



東南アジア多民族都市社会における  
死生観の動態に関する宗教学的的研究

平成16年度～平成18年度科学研究費補助金

(基盤研究(C))研究成果報告書

課題番号：16520051

平成19年3月

研究代表者 鈴木岩弓

(東北大学大学院文学研究科教授)

東南アジア多民族都市社会における  
死生観の動態に関する宗教学的研究

平成16年度～平成18年度科学研究費補助金

(基盤研究(C)) 研究成果報告書

課題番号：16520051

平成19年3月

研究代表者 鈴木 岩 弓

(東北大学大学院文学研究科教授)

### 本研究の目的

本研究は、東南アジアの高度に社会的文化的多元化の進行した地域にあって、そこに暮らす人々の死生観がいかなる動態の様相を示すかを実証的に明らかにし、宗教学的視点からそのモデル化を試みるものである。具体的には、インドネシアの都市社会を対象とし、葬儀や婚姻の挙行や宗教財との関わりの現場における人々の実践に注目し、そこに多様な死生観の出会い、解体、再編、維持といったダイナミズムを読み取っていく。そしてその結果として、スタティックな「死生観」の記述をもってよしとしてきた従来の死生観研究に対し、人々の実践の場面に寄り添った、動態モデルを構築することを目的とする。

### 本研究の年度別経過

平成16年度	マクロ調査	個別調査
準備期間 4-7月 (5月研究打ち合わせ)	・資料収集(国内 東京・仙台) ・資料のデータベース化	・現地調査準備
現地調査 8-9月	・資料収集(於インドネシア バタック文化研究所 北スマトラ大学など)	・現地調査 (インドネシア)
分析 10-3月 追加調査 3月 (3月成果報告会)	・資料のデータベース化と分析 ・公認宗教政策関連年表作り	・現地調査結果の分析 ・追加調査 (インドネシア)

平成17年度	マクロ調査	個別調査
調整期間 4-7月 (7月中間報告会)	・資料分析	・問題点の洗い出し ・本年度の調査方針決定
現地調査 8-9月	・資料収集(於インドネシア) ・新聞調査(同上)	・現地調査(インドネシア アメダン市)
分析 10-3月 (3月成果報告会)	・資料のデータベース化と分析	・現地調査結果の分析

平成18年度	マクロ調査	個別調査
分析と理論的検討 4-9月	・資料分析 ・学会などでの成果報告	・資料分析 ・学会などでの成果報告
現地補足調査 8-9月		・宗教財に関する現地調査 (インドネシア)
成果報告 3月まで	報告書作成	報告書作成

## 研究組織

- 研究代表者：鈴木岩弓（東北大学大学院文学研究科教授　：平成 18 年度）  
木村敏明（東北大学大学院文学研究科助教授：平成 16・17 年度）  
研究分担者：鈴木岩弓（東北大学大学院文学研究科教授　：平成 16・17 年度）

## 交付決定額（配分額）

（金額単位：千円）

	直接経費	間接経費	合計
平成 16 年度	1,300	0	1,300
平成 17 年度	1,000	0	1,000
平成 18 年度	1,200	0	1,200
総計	3,500	0	3,500

## 研究発表

### (1) 学会誌等

1. 木村敏明 「文脈化された教会」から「エスニック・チャーチ」へ  
ー東南アジア都市社会におけるキリスト教会の動向に関する一考察ー  
『東北大学文学研究科研究年報』第54号, pp(80)-(64), 平成 17 年 3 月
2. 木村敏明 祈りの中の祖先と親族  
ーインドネシア・メダン市トバ・バタック移民社会における祈禱会  
『東北宗教学』vol.1, pp.1-13, 平成 17 年 12 月

### (2) 口頭発表

1. Kimura Toshiaki Christian Practice in Local Context ?  
: Toba Bataks Prayer Meetings in Medan, Indonesia,  
19th World Congress of the International Association for the History of Religions(Tokyo). 2005.3.26.,
2. 木村敏明 トバ・バタックの儀礼的スピーチとキリスト教的祈り,  
印度学宗教学会（東北大）, 2005.5.29
3. 木村敏明 キリスト教的実践の地域的受容, 日本宗教学会（関西大）, 2005.9.10
4. 木村敏明 東南アジアにおける口頭表現と祈り（シンポジウム：ディスカッサント）  
印度学宗教学会（大正大）, 2006.6.10
5. Kimura Toshiaki Social Aspects of Christian Oral Practices ?  
: Kingship, Ritual and Christianity among Toba Batak Immigrants in Medan,  
Sumatra,  
Asian Cultures Seminar, (Cambridge, USA) 2007. 3. 28



## 目 次

木村敏明	キリスト教的口頭表現に見る「死」 —トバ・バタック移民社会の事例— .....	1
木村敏明	資料 トバ・バタックの儀礼および祈禱会における説教と祈り 第一部 儀礼編 .....	17
	第二部、祈禱会編 .....	37
鈴木岩弓	タマン・プラサスティ博物館所蔵の墓碑 .....	269

# キリスト教的口頭表現に見る「死」

—トバ・バタック移民社会の事例

木村 敏明

## はじめに

本研究の目的は、インドネシアの都市社会における死生観を、それらが表現される現場において、動的な様相において把握しようというものであった。そして、本稿で取り扱うのはそのなかでも特に儀礼や祈祷会にともなうキリスト教的な口頭表現を材料とした上記目的達成の試みである。方法としては、死に関わる儀礼や、様々なタイプの祈祷会においておこなわれた説教や祈りに関する録音を集め、それをテープからおこした上で翻訳もおこない、分析の基礎データとするというものである。その結果、死に関わる儀礼については2例分、祈祷会については40例分を集めることができた。それに、以前の調査で集めた儀礼1例、祈祷会6例を加えて、録音データとしては49例が手元にある。それらのうち、テープおこしと翻訳が完成した儀礼3例、祈祷会21例の合計24例が、本報告書に資料として収められている。

本稿はそのデータを死生観という観点から分析したものである。ただし、すでに成果の一部は「祈りの中の祖先と親族—インドネシア・メダン市トバ・バタック移民社会における祈祷会」というタイトルで『東北宗教学』創刊号に発表しており(木村 2005)、重複する部分は省略した。また、祈祷会に関する詳細な説明は、これまでの論文で幾度かくりかえしているのでここでは繰り返しを避けた。前掲論文を参照して欲しい。本稿中における祈りもしくは説教のテキストの引用は、資料に振られた番号に基づいている。例えば「事例1」のなかの「1・2.説教」のうちの「3から5セクションまで」を引用した場合には(事例1:1-2/3~5)という書き方をしてある。

## 1. 調査地の概要

本稿が考察の対象とするのは、インドネシア共和国の北スマトラ州メダン市に暮らすトバ・バタックの移民社会である。まずは本稿の背景をなすこのメダン市とトバ・バタック移民社会についてその概要をしめすことにし、その多面的な都市環境とその中におけるトバ・バタック移民社会の位置づけを確認したい。

メダン市はスマトラ島東岸に位置し、人口およそ 200 万を擁するスマトラ島最大の都市である。北スマトラ州の州都として市内中心部には州政府や警察、軍などのオフィスが立ち並び、周辺地域における政治の中心としての機能をはたしている。また、市の北部にはブラワン港、市内にはポローニア国際空港があり、それらを介して周辺地域と国内あるいは海外への人、物の流れの玄関口でもあり、商業活動も盛んである。



地図 1. インドネシア東部

これまでの研究により、メダンの発展は、19 世紀におけるオランダの植民政策の転換と大きく関わっていることが明らかになっている。その背景には、それまで政府が独占していた植民地経営の利潤を何とか手に入れようとした個人投資家の姿があった。彼らは政府に圧力をかけ、1870 年までに、企業家がインドネシア人または政府から土地を租借することを認めた新農業法を制定させた。いわゆる自由主義政策時代のはじまりである。これ以降オランダの投資家たちの中にはインドネシアにおけるプランテーション経営に乗り出すものが数多く現れた。レッグによれば、そのような「大農場は主としてジャワと北スマトラに集中しており、とくにメダン市の周辺地域は大農場の集中と驚異的な網の目によって変容を受け、インドネシアの他の地域ではまったく例をみないような経済地理的景観をつくり出した」[レッグ 1984: 153]という。このようにして、20 世紀はじめころまでに、主にスマトラ島の外部からブローカーなどを通して移り住んだ人々によって今日のメダンのもとになる部分が形成されたのである。1930 年のセンサスによれば、当時の人口 76,584 のうち 35.6%が中国系住民で、24.9%がジャワ島からのジャワ移民となっており、これら両者でメダンの人口の過半数を占めていたことが分かる。それに対して、メダン一帯にもともと住んでいたマレー人は 7.1%にすぎなかった。メダンはその成立当初から移民の町だったのである。

メダンへの初期トバ・バタック移民に関しては、近年 Hassergren の研究によってその様子がかなり明らかになってきた。それによれば、メダンへのトバ・バタック移民開始は、1912 年メダンのアヘン工場 Opium Regie に 133 名のトバ・バタックが雇用されたのがひ

とつものきっかけとなった。そして1915年のスマトラ横断道路開通、1916年のプマタン・シアンタルまでの鉄道延長などがその増加に拍車をかけ、メダンにトバ・バタックのコミュニティが形成されるまでになった[Hasselgren2000: 142]。しかし先ほどの1930年センサスを見ても、メダン市におけるその割合は1.1%にとどまり、上で見たスマトラ島外からの移民に比べれば、まだかなり小規模な集団にすぎなかったのである。

このように、主にスマトラ島の外からの移民を受け入れて拡大していったメダンは、スマトラ東岸の経済的、政治的中心都市に成長していった。そしてインドネシア独立後の1950年代に至り、そこへスマトラ島内の比較的近い地域から大量の移民が流入してくるのである。トバ・バタックはそのような移民のうち最大のグループであった。そしてこの第二次の移民の波によって、メダンは極めて多様な文化的背景をもった人々が共存する都市へと変わっていった。プルバらの調査によれば[Purba 1998]、1989年の時点で、メダンにおける最大のエスニック集団はジャワ人であるが、彼らとて全人口の29.4%を占めるにすぎず、圧倒的なマジョリティーとはいえない。トバ・バタック移民は、全人口の14.7%を占めるメダン第二の集団となっているが、それに続く中国系、マンデリン・バタック、ミナンカバウ、マレー、カロ・バタックなどの集団と大きな差があるわけではない。人類学者のブルナーがかつて述べた通り、メダンは「マイノリティーたちの町」なのである。

## 2. トバ・バタックの「死生観」

本章では、トバ・バタックの「死生観」とされてきたものをまずとりあげてみたい。もちろん本稿全体の狙いは、そのようなスタティックな「死生観」という見方に対して新たなモデルを提示することにあるのだが、そのモデルの意義を明確にするためにも、ここではトバ・バタックを扱った古典的なエスノグラフィーに遡って、そこでトバ・バタックに関しどのような「死生観」が描き出されているかを確認してみたい。幸いにして、わたしたちはトバ・バタックに関してたいへん権威ある古典的なエスノグラフィーをもっている。後の時代のトバ・バタック研究はいずれもその著作において描き出されたバタック宗教像をふまえ、その影響下ですすめられてきたとあってよい。そのテキストとは、Joh. ワルネ

ックの手になる『バタックの宗教』<sup>1</sup>である。

ワルネックはドイツのライン伝道協会から派遣されたプロテスタント・ルター派の宣教師で、のちに1920年から1932年までバタック教会の三代目監督官 Ephorus もつとめている。1906年に刊行された彼の『トバ・バタックドイツ語辞典』は、初の本格的なトバ語辞典であるのみならず、今日なお最も信頼できる辞典としてトバ文化の研究には欠かせないものとなっている。ちなみに彼の父親は、ドイツを代表する宣教学者であったグスタフ・ワルネックである。『バタックの宗教』は、「インド諸島におけるアニミズムの一範例」というその副題からも分かる通り、当時ヨーロッパの宗教学で主流であったアニミズムの枠組みにおいてその典型としてバタックの宗教生活を描き出そうとする目論見のもと執筆されたものであり、章立てにもそのことははっきりうかがうことができる。この著作はとりわけドイツ語で参照可能な民族誌として、ドイツ語圏を中心に盛んになりつつあった創成期の宗教学に大きな影響を与えた。例えばハイラーの記念碑的研究『祈り』なども、「未開宗教」に関する記述においてこの『バタックの宗教』をかなり頻繁に参照しており、そこからの事例のみをもって論を展開している場所さえみられる。本稿ではこのようにその後のバタック研究や、宗教学全体に大きな影響を与えた、ワルネックの『バタックの宗教』において描かれたバタックの死生観に注目し、その概要を紹介するとともに、ワルネックの古典的研究の限界を明らかにすることを通して本稿の問題を再確認したい。

ワルネックの著作において、「死生観」の問題はほとんど靈魂観とのかかわりで論じられている。ワルネックによれば、バタックは生きている人間の中において、その生命の源となり、またその運命を決する靈魂トンディの存在を信じている。それは人間の体の中に行き渡っている一種の生命力あるいは霊質である。それが弱まったり、体から長期間離れると、その持ち主は病気になってしまったり、ひどい場合には死に至ることもある。特に死霊や呪術師が悪意をもってそれをおこなった場合は大変危険であり、すぐに対抗措置がとられねばならない。あるいは、人は自分のトンディの好意を得るためにそれに敬意を表し、ときには捧げものを捧げなければならない。それは人間の中のもう一人の人間なのである [Warneck 1909: 46ff.]。

ここからも明らかであるように、ワルネックの記述によれば、バタック社会で人間の死はトンディが何らかの原因、特に死霊の仕業によってその体から離れることによって起こ

---

<sup>1</sup> Die Religion der Batak, van der Hoedk, 1909

ると考えられている。その後トンディは、天上の世界に戻り、そこで新たな運命を手に入れ、ふたたび人間の子宮の中にもどって新たな生をこの世に得るのだという。一方、トンディが離れてしまった後、死んだ人間は死霊ベグになって死者の国で暮らす。上でしばしば言及した、トンディを捕らえる死霊とはこのベグのことであり、ベグはしばしば人間に対して危害を加える危険な存在であるとみなされている。そしてこのベグの恐ろしい力にいかに対処するかということこそがバタックの宗教における中心的な関心事であるとワルネックは述べている[ibid: 95ff]。一方、このベグの死者の国での地位は、子孫たち次第であるとされる。子孫たちが繁栄すれば、ベグの死者の国における地位も上昇する。そしてその子孫たちが十分に繁栄を迎えたところで、一定の儀礼を行うことによって、ベグはスマゴツ Sumagot と呼ばれるより上位の霊に祀り上げられ、人々に悪い影響を及ぼすことも少なくなるのだとされる。

以上、非常におおまかにではあるが、ワルネックが描写したトバ・バタックの「死生観」を要約してみた。その記述は非常に明快であって、トンディ、ベグ、スマゴツといった様々な靈魂の関係がそこでは秩序立ったかたちで説明されている。それゆえにこそ、後の多くの研究者たちはこのワルネックの整理を、バタックの「死生観」としてほぼそのまま承認してきたのである。このこと自体が問題であるとは思わないが、しかし、そこに何ら違和感を覚えないという嘘になる。つまり、このようにして首尾一貫したストーリーとして描き出された「死生観」とは何なのか、誰のものなのか、という感想を論者はどうしても抱いてしまうのである。私のフィールドでの経験からして、このようなストーリーがトバ・バタック自身の口から首尾一貫した形で語られるケースというのは想像しにくい。というのはフィールドで普段耳にしたこれらに関する語りは、具体的な文脈の中で語られたものだったからである。例えば、隣人の突然の死をベグのせいであるとか、何もかもうまくいかないのは自分のトンディが何かを欲しがっているせいだとか、トバ・バタックが話すのは再三耳にしたことがある。あるいは「妻の与え手」クランの人々のトンディには霊的な力が備わっているから彼らには敬意を持って接する必要があるなどという言い方は頻繁に聞く。一方で、ベグとトンディとスマゴツがどのような関係にあるのか、といった会話をトバ・バタック同士が交わしているのを私は耳にしたことがない。例外は、私が敢えてトンディとベグとスマゴツはどのような関係にあるのか、と尋ねたような場合であるが、その場合でさえ多くのトバ・バタックはそんなこと考えたこともないと答えたのである。

それに加え、ワルネックの時代のバタック社会と今日のそれとの間の懸隔も考慮に入れ

る必要がある。なにより、トバ・バタックの儀礼生活、社会生活に大きな変革をもたらした要因として、キリスト教への改宗を見逃すわけにはいかないであろう。思えば、最高位の聖職者、監督官 Ephorus としてトバ・バタック教会の確立に誰よりも貢献したのはワルネックその人であった。彼ら宣教師の努力は実を結び、20 世紀の前半には大半のトバ・バタックがキリスト教・プロテスタントへ改宗し、ワルネックが確立した民族教会クリスチャン・バタック・プロテスタント教会(HKBP、以下では「バタック教会」と表記)の会員となったのである。教会は村落社会の組織や権力関係をできる限り温存し、慣習法を尊重する方針をとりつつ、一方で反キリスト教的とみなした慣習には強い抑圧を加えた。上記のベグに対する崇拜は、その典型的なものである。聖書において厳しい糾弾の対象となっている「偶像崇拜者」が、トバ語聖書では sipelebegu (ベグに捧げものをする者)と訳されていることが象徴的である。もちろん、このことをもってベグやトンディについて人々が語るのをやめてしまったわけではないし、死霊やトンディの霊力と密接に関わる様々な儀礼、とりわけその代表格としての人生儀礼は都市移民の間で廃れるどころか規模を拡大している。バタック教会も特に都市部では、教会内部に儀礼用のホールを併設するなど、そのような活動を支持する構えさえ見せている。しかし、そのことは儀礼や霊魂観がキリスト教の管理下におかれているということでもある。

### 3. 儀礼における祈りと説教

以上で、ワルネックの古典的著作によりながら、そこに描かれたトバ・バタックの「死生観」とその背景を考察することを試みた。しかし、先ほど論じたように、本稿の目的はそのようなスタティックな死生観を超えて、死生観が語られる、あるいは人々の行動に表現される現場に注目していくということであった。

死が話題となるとしては、まず、死に関係した様々な儀礼の場面をあげることができる。本章ではそのような儀礼の場面をとりあげ、そこで死についてどのように語られているかを検討していくことにしたい。

ただ、死に関わる儀礼としてもっとも直接的な葬儀に関するデータは今回入手できていない。もちろん筆者はこれまでにいくつかの葬儀に参列したことがあり、その手順等についてのデータは持っているが、本研究の方法は具体的な口頭表現に注目するというもので

あるので、ここでは葬儀は考察の範囲からはずさざるをえなかった。死に関わる儀礼で、論者がデータを持っているのは、事例1、2の改葬儀礼と、事例3における遺族慰撫儀礼である。まずはそれらの儀礼において、死の問題がいかに取り扱われているのかを検討してみよう。

まず事例1であるが、この儀礼が行われたのはメダンではなく、メダンからバスで12時間以上かかるアチェ州の小村である。このあたりはもともとアラス人の居住している地域であったが、20世紀の初頭にこの一帯にいくつかの村がトバ・バタックによって拓かれている。今回の儀礼において発掘された墓があったのは、そのような村のひとつである。しかし、多くの改葬儀礼がそうであるように、儀礼の主催者とりわけその主なスポンサーとなった家族はメダンに在住していた。発掘されたのはこの主催者の親で、10年ほど前に亡くなり、村内の墓に葬られていたものである。

事例2は、事例1と少し事情を異にしている。父親が亡くなったのを機会に、それより10年ほど前に亡くなっていた母親の墓を発掘して一つの墓に納めようという趣旨の儀礼であり、墓の移動もメダンの内部にとどまり、儀礼の規模もさほど大きいものではない。これを改葬儀礼 Mangongkal Holi というカテゴリーに含むことができるのか、という問題も、興味深い問題である。改葬儀礼を、前の章で扱った死者の祀り上げの儀礼としてみるなら、明らかにこれは改葬儀礼ではない。しかし、事例1において読み上げられた教会規則では、改葬が許される条件を規定して墓が壊れたり、やむをえない事情で墓を移動したり、墓を一つにするために遺体を発掘することだとしており、夫婦の墓を一つにしようというこの発掘も、改葬儀礼と同じカテゴリーにおいて扱われることになる。

事例3は、遺族慰撫儀礼の事例である。これは、葬儀終了後しばらくした後に、遺族のもとを訪れて彼らを慰撫することを目的とした儀礼である。ここでとりあげたケースでは、事情があつて葬儀に参加できなかった死者の母方オジが、他の親族をともなって遺族のもとを訪れたものである。しかし、葬られた女性がトバ・バタックの慣習法に従った婚姻をしていなかったため、その葬儀の参列者は少なく、また式次第もたいへん混乱をきたし、遺族たちはそのことで親族たちを恨んでいた<sup>2</sup>。そこへ儀礼を欠席した当の本人、しかもトバ・バタック社会で最も重要な親族である母方オジにあたる人物が、葬儀の後をはじめて遺

---

<sup>2</sup> この儀礼についてはかつて詳細にその成り行きを報告したことがある（木村 2002）が、本稿ではまた違った視点からとりあげることにする。



族のもとを訪れるというたいへんな緊張をはらんだ儀礼であった。

さて、以上でみてきたように、これら三つの儀礼はいずれも、葬儀ほど直接的にはないが死あるいは死者に関わるものであるといえる。しかし本稿では直接これらの儀礼をとりあげて、そこに見られる財や行動の象徴的意味を読み解くといった手法はとらない。このような手法は、前章で論じたスタティックな「死生観」を明らかにするための常套手段であるが、本稿では儀礼に付随する、あるいはそれに組み込まれた形でおこなわれる語り、しかも単なる雑談とはちがいで社会的な様式を兼ね備えた語りとしてのキリスト教的口頭表現に注目していく。そしてそのような口頭表現のなかで、死、あるいは死に関するその儀礼自体がどのように位置づけられているのかを個々に検討してみることにしたい。

まずは事例1の改葬儀礼をとりあげてみよう。この儀礼にともなうキリスト教式の祈りや説教において特筆すべきは、それらにおいてほとんど死あるいは死者について直接的に言及した箇所がないという点である。このことは死者を発掘して新たな墓に入れるという儀礼にともなう祈りや祈りであることを考えると、たいへん不自然である。そしてその一方で、説教のなかではそれとは別の儀礼の位置づけがなされているのである。説教では、「フィリピン人への手紙」4章4節「主において喜びなさい。重ねて言います。喜びなさい。」という言葉がその冒頭に引用された後、次のように述べられている。

普通、バタック人のなかでマンゴッカル・ホリ儀礼といえば、大きな儀礼、うれしい儀礼の一つです。マンゴッカル・ホリができるということは新しい墓が一つになる、つまり、そこで心が一つになるからです。だから、お父さん、お母さん、特にハスフトンのみなさん、つまり、さっき言ったように、マンゴッカル・ホリは大きな儀礼なのです。なぜ大きい儀礼だとここで言われるのでしょうか。つまりそれは、たくさんの兄弟姉妹達の心が一つになったことを示すからです。たとえ予定が立てられていても、たくさんの兄弟姉妹達の心が一つにならなければ、私たちの計画は失敗することがあります。だから、マンゴッカル・ホリ儀礼が大きな儀礼だと言われるのは、あなた方の本当に一つになった心の中で生まれるからです。一つの考えをもつあなた方の中で、あなた方はあなたがたの両親の頭蓋骨を取り出しに行くのです。(事例1:1-4/5-11)

この説教の中において、改葬儀礼の意義はもはや死者の国における死者の地位向上といったことがらにではなく、その子孫たちのため、その心を一つにするためという点に見出されている。同様のテーマは、この説教に続く祈りの中でも繰り返される。(同上:1-5/6, 1-6/7など)しかもこの説教が巧みであるのは、そのような焦点の再調整を死者に対する人々の記

憶や追慕の念をうまく取り込みながら行っている点である。

さっき言ったように、長男が、あるいは次男、あるいはボルたちや末っ子が賛成しなければ、計画は失敗することがあります。しかし、あなたがたの心が乱れておらず、あなたの方の心が一つであり、またあなた方が自分たちの両親を敬うことを忘れないのをここに見るにつけ、ここに掘り出されようとしている父の生涯が、あなたがたにとって良いものであったであろうことを私たちは確信します。あなたがたの両親のおこなったことを覚えておくことも忘れてはなりません。彼らを尊敬し、主に感謝の言葉を述べることも当然です。(同上: 1-4/ 12~14)

ここでは皆が心をついにし、儀礼が滞りなく進められていることと、死者に対する記憶と敬意を結びつけられている。死者に対する参列者の感情はこのようにして、儀礼の新たな意味の枠組みの中へと回収されているのである。

事例2は、事例1に比べて規模のはるかに小さな儀礼であることもあって、説教は特に行われず、キリスト教式の祈りがささげられたのみである。それゆえ、儀礼の位置づけなどに関するまとまった説明は見ることができない。しかし、ここでも、祈りの対象となっているのは死者ではなく、残された遺族たちの方である点は同様である。

あなたにはよりはっきりと見えます、より以前にあなたのおそばに呼ばれた我らの姉妹の墓にいます。ここに集まったのはそのようなことです。我らはこの我らの子、先に戻ってしまった我らの母の家族を連れて行きます。主よ、あなたが彼らを祝福し、彼らの心と考えが明るくなりますように。同じように、我らの子アントは今朝我らと共にいることができませんが、主よ、遠い場所でその考えがいつも明るくありますように。(事例2: 2-1/4~5)

事例1との違いとしては、儀礼への参列者の数がきわめて少なく、祈り手も近親者であるという点であろう。そのことから、祈り手は遺族たちの事情により通じていて、上の引用の中では儀礼に参加できなかった人物の固有名詞さえ登場するのである。儀礼の場がそのような緊密な人間関係の場であること、そして事例1とは違って父親の死の直後であることもあり、祈りでは遺族の悲しみに対して焦点があてられている。また、この祈りでは、死がテーマとしてとりあげられ、それに対する意味づけが行われている点も興味深い。

だから我らは確信します。そして我らはあなたを信じます、主よ。我らを皆、あなたがそのおそばに呼ぶことを。あなたは言われました、主よ、死とはあなたに会いに行くための通り道なのだ、と。(同上: 2-1/10~13)

意味づけの内容自体は非常に一般的かつ曖昧なもので、ワルネックが試みたような、あるいは神学者が試みるであろうような精緻な「死生観」を期待して聞くと、失望を感じざるをえないほんの簡単なものにすぎない。しかし、ここで注目したいのは、ともかくも、事例1では言及されることのなかった死の問題が、この事例では言及されたという事実である。そしてそこには、先に述べたような、儀礼集団の規模や死からの時間的経過など、この儀礼そして祈りが実践された背景と深くかかわっていると考えられる。

その意味で、事例3は、事例2にまして親密な人間関係の中で、しかも若くしての娘の死や葬儀の不首尾による悲しみや怒りから遺族が立ち直れないまま行われた儀礼である。そこでなされた祈りにおいても、事例2と同様、悲しみの中にある遺族に焦点があてられている。ただし、そもそも儀礼の目的が遺族の慰撫であるので、これまでの事例のように焦点がずらされているということではなく、キリスト教の文脈の中でその目的が果たされているということにすぎないともいえる。開式の祈りでは次のように祈られている。

主よ、我らはここに集い、我らの子を慰めようとしております。といたしますのも、数日前、あなたは私たちのボルとベレにさえも「子供の死」の苦しみを下されたからです。ですから、あなただけにお願いいたします、あなたこそ最高の慰めを与える者、今悲しみに包まれた我らの子の心に働きかけることのできる者。あなたがより美しきもの、より良きものを、悲しみに沈む心へと与え、この家の中に我らが祈る幸せがもたらされますように、くれぐれもあなたに感謝し、お祈りいたします。(事例3: 3-1/2~4)

死の意味づけに関しても、この事例では、終了の祈りにおいて言及されていた。しかし、詳細については別の論考においてすでに取り上げているのでここでは詳述しないが、開式の祈りと終了の祈りの間には、遺族たちと儀礼に参加した親族たちとの間でかなり緊迫したやりとりがあり、それが終了の祈りに大きな影響を与えていることには注意が必要である。

主よ、この家で我らはこの我らの子をなぐさめました。そこであなたに私たちの集まりを報告します。私たちがお互いを慰め合うことができるように、主よこの我らの子から悲しみを遠ざけてください。来る日々に涙の源となり、失望が心と体を弱めることがありませんように。そうではなく、あなたからの贈り物である強い信仰を与えたまえ。我らの子に何が起こっても、とりわけ我らのもとを旅立った、我らの子の子供の死にあって、常に確信の中にありますように。我らは確信します。我らの子のこの死によって、あなたの前での歩み、振る舞い、感謝をよりよくすることができ、また

このボルとベレがまっすぐになり、私たちそして何よりあなたの前で役立つ人間となることを。(同上: 3-2/6~7)

一見、遺族たちへの配慮といたわりの念に満ちて見えるこの祈りが、儀礼の中で交わされた討論の文脈の中に置くと、遺族の態度に対する厳しい批判となっているということを私は先の論文の中で指摘した。子供の死という悲劇的な出来事が、この祈りの中では、遺族たちを正しい道へと向かわせる積極的な意味をもたされ、しかしそれと同時に娘の死のことで親族への愚痴と非難を言い続ける遺族をたしなめることも同時になされているのである。

#### 4. 祈祷会における祈りと説教

以上で検討してきたのは、死に関わる礼の機会においておこなわれたキリスト教の口頭表現で死、死者、あるいはその儀礼そのものがいかに語られているかという点であった。しかし、本研究の過程において、このような儀礼という特殊な場面における祈りや説教の背後には、より日常的に、定期的に行われている祈祷会における祈りや説教があることに気付かされ、それらに関しても儀礼の場合と同様に録音資料の収集に努めた。結果的にはこちらの資料のほうが儀礼のものよりも分量的にははるかに多くなったが、もちろん、それらのすべてが死に関わる祈りや説教でないことは言うまでもない。ただ、資料としての価値を考えて、資料編にはできる限り多くの祈祷や説教を、死の問題と関わりのないものもふくめて翻訳、収録した。ここではそれらのうちから、死生観とのかかわりが深いものに絞り、その特徴を捉えてみたい。

死をもっとも正面から取り上げた説教がおこなわれたのは事例10のHKBP Sidorame教会の祈祷会である。そこでは冒頭で、死の苦しみについて次のように描写されている。

死とは、肉と霊とをたいへん重くうちのめす災いのひとつで、人を道に迷わせるものです。ましてその死者がその人のたいせつな子供、心の軸心の中心（最も大切な子供）だったとすれば、それが、家族のかなめ、希望となる者、あるいはその家族の日々の暮らしに責任を持つ父親だったとすれば、あるいは、大きなしゃもじを持つ（家事をつかさどる）母だったとすれば、叩きのめされるように、罰を受けているように感じるでしょう。いったい何がいけないのか、わたしが犯した何の罪で、このように重い災いが、罰

が私に、私たち家族に科されねばならないのか。夫に、あるいは子に先立たれた一人の妻の悲しみの声 *andung* は長く響き、その妻はその夫によって呼ばれることを願います。

(事例 10: 10-1/6~11)

ここでは、身内の死の苦しみ、トバ・バタックの女性による伝統的実践であるアンドウンなどを引き合いに出しながら、そしていったいどうしてこのような罰が自分に下されなければならないのか、という問いが遺族たちの間に生まれるさまをここでは巧みに描写し、以下でのキリスト教的回答への導入としている。そして説教はこの間に対しいくつかの角度から答えていくという形で進められていく。まず、その罪ゆえに、人間にとって死の苦しみは避けて通ることができないという点が指摘され(同上/17~18)、その一方で神はその苦しみをそのままにしてはいないということが付け加えられる(同上/21)。その具体的内容とは、第一に、そのような苦しみに対しイエス・キリストが共に苦しむことを通し連帯を示しているという点(同上/34)、そしてそれが主による、愛する子供に対する鍛錬に他ならないという点に(同上/38-41) 要約することができよう。これらの死に関する解釈が、キリスト教として正統なものであるか否かという問題は本論の考察の範囲ではないが、少なくとも新奇な独自の解釈ではないことは言えるであろう。

しかしこの祈祷会で興味深いのは、この説教に引き続いて捧げられた祈りである。説教の終了時には説教者によって祈りが捧げられたが、その冒頭で彼は次のように祈った。

主イエスよ、わたしたちが聞いたあなたの言葉のように、わたしたちを強く勇敢な者としてください。もし災難が訪れても、希望を失わず、あなただけを頼る者としてください。わたしたちに、死というものが一つの不幸ではなく、試練でもなく、罰でもないということを分らせてください。そうではなく、神に由来するものはすべて神のもとへと帰らなければならないということ、そして神は常にそれへ従う者たちに最も良きものをお与えになるということ信じようようにさせてください。(事例 10: 10-2/3~6)

この祈祷をその前の説教と比べると、少し不思議な点に気付く。死が不幸でも、試練でも、罰でもないというところまでは特に問題がないが、その後突然、説教の中で語られていない死の意味づけが登場してくるのである。つまり死に関して、「神に由来するものはすべて神に帰らなければならない」、「神は常にそれへ従う者たちに最もよきものを与える」という理解を私たちに与えてくださいということが祈られるのである。後者に関しては、説教の内容から考えて、苦しみが私たちへの鍛錬であるという理解の延長線上で考えることができようが、前者に関してはどうであろうか。説教の中では、人間はその犯した罪ゆえに

死の苦しみから逃れることはできないとは論じられているが、同様に死が不可避であることの表明であっても、ここではそれが神に由来するものが神に帰るという理解へと転じられているのである。このような言い方が聖書の記述に正確に即したものであるかという議論は再びここでもおいておく。しかしこのような言い方が、罪の報いとしての死という見方に比べて死に積極的な意味づけを与えていることは明らかであり、説教ではなく祈りという語りの形に転じたとき、説教者はおそらく無意識にこちらの積極的な意味づけに言及したのである。また、前章の事例2でとりあげた、「神に会いに行く通り道」としての死の意味づけと、死後に生じる出来事に関するイメージをある程度共有しているように見える点も注目に値する。つまり、それは、死者はその死後、神のもとへ向かうというイメージである。これは死生観というにはあまりに素朴なものであって、キリスト教に由来するとしてもしないとも決めがたいし、また第二章で論じたトンディに関する信念とも矛盾はしない非常にあいまいなものであるが、そのことがまた逆に興味深くもある。ともかくも、人間の死後のありかたがほとんど祈りや説教のなかで語られることがない中、これが唯一といっていい死後に関するイメージである。

この事例10以外にも、死の問題をとりあげた祈りや説教は数多くあったが、それらのほとんどが死を「恐れ」との関連においてとりあげたものであった。その中でも三つの事例の説教（事例13、20、24）では、スラウェシ島における教会牧師殺害事件が話題の中心としてとりあげられていた。これらは祈禱会の参加者にとって、事例10で語られたような抽象的な死とは明らかに違って、具体的で切実な死である。事件後すでに数ヶ月を経ているがこの出来事はトバ・バタック社会になお大きな衝撃を与えており、何度となく祈禱会の雑談の席でこの事件が話題にされるのを耳にした。

事例13の説教は「神はおくびょうの霊ではなく、力と愛と思慮分別の霊をわたしたちにくださったのです。」（テモテ2：1:7）を冒頭に引用した後、次のような描写から始まっている。

恐怖と不安。それは中部スラウェシ・パルの GKSI エフラタ教会の信者を 2004 年 7 月 18 日、日曜日のさなかに起こった事件によって起こりました。彼らが礼拝を行っている最中に、悪漢による銃弾が襲いました。礼拝を導いている最中だったスシアンティ・ティムレレ牧師は撃たれて死亡し、2名の信者を含む数名が怪我をしました。恐れ、不安、安心できない心、それが人間を弱くします。思いもかけず誰しもがとらわれる一つの病気です。（事例13: 13-2/ 2~5）

この後、説教は聖書に記された様々な恐れを参照していく。列挙していくなら、罪に落ちたアダムとイブの神に対する恐れ(同上/7~8)、ヤコブのエサウに対する恐れ(同上/9)、水の上を歩くイエスに対する使徒たちの恐れ(同上/11~12)がそこでは言及される。そして説教者はそこで目を再び現代のインドネシアに転じて、汚職で逮捕された政府高官(同上/13~14)、病(同上/16)や死(同上/23)、子供の非行に悩む親(同上/17)、裕福な人々(同上/18~19)と貧しい人々(同上/20)それぞれの恐れ、失業者の恐れ、一見安定してみえる公務員の恐れ(同情/21~22)などが次々とそこではとりあげられる。そうした上で、事例10とほぼ同じ論拠によりながら、これらの恐れに対するイエスキリストを通しての神の連帯を述べて説教は閉じられている。

ここで注目すべきは、牧師の殺害という生々しいショッキングな出来事が、「恐れ」というキーワードを導入することによって、昨今の様々な社会問題とパラレルに並べられ、さらには聖書の中におけるアダムとイブ、ヤコブ、使徒たちの「恐れ」にも重ね合わせられている点であろう。汚職で逮捕された政府高官の「恐れ」も、牧師の殺害におびえる教会員の「恐れ」も、子供の非行に悩む親の「恐れ」もこの視点から同様に扱われている。多様な様相をもつ事象群「恐れ」というキーワードだけによって束ねあわせ、その先例を聖書の中に見出し、神学的脈絡の中にもちこむことにこの説教は成功しているといえるだろう。

## おわりに

以上、本稿では、メダン市に暮らすトバ・バタック移民社会において実践されているキリスト教的な祈祷や説教のうちに見られる死にまつわる表現に注目し、個々の事例に関してその特徴をまとめた。資料の収集と文字化、翻訳に相当の時間と労力をつぎ込んだため、今のところまだ表面的な整理の域にとどまってしまった感は否めないが、これらを一瞥しただけでも、死に関する表現が、スタティックな「死生観」としてとりだしうるものではなく、それが表現された文脈を反映し、レトリカルで戦略的なものであるということがわかる。死に関わる儀礼の3つの事例からは、そのような文脈のひとつとして、祈りや説教がなされる場面の構成を見ることができよう。当たり前のことではあるが、そこにいる人々の親密度や規模、あるいは死の出来事からの時間的距離などが祈りや説教における死の扱

いに影響を与えているのを、それらの事例のうちに読み取ることができた。この点に関しては、かつてすでに試みたことがあるように、個別の事例研究のような形で今後さらに明らかにしていく必要があると考えている。

#### 引用文献

- Bruner, E.M. 1961 Urbanization and Ethnic Identity in North Sumatra, *American Anthropologist* 63, 508-521
- 木村敏明 2002 「病と死に関する意味付けの諸相とダイナミズム —シ・パエッ・パエッ儀礼における祈禱と語りの一事例をめぐって—」、『医療化社会における思想と行動』第1号（医療化社会研究会）PP.113-127
- 2005 「祈りの中の祖先と親族—インドネシア・メダン市トバ・バタック移民社会における祈禱会—」、『東北宗教学』第1号
- Purba, O.H.S., Purba, E.F.  
1998 *Migran Batak Toba –Di luar Tapanuli Utara: Satu Deskripsi*, Medan, MONORA
- Vergouwen, J.C. 1964 *The Social Organization and Customary Law of the Toba Batak of Northern Sumatra*, Martinus Nijhoff
- Warneck, J. 1909 *Die Religion der Batak, van der Hoedk.*



## 資料 トバ・バタックの儀礼および祈祷会における説教と祈り

以下に収録したのは、本研究を通して収集した説教と祈りの録音のうち、テープ起こしと翻訳の終わった 20 の事例に、すでに手元にあった 4 事例を加えた 24 事例である。翻訳にあったのは P.バトゥバラ氏をはじめ数名のトバ・バタック語を母語とする方々の援助をあおいだ。この場を借りて関係者の皆様に感謝の意を表したい。しかし最終的な訳は木村の手になるものであって、翻訳に関わる責任は木村にあることも明記しておく。

### 第一部、 儀礼編

#### 事例 1、改葬儀礼

Date:20-22Nov2001

Place: Lawe Kulok, Kota Cane, Aceh Tenggara

Keluarga Sihombing/ Br.Batubara

##### 1-1.朝食時の祈り

Rumah Hasuhuton

Gr. Robinson Tumanggor (HKBP Laweponggos)

1. **Jahowa Debata amanami namarhabangsa di banua ginjang, mauliate Tuhan i pasahat roha nami si ala didongani Ho do hami ale Tuhan, tong marhahipasan kami sahat di manogot on.**

わたしたちの父、天にいますエホバの神よ。主よ感謝します。私たちがそのような言葉を捧げるのは、主よ、あなたがこの朝まで私たちとともにいて、わたしたちに健康をくださったからです。

2. **Tangkas diboto Ho ale Tuhan, parpungan hami, ima marsangap do amanami, ina nami dison de halaho mangongkal saring-saring natoras nasida lao mambahen tu simin na imbaru.**

主よ、あなたははっきりとご存じです、わたしたちの父と母を敬う<sup>1</sup>わたしたちのこの

---

<sup>1</sup> 改葬儀礼をキリスト教的に正当化するために最もよく用いられるのが、十戒のうちのひとつ「あなたの父と母を敬いなさい」である。つまり、改葬儀礼がもつ祖先の慰霊や顕彰といったニュアンスを否定して、それらへの敬意の表明の儀礼であると位置づけるのである。ここで「父と母を敬う marsangap」という表現がわざわざなされているのも、この儀礼の

集まりは、彼らの親の骨を掘り、新しい墓を作ります<sup>2</sup>。

3. **Ala ni ale Tuhan Ho ma na mandongani, Ho ma na patulushon saluhut angka ulaon nami sadari on.**

だから主よ、今日わたしたちとともにあるのがあなたでありますように、儀礼<sup>3</sup>のすべてをかなえるのがあなたでありますように。

4. **Tuhan Debata Jahowa amanami dilas-ni-roha ni hasuhuton nami, dibahen nasida do sipanganon, sian asi ni roham doi i jalo hami, mangido hami ale Tuhan, pasu-pasuhon ma sipanganon on gabe gogo naimbaru, asa margogo hami mangula-ulaon hami di tingki on.**

私たちの父、主なるエホバの神よ、わたしたちのハスフトン<sup>4</sup>に喜びを与え、あなたの憐れみによって彼らに食事を与えてください。そしてその憐れみによって、主よお願いします、この食事が新たな力となって、今からのわたしたちの儀礼の営みが強められるように、祝福を私たちが受けられますように。

5. **Mauliate ma di Ho Tuhan. Amen.**

主なるあなたに感謝します。アーメン。

1-2.朝食後、改葬儀礼に関する教会規則朗読

“Ruhut parmaharion, pamunsangan sian tonga ni hurianta”

Gr.Robinson Tumanggor (HKBP Laweponggos)

1. **Haoloan do mangongkal holi molo alani**

改葬をおこなってよいのは、次のような場合である。

2. **Na parjolo, kuburan ni nasega.**

一、こわれた墓

3. **Na paduahon kuburan na maneat ni dalan manang na aek magodang, manang tano longsor, alani parbukaan, alani peruntukan dohot industri, na pasadakon simin, na pasadakon saring-saring simin naimbaru.**

---

意味づけをめぐる微妙な駆け引きの中の一手であると見ることができる。

<sup>2</sup> 新しい墓とここで訳したのは、simin na imbaru「新しいセメント」。改葬後に遺骨を納める大型の合葬墓のことで、tambakとも呼ばれる。

<sup>3</sup> バタック語では ulaon。この語は直訳すれば「仕事」だが、諸種の儀礼活動も ulaon adat(慣習法の仕事) もしくは単に ulaon と表現される。

<sup>4</sup> 儀礼の主催者集団のこと。儀礼への参列者はこのハスフトン、ハスフトンの女性を妻としている人の集団ボル、ハスフトンへと女性が婚出していった集団フラフラからなる。フラフラは自集団の女性を妻とした集団に対して、その禍福を左右する霊力サハラをもつと考えられていて、トバ・バタックの慣習法儀礼の多くが主催者のフラフラ集団を招待してその霊力による祝福パスパス pasupasu をうけることを目的としている。

二、道路の開通、洪水、崖崩れにあった墓、開いてしまったため、工業用地となるため、墓を一つにするため、新しい墓に骨を一つにするため。

4. **Napatoluhon.**

三、

5. **a.napasadahon kuburan ala mate di luat nadao.**

a.遠い場所で死んだため墓を一つにする。

6. **b.molo tung adong na naeng pasadahon saring-saring, manang na holi-holi ingkon radot do pangula ni huria mamiori, asa unang masa di si ruhut hasipelebeguan, songon namarnortori holi-holi, manulangi, namangandungi, manganapurani songon ni nang pamasuk batang ni pisang tu pangongkalan ni holi-holi, domu tu suhut hasipelebeguan.**

b.もし頭蓋骨あるいは骨を一つにしたい者があれば、教会の役員が指導するようにしなければならない。そこで、骨に踊りをささげたり<sup>5</sup>、食べ物を供えたり、マンガンドゥン<sup>6</sup>したり、シリー<sup>7</sup>を与えたり、骨の穴にバナナの幹を入れよう<sup>8</sup>としたりといったような異教徒のやり方が生じないようにである。

7. **Namangihut naeng ma parniboto parhalado ni huria molo masa na mangongkal holi.**

それから、改葬儀礼をおこないたいときには、教会の役職者に知らせるように。

8. **Laos songoni i, manimpan holi-holi, paima di pamasuk tu ingananna, molo dao do inganan i, gabe tu gereja ma di simpan.**

同様に、骨をしまっておくことについても、その場所へしまうのを待つとき、もしその場所が遠いならば、教会にしまいなさい。

9. **Molo ulaon sadari, jalo ma sian kuburan na lelung tu kuburan na imbaru, dang sipatupahon be maragenda disi, dang jadi ditortorhon lao pamasukkon saring-saring, jala unang ma di iringi gondang, manang na musik tu inganan**

---

<sup>5</sup> バタックの儀礼では、参加した親族集団の間でお互いに敬意を表す踊り (Tor-tor) が踊られる。

<sup>6</sup> 葬儀や改葬儀礼などの際に死者の女性配偶者もしくは娘などがおこなう儀礼的な嘆泣。特殊な比喻やレトリックを駆使して死者に対する哀悼の念を表現するもので、女性が身につけるべきたしなみと考えられていた側面もある。

<sup>7</sup> コショウ科の植物キンマの葉。インドネシアには広く、この葉にビンロウジ、ガンビル、石灰などをくるんだものを嗜好品として噛む習慣がみられる。バタックの間では特にキンマの葉が、死者や精霊への供物として頻繁に用いられる。

<sup>8</sup> 墓を掘り返したあと、そこに遺骨のかわりにバナナの幹を入れることがある。ワルネックによれば、死霊をだましてまだそこに遺骨が残っていると考えさせるためであるという。

<sup>9</sup> 原語は *hasipelebeguan* で、「ベグ (死霊) を祀る者のやり方」といった意味。 *Sipelebegu* という言葉は、伝統的宗教を信じる異教徒といった意味で日常的に用いられる他、トバ語聖書の中でも「偶像崇拜者」の意味の訳語として用いられている。

naimbaru.

もし一日の儀礼なら、古い墓から新しい墓へとすぐに運び、そこで式をおこなわないように。骨を納める際に踊ったり、さらに新しい場所へとゴンドン<sup>10</sup>や音楽が随行することがないように。

**10. Jadi tu hamu amanami dohot inanami hasuhuton, boa amang rade do hamuna na mangulahon subut pamanhamion, pamisangan, taringot tu ulaon ta sadari on?**

さて、ハスフトンであるわたしたちの父、母よ、許されたこと禁じられたことに関する規則に従い、今日の儀礼の間気を配る用意はありますか？

**11. Saluhut rade.**

(答) すべてあります。

1-3.開式の祈り

Di Rumah Hasuhuton

Gr.Robinson Tumanggor (HKBP Laweponggos)

**1. Ulahon nami dope Tuhan mandok mauliate tu hadapan Mu ala tong-tong di dongani ho hami ale Tuhan di bagasan hahipasan.**

主よ、再びあなたの前に感謝の言葉をささげます。あなたが常に、健康の中で私たちとともにいてくださるからです。

**2. Hami di bagasan manogoton, tangkas diboto ho ale Tuhan, parpunguan nami.**

今朝わたしたちは、主よあなたははっきりとご存じです、集まっています。

**3. Ima nadisangkapi hasuhuton nami do lao mangongkal saring-saring ni natoras ni nasida, lao pamasukkon tu simin naimbaru.**

ハスフトンは、彼らの両親の骨を掘りにゆき、新しい墓に入れることを願っています。

**4. Ala ni i ale Tuhan, pasada roha dohot pikitan nami, tarlobi hasuhuton nami, asa maujung ulaon on di bagasan dame na sian ho i.**

ですから主よ、わたしたちの心と考え、とりわけわたしたちのハスフトンの心と考えを一つにし、この儀礼があなたからの平穩のうちに終わりますように。

**5. Tuhan debata jahowa Tuhan nami, satongkin nai naeng borhat ma hami tu parbandaan, ramoti jala dongani hami ale Tuhan.**

---

<sup>10</sup> トバ・バタックの儀礼の際に演奏される打楽器と笛を中心とした音楽、あるいはそのための楽器・楽団のことを指す。儀礼においては土地や祖先の霊に捧げそれらを慰撫する機能などをもつほか、親族間で敬意を表す踊りの伴奏として用いられる。また、そのような踊りの際に祖霊や神々が儀礼の参加者に憑依する現象がしばしば生じるため、20世紀始めに宣教師たちの働きかけで禁止されていた時期がある。

主なるエホバの神、わたしたちの主よ、まもなくわたしたちは墓に出発します。主よわたしたちに気を配り、ともにいてください。

6. **Andorang so borhat dope hami ale Tuhan, naeng marsingan ma hataMi di tonga ni panguan nami tarlumobi hataMi tu hasuhuton nami.**

主よわたしたちが出発する前に、わたしたちの集まりの中にあなたの言葉を響き渡らせたいと思います。特にわたしたちのハスフトンに対するあなたの言葉です。

7. **Ala ni i ale tuhan tuk-tuki jala ingkat ma roha nasida ganup marsada-sada, asa tahu nasida mangulahon hombar tu lomo ni rohaMi.**

ですから主よ、彼ら一人一人の心を叩きし、結びあわせてください。彼らが、あなたの望みにかなった儀礼をすることを知りますように。

8. **Antong ro ma ho ale Tuhan di tonga-tonga panguan nami on. Amen.**

ですから主よ、このわたしたちの集まりの中にやってきてください。アーメン。

#### 1-4.説教

#### Di Rumah Hasuhuton

#### Gr.Robinson Tumanggor (HKBP Laweponggos)

1. **Tu hamuna bona ni hasuhuton songon hata ni debata hu jaha di ulaonta di manogot on na di sangkap ni roha muna, naeng mambuka poti ni natoras muna apala di tingki on.**

ハスフトンの皆さん。今朝あなたが予定している儀礼、つまり今日あなたの両親の棺を開けようとしていることですが、そこで私が読む神の言葉は次のようです。

2. **Hata ni Debata songon ojakan di hita saluhutna, penilit do sian tar surat: Filipi 4-4 songon on ma didok disi.**

我々皆の土台になる神の言葉を、フィリピ4-4から選びました。そこでは次のようにいわれています。

3. **“Marlas ni roha ma hamu tongtong di bagasan Tuhan i! Huulaki ma mandok: Marlas ni roha ma hamu!”**

「主において喜びなさい。重ねて言います。喜びなさい。」

4. **Tu hamuna ama nami, ina nami bona ni hasuhuton, suang songoni di hita saluhutna nampungu di tonga-tonga ni bagas on di manogot on.**

私たちの父、私たちの母、ハスフトンのみなさん、そして同じく今朝この家に集まった我々すべてへ。

5. **Somalna ulaon na mangongkal holi di halak Batak ima sada ulaon nabalga jala ulaon las ni roha, boi ipatupa mangongkal holi, lao pasadahon simin naimbaru ima**

**ala adong do hasadaan ni roha disi.**

普通、バタック人のなかでマンゴツカル・ホリ儀礼<sup>11</sup>といえ、大きな儀礼、うれしい儀礼の一つです。マンゴツカル・ホリができるということは新しい墓が一つになる、つまり、そこで心が一つになるからです。

- 6. Jadi tu hamu angka amanami, inanami, tarlobi tu hamu hasuhuton ima didok nangkanin ulaon na balga do mangongkal holi.**

だから、お父さん、お母さん、特にハスフトンのみなさん、つまり、さっき言ったように、マンゴツカル・ホリは大きな儀礼なのです。

- 7. Boasa didok ulaon na balga didok disi?**

なぜ大きい儀礼だとここで言われるのでしょうか。

- 8. Ima siala disi do patuduhon hasadaan ni roha angka namarhaha anggi<sup>12</sup>.**

つまりそれは、たくさんの兄弟姉妹達の心が一つになったことを示すからです。

- 9. Boi do gagal angka natapikiri manang na ta rencanakan molo so adong sada ni roha tu angka namarhaha maranggi.**

たとえ予定が立てられていても、たくさんの兄弟姉妹達の心が一つにならなければ、私たちの計画は失敗することがあります。

- 10. Jadi ido asa didok di ulaon on namangongkal holi ulaon na balga, ala tubu dope di hamu sada ni roha tutu.**

だから、マンゴツカル・ホリ儀礼が大きな儀礼だと言われるのは、あなた方の本当に一つになった心の中で生まれるからです。

- 11. Di hamuna si sada pikiran, hamuna lao panangkokkon saring-saring ni natoras muna.**

一つの考えをもつあなた方の中で、あなた方はあなたがたの両親の頭蓋骨を取り出しにいくのです。

- 12. Songon na hudok nangkinin, boi do dang jadi na nipikiran ni, manang na siangkangan manang na si nomon dua pe molo so setuju parboruon na molo so setuju si ampudan**

さっき言ったように、長男が、あるいは次男、あるいはボルたち<sup>13</sup>や末っ子が賛成しなければ、計画は失敗することがあります。

- 13. Alai dison hu bereng hami, harenta on ni roha muna, hasadaan ni roha muna, jala diingot hamuna do pasangaphon natoras muna, jala napos do roha nami andorang**

---

<sup>11</sup> 改葬儀礼に対する呼称としては最も一般的なもの。Mangongkal は ongal (発掘) の動詞形であり、holi は骨のことなので、全体では「骨を掘る」という意味になる。

<sup>12</sup> 原語は angka na marhaha anggi で、これは haha や anggi の関係にある者たちという意味。Haha は年上の兄弟姉妹、anggi は年下の兄弟姉妹を指す。

<sup>13</sup> ボルは直接的には娘のことであるが、その夫や彼の一族あるいはクランもそう呼ばれる。

**di ngolu ni amanta nanaeng si ongalon ta on, ra denggan do ra dipatupa hamunna.**

しかし、あなたがたの心が乱れておらず、あなた方の心が一つであり、またあなたが自分たちの両親を敬うことを忘れないのをここに見るにつけ、ここに掘り出されようとしている父の生涯が、あなたがたにとって良いものであったであろうことを私たちは確信します。

**14. Alai tong-tong dope maningot hamuna di pambaenan natua-tuamuna, tama hamu pasangapon, tama hamu lao mandok mauiate tu Tuhanta.**

あなたがたの両親のおこなったことを覚えておくことも忘れてはなりません。彼らを尊敬し、主に感謝の言葉を述べることも当然です。

**15. Jadi tu hamu angka dongan sahaporsea on, didok nangkinin ulaon nabalga ulaon on.**

だから、同じ信仰を持つ仲間であるみなさん、さっき言ったように、この儀礼は大きな儀礼です。

**16. Ima naeng tong-tong tarida hasadaon ni roha hamuna di bagasan Kristus.**

そしてまた、しっかりとキリストの中においてあなたがたの心が一つであることがみられる儀礼です。

**17. Diama hatanidaan hasadaan ni roha di bagasan Kristus?**

どこに、キリストの中で心が一つであることが見えるでしょうか？

**18. Ima molo jumpang di ulaontaon, dame dohot las ni roha di hamuna angka namarhaha maranggi.**

それは、この儀礼で、多くの兄弟姉妹達が平和を、そして幸せを得られるかどうかです。

**19. Molo jumpang roha namarsihaholongan hamu, jadi tu hamuna angka ama nami, ina nami ido umbaen ma di sosohon turpuk on tu hamuna, pola didok "marlas ni roha ma hamu tong-tong di bagasan Tuhan i, ulaki ma mandok marlas ni roha ma hamu".**

もしお互いへの愛を得たなら、私たちの父よ、私たちの母よ、それが前に言った「主に於いて喜びなさい。重ねて言います。喜びなさい」という言葉があなた達に命じていることなのです。

**20. Jadi alani tama hamuna mandok mauiate tu Debata, tama hamu pasahatan pujipujian ni rohamuna tu Debata, ala nungga dipatupa Tuhanta na hasinangkap ni rohamuna, nungga dipatulus Tuhanta napininkiri ni rohamuna, ima manaeng si ulaonta dibagasan sadarion.**

だから、あなたが神に感謝の言葉を述べることは当然であり、心からの賛美を捧げることも当然です。というのも、主はあなたの心のもくろみを準備して下さり、心の計画を実現して下さったからです。つまりそれが今日の儀礼です。

**21. Marhite turpuk on naeng diarahon tu hita, ala marlas niroha hita tong-tong**

**dibagasan Tuhan i.**

この聖書の言葉によって私たちが導かれますように。というのも、わたしたちの幸せは常に主の中にあるからです。

**22. Jumpang ma di hamuna hasuhuton, roha namarsihaholongon, jumpang ma di hamuna sataki sapikiran di ulaon on, asa gabe hasangapon di goar ni Tuhanta.**

神の御名をたたえるため、あなたがたハスフトンに、この儀礼の中でお互い愛し合う心がやってきますように、一つの意見一つの計画がやってきますように。

**23. Jadi marhite tapuk on hu jaha ma sabali nai di bibel Filipi4-4, "Marlas ni roha ma hamu tongtong di bagasan Tuhan i! Huulaki ma mandok: Marlas ni roha ma hamu!"**

では、その聖書の言葉をもう一度読んでおきましょう。フィリピ4-4「主において喜びなさい。重ねて言います。喜びなさい。」

**24. Antong marhite ulaon ta sadarion tu joloan ni arion tu hamu saluhutna angka pinomparna, sai anggiat ma lan di tambahi Tuhanta dope angka pasu-pasu Tuhanta saluhut keluarga, dipasu-pasu ma angka na ni ula ni tanganmuna di balian, manang na di huta pe.**

また、今日一日の最後まで儀礼を通して、あなたがたすべての（死者の）子孫達に、どうか主が、家族全員によりいっそうの祝福を与えてくださいますように。村の外で働く者も、村で働く者も祝福してくださいますように。

**25. Antong marlasniroha ma hamuna di bagasan Tuhani. Amen.**

また、あなた方に主の中において喜びがありますように。アーメン。

#### 1-5.主催者の祈り

**Di Rumah Hasuhuton**

**Batubara(Saudara)**

**1. Ale Tuhan namarhabangsa di banua ginjang.**

天にいます主よ。

**2. Pungu do hami dison, mangido tu ho.**

わたしたちはここに集まり、あなたにお願いします。

**3. Nungga taruli mangan, alani minum sian asi ni roham doi.**

あなたのお恵みにより、食べ物と飲み物を許されました。

**4. Ale Tuhan diboto ho do pungan nami di bagasan manogoton, nang di bagasan sadari on.**

主よ、今朝、そしてまた今日一日のわたしたちの集まりをあなたはご存じです。

**5. Ima na mambuat saring-saring ni bere nami, lao ma hami borhat sian jabu on.**



それは、わたしたちのベレ<sup>14</sup>の骨をとりだすのです。この家から出発するのです。

6. **Pahipas jala lean dame, ima tu parbendaan, sai lean ima las ni roha mi angka parboruon ku, asa mardenggan-denggan, ale Tuhan.**

健康と安全を与えてください。それがささえになります。どうか、私のボル達に喜びを与えてください。すべてがうまくいくようにです、主よ。

7. **Nang dibagasan sadari on pe ulaon hami, nang tu ari marsogot hamanian di hami saluhut na.**

わたしたちの儀礼は今日なのですが、明日まで、あなたが私たち皆と共にいてくださいますように。

8. **Sude pangidoan nami di bagasan tingki on, ro ma ho tu bagasan roha nami.**

この時におけるわたしたちの願いのすべて、あなたが私たちの心の中にきてくださいますように。

9. **Dosa na huulaon nami siganup ari maradophon dongan nami jolma, lumobi tu ho, jumolo sesa mai ale Tuhan.**

わたしたちの友に対し、そしてそれ以上にあなたに対して、毎日わたしたちが犯す罪をまず消してください、主よ。

10. **Mauliate ma di ho, pinuji ma goar mu mangntong ro di saleleng ni lelung na. Amen.**

永遠にあなたに感謝し、あなたの名を賛美します。アーメン。

#### 1-6. 古い墓における祈り

##### Gr. Robinson Tumanggor (HKBP Lawepongkos)

1. **Ale Debata ama nami na di banua ginjang.**

天にいます私たちの父なる神。

2. **Ulaon nami dope mandok mauliate tu hadopanmu, ala tong-tong dope di dongani ho hami, ale Tuhan.**

私たちは、あなたにもう一度、あなたが共にいてくださることを感謝いたします。あなたがずっと私たちと共にいてくださったからです、主よ。

3. **Tarlobi persekutuan nami ditingki on, di bagasan hahipasan hami.**

それ以上に、今日の我々の集まりが健康の中でおこなわれましたことを。

---

<sup>14</sup> 姉妹の息子のこと。逆に見れば、この人物にとって祈り手は母方オジ(トゥラン Turang)にあたることになる。このトゥラン-ベレ関係はトババタック社会において非常に重要視されていて、子供の髪の毛を最初に切るのもトゥランであるし、また男の子であればトゥランの娘(パリバン)が最も望ましい結婚相手と考えられていて、他の女性と結婚する場合でもトゥランの許可を得なければならないとされている。

4. **Ima naung jumpang hami, natua-tua hami, parmasukkon tu simin naimbaru.**  
私たちはもう私たちの先祖に会い、新しい墓に入れました。
5. **Nungga manujung be, Tuhan, ulaon i ibagasan dame ma sian ho i.**  
主よ、その儀礼は、あなたからの平安の中で、もう終わりました。
6. **Suang songoni dope ale Tuhan, naeng kuburan ni hasuhuton nami dope hombar tu angka paradat nami.**  
同様にして、主よ、私たちのアダットに従い、私たちのハスフトンも墓に入れたいと思います。
7. **Ala ni i, ale Tuhan, pasada roha dohot pikiran ni hasuhuton songoni maradophon hula-hula na, asa boi denggan ulaon on ibagasan dame dohot las ni roha na sian ho i.**  
ですから、主よ、彼らのフラフラ<sup>15</sup>の前でハスフトンの心と考えを一つにしてください。あなたからの平安と喜びの中でその儀礼がよいものとなるようにです。
8. **Tuhan Debata jahowa ama nami laos tu joloan ni ari on, mangido dope hami tu ho ale Tuhan.**  
主なるエホバの神、わたしたちの父よ、これからの日々についても私たちはあなたにお願いします、主よ。
9. **Sai ditambahi ma angka pasu-pasu mu tu saluhut pomparan ni ama nami naung tupa masuk hami tu inganan na, asa gabe tong-tong marlas ni roha nasida lao mandalani angka ari-ari nauli na pinasahat mu tu tonga-tonga nasida.**  
すでに私たちがその場所に入れたわたしたちの父のすべての子孫達に、あなたの祝福がよりいっそうありますように。彼らがずっと喜びの中にあり、彼らの中にあなたがくださる美しい日々を歩むことができるようにです。
10. **On pe ale Tuhan naeng mulak ma hami sian inganan on, ramoti jala dongani ma hami saluhut na.**  
そして、主よ、私たちはこの場所から帰ろうとしていますが、私たちすべてを見守り、共にいてください。
11. **Ale Tuhan angka dosa nami nagodang i, jumolo sesa na i, asa lam tarjalo hami angka pasu-pasu mu.**  
主よ、この私たちの多くの罪をまず消し去ってください。私たちがあなたの祝福をよりいっそう受けることができるようにです。
12. **Asi ni roha ni debata Jahowa dohot holong ni tondi parbadia na mandongani hita on saluhut. Amen.**  
エホバの神の憐れみ、聖霊の愛がわたしたちすべてとともにありますように。アーメン。

---

<sup>15</sup> 主催者集団の妻、母、祖母などの出身クラン。

1-7.新しい墓での祈り

Gr.Robinson Tumanggor (HKBP Laweponggos)

1. **Mauliate ma Tuhan i pasahat roha nami.**

主よ、私たちの心から感謝します。

2. **Ala tong-tong do, ale Tuhan, di dongani ho hami, lumobi tu bona ni hasuhuton nami, ngaleleng direncanahon nasida, ale Tuhan.**

なぜなら、私たち、いやそれ以上にもう長いこと（この儀礼を）計画していたボナ・ニ・ハスフトンとあなたがずっと共にいてくださったからです。

3. **Ima pesta nanaeng ulaon nasida di bagasan sadarion.**

つまり、今日一日に彼らがおこなった儀礼です。

4. **Ala ni i pos do roha nami, Tuhan, nalao lehonon mu las ni roha dohot dame lumobi nang las ni roha alana marlas ni roha ma nasida naeng patuduhon partumpolon marhite-hite pikiran dohot angka ende, songoni naeng marhite-hite angka musik na gabe panghujung pesta di bagasan sadari on.**

だから私たちは信じます、主よ、あなたが喜びと平安、とりわけ喜びを与えてくださったことを。その喜び故に、彼らは考えや歌によって直接に喜びを示そうとしています。今日の儀礼の最後になる音楽によってそのようにしたいのです。

5. **Ale Tuhan, nanaeng bukka on nami manopoti ho, pamasukon nami ma, ima ulaon parhohon marlas ni roha, mamuji pasangapon ho, pasada lehon dame di nasida asa dibagasan dos ni roha dohot hombar tu lomo ni roha saluhutna ulaon nami i.**

主よ、あなたをお迎えして私たちは始めたいと思います、入りたいと思います。それは、喜びを表す儀礼、あなたの栄光をたたえる儀礼、私たちの儀礼全体での望みにあわせて合意のなかにあることができるように平安の中で彼らを一つにする儀礼です。

6. **Lumobi di ulaon nasida ibagasan sadari on, ale Tuhan, hatam naung hubege hami saluhutna**

まして、今日の彼らの儀礼の中で、私たちはみなもうあなたの言葉を聞きました。

7. **Mian ma i tutu gabe marlasniroha di bagasan sada ni roha, ibagasan dame dohot holong na sian ho i.**

一つの心の中にずっと本当に喜びがあるように、あなたからの平穏と愛があるように。

8. **Nang angka tutur nasida angka na naeng ro, ramoti nasida di pandalanan sonang silopa-lopaan sahat tu ulaon di tonga-tonga nami na dibagason.**

また、ここへ来ようと思っている彼らの親戚たちにも、この家の私たちの中での儀礼に

までの道のりにおいて、お守りがありますように。

9. **Pos do roha nami, Ale Tuhan, di ginjang ni saluhutna na jumolo sesaon mu dosa na hu ula hami siganup ari, songoni nang lumobi dosa dongan na tutur sude nasida,**  
主よ私たちは信じます。すべての中でもまず、私たちが毎日おかす罪をあなたが消し去ること、そしてまたとりわけ彼らの友達や親戚達の罪もそうしてくださることを。
10. **Asa marhite sian hasesaan ni dosa i gabe tarapul roha nasida, gabe tong-tong nasida hundul di tonga-tonga nasida hombar tu lomo ni roham.**  
その罪を消し去ることで、彼らの心がなぐさめられ、あなたの望み通り彼らが彼らの中にしっかりと座っていることができるようになります。
11. **Pos do roha nami jalo on jala oloan Mu tangian paniroan elek-elek hami on ibagasan goar ni anakMu Tuhan Yesus Kristus Tuhan nami. Amen.**  
私たちは信じます。あなたは受け入れ、かなえてくださいます。あなたの子イエスキリストの名前を通しての、私たちのお願いの祈りに。アーメン。
12. **Rap hita mangido tangiang na diajarhon ni Tuhanta.**  
主に教えられた祈りをいっしょに祈りましょう。
13. **“Ale Amanami na di banua ginjang.**  
天にまします我らの父よ
14. **Sai pinarbadia ma goarmu.**  
願わくは、御名をあがめさせたまえ。
15. **Sai ro ma harajaonmu.**  
御国を来たさせたまえ。
16. **Sai saut ma lomo ni roham di banua tonga on songon na di banua ginjang.**  
御心の天になるごとく地にもなさせたまえ。
17. **Lehon ma tu hami hangoluan siapari.**  
我らの日用の糧を今日も与えたまえ。
18. **Sesa ma dosami songon panesanami di dosa ni dongan na mardosa tu hami.**  
我らに罪を犯すものを我らが許すごとく、我らの罪をも許したまえ。
19. **Unang hami togihon tu pangunjunan.**  
我らを試みにあわせず、
20. **Palua ma hami sian pangago.**  
悪より救い出したまえ。
21. **Ai ho do nampuna harajaon dohot hagagoon ro di hasangapon saleleng ni lelengna. Amen.”**  
国と力と栄えとは、限りなく汝のものなればなり。アーメン。

## 事例 2. 改葬儀礼

Datel: 8 Dec 2001

Place: Permunas Mandala, Medan(古い墓)

Simalinkar, Medan(新しい墓)

Hasuhuton: Keluarga Siagian/ Br. Hutapea

### 2-1. 古い墓での祈り

#### St Tampubolon

1. Tuhan Debata amanami namarhabangsa di banua ginjang.  
我らの父、天にまします主なる神よ。
2. Dison do hami Tuhan angka naung dihokkop mu marlompit tangan di bagasan unduk dohot serep ni roha nami pasahatan saluhut na hamauliateon ni roha nami dohot pasahatan ulaon nami di manogot on Tuhan.  
主よ、ここに我らは引き合わされ、へりくだった気持ちで手を折り、頭を垂れて、心の内のすべての感謝をささげ、主よ、今朝の我らの儀礼（仕事）をささげます。
3. Dibereng Ho do tangkas lumobi ma di tinambor ni angkang nami naung jumolo di jou ho tu lambung mi.  
あなたにはよりはっきりと見えます、より以前にあなたのおそばに呼ばれた我らの姉妹の墓にいます。
4. Songoni ma Tuhan na pungu di son, boanon nami do angka i anak on nami, keluarga ni ina nami naung jumolo mulak, asa Ho ma Tuhan na masu-masu nasida, patiurhon roha dohot pikiran nasida pe.  
ここに集まったのはそのようなことです。我らはこの我らの子、先に戻ってしまった我らの母の家族を連れて行きます。主よ、あなたが彼らを祝福し、彼らの心と考え<sup>16</sup>が明るくなりますように。
5. Songoni manang anak nami si Anto dang boi rap dohot hami di manogot on, ale Tuhan tong-tong ma patiur pikiran na di luat na dao.  
同じように、我らの子アント<sup>17</sup>は今朝我らと共にいることができませんが、主よ、遠い場所でその考えがいつも明るくありますように。
6. Parimboto do Tuhan saluhut na di angka ngolu hami, ala ni sahat tu ho ma hami

<sup>16</sup> ここでも roha と pikiran が並べられている。

<sup>17</sup> 改葬されようとしている女性の息子にあたる人物。

**Tuhan.**

主は我らの生活のなかのすべてを知る者。だから主よ、我らはあなたにささげます。

7. **Ho ma namangatur ngolu nami, Ho ma namangatur ulaon nami, naeng di bagasan sadarion di na papindahon saring-saring<sup>18</sup> ni angkang nami dison.**

あなたは我らを導く者、あなたは我らの儀礼を導く者、今日ここで我らの姉の頭蓋骨を移すことも同様です。

8. **Patulus ma saluhutna Tuhan.**

主よ、すべてがうまくいきますように。

9. **Padao angka abat-abat saluhutna.**

あらゆる障害を遠ざけてください。

10. **Ala ni i pos do roha nami.**

だから我らは確信します。

11. **Jala hu haporseai hami do ho Tuhan.**

そして我らはあなたを信じます、主よ。

12. **Saluhutna hami jouon Mu tu lambungMu.**

我らを皆、あなたがそのおそばに呼ぶことを。

13. **Didokkon ho do tuhan hamatean i do dalan parhitean lao manopot ho, ale Tuhan.**

あなたは言われました、主よ、死とはあなたに会いに行くための通り道なのだ、と。

14. **Saluhut na ulaon nami rapon ho ma hami tong-tong.**

我らの儀礼のすべてにあって、あなたがいつも我らと共にありますように。

15. **Padao Tuhan angka tahi ni sibolis, padao pasu ni portibion na sai tong-tong mangela-ela hami.**

主よ、悪魔のたくらみを遠ざけたまえ。いつも我らを誘惑する地上の恵みを遠ざけたまえ。

16. **Ala ni i naung di saluhut na angka dosa pangalusian nami na humurang, haure samratkan di ngolu ni angka anakkon ni ina nami naung jumolo monding.**

だから、我らの犯した、いたらない多くの罪のすべてをも、すでに亡くなっている我らの母の子達のなかで、消し去りたまえ。

17. **Ale Tuhan, sai marpanganju ma pasingkop ma saluhut na angka naringkoti di ngolu ni nasida, di ngolu ni pardaging on i.**

主よ、彼らをいつも憐れみ、彼らの暮らしに、肉の暮らしに必要な多くのもののすべて

---

<sup>18</sup> Holi が遺骨の全体を指すのに対して、saring はもっぱら頭蓋骨を指す。改葬において遺骨の中でも頭蓋骨は特に重要視され、掘り出された頭蓋骨は特別な白い布にくるまれて丁寧に扱われる。また、既述のマガンドゥン（儀礼的嘆泣）もこの頭蓋骨の前で行われることが多い。もちろん、ここで言われているのは頭蓋骨だけを移すということではなくて、頭蓋骨に言及することで骨全体を代表させているのである。

を与えたまえ。

**18. Songoni naung dingolu ni partondion, ale Tuhan.**

同様に、主よ、霊の暮らしに必要なものも与えたまえ。

**19. Ho ma na menyempurnakan saluhutna angka na dia nang sipangidoan nami.**

あなたこそ我らの願いをなんでもすべてかなえる者。

**20. Hu pasahat hami ma tu Ho di hadopan Mu di bagasan ni goar ni anakMu Yesus Kristus Tuhan nami Amen.**

我らはあなたに、あなたの前に、あなたの御子、我らの主イエスキリストの御名をとおして捧げます。アーメン。

**2-2.新しい墓での祈り**

**St.Simatupang**

**1. Mauliate dohot puji-pujian Tuhan pasahat on nami tu ho.**

主よ、あなたに感謝と賛美とを捧げます。

**2. Dihilala hi roha nami Tuhan ro do hami di tingki on, lao mamboan saring-saring ni ina nami na lao tu inganan on.**

主よ、我らの心を察してください。我らがいま来たのは、我らの母の頭蓋骨を運び、この場所に来るためです。

**3. Asi ma roham ale Tuhan, lehon ma pos ni roha di saluhut hami keluarga, lumobi anak on ni ina nami on na di tinggalhon na.**

主よ、憐れんでください。我らの家族すべての心を、とりわけこの我らの母の残された子ども達の心を、ゆるぎなくしてください。

**4. Dongani ma hami saluhutna, ale Tuhan, di sudena angka rencana nami Tuhan angka na mangihuthon.**

主よ、この後の我らの計画のすべてにあって、我らと共にいてください。

**5. Ho ma patuluson hombar tu lomo ni roham.**

あなたこそ、自らの願うところを実現する者。

**6. Padao ma, ale Tuhan, angka parmanaan sian hami saluhut na.**

主よ、我々すべてから、多くの問題を遠ざけてください。

**7. Jala molo tung adong angka dosa na hu ula hami sian na mamungka sahat tu mamangunjungi ulaon on hami, loas ma hami asa tahu hami manjalo pasu-pasumu.**

もし我らの儀礼の始まりから終わりまでの我らの行いに多くの罪がありましても見逃

してください<sup>19</sup>。あなたのお恵みを受けていることを我らが知るができるように。

8. **Ale Tuhan nami tu ho do pasahat on nami ngolu nami, olat ni on ro di saleleng-lelengna, jalo ma ale tuhan pangidoan nami nahuppahon hami marhite anakMu Yesus Kristus Tuhan nami. Amen.**

我らの主よ、これまでそして永遠に我らの命をささげます。主よ、あなたの御子イエスキリストを通して届ける我らの願いを受け入れてください。アーメン。

### 事例 3、遺族慰撫儀礼<sup>20</sup>

Date:29 Jul 2001

Place:Jl.Pabrik Tenun

P.Batubara family

#### 3-1.開式の祈り

Tulang Tampubolon

1. **Debata Jahowa Tuhan nami, Hupuji di sude denggan ni basam, taripar do hami apa la di ari minggu na diparbadihon mon.**  
我らの主エホバの神よ、あなたによって聖別されたこの日曜日、我らはこの家にあつて、あなたのすべてのお恵みと愛について、あなたをたたえ、感謝します、
2. **Dison ro do hami ale Tuhan lao mamangkulingi anakhon nami, ala di ari naung salpui nunga di songgophon Ho sitaonon partilaha on tu boru nami nang di bere nami.**  
主よ、我らはここに集い、我らの子を慰めようとしております。といたしますのも、数日前、あなたは私たちのボルとベレにさえも「子供の死」の苦しみを下されたからです。
3. **Ala ni i, tu ho do hami mangalu-alu, Ho do pangapui na sumurung, na boi mangapoi roha ni anakhon nami na sai di balut ni marsak roha.**

<sup>19</sup> キリスト教会側はこの改葬儀礼に対し、表立って禁止こそしないものの、常に警戒心をもちどちらかという望ましくない習慣という扱いをしている。事例一で読み上げられていた教会規則はそのような教会側の警戒心の一表現であるが、ここでの言い方には教会の長老と死者の親族という祈り手の微妙な立場が反映されていると見ることもできよう。

<sup>20</sup> 最も一般的な呼称としては Sipaet-paet=「苦い料理」。あるいはなぐさめの言葉 hata apul-apul をささげる場という意味で mangapuli とも言われる。遺族たちをなぐさめるために葬儀終了後しばらく時間をおいた後に行われる儀礼である。ここでとりあげた事例では、葬儀に様々な事情で参加できなかった親族が数名いっしょに遺族を尋ねた。



ですから、あなただけにお願いいたします、あなたこそ最高の慰めを与える者、今悲しみに包まれた我らの子の心に働きかけることのできる者。

4. **Lehon on Mu dope na umuli jala naun denggan angkap ni arsak ni roha, gabe las ni roha di hami, na gabe silashon nami di tonga ni bagas on, tarlobi manghalashon lao mamuji, pasangaphon Ho.**

あなたがより美しきもの、より良きものを、悲しみに沈む心へと与え、この家の中に我らが祈る幸せがもたらされますように、くれぐれもあなたに感謝し、お祈りいたします。

5. **Dison Tuhan, sipanganon dohot siinumon sian asi ni roham, sahat on marpargogo dohot las ni roha di hami lao mamuji Ho, mananda saluhut paboa nalehon on mu dope angka las ni roha di hami.**

ここに主よ、あなたの愛により食べ物と飲み物が用意されました。それらが我らを強め、喜びをもたらしますように。それによって我らがあなたに感謝し、我らに幸せをもたらすのがあなたであることを知ることができますように。

6. **Sesama saluhut na sa dosa nami, nadibagasan saluhut dosa nami gabe hapataran, hasehat on habaoran, pasupasun Mu hami.**

我らの罪を消し去りたまえ、我らのすべての罪が真実に、健康に、栄光になりますように。我らを祝福してください。

7. **Jalo hami martagiang di bagason anak Mu Tuhan Yesus Kristus Tuhan nami, Amen.**

あなたの御子イエスキリストの中にするこの我らのお祈りをお受けください。アーメン。

### 3-2.閉式の祈り

#### Tulang Tampubolon

1. **Ale Debata Jahowa Tuhan nami, jumolo hami mangido pengampunan tu Ho, Ala di boto hami tangkas di bagasan ari mon, ari na diparbadihon mon, na ingkon marsaor do hami di tonga-tonga ni huria mon.**

我らの主、エホバの神よ。まず我らはあなたにお許しをいただかねばなりません。なぜなら今日という日は、我らは知っております、聖別された日で、我らは教会の群れに加わらねばなりません。<sup>21</sup>

2. **Alai dang na pola manuntun hami ale Tuhan, tar sabat hami di bagasan sadari on, molo tung tar sabat pe hami, dang ro hami di tonga-tonga di joro Mi dohot dongan hami lao mamuji Ho, alai dang na dituntun hami, alai na di ari naung salpui di**

---

<sup>21</sup> 以下の数行は日曜日に教会の集会に参加せず、この儀礼を行っていることに関する言い訳である。

**lehon Ho sitaon on di boru kon dohot di bere kon.**

しかし主よ、わざとではありません。今日は妨げがあったのです。たとえ妨げがあったにせよ、我らはあなたをたたえるために我らの友とともにあなたの祈りの家へと行きませんでした。わざとではありません。数日前このボルとベレに死の苦しみをあなたが与えられたからです。

3. **Ala on tingki na boi hami Tuhan parjumpangan nami, ai marhite di bagasan hatam nabadiai do hami manghodai.**

主よ、今このときが我らの集まることのできる時です、というのも、あなたの聖なる言葉をとおして我らは語るからです。

4. **Ala ni i, di etong hami, tong na hot do Ho di tonga-tonga nami di namanghatai hami na sanga mulak hami, ai ido ditonahon Ho tu hami, asa marsiapul-apulan hami di sude na angka arsak.**

ですから、我らが帰るまでの間、あなたが我らの中にいまして、我らを教え導いてください。あらゆる悲しみの中で我らがお互いに慰め合うことを、あなたは我々に言い残してくださったからです。

5. **Ala ni i, molo pe tarsabat hami ale Tuhan, jumolo ma sesu saluhut na sa dosa nami ala na gabe pangambati on, ari on lao marsaor tu Ho, alai na boi do ditingki naeng ro, lehon on Mu dope ari na tumiur, ari na las, ari naun denggan, bage boi hami, rap dohot dengan nami marolop-olop jala marlasniroha mamuji pasangaphon Ho dohot manjalo Pasu-Pasu Mi.**

ですから主よ、たとえ我らがあなたの家になくとも、まず我らの罪を消し去りたまえ。そして今日のことがあなたの名に感謝する妨げとなりませんように。これからの日々が、あなたによって、明るく、幸せで、良き日となり、我ら兄弟が喜び、幸せにあなたに感謝しあなたの祝福を受けることができますように。

6. **Apala di tonga ni bagason ale Tuhan, nunga hu pangkulingi hami anakhon nami, jala tangkas do diboto Ho parsaoan nami, ima asa marsiapul-apulan, Padao ma ale Tuhan arsak ni roha sian anakhon nami, asa unang jadi parohon angka ilu tingki naeng ro, patubuhon pandeleaon gabe tu hagaleon, alai lehon gogo haporseaon pangkirimon na sian Ho i, asa manang dia pe na masa pinasonngop on di anakhon nami, asa tong-tong di bagason hiras ni roha, lumobi dinamaradinghon dak-danak do i anakhon nami na jumolo borhat sian tonga-tonga nami.**

主よ、この家で我らはこの我らの子をなぐさめました。そこであなたに私たちの集まりを報告します。私たちがお互いを慰め合うことができるように、主よこの我らの子から悲しみを遠ざけてください。来る日々に涙の源となり、失望が心と体を弱めることがありますように。そうではなく、あなたからの贈り物である強い信仰を与えたまえ。我らの子に何が起こっても、とりわけ我らのもとを旅立った、我らの子の子供の死にあつ

て、常に確信の中にありますように。

7. Pos do roha nami, marhite tinadinghon ni anakhon nami, boi naum muli sian i pangalaho na, pambahenan na, pamujion na dompak Ho, dohot boi muse borukon dohot berekon marmurahon i, gabe tulus, gabe jolma na hasea di jolo nami, alai jumolo ma di jolom.

我らは確信します。我らの子のこの死によって、あなたの前での歩み、振る舞い、感謝をよりよくすることができ、またこのボルとベレがまっすぐになり、私たちそして何よりあなたの前で役立つ人間となることを。

8. Antong di sude angka basa Mi do na diharaphon nami tu boru nami on lao mangarupi ibana asa saluhut na pinarsitta roha nami, gabe jumpang las ni roha di tingki naeng ro, gabe ganda haporsea on nami, mar olop-olop manghalashon saluhut na Pasu-pasum.

そしてまたあなたの偉大な情け深さのすべてにおいて、我らは願います、我らのボルが、将来幸せになり、信仰を増し、あなたの祝福に感謝するという我らすべての目的に、到達することができますように。

9. Di bagason botarion tu Ho do pasahat on nami daging dohot tondi nami, nang angka molo na adong dope sipingkirian nami, asa Ho namangarajai diri nami, asa tong-tong Ho namangatur ngoli nami.

この夕べ、我らは我らの肉と霊<sup>22</sup>をあなたにゆだねます。たとえまだ考え事があるにせよ。あなたが私たちを支配し、あなたがいつも我らの生活を指図するように。

10. Antong di namarsirang pe hami annon, tadinghon nami, ianakhon nami di tonga ni bagas on, Pa pos roha nasida, tambai haporseaon dohot pangkirimon, suang songoni hami, naeng mulak be hami tu mopot bagas nami, ramoti diri nami, parmahani diri nami, asa unang mampar sian Ho.

そしてこの後我らは別れて、この家の中に我らの子を残しますが、彼らの心をしっかりとさせ、信仰と希望を増やしてください。家へと帰ろうとしている我らも同様に祝福し、あなたから遠ざかってしまわないように我々をお守りください。

11. Antong sesama dosa nami Tuhan, asa di bagasan hasesaan ni dosa nami, lam patar, jaloon nami Pasu-pasu naum muli jala naun godang ditingki naeng ro.

我らの罪を消し去りたまえ。我らの罪が泥にまみれないように、そして我らの受けるあなたのお恵みが、将来より多く、より良くなりますように。

12. Jalo ma tangiang nami holan di bagasan Yesus Kristus Tuhan nami, asi ni roha ni Tuhan ta Yesus Kristus holong ni Debata Ama, dohot parsaoan ni tondi parbadia ma na mandongani hita saluhut na, Amen<sup>23</sup>.

<sup>22</sup> 原語は dagin と tondi。

<sup>23</sup> Asi ni roha 以下の祈りは、教会で tohonan を受けた人だけがしてよい。たとえば、

我らの主イエスキリストの御名をとおしての我らの祈りを聞き入れたまえ。主イエスキリストの愛と、父なる神の恵みと、聖霊の交わりとが我らすべてのもとにありますように。アーメン。

---

pendeter, sintua, Evangelist, Biblevrouw, Porhangir(Guru Huria)など教会の公式の役員である。また、教会の公式行事や祈禱会において説教をすることが認められているのも、これらの人々のみである。ただし教会の公式行事の範疇に含まれないもの、マルガ、S T Mなどの祈禱会や Pesta などでは誰が説教をしてもかまわない。Tulang Tampubolon は Kota Cane の教会で sintua であるためにこのように祈っている。ただし最後の所の hita は正式には hamu でなければならない。祈禱者の言い間違い？

## 第二部、祈祷会編

### その一、近隣組合 STM

#### 事例 4. STM TAPIAN NAULI

Date:28 Jul 2001

Place:Jl.Sei Mencirim (J.SITINDAON)

##### 4-1.開会の祈り

祈祷者 Siregar

1. Ho Dabata pardenggan basa na sumurung, dison do hami marpungu ama dohot ina, sebagian dari STM Tapian Nauli, ima dipartangiangan nami di sahali dua minggu on ale Tuhan.

もっとも恵みふかき神よ、ここに、STM<sup>24</sup> タピアン・ナウリ<sup>25</sup>の一部である、わたしたちお父さん、お母さんたちが集まっています。つまり、二週間に一度の私たちの祈祷会<sup>26</sup>です、主よ。

2. Denggan do basa Mi ale Tuhan manghop-hop hami atik pe mardosa hami, ale tong do diholongi roha nami ale Tuhan.

主よあなたは恵み深くも、わたしたちのために犠牲となり、罪の中にあるわたしたちをいつも愛してくださいます。

3. Holan on do parpunguan nami ale Tuhan, di ngolu nami ganup ari, di pangalaho hami di ari-ari ngolu nami, tong-tong do di dongani Ho hami sahat di apala tingki on, ido las ni roha nami ale Tuhan, jala tama hami mandok mauliate tu adopan Mu.

主よわたしたちの集まりはこんなものにすぎません。毎日のわたしたちの暮らしの中で、わたしたちの生涯にわたる歩みの中で、今日までいつもあなたがともにいてくださること、それがわたしたちのよろこびです、主よ、そしてわたしたちはあなたに感謝すべき

---

<sup>24</sup> Serikat Tolong Menolong (相互扶助組合) の略。メダン市においては特に、インドネシア全体に展開する相互扶助組合 RT/RW と区別してバタックの近隣組合を指すためにこの語が用いられる。このインドネシア語がバタックの組合をさす名称として定着した経緯は不明。

<sup>25</sup> 「美しい泉」という意味のバタック語。バタックの近隣組合の多くが、ノスタルジックであったり協調を示唆したりするようなシンボリックな言葉を組合の名前としてつけている。このことはクラン組合や教区組合と大きく違う点である。

<sup>26</sup> メダン市におけるトバ・バタックの近隣組合のほとんどが2週間に一度の割合で祈祷会を開催している。

です。

4. **Antong ale Tuhan di partangiangan nami pe, namamungka dohot panutupan, hu pio hami ma Ho.**  
また、主よわたしたちの祈禱会においてもはじめから最後まで、あなたをよびます。
5. **Buhai ma roha nami ale Tuhan di na naeng mambege hami barita nauli na sian Sintua nami ale Tuhan, ima parhalado Mi.**  
主よ、わたしたちが長老から福音を聞くときに、つまりあなたを礼拝するときに、わたしたちの心を開いてください。
6. **Ale Tuhan pos do roha nami, molo ho do dongan nami, tiur ma roha nami ale Tuhan manjalo hata mi, ima sebagai bohal di partondion nami.**  
主よわたしたちは確信します。もしもあなたがわたしたちと共にいれば、わたしたちの心は明るくなり、あなたの言葉をわたしたちの心の栄養として受け入れます。
7. **Ale Tuhan sai unang jujur angka dosa pangaleosan nami.**  
主よ、わたしたちが行った罪を数えないでください。
8. **Asa tama hami manjalo angka asi Mi, nang di amang nami parjabu dohot sude keluarga.**  
わたしたち、特に当番のわたしたちのお父さんとその家族<sup>27</sup>があなたの愛をうけることができるように。
9. **I ma dalan nami ale Tuhan di bagason, jala lao mamuji dohot pasangaphon Ho, tambahi ma angka pasu-pasuMu di nasida.**  
わたしたちの通りはそのようです、主よ。あなたに感謝しあなたをたたえます。彼らによりいっそうの祝福をお与えください。
10. **Antong di naung mamungka dohot pa ujunghon ale Tuhan, rap Ho ma hami ale Tuhan, asa tiur roha nami mambege hatam nabadiai, Amen.**  
そしてはじめから終わりまで主よあなたがわたしたちと共にあり、私たちの心があなたの聖なる言葉を聞くために明るくなりますように。アーメン。

#### 4-2.説教

祈禱者 St.Simanjuntak<sup>28</sup>

1. **Barita nauli apala di borngin di Efangelium nisi Marukus Bindu 12 ayat 41-44**

---

<sup>27</sup> 多くの他の祈禱会同様、近隣組合の祈禱会も、組合員の家にて持ち回りでおこなわれる。当番の家族は「家の持ち主 Parjabu」と呼ばれ、祈禱会において祈禱をする権利（義務）をもつほか、他の人による祈りの中でもとくに言及されることが多い。

<sup>28</sup> St.というのは Sintua（長老）の略。

songon on ma di dok disi, ta paihut-ihut ma .....

今夜の御言葉はマルコによる福音書 12 章 41 節から 44 節。このように書かれています。追ってみましょう。

2. "41. Na hundul do Ibana tondongkon poti parasian, gabe dibereng ma pambahen ni halak mandabuhon hepengna tu poti i. Jadi torop do na mora na mandabuhon na godang. 42. Laos ro ma boruboru na mabalu sada, na pogos; didabuhon ma tusi dua rimis, ima sasen. 43. Gabe dijou Jesus ma siseanna I, ninna ma mandok nasida: Situtu do hatangkon tu hamu: Gumodang do na nidabuhon ni na mabalu, na pogos an tubagasan poti parasian I, asa saluhut angka na mandabuhon i. 44. Ai sian lobilobi nasida do didabuhon be; alai ia parompuan an, sian pogosna do didabuhon saluhutna na di ibana, tung sandok hangoluannna i.

「41. イエスは賽銭箱の向かいに座って、群衆がそれに金を入れる様子を見ておられた。大勢の金持ちがたくさん入れていた。42. ところが、一人の貧しいやもめが来て、レプトン銅貨二枚、すなわち一クアドランスを入れた。43. イエスは弟子たちを呼び集めて言われた。『はっきり言うておく。この貧しいやもめは、賽銭箱に入れている人の中で、誰よりもたくさん入れた。44. 皆は有り余る中から入れたが、この人は、乏しい中から自分のもっている物をすべて、生活費を全部入れたからである。』

3. Hamu dongan haporseaon tagan so masuk dope Jesus tu bagas joroi nalao mangajari angka natoropi, na hundul do ibana ondongkon poti parasian.

同じ信仰をもつみなさん。イエスは神殿に入る前に、人々に教えようとして、賽銭箱の前に座りました。

4. Ia poti parasian on di samping pintu bagas ni joroi do dibaen, jalo manang ise na masuk tu bagas joroi, sai jolo dipandabuhon do peleanna tu poti parasioni, asa adong pangkeon nasida tu angka naporlu sibantuon manang na siasian.

この賽銭箱は神殿に入る入り口の横に置かれ、神殿に入る者はまずそこに寄付金を入れ、彼らがそれを何か援助とか憐れみとか必要なことに使うことができるようにしていました。

5. Diparate-ateon Jesus do sude na masuk tu bagas joroi dohot namandabuhon pelean tu poti parasion i.

イエスは、神殿に入り寄付を賽銭箱に入れたすべての人々を注意して見ていました。

6. Torop do namora masuk tu bagas joro i, jala mandabuhon godang peleanna, alai diboto Jesus do na nidabuhon ni namorai sian lobi-lobi sinamot na doi.

多くの金持ちが神殿に入り、たくさんのお金を入れました。そしてイエスは、その金持ちが入れたのが、有り余る財宝からであることを知りました。

7. Jala dibereng ibana ma sada boru-boru namabalu napogos mandabuhon peleanna tu poti parasion, i ma 2 rimis, sa sen.

そしてひとりの貧しいやもめが賽銭箱に レプトン銅貨二枚、すなわち一クアドランスを入れたのを見ました。

8. **Jala diboto Jesus do na nidabuhon ni ina namabalu on, na holan i nama hepeng na, jala namabalu on pe, pasahaton pelean nai, nadibagasan las ni roha do, di pasahat peleana on, jala dang ganggu rohana nang pe sude dipelehon hepeng na i, na gabe tu laparon ibana.**

そしてイエスは、このやもめが何を入れたかを知りました。お金はそれだけだったので。そしてそれがすべてのお金で、彼女は空腹になってしまうのに、よこしまな心がありませんでした。

9. **Ai pos situtu do rohana naingkon lehonon ni Debata do ngolu tu ibana, alai do umbean na gabe dipasahat ibana pelean na i, sude sinamot na, jala dohot do ngolu dipelehon.**

神が彼女に生活（命）を与えてくれるはずだと信じていたため、だからそのお金も、全財産も、命も神に捧げたのです。

10. **Asa nagabe songon kesimpulan di Jamitanta di borgin on manang ima "Pelehon Ngolu tu Debata"**

今夜の説教の結論は、「神に命をまかせる」です。

11. **Naparjolo: Tapasahat ma peleana na adong di hita jala unang ma tabahon lobi-lobi nisinamotta pelean parasi ni rohaon.**

第一に、わたしたちのもとにある寄付を贈るのであって、財産の残りを与えてはいけません。

12. **Nomor Dua: Nungga tajalo asi ni roha na sian Debata, gabe parasi roha ma nang di hita.**

第二に、神の憐れみを受けているのですから、私たちは憐れみ深い人にならねばなりません。

13. **Hamuna dongan haporsea on**

同じ信仰をもつみなさん。

14. **Naparjolo: Tapasahat ma peleana na adong dihita, jala unang tabahen lobi-lobi ni sinamot ta pelean parasi ni roha on.**

第一に、わたしたちのもとにある寄付を贈るのであって、財産の残りをこの感謝の献金に与えてはいけません。

15. **Dung sude na torop i, mask tu bagas joro i, gabe dijou Jesus ma siseani jala dipaboa tu siseani.**

たくさんの人がみな神殿に入った後、イエスは弟子たちを呼んで、彼らに言いました。

16. **Adong dua pangalaho na tarida dinamandabuhon pelean i angka natoropi, ima na jamita tu natoropi dohot tu hita , naum bege barita nauli apala di borngin on.**



そのたくさんの人々が寄付を与えるのには、二つの態度が見られました。それが彼らそしてわたしたちへの説教であり、今夜聞こうとしている福音です。

**17. Ima, namora namandabuhon peleanna godang, alai sian lobi-lobi ni sinamot na, jala ina namabalu napogos, mandabuhon pelean na tu poti i, sian hapogosan na do, ala holan i nama hepeng ni Ina namabalu on.**

つまり、金持ちはたくさん寄付を入れたが、財産の残りからでした。そして貧しいやもめは献金箱にその乏しいなかから寄付を入れました。そのやもめの女性はそれしかお金を持たなかったからです。

**18. Ala ni i, umbean na didok Jesus tu sisean nai, ong godang do na nidabuhon ni Ina namabalu on sian saluhut namandabuhon tu poti i.**

だからイエスはその弟子たちに、そのやもめの女性が入れたものが、その献金箱に入れたすべてのひとのなかでいちばん多いと言ったのです。

**19. Ia namora namandabuhon pelean na godan sian lobi-lobi sinamot na i ipasahat ibana dohot sian ginjang ni rohana.**

金持ちは財産の残りからたくさん寄付を入れたとしても、彼はそれをおごった心で与えています。

**20. Jala iboto namora i do, nang pe godan dilehon pelean na i, dang na gabe susa ngoluna manang na hurang hamoraonna, ai godang dope tinggal sinamot na.**

そしてその金持ちは知っています。その寄付をたくさん与えたとしても、財産はまだたくさん残っているので、彼の生活が苦しくなることはないし、その豊かさが減ることもないと。

**21. Jala nang di tingkita nuaeng jot-jot do songoni.**

そして現在も、このようなことはしょっちゅうあります。

**22. Molo adong namangakhon pelean, sai dipangido rohana asa diting-tinghon digareja asa diboto halak na godang pelean na i.**

寄付をする者がいると、その寄付がたくさんであることを人々が知るように、教会で報告<sup>29</sup>されるように望みます。

**23. Hape molo Tuhanta mandongkon, molo dilean tangan ni siamuni dang perlu boto on ni tangan hambirang, asa manghorhon Pasu-Pasu tu namangalehon pelean i.**

しかし、主は言っています。右手が与えたなら、それを左手に教えることはない。そうすればその与えたものに祝福がくる。

**24. Alai molo songon dohot ginjang ni roha do tapasahat peleantai, dang manghorhon pasu-pasu tu hita namangalihon peleanon, asa ingkon manat do hita di si.**

---

<sup>29</sup> Ting-ting とは日曜集会における報告のこと。教会に対する寄付はそのときに氏名、金額、寄付の目的が読み上げられるほか、集会で配布される週報にも記載される。子供の結婚や進学、卒業などを教会員に知らしめる機能もはたしている。

しかし、おごった心でそのように寄付を与えるなら、寄付を与えた私たちに祝福はきません。わたしたちはこのことに気をつけなければなりません。

25. **Di Tuhanta do namandongkon na dilehon tangan siamun dang perlu botoon ni tangan hambiang, asa naeng ma songon ina namabalu on hita, mangalehon sian ias ni roha dohot sian torukni roha.**

ほかならぬ主が、右手が与えたならそれを左手に教えることはない、と言ったのです。それはわたしたちがこのやもめの女性のようにであり、清純でへりくだった心から与えるようにです。

26. **Jala tarida sian pangalehon ni Ina namabalu on gabe manghorhon pasu-pasu doi tu ibana, nang tu namarpargunahonsa.**

そしてこのやもめの女性は、彼女への祝福を受けることができ、神に用いられたように見えます。

27. **Alai na nidok na dison, tu hita, dang apala ingkon sude sinamot tai pasahaton ta jadi pelean, na nigil ni turpuk on tu hita.**

しかし、ここで私たちに言われているのは、すべての財産を寄付として与えよとこの節がわたしたちに強要しているということではありません。

28. **Boha do carata, pasahat on pelean ta i, ibagasan toruk ni roha do manang na dibagasan ginjang ni roha.**

寄付をへりくだった心で、あるいはおごった心で与えるとはどうすることなのでしょう。

29. **Ai molo tapasahat ibagasan ginjang ni roha dos doi dohot lobi-lobi ni sinamot ta pelean parasi ni rohaon.**

もしもおごった心で与えるなら、それは慈善の寄付を財産の残りから与えるのと同じです。

30. **Molo sian ginjang ni roha ido ipangido ni jamita ta, asa ingkon ibagasan toruk ni roha ma hita pasahaton peleanta jala unang pola diboto tangan hambirang nadilehon ni tangan siamun, ido napinangido ni turpuk tu hita.**

もしおごった心からであれば、これがその説教が願うことですが、わたしたちは寄付をへりくだった心で与えなければなりません。そして右手が与えたことを左手に教えてはいけません。それがこの節が私たちに願うことです。

31. **Asa tung disosohon turpuk on do manang na pangimpu turpuk on tu hita, sotung songon namorai hita, mangalehon pelean parasi-rohaan, sian lobi-lobi ni sinamot ta dohot sian ginjang ni roha.**

ですから、この節の私たちにに対する忠告もしくは結論とは、その金持ちのように慈善の寄付を財産の残りから、そしておごった心から与えてはならないということです。

32. **Nang songon ina namabalu napogosi mangalehon pelean na ibagasan las ni roha, toruk ni roha dohot mardongan mauliate.**

やもめの女のように、喜んで、へりくだった心で、感謝しつつ寄付を与えましょう。

33. **Hamu dongan sahaporseaon, napaduahon, ima nunga tajalo asi ni roha na sian Tuhanta, gabe parasi roha ma nang hita.**

同じ信仰の皆さん、第二に、主の憐れみを受けているのだから私達も憐れみをもった人にならなければいけません。

34. **Tangkas do tahatindangkon jala taparhatutu, nasa na adong di hita namarharoroan sian pasu-pasu ni Debata do i marhite-hite asi ni rohana.**

はっきりと証言し、告白しますが、わたしたちのもとにある一切のものは、憐れみに基づく神の祝福から来たものであります。

35. **Martagam pasu-pasu ta jalo sian Tuhanta, alai dang dos pasu-pasui ipasahat Tuhanta tu sude jolma natinompa nai.**

さまざまな祝福<sup>30</sup>を主から受けています。しかし、主が与えられる祝福は、創られたすべての人間に同じではありません。

36. **Adong do na sir-sir adong na hurang sir-sir, marguru tu pangalean ni Tuhanta do.**

受ける者もあればあまり受けない者もあります。主が与えるかどうかによるのです。

37. **Alai unag ma adong namandok, dang adil Tuhanta, boasa so dos dibaen?**

しかし、主は不公平だ、なぜ同じようにしないのだ、などという者があってはなりません。

38. **Na patogu haporsea on ta doi, manghihil naung di parade ni Tuhanta, nasipasahaton na di hita.**

それは、わたしたちの信仰を強め、主が用意してくださり、私達にお与えになったものを役立てることができるようにです。

39. **Jala asa lam mananda do hita di asi ni rohana dohot di holong nai, ngapala disuru anak na, nasasadai tu portibion lao paluahon hita asa malua hita sian dosa i, asa dohot hita manean hangoluan na saleleng-leleng nai.**

そして、わたしたちがより一層、その憐れみと愛を知るようにです。一人子を世に送り、わたしたちが永遠の命を得ることができるようになたれたのも、それらゆえです。

40. **Ia angka ragam ni pasu-pasu na pinasahat ni Tuhanta tu hita, ima, hagabeon hamoraon, hasangapon, hahipason, habisukon dohot hapistaran.**

主はわたしたちに様々な祝福をくださっています。子孫繁栄、富裕、名誉<sup>31</sup>、健康、明

<sup>30</sup> 原語は pasupasu。キリスト教的な文脈においてだけでなく、慣習法儀礼において妻の与え手集団 (Hula-hula) から受ける祝福も同様に呼ばれる。

<sup>31</sup> 子孫繁栄 Hagabeon、富裕 Hamoraon、名誉 Hasangapon は、トバ・バタック社会でしばしば「3つのH」として、人生において達成すべき三つの目標として言及されるものである。

敏、知能などです。

41. **Asa tung godang do ragam ni pasu-pasu napinasahat tu hita, ala nii disosohon turpuk on tu hita.**

わたしたちに与えられた祝福はこれほど様々に多いのですから、だからこの（聖書の）言葉が私たちに提案されるのです。

42. **Asa talehon, tapangke pasu-pasu napinasahat ni Tuhanta tu hita, tu parasi ni roha on tapasahat ma pelean hamuliate on tu angka na porlu si asi on.**

わたしたちが神によって与えられた祝福を憐れみを必要としている多くの人への寄付のために、感謝の寄付のために用いるようにです。

43. **Ima tu naso marama, naso marina, tu ina namabalu dihaporsukon na, tu natinggal di penampungan sosial, tu angka namangungsi akibat keamanan dohot akibat bencana alam.**

つまり、孤児や生活に苦しむやもめの女性、公的施設に入っている人、天災や安全のため難民となっている人々のために用いるようにです。

44. **Ai tangkas do didok diMateus 25 ayat 40 " Nasa na benahen muna tu sada sian anggingku angka na met-met on, na tu Ahu doi dibahen hamu".**

なぜなら、マタイによる福音書 25 章 40 節ではっきりと言われているからです。「わたしの兄弟であるこのもっとも小さい者の一人にしたのは、わたしにしてくれたことなのである。」

45. **Tangkas do di dos disi, asa tung dihorhon pelean hamauliateon ido godang pasu-pasu tambaan ni Debata tu hita, asal ma tapargunahon pasu-pasui tuna ni halomohon ni roha Debata.**

ここで明らかなのは、感謝の寄付をすれば、祝福を神の望みどおりに用いさえすれば、わたしたちへの神の祝福もおおいに増えるということである。

46. **Jala tangkas do didokhon di Pesalmen50-23,"Manang ise namamelehon hamauliateon, ido na pasangap au jala mambaen lapang, asa hupatuduhon hatua on di Debata."**

そして詩篇 50 章 23 節ではっきりと言われています。「告白をいけにえとしてささげる人は、わたしを栄光に輝かすであろう。道を正す人に、わたしは神の救いを示そう。」

47. **Asa namangalehon pelean hamuliate on tu angka sia-sian, na pasangap Debata do hita disi.**

感謝の献金を多くの恵まれない人にあげることが、神の栄光を輝かすことになるのである。

48. **Jala patuduhon on na ma tu hita hatua on ni Debata.**

そして神はわたしたちに祝福を示すでしょう。

49. **Ala ni i do i baen na di sosohon jamita on di hita, gabe parasi ni roha ma hita, ala**

**nungnga tajalo asi ni roha sian Debata. Amen.**

だから、この説教がわたしたちに提案されました。わたしたちはまず神からの憐れみを受けたのですから、憐れみを持った人となりましょう。アーメン。

#### 4-3.説教終了の祈り

##### St.Simanjuntak

**1. Ale Debata Jahowa amanami parasi roha jala pardenggan basa, na hutanda hami jala na hu porsea on nami, marhite-hite Tuhan nami Jesus Kristus namangolu rodi saleleng-lelengna.**

父なるエホバの神、憐れみ深く情け深き者。永遠に生きるわたしたちの主イエスキリストを通してわたしたちはあなたを知り、信じます。

**2. Dimuji jala dipasangap ma goarmu nabadia i jala saluhut denggan ni basam dohot holong ni roham na sai tong-tong dipasahat Ho tu nami.**

その聖なる名前と、あなたがいつもわたしたちに与えてくれるすべての愛と情けに感謝し、敬意を表します。

**3. Nga dipaloas, asi ni roham hami apala di borngin on marpungu lao manjalo baritam nauli, na dipasahat naposo Mi, nagabe bohal ni partondion di hami.**

あなたの憐れみによって、今夜集まり、あなたの僕によって伝えられ、わたしたちの心の糧となる福音を受けることができました。

**4. Jala namangido do hami muse tu Ho Tuhan, asa lehonon-Mu bisuk dohot hapistaran di hami lao manogu-nogu angka ianakhon nadilehon-Mi asa boi di togu-togu hami lao mandalani sidalanon nami na tigori.**

そして主よわたしたちは願います。あなたによって与えられた子供たちを導くことができるようわたしたちに知恵と賢明さを与えてください。そしてわたしたちがまっすぐに人生を歩むことができますように。

**5. Ale Debata parasi roha bolon jala pardenggan basa, tong-tong do sai ro hami mangido tu Ho.**

慈悲と情けの深き神よ、わたしたちはいつもあなたのもとに向かい、願います。

**6. Angka inanakhon nami na di bagasan parsingkolaan, sai lehon bisuk dohot hapestaran tu nasida, asa tarjalo nasida angka pelajaran napinasahat niguru na tu nasida, jala patulus Tuhan angka pinarsangkap ni roha nasida, pa ujung Tuhan parsingkolan nasida.**

学校に通っているわたしたちの子供に対し、先生が教えてくれる学問を彼らが受け取ることができるように、知恵と賢明さを与えてください。そして彼らの望みをかなえ、彼

らの学業を終わらせてください。

7. **Jala molo marujung parsingkolaan nasida Tuhan, patongon angka parkarejoon tu nasida tung asi ma roham Tuhan.**

そしてもし彼らの学業が終わったなら、彼らに仕事を与えてください。いつも憐れんでください。

8. **Ale debata amanami tong-tong do sai ro hami tu jolom pasahat on daging rodi saluhut na, asa Ho tong-tong namandongani, namangiling hami.**

父なる神よ、あなたがいつもわたしたちとともにあり、わたしたちを守ってくださるよう、わたしたちはいつもあなたのもとに向かい、あなたにこの体のすべてをささげます。

9. **Angka dongan nami naso tarbaen sinurut dohot hami apala di borigin on, tong-tong ma Ho rap dohot nasida jala namanjaga nasida dohot padaohon angka parmaraan sian nasida.**

今夜わたしたちとともに集まることができなかったわたしたちの友について、あなたがいつも彼らとともにいて、彼らを守り、彼らから危険を遠ざけてくださいますように。

10. **Sai songoni ma ale Tuha nang ina dohot ama nami na mangalehon inganan on, gabe inganan partangiangan di hami, lao manjalo baritaMu nauli na gabe bohal partondion di hami, tambai Tuhan angka pasu-pasu Mi di nasida, tambai hahipason di nasida, asi ma roham Tuhan.**

わたしたちの心の糧となるあなたの福音を受ける祈禱会の場所となった、この場所を与えてくれたお父さんとお母さんもそのようでありますように。

11. **Jala tongkin nai naeng marujung ma pungan nami, ala nii namangido ma hami tu Ho Tuhan, asa Ho mandongani hami di namulak hami tu inganan nami be,asa tong-tong hami dibagason las ni roha di najumpang dohoto keluarga hami.**

もうすぐわたしたちの集まりも終わろうとしています。ですから主よお願いします、わたしたちそれぞれの場所へとわたしたちが戻るあいだわたしたちと共にいてください。わたしたちが喜びの中でわたしたちの家族と会うことができますように。

12. **Songoni manang keluarga na ditinggalhon dison ale Tuhan, ramoti nasida, padao angka parmaraan ni daging dohot tondi sian nasida.**

ここにとどまる家族も同様です、主よ、彼らを祝福し、彼らから肉と魂の危険を遠ざけてください。

13. **Dosa nahutuntun hami, jolo sesa ma i asa unang pangambati pasu-pasum na naeng selehonon-Mu dope tu hami saluhutna.**

わたしたちが犯した罪を消し去り、あなたがわたしたちすべてに与えてくださる祝福を妨げるものとしなさい。

14. **Marhite anak-Mu Jesus Kristus hupasahat hami martangiang, Amen.**

あなたの子イエスキリストを通して、わたしたちはこの祈りをささげます。アーメン。

#### 4-4.終会の祈り

##### Sitindaon

1. **Mauliate ma di Ho o Debata amanami parasi roha holon jala pardenggan basa Ama ni Tuhan nami Jesus Kristus, na mangolu ro di saleleng-lelengna.**

父なる神、憐れみと情け深き者。永遠に生きる我らの主イエスキリストの父。あなたに感謝します。

2. **Ala tangkas situtu do diboto hami, tung asi ni roham do na patupahon hami gabe boi hami marpungu apala di barngin on, lao pasangaphon goar Mu nabadia i, huhut lao manjalo baritaMu nauli i na naeng pasahaton ni naposo Mi, na gabe bohal partondion di hami.**

というのも、わたしたちははっきり知っているからです。あなたの憐れみゆえにこそ、わたしたちは今夜集まることができ、あなたの聖なる名前をあげ、あなたの僕によって与えられわたしたちの魂の糧となるあなたの福音をうけることができたのです。

3. **Asa asi ma roham Tuhan, suru ma tondim tu ganup hami marsada-sada, asa ima na manorangi pikiran dohot roha, asa tarjalo hami, antusan hami, jala tarulahon hami hatam na tupa tupa begehon naposom Mi, jala lopokkon ma di bagasan roha nami marhitehite tondiMi**

主よ憐れんでください。あなたの靈魂<sup>32</sup>をわたしたち一人一人へと向かわせ、それが考えと心<sup>33</sup>を照らしてわたしたちが受け取り、理解することができますように。そしてあなたの僕から聞いたあなたの言葉をわたしたちが行い、わたしたちの心の中にあなたの靈魂ともども植え付けることができますように。

4. **Jala baen ma marurat dohot marparbue, na gabe bohal partondion di hami.**

そしてそれが根を張り、実をつけて、わたしたちの魂の糧となりますように。

5. **Asa tung asi ma roham Tuhan, sai mian ma Ho dibagasan hami, jala hami ma di bagasan Ho.**

主よ憐れんでください。あなたがわたしたちの中にあり、わたしたちがあなたのなかにありますように。

---

<sup>32</sup> 原語は tondi。ワルネックによれば、生きている人間のうちに存在する生命の源であり運命の決定者でもある。キリスト教の「聖霊」はこの語と「聖なる」を意味する badia を組合せて tondi parbadia と訳されている。

<sup>33</sup> 原語は pikiran と roha。前者は思考するという意味のインドネシア語 pikir を名詞化したものである。後者は、バタック語で人間の中に存在する感情、情動の主体を指す。よく知られているように、トバ語では感情を表現するときに例えば「私の roha がうれしい・悲しい・愛する・怒る」という言い方をする。

6. **Asa tubu dame dohot holong na sian Ho i, mangholongi dongan nami, musu nami doshon diri nami.**  
あなたからの平安と愛が芽生えますように。隣人や敵を私たち自身と同じように愛せませうように。
7. **Tarlobi mangka holongi Ho Tuhan, asa sai tong-tong hami di bagasan dame, diparsaoran nami di ganup ari.**  
何よりも、主よ、あなたを愛し、毎日のわたしたちの付き合いが平安の中にありますように。
8. **Jadi nang songoni ma angka dosa di ganup ari na dituntun hami dohot na so dituntun hami sian mulai haposoon nami sahat di tingki on maradaphon dongan nami jolma, tarlobi masadaphon Ho Tuhan.**  
そして、子供のころから現在まで毎日のようにわざと、あるいは気づかずに犯している罪、隣人に対する罪そして何より主よ、あなたに対する罪も同様です。
9. **Asima roham auphon ma i tu laut parasi rohaon Mu, asa unang alani i pangambati pasu-pasu na naeng pasahaton Mu tu hami.**  
憐れみにより、それをあなたの憐れみの海へと沈め、あなたがわたしたちにくださる祝福がそれによって妨げられないようにしてください。
10. **Mauliate anak-Mu Tuhan nami Jesus Kristus, hu pasahat hami ma mauliate di Ho Tuhan, Amen.**  
あなたの子、わたしたちの主イエスキリストに感謝します。主よあなたに感謝をささげます。アーメン。

**事例 5. RKK Pasar X-XI,**  
26 September, 2004

5.1. 開会の祈り

1. **Ale Amanami na marhabangsa di banua ginjaung, puji-pujian dohot hamauliateon ma dipasahat ganup hami tu Ho, di siala asi dohot denggan ni basam na magiring-iring daging nang tondi nami sahat tu bagasan sadarion.**  
天にましますわたしたちの父よ。わたしたち一人一人があなたに賛美と感謝を捧げます。今日までわたしたちの肉体と靈魂<sup>34</sup>にあたえてくださったあなたの愛と情け深さに対して。
2. **Jala sadarion boi hami marpungu di bagas ni sahalak sian dongan nami di bagasan**

---

<sup>34</sup> ここでは肉体に daging が、靈魂に tondi が用いられているが、このような言い方には別の箇所で見るとであろうように、いくつかのバリエーションが存在している。



tingkion nalaho mambege saotik sian hataMi asa lam tangkas huboto hami balga ni asiMi tu hami angka tinompaM di bagasan portibion.

そして今日、このときにわたしたちの仲間の一人の家に集まり、あなたの御言葉の一部を聞こうとしています。わたしたちが、この世界にあなたによって造られたわたしたちに対するあなたの愛がどれほど大きいかをより一層知ることができるようにです。

3. Antong Tuhan naeng ma nian marsaringar hataMi di bagasan ngolu nami, jala patiur ma roha nang pingkiran nami laho mambege hatam na badia i, Amen.  
主よ、最後に、御言葉がわたしたちの暮らしの中で響き渡り、わたしたちの心と思考とを明るくし、あなたの聖なる言葉を聞くことができますように。

## 5-2.説教

1. Jamita di hita dibagasan tingki on ima na tarsurat di Heber 13 : 5, songon on ma dodok disi  
今日の説教は、ヘブライ人への手紙 13 章 5 節です。ここではこのように言われています。
2. "Unang ma marholong ni roha dihepeng pangalaho muna; hasabamhon hamu ma na adong, Ibana sandiri do mandok: Sandok naso tadinghononku do ho, sandok na so pasombuonku do ho "  
「金銭に執着しない生活をし、今持っているもので満足しなさい。神御自身、『わたしは決してあなたから離れず、決してあなたを置き去りにほしない』と言われました。」
3. Ndang pola binoto ise namanurat surat natu halak heber on, alai na ditujuhon do tu halak Kristen halak Heber namangadopu torus-tirus tekanan, na mambahen nasida murtad(marbalik sian Tuhan i).  
このヘブライ人への手紙を誰が書いたか、はっきりとは分かっていません。しかしヘブライ人のクリスチャンに向けられたものです。彼らはずっと、彼らを主に背かせる圧力にさらされていました。
4. Ala ni i ma surat na tu halak Heber on laho patoguhon hapoersean nasida di Jesus Kristus Tuhan, sipalua jala sipangolu anak ni Debata.  
ですから、このヘブライ人への手紙は、救い主であり命の源である主の子、主イエス・キリストに対する彼らの信仰をしっかりとさせるものでした。
5. Sada parungkilon do molo hurang iba di sinamot(hepeng) na mambahen jolma boi gabe madabu tu haurahon-hautangan.  
もしお金がないと、それは一つの苦難です。それは人間を借金へと追い込みます。
6. Tung na so tarsidingon do i.  
それは避けることが難しいです。
7. Songon dia do roha ni sada ina molo so sadia sinamotna.  
もし婚資<sup>35</sup>が足りないとしたら、母親の気持ちはどうでしょうか。
8. Hape partangiangan ma di jabu nasida sai dietong-etong ma songon tu lappet, kopi, gula.

<sup>35</sup> トバ・バタックの結婚には、新郎側から新婦側への婚資の支払いが伴う。婚資の額は事前に Marhusip (ひそひそ話) や Marhatasinamot (婚資の話し合い) といった儀礼において決定され、結婚儀礼 Marunjuk の場で支払われる。金額は両家の社会的経済的事情や新婦の学歴、職業などに左右されるが、いずれにしても息子を持つ親にとっては重い負担となっている。

まして祈祷会<sup>36</sup>が彼らの家であるとしたら。米菓子（ラペツ）<sup>37</sup>、コーヒー、砂糖にいくらかかるかいつも計算しなければならないでしょう。

9. **Jadi hudok ba air putih saja.**

わたしはそれなら、水だけでいいと言いたい。

10. **Ianggo lappet, boras bahen 300,00 sabiji, didok 500,00, sai dietong-etongi.**

ラペツなら米が一個 300 ルピアか、500 ルピアになるか、いつも数えています。

11. **Hape di dok si Paulus di l Timoteus 6 ayat8, "ai molo dang adong di hita sipanganon dohot parablntonta harabolahon mai."**

しかし、パウロはテモテへの手紙 6 章 8 節で言っています。「食べるものと着るものがあれば、わたしたちはそれで満足すべきです。」

12. **Tutu do di hatiha on godang jolma madabu tu haurahon, hamagoan ala ni hepeng dang adong hasabaran di ngoluna rentenir, judi, narkotika, pelacuran, korupsi dohot angka na asing.**

たしかに、この時代には、お金がないせいでたくさんの人々が、恥ずかしい状態、不足の状態に陥っています。借金生活、賭博、薬物、毒、汚職などなどのなかで我慢できません。

13. **Hape di dok di 1 Timateus 6 ayat10 "Ai urat ni nasa hajahaton do roha na holongan di hepeng i, i do disangkapi na deba, umbahen na lilu sian haporseaon I gabe diaithon do godang ni bernit tu dirina."**

テモテへの手紙 6 章 10 節で次のようにいわれているにも関わらず。「金銭の欲はすべての悪の根です。金銭を追い求めるうちに信仰から迷い出て、さまざまのひどい苦しみに突き刺された者もいます。」

14. **Godang do halak na holsoan ala ni sinamot manang hepeng.**

多くの人々が、婚資や借金のために、汚れた行いに手を染めます。

15. **Hape di dok Tuhan Jesus di Matius 6 ayat31, "antang unang ma holsoan raha muna mandok aha ma panganon nami, aha ma inumon nami "**

主イエスが、マタイ書 6 章 31 節で次のように言っているにも関わらず。「だから、『何を食べようか』『何を飲もうか』『何を着ようか』と言って、思い悩むな。」

16. **Alai sandok nai pabotahon hamu ma tu Debata pangidaan muna marhite-hite tangiang dohot elek-elek mdrdongan mauiate.**

しかし、そのすべては、感謝の言葉をともなった祈りを通して神へ願うことによって、与えられるであろう。

17. **Nungga diajari Tuhan Jesus mangida sipangidoonta tu Ama i. Matius 6 ayat5 -8. 主イエスはすでに、わたしたちの父に願いをとどけることを教えています。マタイ書 6 章、5 節から 8 節。**

18. **5 Dung i jumpa martangiang hamu , unang songon halak pangasi hamu, angka na manghalomohon jonjong martangiang diangka parguruan dohot didalan babolung, asa diida jolma i nasida. Natutu do na hudokan tu hamuna, Nunnga sahat dijalo nasida upa nasida. 6 Alai ia martangiang ho, tu bilut ma ho laho, sordak ma pintui! Dungi martangiang ma ho tu Amangmu na di na buni, gabe balosan ni Amangmu,**

<sup>36</sup> 祈祷会の開催もこの説教で言われているように、当番の家に負担を強いる。当番は少なくともコーヒーやお茶とスナックを自腹で用意しなければならず、場合によっては焼きそば(Mie Goreng)のようなより本格的な料理が供されることもある。

<sup>37</sup> ついた米と砂糖、ココナッツを混ぜ、バナナの葉にくるんで蒸した菓子。トバ・バタック社会においては、儀礼などの際に欠かせない軽食である。

na marnida dina buni, ma i tu ho. 7 Asa uju martangiang hami. unang marnoni—noni bahen hamu songon bahen ni sipelebegu; ai dirimpu tangihonan ni Debata nasida ala ni deak ni hata-hata nasida. 8 ipe unang ma doshon nasida hamu! Ai diboto Amamuna do na ringkot dihamuna, andarang so mangido dope hamuna. 5. 祈るときにもあなた方は偽善者のようであってはならない。偽善者たちは、人に見てもらおうと街道や大通りの角に立って祈りたがる。はっきりしておく。彼らはすでに報いを受けている。6. だから、あなたがたが祈るときは奥まった自分の部屋に入って戸を閉め、隠れたところにおられるあなたの父に祈りなさい。そうすれば、隠れたことを見ておられるあなたの父が報いてくださる。7. また、あなたが祈るときは、異邦人のようにくどくどと述べてはならない。異邦人は、言葉数が多ければ、聞き入れられると思い込んでいる。8. 彼らのまねをしてはならない。あなたがたの父は、願う前から、あなた方に必要なものをご存知なのだ。」

19. Parjolo pasahat puji — pujian pangidaan tangkas mangido hasesaan ni dasa. Adang pos ni roha dohot haporseaon na togu.  
第一に、はっきりと罪の許しを願い、しっかりした信仰と確信をもちなさい。
20. Matius 21 ayat 22 “Ai jaloanna da saluhut tangiang pinangidomuna di tangiang muna, anggonna porsea hamu”.  
マタイによる福音書 21 章 22 節「信じて祈るならば、求めるものは何でも得られる」
21. Matius 15 ayat 28 “Dungi ninna Jesus ma mangalusi nasida : Ba lga da haporsean nami inang ! Saut ma napinangidomi! Jala hisar ma na pinangidami! Jala hisar ma baruna I olat ni sangombas on”  
マタイによる福音書 15 章 28 節「そこでイエスはお答えになった。「婦人よ、あなたの信仰は立派だ。あなたの願いどおりになるように。」そのとき娘の病気はいやされた。」
22. Tontu huhut do ingkon mangula Oraet La Bora.  
そして当然、わたしたちは努力しなければならない。祈り、働け。
23. Alai sai jaumola ma lului hamu harajaon ni Debata dungi ambahononma angka ondeng tu hamu. Martangiang ma hita.  
何よりもまず、神の国と神の義を求めなさい。そうすれば、これらのものはみな加えて与えられる（マタイ書 6 章 33 節）。祈りましょう。

### 5-3. 家の人の祈り

1. Puji — pujian mardongan mauliate hupasahathami dihambason o Debata nami siala boi hami marpungu pasangaphan Ho.  
わたしたちの神よ、あなたに賛美と感謝をささげます。あなたを称えるためにわたしたちが集まることができたからです。
2. Ale Tuhan nungga diajari Ho hami marhite-hite hatami asa, sai anggiatma hataMi maruratjala marparbue dibagasan roha nami marsada-sada.  
主よ、あなたはすでにあなたの御言葉を通してわたしたちに教えました。私たち一人一人の心の中であなたの言葉が育ち、実を結びますように。
3. Ale Tuhan nungga tangkas pandohanMi hubege hami ima asa unang hami dibagasan ngolu nami marooha tu haportibion. Ai i do mula ni tu hamamago nami.  
主よ、わたしたちはあなたの教えをはっきりと聞きました。わたしたちが、地上的な心で生きないようというものです。それこそが、私たちの苦難のもとだからです。
4. Ipe ale Tuhan di pardalanan ni ngolu nami sai padao ma sian angka parmaraan.  
そして、主よ、わたしたちの歩みの中で、危険を遠ざけてください。
5. Ho do ale Tuhan haporuson nami na manontong. Tu bagasan tanganMu do hupasahat hami.  
あなたこそが、永遠のわたしたちの避難所。あなたの手になわたしたちは任せます。

6. **Mauliatema roha nami. Amen**  
心より感謝します。アーメン。

#### 5-4. 閉会の祈り

1. **Ama nami na dibanua ginjang, mandak mauliate do hami siara pasu-pasu na hujalo hami ganup ari.**  
天にましますわたしたちの父よ。あなたが私たちに毎日与えてくれるすべての祝福に感謝申し上げます。
2. **Mauliate Tuhan, boi haml rap marpungu di Rukun Keluarga Kristen mamuji pasangaphon goarMu jala mambege hataMi**  
ありがとうございます、主よ。わたしたちはクリスチャンの家族集会においてあなたの名前のの栄光を賛美し、あなたの御言葉を聞くことができました。
3. **Pasu-pasu ma hataMi naung hubege hami, asa boi gabe palito dibagasan ngolu nami.**  
わたしたちが聞いたあなたの御言葉を祝福してください。わたしたちの生活において道しるべとなりますように。
4. **Dongani hami Tuhan asa unang marroha tu hepeng, hubahen hami hepeng gabe na unringkat dibagasan ngolu nami.**  
わたしたちと一緒にいてください、主よ。お金に執着せず、お金をわたしたちの暮らしの中で最も重要なものとしませんように。
5. **Jala unang pasombu hami marungut-ungut alani hepeng, alai asa boi hami mandok mauliate disaluhut na pinangido nami jala na ringkat dihami dibagasan tangiang mardangan mauliate.**  
わたしたちがお金のことで不平不満を述べることはないようにしてください。そしてわたしたちが、わたしたちのあらゆる願いと必要を、感謝をともなった祈りの中であなただけに申し立てるように。
6. **Pasu-pasu ma naposom naung pararatha barita naulj dihami.**  
わたしたちにあなたの御言葉を伝えたあなたの僕を祝福してください。
7. **Tuhan Debata martangiang hami di Amanami LT na marsabit, ampehon matanganMu asa anggiatmalum angka sahitna, jala pasu-pasu angka ubat na ni inumna dohot dokter na mamareso ibana asa anggiat tu hamamalumna sahit na i.**  
主なる神よ、わたしたちはわたしたちの父、病の中にある LT について祈ります。あなたが手を下して、その病気を治しますように。彼が飲む薬と彼を診察する医者とを祝福して<sup>38</sup>、それが彼に治癒をもたらしますように。
8. **Mangido hami tong tu Rukun Keluarga Kristen on asa anggiat boi lam tu majuna gabe inganan parsaoan nami laho mamuji pasangap goarMu jala mambege barita nauli na sian Ho.**

---

<sup>38</sup> トバ・バタックの祈禱会において病の治癒を祈る際のいわば定番的な表現。直接的に神が手を下して病を治してくれるように祈るのではなく、近代的な医療行為を通してそれが実現されるように祈るのである。このような祈り方がなされるようになった経緯はよく分からないが、インタビューした何人かからは、直接に治癒を祈るのはまるで異教徒の呪医のようだからという答を聞いた。

わたしたちはまた、このわたしたちのキリスト教家族集会のためにも祈ります。これがずっと成長し、わたしたちがあなたの名前を賛美し、称え、同時にあなたの御言葉を聞く場所となりますように。

9. **Pasu - pasu tong angka pengurus nami asa margogo mangulahon angka siradotanna memimpin hami angka angotana.**  
すべての役員を祝福してください。わたしたち会員を導く仕事をいつも熱心におこなうように。
10. **Pasu - pasu tong hami angka anggotana asa anggiat boi hudalanton hami angka na tama ulahonon nami tardok hami songon anggotana denggan jala na bertanggung jawab.**  
わたしたちキリスト教家族集会の会員たちを祝福してください。良き責任ある会員としてわたしたちの義務をいつも行うことができますように。
11. **Martangiang tong hami di keluarga nami naung paradehon inganan on gabe biluk partangiangan sadarion.**  
今日、私たちに集会の家と場所を与えてくれた家族のために祈ります。
12. **Ho ma na mangaramoti lehon ma pasu-pasu na godang di nasida.**  
この家族に対しあなたが大きな祝福を与えてくださいますように。
13. **Pasu-pasu angka natua-tua, dakdanak jala pangisi ni jabu on, sai goarMu ma na dipuji jala dipasanggap.**  
この家の親、子、そしてその他の住人を祝福してください。いつもあなたの名前が賛美され、称えられますように。
14. **Pasu -pasu tong hami na pungu dison di partangiangan on, ramoti hami dipardalanan nami di na lao mulak hami tu bagas nami marsada-sada, asa boi hami marpungu dibagasan las ni roha dohot angka sisolhot nami.**  
ここにこの祈禱会に集まったわたしたちも祝福してください。わたしたちがこれから、この場所からそれぞれの家へ帰路につくとき、あなたのお恵みがありますように。私たちが私たちの家族と喜びの中で集まることができるように。
15. **Tuhan mangido tong hami dinasa dosa - dosa jala hasalaan nami, sesa ma i asa unang tarambati angka pasu - pasu nanaeng silehononMu tu hami.**  
主よ、わたしたちのすべての罪と過ちについて、願います。それを取り消して、あなたがわたしたちに与えようとしている祝福の妨げとならないようにしてください。
16. **Mauliate Tuhan, martangiang hami dibagasan goar ni anakMu Tuhan Jesus Kristus Sipalua hami. Amen**  
主よありがとうございます。わたしたちは、あなたの子、主イエスキリスト、わたしたちの救い主の名前において祈ります。アーメン。

## その2. クラン組合

### 事例 6、Punguan Raja Ijolma Batubara Anak dohot Boruna

Date: 4 Nov 2001

Place: Jl. Sei (H. Batubara SE)

6-1. 開式の祈り<sup>39</sup>

W. Batubara Sth

1. **Bapak di dalam sorga, bapak yang kami kenal di dalam nama Yesus Kristus.**  
天の父、イエスキリストの名で私たちが知っている父よ。
2. **Segala hormat, segala pujian di dalam segala penyayangan, hanya kepada mu Bapa, kami persembahkan saat ini.**  
あらゆる敬意、あらゆる賛美、そしてあらゆる愛のなかで、ただあなただけを主よ、私たちは今拝みます。
3. **Biarlah segala hati kami, yang remuk, yang hancur oleh keinginan-keinginan dunia, kami persembahkan kepadamu Bapak, biarlah bapak membajaknya dalam kuasa roh kudusMu.**  
地上の欲望によって引き裂かれ、こわれた私たちの心すべてを、私たちは父なるあなたを拝みます、あなたの聖霊の力で耕してください。
4. **Agar hati kami menjadi tangan yang baik dan subur untuk tempat bersemayam firman Mu.**  
私たちの心が良き手になり、そしてあなたの教えがとどまる場所として豊かになりますように。
5. **Dan Biarlah firman itu, Tuhan, hidup dan berbuah di dalam tingkah laku dan perbuatan kami dan perkataanku, dan biarlah namaMu dipermuliakan di dalam iman.**  
そして主よ、その教えが私たちの態度や行いや言葉の中に生き、実を結びますように。そして信仰の中であなたの名前があがられますように。
6. **Dalam nama Yesus Kristus kuasai hati pikiran dan jiwa raga kami.**  
イエスキリストの名において、私たちの心、考え、いのちを支配してくださいますように。
7. **Kami tauh Bapa, Si Setan tidak senang di dalam setiap orang-orang yang menyebut namaMu.**

---

<sup>39</sup> この祈り、そしてそれに続く説教は、トバ・バタックの祈禱会としては非常に例外的にインドネシア語を用いてなされている。私が集めた46の事例（翻訳未了のものも含む）のうち、説教がインドネシア語でなされたのはこの事例だけである。可能性としては、比較的小規模の集会であり、そこに編者が同席していたことの可能性が考えられる。ちなみにこの説教者は、慣習法の専門家でもあり、相当に高度なトバ語の知識を有する。以下の内容に関しても、そのような観点から再検討してみる必要があるかもしれない。

私たちは知っています、父よ、あなたの名を呼ぶ人間の中で悪魔は嬉しくありません。

8. **Karena itu, hanya kami memakai kuasaMu di dalam nama Yesus Kristus semua kami hendakkan keluar.**

ですから、私たちはイエスキリストの名においてあなたの力だけを使い、(悪魔の)すべてが出ていくことを望みます。

9. **Dan biar engkau yang bekerja dengan luar biasa di dalam diri kami. Amin.**

そして私たちの中で、あなたのただならぬ働きがありますように。アーメン。

## 6-2.Khotbah

W.Batubara Sth

1. **Pembacaan Firman Lukas 17-14**

ルカによる福音書 17 章 14 節の教えを読みましょう。

2. **Lalu Ia memandang mereka dan berkata, "Pergilah, perhatikanlah dirimu kepada imam-imam." Dan sementara mereka di tengah jalan mereka menjadi tahir.**

「イエスはらい病をわずらっている人たちを見て、「祭司たちの所に行って、体を見せなさい」と言われた。彼らはそこに行く途中で清くされた。」

3. **Di dalam ayat ini Tuhan berbicara kepada kita, dan ayat ini menunjukkan kuasa dari Tuhan Yesus, dinyatakan melalui iman kita "kuasa dari pada Yesus Kristus di dalam iman kita".**

この節で主が私たちに語っているのは、そしてこの節で示されている主イエスの力は、私たちの信仰を通して明らかになる「私たちの信仰におけるイエス・キリストからの力」です。

4. **Tuhan Yesus tidak berkata, "Kau sembuh".**

主イエスは「おまえは治る」とは言いませんでした。

5. **Tetapi Tuhan Yesus berkata "pergilah perhatikan diri mu kepada iman-iman."**

そうではなくて主イエスは「祭司たちの所へ行って体を見せなさい」と言ったのです。

6. **Mereka beranjak, mereka berjalan.**

彼らは動き、歩いていきました。

7. **Di waktu mereka di dalam perjalanan, maka di situlah mereka "Tahir".**

彼らが行く途中、そこでまさに彼らは清くされたのです。

8. **Tahir artinya, kalau luka yang sembuh ada bekas.**

「清く」という意味は、傷が「なおる」ならあとが残ります。

9. **Tetapi kalau tahir yaitu luka yang tidak berbekas, tidak meninggalkan bekas.**

しかしもし傷が「清く」されたらあとになりません、あとが残りません。

**10. Biar kita ingat!**

覚えておきましょう。

**11. Karena itu orang kalau hatinya sakit, kecewa, maka dia akan berbekas.**

ですから、つらい思いをしたりがっかりしたりすると、その人はあとが残るでしょう。

**12. Satu saat kalau orang tersebut disinggung hati oleh orang lain, maka akan timbul amarah yang membludak, yang meninbulkan dendam.**

ある時、ある人の心が他人によって傷つけられたとすると、怒りや復讐心がわきあがるでしょう。

**13. Tetapi kalau dalam Yesus, di dalam Tuhan Yesus, yang telah menerima Tuhan Yesus tidak mengatakan Tuhan Yesus ada luka di hatinya.**

けれどもイエスにおいて、主イエスにおいては、主イエスを既に受け入れた者は、心に傷があるとは言わないのです。

**14. Saudara-saudara yang terkasih di dalam Tuhan Yesus, tindakan ini harus kita lakukan tindakan-tindakan iman.**

主イエスに愛されている皆さん、私たちはこのような行いを、信仰の行いをしなければなりません。

**15. Kepada orang buta, Tuhan Yesus berkata “diambilnya tanah, diludahinya dan dioleskan ke mata orang yang buta itu, dan Yesus berkata “pergilah ke kolam si Lot”.**

目の見えない人に対して主イエスは言いました。「土を取り、それにつばをまぜ、その人の目に塗りなさい」そしてイエスは言いました。「ロトの池に行きなさい。」

**16. Maka dia pergi ke kolam si Lot, dan dia pun sembuh.**

そこで彼はロトの池へと行き、彼も治りました。

**17. Tuhan Yesus bukan berkata hai “sembuh”, tidak.**

主イエスは「治る」とは言いませんでした。

**18. Kepada orang yang sakit di kolam Bethesda, Tuhan Yesus berkata “Bangunlah, Angkatlah, dan pergilah.”**

ベテスダの池では病人に対して主イエスは「起き上がり、立ち、行きなさい」と言いました。

**19. Dia bangun, angkat, berangkat dan dia menjadi sembuh.**

彼は起き上がり、立ち、行き、そして彼は治りました。

**20. Dan begitu juga kita, apa gunanya kita berdoa, Ya Tuhan berilah kesehatan, tetapi kita hanya berada di tempat tidur, maka tidak ada penyembuhan.**

私たちも同様です。主よ健康を与えたまえと祈っても、私たちが寝床の中にいるだけだったなら、私たちの祈りはなんの役に立つでしょうか。だから治らないのです。

**21. “Ya Tuhan aku akan sembuh oleh karena belor-lor aku.”**



22. Dan aku percaya dalam obat yang engkau berikan mulalui dunia ini menjadi kekuatan dan aku percaya belor-belor Mu menyertai Ku, maka aku sembuh.  
そして私は、あなたがこの世界を通して与えてくださった薬が力となることを信じます。そして、
23. Karena Engkau berkata demikian, ambil tindakan, kerjakan pekerjaan Mu, karena saya sudah mengalaminya.  
なぜならあなたがそのように語り、行いをとりあげ、あなたのわざをおこなったからです。なぜなら私が既に経験したからです。
24. Tensi darah saya 160, saya berangkat ke gereja, saya melayani juga.  
私の血圧は160でしたが、私は教会にでかけました。私は礼拝をしたのです。
25. Saya berdoa di dalam iman saya bahwa Tuhan akan menyertai saya, tidak mungkin saya akan jatuh.  
私は私の信仰の中で祈りました。主よ私と共にいてください。私は倒れるわけにいきません。
26. Dan saya jalan terus, tindakan iman saya berkata.  
そして私は歩き続けました。私が語った信仰の行いです。
27. Pulang dari situ, ya, sembuh.  
そこから帰ると、私はなおっていました。
28. Dengan tindakan iman, saya sudah sering mengalami tindakan tindakan iman.  
信仰のおこないによって、わたしはしばしば信仰のおこないがおこなわれた経験をしています。
29. Apalagi pada saat sekarang ini, tugas juga sangat berat, lebih berat dari Ephorus.  
ましてこの現在、任務はたいへん重い。エフォルス<sup>40</sup>よりも重い。
30. Bayangkan “Juang”, kalau seekor harimau memakan mangsanya, maka datang kita mengambil mangsanya kamibing itu dari mulut harimau.  
私の闘いを想像してみてください。もしトラが獲物を食べていたら、私たちは行ってその獲物のやぎをトラの口からとりあげるのです。
31. Bagaimana keadaan kita, pasti kita akan dikoyak-koyak harimau.  
どうでしょうか私たちの状況は。私たちは間違いなく、トラに引き裂かれてしまうでしょう。
32. Begitulah tugas saya sekarang, orang-orang jahat yang dimangsa oleh dunia ini harus saya tarik dari mulut iblis itu.  
私の今の任務はそのようなものです。この世界によって獲物とされた悪い人々を、私は

---

<sup>40</sup> バタック・プロテスタント教会(HKBP)の教会組織の頂点に立つ監督官のこと。

その悪魔の口から引っ張り出さねばならないのです。

**33. Harus saya tarik, makanya setiap saat saya harus menghadapi peperangan rohani.**

私は引っ張り出さねばならない。だから、いつでも私は魂の戦争に直面していなくてはならないのです。

**34. Maka setiap hari senin saya sudah mengalami peperangan rohani.**

毎週月曜日に、私は魂の戦争を経験しています。

**35. Saya bangun pagi sudah mengalami peperangan rohani, semua badan saya sakit, tetapi saya harus pergi ke RUTAN Pancurbatu untuk melayani di sana.**

朝起きるともう魂の戦争を経験します。身体がみんな痛い、しかし私はパンチュルバトゥの RUTAN<sup>41</sup>にでかけてそこで礼拝をもたねばならないのです。

**36. Untuk menyelamatkan orang-orang yang sudah dimangsa oleh setan.**

悪魔によって獲物にされた人々を救うために。

**37. Dan saya harus berhadapan di sana.**

そしてそこで私は向き合わねばなりません。

**38. Karena tindakan iman saya, maka saya beranjak, saya berangkat.**

私の信仰の行いゆえに、私はそこへ向かい、そこへ出発するのです。

**39. Banyak orang-orang yang tidak percaya kepada Yesus.**

イエスを信じない多くの人々がいます。

**40. Selama ini tidak percaya kepada Yesus seperti teman-teman kita yang berasal dari keturunan Esau juga.**

エサウの子孫たちも、私たちの友と同様に、しばらくの間イエスを信じませんでした。

**41. Mereka berani dan percaya kepada Yesus.**

彼らは勇気があり、イエスを信じました

**42. Jadi kalau kita melakukan sesuatu, selalu ada tindakan-tindakan iman, lakukan tindakan iman.**

だから、もし私たちが何かをするときには、信仰のおこないはいつもありますから、信仰のおこないをおこないなさい。

**43. Karena untuk bisa melakukan tindakan iman harus ada dasarnya, dasar yang kokok.**

なぜなら、信仰のおこないのためには土台が、しっかりした土台がなければならないからです。

**44. Supaya mempunyai iman yang kuat harus ada dasar yang kokok, yang kokok itu apa supaya iman kita jangan lari, supaya iman kita jangan goyah.**

強い信仰をもつためにはしっかりした土台があることが必要です。しっかりしたという

---

<sup>41</sup> 刑務所。

のは、私たちの信仰が間違った方向へ進まないように、私たちの信仰がゆるがないようにです。

**45. Apa dasarnya.**

その土台とは何でしょうか。

**46. Supaya rumah ini kuat ada fundasinya.**

この家が強くなるために土台があります。

**47. Fundasi dari pengharapan kita yaitu satu "Janji Allah".**

私たちの希望となる土台は、「神の約束」です。

**48. Begitu banyak janji Allah, mulai dari perjanjian lama sampai perjanjian baru.**

旧約から新約まで神の約束は本当にたくさんあります。

**49. 9 janji allah itu fudasi.**

9つの神の約束が土台なのです。

**50. Apa janji Allah tentang masadepan kita.**

私たちの将来についての神の約束とは何でしょうか。

**51. Tuhan berkata dalam Jeremia 29 ayat 11.....**

エレミア書 29 章 11 節で主は述べます。「私は、あなたたちのために立てた計画をよく心に留めている、と主は言われる。それは平和の計画であって、災いの計画ではない。将来と希望を与えるものである。」

**52. Bahwa rencanaku bukanlah rencanamu, bahwa rencana yang ada padaku mengenai kamu adalah rencana raucangan damai sejahtera dan masa depan yang penuh harapan.**

私の計画はあなたの計画ではない。私に対するあなたが関係した計画が、平安と希望に満ちた未来の計画でありますように。

**53. Bukan rancangan kecelakaan kata Tuhan.**

不幸の計画ではないと主はおっしゃる。

**54. Apa kita pernah Tahu.....**

我々は何を知ろう。

**55. Jadi ada dasarnya, jadi fundasinya telah disebutkan tadi.**

だから土台があるのです。先ほど言った土台があるのです。

**56. Maka kalau orang tidak ke gereja kalau pening kepalanya.**

気分が悪いといって教会へ行かない人がいます。

**57. Tetapi pening kepalanya bisa pergi mencari uang, tetapi kalau ke gereja tidak.**

けれどもお金を探しに（仕事）なら行くことができます。けれど教会には行かないのです。

**58. Kalau gerimis dia pergi ke pesta, tapi kadan gerimis malas pergi gereja atau partangiangan.**

小雨が降っていても儀礼<sup>42</sup>には出かけるのに、ときどき小雨が降っているだけで教会や祈禱会に出かけるのを面倒に思います。

**59. Misalnya kalau ada pesta di Belawan pasti akan pergi kesana.**

たとえば、ブラウン<sup>43</sup>で儀礼があればきっとそこへ行くでしょう。

**60. Tapi kalau ke partangiangan, pasti banyak alasan untuk tidak pergi ke partangiangan.**

けれども祈禱会へというなら、かならず祈禱会へいかない言い訳がたくさんでしょう。

**61. Kita tidak tau apa dasarnya untuk berbuat iman.**

我々は、信仰を生み出すために何が土台かを知りません。

**62. Jadi perlu kita ingat, janji-janji Allah.**

だから我々は、神の約束を思い出す必要があります。

**63. Jadi janji-janji Allah perlu kita ketahui.**

だから我々は神の約束を知る必要があります。

**64. Kenapa, seperti orang-orang Toba, Tapanuli yang Kristen terlalu mudah kali.**

何故でしょうか。トバ人、タパヌリ人<sup>44</sup>のクリスチャンはあまりにも簡単すぎるのです。

**65. Sudah saya bicarakan kepada para pendeta-pendeta, mengapa tidak terbuka mengajarkan firman tuhan itu.**

私は牧師たちと話をしたことがあります。何故、その主の教えを広く教えないのでしょうか。

**66. Kenapa?**

何故でしょうか。

**67. Kita selalu berpandangan salah, biarlah kehidupan saya sesudah mau mati bertobat, asal ada pengakuan dosa pasiti di terima Tuhan di sorga, seperti yang di sebelah kanan Yesus saat di kayu salib.**

私たちはいつも間違った考えをしています。私の人生このままで、死にそうになったら悔い改めよう。罪の告白さえしておけば主は必ず天国に迎え入れてくださる。ちょうど、十字架につけられたときイエスの右にいた者のように。

**68. Ingat inang, itu tidak berlaku sama kita, karena tidak dibaptis dalam Yesus Kristus.**

覚えておいてください、おかあさん。そのようなことは私たちにあてはまりません。なぜなら、(彼は) 洗礼を受けていなかったからです。

**69. Itu kenapa terjadi persoalannya, karena itu sebentar lagi mau mati, dia mengenal Yesus hanya satu jam.**

---

<sup>42</sup> ここで原語は pesta。儀礼と訳したが、普通は特に結婚儀礼のことを指す。

<sup>43</sup> メダン市街の北方およそ 20Km にある貿易港とその周辺地域。

<sup>44</sup> トバ・バタック人とほぼ同義で用いられる。

そのようなことが起こった理由は、もうすぐ死にそうなときに彼はイエスを一時間だけ知ったからです。

**70. Jadi bagi kita tidak berlaku.**

だから、私たちにはあてはまりません。

**71. Biar terang saya katakan, tanya kepada pendeta di gereja, itu tidak akan berlaku bagi kita.**

はっきり言うことができるようにと、教会で牧師に尋ねましたが、それは私たちにはあてはまりません。

**72. Karena kita semenjak kecil sudah dibaptis.**

なぜなら私たちは小さいときから洗礼をうけているからです。

**73. Jadi jangan terlalu mudah, ini firman.**

だからあまり簡単過ぎないように。これが教えです。

**74. Karena sebentar lagi Tuhan akan berkata seperti tertulis di dalam Korintus 6: syarat-syarat orang masuk ke kerajaan surga.**

なぜなら間もなく、主はコリント人への手紙6に書かれているように、天国へ入る人間の資格を語るであろうからです。

**75. Jika "pelit", tidak ada tempatmu disana.**

もし「けち」なら、そこにはあなたの場所がない。

**76. Jadi bukan mudah masuk kesana, ada syarat-syarat Korintus 6, Timotius 2 itu dibilang ada syarat-syarat.**

ですから、そこへ入るのは簡単ではありません。条件があるのです。コリントの信徒への手紙6やテモテへの手紙2では条件があるとされています。

**77. Bila kita sering berjumpa, berhala, sering berjina, mengucapkan saksi dusta, sering mengatakan kepada orang lain, sering mendengki, dan tidak menjaga mulut, tidak ada bagianmu dalam kerajaan Allah.**

もし私たちがしょっちゅう出会い、向かうなら、しょっちゅう姦淫をしたり、うその証言をしたり、しょっちゅう他の人に言ったり、しょっちゅうねたみを持ち、口を守らないなら、神の国にあなたの場所はないでしょう。

**78. Ini perlu kita ketahui, jangan ada alasanmu, saya tidak tahu, ini firman sudah kuberikan kepada mu, Yesus berkata demikian.**

このことを私たちは知っておく必要があります。私は知らなかった、などという言い訳はいけません。この教えを私はあなたに伝えておきます。イエスはそのように言っているのです。

**79. Karena apa, karena saat penghakiman, Kristus bukan ditanya hanya dosa kita yang dipertanggung jawabkan, tetapi juga waktu yang diberikan tuhan kepada kita harus kita pertanggung jawabkan.**

何故でしょうか。何故なら、最後の審判のときに私たちが責任を負うべき罪についてキリストに尋ねられるだけではなく、主が私たちに与えられた時間にも、私たちは責任を持たねばならないのです。

**80. Berapa puluh tahun kita hidup?**

私たちは何十年生きるでしょうか。

**81. Jadi dasar itu adalah janji.**

だから、その土台は約束なのです。

**82. Perlu Alkitab ini kita baca, maunya satu ayat satu hari, satu ayat satu hari, terus begitu.**

私たちはこの聖書を読む必要があります。できれば一日一章、一日一章、ずっとそのように。

**83. Jadi janji Allah 4000-7000 ayat janji Allah.**

主の約束は4000-7000章あります。

**84. Jadi bagaimana seorang mempunyai istri yang baik, mempunyai anak yang baik, mempunyai suami yang baik, semua itu ada di sini.**

どのようにしてよい妻をもつか、よい子供をもつか、よい夫をもつか、すべてがそこにあります。

**85. Tapi kita tidak pernah pakai ini.**

けれども私たちはこれを使ったことはありません。

**86. Kenapa?**

何故でしょうか。

**87. Kita membeli ke kedai harus pakai uang.**

店で何かを買うときにはお金を使わねばなりません。

**88. Kita pergi terbang ke Jakarta harus pakai tiket.**

ジャカルタへ飛行機で行こうと思ったらチケットを使わねばなりません。

**89. Begitu juga kita kepada Tuhan.**

主に対しても同じです。

**90. Kita minta kepada Tuhan harus memakai materai "materai firman".**

私たちが主にお願ひするにも、「信仰という財」を使わなければいけません。

**91. Firman itu harus kau ucapkan dalam dosa mu.**

あなたは罪の中で、その教えを口にしなければなりません。

**92. Makanya Yesus berkata dalam Mateus 24 kalau ini kalau kamu dalam satu perjanjian bisa disembuhkan dengan doa, berpuasalah....**

だから、マタイによる福音書24でイエスはこののです。???

**93. Jadi ada firman, jangan kita bangun tembok-tembok besar di dalam kehidupan kita, itu yang pertama yaitu janji Allah.**

そこで、教えがあります。私たちは私たちの生活の中で大きな壁を作ってはなりません。それが神の約束の一つ目です。

94. **Kedua, kesetiaan Allah, kesetiaan Allah di dalam janji.**

第二に、神が約束をたがえないことです。

95. **Coba kita buka di dalam Bilangan 23 Ayat 19 didalam bahasa Batak opat Musa dua pulu tolu.....**

民数記の23章19節、バタック語では第四モーサ23章を開いて見ましょう。

96. **Allah bukanlah manusia maka dia berdusta, bukan anak manusia sehingga dia menyesal.**

「神は人ではないから、偽ることはない。人の子ではないから、悔いることはない。

97. **Maka dia berfirman dan tidak melakukannya, akan berbicara dan melihat waktunya.**

言われたことを、なされないことがあろうか。告げられたことを成就されないことがあろうか。」

98. **Jadi kalau manusia, Molo ahu marjanji tu lae Sihombin disukus ma au, ai beha do janjita i.**

もし人間ならどうでしょう。もし私がラエ・シホンビンに「話し合おう」と約束したら、「あの約束どうなったの？」<sup>45</sup>

99. **Ago, janji i, dang hu ingot, dang saga au lae.**

「あー約束あったね。覚えてなかった。私は借りがない（私のせいじゃない）。」

100. **Selalu ada alasan.**

いつでも言い訳があります。

101. **Tetapi kalau kita menuntut Allah, mana janji, kau janjikan rancangan kepada diriku, bukan rancangan kecelakaan dan.....**

しかし、もし私たちが神に「約束はどうなった。おまえは私に計画をやくそくした。不幸の計画ではなかった」、などなどと訴えるなら、

102. **Rancangan yang kau tuntutan adalah rancangan damai sejahtera, rancangan pengharapan yaitu masa depan yang penuh harapan.**

計画は、平安の計画、希望の計画、希望に満ちた未来の計画だとあなたが訴えるなら、

103. **Tuhan tidak akan berkata “tidak ku ingat Anakku**

主が、「わが子よ、覚えてなかった」と言うことはないでしょう。

104. **Paling tuhan menjawab “Aku tertidur, kenapa aku tertidur, karena engkau tertidur di gereja dan tidak mendengar firmanku.”**

せいぜい主は次のように答えるくらいのもです。「私は居眠りをしていた。なぜ居眠

---

<sup>45</sup> この部分の「もし私が…」以下の部分と次の99はトバ語が用いられている。

りをしたか？あなたが教会で居眠りをし、私の教えを聞かなかったからです。」

**105. Jangan kita banyak menuntut nanti, kenapa? kita berkata “dimana tempat ku tuhan, aku sering pergi ke gereja, partangiangan, dimana nama ku.”**

やたらと訴えてはいけません。何故でしょうか。私たちは「主よ、私の場所はどこでしょう。私はよく教会にも祈禱会にも行きます。私の名前はどこでしょう。」と言います。

**106. Mungkin Tuhan berkata “aku siap waktu itu aku tertidur tidak melihat mu, seperti kau tertidur di dalam partangiangan dan di dalam gereja dan tidak ku tuliskan namamu.**

おそらく、主は言うでしょう。「私はそのとき寝ていてあなたを見なかった。祈禱会や教会でああなたが寝ていたように。そして私はあなたの名前を書き留めなかった。」

**107. Tapi kalau Tuhan berjanji, Tuhan akan melakukan.**

しかし主が約束したなら、主はおこないます。

**108. Jadi itu dasarnya.**

だから、それが土台です。

**109. Kedua, Jadi Allah berjanji tidak pernah tidak di tepati.**

第二とは、つまり主の約束が果たされないことはないということです。

**110. Tetapi bagaimana supaya ditepati tuhan, ada syaratnya.**

しかし、主に約束を果たしてもらうためには、条件があるのです。

**111. Bagaimana supaya jualan itu dibeli ada syaratnya.**

商売で売ってもらうのにも条件があります。

**112. Bila uang kita koyak, maka dia marah, bila uang kita tidak cukup maka dia berkata, pulanglah dulu.**

もし私たちのお金が破れていたら、彼は怒ります。もし私たちのお金が足りなければ、彼は帰れと言います。

**113. Jika tiket kita ke Jakarta koyak maka dia mendenda kita atau kita dipenjarakan.**

もしジャカルタへのチケットが破れていたら、彼は私たちに罰金を科するか、私たちは牢屋へ入れられてしまいます。

**114. Jadi bagaimana supaya janji Allah ini dan supaya iman ini kuat harus ada hidup kita bapak-bapak, harus ada hidup kita di dalam pertobatan.**

ですから、この神の約束が、そしてこの信仰が強くなるためには、私たちの生活が、おとうさんたち、私たちの生活が悔い改めの中になければなりません。

**115. Bukan hidup kita bertobat tetapi hidup kita di jalan pertobatan.**

生活を悔い改めるのではなくて、私たちの生活を悔い改めの道の中におくのです。

**116. Bukan saya suruh hidup kita bertobat, bisa saya katakan saya bertobat tetapi tingkah laku kita tidak bertobat.**



私は生活を悔い改めろと言っているのではありません。私は悔い改めた、と言いながら、私たちの行いが悔い改められないことがあります。

117. **Boi dohononku, saya bertobat Ito, tapi kalau kulihat anak gadis cantik, terus saya rayu.**

「私は悔い改めた」と私は言うことができます。けれどきれいな女の子を見ると、いつも声をかけます。

118. **Mungkin di hadapan kita, bisa saya tutupi, tapi dihadapan Tuhan tidak**  
たぶん私たちの前ではごまかすことができますが、主の前ではできません。

119. **Atau banyak lagi perkataan kita yang tidak senang kepada orang lain.**  
あるいは、他人について、あまり喜ばれない話をまだたくさん私たちはします。

120. **Hidup kita, katakan, Kristen, tapi tingkah laku kita tidak Kristen.**  
私たちの生き方はクリスチャンだ、と言うのですが、私たちの行いはクリスチャンのものではありません。

121. **Molo Adong pangido-ido tutuphon pintu.**  
もし物乞いがいれば、扉を閉じます。

122. **begitulah kehidupan ini.**  
私たちの生き方はそんなものです。

123. **Begitukah perbuatan orang Kristen.**  
クリスチャンの行いとはそんなものなのでしょうか。

124. **Jadi bukan begitu orang Kristen.**  
クリスチャンはそのようではありません。

125. **Jadi supaya jelas kita, bagaimana kehidupan ini apalagi menjuang bulan 12 hari kelahiran Tuhan Yesus Kristus, supaya benar-benar Yesus Kristus datang ke dalam kehidupan kita.**  
では、はっきりさせましょう。とりわけ 12 月に主イエスキリストの誕生日を迎えるに当たって、本当にイエスキリストが私たちの生活の中に来るために、この生活をどうすればよいのでしょうか。

126. **Di dalam bagaimana kita memperoleh kehidupan di dalam pertobatan?**  
どのようにすれば、悔い改めの中での生活をもつことができるのでしょうか。

127. **Kita lihat di dalam Johannes 15 ayat 7 dikatakan "Jikalau kamu tinggal di dalam Aku, kata Yesus, dan firmanku tinggal di dalam kau, minta sesuatu kepada Ku maka kamu akan menerimanya."**  
私たちは、ヨハネによる福音書の 15 章 7 節に次のように言われているのを見ます。「あなたがたがわたしにつながっており、わたしの言葉があなた方のうちにいつもあるならば、望むものを何でも願いなさい。そうすればかなえられる。」

128. **Jadi kata Yesus kepada kita, harus hidup di dalam pertobatan, kita harus**

berjalan di dalam pertobatan.

イエスはわたしたちに、悔い改めの中で生きなければいけないと言っています。私たちは悔い改めの中を歩まねばなりません。

129. **Jangan kita hanya minta apa, tanpa dasar kita minta kepada Tuhan tapi hidup kita tak pernah tinggal di dalam Yesus, dan Firman tuhan tidak pernah kita lakukan.**

私たちは何かを願うだけではいけません。土台もなしに私たちは主に願いますが、しかし私たちは主の中にとどまったことはありません。そして主の教えを私たちはおこなったことはありません。

130. **Omong kosong kita!**

私たちは口ばかりです。

131. **Yang terlalu baik Tuhan itu, semua kita langgar, tapi tuhan itu selalu memperhatikan kita memberikan kehidupan.**

主はあまりにも善良です。私たちはみな逆らっているのに、主はいつも私たちに心を配り、生活を与えています。

132. **Yohanes Ayat 7 dalam bahasa Batak.**

バタック語でヨハネによる福音書の7節を読みましょう。

133. **“Molo mian ahu di bagasan hamu, jala mian anak ki ditonga-tonga hamu, jalo ma, sai lihononku do i, hombar tu lomo nirohamu.**

「あなたがたがわたしにつながっており、わたしの言葉があなた方のうちにいつもあるならば、望むものを何でも願いなさい。そうすればかなえられる。」

134. **Na paling tingkos di hita ina ina yaitu Ephesus 5 ayat4.**

おかあさんたちに一番あっているのはエフェソの信徒への手紙5章4節です。

135. **Ini bagi kita perempuan, ini yang banyak melanggar iman orang Kristen.**

これは、私たちのなかの女性のためのもの、クリスチャンの進行に逆らっている多くの者のためです。

136. **Ada 4 dikatakan.**

4つのことが言われています。

137. **Demikian juga perkataan yang kotor, yang kosong atau yang semberono, yang siasia ,kalau mamak duduk diam tenang karena di dalam Amsal dikatakan: Diam perempuan itu adalah mas.**

汚い話、意味のない話、無礼な話し、無駄な話がそうです。だまって座っているおかあさんは、安心してください。Amsalでは言われています。女性のだまっているのは、金である。

138. **Tatapi kenapa kalian banyak bercerita, sampai gaor manghatai di paradaton, so diboto be aha na nisungkun ni hula-hulai, sai marnapuran hamu, sai adong**

adong i.

しかし、あなたたちはなぜしゃべってばかりいるのですか。アダットで、フラフラが何をたずねたかわからないほどにぎやかに「シリーはいる？」とか何とかしゃべる。

139. **Ini harus diperhatikan, apalagi orang Batak, apalagi Ompu Jolma on, jangan terlalu banyak kita menuntut kita Batubara ini.**

このことには気をつけねばなりません。ましてバタック人は、ましてこのオープン・ジョルマは。私たちバトゥバラは、あまり主張しすぎないようにしなければなりません。

140. **Jalo jambar mu inang akka ingot-ingot dohot orop-orop jambar ni angka amatta do i, Jangan.**

あなたのジャンバル<sup>46</sup>は受け取りなさい、お母さん。インゴッインゴッ<sup>47</sup>とオロップオロップ<sup>48</sup>はお父さんたちのジャンバルです。いけません。

141. **Kenapa?**

なぜでしょう。

142. **Itu kebudayaan juga, di kebudayaan orang Jahudi juga seperti itu, waktu Tuhan Yesus melakukan Perjamuan di Kanaan.**

それは文化です。主イエスがカナンで食事をおこなったとき、ユダヤ人の文化もそのようでした。

143. **Tuhan Yesus menyediakan air dan anggur.**

主イエスは水とぶどう酒を用意しました。

144. **Anggur itu merupakan bagian dari setiap laki-laki dan penetua-penetua adat.**

ぶどう酒は、男たちとアダットの指導者の分でした<sup>49</sup>。

145. **Itu yang sudah dilakukan Yesus, bagaimana, kita harus melakukannya juga.**

イエスはそのことをおこなったのですから、私たちも必ずおこなわなければなりません。

146. **Jadi kalau ada kalian lihat ibuibu yang lain begitu biarkan saja.**

ですからあなたがたは、ほかのおかあさんたちがそうしているのを見ても、放っておきなさい。

---

<sup>46</sup> トバ・バタックの儀礼において参列者たちに、その親族関係に基づいて分配される肉のこと。正確に言えば Jambar Juhut 肉の分配。それ以外に儀礼では、言葉の分配 Jambar hata、お金の分配 Jambar Sinamot がおこなわれる。重要であるのは主催者との関係であるため、夫婦のどちらが受け取っても問題にならないし、夫がすでに死亡している場合でも妻がそれを受け取ることができる。

<sup>47</sup> 儀礼などでの決定事項の証人となってもらうために支払われるお金。

<sup>48</sup> 儀礼などでの決定事項に同意してもらうために支払われるお金。儀礼における決定事項に関わるのは男性のみであるため、インゴッ・インゴッとオロップ・オロップを受け取ることができるのは基本的には男性のみであるという意見が慣習法の専門家の間にはあって、この説教の背景にはそのような見方があると思われる。

<sup>49</sup> 言うまでもなく、ここではイエスがユダヤの慣習に従って男女を区別したことをあげて、慣習法における男女の役割もしくは地位の区別を正当化しているのである。

147. **Masih banyak lagi bagian yang sisa.**  
まだたくさん残りがあります。
148. **Jangan kalian jadi ikut.**  
まねをしてはいけません。
149. **Sudah tahu kita itu salah, kita ikuti pula, “daripada dia yang makan, aku ikut juga bah, soal dosa nantilah itu”.**  
まちがっていると知っているのに、まねをしてしまう。「あの人が食べてしまうより、まねしよう。罪の問題は、後回しだ」
150. **Jadi begitulah itu.**  
まあそれはそのようです。
151. **Itu harus kita ingat.**  
それを私たちは忘れてはいけません。
152. **Dan bgaimana kita laki-laki, supaya diterima Tuhan.**  
では、私たち男が、主に受け入れられるためにはどうすればよいでしょうか。
153. **Buka dulu 1Korintus 3 ayat7.**  
コリントの信徒の手紙一 3章7節を開いてください。
154. **Saya juga pernah melakukan kesalahan yang begitu penting.**  
わたしも、とても大きな過ちをおかしたことがあります。
155. **Jangan selalu kita salahkan Tuhan, kita bilang o Tuhan kenapa tidak pernah kau jawab doaku, apanya ini Tuhan.**  
いつも主のせいにしてはいけません。「おお主よ、何故あなたはわたしの祈りに答えてくれたことがないのですか。これは何ですか主よ。」などと私たちは言います。
156. **Ingat Korintus 3 ayat7.**  
コリントの信徒への手紙 3章7節を忘れてはいけません<sup>50</sup>。
157. **“Demikian juga kamu hai suami-suami hiduplah bijaksana dengan isterimu sebagai kaum yang lebih lemah. Hormatilah mereka sebagai teman pewaris dan kasih-karunia yaitu kehidupan, supaya doamu jangan terhalang.”**  
「同じように夫たちよ。妻を自分より弱いものだとわきまえて生活を共にし、命の恵みを共に受け継ぐ者として尊敬しなさい。そうすれば、あなたがたの祈りが妨げられることはありません。」
158. **Ya, jangan kita tuntutan yang macam-macam dan kita tidak pernah menghargai isteri kita.**  
妻にいろいろ文句を言ってばかりで、評価してやらないのはいけません。
159. **“Apa tidak ada matamu” kamu bilang, pada waktu muda kalau terjatuh dia**

---

<sup>50</sup> ペトロへの手紙一 3章7節の過ち。

**kita katakan “kenapa sakit”, ke rumah sakit kita.**

妻が転ぶと、「何だ、お前には目がないのか」などとあなたは言うでしょう。若いころは「どうしたの？痛いのか？」などと言って、病院に行っていたのに。

**160. Tetapi setelah kita tua “apa tidak ada matamu”, jangan.**

年をとると、「何だ、お前には目がないのか」、です。これではだめです。

**161. Saya juga pernah melakukan hal yang demikian.**

わたしもそのようなことをしたことがあります。

**162. Maka supaya ada perubahan bagi kita dan supaya kepada anak-anak kita juga, harus kita terapkan demikian, jangan kita hanya mendengar.**

私たちに、私たちの子供たちに変化があるように、私たちはそのように実行しなければなりません。聞いているだけではだめです。

**163. Jadi itulah maksudnya, hidup di dalam pertobatan atau hidup di dalam Firman Tuhan.**

悔い改めの中で生きること、あるいは主の教えの中で生きることとは、そのようなことなのです。

**164. Ynag terakhir.**

最後に。

**165. Selalu perbincangkan kepada Tuhan janjinya, selalu ingatkan Tuhan dengan janji, selalu ingatkan Tuhan dengan janji-janjinya, supaya Tuhan tetap terbuka hatinya.**

主がしっかりと心を開いてくれるように、いつも主にその約束について語りかけなさい、いつもその約束で主の注意をひきなさい。いつもその約束で主の注意をひきなさい。

**166. Selalu ingatkan Tuhan janji-janji, jangan lupa setiap firman yang kita baca, selalu ingatkan kepada Tuhan apa keinginan kita, ya.**

いつもその約束で主の注意を引きなさい。私たちが読んだ教えの一つ一つを忘れてはいけません。いつも主に、私たちの願いが何であるか、注意を引きなさい。

**167. Kalau umpamanya hidup kita miskin begitu mnyesakkan, kita sudah melakukan firman Tuhan, tetapi kehidupan kita, belum juga.**

もしたたとえば私たちの生活が貧しく、圧迫されていて、私たちがすでに主の教えを実行しているのに、わたしたちの生活がまだそのようであるなら、

**168. Ingatkan firman ini kepada Tuhan, 2 Korintus 8 ayat 9.**

この主の教えをもって、主の注意を引きなさい。コリント人への手紙二 8章9節。

**169. Ingatkan Tuhan akan firmanNya itu.**

その教えについて主の注意を引きなさい。

**170. “Karena kamu telah mengenal kasih karunia Tuhan kita Yesus Kristus, bahwa dia yang oleh karena kamu menjadi miskin, sekalipun dia kaya, supaya kamu**

menjadi kaya oleh karena Kemiskinanmu.

「あなた方は、わたしたちの主イエスキリストの恵みを知っています。すなわち、主は豊かであったのに、あなたがたのために貧しくなられた。それは主の貧しさによって、あなたがたが豊かになるためだったのです。」

171. **Kekayaan Tuhan Yesus menjawab seluruh kekayaan kita, kekayaan rohani, kekayaan iman dan kekayaan jasmani.**

主イエスの豊かさは、わたしたちの豊かさのすべて、魂の豊かさ、信仰の豊かさ、物質の豊かさに答えます。

172. **Bagaimana supaya menantu menantu kita, biar kita dapat menantu laki-laki kita yang baik, menantu-manentu perempuan kita yang baik, cucu-cucu kita yang baik.**

わたしたちのヨメやムコが、私たちがよいムコを、よいヨメを、よい孫を得るにはどうすればよいでしょうか。

173. **Buka Mazmur 128 ayat 3. Ingatkan Tuhan.**

詩篇 128 章の 3 節を開きましょう。主の注意をひきましょう。

174. **“Istrimu akan menjadi seperti pohon anggur yang subur di dalam rumahmu, anak-anakmu seperti tunas pohon zaitun disekeliling meja.”**

「妻は家の奥にいて、豊かな房をつけるぶどうの木。食卓を囲む子らは、オリーブの若木。」

175. **Saya sudah menerima ini, jadi saya sudah menerimanya.**

わたしはこれをもう受け入れました。だからわたしは彼らを受け入れました。

176. **Saya tidak malu mengatakan saya sudah menerimanya.**

わたしは彼らを受け入れた、と言うことが恥ずかしいとは思いません。

177. **Jadi kalau mau menantu perempuan kita baik, menantu laki-laki kita baik, kita ingatkan Tuhan, kita katakan kepada Tuhan, kita katakan kepada Tuhan.**

もしわたしたちのヨメによくなってほしいなら、ムコによくなってほしいなら、私たちは主の注意をひかなければなりません、主に対して語らなければなりません。主に対して語らなければなりません。

178. **Engkau menunjutkan kepada kami supaya isteri kami seperti pohon anggur yang subur di dalam rumah kami, anak-anak seperti tunas pohon zaitun di sekeliling mejamu.**

あなたは私たちに、わたしたちの妻は家の中の、豊かな房をつけるぶどうの木のようにあり、子供たちは食卓を囲むオリーブの若木のようにだと示しました。

179. **MaksudNya, isteri-isteri yang bijak kalau kita salah, dia selalu tidak menyalahkan kita, tetapi dia selalu membimbing kita agar kita selalu maju, kalau kita salah.**

主が言いたいのは、賢い妻というものは、もしわたしたちが間違っていたら、いつも私たちをなじるのではなく、もし間違っていたらわたしたちが進歩できるようにいつも私たちを導くのです。

180. **Dia Tetap memberikan damai ditengah-tengah keluarga.**

彼女は、家族の中にいつも平安をもたらします。

181. **Jadi itulah firman Tuhan yang keluar pada hari ini, pada siang hari ini, pada sore hari ini dan malam hari ini, firman ini bekerja siang dan malam.**

今日のため、今日の昼のため、今日の夕方のため、今日の夜のための主の教えはそれです。この教えは、昼も夜も働きます。

182. **Biarlah firman Tuhan menjadi kekuatan bagi kita, ingat ini firman perkataan Tuhan.**

主の教えがわたしたちの力となりますように。これが、主の語った教えであることを覚えていなさい。

183. **Dan yang terakhir hambatan, hambatan mengenai ini semua yaitu "perkataan kita yang tidak menyenangkan hati Tuhan".**

そして最後に障害のことについて。このことすべてに関しての障害として「わたしたちの言葉は、主の心を喜ばせない」ということがあります。

184. **Perkataan kita yang tidak menyenangkan hati Tuhan, karena apa?**

わたしたちの言葉は、主の心を喜ばせません。どうしてでしょう。

185. **Ingat inang, ingat amang, setiap kita yang sudah dibaptis di dalam Yesus Kristus, berarti tubuh kita sudah di materalikan di dalam nama Bapa, Anak, dan Roh Kudus, apa yang diucapkan mulut kita itu yang terjadi dikenakan menjadi penghalang kita.**

おかあさん、覚えておきなさい。おとうさん、覚えておきなさい。わたしたちイエスキリストの中で洗礼を受けた者はすべて、つまりはわたしたちの体はすでに父と子と聖霊との中で印付けられています。わたしたちの口によって語られたことは、わたしたちの障害になります。

186. **Doakan anak kita menjadi anak-anak yang bagus, Isteri kita munjadi ini.**

わたしたちの子供がよい子供になるように、私たちの妻がそのようになるように祈りなさい。

187. **Tetapi mulut kita tidak bisa kita kuasai.**

しかし、わたしたちの口をわたしたちは思いのままにすることができない。

188. **Ini menjadi penghalang.**

これが障害になっています。

189. **Kalau kita katakan anak-anak kita jahat, kita selalu menghukum atau mengumpat mereka dengan kata-kata "babi kau, binatang, dll, ini akan terjadi.**

もしも、わたしたちが自分の子供が悪いと言うなら、わたしたちはかならず彼らによって、「ブタ、とか、ケダモノなど」の言葉で罰される、あるいは中傷されます。

190. Dan kepada isteri kita juga katakan “bodoh kau, perempuan apa kau, perempuan babi kau”, maka yang lahir anak-anaknya akan menjadi babi, memang bukan berkaki empat tetapi tingkah lakunya berkaki empat.

わたしたちの妻に対しても、「バカ、なんて女だ、ブタ女」などと言うと、生まれた子供がブタになるでしょう。もちろん四足になるわけではありませんが、行いが四足になるでしょう<sup>51</sup>。

191. Atau kita katakan kepada setiap orang.

どの人に対して言っても同じです。

192. Maka inilah yang kita langgar, ingat inang bahwa keturunan ompu raja Ijolma kita sedang di bawah, supaya keturunan Ompu Raja Ijolma bisa menerima berkat, hiduplah di dalam -ku.

これです、わたしたちが違反しているのは。おかあさん、覚えておいてください。私たちオップン・ラジャ・イジョルマの子孫が今低いことを。オップン・ラジャ・イジョルマの子孫が祝福を受けることができるように、わたしの\*\*\*の中で生きなさい。

193. Waktu nanti lonceng gereja bulan 12, kita bertemu dengan anak-anak, perkataanku ini.

後で12月の教会の鐘がなると、わたしたちはここで話している子供たちと会います<sup>52</sup>。

194. Kita tidak pernah tidak mengatakan ini kepada anak-anak kita.mengumpat, menghakimi mereka, sekarang mungkin kita sudah menerima hasilnya.

わたしたちは、私たちの子どもに対してこのように言わなかったことはないでしょう。わたしたちの子どもをののしったり、彼らを裁いたりしなかったことはないでしょう。多分今、わたしたちはその報いを受けているのです。

195. Anak-anak itu menyakitkan hati kita, membuat hati kita sakit, kadang-kadang kita menangis, kadang-kadang hati kita tersayat, aduh sakitnya.

そのような子どもたちはわたしたちの心を傷つけ、わたしたちに心の痛みをもたらし、しばしばわたしたちは泣き、しばしばわたしたちの心は切り刻まれます。ああ、なんて痛いのでしょうか。

196. Kita cabut inang perkataan kita itu pada bulan 12 waktu bunyi lenceng gereja.

おかあさん。教会の鐘が鳴るこの十二月にわたしたちの言葉を取り消しましょう。

197. Kumpulkan dan kau berputar, kucabut seluruh perkataanku yang

<sup>51</sup> 不適切な言葉が悪い結果を招きうるという以下の説教の内容は、トバ社会における「言葉の力」に関する信仰を思い起こさせる。Vergouwen(1964: 95f)を参照。

<sup>52</sup> 12月のクリスマス Natal から新年 Tahun baru までの時期は、学校や仕事で親元をはなれていた子供たちが帰省する時期である。



memaki-maki dan mengumpat anakku Tuhan, sebagaimana yang dilakukan “Ayub” mencabut kata-kata sebelum dia berkati.

私の子供をののしり、中傷する言葉を、私は集め、回し、取り消します。ヨブが、祝福を受ける前の言葉の取り消し（悔い改め〈日本語訳聖書〉）をおこなったように。

198. Tuhan berkata kepada Ayub, didalam Ayub 45, “sebelum genap engkau menyesali hari kelahiranmu” .

ヨブ記 45? で主はヨブに言いました。「完全になる前に、おまえはおまえの生まれた日を後悔するだろう」

199. Karena Ayub manolsoli hidupnya.

なぜなら、ヨブは彼の人生を後悔していたからです。

200. Dia menyesali kehidupannya, mengapa aku lahir di dunia ini, kenapa aku harus di lahirkan oleh ibuku, kalau hanya begini.

彼は人生を後悔していました。こんなことなら、なぜわたしはこの世に生まれてきたのだろう、母によって生み出されねばならなかったのだろう。

201. Waktu Ayub dalam keadaan sakit, Tuhan menasehati dia, maka setelah Ayub mencabut kata-kata ini maka Tuhan memberkati dia.

ヨブが苦しい状況にあるとき、主は彼に忠告しました。そしてヨブがその言葉を取り消した後、主は彼を祝福したのです。

202. Ingat, belum terlambat inang, kalau terlambat sudah di liang kubur, kalau masih hidup belum terlambat, angkat tanganmu kepada Tuhan.

覚えておいてください。おかあさん、まだ遅くありません。墓穴の中ならもう手遅れですが、生きているうちはまだ遅くありません。主に向かって手をのばしましょう。

203. Seluruh perkataanku yang tidak benar kepada-Mu dicabut.

あなたに対し正しくない私の言葉をすべて取り消します。

204. Ingat Ayab 42 biar ada pegangan kita di hari Natal ini.

ヨブ記 42 章を覚えておいてください。このクリスマスに導きとなるものがあるように。

205. Kalau mungkin anak kita belum peroleh pekerjaan, sudah sarjana, dan belum memperoleh pekerjaan, ingat ayat 6, Ayub 42 ayat 6.

わたしたちの子供がまだ仕事をもっていないなら、もう学士なのに仕事をもっていないなら、6 節、ヨブ記 42 章の 6 節を覚えておいてください。

206. “Oleh sebab itu aku mencabut perkataanku dan dengan menyesal aku duduk dalam debu-debu abu”, itu perkataan ku.

「それゆえわたしは塵と灰の上に伏し、自分を退け、悔い改めます（言葉を取り消します）」これが私の言いたいことです。

207. Baru di ayat 43, Tuhan memberkati dia dan dia tahir dan kemudian diberikan anak dan kekayaan harta, setelah dia muncabut perkataannya”

そして 43 節では、彼が言葉を取り消した後、主が彼を祝福し、そして子供と豊かな財宝を与えたとされています。

**208. Kalau anak kita mau diberkati belum terlambat, kalau parumaen mau diberkati, kalau istri kita mau diberkati, kalau suami kita mau diberkati waktu bertemu kita di dalam kebaktian, di situ katakan doa Tuhan.**

もしわたしたちの子供が祝福されてほしいと思うなら、まだ遅くありません、もしわたしたちの嫁が祝福されてほしいと思うなら、もしわたしたちの妻が祝福されてほしいと思うなら、もしわたしたちの夫が祝福されてほしいと思うなら、わたしたちが祈禱会で出会ったとき、そこで主に祈ればよいのです。

**209. Saya ingatkan "Biar Tuhan Roh Kudus mengingatkan kita cabut kata-kata Mu dan anak-anak Mu."**

覚えておいてほしいのは、「主なる聖霊が、あなたやあなたの子供たちの言葉を取り消すことを思い出させるのに従え」ということです。

**210. Aku cabut kata-kata-ku yang keluar dari mulutku, kepada anak-anak ini baik aku sadar atau tidak sadar.**

この子供に対し私の口から出た言葉を、わざとそうしたものも気づかずにしたものも、取り消します。

**211. Aku cabut semua kata-kataku Tuhan, kata-kata umpatan yang tidak benar Tuhan, biarlah Engkau turun dalam kehidupan kami.**

主よわたしはわたしのすべての言葉を、正しくない中傷の言葉を取り消します。あなたがわたしたちの生活の中へと降りてきますように。

**212. Kalau kita ucapkan kepada suami dan isteri, barulah tindakan imanmu, iman kita akan diberikan berkat dari Tuhan yang berkecukupan. Amen.**

夫や妻に言うならば、はじめて信仰が動き出すでしょう。主からの十分な祝福によって、わたしたちの信仰が与えられるでしょう。

### 6-3. 説教終了の祈り

#### W.Batubara Sth

**1. Bapa di surga di dalam nama Yesus Kristus, pada sore hari ini Bapa, Engkau sudah mengajari kami, agar kami Tuhan bertindak di dalam iman kami.**

天の父よ、イエスキリストの名において、この夕べ、父よあなたはわたしたちに、主よ、わたしたちが信仰の中でふるまうように教えてくださいました。

**2. Tetapi Engkau mempunyai syarat kepada kehidupan kami, agar kami hidup di dalam tanganMu, agar kami hidup di dalam Firman-Mu, disetiap kehidupan kami**

terjadi dalam kehendakMu, Bapa.

しかしあなたは、わたしたちがあなたの手の中で生きるため、わたしたちがあなたの教えの中で生きるため、わたしたちの生活のそれぞれがあなたの望みのなかに起こるため、条件を持っています。

3. **Oh Tuhan kami bersusah payah mencari rezeki kami Bapa, tetapi lobang yang lain menunggu, hingga untuk hidup kami, dalam keluh kesah dan hidup kami selalu dalam pas-pasan.**

主よ、わたしたちは生活の糧を探すことが困難になっています。そしてため息とその日暮らしへの落とし穴が待ちかまえています。

4. **O Bapa, juga kehidupan kami ditimpa sakit-penyakit, selalu ditimpa kejangkelan, inilah kami Bapa, inilah kami Tuhan.**

父よ。わたしたちの生活はいつも病におびやかされ、伝染病におびやかされています。父よ、このようですわたしたちは。主よ、このようですわたしたちは。

5. **Karena itu hanya Engkau yang bisa merobah hidup kami, hanya Engkau yang bisa merobah hidup kami Yesus.**

ですからあなただけです。わたしたちの生活を変えることができるのは。あなただけが、わたしたちの生活を変えることができます、イエスよ。

6. **Jika Engkau Yesus di dalam hati kami, karena itu masuklah ke dalam hati kami dengan kuasa Roh-Kudus-Mu, agar kami dapat melakukannya dahulu.**

もしあなたイエスが心の中にいれば。ですからわたしたちの心の中に聖霊の力を入れ、わたしたちがそれをおこなうことができるようにしてください。

7. **Juga Tuhan, sering mulut kami ini Tuhan mengutuk dan mengumpat kepada anak-anak kami, kami bercita-cita anak kami menjadi anak yang terhormat, anak yang cerdas, anak yang pintar, anak yang ini, tapi kenyataannya Bapa, kehidupan mereka tidak seperti kami ingini.**

そしてまた主よ、このわたしたちの口はしばしば、わたしたちの子どもを呪い、ののしります。わたしたちはわたしたちの子どもが、尊敬される子どもに、教養ある子どもに、賢い子どもに、こんなこどもになってほしいと夢を見ます。しかし実際は、父よ、彼らの生活はわたしたちが望んだとおりではありません。

8. **Karena itu Bapa, setiap ucapan yang tidak benar, ucapan-ucapan, perkataan mengumpat dan mengatakan kata-kata yang tidak senonoh kepada anak kami, kami cabut didalam namamu.**

ですから父よ、正しくない言葉のすべてを、ののしりの言葉と発言を、わたしたちの子どもにふさわしくない言葉を、あなたの名の下にわたしたちは取り消します。

9. **Tuhan Yesus Kristus dan setiap perkataan yang kami katakan kepada isteri dan suami akan kami cabut dan kepada setiap orang biarlah kami cabut Tuhan.**

妻や夫に対してわたしたちが語ったひとつひとつの言葉を、わたしたちは取り消します。そしてあらゆる人に対するそれもわたしたちは取り消します。主よ。

**10. O Tuhan, terimakasih Bapa.**

主よ、感謝します父よ。

**11. Kami juga Bapa, pinompar Ompu Ijolma Batubara, mencabut setiap kutukan yang dilakukan oleh nenek moyang kami dahulu kepada adik-adiknya keturunan Ompu Bintang yang membunuh Ompu Raja Ijolma supaya ,Oh Tuhan, keluarga-keluarga yang melakukan itu marga Batubara dengan tubu kami yang melakukan.**

わたしたちオップン・ラジャ・イジョルマ・バトゥバラの子孫たちは、わたしたちの遠い祖先による、彼の兄弟、オップン・ビンタンの子孫に対してなされた非難のすべても取り消します。オップン・ビンタンは、オップン・ラジャ・イジョルマを殺しました。主よ、それをおこなったのは、ドガン・トゥブ<sup>53</sup>のマルガ・バトゥバラだったのです<sup>54</sup>。

**12. Sekarang juga kau berkati terutama Ompu Boasa yang sampai saat ini hanya beberapa gelintir keluarga, biar tangan pengasihMu, turun atas mereka Tuhan.**

そしてまた、あなたがとりわけオップン・ボワサを祝福してくださいますように。現在に至るまで、わずか数家族しかいません。あなたの慈悲の手が彼らの上を下ろされますように。主よ。

**13. Oh Yesus, jadikanlah kami ini semua menjadi garam di tengah-tengah marga Batubara, menjadi petunjuk-petunjuk yang baik ditengah-tengah keluarga Batubara.**

イエスよ。わたしたちがマルガ・バトゥバラの中にあつて塩となることができますように、バトゥバラ族の中でよき道案内人となることができますように。

**14. Itulah Tuhan pertanda kami, bahwa kami pungan Ompu Raja Ijolma mengadakan partangiangan sekali sebulan dan hasilnya, kami bisa menjadi saluran berkat bagi mereka.**

主よ、わたしたちオップン・ラジャ・イジョルマの会が月に一度祈禱会をもちそしてその結果をだしていることこそ証拠です。わたしたちは彼らに対する祝福の水路となることができます。

**15. Termakasih Tuhan dan pakailah kehidupan kami ini menjadi persiapanMu.**

---

<sup>53</sup> 同じクランに属する人々のこと。

<sup>54</sup> リニッジの伝承のひとつによれば、イジョルマとビンタン、ボワサは兄弟であった。イジョルマは長男で祖先から呪術師としての能力を授かっていたが、呪術師としての修行にかこつけて家業の農業は弟たちにまかせきりであった。それをねたんだビンタンとボワサはイジョルマを謀殺し、遺体を森に捨てたとされる。イジョルマは今の祈禱会の中心的メンバーから8世代前の先祖にあたるが、1989年になってこの祈禱会のメンバーを中心としたリニッジの人々によってイジョルマの遺骨の搜索がおこなわれ、そこで見つかった遺骨は故郷のバヌアラ建てられた改葬墓に納められた。

主よ感謝します、そしてわたしたちのいのちを、あなたの準備のために用いてください。

16. Berkati Tuhan abang kami yang punya rumah ini yang menyediakan tempat ini dan berkati Nantulang kami juga disini, biarlah Oh Tuhan namaMu tetap dipermuliakan di dalam rumah ini.

主よ、この家の持ち主であり、この場を用意したわたしたちの兄を祝福してください。そしてまたここにいるナントウラン<sup>55</sup>も祝福してください。主よ、あなたの名前がいつもこの家の中で賛美されますように。

17. Dalam nama Yesus Kristus, Engkau memberkati keluarga di rumah ini.

イエス・キリストの名において、あなたがこの家の家族を祝福していただきますように。

18. Jika ada hal yang bertentangan, tidak seiman nyatakanlah kuasaMu Bapa, Engkau pakai keluarga kami disini untuk pernyataan firman Mu, dalam nama Yesus Kristus. Amen.

もし（あなたに）反すること、信仰にそぐわないことがあれば、あなたの力を示してください。ここにいるわたしたち一族をあなたの教えを明らかにするためにお使いください。イエス・キリストの御名によって。アーメン。

#### 6-4.家の人の祈り

##### H.Batubara SE

1. Bapa kami yang berada dalam kerajaan surga.

天の国にいますわたしたちの父よ。

2. Sore ini kami dari keluarga besar Batubara Ompu Ijolma berkumpul di rumah ini untuk mendengarkan firman Mu ya Bapa.

この夕べ、わたしたちオップン・イジョルマ・バトゥバラの一族はこの家に集まり、あなたの教えを聞きました。

3. Kami telah mendengar sebahagian dari firmanMu, kiranya dapat menjadi pedoman dalam kehidupan kami Bapak, kira dapat kami jalankan di dalam kehidupan kami sehingga kami dapat berjalan sesuai dengan keinginan Mu ya Bapa.

わたしたちは既にあなたの教えの一部を聞きました。父よ、わたしたちの生活の中で羅針盤とすることができそうです。わたしたちはわたしたちの人生を、あなたの望みと重なるように歩くことができそうです。

4. Bapa kami yang berada dalam kerajaan surga, untuk keluarga kami yang sedang sakit ya Bapa, kami mohon tangan Mu yang bekerja sehingga dapat segera sembuh

---

<sup>55</sup> 母方オジ（トゥラン）の妻。

dan dapat berkumpul bersama kami pada kesempatan lain ya Bapa.

天の国にいますわたしたちの父よ。現在病の床にありますわたしたちの家族のために、わたしたちはあなたの手が働き、すぐに病が治って次回は共に集うことができますようお願いいたします。

5. **Sebentar lagi kami akan kembali ke rumah kami masing-masing, kiranya engkau tetap melindungi kami di dalam perjalanan kami, sehingga kami dapat ke rumah kami masing-masing dalam keadaan selamat ya Bapa.**

まもなくわたしたちはそれぞれの家に帰ります。あなたがわたしたちの道のりにおいていつもお守りくださり、わたしたちそれぞれの家へと無事に帰ることができますように、父よ。

6. **Ampunilah segala kesalahan kami ya Bapa, seperti kami mengampuni orang yang bersalah kepada kami.**

わたしたちのすべての過ちをお許してください、主よ。わたしたちが、わたしたちに罪を犯した他の人を許すように。

7. **Kami berdoa melalui perantaraan Yesus Kristus juru selamat kami. Amen.**

わたしたちの救い主、イエスキリストの仲立ちによって祈ります。アーメン。

#### 6-5.参加者の祈り

##### Batubara <Jl.Cemara>

1. **Tuhan Debata ama nami na mariganan di banua ginjang.**

天にいます、わたしたちの父、主なる神よ。

2. **Mauliate dohonon nami tu ho di botari on.**

この夕べ、わたしたちはあなたに感謝します。

3. **Tok-tong di togu-togu ho hami di bagasan hahipason dibagasan ni keluarga nami dison.**

ここにいる家族の中で、あなたがずっとわたしたちを健康に、導いてくださいましたことを。

4. **Boi hami mambege sian hatami na di patorang ni naposomi Tuhan.**

わたしたちは、あなたの僕からあなたの教えを聞くことができました。

5. **Nunga dibege hami Tuhan hatami, namagi do ma hami Tuhan unang holan namambege saming hami alana asa boi hu pangke hami hatami di bagasan disi nami, asa huairtusi hami Tuhan pinangido ni rohami, asa unang margait-gait hami dinalaho mangihuthon hatami Tuhan, asa unang targampar sogot di harajaon naung diparade mi to ompu Jolma namarpngu on.**

わたしたちはもうあなたの言葉を聞きました。わたしたちがそれを聞くだけでないよう  
にお願いします。わたしたちがくらしの中でその言葉を使うことができますように、主  
が望むことが何か分かりますように、主の言葉にわたしたちがふざけて気持ちで従うこ  
とがありませんように、あとでわたしたちが、ここに集まっているオープン・イジョル  
マのために用意されたみ国を見失ってしまうことがありませんように。

6. **Nang di anggota ni punguan nami popparan ompu Raja Ijolma dang boi hami rap  
apala di teki on dang dibotohami Tuhan akka sangkap ni nasida.**

わたしたちオープン・ラジャ・イジョルマの子孫の会の会員で、この時に集まること  
のできない者たちについて、わたしたちは彼らの望みが何か知りません。

7. **Molo akka na marlosok roha, tong-tong do pasahatton nami tu hadopan mu Tuhan,  
asa ho tonk-tong namanganju roha nasida, asa gabe boi hami tong-tong rap lao  
mandapothon ho Tuhan, asa gabe boi dapothon hatami di akkapartangiangan nami  
di sahali sabulan.**

もしめんどろだ、というなら、わたしたちはあなたにいつも伝えます。あなたがいつも  
彼らの心をなだめて、月に一度の祈祷会で、わたしたちがいつも共にあなたに会いに  
かけ、あなたの言葉を得ることができるように。

8. **Molo di akka parsahitihon Tuhan, tong-tong pasahathon nami tu ho, asa ho ma  
tong-tong namagalehon hahipasan, padao akka parmaraan lumobi di jolo Tuhan.**

病の時に、わたしたちはいつもあなたに伝えます。あなたがいつもわたしたちに健康  
をくださいますように。さらにあなたの前で危険を遠ざけてくださいますように。

9. **Na mangingot hami diparmaen nami boru Hutabarat nadi jalan Bakti, unang  
songoni Tuhan anak namii Tuhan na dibagasan parsahiton nasida**

わたしたちのヨメ、ジャラン・バクティのボル・フタバラッのことが思い浮かびます。  
病気の中にあるそのわたしたちの子どもに、そのようにしないでください。

10. **Na mangido hami Tuhan na marpungu hami tong-tong di tikka on asa ho  
manhipasan nasida, asaboi tong-tong manhahipasan nasida, asa boi hami  
pajumpang tu tingki naing ro.**

この時にわたしたちがいつも集まることができますよう、主をお願いいたします。あな  
たが彼らに健康を与え、彼らがいつも健康であることができ、わたしたちがこれから先  
会うことができますように。

11. **Suang songoni Tuhan, mangingot hami di anakkon nami na mangalehon iganan di  
apala tikki on, pasu-pasu Tuhan akka ulaon nasida lehon hahipasan, lehon Tuhan  
hatami maringanan di tonga-tonga keluarga nasida.**

同じように主よ、この時に場所を用意したわたしたちの子どものことが思い浮かびます。  
主よ彼らの仕事を祝福し、健康をお与えください。彼の家族の中に住むあなたの言葉  
をお与えください。

**12. Asa ho tong-tong mangalehon pasu-pasu tu nasida, suang songoni na naeng mulak be hami annon.**

あなたがいつも彼に祝福を与えますように。そしてまもなく帰ろうとしているわたしたちにも同様にしてください。

**13. Tu ho do pasahat ton tondi dohot daging nami.**

この魂と体をあなたにささげます。

**14. Kamoti hami akka di pandalanan nami, padao parmaraan saluhut na sian nami.**

わたしたちの道りにあつて祝福をお与えください、わたしたちからあらゆる危険を遠ざけてください。

**15. Jala pasu-pasu akka ulaon ni anakhon nami na naeng di pangarattoan nang angka di jolo nami, na di bagasan parsikolaon, patulus Tuhan akka cita-cita ni anakhon nami.**

そして遠い土地に働きにでかけているわたしたちの子どもの仕事を祝福してください。またわたしたちの前にいる者たち、今学校に通っている者、主よ彼らの夢をかなえてください。

**16. Tolong Tuhan akka anakhon nami na so dope dapat karejo nasida, asa tong-tong adong ulaon nasida, na gabe pangolu-golu nasida, na boi makorhon las ni roha nasida dohot nagale panbagaan nasida di sude akka ngolu-ngolu nasida, asa boi hami natoras na marlas ni roha.**

主よ、まだ仕事を得ていない多くのわたしたちの子どもを助けてやってください。彼らが仕事をもち、日々の糧を得て、喜びの心を持つことができますように。彼が生活のすべてに希望を持つことができますように。わたしたちが、喜びの心を持った親となることができますように。

**17. Jala dermak gabe sesama akka dosa pangalasion nami, asa tong-tong marhite anakMu jala pasu namangalashon roham di hami di dosa dongan nami dohot dosa nami. Amen.**

そしてわたしたちの罪を消し去ってください。いつも、あなたの子をとおして、わたしたちの罪、わたしたちの友達の罪の中にあるわたしたちに喜びの祝福をもたらしてくれるものを祝福してください。アーメン。

## 6-6.閉式の祈り

### W.Batubara Sth

**1. Segala hormat, segala kemuliaan dan segala oh Tuhan yang ada pada kehidupan kami persembahkan kepada Mu.**

あらん限りの尊敬と、あらん限りの崇拜と、そして主よわたしたちの命の中にあるあら



ん限りのものをもってあなたを礼拝します。

2. **Kami sudah oh Tuhan menyanyikan lagu-lagu pujian kami melantik tahta sebagai dupa yang harum dan korban yang baik di hadapan Mu.**

主よ、私たちはすでに、薫り高い香として良き犠牲として、王座となる賛美の歌を歌いました。

3. **Dan beri kami kesehatan yang berlimpah-limpah agar kami dapat memberi puji-pujian dan ucapan syukur untuk menyenangkan hati Mu dalam setiap kehidupan Mu.**

いついかなるときもあなたの心を穏やかにするため、賛美と感謝の言葉を私たちが述べることができるように、あふれ出る健康をお与えください。

4. **Bapa di sini telah tersedia terkumpul dana di dalam yang kami kumpulkan, berkati tangan-tangan yang memberi, berikan mereka kelimpahan, agar mereka semak memberi berkelimpahan kepada Mu.**

父よ、ここに私たちが集めた寄付があります。それをささげた手たちを祝福してください。彼らに限りない恵みをお与えください。彼らがますますあなたに恵みを与えるように。

5. **Dan Tuhan tangan-tangan yang belum memberi, engkan berkati karena engkau berfirm engkau berikan ya Tuhan ukuran yang digoncangkan yang tidak terukur dan tertumpah itulah yang engkau berikan dan engkau ukurkan kepada kebolehan kami.**

主よ、まだささげていない手たちにも祝福を与えてください。なぜなら主よあなたは揺らされたはかりを、計ることのできない、あふれたはかりを与えると語っておられるからです。それです、あなたが与えてくれ、私たちの能力を測るのは。

6. **Dan Tuhan kami berdoa kepada pengurus-pengurus kami agar dengan hikmat kebijaksanaan dan kesehatan yang kau berikan kepada mereka untuk membawa pengurus ini semakin mempermulikan nama Mu.**

そして主よ、私たちは私たちの役員たちのことを祈ります。英知と健康とをあなたが彼らにお与えになり、その役員たちがますますあなたの名をたたえますように。

7. **Terima kasih Bapa, terima kasih di dalam doa Bapa kami juga engkau memberkati.**  
父よ、ありがとうございます。主の祈りにおいてもあなたが祝福を与えてくださいますように。

8. **Mari kita Bersama-sama mengucapkan "Doa Bapa Kami",..... Amen.**

9. 一緒に主の祈りを祈りましょう。

## 事例 7、Sitompul Siringkiron Kota Medan

Date: 19 Sep 2004

Place: Jln Sei Sekai No19(K.M.Sitompul/ Br.Hutabarat)

attendants: 35 (M:15 F:20)

### 7-1.説教開始の祈り

St.M.Siagian(M)

1. Ale Tuhan Debata Ama nami na marhabangso di banua ginjang.  
天にましますわたしたちの父なる神、主よ。
2. Takkas do huboto hami nasa na uju nami di ngolu nami, ala dihilala roha nami tongtong do diramoti ho ngolu nami.  
わたしたちはこれまで私たち、わたしたちの暮らしの中でどのようであったか、気付いています。わたしたちはあなたがいつもわたしたちの暮らしを守ってくださったことを感じています。
3. Nuaeng Tuhan naeng marparsaoran hami tu hatam jalo ma Djahowa pangunjungan nami nang parsaoran nami on.  
主よ、わたしたちはあなたの言葉と一つになろうとしています。このわたしたちの試みとわたしたちの集まりとを受け取ってください。
4. Ipe ale Djahowa urasi hami sian angka hadosaon nami, asa palut hami di adopanmu.  
エホバよ、わたしたちの罪を清めてください。わたしたちがあなたの前にふさわしいように。
5. Di bagasan Kristus Jesus Tuhan nami manido hami tu Ho, Amin.  
イエスキリスト、私たちの主において、わたしたちはあなたにお願いします。アーメン。

### 7-2.説教

St.M.Siagian(M)

1. Hata ni Tuhan ta na gabe barita nauli di bagasan sadarion ima na tarsurat di 1 Korintus 16 ayat 13 sahat tu ayat 16 songon on ma didok disi.  
今日の福音となる神の御言葉は、コリントへの手紙— 16 章 13 節です。そこではこのように言われています。
2. “Dungo ma hamu, marsihohot haporseaon, tang ma hamu jala margogo! Di bagasan habolongan ma tulus sasedena di hamu. Diboto hamu do, angka dongan, pangisi bagas ni si Stefanus do patumonaan ni luat Akaja, njala dipasahat nasida do dirina gabe parhobas di angka na badia i; dibahen i hu apoi ma hamu. Dohot ma hamu marunduk ni roha maradophon ganup donganta pangula na manghalodjahon.”

「目を覚ましていなさい。信仰に基づいてしっかり立ちなさい。雄々しく強く生きなさい。何事も愛をもって行いなさい。兄弟たちお願いします。あなた方も知っているようにステファナの一家は、アカイア州の初穂で、聖なる者たちに対して労を惜しまず世話をしてくれました。どうか、あなたがたもこの人たちや、彼らと一緒に働き労苦してきたすべての人々に従ってください。」

3. **Nasa ama marhaposan tu Debata.**

神に望みをかけるおとうさんたち。

4. **Alai nang pe bahan disukusi si songon i on na di maksudhon tu sada ama tu sude do hita boi mangonai trupuk on.**

これはおとうさんに対して向けられた議論の種ではありますが、この言葉は私たち全員に向けられています。

5. **Andorang so ta pabagas ta ingot ma jo.**

それについて話をすすめる前にまず、思い出しましょう。

6. **Korintus i ma sada luat molo laho ta bereng peta marsiadopan ma on dohot Yunani, Athena na baru-baru on pertandingan olympiade.**

そのコリントゥスは、地図を見るなら、ついこの間オリンピックのあったギリシャのアテナと隣り合った地域の一つです。

7. **Jadi di bagasan rohanta hirahira jonok tu pelabuhan ma on.**

つまり、だいたいそれは港の近くであったとおもってよいです。

8. **Horoa na jolo molo daerah pelabuhan on ma daerah na paling kompleks pittor berbeda do cirri parngoluan ni jolma disekitar pelabuhan dohot angka daerah na asing.**

当時、港のある地域はもっとも複雑な地域で、港の近くの人々の暮らしとそれ以外の地域の人々のそれとでは大きく違っていました。

9. **Jadi nang apala sala ta baen sada perbandingan mungkin tarsongon Medan on ningon ma jo.**

ですから、例えば、メダンと比べてみても間違っていないと思います。

10. **Dang apala dao be sian daerah Belawan an be daerah pelabuhan.**

港のあるブラワン<sup>56</sup>からそう遠くありません。

11. **Hamuna dongan sa haporseaon, nuaeng on pe hera boi informasi sahat tu sude jolma.**

同じ信仰を持つみなさん。今では情報がすべての人のところへ届きます。

12. **Molo songon di huta nami na jolo ala ketepatan na pinungka ni Sitompul huta on.**

昔のわたし（たち）の村は、シトンプル<sup>57</sup>によって開かれた村でした。

<sup>56</sup> メダン市街の北方およそ15キロにある港。

<sup>57</sup> トバ・バタックのクラン名のひとつ。

13. **Mangaranto najolo halak ompung sian Tartung.**  
かつて先祖たちが、タルトゥン<sup>58</sup>から移民してきたのです。
14. **Adong do tiga-tiga nami di bagasan, di bagasan huta on alai sisuan buluna Sitompul on ma.**  
その村の中でわたしたちは商売をしていましたが、シスワンプル<sup>59</sup>はシトンプルでした。
15. **Dang piga marga di huta on.**  
そしてその村に住むマルガもそんなにはありませんでした。
16. **Sai hira raja godang do Sitompul asal adong marga na sing i biasa na molo songon boru, lae, jadi songon i ma jo ho roa situasi somba do halak on tu hulahula i.**  
他のマルガは普通ボルつまりラエのような者でしたので、その人々はフラフラを崇拝しなければならぬ状況で、シトンプルは大王のようでした。<sup>60</sup>
17. **Tarsongon i ma na masa hu bereng disi.**  
わたしがそこでみたのはそのようなことでした。
18. **Pangantusion niba sai nirippu di Sitompul marga na unggodang di portibi on.**  
私の頭の中では、この世で一番大きいのはシトンプル・マルガであると思っていました。
19. **Ai so piga marga antong, terbatas.**  
それほど多くのマルガがおらず、限られていたからです。
20. **Boasa boi sahat songon i pikkiran hiba, ra na ujui dang apala berkembang dope anggo songon taon 70 na ta pakke godang na sumber informasi.**  
なぜそのようにまで考えてしまったのでしょうか。それは、その時代、70年代ほどに多くの情報源が発達していなかったからでしょう。
21. **Polos ngolu ni jolma i ala terbatas angka si boto on.**  
知識が限られていたので、人間の暮らしも素朴でした。
22. **Hu pamikkirhon ma radio uju ni na hira adong di lingkungan.**  
ラジオがまわりにあるかどうかといった時代だったと思います。
23. **Hape molo di kota disi do dapot perbandingan, ro tu Medan on.**  
しかしこの町では、比較対照の相手を得ることができます。このメダンにすれば。

<sup>58</sup> トバ湖の南東に位置する町で、シリンドゥン地方の中心地。バタック宣教をおこなったドイツ人ノメンセンが拠点とした町でもあり、現在でもバタック・プロテスタント教会 HKBP の本部がある。

<sup>59</sup> 「竹を植えた者」。村落を囲む竹垣を植えた者という意味で、村落の創建者もしくはそのクランを指す。バタックの慣習法ではこのシスワンプルのみがその村落の土地の所有権を有するとされ、多くの村落はシスワンプル・クランを家長とする家と若干のシスワンプル・クランの女性と結婚した他クランのメンバー（ボル）を家長とする家から構成されている。説教者はかつてシトンプルの村にボルという立場で住んでいたことになる。

<sup>60</sup> トバ・バタック社会では、ひとたび婚姻によってクラン間に姻族関係が成立すると、妻を与えた側のクラン（フラフラ）が受け手側（ボル）に対して霊的な影響力をもつようになると考えられていて、常に尊敬の念をもって接する必要があるとされている。

**24. Di Medan on angka halak Batak do siberengon.**

このメダンでは、バタック人たちが出会います。

**25. Dison dang holan sitompul dohot angka pamoruonnaon na godang.**

ここでは、シトンプルやその子孫だけが多くいるわけではありません。

**26. Alai di samping ni i nungga godang angka marga-marga bahkan lam ni tanda di luar ni habatakon.**

そのほかに、多くのマルガの者たちがいるし、そればかりか、バタック以外の人々も知ります。

**27. Jadi angka sungkun-sungkun.**

そこで問題が生じます。

**28. Hamuna ama nami dohot ina nami di luat korint on uju i ala di daerah pelabuhan i bana tarsongon i do kompleks do dison.**

わたしたちのお父さんとお母さん。その当時のこのコリント地域は、港のある地域であったので、そこは複雑でした。

**29. Bergabung do dison sian angka luat na dao jadi huta perkumpulan ma on jala piga piga sukku godang ma dison.**

遠い地域からの人々がそこで混ざり合い、そこは集まった村となって、そこには多くの民族が住みました。

**30. Termasuk angka halak Jahudi dohot angka halak na lain i bergabung ma dison.**

ユダヤ人も、そこで他の人々と混ざって住みました。

**31. Jala dison ma berkembang angka parbinotoan, dison do ungodang variasi hidup, songon di turpuk ta on dang apala ta antoi bentuk bentuk ni parngoluon.**

そしてそこでは、学問が発達し、人々の暮らしも多様になりました。このわたしたちの聖句においても、暮らしの様子についてそれほど語られません。

**32. Sae ma mangula angka si ulaon niba, godang on ma angka ulaon na somal ni paula ula.**

それぞれが自分の仕事をしていれば十分であり、その多くは日常的な仕事でした。

**33. Alai molo lao lam bagas hita, borat ni pertentangan di angka bisnis di Medan on.**

しかし、わたしたちがますます進めば、このメダンで、競争が激しくなります。

**34. molo ni bege angka informasi sian angka dongan na mora, ai tarsongon na balga do dison, ingkon jago ma jolma dison sahabat tu tingkat loby dohot membaca situasi, molo dang i repot do dang boi berkembang.**

お金持ちで、ここで十分地位のある友人から情報を聞けば、ここではロビーの術や状況を読むことまで上手でなければならぬといえます。もしそうでなかったら、困ってしまい、出世できないのです。

**35. Tantangan pe hamuna ama nami dohot ina nami nungga songo na tabereng**

gambaran songon na di tingki on.

対抗する者も、わたしたちのお父さんとお母さん、そのような様子を現在見ることができます。

36. Ai molo naeng berkembang jolma berletus sian perkembangan na somal ingkon botul·botul ma adong di ibana kemampuan, kemampuan di angka parbinotoan, kemampuan di pardonganon, kemampuan di material dohot angka na lain.

もし、普通の進歩以上に進歩したいなら、彼には本当に本当に能力が、知性の面での能力、交友の面での能力、物質面での能力（めぐまれていること）が必要です。

37. Sada gambaran angka luat na lain, songoni ma di ida na ni hilala halak Kristen di luat Korintus, angka jolma na malo godang di adopi, jolma na marragam i laos disi do pusat pemerintahan Negara.

まったく違った生活。コリントの地でクリスチャンが目にして感じたのはそのようなものでした。たくさんの優秀な人々、さまざまな種類の人々に出会い、また国の政府中枢もそこでした。

38. Ta boto do takkas ama nami dohot ina nami songon na maol do perkembangan ngolu ni halak Kristen ai dohot do pamarenta dang apala setuju tu perkembangan ni halak Kristen.

わたしたちのおとうさん、おかあさん。ご存知のように、クリスチャンの生活は発展することが難しかったのです。なぜなら、政府がクリスチャンの発展に賛成していなかったからです。

39. Ima ma jo songon gambaran na mura attusanta, huta korint ima huta na ribur, dungu di tonga·tonga ni huta i ma mian angka halak Kristen mula mula i.

わたしたちに分かりやすい説明としてはそんなところです。コリント地方(huta)はにぎやかな地方で、最初のクリスチャンはそのような地域に住んでいたのです。

40. Ala godang mangadopi angka amantana.

多くの者は夫に従いました。

41. Ima parjolo, na paduahon ai surat ni apostel Paulus do, ta boto hamuna ama nami dohot ina nami attar senior do apostel Paulus on diangka dongan·donganna apostel uju i.

それが最初です。そして第二に、使徒パウロの手紙についてです。おとうさんたちお母さんたちがご存知の通り、使徒パウロはその当時の使徒たちのなかで最も年配でした。

42. Berkembang ibana torus taboto umpamana hira na songon di paderet ibana do godang.

そのとき彼は、私たちが知っている通り、たくさんの人々を救って、発展しました。

43. Angka naposo na olo mambaritaon hata ni Tuhanta umpamana songon si Timoteus taboto do ama nami dohot ina nami tangkas na ni.

テモテのような僕たちが、主の御言葉を伝えたいと思っていました。おとうさんたち、

おかあさんたち、このことはきっとよく知っているでしょう。

44. Ala naung godang dialami si Paulus gambaran-gambaran ni parngoluon on, nunga senior godang makan garam istilah nuaeng on, laos nasehat nai ma sahat tu dongan Kristen di huta Korint.

パウロは生活の困難さをすでにたくさん経験していました。今風の言い方で言えば、たくさん塩を食べた先輩でした。ですから、コリントのクリスチャンたちに忠告を与えたのです。

45. Aha ma nasehat na i, ima na tadok nangkining.

その忠告とはなんでしょうか。私がさっき言ったのがそれです。

46. Dungo ma hamu ai godang tantangan uju i, ima lapatanna waspada, alai waspada dada na gabe sembunyi.

「目を覚ましていなさい」なぜなら、その時代にはたくさんの障害があったからです。それは気をつけろという意味です。しかし気をつけろということは隠れろということではありません。

47. Dang martabuni waspada tetap berusaha maju alai hati-hati, was was, waspada.

気をつけろ、ということは、常に進歩するよう努力せよ、しかし用心しろ、気をつけよということです。

48. Ai ingkon torus da maju aha pe tabo si adopion, alai anggo halak Kristen ingkon terus do i maju.

何にぶつかっても、進歩し続けなければなりません。クリスチャンなら進歩し続けなければなりません<sup>61</sup>。

49. Didok tu ibana asa unang gabe talu halak Kristen i, ala ni hapistaran na masa uju i laos songoni do angka tuntutan hidup.

彼らに対して言われたのは、その時代における知恵と生活の圧力によってクリスチャンが負けてしまわないようにです。

50. Tabo do terjebak di angka kesenangan hidup, nang pe halak Kristen di memang dimungkinkan do di daerah i uju i.

51. Dipaingot Apostel Paulus asa dungo tu saluhut perkembangan ngolu ni halak Kristen naeng ma tontong mangingot na godang do musu na.

使徒パウロによって注意されたのは、クリスチャンの発展について、彼らの多くの敵のことをいつも注意せよということです。

52. Hamu na ama nami dohot ina nami, in ndanda naso godang ta hadapi tantangan di ngolu ta on.

お父さん、お母さん。この暮らしの中で私たちが直面している問題は少なくありません。

53. Tantangan do mungkin di parianakhonon, tantangan do di ngolu parrumahtanggaon, nang songoni ulaon di tonga-tonga ni lingkungan masyarakat.

おそらくは、子育ての問題、家族生活における問題、社会環境における問題も同様です。

54. Alai naeng ma uang gabe mundur hita.

---

61 バタック社会における Hamajuon 「進歩」 の価値の重要性とそれがキリスト教および近代化の受容において果たした役割については Hasselgren(2000:109)を参照。

- けれども、わたしたちは後退してはなりません。
55. Naeng tetap hita dohot maju, jala haporseaon ta i tontong humanis.  
わたしたちは常に進歩しなければなりません。そしてわたしたちの信仰は常に人道的でなければなりません。
56. Na paduahon di paingot muse asa marsingogot marhaporseaon, dada moleng oleng teguh.  
第二に、信仰を揺るがずにしっかりと持つためです。
57. Molo tung per o angka tantangan i ta ingot ma di pargok do jala togu haporseaonta.  
問題が生じて、わたしたちの信仰が満ちあふれ、しっかりとしていることを思い出さない。
58. Dungi muse na patoluhon di dokma tang ma hamu, dewasa.  
そしてそれから第三に、大人であれといわれます。
59. Alai dang holan dewasa betul, berani.  
しかしただ本当に大人だというだけではありません。勇気をもちなさい。
60. Percaya diri i do na tang, adong kedewasaan matang marpikikir, alai di tonga-tonga ni kedewasaan i adong keberanian.  
自信をもつということ、それこそが大人であるということです。じっくり考えるということも大人であるということですが、その大人であることの中には勇気をもつことが含まれます。
61. Didok ma muse na paopathon jala margogo, kuat tahan uji, halak na margogo ingkon tahan do uji jala ingkon monang.  
それから第四に、力をもちなさい。試練に耐えられる強さ、力を持つ人は、試練に耐え、勝利しなければなりません。
62. Ingkon hamonanghonon ta do tung aha pen a padot.  
わたしたちはあらゆる困難に打ち勝たねばなりません。
63. Hamuna ama nami dohot ina nami on ma na naeng patoguan ni Apostel Paulus tu hita.  
お父さんとお母さんのみなさん。これが使徒パウロがわたしたちに守ってほしいと考えたことです。
64. Naeng hita dungo, naeng hita togu, naeng hita dewasa, naeng hita margogo, unang gale.  
わたしたちは気をつけ、しっかりとし、大人で、強くなければなりません。弱くはないけません。
65. Laos i do di hamuna ama nami dohot ina nami boi tabereng songon ni dok ni Effesus 6 ayat 10; "dungkon ni i, gabe togu ma roha rohamuna di bagasan Tuhan i dohot di bagasan hagogoonna na togu i."  
お父さん、お母さん、エフェソ6章10節に次に言われているのをわたしたちは見ることが出来ます。10 「最後に言う。主に依り頼み、その偉大な力によって強くなりなさい。」
66. Jadi unang hamuna ama nami dohot ina nami tarsongonima huroha ciri



hakristenon nang di awal ni ngolu i, ingkon adong do di hita posni roha na Debata pargogoi mandongani hita.

ですから、クリスチャンの特徴は、その始まりにおいてもまた、そのようであったのです。わたしたちは、全能の神が私たちと共にあるという確信をもたなければなりません。

67. Ai ido mandorong di hita tetap adong semangat hidup.

そのことが私たちを、常にやる気に満ちた生活へと後押しするのです。

68. Baru ma di ayat 14 didok ma disi; "di bagasan haholongan ma tulus sasedena di hamu"

そして14章では言われます。「何事も愛をもっておこないなさい」

69. Manang beha petaho no ni ba ingot ma ingkon mangolu do holong, kasih asa lam togu haporseaonta.

ですから、どのようなときであれ、愛が生きていなければなりません。わたしたちの信仰がますますしっかりするように。

70. Aut parsiajaran mananda holong, mananda campur tangan ni Debata di ngolunta molo mangolu holong di ngolunta siganup ari.

愛について学ばねばなりません。わたしたちの毎日の暮らしに愛が生きているなら、神の業について知らねばなりません。

71. Jadi molo hamuna amanami dohot inanami sada cirihas na sering ditonjolkan di ngoluni halak Kristen, holong, umbalga do holong i sian manang diape.

そこで、お父さんたちとお母さんたち、クリスチャンの暮らしの中でしばしば目立つ特徴の一つは、何よりも愛が重要であるということです。

72. Ai molo soadong asih songon na nidok na i iman haporseaon dohot holong na tolu i do na paling utama.

もしもこれまで言ったような愛がないなら、信仰、信念、そしてこの第三の愛が最も大切です。

73. Alai di bagasan kasih i on dohot na mangida.

なぜなら、この愛の中でわたしたちは見ることができるからです。

74. Naeng sahat tu hita barita na sian si Paulus, sipaingot tung aha pe na ta adopi, tung aha pe nuaneng ta pikkiri, mangula ma hita dibagasan holong ai ido rahut-rahut ni hakristenon.

何かにつつかるたび、なにか私たちの思いを悩ませるものにぶつかるたび、わたしたちはパウロの福音にたどりつくでしょう。愛をもって働き（努力し）ましょう。それがクリスチャンであることの特徴なのです。

75. Dipaingot nangkinginan hita sadarion anggiat ma lam togu di hita holong i, marparbuehon na uli.

さっき、わたしたちは、愛の中でよりしっかりし、美しい実を結ぶということを思いだすようながされました。

76. Pos do roha di tikki on nang pe hita di bagasan sadarion naeng marbungaran.

このときに、私たちが成長しようと望んでいることを信じます。

77. Asa diattusi na naeng sipata ta adopi, nang pe sipata godang tantangan ta adopi

alai pos do roha halak na porsea na marsihohot do hita jala yakin do hita di tonga-tonga ni Tuhan i do ngolu ta on.

わたしたちがしばしば直面していることがわかるように。しばしば、多くの問題にわたしたちは直面しますが、わたしたちは、私たちがしっかりとした信仰を持つ人間であると確信しています。そしてわたしたちの生活が主の手の中にあると確信しています。

78. Pargogoon ni Tuhan i do hita saluhutna.

主はわたしたちすべてを強くしてくださいます。

79. Sahat ma tutu hata na i hita ganup.

わたしたちはすべてを御言葉にゆだねましょう。

80. Diangka na mamasu-masu hatana martangiang ma hita.

もっとも祝福された御言葉に。祈りましょう。

### 7-3.説教終了の祈り

St. M. Siagian

1. Ale Tuhan asi ni roham na balga i jotjot hupangkilalahon hami di ngolu nami on.

主よ、この私たちの暮らしの中にあなたの大きな愛を感じます。

2. O ale Tuhan loas ma hami lam mananda di basabasaMi.

主よ、わたしたちに、あなたの愛をより感じさせてください。

3. Tarbaen hami nang angka na denggan nang tu angka dongan nami.

そしてわたしたちがわたしたちの仲間に対してよいおこないをしますように。

4. Ipe ale Tuhan pargogoi ma hami molo tung pe di tingki on hira angka ha nuadopi hami di ngolu nami si ganup ari, di tonga-tonga ni bangso nami on.

主よ、私たちが日々の暮らしの中で、この私たちの民族の中で問題に直面したとき、私たちを強くしてください。

5. Ale Djahowa huboto hami do tangkas Ho do pargogo naso hatudosan na pargogohon ngoluami.

エホバよ、わたしたちははっきりと知っています。あなたこそ比類なきわたしたちの命を強める者。

6. Songon halak Kristen hami ale Djahowa na manghaporseai ho pargogoonMu do hami.

あなたを信じるクリスチャンとして、わたしたちを強めてください。

7. Djahowa Debata hupasahat hami nang Negara nami on, bangso nami on tu adopanMu.

エホバの神、わたしたちはわたしたちの国、民族をあなたの手ゆだねます。

8. Jadi marsogot berlangsung ma pemilihan presiden dohot wakil presiden.

明日、大統領と副大統領の選挙が行われます<sup>62</sup>。

9. Terbatas do anggo na huantusi hami, terbatas do anggo na tarpatupa hami di bahen i  
わたしたちの知識は限界があります。私たちがおこなった準備も限界があります。
10. Ale Djahowa tu Ho pasahaton nami asa Ho na manggora roha nami ganup gabe hupillit hami presiden nami na burju na olo marhabiaran tu Ho.  
エホバよ、わたしたちはあなたにゆだねます。あなたが私たち一人一人の心を叩き、良いそしてあなたを恐れる大統領を私たちが選びますように。
11. Ipe ale Djahowa parrohai ma ganup bangso nami on.  
わたしたちの民族をも祝福してください。
12. Djahowa Debata hu pasahat hami nang sude punguan on tu adopanMu,  
エホバの神、このわたしたちの祈禱会をあなたの御前にささげます。
13. Di angka dongan nami pe naso tarbaen ro di tingki on. Molo tung alani halangan ale Djahowa, halangan na uli ma paloasonmu, pasupasun ma nasida.  
この時にやってきていない私たちの仲間について、もし問題があつてのことならば、その問題を良いものとし、彼らを祝福してください。
14. Ipe Tuhan di rencana ni abang nami na lao marpesta di bulan sappulu, pos do roha nami ale Tuhan.  
主よ、10月に儀礼をおこなおうとしているわたしたちの兄の予定について。
15. Ho do namaniroi rencana i saut ma tutu ianakhon nami gabe rumahtangga na uli di adopan nami nang di adopan Mu, ale Tuhan.  
わたしたちは確信します。あなたがその予定を祝福し、わたしたちの子供が私たちの前でそしてあなたの前で良い家族となることができますように。
16. Antong diproses ni i tu Ho do hupasahat hami asa Ho namaniroi.  
あらゆるプロセスをわたしたちはあなたにゆだねます。
17. Hupasahat hami do nang ngolu nami marsadasada tu adopanMu asa Ho ma mandongani hami di ganup rumah tangga nami, di tonga-tonga ni ulaon nami nang di tonga-tonga ni angka parsauran nami.  
わたしたちは私たち一人一人の暮らしをあなたの御前にささげます。あなたが日々の暮らしの中、わたしたちの仕事の中、わたしたちの集まりの中にあつて共にいてくださいますように。
18. Tuhan boru naeng hela nami, ama nami ina nami di tonga-tonga ni jabu on di bagasan las ni roha nasida maradehon inganan on, songon tempat nami marsaor hami sama hami, nang marsaor dohot ho.  
主よ、この家にいる、この場所を私たちの集まりの場所として喜んで準備してくれたわたしたちの娘と婿、わたしたちのお父さんとお母さんについて。

---

<sup>62</sup> メガワティ政権下でおこなわれたインドネシア初の大統領直接選挙。2004年7月5日に第一回の投票が行われ、民主党 Partai Demokrat のスシロ・バンバン・ユドヨノが最多得票を得たが選出に必要な過半数に達せず、9月20日に現職メガワティ大統領との決戦投票がおこなわれた。その結果、60.87%の票を獲得したユドヨノが大統領に選出された。

19. Pasupasu ale Tuhan nasida loas nasida marlasniroha di tonga-tonga ni jabu on songon i nanag di angka ulaonna pe.  
主よ、かれらを祝福し、この家の中においても毎日の仕事においても彼らが喜びの中にありますように。
20. Di ari na naeng ro tamba i ale Tuhan basabasaMi tu nasida.  
これからやってくる日に、彼らへのあなたの祝福を増やしてください。
21. Djahowa Debata maolo dung mulak hami sian tonga ni jabu on, annon ramotanmu hami sahat tu jabu nami be.  
エホバの神、私たちがこの場所から帰った後、家に着くまで私たちのそれぞれを祝福してください。
22. Jumpa dohot keluarga di bagasan dameMi.  
あなたの平安の中で家族と会うことができますように。
23. Antong ale Tuhan hupasahat hami ma ulaon nami sadarion tu adopanmu marhite Jesus Kristus Tuhan nami, Amen.  
わたしたちはわたしたちの今日の仕事のすべてをあなたの御前にささげます。イエスキリスト、わたしたちの主の名前によって。アーメン。

#### 7-4. 婦人の祈り

Br. Siahaan

1. Pujipujian hamauliateon dipasahat roha nami, ala di botarion godang ni pasupasu hu jalo hami ale Tuhan sian tingki naung salpu sahat tu botarion.  
わたしたちは賛美し、感謝します。昔から今夜まで、非常にたくさんの祝福をわたしたちが受けてきたからです。
2. Boi hami marpungu di bagas na hinaholongan ni roha nami on marpassaoran dohot Ho.  
わたしたちは、私たちの愛する人のもとに集まり、あなたと一つになることができました。
3. Tuhan nunga hubege hami saotik sian hataMi Tuhan, na ni patorang ni Apostel nami.  
主よ、わたしたちは、わたしたちの使徒によって伝えられたあなたの御言葉から少しを聞きました。
4. Juk-jukhon angka parholong roha nami ale Tuhan marhaporseaon na tutu mangalo angka tantangan na ro mangoda hami.  
私たちの心の中に愛を芽生えさせてください。そうして、私たちをそそのかす問題に直面してしっかりとした信仰をもつことができますように。
5. Sai Ho ma dongan nami.  
あなたがいつもわたしたちと共にあってくださいますように。
6. Ho ma mangarajai roha nang pikkkiran nami.

- あなたが、わたしたちの心と考えとを導いてくださいますよう。
7. Ho ma na manogu-nogu hami di bagasan lomo ni roham, padao sian hami angka parmaraan i, sai dongani ma.  
あなたが、私たちをあなたの望みどおりに導いてくださいますように。
8. Tuhan, marsomba hami di botarion di jolom ala naeng marpukka do dongan nami di bulan na ro pauli boru.  
主よ、今夜わたしたちはあなたの前に礼拝します。来月、わたしたちの仲間が娘を結婚させようとしているからです。
9. Tuhan marsomba hami sai ho ma na maniroi nasida di bagasan hahipason jala di bagasan las ni roha di angka asi ni roham.  
主よ、私はあなたに願います。彼らを祝福し、彼らがあなたの愛において健康と喜びのなかにありますように。
10. Ho ma tontong na mangajari nasida disipatupaonna Tuhan, togutogu ma nasida.  
あなたが彼らをあらゆる仕事において教え導いてください、彼らを導いてください。
11. Di ari marsogot di negara nami on di na naeng masa pemilihan ni presiden.  
明日わたしたちの国では、大統領選挙が行われます。
12. Tuhan Ho ma na umbotosa manang na ise na suman manang na ise pe na gabe presiden nami.  
主よ、あなたは、誰がわたしたちの大統領にふさわしいかご存知です。
13. Tung i pe ukkap ma roha nami radoti ma hami manang na ise pe presiden nami prrohai ma hami.  
そうであっても、わたしたちの心を開いてください。私たちを守ってください。そして誰が私たちの大統領になろうと、私たちを祝福してください。
14. Tuhan hupangido hami asa berlangsung di bagasan dame dohot las ni roha.  
主よ、わたしたちは、それが平安と喜びの中で行われるようお願いします。
15. Tuhan, gdang do hami naso ro di botarion, Ho do na umbotosa manang aha alana, tu Ho do hupasahat hami ale Tuhan.  
主よ、わたしたちの間には、今夜出席していない者がたくさんいます。あなたはその理由が何かご存知です。
16. Molo ala ni marsahit Ho ma ale Tuhan na pamalumhon.  
もし病の中にあるなら、あなたが、主よ、治してください。
17. Molo ala ni losok ni roha ale Tuhan sai Ho ma na manjujui roha nasida asa boi hami rap marpungu muse dison.  
もし怠惰でなら、あなたが彼らの心を叩き、ここに一緒に集まることができますように。
18. Sude Tuhan hupasahat hami tu Ho.  
わたしたちはすべてをあなたの手にゆだねます。主よ。
19. Ho do Tuhan na mangalehon basa-basa tu ganup hami.  
あなたが、主よ、私たち一人一人にお恵みを与えてください。
20. Diatas ni sude pangidoan nami sai asi ma roham di hami, ale Tuhan sesa ma dosa nami.

あらゆる祈りをもって、わたしたちはねがいます。わたしたちにお情けをかけ、わたしたちの罪を取り消してください。

21. Di anakmu na pararathon hataMi ale Tuhan sai ramoti ma nasida tambai ma bisuk di nasida.  
あなたの御言葉の一部を伝えたあなたの子供に、主よ、彼を祝福し、彼の知恵を増やしてください。
22. Nang ama nami dohot ina nami na di bagas las ni roha mangaradehon inganan on sai tambai ma pasu-pasu di nasida.  
喜んでこの場所を用意してくれたおとうさんとお母さんについて、彼らの祝福を増やしてください。
23. Sude pangidoan nami i di bagasan hupasahat hami di bagasan goar ni anak Mu ale Tuhan.  
すべての祈りをこのわたしたちは、あなたの御子の名のもとに捧げます。主よ。
24. Sesa ma sude dosa pangalosion nami unang tarlambat pasupasu na naeng silehononmu tu hami.  
わたしたちのすべての罪と過ちを取り消してください。あなたが与えようとした祝福が妨げられませんかように。
25. Hupasat hami pangidoan nami on marhite-hite anakMu Tuhan Jesus Kristus sihokhop hami on.  
わたしたちはこのわたしたちの願いを、あなたの子、主イエスキリスト、わたしたちの頭を通してささげます。
26. Mauliate ma roha nami, Amen.  
ありがとうございます。アーメン。

#### 7-5.男性の祈り

Drs R.S.Sitompul

1. Tapasada ma rohanta martangiang ma hita.  
心を一つにして、祈りましょう。
2. Ale ama nami hamarhabangsa di banua ginjang, pujipujian dohot hamauliateon di pasahat roha nami tu Ho, ale Tuhan, diasidohot holong ni roham di bagas tondi nami marsada-sada.  
天にまします、わたしたちの父よ。あなたに感謝と賛美を捧げます。主よ、私たち一人一人の魂の中への、情けと愛とに。
3. Boi hami ale Tuhan marpungu di bagas ni anakhon muna on, ima ale Tuhan punguan nami dison.  
わたしたちは、このあなたの御子のもとに集うことができました。つまり、この私たちの祈禱会です。
4. Tuhan nunga tangkas hubege hami baritam, nunga dipaingot Ho hami ale Tuhan,

asa sai tontong hami dungo, jala dipasingot Ho ale Tuhan asa sai tontong hami marhaporseaon hami tu Ho.

主よ、わたしたちははっきりとあなたの御言葉を聞きました。あなたは、わたしたちに思い出させました。私たちがいつもあなたを信じるように。

5. Jala asa sai mian di hami ale Tuhan marsada-sada hami tondi parbadia.

そして、主よ、私たちの中に、私たち一人一人の中に、聖霊がありますように。

6. Tuhan di naposom na pasahathon barita na uli, lehon gogo di nasida, lehon bisuk, angka sangkapmi ale Tuhan.

主よ、福音を伝えたあなたの僕のために、彼らに力を与えてください。知恵と、あなたからのあらゆる祝福とを与えてください。

7. Suang songoni dope ale Tuhan ianakhon nami na paradehon bagas nami satingkion, pasupasu nasida ale Tuhan nang ianakhon nasida sude keluarga lehon hahipason di dagin nang hahipason dipartondion.

同様に、この場所を用意してくれたわたしたちの息子について。彼らと子供たちを、主よ、祝福してください。同様に、家族の全員を、肉の健康と魂の健康をもって祝福してください。

8. Ho do ale Tuhan na umbege pangidoan nami jala na tontong na mangaramoti hami. 主よ、あなたこそが、このわたしたちの願いを聞いてくださる方。わたしたちをいつも守ってくださる方。

9. Di samping ni i ale Tuhan di antara nami ale Tuhan diangka na naeng mambaen tingkion ulaon paradaton nami tarlumobi di anakhon nami, ima ulaon pamasumasuon.

そのほかに、主よ、私たちの中には、アダット儀礼を行おうとしているものがあります。特にわたしたちの息子が、結婚式を行おうとしています。

10. Hami ale Tuhan jolma namerencanahon do alai anggo na manontuhon ho do ale Tuhan.

わたしたちは、主よ、予定を立てることしかできない人間です。そしてそれを決めるのはあなたです、主よ。

11. Siala ni i ale Tuhan mangido hami tu Ho asa ramotanMu ajar-ajari hami lao pasauthon angka sangkap dohot tujuan ni anakhon nami.

ですからわたしたちはあなたに願います。あなたがわたしたちは祝福し、わたしたちを導いて、私たちの息子が予定を実行できるようにしてください。

12. Asa boi hami songon natoras nami manogunogu nasida.

わたしたちがわたしたちの両親のように、彼らを導くことができますように。

13. Antong ale Tuhan taringot tu pemilihan ni presiden nami, tu Ho do pasahaton nami Ho tontong na mangajar-ajari seluruh penduduk indonesia ale Tuhan asa hupillit hami sesuai tu lomo ni roham.

同じように、わたしたちの大統領選挙について。あなたにわたしたちはゆだねます。あなたがすべてのインドネシア国民を導いて、私たちがあなたの望みに適う者を選ぶことができるように。

14. Pos ni roha nami asa Ho tontong na mangajar-ajari hami di na mamillit nasida.

あなたがいつもわたしたちを導いて彼を選ぶように、わたしたちの心をしっかりとさせてください。

15. Jala mangido hami tu Ho ale Tuhan asa tontong ramoti negara nami on di bagasan hadameon.

そしてわたしたちはあなたに願います。あなたがわたしたちの国を安全を持って祝福してくださいように。

16. Asa unang mago holong dohot las ni roha di rakyat indonesia on.

インドネシア国民の愛と喜びが消えないように。

17. Ias ni roha nami mandok ale Tuhan hupasahat hami asa ho tontong na mandongani.

まっすぐな心をもってわたしたちは願います。あなたがいつも私たちと共にいてくださいますように。

18. Songoni pe nang pungan nami ale Tuhan, ajar-ajari parbisuhi angka pengurus nami ale Tuhan asa lam tu na denngana pungan nami on tu ari na naeng ro.

同様に、わたしたちの祈禱会についても、主よ、わたしたちの役員を導き、知恵を授けてください。このわたしたちの祈禱会が将来より良いものになるように。

19. Asa dibagasan las ni roha hami.

わたしたちがいつも、喜びの中にいるように。

20. Songoni ale Tuhan di angka ianakhon nami na pinelihonmu tu hami tontong pasahaton nami na metmet nang na magodang, Ho ma ale Tuhan na mangaramoti nasida, homa tontong na mamasu-masu nasida.

同様に、あなたが私たちに預けた子供たちについて、まだ小さい子供であれ大人であれ、わたしたちは常にあなたにゆだねます。

21. Dihami narotasna asa burju hami mangajar-ajari nasida.

わたしたち親のために、私たちがいつも彼らを導くことができますように。

22. Sai lehon gogo dohot hahipason di hami di na lao manogu-nogu nasida.

彼らを導くとき、わたしたちに力と健康とをお与えください。

23. Diboto ho do ale Tuhan nunga adong na moru ale Tuhan.

あなたはご存知です、主よ、一人たりないことを、主よ。

24. Jadi pos do roha nami asa Ho do na tontong na magaramoti, lehon hahipason di hami saluhutna dohot gogo na sian Ho i.

あなたがわたしたちをいつも祝福してくださること、私たちに力と健康を与えてくれることをわたしたちは確信します。

25. Antong pos do roha nami ale Tuhan sude pangidoan nami i hupasahat hami marhite anakMu Tuhan Jesus Kristus Tuhan nami, Amen.

わたしたちは確信し、信じます、主よ。この私たちのすべての願いを、わたしたちはあなたの子、主イエスキリスト、私たちの主においてささげます、アーメン。



7-6.家の者の祈り

K.M.Sitompul

1. Ama nami na marhabangso di banua ginjang, pujipuji hupasahat hami, naung mangaramoti hami di nai boi rap marpungu di acara partangiangan pungan sitompul siringkiron.

天にまします、わたしたちの父よ。感謝と賛美をささげます。あなたはわたしたちにお恵みを与え、わたしたちはシトンプル・シリッキロンの祈禱会に集まることができました。

2. Mauliate hupasahat hami tu adopanMu ale Tuha ala naung delehon ho tingki di hami sasudena, di na boi hami marpungu, jala diramoti ho di pardalanan sahat tu bagas nami on.

わたしたちはあなたの前に感謝をささげます。私たちがあなたと集まるときを与えてくれ、このわたしたちの家までの道のりを祝福してくださったからです。

3. Ale amanami, angka dongan nami naso sahat dope, maungkin alani berdalanan nasida, asa tontong nasida marhahipasaon manang didia pe laho nasida.

わたしたちの父よ、まだ着いていないわたしたちの仲間について、おそらくは何か問題があったのでしょうか。あなたが、彼らと共にいて、彼らの道のりを祝福してください。彼らが、どこにあっても平安でありますように。

4. Ama nami na di surgo, rap hami mangido tu Ho, di na adong rencana ni acara nami di ari nanaeng ro, sai Ho ma ale Tuhan na masu-masu hami nasa ulaon naung burencanaho hami pasupasu ma i asa tu na dengganna ulaon i.

天にいますわたしたちの父よ。わたしたちは共にあなたに願います。わたしたちの、これからの儀礼の予定があります。あなたが主よ、いつも私たちを祝福し、私たちの予定している儀礼を祝福し、その儀礼がよいものとなるようにしてください。

5. Ama nami na di surgo, sai ho ma tontong na mandongani hami sadarion dohot ari na mangihut.

天にいますわたしたちの父よ、あなたがわたしたちと、今日もこれからも、いつも私たちと共にいてくださいますように。

6. Negara nami di na naeng melaksanahon pemilihan presiden marsogot ale Tuhan sai Ho ma na mamasu-masu hami saluhutna asa boi hami mangulahon nasa siulaon nami dohot denggan.

私たちの国は明日、大統領選挙をおこないます、主よ。あなたが私たちをいつも祝福し、その私たちの仕事がうまくおこなわれますように。

7. Ale amanami na di surgo hu pangido hami tu Ho di nas dosa dohot pangalaseon nami na hu sengaja hami manang dang, di goarMu dohot dongan nami jolma, tu diri nami.

天にいますわたしたちの父よ、わたしたちはあなたにお願いします。わたしたちがわざと、あるいは気付かずにあなたの名前に、わたしたちの人間の仲間に、自分自身に対して犯した罪と過ちを取り消してください。

8. Sesa ma dosa nami jala lehon ma pasupasu na sian Ho i.

わたしたちの罪を取り消して、あなたからの祝福を与えてください。

9. Ama nami na di banua ginjang godang do na naeng si paidoon nami sian Ho naso tarpasahat nami sadarion, martangiang ma hami di pudi ni ari, sai Ho ma na manghophop hami, lehon hagagoon di bagasan ngolu nami.

天国のわたしたちの父よ、あなたに願いたいことがたくさんあります。わたしたちはまたこれからの日々においてお願いするでしょう。あなたが私たちとともにいて、わたしたちの暮らしの中で力をお与えください。

10. Mauliate ama nami na di surgo hupasahat hami tamiang pangidoan nami on di bagasan goar ni anakMu na sasada i Tuhan Jesus Kristus sipalua hami na mangolu ro di saleleng ni lelengna, Amen.

天にいますわたしたちの父よ、感謝します。このわたしたちの祈りと願いをあなたの一人子、主イエスキリスト、永遠のわたしたちの救い主の名前においてささげます。アーメン。

## 事例 8、Sitompul Medan Baru

Date: 10 Oct 2004

Place: Jln. Sei Bartang Hari 128 ( M.Hutahaen/ Br. Sitompul)

### 8-1.開式の祈り

St. Togo Siahaan

1. Puji-pujian dipasahat roha nami di tingki on Debata pardenggan basa, ala asi dohot holong ni roham ditogu Ho do hami sian tonga-tonga ni jabu nami, asa marparsaoran hami dohot Ho ale Tuhan nami, ai masihot do hami di na mambege hataMi.

このとき、わたしたちは恵み深き神に賛美を捧げます。あなたの愛と恵みによってあなたがわたしたちの家の中から私たちを導いて、主よあなたとわたしたちが集まることができたからです。わたしたちはあなたの御言葉を聞きたいからです。

2. Ai huboto hami do hataMi do hangoluan nami, antong ale Jesus Kristus Tuhan nami torop so piga dongan nami naso ro pos do roha nami, sai lehononMu angka silas ni roha.

わたしたちは、あなたの御言葉がわたしたちの生活であると知っています。わたしたちの主イエスよ、わたしたち参加している者はそれほど多くありません。あなたが喜びを与えてくださいますように。

3. Tuhan Jesus Tuhan nami jala boi hami diangka ari nanaeng ro marpungu, marlas ni roha mamuji goarMu na badia i.

わたしたちの主、主イエスよ、わたしたちが将来集まって、聖なるあなたの名前を喜びの中で賛美することができますように。

4. Antong tu bagasan tanganMu ma hupasahat hami ngolu nami.  
あなたの手の中にわたしたちの暮らしをゆだねます。
5. Jalo ma tangiang nami marhite-hite anakMu Tuhan Jesus Kristus sipalua hami Amen.  
わたしたちの祈りを、あなたの子、主イエスキリスト、わたしたちの救い主を通して受け取ってください。アーメン。

## 8-2. 説教

St. Togo Siahaan

1. Songon turpuk dihita na hubuat hami ima sian sada Johanes bindu opat mamukka ma i sian ayat pitu laos sahat tu ayat 12 songon on ma hatana ta paihut-ihut ma. わたしたちの説教として、ヨハネによる手紙一の4章、7節から12節までをとりあげましょう。そこでは次のように言われます。たどってみましょう。
2. 7.Hamu angka haholongan masi haholongan ma hita ai sian Debata do haholongan i, jala ganup na marholong ni roha i do naung tubu sian Debata jala ditanda do Debata. 8.Halak naso marholong ni roha i do naso tumanda Debata ai haholongan i do Debata. 9.Sian on do gabe patar holong ni roha ni Debata tu hita, sian naung disuru nai anakna na sasada i tu portibi on asa mangolu hita marhite-hite ibana. 10.Dibagasan on do holong ni roha i, ndanda hita manghaholongi Debata, ibana do na manghaholongi hita jala disuru do anakNa bahen pardengganen pasaehon dosanta. 11.Hamu angka haholongan angka songon i do holong ni roha ni Debata di hita, tama ma nang hita masi haholongan. 12.Dang boi adong halak na marnida Debata. Molo masi haholongan hita ro ma Debata dibagasan hita jala tipak ma holong ni rona na i dibagasan hita. imasahatna.  
「7.愛する者たち、互いに愛し合いましょう。愛は神から出るもので、愛する者は皆、神から生まれ、神を知っているからです。8.愛することのない者は神を知りません。神は愛だからです。9.神は、独り子を世にお遣わしになりました。その方によって私たちが生きるようになるためです。ここに、神の愛が私たちのうちに示されました。10.私たちが神を愛したのではなく、神が私たちを愛して、私たちの罪を償ういけにえとして、御子をお遣わしになりました。ここに愛があります。11.愛する者たち、神がこのように私たちを愛されたのですから、私たちも互いに愛し合うべきです。12.いまだかつて神を見たものはいません。私たちが互いに愛し合うならば、神は私たちのうちにとどまってくださり、神の愛がわたしたちの内ですべて全うされているのです。」
3. Dihamuna ama nami dohot ina nami adong do ayat sijahaon, ba taparade ma manjaha annon.

わたしたちのお父さん、お母さん、わたしたちは後で読む場所がありますので、読む準備をしておいてください。

4. Jadi molo dung tabege do ditingki on manang turpuk parjamitaon, masi haholongan ma hita, masi haholongan ma hamu.  
そこで、わたしたちが今、この聖書の言葉を読んだ後に、わたしたちはお互いに愛し合しましょう、あなたは、お互いに愛し合しましょう。
5. Pittor tarsingot do hita ima tu patik raya.  
わたしたちはすぐに主のみ言葉の要点を思い出します。
6. Jadi molo boi dijaha angka dongan ma jo Matius bindu 22 ayat 36 sahat tu 40.  
“Grunami, dia do patik raja sian angka patik? 37. Jadi didok Jesus ma: Sihaholonganmu do Tuhan Debatam sian nasa ate-atem, sian nasa hosam dohot sian nasa roham! 38. I do patik raja jala parjolo. 39. Alai dos do arga ni na paduahon on: Sihaholonaganmu do dongan mi doshon dirim. 40. Patik na dua on do mangkangkam nasa patik dohot hata ni panurirang.  
もしマタイ書の 22 章 36 節から 40 節までを読むことができるなら、「36. 先生、律法の中でどの掟が最も重要でしょうか。37. イエスは言われた。『心を尽くし、精神を尽くし、思いを尽くして、あなたの神である主を愛しなさい』38. これが最も重要な第一の掟である。39. 第二も、これと同じように重要である。『隣人を自分のように愛しなさい。』40. 律法全体と預言者は、この二つの掟に基づいている。」
7. Molo tajaha nangkinging tabege di ayat 22 boi do dohononta sebagai perintah sian Debata.  
さきほどわたしたちが 22 節を読み、聞いたなら、わたしたちは神からの命令であると言う事ができます。
8. Asa tahaholongi Debata secara sungguh-sungguh.  
わたしたちが主を本当に愛することができるように。
9. Ai i do didok nangkinging sihaholonganmu do Tuhan Debata sian nasa ate-atem, sian nasa hosam, dohot sian nasa roham.  
さきほど言われたのは、あなたが主をあなたの心 ate から、あなたの命 hosa から、あなたの心 roha から愛するという事です。
10. Sian on baenna diperintahhon Debata alana naung parjolo do Debata manghaholongi hita.  
ここから、わたしたちは主に命じられています。なぜなら神がまずわたしたちを愛してくれているからです。
11. I do umbaen didok Ibana asa ta haholongan Debata sian nasa ate-atena, sian nasa rohanta on do sada patik na ummarga ima patik raya.  
それが彼によって、わたしたちが心 ate から、心 roha から神を愛せと言われている理由です。これがもっとも大切な教え、つまり大きな教えです。
12. Molo boi on taingot, boi hita mangigot sude angka na ni dok na.  
わたしたちがこのことを覚えておくことができるなら、わたしたちは神の御言葉のすべ

てを覚えておくことができます。

13. Jadi di na laho manghaholongi Debata aha do siluanta?  
では、もしわたしたちが神を愛するなら、何が与えられるでしょう。
14. Beha do hita manghaholongi Debata?  
神を愛するとはどのようなことでしょうか。
15. Molo mangholongi dongan boi do secara gotong royong, panghataion na tabo.  
もし仲間を愛するというのなら、助け合い gotong royong とか、気持ちの良い会話といった形でできます。
16. Molo manghaholongi Debata ima namangulahon hata ni Debata.  
しかし、もし神を愛するというなら、それはすなわち、主の御言葉をおこなうということです。
17. On do na mangulahon patik ni Debata ido na manghaholongi Debata.  
神の命令を実行すること、それが神を愛することなのです。
18. Ala ni i naeng ma ta haholongi, ta radoti ma Debata.  
ですから、愛したいならば、神に熱心でなければなりません。
19. Ia na manghaholongi Debata on do tontong diraboti ibana.  
神を愛する者、それが永遠に神に守られる者なのです。
20. Holong ni Debata jala hapataran ni Debata ma tu hita na manghaholongi Debata.  
わたしたちに対する神の愛と神の現れは、神を愛することです。
21. Suang songon i di ayat 39 didok nangkinging asa tahaholongi donganta jolma doshon dirina.  
同様に先ほどの 39 節で言われていたのは、わたしたちが私たち自身と同様に、わたしたちの仲間を愛するということです。
22. Ima tiap jolma manang songon dia pe timbo ni pangkatna, timbo jabatanna dang tarbaenna mangolu salakna.  
つまり、どれほど地位が高くても、どれほど階級が高くても、どんな人もひとりでは生きていくことができません。
23. Dang na tarbaenna mangolu sahalakna ditombak, luluanna do donganna jolma, jala disi ma tubu holong ni roha holong na masi haholongan.  
彼は森の中でひとりで生きていくことができません。彼は人間の仲間を探すでしょう。そしてそこでお互いへの愛が生まれるのです。
24. Ala ni i molo taida sian on marragam do lapatan ni holong, pangantusianna.  
ですから、もしわたしたちがこれを見るなら、愛、分かり合うことの意味はさまざまです。
25. Ima holong eros antara muda-mudi, holon pilia alani parmudaron, holong storge ima alana profesi, paopathon ima holong agape ima holong sian Debata.  
それは、若者たち間でのエロスという愛、同じ血を分かち合うことに基づくピリアという愛、同じ専門をもつことによるストージという愛、四つ目は、主からの愛であるアガペーという愛です。
26. Di hamuna ama nami dohot ina nami pungan Sitompul dohot boruna, sian dua

わたしたちのお父さん、お母さん、わたしたちは後で読む場所がありますので、読む準備をしておいてください。

4. Jadi molo dung tabege do ditingki on manang turpuk parjamitaon, masi haholongan ma hita, masi haholongan ma hamu.

そこで、わたしたちが今、この聖書の言葉を読んだ後に、わたしたちはお互いに愛し合しましょう、あなたは、お互いに愛し合しましょう。

5. Pittor tarsingot do hita ima tu patik raya.

わたしたちはすぐに主のみ言葉の要点を思い出します。

6. Jadi molo boi dijaha angka dongan ma jo Matius bindu 22 ayat 36 sahat tu 40. "Grunami, dia do patik raja sian angka patik? 37. Jadi didok Jesus ma: Sihaholonganmu do Tuhan Debatam sian nasa ateatem, sian nasa hosam dohot sian nasa roham! 38. I do patik raja jala parjolo. 39. Alai dos do arga ni na paduahon on: Sihaholonaganmu do dongan mi doshon dirim. 40. Patik na dua on do mangkangkam nasa patik dohot hata ni panurirang.

もしマタイ書の 22 章 36 節から 40 節までを読むことができるなら、「36. 先生、律法の中でどの掟が最も重要でしょうか。37. イエスは言われた。『心を尽くし、精神を尽くし、思いを尽くして、あなたの神である主を愛しなさい』38. これが最も重要な第一の掟である。39. 第二も、これと同じように重要である。『隣人を自分のように愛しなさい。』40. 律法全体と預言者は、この二つの掟に基づいている。」

7. Molo tajaha nangkinging tabege di ayat 22 boi do dohononta sebagai perintah sian Debata.

さきほどわたしたちが 22 節を読み、聞いたなら、わたしたちは神からの命令であると言う事ができます。

8. Asa tahaholongi Debata secara sungguh-sungguh.

わたしたちが主を本当に愛することができるように。

9. Ai i do didok nangkinging sihaholonganmu do Tuhan Debata sian nasa ate-atem, sian nasa hosam, dohot sian nasa roham.

さきほど言われたのは、あなたが主をあなたの心 ate から、あなたの命 hosa から、あなたの心 roha から愛するということです。

10. Sian on baenna diperintahhon Debata alana naung parjolo do Debata manghaholongi hita.

ここから、わたしたちは主に命じられています。なぜなら神がまずわたしたちを愛してくれているからです。

11. I do umbauen didok Ibana asa ta haholongan Debata sian nasa ate-atenana, sian nasa rohanta on do sada patik na ummarga ima patik raya.

それが彼によって、わたしたちが心 ate から、心 roha から神を愛せと言われている理由です。これがもっとも大切な教え、つまり大きな教えです。

12. Molo boi on taingot, boi hita mangigot sude angka na ni dok na.

わたしたちがこのことを覚えておくことができるなら、わたしたちは神の御言葉のすべ

てを覚えておくことができます。

13. Jadi di na laho manghaholongi Debata aha do siluanta?  
では、もしわたしたちが神を愛するなら、何が与えられるでしょう。
14. Beha do hita manghaholongi Debata?  
神を愛するとはどのようなことでしょうか。
15. Molo mangholongi dongan boi do secara gotong royong, panghataion na tabo.  
もし仲間を愛するというのなら、助け合い gotong royong とか、気持ちの良い会話といった形でできます。
16. Molo manghaholongi Debata ima namangulahon hata ni Debata.  
しかし、もし神を愛するというなら、それはすなわち、主の御言葉をおこなうということです。
17. On do na mangulahon patik ni Debata ido na manghaholongi Debata.  
神の命令を実行すること、それが神を愛することなのです。
18. Ala ni i naeng ma ta haholongi, ta radoti ma Debata.  
ですから、愛したいならば、神に熱心でなければなりません。
19. Ia na manghaholongi Debata on do tontong diraboti ibana.  
神を愛する者、それが永遠に神に守られる者なのです。
20. Holong ni Debata jala hapataran ni Debata ma tu hita na manghaholongi Debata.  
わたしたちに対する神の愛と神の現れは、神を愛することです。
21. Suang songon i di ayat 39 didok nangkinging asa tahaholongi donganta jolma doshon dirina.  
同様に先ほどの 39 節で言われていたのは、わたしたちが私たち自身と同様に、わたしたちの仲間を愛するということです。
22. Ima tiap jolma manang songon dia pe timbo ni pangkatna, timbo jabatanna dang tarbaenna mangolu salakna.  
つまり、どれほど地位が高くても、どれほど階級が高くても、どんな人もひとりでは生きていくことができません。
23. Dang na tarbaenna mangolu sahalakna ditombak, luluanna do donganna jolma, jala disi ma tubu holong ni roha holong na masi haholongan.  
彼は森の中でひとりで生きていくことができません。彼は人間の仲間を探すでしょう。そしてそこでお互いへの愛が生まれるのです。
24. Ala ni i molo taida sian on marragam do lapatan ni holong, pangantusianna.  
ですから、もしわたしたちがこれを見るなら、愛、分かり合うことの意味はさまざまです。
25. Ima holong eros antara muda-mudi, holon pilia alani parmudaron, holong storge ima alana profesi, paopathon ima holong agape ima holong sian Debata.  
それは、若者たちの間でのエロスという愛、同じ血を分かつことに基づくピリアという愛、同じ専門をもつことによるストージという愛、四つ目は、主からの愛であるアガペーという愛です。
26. Di hamuna ama nami dohot ina nami pungan Sitompul dohot boruna, sian dua

ayat di turpuk on nangkinging ima ayat 37 dohot 39, boi do ta ida songon sada simbol nisilang do na dipatuduhon ni Debata na nidokna patik i.

わたしたちシトンプルとそのボルの会のお父さんたち、お母さんたち、さっきの 37 節と 39 節の二つの節から、わたしたちは主によって示された十字架の象徴が、十回の中に書かれているように見ることができます。

27. Ima sada garis lurus tu ginjang ima na manghaholongi Debata, garis na mendatar ima na manghaholongi dongan jolma.

つまり、上への直線とは神への愛で、平行の線とは仲間同士での愛です。

28. Jadi gabe sada gambaran simbol songon silang.

ですから、十字架が象徴になります。

29. Jala memang sian silang do haroro ni holong.

そして、確かに、その十字架が愛の起源なのです。

30. Ala sian silang do holong ima sian Tuhanta Jesus Kristus.

なぜ愛が十字架からかということ、それはつまりわたしたちの主イエスキリストからということなのです。

31. Ima hapapatar holong ni Jesus Kristus, holong ni roha ni Debata tu portibi on.

つまり、イエスキリストの愛の現れ、この地上における神の愛です。

32. Ima na tarsurat di Johannes 3 ayat 16.

それは、ヨハネ書 3 章 16 節に書かれています。

33. Ingkon gabe sada patik manang ayat mas dihita.

わたしたちにとって一つの法あるいは節とならなければなりません。

34. Boi do ra luar kepala hita.

わたしたちは頭の外に覚えることができます。

35. "Ai songon on do holong ni roha ni Debata tu portibi on, pola do anakNa na sasada i dilehon asa unang mago ganup na porsea di Ibana asa hangoluan na saleleng ni leleng na di ibana."

「神は、その独り子をお与えになったほどに、世を愛された。その独り子を信じる者が一人も滅びないで、永遠の命を得るためである。」

36. On ma hapapatar holong ni roha ni Debata tu portibi on.

これこそが、地上における神の愛の現れです。

37. Tu hita jolma na mardosa on.

この罪をおかしたわたしたち人間に対する。

38. Asa unang mago ganup na porsea.

信じるものが一人も滅びないために。

39. Tu hita na porsea, tu hita na porsea tu Jesus Kristus na ingkon mangolu do hita salelelng ni lelengna sahat hita tu banua ginajng.

イエスキリストを信じるわたしたちは、天国に行くまで、永遠に生きるはずです。

40. Adong sada ilustrasi na huida disada jabu adong ma sada gambaran Kristik, gambar ni silang.



ある家でわたしは一枚の絵を見たことがあります。キリスト教の絵で、十字架の絵でした。

41. Disi gambar ni Kristik i na mera, jala latar ni imana pe mansai bagak.

そこにあったそのキリスト教の絵は赤でした。そして背景もとてもきれいでした。

42. Alai na ringkot dison di ginjang nai tarsurat diginjang ni silang i “On ma hutaon humokhop ho” ima didok, pitor sor inna roha antong, ditoru nai muse “aha di taon ho humokhop Ahu?”

けれど、ここで大事なのは、その十字架の上に次のように書かれていたことです。「これがあなたのためににわたしが引き受けたことだ」このように書かれていたのです。本当に心が痛みます。そして下にはまた書かれています。「あなたはわたしのために何を引き受けるのか？」

43. Tuhan Jesus mate tarsilang dang naeng manjalo upa ibana.

主イエスが十字架で死んだのは、彼の見返りを得るためではありませんでした。

44. Alai songon dia do respon ta taringot tu hamamate ni Jesus Kristus ala na mansai balga holong na humokhop hita jolma.

けれども、イエスキリストの死に関するわたしたちの答はどのようでしょうか。わたしたち人間に対するこのように大きな愛であるのに。

45. Umbaenna ingkon mate Ibana di hau silang humokhop hita jolma.

彼はわたしたち人間のために十字架で死ななければならなかったほどに。

46. On ma holong ni roha ni Debata.

これこそが神の愛です。

47. Dilehon secara Cuma-Cuma asa selamat hita sahat tu joloni Debata.

わたしたちが神の前へと救われるように無償で与えられたのです。

48. Marsiajar ma hita boa holong ni roha ni Debata, holong ni roha ni Jesus Kristus asa boi hita masihaholongan.

わたしたちがお互いに愛し合うことができるように、神の愛が、イエスキリストの愛がいかなるものか、わたしたちは学びましょう。

49. Asa boi hita masihaholongan boa do sasintongna.

わたしたちが、本当にお互いに愛し合うことができるように。

50. Hita sebagai halak Kristen naeng ma hita berpikir jala berpersaan songon Jesus Kristus.

わたしたちはクリスチャンとして、イエスキリストのように考え、感じることを望ましいのです。

51. Antong ta jaha ma jo Polippi dua ayat lima.

そのために、フィリピの信徒への手紙 2 章 5 節を読みましょう。

52. “Songon parrohaon ni Jesus Kristus ma parrohaon muna.”

互いにこのことを心がけなさい。それはキリストイエスにも見られるものです。

53. Jadi ingkon marpikikir jala marperasaan do hita songon Jesus Kristus.

ですからわたしたちはイエスキリストのように考え、感じなければなりません。

54. Beha do huroa sifatsifat ni Jesus Kristus on.  
このイエスキリストの姿勢とは、本当はどのようでしょうか。
55. Na parjolo sahali ima di patutoru Jesus Kristus do dirina.  
まず第一に、イエスキリストは、謙遜の人です。
56. Ima tubu manang sorang do Tuhan Jesus di bara ni pinahan, jala naparpudi andorang tarsilang Ibana jolo diburi Ibana do pat ni siseanna.  
つまり、主イエスは羊の小屋で生まれ、そして最後に十字架にかかる前、まず彼は弟子たちの足を洗ったのです。
57. Jala napaduahon muse disoadahon Ibana do dirina.  
第二に、彼は自己否定の人です。
58. Ibana Jesus Kristus alai ro do ibana tu portibi on tu inganan nahina on.  
彼はイエスキリストです。しかし彼はこの地上に、この卑しい場所に来ました。
59. Ima sude angka tona angka perintah sian Debata.  
それはすべて神からの注文と命令でした。
60. Dang adong naso diolooi Ibana.  
成就しないことはありません。
61. Tetap dilaksanahon Ibana, adong kepatuhan.  
いつでも彼によっておこなわれ、守られます。
62. Ai sipata na manegai disada-sada punguan on ma na marhata dok; “ingkon songon on do, molo so i unang ma diulahon.”  
時に、何らかの集まりを壊すのは、理想の押し付けです。「こうでなくてはならない、そうでないならしないほうがいい」
63. On ma tong manegai on ma na ingkon manatmanat hita.  
これがいつも壊すものです。そしてこれにわたしたちは気をつけねばなりません。
64. I ma di dok angka natua-tua “molo manghatai hita jolo tadilat jo bibirta.”  
親たちにいえることです。「何か小言を言う前に唇をなめなさい。」
65. Di hita punguan ni sitompul dohot boruna se-Medan Baru sian opat pangantusian nangkinging, ima pangatusion holong ni roha, holong ni roha na timbo ima holong ni roha Agape.  
わたしたち、メダンバル地区のシトンプルとそのボルの集まりのみなさん。先ほどの四つの愛の理解のうち、最も高い愛はアガペーです。
66. On ma holong sian Debata.  
これが神からの愛です。
67. Holong na mengampuni.  
許しの愛です。
68. Disesa jala diampii Ibana do sude angka dosa-dosanta.  
彼はわたしたちのすべての罪を許します。
69. Jadi dihita halak Batak pe adong do holong, adong do holong na marpanbuat.

ところで、わたしたちバタック人にも愛があります。でもそれは返済が必要な愛です。

70. Adong ma i holong mangalap holong.

それは愛が愛を生むといったものです。

71. Biasana terjadi on dipunguan-punguan parsahutaon, dipunguan parmargaon, jadi sipata songoni nang di hita.

これは、地域組合、マルガ組合で起きることです。ですからときどきわたしたちのなかでもそのようです。

72. Isarana holong na marpambuat, habis mai dugn dapot nanisita-sitaon ibana sian sahalak, pittor ditinggalhon ibana do i.

というのも、そのお返しをする愛は、彼が何かほしいものを誰かからもらうと終わり、彼は去ってしまうからです。

73. Ai anggo holong na manalap holong isarana “Beta hamu lao tu partangiangan ni Sitompul”.

愛が愛を生むというのは、例をあげれば、「マルガ・シトンプルの祈禱会に行きましょう」

74. Didia di jabu ni Sinambela. Ah dang hea ro i tu jabu nami ganup adong partangiangan.

「シナンベラの家ってどこだっけ」「ああ、あの人はうちで祈禱会をやるといつも来ないね」<sup>63</sup>

75. Ima na nidok na holong na mangalap holong.

それが、愛が愛を生むといわれるものです。

76. Lean ma asa hulean ho.

あなたがくれたから、あげましょう。

77. Dipatik raya nangking didok haholonganmu donganmu jolma doshon dirim.

さきほど述べた、一番大切な律法では、自分自身と同じように他人を愛しなさいと言われていました。

78. Jadi molo tapikkir-pikkir tabaen jo sada sungkun-sungkun nunga holong rohanta tu dirinta?

そこでまずは、わたしたちが私たち自身を愛しているかどうか、という質問をすることができると考えてみましょう。

79. Ai setiap holong ingkon na ro do i sian dirina sandiri.

なぜなら、あらゆる愛は自分自身に由来するものでなくてはならないからです。

80. Olo do ta siksa dirinta lao mangalului tu dirinta.

わたしたちは、自分自身の必要から自分自身を虐待することがあります。

81. Jala nuaeng on mansai godang do halak na mabuk-mabukan meniksa dirina.

そうして現在、たくさんの人々が酔っ払うことで自分自身を虐待しています。

---

<sup>63</sup> 自分のところでやった祈禱会に来てくれなかったことを理由に、その人の家での祈禱会に出席しないという話は、事例六の Ijolma の会における説教にも見られる。これは逆に言えば、このような論理がトバ・バタック社会において普通に通用しているということでもある。

82. Mulak tonga borngin sahat tu manogot ima na di lapo tuak.  
真夜中や早朝にヤシ酒の屋台<sup>64</sup>から戻ります。
83. Sahat di jabu muruk-muruk ma ibana dipassaphathon ma angka barang-barang.  
家に着けば怒ってばかりで、物を投げたりします。
84. Beha do holong do rohanta tu dirinta?  
私たち自身に対するわたしたちの愛はどのようでしょう。
85. Jala naung ngeri dope ima na memakai narkoba.  
そして、もっとひどいのが、薬物を使うことです。
86. Ima na menyiksa dirinta.  
これが、自分自身への虐待です。
87. Tubu ma sahit, massam ma sahit di dirinta on.  
身体が病気になります。いろいろな病気が私たち自身の中に（あらわれます）。
88. Jala naung parah muse dina masa di tingki on menjual diri.  
そして、現在問題になっているもっとひどいことは、自分を売ることです<sup>65</sup>。
89. Hape ta boto do anggo dirinta on bagas joro ni Debata do.  
しかし、わたしたちは私たち自身が神の神殿であると知っています。
90. Jadi naeng ma ta haholongan dirinta botul-botul songon mangahaholongi donganta jolma.  
そこで、望ましいのは、わたしたちがわたしたち人間の仲間を愛するのと全く同じように自分自身を愛することです。
91. Jadi na parjolo ta haholongi ma dirinta marhite angka hata ni Debata.  
そこで、まずは神の御言葉によって、自分自身を愛しましょう。
92. Lao ma hita tu pungan-pungan partangiangan jala kebaktian-kebaktian disi ma dapot hita holong.  
組合の集まりや祈祷会に出かけましょう。そこでわたしたちは愛を得るでしょう。
93. Molo sai pajumpang do hita dison di partangiangan tontong do tubu angka holong i.  
わたしたちが祈祷会でしばしば出会うなら、愛がそこで生まれるでしょう。
94. Tataringoti dison hata ni Debata, pasti do mangulahon hata ni Debata, manghaholongi Debata.  
ここでわたしたちは神の御言葉を思い出し、確かに、神の御言葉を行うでしょう。つまり神を愛するでしょう。
95. Jadi dua do dapotta molo lao hita tu parpungan.  
ですから、わたしたちが組合の集まりにでかけると二つのことをわたしたちは得るので  
す。

<sup>64</sup> 砂糖ヤシから作ったトゥアツという酒を出す屋台は、男性の社交場としてトバ・バタック社会と分かちがたい存在である。メダン市においても、特にトバ・バタックが集まって住んでいる地区には必ずといっていいほどこの屋台があって、夜になると賭博や歌やおしゃべりに興じながらトゥアツを酌み交わす人々の姿を目にすることができる。

<sup>65</sup> 売春のことを指している。

96. Jadi molo ta ida di tingki on holong i nunga mansai ngali situtu.  
そして、わたしたちが現在に注意を向けるなら、この愛が大変重要であることがわかります。
97. Ai masa do nuaeng anak mambunu orang tuana.  
なぜなら、今は、子供が親を殺すということさえおこりうるのです。
98. Manang sebalikna na marhamarangi masibunuan.  
あるいは逆に、兄弟が殺しあうということが。
99. Jadi ta ida do nuaeng marmatean angka jolma alani bom, marmatean do jolma di Hotel Marriot, di kuningan pe sugon i do.  
わたしたちは、今、爆弾のせいで人々が殺されるのを目にします。クニンガンのマリオート・ホテルでの殺人もそのようなものです<sup>66</sup>。
100. Ala ni aha do sude on.  
そのすべての原因は何でしょうか。
101. Ima ala ni ginjang ni roha, gabe ibana na manontuhon portibi on.  
それは、傲慢さのせいです。彼はこの世界を思いのままにしています。
102. Molo so adong be holong di hita na tau ingkon hancur hita.  
もしわたしたちの中に愛がないなら、わたしたちは確実に破滅するでしょう。
103. Jadi dihita pungan ni Sitompul, boa do nuaeng?  
そこで、わたしたちシトンプルの組合において、今どのようなでしょうか。
104. Didok nangkinging molo ta haholongi Debata pasti do ta radoti patik dohot holong ni Debata.  
先ほど、もしわたしたちが神を愛するなら、確実にわたしたちは神の律法と愛を守るでしょうと言いました。
105. Jadi molo ta haholongi do pungan ta Sitompul on aha do bahenonta?  
そこで、わたしたちがわたしたちシトンプルの組合を愛しているなら、わたしたちは何をすべきでしょうか。
106. Huhilala taihuthon ma angka ruhut-ruhut ni pungan Sitompul dohot boruna.  
わたしは、わたしたちがシトンプルとそのボルの組合の規則に従うことができると感じます。
107. Masa ma angka na masa, angka silas ni roha, arsak niroha, ba songoni dipartangiangan masi beta-betaan hita.  
いろいろな出来事があります。喜びの出来事や悲しみの出来事。まあ、そのようですわたしたちの祈禱会は。お互いにさそいあいましょう。
108. On do holong ni roha, apalagi molo taida na parpudi on ate, mansai ngali do holong ni roha ni Sitompul di tingki on.  
このようです、愛とは。ましてわたしたちが振り返って見るなら、最近シトンプルの愛は大変冷たくなっています。

<sup>66</sup> 2003年8月5日、ジャカルタのマリオットホテルにおける爆弾テロ事件のこと。12人が死亡、約150人が怪我を負ったとされる。

109. Adong rencana mambaen acara akhir taon, beha ma dalanna terlaksana molo so masi leanan roha hita tu angka pengurus i.  
 年末の集まりをしようという計画がありますが、もし役員たちをわたしたちが信用しないなら、どうやってそれを実現できるでしょう。
110. Jadi ala ni i naeng ma taringgashontu partangiangan-partangiangan asa taruli hita, hita sama hita masi haholongan jala Debata tontong manghaholongi hita alana ta radoti hataNa.  
 ですから、望ましいのは、わたしたちが祈禱会にきちんと参加し、わたしたちが新しくなり、わたしたちがお互いに愛し合い、そしてわたしたちが神の御言葉をしっかりと手にしているが故に、かみがいつもわたしたちを愛するようになることです。
111. Naeng ma tatangihon himbauan ni si Johannes nangkinging asa masihaholongan hita sama hita, gabe mangolu ma Debata di tonga-tonga ni punguanta Sitompul jala mian ma Debata di tonga-tonga ni keluargatta ganup marsada-sada. Amen martangiang ma hita.  
 わたしたちはさきほどのヨハネの忠告に従いましょう。そしてわたしたちはお互いに愛し合い、神がわたしたちシトンプルの組合の中で生き、そしてわたしたちひとりひとりの家族の中に神がいるようにしましょう。アーメン、祈りましょう。

### 8-3.説教の終了の祈り

St. Togo Siahaan

1. Ale Tuhan Debata Djahowa Ama nami parasi roha na sumurung, puji-pujian disombahon roha nami ale Jesus Kristus Tuhan nami, ala asi dohot holong ni roham do tontong na mian dibagasan hami, jala nunga hubege hami holong ni roham.  
 わたしたちの父、主なるエホバの神よ。もっとも憐れみ深き者。心からの賛美を捧げます、わたしたちの主イエスキリストよ。わたしたちの中にいつも憐れみと愛とを与えてくれたゆえに。そしてわたしたちはすでにあなたの愛について聞きました。
2. Tuhan pargogoi hami laho mangulahon hataMi.  
 主よ、あなたの御言葉を行うことができるように、わたしたちを強めてください。
3. Pargogoi hami laho mangulahon angka patik Mi, asa holong roham di hami ale Jesus Kristus Tuhan nami.  
 あなたの律法を実行できるようわたしたちを強めてください。あなたの愛がわたしたちの中にあるように。私たちの主、イエスキリストよ。
4. Jala sesa na tong angka dosa nami i ale Tuhan, asa gabe anak dohot boru na hinaholonganMu hami.  
 そしてわたしたちの罪を取り消してください、主よ、わたしたちがあなたの愛する息子や娘になることができるように。
5. Suang songoni do ale Tuhan asa tubu di hami, pungan ni Sitompul dohot boruna

on roha na masihaholongan, ima holong na sian Ho.

同様に主よ、私たち、シトンプルとそのボルの組合のなかにお互いへの愛が、つまりあなたからの愛が生まれますように。

6. Asa tong di rumah tangga nami mian Ho ale Jesus Kristus.  
わたしたちの家族の中に、イエスキリストよあなたがいますように。
7. Pos do roha nami di angka dongan nami naso boi ro, sai Ho ma tontong ale Tuhan mangalehon silas ni roha manang na dipardalanan pe.  
来ていない仲間たちについて、わたしたちは信じています。あなたが彼らに喜びと、あるいは進む道を与えてください。
8. Molo tung dibagasan pasahiton nasida ale Jesus Kristus Tuhan nami Ho do pamaluhon nasida asa boi hami marpungu di angka tingki nanaeng ro, na naung dipasahat Mi tu hami.  
もし、彼らが病気の中にあるなら、わたしたちの主イエスキリストよ、あなたが彼らを治し、わたしたちが将来、あなたによって与えられた時に集まることができるようにしてください。
9. Ale mauliate pasahaton nami tu jolom ale Tuhan ala pargogoanMu hami, gabe marparsaoran hami sama hami, sai sesa ma dosa nami pargogoi ma hami dingulu on.  
わたしたちはあなたの前に感謝をささげます。あなたがわたしたちを強めてわたしたちが集まることができたからです。わたしたちの罪を取り消して、この暮らしにおいてわたしたちを強めてください。
10. Jalo ma tangiang nami on na husombahon hami marhitehite Jesus Kristus sipaula hami. Amen.  
わたしたちの救い主、イエスキリストを通してわたしたちが捧げる、わたしたちの祈りを受け取ってください。

#### 8-4.来た人の祈り

Br.Sitompul

1. Mauliate ma hupasad hami ale Tuhan di botari on.  
この夕べ、わたしたちは感謝をささげます。主よ。
2. Dipasahat Ho do hahipason di hami, boi hami marhosa boi hami mardalan Tuhana tu jabu ni Ama nami dison.  
あなたはわたしたちに健康を与えてくださいました。わたしたちは生きることができました、そしてこのわたしたちのお父さんの家にまで、やってくることができました。
3. Ima na mengikuti partangiangan si sahali sabulan sian pungan ni Sitompul dohot boruna se Medan Baru dohot boruna ale Tuhan nami.  
つまり、一月に一回おこなわれる、メダンバルのシトンプルとボルの組合の祈禱会に行くことができました、わたしたちの主よ。

4. Tuhan di botari on dibereng Ho do nunga hubege hami ale Tuhan, hataMi napinasahat ni naposoM, taringot holong.  
主よ、この夕べ、あなたは見ました。わたしたちが愛についてのあなたの御言葉をあなたの僕によって伝えられ、聞いたことを。
5. Anggiat ma tontong ale Tuhan boi huulahon hami holong agape na pinasahat ni naposoMi.  
主よ、わたしたちがあなたの僕によって伝えられたアガペーの愛を行うことができますように。
6. Boi hupangke hami holong di ngolu nami on, didongan nami jolma, dao sian hami ginjang ni roha ale Tuhan, saling menghargai hamidohot dongan nami, dohot angka tetangga.  
わたしたちがわたしたちの暮らしの中で、わたしたち人間の仲間たちに愛を用いることができますように。わたしたちから傲慢さを遠ざけてください。わたしたちがわたしたちの仲間や近所の者たちとお互いを尊ぶことができますように。
7. Tuhan Jesus Tuhan nami lopokhon ma holong tu roha nami on padao Tuhan tahi-tahi parjahat na manegai hami.  
主イエス、わたしたちの主、わたしたちはあなたの愛をわたしたちの心の中に入れました。そしてわたしたちをだめにする悪人の仕業から遠ざけてください。
8. Padao ginjang ni roha sian hami ale Tuhan, ai didokhon Ho do ungang ma holong marpanbuat hami ale Tuhan, unang ma holong mangalap holong, alai holong na sian Ho i ma hubahen hami lumobi tu Ho ale Tuhan.  
主よ、わたしたちから高慢さを遠ざけてください。あなたは、わたしたちに、返済が必要な愛、愛を生む愛ではいけないとおっしゃいました。そしてあなたに由来する愛、それをわたしたちはまずあなたに対しておこないます、主よ。
9. Tuhan Jesus Tuhan nami dibotarion hataMi anggiat ma i hubaen hami tudu-tudu ni pardalanan nami.  
主イエス、わたしたちの主、この夕べ、あなたの御言葉をわたしたちはわたしたちの歩みの道しるべにします。
10. Tuhan tangkas do diboto Ho, ale Tuhan, dongan nami, ama nami naeng marulaon tu ari nanaeng ro.  
主よ、あなたははっきりとご存知です。わたしたちの仲間、わたしたちの父がこれから儀礼を行おうとしています。
11. Hupangido hami Tuhan lehon habipason di ama nami dohot ina nami, padao parmaraan Tuhan, lehon roha dame di keluarga sude, asa anggiat mardalan ulaon i ale Tuhan bulan na ro.  
主よ、わたしたちは願います。わたしたちのお父さんとお母さんに健康を与え、危険を遠ざけてくださいますように。すべての家族に平安な心を与えてください。来月に行われる儀礼をおこなうことができるようになります。
12. Tuhan, dibotari on diangka dongan nami naso boi ro dison, mungkin alani na marsahit, mungukin angkaana berhalangan, tu Ho do hupasahat nami.  
主よ、この夕べにここに来ることができなかった仲間たちについて、病気のせいかもしれ



れませんし、問題があったのかもしれませんが、あなたにゆだねます。

13. Molo marsahit ale Tuhan daishon tanganMu na lambok i tumibu malum sahit nasida.  
もし病気なら、主よ、心地よいあなたの手で癒し、彼らの病気が治りますように。
14. Hami pe Tuhan nunga godang angka na matua nuga godang na hona asam urat, tangkas do dibereng Ho i.  
わたしたちの中には、主よ、すでに年をとって血管の具合が悪くなってしまった者がたくさんいます。あなたははっきりとごらんになっています。
15. Nunga godang hami Tuhan na rematikon.  
わたしたちの間にはたくさんリウマチに苦しむ者がいます。
16. Pargogoi hami Tuhan lehon hahipason dipat nami on.  
わたしたちを強くして、主よ、このわたしたちの足に健康を与えてください。
17. Asa boi hami ro di pungan sahali sabulan, boi marsidohot di acara ni gereja, boi mengikuti ulaon paradaton na hombar tu lomo ni roham.  
わたしたちが月に一度集まることができるように、教会での集会に参加できるように、あなたの望みに適ったアダット儀礼に参加できるように。
18. Pargogoi ubat nami asa anggiat moru angka sahit na adong di pematang nami ale Tuhan.  
わたしたちが飲んでる薬を祝福してください。わたしたちを苦しめる病を軽くすることができるように、主よ。
19. Tuhan Jesus Tuhan nami di ama nami parjabu on mauliate ma di Ho ale Tuhan, hipas ama nami dohot ina nami parjabu on, sai paro angka pasupasu na godang di nasida ale Tuhan, di sude ianakhon nasida.  
主イエス、わたしたちの主よ、この家の持ち主であるわたしたちのお父さんについて主よあなたに感謝します、この家の持ち主であるわたしたちのお父さんとわたしたちのお母さんが健康であることについてです。大きな祝福が彼らに、主よ、そして彼らの子供たちにありますように。
20. Nang ianakhon nami na sedang menuntut ilmu, lehon hapistaran, bisuk, gogo, asa margogo ianakhon nami marsiajar ale Tuhan.  
今学問を身につけているわたしたちの子供たちについて、知恵と賢明さと強さを与えてください。彼らわたしたちの子供たちが懸命に勉強するように。
21. Ianakhon nami na menganggur na mangalului karejo, lehon kesabaran di nasida ale Tuhan, asa sabar nasida mangalului parkarejoan nalumobi, disulitni parkarejoan ale Tuhan.  
まだ仕事を持たず、探しているわたしたちの子供たちについて、かれらに忍耐を授けてください。主よ、彼らがよりよい仕事を見つける間耐えることができるように。仕事の場所はますます少なくなっているのです、主よ。
22. Tuhan Jesus Tuhan nami, dibereng ho di negara nami nunga tarpillit presiden nami SBY sebagai presiden.  
わたしたちの主イエスよ、あなたはごらんになりました。わたしたちの国でわたしたち

の大統領が選ばれました、SBY<sup>67</sup>が大統領として選ばれたのです。

23. Baen ma presiden na denggan i di negaranami on.  
彼がわたしたちの国にとって良い大統領となりますように。
24. Unang holoan mamikkirhon agama silom.  
イスラム教のことだけを考えないでください。
25. Alai asa diparrohahon Pancasila i ale Tuhan, dipakke pancasila sebagai dasar negara sadenggan-dengganna.  
彼がパンチャシラ<sup>68</sup>に国の土台としてよく注意を払いますように。
26. Tuhan Jesus Tuhan nami, di botari on mangido dope hami Tuhan, di na mulak hami annon mulak hami tu jabu nami marsada-sada.  
わたしたちの主、主イエスよ。この夕べわたしたちは願います、主よ。わたしたちがわたしたちそれぞれの家に帰るときに、
27. Diparngoluon nami ganup ari gok dosa do hami ale Tuhan, unang jut-jut dosa nami, marpangulahi roham ale Tuhan.  
わたしたちの毎日の暮らしにおいて、わたしたちはたくさんの罪を犯しています、主よ。わたしたちが罪の中に落ちたままにしないでください。わたしたちを許してください
28. Jalo na Tuhan elek-elek nami on marhite-hite asi dohot holong ni rohaM, mauliate ma di Ho. Amen.  
わたしたちの願いを、あなたの愛と憐れみによって聞いてください。あなたに感謝します。アーメン。

#### 8-4.家の人の祈り

M.Hutahaen

1. Ale Tuhan Debata Ama nami parasi roha na sumurung, dibotarion Tuhan marpungu do hami pungan ni Sitompul dohot boruna.  
わたしの父、情け深き者、主なる神よ、この夕べ主よわたしたちシトンプルとそのボルの組合は集まりました。
2. Dilehon Ho do Tuhan di hami hahipason, songoni anak dohot boru nami hutopot hami nasida dison, tontong do di bagasan hahipason.  
あなたがわたしたちに健康を与えますように。ここでわたしたちが出会ったわたしたちの子供たちにも同様です。いつも健康でありますように。
3. Mauliate dohot pujipujian tontong disombahon roha nami, ala dihilalahon roha nami do tontong denggan ni basaM, diinganan nami nang di bagas on.  
わたしたちは賛美と感謝を常に捧げます。わたしたちはあなたのお恵みをわたしたちの

---

<sup>67</sup> スシロ・バンバン・ユドヨノの略称。

<sup>68</sup> インドネシアの国是としての建国五原則。人道主義、民主主義、祖国の統一などと並んで全知全能の神への崇拝があげられている。

家やこの家においても感じるからです。

4. Ale Tuhan Debata Ama nami na maringanan di banua ginjang, Ama nami dohot ina nami na so boi ro apala di tingki on, molo di bagasan parsahiton mangelek-elek hami tu adopanMu ale Tuhan, Pamalum ma sahit-sahit sian pamatang nasida ale Tuhan.  
主なる神、天にましますわたしたちの父よ。このときに来ることができなかったわたしたちのお父さんとお母さんについて、もし病の中にあるなら、わたしたちはあなたの前にお祈りします、主よ、彼らの身体から病を直してください、主よ。
5. Songoni ni nang ama nami dohot ina nami naso boi ro alani siulaonna, mangido hami tu ho ale Tuhan, lehon di nasida hasabaron.  
同じように、用事があってくることができないわたしたちのお父さんや、わたしたちのお母さんについて、わたしたちはあなたに願います、主よ、彼らに忍耐をお与えください。
6. Tuhan hataMi naung hubege hami napinatorang ni naposoM, asa mian tontong diroha nami marsada sada, asa tontong hami manghaholongi Ho sian nasa roha nami.  
主よ、わたしたちがあなたの僕を通して聞いたあなたの御言葉について、わたしたち一人一人の心の中にそれがとどまり、わたしたちがいつも、心のそこからあなたを愛することができますように。
7. Jala hataMi Tuhan huulahon hami dingolu nami on, masi haholongan sama hami.そしてあなたの御言葉を、主よ、わたしたちの生活の中でおこなうことができますように。つまりわたしたちがお互いに愛し合うことができますように。
8. Ale Tuhan Ama nami diboto Ho do tangkas di negara nami on naung martukkar presiden nami SBY, godang do janji-janji SBY tu negara on ale Tuhan, botul botul ma i dilaksanahon ibana.  
わたしたちの父なる主よ、あなたははっきりとご存知です。わたしたちの大統領はすでにSBYへと変わりました。この国に対するSBYの約束はたくさんありました。彼が本当に実行しますように。
9. Tuhan songoni do ianakhon nami naung pinasahat Mi tu hami, ungap ma roha nasida asa tontong nasida marhaposan di bagasan ngoluna.  
主よ、わたしたちに託された子供たちについても同様です。彼らの心を開いて、彼らの暮らしの中でいつもあなたを信じるようにさせてください。
10. Tuhan di ama nami dohot borunami, na mangalean inganan di tingki on, lehon di nasida hahipason, lehon serep ni roha, tambai di nasida angka pasu-pasu na sian Ho i.  
主よ、このときに場所を用意したわたしたちのお父さんとわたしたちのボルトたちについて、彼らの中に健康をお与えください、忍耐をお与えください。あなたからの祝福を増やしてください。
11. Ale Tuhan satongkin na i sae ma parpunguan nami on, mangido hami tu adopanMu ale Tuhan, dina lao mulak pe hami annon, togu-togu ma hami dipardalanan nami marsada-sada.

主よ、もうしばらくでこのわたしたちの集まりも終わります。わたしたちは、あなたの前にお願ひします、主よ。わたしたちがこの後帰るとき、わたしたちそれぞれの道のりを示してください。

12. Asa tontong pajumpang hami dohot keluarga nami di bagasan las ni roha.  
わたしたちがわたしたちの家族と、喜びの中で会うことができるように。
13. Ale Tuhan mengelek-elek hami tu adopanMu dipardalanan ni ngolu nami on, togu-togu ma hami.  
主よ、わたしたちはこのわたしたちの暮らしの中であなたに願ひます。わたしたちを導いてください。
14. Di angka dosa nami marpamuati ma ale Tuhan, antong ale Tuhan jalo ma tangiang nami on marhite-hite Jesus Kristus Tuhan nami.  
わたしたちの罪については、我慢をしてください主よ。ですから主よ、わたしたちのこの祈りを、わたしたちの主イエスキリストを通して受け取ってください。
15. Mauliate ha di Ho ale Tuhan. Amen.  
あなたに感謝します、主よ、アーメン。

### その3、教区祈禱会

#### 事例9 Partangiangan Wijk 2 HKBP Moria

Date:8 August 2002

Place:W.F.Silaen(Jl.Sei Mencirim)

##### 9-1.開式の祈り

1. Marhitehite goar ni Debata ama dohot goar ni anakna Tuhan Jesus Kristus dohot goar ni tondi nabadia natumompa langit dohot tano on, Amen.  
この天と地を創造した、父なる神と、その子、主イエスキリスト、そして聖霊の御名によって。アーメン。
2. Tigor do angka dalan ni Jahowa, jala halak partigor mardalan disi, alai ango halak parjahat tarsulandit do disi, haleluya, martangiang ma hita.  
神の道は平らかであり、平らかな者はそこを歩く。しかし悪人はそこで滑ってころぶ。ハレルヤ。祈りましょう。
3. Ale Tuhan Debata parasiroha jala na bonar, mauliate hudok hami, ala dipabinsar

**Ho tu hami barita nauli na manondangi(manorangi?) roha nami saleleng ni ngolu on, jala naeng martua hami bahenonMu.**

憐れみ深い正義の主なる神よ、わたしたちは感謝します。あなたが、わたしたちの心をこの生涯にわたって照らす福音をわたしたちに（日が昇るように）立ち昇らせて dipabinsar くださったからです。

**4. Sai parbadiai ma roha nami marhitehite tondion.**

この聖霊によって私たちの心を聖なるものとしてください。

**5. Jala pargogoi ma hami mangorom hisaphisap dohot manggotaphon roha portibion.**

そして肉欲 hisaphisap をおさえ、地上的な心を切り落とす manggotaphon ようわたしたちを強めてください。

**6. Sai palasma roha nami mangoloi Ho, ala ni anakMu Tuhan Jesus Kristus tuhan nami amen.**

あなたに従うよう、私たちの心に喜びを与えてください。あなたの子、わたしたちの主、主イエスキリストによって、アーメン。

\* Pembacaan Lukas 10: 21-24

**21. Laos di tingki i ma marolop-olop ibana di bagasan tondi parbadia, mandok; hupuji Ho amang, Tuhan sigomgom banua ginjang dohot taho on, ala ditamondingkon Ho i sian jalo ni angka na Pistar dohot namarroha, gabe papatar Ho i tu angka Siondihononhon, do, amang, i do dihalomohon roham hian.**

そのときイエスは聖霊によって喜びにあふれて言われた。「天地の主である父よ、あなたをほめたたえます。これらのことを知恵ある者や賢い者には隠して、幼子のような者にお示しになりました。そうです、父よ、これは御心にかなうことでした。

**22. Saluhut na i nunga di pasahat damang tu ahu; jala dang adong na tuman da anak i dungkon i ama i, ama i pe dang adong natumanda i, ia so holan anak i, angkup ni na pinodaan ni anak i mangihuthon lomo ni roha na.**

すべてのことは父から私に任せられています。父のほかに、子がどういう者であるかを知るものはなく、父がどういう方であるかを知る者は、子と、子が示そうとする者のほかに、だれもいません。」

**23. Dungi didompakkon ma pulik angka siseanna, mandok; Marhea ma angka mata na marnida na niidamuna.**

それからイエスは弟子たちのほうを振り向いて、彼らだけに言われた。「あなたがたのしているものを見る目は幸いだ。

**24. Ai, hudok ma di hamu; Torop do angka panurirang dohot raja masihol, naeng idaonna nian naung ni ida muna, hape adong diida, jalo naeng begeonna, naung ni bege muna hape dang dibege.**

言っておくが、多くの預言者や王たちは、あなたたちが見ているものを見たかったが、見ることができず、あなた方が聞いているものを聞きたかったが、聞けなかったのである。」

**Martua ma na manangihon hata ni Debata jala nauppeopsa, Amen.**

神の御言葉を聞き、おこなうものは幸いである。アーメン。

## 9-2.説教開始の祈り

1. **Ale Tuhan amanami, na husomba hami marhite anakMu Tuhan Jesus Kristus Tuhan nami.**

あなたの子、わたしたちの主、主イエスキリストを通してわたしたちが崇拝するわたしたちの父なる主よ。

2. **Nunga pungu hami Tuhan, anakhonMu na tinobus Mu di hau pinarsilangi.**

あなたが十字架にかけられたあなたの子、主よ、わたしたちは集まりました。

3. **Ale Tuhan naeng marsaor dohot Ho marhite hatam nabadia i.**

主よ、そしてあなたの聖なる言葉を通してあなたと交わりを持とうとしています。

4. **Sai parbadia i ma hami tong-tong ganup marsada-sada ale Tuhan, asa anggiat ale Tuhan tamba haporseaon nami maradaphon Ho, jala tarulahon nami, ale Tuhan, pargulmiton ni ngolu nami.**

わたしたち一人一人を、常に聖なるものとしてください。主よ、あなたに対するわたしたちの信仰を増やすことができるようにです。そしてわたしたちの日々の暮らしを、主よ、営むことができるようにです。

5. **Asi ma roham ale Tuhan, naposom namamaritahon hatam nabadia i di bagasan tingki on, sai parbadia i.**

主よ、この時にあなたのその聖なる御言葉をとりつぐ僕を憐れんでください。その者を聖なるものとしてください。

6. **Jala pos rohana ale Tuhan, lao mamariasson hataMi.**

そしてわたしたちは、主よ、あなたの御言葉を聞きたいとおもいます。

7. **Antong ale Tuhan nunga rade hami ale Tuhan anakhonMu, sai mian ma ho di tonga-tonga nami, Amen.**

主よ、わたしたちは準備ができています。主よ、あなたの御子よ、わたしたちの間に常にいてください。アーメン。

## 9-3.説教

1. **Hata ni Tuhanta songon ojanan di bagasan borngin on ima natarsurat di Johannes**

5 ayat 13 sahat ro di 21, songon on ma didok disi.

今夜の（説教の）土台となる御言葉は、ヨハネの第一の手紙5章の13節から21節までに書かれています。そこではこのように言われます。

2. Umbahen na husurat angka i tu hamu, angka na porsea di goar ni anak ni Debata, naeng botoonmuna, naung di hamu do hangoluan na saleleng-lelengna. 14. On do hiras ni rohatta maradophon ibana; molo tapangido manang aha marguru tu lomo ni rohana, tangihonna do hita. 15. Jala molo ta boto, gabe ta boto, saut ma hita. angka na tapangido i sian ibana, 16. Ia diida halak dongan na, mangulahon dosa na so marhapatean tu hamatean, martamiang ma ibana, dungi basahomonna ma tu ibana hangoluan, ima di angka namardosa, na so marhapatean tu hamatean, adong do dosa na marhapatean tu hamatean, dang hudok, tangiangkononhon anggo i. 17. Dosa do nasa hageduhon, jala adong do dosa naso marhapatean tu hamatean. 18. Taboto do, na so mardosa na so naung tubu sian Debata; alai na marsihot-hot tu Debata do halak, naung tubu sian ibana, jala dang tarhahua parjahat i ibana. 19. Taboto, na sian Debata do hita, jala dibagasan hajahaton do nasa portibion. 20. Alai aboto do, naung ro anak ni Debata jala dilehon roha tu hita, asa tatanda parsintong i, di bagasan parsintong i do hita, dibagasan anakna Jesus Kristus, ibana do Debata na sintong dohot hangoluan saleleng-lelengna. 21. Hamu angka anaha, jaga hamu ma dirimuna maraluhon debata, Amen

13. これらのことをあなたがたに書きおくれたのは、神の子の御名を信じるあなたがたに、永遠の命を持っていることを、悟らせるためである。14. わたしたちが神に対していただいている確信は、こうである。すなわち、わたしたちが何事でも神の御旨に従って願い求めるなら、神はそれを聞きいれて下さるということである。15. そして、わたしたちが願い求めることは、何でも聞いてくださるとわかれば、神に願い求めたことはすでになえられたことを、知るのである。16. もし誰かが死に至ることのない罪を犯している兄弟を見たら、神に願い求めなさい。そうすれば神は、死に至ることのない罪を犯している人々には、いのちを賜るであろう。死に至る罪がある。これについては、願い求めよ、とは言わない。17. 不義はすべて、罪である。しかし死に至ることのない罪もある。18. 全て神から生まれた者は罪を犯さないことを、わたしたちは知っている。神からうまれたかたが彼を守ってくださるので、悪しき者が手を触れるようなことはない。19. また、わたしたちは神から出た者であり、全世界は悪しき者の配下にあることを、知っている。20. さらに、神の子がきて、真実なかたを知る知力を私たちに授けてくださったことも、知っている。そしてわたしたちは、真実なかたにおり、御子イエスキリストにおるのである。このかたは真実な神であり、永遠のいのちである。21. 子たちよ。気をつけて偶像を避けなさい。

3. Di hamu angka ama nami dohot inanami, andorang sotatangkasi jamita on porlu

do patorangan nami songon dia do, aha do sabotulna perbedaan ni epanggelium ni si Johannes dohot sada Johannes, asa unang sai tappingkiri jo ise do si Johannes on, ise do si Johannes

みなさん、わたしたちのおとうさんとおかあさん。この説教を明らかにする前に、まずわたしたちは、ヨハネの福音書とヨハネの第一の手紙ではどのように、何が実は異なっているのかを説明する必要があります。このヨハネとは誰か、ヨハネとは誰かと悩んでしまわないようにです。

4. **Sabotulna sada do i, si Johannes do manuratton, sahat tu tolu Johannes sahat tu pangungkapon, ibana do manuratton i.**

実はひとりです。ヨハネが書いたのです。第三のヨハネから、黙示録まで、彼が書いたのです。

5. **Alai perbedaanna; ia na nisurat ni si Johannes di evangelium Johannes disuratton i tu na porsea, tu halak na porsea, asa porsea bahwa Tuhan Jesus adalah Mesias, on do perbedaanna.**

しかし違いがあります。というのも、ヨハネの福音書でヨハネによって書かれたものは、信じる者、信じる人へ向けて、主イエスがメシアであるということに書かれているのです。これが違いです。

6. **Molo di 1 Johannes disuratton i tu halak na porsea, asa togu haporseaon nasida mangadopi angka namasa, ima angka ajaran-ajaran sesat na adong pada masa i di \*\*\* (Kargo?).**

ヨハネの第一の手紙が書かれたのは、信じる人々に対し、彼らが問題に直面する中で、つまり当時の\*\*\*にあった道にそれた教えに直面する中で信仰を強くすることができるといいます。

7. **On do perbedaan ni Johannes dohot 1 Johannes.**

これがヨハネの福音書とヨハネの第一の手紙との違いです。

8. **Ditongos si Johannes surat on tu tonga-tonga ni huria i dohot tu halak Kristen na so porsea, sian Johannes sinankaninan i, i ma, ala na masa di tingki i godang ni parpoda haliluon di luat i.**

ヨハネはこの手紙をその教会の中へと、そして不信心なクリスチャンへと送ったのです。さきほど言ったヨハネからです。それはなぜかという、その時代、その地域には道をそれる者がたくさんいたからです。

9. **Ditongos ibana ma surat on, paposhon rohana, asa hot haporseaon nasida bahwa mesias itu sudah menjelma menjadi manusia.**

彼がこの手紙を送ったのは、心が穏やかになるように、メシアがすでに人となったという彼らの信仰が揺るがないようにです。

10. **Adong dua aliran di tingki i, sada ma didok aliran golositisme, aliran golositisme**



**on manandahon hinaarga ni parbinotoan.**

その時代には、二つの派閥がありました。一つはゴロシティズム派といました。このゴロシティズム派は、知恵をたいそう重んじました。

11. **Hinaarga ni parbinotoan mangihuton nasida, holan angka na malo do na dapotan, na dua on, holan angka na oto dang na dapotan na dua on, holan angka na malo do, ajaran on adong manghaporseai nasida.**

彼らは知恵をたいへん重んじ、この教えを分かるのは賢い者だけで、第二番の人々おろかな者は、この第二番の者は分らないと、賢い者だけだという信仰が彼らにはありました。

12. **Manghaporseai i adong dua alam, alam atas dohot alam bawah, alam yang tidak kelihatan dan alam yang kelihatan.**

そこで信じられているところでは、二つの世界、つまり上の世界と下の世界、見えない世界と見える世界があります。

13. **Di alam atas on diangkui nasida do bahwa alam atas itu adalah kekal tidak berubah, sedangkan alam bawah berubah-ubah, ima jiwata on, manusia on dohot angka parulaon ta on di portibion, ima na di dokna alam bawah.**

この上の世界とは、彼らの認識では、その上の世界は永遠で、不変であるとされます。一方で、下の世界は変化し続けます。これが私たちの心です。これが人間であり、この世におけるこのわたしたちのおこないなのです。このように下の世界は言われます。

14. **Ala ni do adong pengertian di aliran golotisme on, na songkab i, nabadia i, Debata i, Jesus i, dang adong hadomuan na dohot alam na di bawah on manang dohot hita jonok, dang adong hadomuan ni i.**

ですから、このゴロティズム派には、神聖なもの、聖なるもの、神、イエスにはこの下の世界、と共通点がないという理解があります。(神に) 近いわたしたちでさえその共通点はありません。

15. **Ala ni i di dongkan ibana bahwa Debata i tidak akan mungkin menjelma atau reinkarnasi dohot jolma, jadi dang adong menjelma Tuhan Jesus i gabe jolma, Johannes sada pe dang toho i, berupa roh do i, dang toho i, halak na asing do i, sedangkan alam bawah manghaporseai on, molo denggan pangalaho ta di alam bawah on, ba molo mate hita na denggan ma i, ima pengertian na di alam bawah.**

ですから、彼らの言うには、神が人間になる、あるいは人間へと転生するということがありえない。だから主イエスが人間になったなどということはなく、ヨハネの第一の手紙もまちがいである。それは霊の姿をしている？、それは正しくない、それは異国人だ？。一方で下の世界ではこれを信じます。もし、この下の世界でよい行いをするなら、私たちが死んだとき、それは良いでしょう。このように下の世界について理解するのです。

16. **Na paduahon disi adong aliran dosetisme, dosetisme on mandongkon istilah na kelihatannya, rupa-rupana i ma on.**

第二にそこにはドセティズム派がありました。このドセティズムとは、「見かけ上では」という意味の言葉です。

17. **Ruparupanya halaki mandongkon bahwa Allah tidak menjelma menjadi manusia, hanya itu kelihatannya, hanya itu kelihatannya, dia menjadi manusia dan kelihatannya dia disalibkan, jadi bukan dia orangnya, jadi yang mereka lihat adalah semacam roh yang mereka pikir adalah Jesus, on ma pengertian nasida.**

実は（見かけ上は）この人々が言うには、神が人間になったのではない、それは単に見かけ上のことである。ただ見かけ上神は人間になり、見かけ上十字架にかけられた。つまり、彼は人間ではない。つまり彼らが見た者は一種の霊で、それを彼らはイエスだと考えたのだ、このように彼ら（ドセティズム派）は理解するのです。

18. **Jadi takkan mungkin Jesus menjelma menjadi manusia di dunia yang najis dan penuh dosa karena dia Maha Suci, dang adong pardomuan ni habadia on ni Debata dohot portibi on na gok dosa dohot hasusaon.**

つまり、この汚れ、罪に満ちた世においてイエスが人間になることなどありえない。なぜなら彼は最高に聖なるものであり、罪と困難に満ちたこの世と神の神聖性とでは共通点がないからである。

19. **Tarpuk ta on ima mangalo sude angka poda haliluon nankaninan dohot prinsip ni si Johannes.**

（ヨハネの手紙に書かれている）この私たちの御言葉は、これらの道を誤った教えに、ヨハネの理論で立ち向かうためのものです。

20. **Di jamita on didokkan di nasida, hinasintong ni Jesus Kristus songon jolma si tutu, reinkarnasi, bahwa Jesus Kristus itu bisa menjadi manusia, ingkon jolma do ibana, asa nangkok tu banua ginjang i.**

この説教で彼らに言われているのは、イエスキリストの真理が本当の人間のことであるということ、転生だということ、イエスキリストは人間になることができ、天国に昇るためには人間になることが必要であったということです。

21. **Ima haporseaon ta, dohot kepastian ngolu ni saleleng ni lelengna siteanon do i angka na porsea ibana.**

これが、わたしたちの信仰です。彼を信じる者に残された永遠の確かないのちです。

22. **Adong do beberapa ayat didok si Johannes lao manolak ajaran kedua nankaninan i, ima natarsurat di Johannes 1 ayat 14, ta coba ma tajaha.**

いくつかの節においてヨハネが、先ほどの第二の派に反論して語った箇所があります。ヨハネによる福音書1章14節がそうです。読んでみましょう。

23. **“Gabe dabing ma hatai, jala maringanan di tonga-tonga ni hita on, jadi huida hami**

ma hasangapon na, ima hasangapon ni anak sasada na sian ama i, gok asi ni roha dohot hasintongan.”

「そして言は肉体となり、わたしたちのうちに宿った。わたしたちはその栄光を見た。それは父の一人子としての栄光であって、めぐみとまこととに満ちていた。」

24. **Johanes 1 ayat 1; “Di mulana i nunga adong hata i, jala saor tu Debata do Hata i, jala Debata do hata i.”**

ヨハネによる福音書 1 章 1 節「はじめに言があった。言は神と共にあった。言は神であった。」

25. **Jadi nunga adong hinan hatai, jala saut tu Debata do hata i, i do sahat tu tingki on.**  
つまり、言葉はすでにあつたのであり、その言葉は神になった。それが現在まで続いているのです。

26. **Di 1 Johannes 1 ayat 1, “Na adong sian mujana, na hubege hami, na niida ni matanami, na hupanotnoti hami, jala na jinama ni tangannami, taringot tu hata hangoluan i.”**

ヨハネの第一の手紙 1 章 1 節「初めからあつたもの、わたしたちが聞いたもの、目で見たもの、よく見て手でさわつたもの、すなわち、いのちの言について」

27. **I ma na nidongkon ni si Johannes, na di ida ni mata nami, na hujolma hami, on ma dibaen ibana mangalo angka ajaran-ajaran na dua nankaninan i, asa unang ganggu haporseaon ni halak Kristen naung porsea bahwa Mesias itu sudah ada.**

このようにヨハネは言っているのです。わたしたちの目に見えるもの、わたしたちがつかんでいるもの、これこそが先ほどの二つの派に対抗するために彼がおこない、メシアがすでにいると信じているクリスチャンの信仰を邪魔しないようにしたものです。

28. **Johanes bersaksi bahwa Kristus betul-betul menjelma menjadi manusia, bersaksi ibana dijolo ni angka aliran-aliran sesat nankaninan i, ima natarsurat di Johannes 20 ayat 31.**

ヨハネは、キリストが本当に人間になったと証しました、先の道を誤った派の前で証しました。それはヨハネによる福音書 20 章 31 節に書かれています。

29. **“Alai umbahen na sinurat angka on, asa porsea hamu, Jesus do Kristus, Anak ni Debata; jala asa hamu angka na porsea i dapotan hangoluan marhitehite Goarna.”**

「しかしこれらのことを書いたのは、あなたがたがイエスは神の子キリストであると信じるためであり、また、そう信じて、イエスの名によって命を得るためである。」

30. **Ima ala hu tongos surat on tu hamu asa unang ganggu do haporseaon mu na bahwa Jesus naung menjelma menjadi jolma.**

それが、この手紙をわたしがあなたがたに送った理由です。イエスが人間になったというあなた方の信仰が邪魔されないようにです。

31. **Ise na porsea tu si asa dapotan hangoluan na saleleng ni lelungna, ima**

**argumentasina.**

そのことを信じるものは、永遠の命を得ることができる、これが彼の主張です。

32. **Mangalo angka aliran-aliran sesat dohot 1 Johannes 5 ayat 13, ima songon jamita di hita dibagasan borngin on.**

ヨハネ第一の手紙5章13節をもって、道を誤った教派に対抗すること、それが今夜のわたしたちの説教です。

33. **“Umbaen na husurat angka i tu hamu, angka na porsea di Goar ni Anak ni Debata: Naeng botoonmuna, naung di hamu do hangoluan na salelenglelengna.”**

「これらのことをあなたに書き送ったのは、神の子の御名を信じるあなたがたに、永遠のいのちを持っていることを悟らせるためである。」

34. **Na patoluhon argumentasi ni si Johannes bersaksi ibana didok ibana.**

第三に、ヨハネの主張は、彼は次のように証しし、語ります。

35. **Manang ise manolak, a... on ma muse, manang ise na manolak bahwa Jesus adalah Mesias dia itu adalah anti Kristus, ta jaha di 1 Johannes 4:3.**

誰でも認めない者・・・もう一度、誰でもイエスがメシアであるということを認めない者は、反キリストである、と。ヨハネの第一の手紙4章3節を読みましょう。

36. **“Ganup tondi na so marhatopothon Jesus i, i ma na so sian Debata. Ima pangalaho ni Antikristus, na naeng ro i, songon naung binegemuna; jala nunga di portibi on ibana nuaeng.”**

イエスを告白しない霊は、全て神から出ているものではない。これは反キリストの霊である。あなたがたはそれが来るとかねて聞いていたが、今やすでに世に来ている。

37. **I ma bege hamu ma hata na i, nunga di portibion ibana angka anti Kristusi naso sa poda dohot hita.**

そうです、あなたたち、その言葉を聞きなさい。この世界には、わたしたちと同じ教えを信じていない反キリストがすでにいるのです<sup>69</sup>。

38. **Sonari sungkunsungkun tu hita; Boha do pandanganta?; on ma muse nuaeng; Boha do pandanganta taringot tu na so sapoda dohot hita di tingki on? ;Aha ma i?; on ma muse sungkun-sungkun; Aha ma i?**

今、わたしたちに問われています。意見はどうですか、と。もういちど言います。今、わたしたちと同じ教えでない者に対して、意見はどうですか、と。それは何ですか。もう一度問います。それは何ですか。

39. **Contoh; Adong do masa di tingki on, di tingki on didongkon “hidup baru”, hidup baru dengan baptisan kedua kali, dengan baptisan ulang.**

---

<sup>69</sup> 明言はされていないが、以下の説教においてはインドネシアにおいて急激に勢力を拡大している福音主義の「カリスマ系 Kalismatik」教会が念頭に置かれ、それへの反論と対処が述べられている。

例をあげましょう。最近、問題となっていることがあります。つまり最近「新しい命」、第二回目の洗礼による、繰り返された洗礼による新しい命ということが言われます。<sup>70</sup>

**40. Jelas aliran on tidak sepaham dengan hita, khususna HKBP dang sepaham, alana boasa?**

明らかに、このような派はわたしたちと同じ意見ではありません。特に HKBP は同じ意見ではありません。何故でしょう？

**41. Berarti baptisan yang kita laksanakan tidak diakui oleh mereka, karena itu mereka mengusulkan supaya dibaptis ulang.**

つまり、わたしたちがおこなった洗礼は彼らによって認められないからです。だから彼らはもう一度洗礼を受けるよう提案するのです。

**42. Sonari, molo ro sungkunsungkun tu hita amang, moto ro sungkunsungkun tu hita inang, asa didok sip-sip hita dibaptis ulang untuk kedua kali, aha do alusta?**

今、もしわたしたちが尋ねられたら、おとうさん、もしわたしたちが尋ねられたら、おかあさん、二回目の繰り返される洗礼を黙って受けるように言われたら、何と答えますか？

**43. Boi dohonon “oh dang, dang songoni hami HKBP”?**

「いいえ、わたしたち HKBP ではそのようではありません」と言うことができますか。

**44. Boi do hita songoni?**

わたしたちはそのようにできますか。

**45. Dang, ingkon patupaon ta do ayat nahombar mangalo nasida, aha ma i?**

いいえ。わたしたちは彼らに反論できる聖書のことばを準備しておかなければなりません。それは何でしょうか。

**46. I ma natarsurat di Efesus 4; 4 ro di 6, hita jaha ma i.**

それは、エフェソ人への手紙 4 章 4 節から 6 節までです。それを読んでみましょう。

**47. 4.Ai sada do daging i, jala sada do Tondi; ai songon i do hamu tarjou di bagasan sada pangkirimon di panjouon i. 5.Sada do Tuhan, sada do haporseaon, sada do dang pandidion. 6.Sada do Debata, Ama ni sasude, sigomgomi saluhut, sitorusi saluhut jala siingani saluhut.**

4.体は一つ、霊は一つです。それは、あなたがたが、一つの希望にあずかるようにと招かれているのと同じです。5.主は一人、信仰は一つ、洗礼は一つ、6. すべてのものの父である神は唯一であって、すべてのものの上であり、すべてのものを通して働き、すべてのものの内におられます。

**48. Hu ulangi mandok di ayat 5 “Sada do Tuhan, sada do haporsea on, sada do nang**

---

<sup>70</sup> カリスマ系教会の多くがバタック・プロテスタント教会のおこなう幼児洗礼を認めず、入会者に洗礼を課すほか、教会によっては内部に設けられた専用の洗礼用浴槽を用い、定例行事として希望者への洗礼をおこなっている。

**partondion” on ma alus hita inang.**

もう一度5節を繰り返しましょう。「主は一人、信仰は一つ、洗礼は一つ」これがわたしたちの答です、おかあさん。

- 49. Jadi dang sip hita, dang sip hita molo taingot on Efesus 4 ayat 4 dohot 5, on ma alus ta tu nasida**

だから、エフェソ人への手紙4章4節と5節を覚えていれば、わたしたちは黙っていません、わたしたちは黙っていません。それが彼らへの答えです。

- 50. Molo saporseaon do au dohot ho bahwa hita Imangaku bahwa Tuhan Jesus itu adalah Mesias, ai boasa ingkon dohononmu gabe pandidion paduahalion, ngapain?**

もし、主イエスはメシアであるとわたしたちが認めるということでわたしとあなたがひとつの信仰を持つのであれば、いったいなぜ二度目の洗礼をするなどと言うのでしょうか。何のためでしょう。

- 51. Ada ayatnya tertulis, Ephesus 4: 4-5, “Sada do Tuhan, sada do haporseaon, sada do nang prtondion” on ma alusta, asa monang hita, unang talu hita.**

エフェソ人への手紙4章4節から5節には「主は一人、信仰は一つ、洗礼は一つ」と書かれています。これがわたしたちが勝つための、わたしたちが負けないための、わたしたちの答えです。

- 52. Sada na i didongkon muse di son ima na tarsurat di 2 Korintus 5 ayat 17, hita jaha ma inang.**

もうひとつここで話さなければいけないのは、コリント人への第二の手紙5章17節に書かれていることです。

- 53. “Asa molo di bagasan Kristus halak, na tinompa na imbaru ma i. Nunga salpu pangalaho na robi, gabe na imbaru.”**

「だれでもキリストにあるならば、その人は新しく作られた者である。古いものは過ぎ去った、見よ全てが新しくなったのである。」

- 54. I ma molo marhaporseaon hita inang dibagasan Kristus marhite pandidion nabadia i, nunga natinompa maimbaru be hita, dang na buruk be hita songon na didok nasida i, sudah berjiwa baru, on ma alus na sada.**

そうです。もしわたしたちが神聖な洗礼を通し、キリストのなかで信仰を持つなら、すでにわたしたちは新しい存在であり、彼らが言うような醜いものではもはやないのです。すでにあたらしいのちをもつのです。これがひとつの答えです。

- 55. 2 Korintus 5 ayat 17; “Asa molo di bagasan Kristus halak, na tinompa na imbaru ma i. Nunga salpu pangalaho na robi, gabe na imbaru.” Ma i.**

コリント人への第二の手紙5章17節「だれでもキリストにあるならば、その人は新しく作られた者である。古いものは過ぎ去った、見よ全てが新しくなったのである。」そうなのです。

56. Nunga imbaru hita torus jala hidup kesegaran, nunga salpu pangalaho na robi gabe na imbaru, dung ro Tuhanta Jesus Kristus, dung marhaporseaon hita dohot Tuhanta Jesus Kristus, dung tardidi hita dibagasan goar ni Ama, Anak dohot Tondi parbadia, nunga hita da tinompa naimbaru, Amen.

わたしたちはすぐに新しくなっており、古いおこないは過ぎ去って新しいものとなったのです。わたしたちの主イエス・キリストがいらっしゃってから、わたしたちがわたしたちの主イエス・キリストを信じるようになってから、父と子と聖霊の名において洗礼を受けてから、すでにわたしたちは新たに創造されているのです。アーメン。

57. Sonari na paduahon ma muse, na masa ditingki on, naparjolo nankaninan i, "hidup baru dengan baptisan ulang" na paduahon na masa di tingki on muse.

今、もうひとつ第二のこと、現在問題になっていること、第一のこととは「二度目の洗礼による新たな命」でしたが、現在問題になっている第二のことです。

58. Na paduahon on i ma na didokna bahasa tondi, a....., on muse ma antong, ta disukusihon.

この第二のこととは、つまり霊言といわれているものです。あああああああ（霊言をまねる）これについても議論しましょう。

59. Molo bahasa tondi tarsurat do i di ulaon apostel 2 ayat 2 sahat 15 memang, dang pola ta jaha jolo inang, alai jaha hamu ma jolo, alai disi ma tarsurat i.

霊言についてなら、使徒行伝2章2節から15節までにそれは確かに書かれています。ここで読むことはありませんよおかあさん、でも読んでおいてください、そこには書かれています。

60. Na mungkap langit, ro tondi parbadia tu angka sisean na i berbahasa nasida di bahasa masing-masing, alai disi mangantusi, tarsongoni ma disi cerita i.

天が開き、聖霊が使徒たちに下り、彼らはそれぞれの言葉で語ったが、そのとき彼らは理解できた、そこでの話はこのようなものです。

61. Alai anggo na bahasa tondi nuaeng na ta bege i, na nidok nasida i, tujuan nasida, asa unang diboto sibois i do hata nasida, ido tujuan na, ibaen ma marhata bla... bla... bla..., alai asa unang diboto si ibolis, ido hatana.

しかし現在わたしたちが耳にする霊言について、その彼らが言うのは、彼らの目的は悪魔に彼らの言葉が分からないようにだと、それが目的であると、ブラー、ブラー、ブラー...という言葉語るが、それは悪魔に分からないようにであると、彼らは言います。

62. Saonari di hita halak Kristen nuaeng dang mungkin be masa i, alai aha ma na porlu di hita?

現在のわたしたちクリスチャンの間で、そのようなことはもうありません。しかしわたしたちにとって何が必要なのでしょうか。

63. **I ma na didokna parbue ni tondi Galatia 5 ayat 22, jaha ma inang,**  
それは「御霊の実」であるとガラテヤ人への手紙 5 章 22 節で言われています。読んでみましょう、おかあさん。
64. **“Alai angka on do parbue ni tondi; holong dohot las ni roha, dame dohot lambas ni roha, habasaraon, habasaon, haporseaon, halambohon dohot hatomanon.”**  
「しかし、御霊の実は、愛、喜び、平和、寛容、自愛、善意、忠実、柔和、自制である」
65. **Ai anggo dung do songoni pangalaho ni jolma i, ai nang gok tondi parbadia i, inang, i ma sude, i do diungkap, i do diungkap molo dung marroha be.**  
もしその人の行いがそのようであるならば、聖霊がすでに満ちているのなら、おかあさん、それがすべてです、それが開かれます、もしすでに考えているならそれが開かれます。
66. **Alai molo so marroha tondi dope, ba dang adong dope diulahon be, on do kunci na.**  
しかし、もし（聖）霊について考えないなら、まあ（聖霊が）働くこともないでしょう。これが鍵です。
67. **Sonari tu hita pe antong, molo naeng do hita marroha tondi, ingkon naeng ma hita i bagasan lambok ni roha, di bagasan lambas ni roha dohot angka na asing.**  
今、わたしたちに対しても、もしもわたしたちが霊について考えようと思うなら、わたしたちは静かな、安心した、などなどの心でいなければなりません。
68. **Di surat ni si Johanes on sampe ompat hali disosohon tu nasida asa marhiras ni roha, bayangkon hamuna, sampe opat hali tu nasida, tu na porsea di Jesus Kristus i.**  
このヨハネの手紙においても、四回にわたって彼らに対し、将来を確信しているように諭されています。想像して御覧なさい。四回にもわたって彼らに、イエス・キリストを信じる者に。
69. **Ala ni ganggu roha ni si Johannes mamareng nasida sotung gabe lari nasida tu aliran sesat nankanin, opat hali disosohon di nasida, i ma di 1 Johannes 2 ayat 28, 1 Johannes 3 ayat 21, dohot 1 Johannes 4 ayat 17.**  
なぜなら、ヨハネは彼らを見て、さきほど述べた、道を誤った派へと彼らが走ったのではないかと疑ったのです。四回彼らに諭したというのは、ヨハネの第一の手紙 2 章 28 節、ヨハネの第一の手紙 3 章 21 節、それとヨハネの第一の手紙 4 章 17 節です。
70. **1 Johannes 2 ayat 28 “Nuaeng pe, angka anaha, mian ma hamu di bagasan ibana, asa marhiras ni roha hita, di na gabe patar ibana, unang tarila hira maradophon di haroro na i.”**  
ヨハネの第一の手紙 2 章 28 節では言われます。「そこで子達よ、キリストのうちにとどまっていなさい。それは、彼が現れるときに、確信を持ち、その来臨に際し、みま



えに恥じ入ることがないためである。」

71. **I ma unang tarila hita maradophon ibana diharorona i, artina, “ ingkon dongkonon ta di bagasan keberanian, hiras ni roha, hiras ni roha, berani.**

それは、その来臨に際し彼に対し恥ずかしくないようにである。つまりその意味は、わたしたちは勇気を持って、確信を持って、確信を持って、勇気を持って言わなければならない、ということです。

72. **1 Johannes 4 ayat 17; “Disi ma gabe tipak holong ni roha i dibagasan hita pola marhiras ni roha hita di ari paruhuman i, ai songon ibana, songon i do nang hita di portibion.”**

ヨハネの第一の手紙4章17節では言われます。「わたしたちもこの世にあって彼のように生きているので、さばきの日に確信を持って立つことができる。そのことによって、愛がわたしたちに全うされているのである。」

73. **I ma na parpudi, ima 1 Johannes 5 ayat 14; “On do hiras ni rohanta maradophon Ibana, molo tapangido manang aha marguru tu lomo ni rohana tangihononna do hita.”**

最後のそれは、ヨハネの第一の手紙5章14節です。「わたしたちが神に対していただいている確信はこうである。すなわち、わたしたちが何事でも神のみむねに従って願い求めるなら、神はそれを聞き入れてくださるということである。」

74. **On, ma, bayanghon hamu ma jaminan i, on ma jaminan sian Debata tu na marhiras ni roha mangido sipangidoan ta tu Debata.**

これです。その約束を想像して御覧なさい。これが神への祈願を確信している者に対する神の約束です。

75. **Sonari boha do tangiang ni halak na porsea? Hu sungkun jo hita.**

さて、信じる者の祈りはどのようなのでしょうか。わたしはわたしたちに尋ねます。

76. **Molo nunga tangiang ni halak na porsea pasti do tangihonon, jaloon ni Debata? Pasti!**

もし、信ずる者が神の前に祈るなら、確かに聞き入れられるのでしょうか？ 確かです！

77. **Ima haporseaon ta, pasti, aha do buktina tadongkon pasti!**

それがわたしたちの信仰です。確かです。何を証拠に確かだというのでしょうか。

78. **Molo hita naung dibagasan Kristus hita nuaeng, aha do buktina molo martamiang hita tu Debata di bagasan pos ni roha, di bagasan haporseaon, ingkon tangihonon ni Debata?**

もしわたしたちが、今キリストの中にいるなら、もしわたしたちが神に確信の中で、信仰の中で神に祈るなら必ず神によって聞き入れられるという証拠は何でしょう。

79. **Ta jaha ma jolo di Mateus 11 ayat 24.”Angkup ni i, hudok ma di hamu: Neang do sitaonon ni pangisi ni huta Sodom di ari uhum i, martimbangkon sitaononmuna!”**

まずマタイによる福音書 11 章 24 節を読んでみましょう。「しかしあなたがたに言う。さばきの日には、ソドムの地の方が、おまえよりは耐えやすいであろう。」

80. **Ta jaha ma jolo muse di Mateus 6 ayat 8 “Ipe unang ma doshon nasida hamu! Ai diboto Amamuna do na ringkot di hamuna, andorang so mangido dope hamu.”**

もうひとつマタイによる福音書 6 章 8 節を読んでみましょう。「だから彼らのまねをするな。あなた方の父なる神は、求めないさきから、あなた方に必要なものはご存じなのである。」

81. **On ma nankaninan i antong, on ma buktina Markus 11 ayat 24, on ma buktina bahwa bahwa tamiang ni naporsea tu Debata ingkon jaloan na,**

これがさっきのもの、これがマルコによる福音書 11 章 24 節の証拠、これが神を信じるものの祈りがきくと聞き届けられるということの証拠です。

82. **Markus 11 ayat 24, tabo nai ate, bayanghon hamuna jaminan i, ima jaminan ni na porsea, asal ma dibagasan pos ni roha dohot haporsea on mangido dibagasan tangian.**

マルコによる福音書 11 章 24 節、ありがたいことです、その約束を想像してごらんください。確信し信仰しつつ祈りの中で願うだけなのです。

83. **Sonari godang do holso ni roha, macam na ta pangido sian Debata, alani burju ni Debata mancai godang do na ta pangido gabe tanggap bahwa ini akan pasti diberikan Tuhan.**

今、多くの問題があります。神にわたしたちが願うことがあります。神の憐れみによって、たいへん多くのわたしたちの願いが、これは必ず主によって与えられると感じられます。

84. **Wajar do i, songon jolma manisia hita, ingkon ta pangido do asa lehonon na asal ma di bagasan haporseaon dohot pos ni roha.**

それは当然です。私たちのような人間は、それが与えられるよう、ただ信仰と確信の中でお願いしなければなりません。

85. **Sonari laho ma hita muse di samping ni tamiang na somal nankaninan i, ai tamiang nasomal do i antong molo mangido iba tu Debata, tamiang angka nasomal do i.**

今、わたしたちは、さっき述べた普通の祈り tamiang na somal の横に帰りましょう。その普通の祈りとは、わたしが神にお願いをすれば、それが普通の祈りです。

86. **Alai ianggo di jamita on didongkon do muse di diondohon si Johannes tu hita, asa unang lupa hita patupahon tamiang pangondianon, tamiang pangondianon, unang lupa hita martangiang tangiang pangondianon; aha ma i artina didongkon i?**

しかし、この説教に関しては、ヨハネがわたしたちに強調したことがもう一度言われねばなりません。なぜなら、わたしたちは、とりなしの祈り tamiang pangondianon、

とりなしの祈りの実践を忘れてはならないからです。とりなしの祈りを祈ることを忘れてはなりません。そのように言われていることの意味は何でしょうか。

**87. I ma manamiangkön angka dongan na binoto mangulahon dosa na binoto mangulahon dosa asa mulak tu Debata, asa mulak tu Debata.**

つまり、罪を犯していることを知っている仲間たち、罪を犯していることを知っている者が、神のもとへ帰るよう、神のもとへ帰るよう祈ることで。

**88. Dohot mungkin manamiangkön angka na marsahit, manamiangkön angka na targot, manamiangkön angka na tarilu-ilu, on termasuk do tangiang partagapan.**

そして、病んでいる人々について祈ること、困難の中にある人々について祈ること、涙を流している人々について祈ること、これらがとりなしの祈りに含まれます。

**89. Sungkūn-sungkūn tu hita, songon na porsea hita nankamin, ta ompuhan hita naung porsea hita, hea do ta ulahonon inang.**

わたしたちに問われています。先ほどのように、わたしたちは信ずる者です。わたしたちはすでに信じていると確認しました。わたしたちはそれをしていのでしょうか。

**90. Holan di partamiangan i do tatamianghon angka namarsahit i, hape dosa ni dongan dang hea ta tamianghon.**

この祈禱会では、病気の人について祈るだけで、仲間の罪についてはわたしたちは祈ったことはありません。

**91. Memang di ayat ni si Johannes on didongkon adong dua macam dosa, alai molo di hita dang tarpatolai, sada do dosa saluhut, na marsalai, i do dosa.**

たしかにこのヨハネの章では、二種類の罪があると言われています。しかし、わたしたちがそれをしないなら、すべて罪はひとつ、誤ったこと、それが罪です。

**92. Adong do dison dosa na marhapatean tu hamatean dohot dosa na so mathapatean tu hamatean, alai asa tangkas sonari, sonari sada do dosa.**

ここには、死に至る罪と死に至らない罪がありますが、今でははっきりと、今では罪はひとつです。

**93. Sitangianghonon ta do dongan molo mardosa asa muba rohana, sitatamianghonon ta do dongan molo adong angka na marsahit, angka na marsitaonon, angka na margot di bagasan portibi on, ima sungkūn-sungkūn tu hita.**

わたしたちは、仲間が罪を犯していたら、その心が変わるように祈りましょう。わたしたちは、仲間が病に臥す者があったら、不幸の中にある者があったら、地上において困難の中にある者があったら、祈りましょう。それが、私たちに問われていることです。

**94. Naung taungkahon dirita, naung porsea hita bahwa Jesus itu adalah Mesias, idongkon di ayat sampulu walu nankaninan.**

わたしたちは決心しています。わたしたちはイエスがメシアであると信じています。  
先ほどの 18 節では言われていました。

95. **"Taboto do naso mardosa nasa naung tubu sian Debata. Alai namrsihot-hot tu Debata do halak naung tubu sian ibana dang tarhabua parjahat ibana."**

「全て神から生まれた者は罪を犯さないことを、わたしたちは知っている。神からうまれたかたが彼を守っていてくださるので、悪しき者が手を触れるようなことはない。」

96. **Bayanghon hamu ma i, molo naung adong taungkuhon hita nankanin gabe halak na porsea, tontu aha pe na masa, aha pe tantangan di portibion takkan mampan, tidak akan mampan.**

想像してごらんください。さきほどの信ずるものになるという決心があるならば、何がおころうと、地上の何が妨げになろうと、mampan ではありません、mampan ではありません。

97. **Alana nungga marurat di bagasan rohata haporseaonta maradophon Debata, bahwa ibana do Mesias jala ibana do parasi roha.**

なぜなら、すでに私たちの心の中に、神に対する、彼こそが私たちのメシアであり、彼こそが憐れみ深い者であるというわたしたちの信仰が根をはっているからです。

98. **Di ayat sampulu sia "taboto na sian Debata do hita, jala di bagasan hajahaton do nasa na di portibion."**

19 節「また、わたしたちは神から出た者であり、全世界は悪しき者の配下にあることを、知っている。」

99. **Ta coba jo ta jaha, bukti na aha do, i do sonari, buktina aha? Molo ta dok songoni, aha buktina?**

読んでみましょう。証拠は何でしょう。そうです今は。証拠は何でしょう。私たちがそのように言う証拠は何でしょう。

100. **Ta coba ta jaha di 1 Johannes 2 ayat 16.**

ヨハネの第一の手紙 2 章 16 節を読んでみましょう。

101. **"Ai nasa na di portibion ima lomolomo ni roha ni daging, giotgiot ni roha ni mata dohot na manenga-nengahon si na dongan, nada sian ama i anggi i, tung sian portibi on do."**

「なぜなら、すべて世にあるもの、肉の欲、目の欲、生活のおごりは、御父から出ないで、世からでるからです。」

102. **I ma na di portibion, jala nasa namangaluahon dosa sian sibolis do i.**

地上にあるものはそのようです。そして罪を犯す者は、それは悪魔に属するのです。

103. **Ta coba ta jaha 1 Johannes 3 ayat 8.**

ヨハネの第一の手紙 3 章 8 節を読んでみましょう。

104. **"Sian sibolis do halak namangulahon dosa, ai sian mulana do mardosa sibolisi, laho manegaibangka ulaon ni si bolisi do umbaen na ro anak ni Debata."**  
「罪を犯す者は悪魔に属します。悪魔ははじめから罪を犯しているからです。悪魔の働きを滅ぼすためにこそ、神の子が現れたのです。」
105. **I ma. Alai parjolo do hita mambinasahon sibolisi marhite hosom i do.**  
そのようです。しかしまずはおわたしたちが、それに逆らうことによって悪魔を滅ぼさなければなりません。
106. **Adong do hea cerita songon ninna idongkon ibana bahwa ibana sada parhaporseon na plin-plan di sada huta.**  
このような話がありました。ある村にいた日和見的 plinplan な信仰を持った男の話です。
107. **Adong sada sejarah di gereja ortodoks, di gereja ortodoks adong persyaratan di gereja i bahwa setiap jemaat na masuk tu gereja itu harus menyumbah dua patung salah satu patung Kristus, salah satu patung sibolis harus disembah, harus dipeluk jadi dibaen do peraturan on.**  
正教会に次のような話があります。正教会には一つの教会規則がありました。それは、その教会に入る会衆はみな、二つの像を拝まなければならないというものです。一つはキリストの像、もう一つは悪魔の像を拝み、抱きつかなければならないということがその規則になっていたのです。
108. **Jala sude angka panatua, angka parhalado mamareng do sude angka na masa on.**  
そして、指導者たち、役員たちの全員が、事の成り行きを見ていました。
109. **Ibereng ma tutu sude do sebagian besar, sude do kompak mangholongi Tuhanta Jesus Kristus bahwa menandakan bahwa dialah gembala saya, ibana do kepercayaan.**  
ほとんどすべての人々が皆、すべてが、わたしたちの主、イエス・キリストをしっかりと愛し、彼こそが私の導き手、彼こそが信仰ということを証しました。
110. **Alai adong ma sada ama idok ma disi, bahwa dihaol ibana ma patung ni sibolis on sada, alai muse di haol ibana patung ni Kristus muse.**  
しかし、一人の男性がいて、まずは悪魔の像を抱き、その後でキリストの像を抱いたと言われています。
111. **Dung dihaol dison dihaol tuson buti ni.**  
まずこっちで、それからあっちでという訳です。
112. **Diparate-ateon parhalado do sude na masai, dung kaluar minggu i, jou ma amanta i tu bagasi, tu ruang parhobason.**  
教会の役員たちはすべてを見ていて、その日曜日が終わった後、その男性を中へと、

役員室へと呼びました。

113. **On ma jo hamu amang, adong nanaeng sisungkuhon, ninna, ai aha do maksud ni amang nankanin an umbaen na disaol hamuna patung ni sibolisi dohot patung ni amanta Tuhanta Jesus?!**

「ちょっと、おとうさん。聞きたいことがあるんだが。」(その役員は) 言いました。「あなたがさっき悪魔の像とわたしたちの父、わたしたちの主イエスの像を抱いたのはどういう意味ですか。」

114. **Aha ma ala ni amanta i, ai tung beha kala Tuhan Jesus i, asa boi au monang dibaen sibolisi, ai tung beha monang Tuhan Jesus ai nungga kala sibolis, ba nungga monang au dibaen Tuhan Jesus i.**

その男性の理由はこうでした。「イエスが負けてしまったとき、私が悪魔によって勝つように。イエスが勝ち悪魔が負けたときには、私は主イエスによって勝つ。」

115. **Dua na di ibana, marhaporseaon tuson ibana, marhaporseaon tusan ibana, jadi manusia nalilu ibana.**

それらの二つが彼の中にありました。彼はこっちを信じ、あっちを信じ、彼は道を謝った人間となりました。

116. **So tung gabe songoni hita, ingkon sada do haporseaonta, ingkon sada do haporseaon ta! Ima Tuhanta Jesus Kristus.**

わたしたちはそのようであってはなりません。わたしたちの信仰は一つでなければなりません。わたしたちの信仰はひとつでなければなりません。つまり、わたしたちの主イエスキリスト（への信仰）です。

117. **Aha do na boi boanonta inang, amang, aha do na boi boanonta sian parsauranta dohot Debata di borngin on, aha do na boi siboanonta.**

おかあさん、おとうさん、今夜のわたしたちと神との集まりから何を持ち帰ることができるでしょう。何を持ち帰ることができるでしょう。

118. **Parjolo.Haporseaon i do sada senjata lao mangalao tahi-tahi ni sibolis dohot parpoda haliluon di diringkon.**

一つ。信仰こそが、自らの内の悪魔の計画と道を誤った教えに対抗するひとつの武器である。

119. **On do sada kesimpulan di jamita ta di bagas borngin on siboanonta.**

これが、私たちが持ち帰ることができる、今夜の説教の一つの結論です。

120. **Napaduahon. Haporseaon do pos ni roha ido modal utama laho berkommunikasi dohot Debata.**

二つ。信仰とは、確信すること。そしてそれこそが神とのコミュニケーションのために最も大切な資本である。

121. **Tanpa adong haporseaon dohot pos ni roha, marisuang do i inang tangiang ta i.**

信仰と確信なくしては、わたしたちの祈りは全て無駄なものです。

**122. Alai molo dung adong na porseon ta dohot pos ni roha, sai nalehonon na do na ta pangido.**

しかし、わたしたちの信仰と確信がすでであれば、わたしたちの願ったことはいつでも与えられるのです。

**123. Napatoluhon. Manamiangkong angka dongan na niida mangulahon dosa, asa mulak muse tu Debata, ingkon siulahononta do i songon na porsea hita di Debata.**

三つ。罪を犯しているのを目にした友たちについて、神へと再び戻るように祈りなさい。このことは、私たちが神を信じているように、必ずおこなわなければいけません。

**124. Napaopaton. So tung ta paksahon, on ma muse, sotung ta paksahon di tamiang ta tu Debata, na ingkon lehononna na ta pangido, dang boi,**

四つ。強要してはいけない。もう一度。神にわたしたちの祈りを強要してはいけない。願いを叶えなければならぬ、などということはいけません。

**125. Alai dohononta ma di tamiang ta i, sai lomo ni roham do na saut, sai lomo ni roham do na saut! ingkon dohononta do i.**

わたしたちの祈りの中では言わなければなりません。あなたの願いが成就しますように、あなたの御心が成就しますようにとそのように言わなければなりません。

**126. Ai tangkas do diboto Ibana songondia do parniulaonta, dang adong na buhi di Debata, ala ni i, hita dongkon do tamiangta i. Sai lomo ni roham ma na saut, Amen.**

とういのも、明らかに、彼（神）は私たちの行いがどのようなかを知っており、神に隠れたことはないからです。だから、わたしたちは祈りの中で言うのです。あなたの願いが成就しますように。アーメン

#### 9-4.説教終了の祈り

**1. Ale Tuhan Amanami na marhabangsa di banua ginjang, nungga huompuhon hami Tuhan marhite-hite hatam nabadia i, bahwa hami ale Tuhan na porsea situtu, dang ganggu be roha nami ale Tuhan.**

天にましますわたしたちの父なる主よ。わたしたちはあなたの聖なる言葉によって、主よ、強くなされました。わたしたちは、主よ、強い信仰を持ち、わたしたちの心を邪魔されません、主よ。

**2. Manang na songon dia pe pambaenan ni sibolis na di luat portibion, manang na songon dia pe angka aliran-aliran sesat naso sapoda dohot hami di bagasan tingki on.**

この地上における悪魔の行いがどれほどのものであっても、現在道を誤った教派がどれ

ほどわたしたちと教えを同じくしなくとも。

3. **Asi roham Tuhan, sai pargogoi hami marhite-hite tondi parbadia i.**  
主よ願みてください。聖霊によってわたしたちを強めてください。
4. **Lao mangulahon i, asa tong-tong hot haporseaon nami, jala asa tong-tong pos roha nami marhaposan dohot Ho.**  
それをおこなってください。わたしたちの信仰がいつも揺らがぬように、そしてわたしたちの、あなたとの信頼への確信が揺るがぬように。
5. **Asi ma roham Tuhan di sude angka sipangidoan nami di tamiang nami marhite haporseaon nami dohot pos ni roha nami.**  
主よ、わたしたちの信仰と確信によるわたしたちの祈りの中のすべての願いを願みてください。
6. **Sai lehon ma i di hami ganup marsada-sada, ai tangkas do diboto Ho ale Tuhan manang na aha na masa di bagasan ngolu nami on, manang aha na masa di angka paranakon na, manang na aha na masa di sude angka ulaonna**  
それをわたしたち一人一人に与えてください。明らかに、あなたをご存知です。主よ、わたしたちの暮らしの中で何がおころうと、子供たちに何がおころうと、あらゆる仕事において何が起ころうと。
7. **Patar do i Tuhan, dibereng Ho, nungga hunduk on hami haporseaon nami dohot pos ni roha nami tu Ho, sai jalo ma tamiang nami, Tuhan.**  
はっきりと主よあなたはそれをみています。わたしはもうあなたにわたしたちの信仰と、わたしたちの確信をあなたに委ねました。どうぞわたしたちの祈りを受け入れてください。主よ。
8. **Songoni ma, ale Tuhan, di borngin on, nantulang nami napeak nuaeng di podomanna ,ale Tuhan.**  
そしてまた、主よ、今夜、わたしたちのナントウランが床に今伏せています。主よ。
9. **Asi roham, ale Tuhan, sai manontong pos ni roha di ibana, lehononmu pangkirimon na mangolu di ibana di ngoluna on.**  
主よ、願みてください。彼女の中に確信をしっかりとおいてください、彼女にこの人生において命の贈り物を与えてください。
10. **Unang ale Tuhan gabe manambil ibana sian Ho, tong-tong marsihot-hot ibana, ale Tuhan, marhaposan tu asi dohot holong ni roham, saganup ari.**  
主よ、彼女があなたより顔を背けることがありませんように。彼女がいつも、揺らぐことがありませんように。あなたの顧みと愛を信じますように。
11. **Ringkot do pe, ale Tuhan, nantulang namion di tonga-tonga ni keluarga nang di tonga ni parsauran siapari.**  
このわたしたちのナントウランは、家族の中ばかりでなく日々のつきあいの中でも必要



です。

**12. Molo boi Tuhan pangidoan nami, sai pahipas ma pamatang nasida.**

もしできましたら、主よ、わたしたちはお願いします。彼女の身体が健康になりますように。

**13. Songoni ma, ale Tuhan, anakhon ni dongan nami boru Naibaho, ale Tuhan, na sai tong holsoan dope, sahat di tingki on dihamalum ni ianakhonna dohot pahompuna, dang adong naso tarpatupa Ho ale Tuhan.**

そしてまた、主よ、わたしたちの仲間ボル・ナイバホの子供ですが、彼女はいつも心配しています。彼女の子供と孫がよくなりますように。主よ、あなたができないことはありません。

**14. Asi roham Tuhan, sai tanganmu na badia i ma, mamasu-masu sude angka ubat, angka usaha lao pamakempon nasida.**

主よ願みてください。あなたの聖なる手がすべての薬を、彼らを治すことのできるあらゆる手段を祝福してくださいますように。

**15. Dang marna bosan hami ale Tuhan mangidoi sian Ho, ai huboto hami rade do di jolom, jala huboto hami holan asi ni roham do na hupangasalion hami.**

わたしたちは、主よ、あなたに飽くことなくお願いします。わたしたちはあなたの前に全て用意されていることを知っているから、そしてわたしたちはあなたの顧みだけが私たちの信じることができるものであると知っているからです。

**16. Asi ma roham ale Tuhan, sai pasu-pasu ma i tu keluarga ni ina nami, jala lehon benget ni roha di na lao mangaramoti sude angka ianakhon nai.**

主よ願みてください。わたしたちのお母さんの家族を祝福してください。そして全ての子供たちを育てる忍耐を与えてください。

**17. Songoni ma nantulang nami si Tambunan na hubege hami marsahit nantoari, ale Tuhan.**

そしてまた、わたしたちのナントゥラン、タンブナンさんが昨日から病気であると聞きました。主よ。

**18. Asi roham Tuhan, ipe huboan hami tu Ho, jala ma pamatangna manghorhon hawalumon ale Tuhan di ibana, asa giat boi rampak marsaor hami dohot Ho di angka partamiangan nami di tingki nanaeng ro.**

主よ願みてください。それもわたしたちはあなたのもとへと運びます。そして彼女の身体を持ち、彼女の元に健康をもたらしてください。わたしたちが、将来のわたしたちの祈祷会であなたとともに集まることができるように。

**19. Antong ale Tuhan jongjongi ma bagas on Tuhan, gabe bagas haroro ni pasupasum dohot dame ni nasumur rungi.**

そしてまた、主よ、この家を立ち上がらせて、主よ、あなたの祝福とあなたからの平安

がやってくる家としてください。

- 20. Pasupasu ma sude angka keluarga ni ina nami, nantulang nami di na dao nang di na jonok, lehon sada ni roha dohot pos ni roha di nasida marhaposan tu Ho.**

わたしたちのおかあさん、わたしたちのナントウランの全ての家族を、近くの者も遠くの者も、祝福してください。彼らにあなたを信じる一つの心と確信とを与えてください。

- 21. Antong sesa ma dosa hami nagodangi Tuhan, marhite-hite mudar ni anakmu Tuhan Jesus Kristus Tuhan nami.**

そしてまた、わたしたちの多くの罪を、あなたの子、主イエスキリスト、わたしたちの主の血によって、許してください。

- 22. Songoni ma ale Tuhan negara nami on, na hubereng hami ale Tuhan di sidang tahunan ni MPR, pos do roha nami dohot Ho, dang adong na gumogo sianosi ni roham, dang adong na gumogo sian huason nambaen nadumenggan tu negara nami on.**

そしてまた、この私たちの国です、わたしたちは MPR<sup>71</sup>の年次総会においてわたしたちは見ました。わたしたちは、あなたを確信しています。あなたの力ほど強いものはない、あなたの力ほどこのわたしたちの国に良くしてくれるものはない、と。

- 23. Sai pangkulingi ale Tuhan roha ni angka panggomgomi, asa gabe panngomgomi si habiari Ho nasida ale Tuhan.**

どうぞ、議員たちの心へ、主よ、訴えかけ、彼らがあなたを恐れる議員に、主よ、なりますように。

- 24. Antong ale Tuhan, mulak ma hami sian bagas ni ina nami dohot sekeluarga.**

そしてまた主よ、わたしたちはわたしたちのおかあさんと家族の家から帰ります。

- 25. Sai marparbuei ma hatami mangula di tonga-tonga ni keluarga nang di ngolu nami siganupari.**

あなたの言葉が、家族の中での営み、日々のわたしたちの暮らしの中で実を結びますように。

- 26. Jalo ma ale Tuhan tamiang nami, nahusombahon hami marhite anakmu Tuhan Jesus Kristus Tuhan nami, Amen.**

主よわたしたちの祈りを受け入れてください。あなたの御子、主イエスキリスト、わたしたちの主によっておささげいたします。アーメン。

#### 9-4. 来た人の祈り<sup>72</sup>

---

<sup>71</sup> 国民協議会のこと。国民議会 DPR のメンバーと地方代表議会 DPD のメンバーから構成される。

<sup>72</sup> この祈りはインドネシア語でなされている。

1. **Kembali kami mengucapkan syukur puji dan terimakasih kehadiranmu ya Bapa, atas berkatMu dan penyertaanMu kepada kami dalam satu hari ini, Bapa.**

ふたたび、わたしたちはあなたがいてくださいますことに感謝します。そして、父よ、あなたのお恵みに、今日あなたがわたし達とともにあってくださいますことに感謝いたします。父よ。

2. **Kami bisa hadir di tempat ini, di rumah ini untuk berkumpul mengikuti partamiangan Wijk 2 dari HKBP Moria.**

わたしたちはこの場所に、この家に集まって、HKBP モリア教会第2地区の祈祷会に参加することができました。

3. **Bapa yang di surga, kami juga mengucapkan syukur kepadamu, karena Engkau telah menyertai kami dalam melakukan pekerjaan kami dalam satu hari ini.**

天の父よ。今日一日のわたしたちの仕事の遂行において、あなたがわたしたちとともにあってくださいましたことにも感謝いたします。

4. **Untuk itu, Bapa, kami juga mohonkan kepadaMu berkati kiranya apa yang telah kami kerjakan dalam satu hari ini.**

そのために、父よ、わたしたちが今日の一日に行なったことをあなたが祝福してくださいように。

5. **Sehingga itu dapat kami pergunakan bagi kehidupan kami demi kemuliaan bagi namaMu.**

そのことによって、わたしたちの生活を、あなたの名前を称えるために用いることができますように。

6. **Bapa di surga, pada malam hari ini kami telah maendengar sebagian dari firmanMu yang telah di sampaikan oleh hambaMu, Bapa.**

天の神よ。今夜わたしたちは既に、あなたの僕によって伝えられましたあなたの御言葉の一部を聞きました。

7. **Kau ajarkan kepada kami bahwa kami adalah orang-orang yang percaya tetapi kami tidak yakin dan tidak dengar sepenuh hati berserah kepada Mu.**

あなたはわたしたちに、わたしたちが信じる者であるにもかかわらず、わたしたちは確信をせず、あなたにすべての心を委ねて耳を傾けようとしないということを教えました。

8. **Bapa yang di surga kau ajarkan kepada kami jikalau kami berdoa, ya Bapa, kiranya doa yang kami sampaikan itu agar tetap sesuai dengan kehendak dan menurut kihendakMu ya Bapa.**

天にいます父よ。あなたはわたしたちに教えてくださいます。もしわたしたちが祈るときには、おお父よ、わたしたちが届ける祈りがあなたの望みといつでも適合し、あなたの望みに従っていますように。

9. **Dan juga kami diajarkan tadi, ya Bapa, kiranya doa yang kami sampaikan itu agar selalu mendoakan saudara-saudara kami baik yang di dalam kegelapan , dalam perbuatan dosa maupun di dalam sakit ataupun di dalam kesusahan.**

そしてまた、さきほどわたしたちは教えられました。わたしたちが届けるその祈りは、いつでもわたしたちの親戚たちについて、それが闇の中にある者たちであれ、罪を犯している者であれ、病や困難の中にある者たちであれ、常に祈るものであるようにと。

10. **Bapa di surga, kami juga berdoa, ya Bapa, untuk saudara yang telah menyedihkan tempat ini, Bapa, kau mengetahui dia dalam keadaan sedang sakit, ya Bapa.**

天の父よ。わたしたちはまた、父よ、この場所で悲しみの中にある親戚のために祈ります。父よ、あなたは彼が病の状態にあることを知っています。父よ。

11. **Kami juga berdoa dan memohonkan kepadaMu, kiranya Engkau menjamah tubuhnya sehingga dia tetap dapat sehat dan dapat berkumpul dengan keluarga dan anak-anaknya dan selalu berpengharapan ke dalam tanganMu saja.**

そしてまたわたしたちはあなたに祈り、願います。あなたが、彼の身体に触れ、彼がいつも健康でいることができ、家族や子供たちと集まることができ、いつもあなたの手だけに希望を抱きますように。

12. **Bapa di surga begitu juga dengan anak dari saudara kami boru Naibaho, ya Bapa, tetap kami bawakan dia di dalam doa kami, ya Bapa, supaya Engkau kiranya yang menjamah dan menyembuhkan apa yang menjadi sakit ya Bapa, sehingga dia dapat sembuh seperti semula dan dapat berkumpul dengan keluarga dengan suka cita.**

天の父よ。わたしたちの姉妹ボル・ナイバホの子供についても同じです。父よ。彼女をいつもわたしたちの祈りの中に運んでください。父よ、あなたが病気になっているところへと触れ、それを直すことで彼がもとのように直り、喜びの中で家族と集まることができますように。

13. **Bapa di surga kami juga berdoa untuk saudara kami tulang Tambunan yang kami juga mendengar dalam keadaan sakit ya Bapa, kami juga membawa dalam doa kami ini untuk kiranya Engkau yang menjamah dia.**

天の父よ。わたしたちはまた、わたしたちの兄弟、トゥラン・タンブナンのために祈ります。わたしたちは彼が病気だと聞きました、主よ。わたしたちは、わたしたちの祈りのなかに運びます。あなたが彼に触れてくれるよう、

14. **Engkau berkati obat ataupun dokter yang menangani sehingga itu menjadi jalan bagi dia untuk sembuh sehingga dapat berkumpul bersama kami pada hari yang akan datang.**

あなたが薬と治療をしている医者を祝福し、それが彼が直るための道となりますように、来る日にわたしたちとともに集まることができますように。

**15. Bapa di surga, kami juga berdoa untuk hambaMu yang telah menyampaikan firmanMu kepada kami ya Bapa,**

天の父よ。わたしたちはまた、あなたの教えを私たちに伝えたあなたの僕のために祈ります、父よ。

**16. Kau berikan kekuatan bagi dia dalam melaksanakan tugas dan pekerjaannya, sehingga semakin banyak orang yang percaya dan semakin kami memahami apa yang menjadi maksud dari pada firmanMu.**

あなたが、彼に、その使命と仕事の実行において力を与え、あなたの教えにおいて何が意味されていることをますます多くの人間が信じ、わたしたちがますます理解できますように。

**17. Bapa di surga, kami juga berdoa, ya Bapa, untuk kami semua disini, kiranya Engkau hadir dan buka hati pikiran kami Bapa, Engkau turangi kami dengan Roh KudusMu sehingga apa yang telah difirmankan kepada kami dapat kami mengerti dan dapat kami laksanakan dalam kehidupan kami sehari-hari.**

天の父よ。わたしたちはまた祈ります。父よ。ここにいるわたしたち全員のために、あなたはやってきてわたしたちの心を開いてください、父よ。あなたが聖霊でわたしたちを照らし、わたしたちに教えられたことを私たちが理解し、わたしたちがわたしたちの日々の暮らしの中で実行できますように。

**18. Bapa di surga, kami juga berdoa untuk saudara-saudara kami yang belum bisa berkumpul pada malam ini, ya Bapa, kiranya Engkaulah yang menyertai mereka dimanapun mereka berdoa.**

天の父よ。わたしたちはまた今夜ここに集まることがまだできないわたしたちの親戚のために祈ります。父よ、彼らがどこで祈ろうとあなたが彼らとともにありますように。

**19. Apabila mereka sedang dalam melaksanakan pekerjaan, kiranya Engkaulah yang menyertai mereka di dalam melaksanakan tugasnya, sehingga itu dapat selesai dan sesuai dengan kehendakMu.**

彼らが仕事をしている最中であっても、あなたが任務の実行の中で彼らとともにあり、それを無事にあなたの御心にかなったものとしてください。

**20. Apabila ada saudara kami yang masih dalam keadaan malas ya Bapa, kami juga mohonkan kepadaMu kiranya Engkau terangi hati dan pikiran mereka sehingga mereka dapat berkumpul lagi bersama dengan kami pada masa-masa yang akan datang.**

もし、面倒だと思っている親戚がいれば、父よ、わたしたちはあなたにお願いします。あなたが彼らの心と考えを明るくし、来る日に彼らが再びわたしたちと共に集まることができるよう。

**21. Bapa yang di surga kami juga berdoa untuk saudara kami yang telah menyediakan**

tempat ini, kiranya Engkau yang hadir di tonga-tonga keluarga ini, ya Bapa, sehingga namamu semakin dipermuliakan.

天の父よ、わたしたちはまたこの場所を準備したわたしたちの兄弟のためにも祈ります。あなたがこの家族の中にあり、父よ、あなたの名前が賛美されますように。

**22. Kami juga berdoa, ya Bapa, kiranya Engkau menyertai saudara kami di dalam melaksanakan tugas dan pekerjaannya, begitu juga dengan kami ya Bapa.**

私たちはまた、父よ、祈ります。あなたが任務と仕事の実行の中にあるわたしたちの兄弟とともにありますように、そしてわたしたちともそのようでありますように。

**23. Sebentar lagi kami akan kembali ke rumah kami masing-masing, kami mohonkan kepadaMu, kiranya Engkaulah yang menyertai kami dari rumah ini sehingga kami dapat sampai dengan selamat di rumah kami dan dapat berkumpul dengan keluarga kami sama seperti kami berangkat dari rumah kami.**

もうしばらくで、わたしたちはわたしたちそれぞれの家へと帰ります。わたしたちはあなたをお願いします。あなたがこの家からわたしたちの家へと無事に着くことができ、わたしたちの家族と、わたしたちがわたしたちの家を出発したときと同様に集まることができるまで、わたしたちとともにあってくださいますように。

**24. Bapa yang di surga kami juga berdoa untuk anak-anak yang telah Engkau berikan kepada kami, mula dari yang kecil sampai yang besar, ya Bapa, kiranya Engkau juga yang menyertai mereka yang masih dalam masa pendidikan, Bapa kiranya Engkau yang menyertai mereka sehingga mereka dapat mengikuti pelajaran yang telah di berikan dan dapat mereka pergunakan kelak untuk kemuliaan namaMu.**

天の父よ。わたしたちはまた、あなたがわたしたちに与えてくれた子供たちのために祈ります。あなたがまた、まだ学校へ通っている彼らとともにあってくださいますように。父よ、あなたが彼らとともにあって、彼らが与えられた授業についていくことができ、かれらが後にあなたの名前を賛美するために用いることができますように。

**25. Bapa di surga, begitu juga dengan anak-anak kami yang telah bekerja, ya Bapa, kami mohonkan kepadaMu kiranya Engkau yang menyertai mereka di dalam melaksanakan segala tugas dan pekerjaannya mereka emban supaya itu dapat di pergunakan untuk kehidupan mereka masing-masing dan bagi kemuliaan nama Mu.**

天の父よ。既に働いているわたしたちの子供たちについても同様です。父よ、わたしたちはあなたに願います。あなたが、あらゆる任務と仕事の実行において彼らとともにあり、それが彼らそれぞれの暮らしと、あなたの名前の賛美に役立つことができますように。

**26. Bapa di surga, begitu juga dengan malam hari ini, kami juga menyerahkan seluruh jiwadan raga kami ke dalam tanganMu, kiranya Engkau yang menyertai kami dari**

**awal acara ini hingga akhir nanti.**

天の父よ。そしてまた今夜、わたしたちもこのわたしたちの心と身体の全てをあなたの手にゆだねます。あなたがこの会のはじめから終わりまでわたしたちとともにありますように。

**27. Bapa di surga, kami menyadari bahwa kami manusia yang berdosa, untuk itu kami mohon ampun atas dosa dan kesalahan kami yang kami perbuat, baik yang sengaja yang tidak kami sengaja.**

天の父よ。わたしたちは、わたしたちが罪深き人間であるということに気づいています。そのために、わたしたちはわたしたちが犯したわたしたちの罪と過ちを、故意のものであれわたしたちが故意でなかったものであれ、許していただくようお願いいたします。

**28. Sehingga itu tidak menjadi penghalang bagi berkat dan rahmat yang akan kau berikan kepada kami.**

それがあなたがわたしたちに下さる祝福と慈悲の妨げとなりませんように。

**29. Bapa yang di surga, doa yang tidak sempurna ini, kami sampaikan kepadaMu melalui anakMu Tuhan Jesus Kristus juruslamat kami, Amen.**

天の父よ。この不完全な祈りを、わたしたちは、あなたの子、主イエスキリスト、わたしたちの救い主を通してあなたにお届けいたします。アーメン。

#### 9-6.家の者の祈り

**1. Ale Tuhan Debata Amanami namarhabangsa di banua ginjang.**

主なる神、天にましますわたしたちの父よ。

**2. Puji-pujian jala mauiate ma Tuhan husombahon hami tu jolom nabadia i, sude asi dohot holong ni roham, nungga ditogu-togu Ho do hami di ari naung salpu sahat tu sadari on.**

称え、感謝します主よ。わたしたちは、聖なるあなたの前で拝みます。あなたのすべての顧みと愛で、あなたはわたしたちを過去から今日までわたしたちを導いてくださいました。

**3. Tuhan ro do hami Tuhan mamuji marsomba goarMu nabadia i, baen ma goarMu marmulia di bagasan hami Tuhan, asi ma roham.**

主よ、わたしたちは、主よ、聖なるあなたの名前を拝み賛美するために参りました。あなたの名前をわたしたちの中で賛美させてください、主よ。顧みてください。

**4. Nang natua-tua nami na di bagas parsahiton, lean ma hamamalum di natua-tua nami on, dinamarsahit pamalum ma sahit na i, boi mardalan songon sedia kala.**  
わたしたちのうち高齢で病を得ている者たちについても、わたしたちのうち高齢の者た

ちに癒しを与えてください。病んでいる者に、その病の癒しを与え、かつてと同様歩けるようにしてください。

5. **Asi ma roham Tuhan di hami, togu-togu ma hami di sude gulmit ni ngolu nami.**  
主よ、わたしたちを顧みてください。わたしたちの暮らしのすべての動きについてわたしたちを導いてください。

6. **Nungga hubege nami be Tuhan, barita nauli naung pinasahat ni naposom tu hami, Tuhan, asi ma roham, baen ma hami margogo lao mangalahon angka podang haliluon, patogu ma haporseaon nami.**

わたしたちは既に、主よ、あなたの僕がわたしたちに伝えた福音を聞きました。顧みてください。わたしたちを強め、道を誤った宗派たちを打ち破り、わたしたちの信仰を確固としたものとするようにしてください。

7. **Hupasahat hami ma nang parpunguan nami on tong-tong di bagasan tanganMu, tu tingki ari nanaeng ro, baenma lam ruminggas hami Tuhan.**

わたしたちはこのわたしたちの集まりを、いつでもあなたの手のうちに捧げます。明日のために、わたしたちを一層熱心にしてください。主よ。

8. **Tuhan, dinanaeng mulak angka dongan nami Tuhan, togu-togu ma nasida, asa sahat tu jabu nasida be sonang somalhagogoan.**

主よ、わたしたちの仲間たちが帰ろうとしています、主よ、彼らを導き、彼らの家へと喜びにみち、幸福につくことができるようにしてください。

9. **Nang hami natinggal dison, Tuhan, baen ma hami sonang Tuhan, jumolo ma hupasahat hami tamiang nami on Tuhan marhitehite anakMu Tuhan Jesus Kristus, olo ima tamiang nami on Tuhan, Amen.**

ここに残るわたしたちについても、主よ、わたしたちが喜びの中にあるように。なにより、わたしたちはこのわたしたちの祈りを、主よ、あなたの子、主イエスキリストによってお届けいたします。アーメン。

## 事例 10. Wijk HKBP Sidorame

Date: 8 September 2004

Place: Jl. Pelita I Gg Toba No.5 (M. Simanjuntak/ Br. Sinaga)

28 (Male 10 Female 18)

### 10-1. 説教

St. M. Siregar (M)



1. Dame na sumurung na sian Ho i ma na manorangi roha dohot pingkiran nami, dina marsaor hami jala asi ni roham na mangaramoti hami di nanaeng mambege hataMi, Amen.

あなたからの平安がわたしたちの心と考えを照らす。わたしたちは集まり、あなたの言葉を聞くことで、私たちを祝福するあなたの恵みを願います。(エレミア書 31 : 15-20)

2. 15.Songonon do hata ni Djahowa: tarbege do di Rama soara andung-andung dohot partangison. Ditangisi si Rahel ianakhon na dang olo ibana apulon taringot tu anakhon na i, ai nungga siap nasida. 16.Songon on do hata ni Djahowa: paontok soaram sian partatangison dohot matami sian ilu-ilu, ai adong do upa ni hangalutonmu ninna Djahowa: jala ingkon mulak nasida sian tano ni musu. 17.Jala adong do sihirimonmu diufungna, ninna Djahowa ingkon mulak angka anakmu tu partalian nasida hian. 18.Nungga tangkas hubege Epraim mangandungi songon on: nungga dipincang ho ahu, jala olo do Ahu pinsangon songon anak ni horbo na so niajar. Sai ho ma paubahon rohangku asa tung saut muba; ai ho do Djahowa Debatangku. 19.Ai dung muba rohangku husolsoli ma, jala dung hutanda diringku hutompok ma gontinghu. Maila ma ahu huhutmarlangan, ala huusung haurahon ni haposoonki. 20.Nda anak hasian si Ephraim di ahu? Nda anak hasoloan? Ai manang piga hali pe matangku dompak ibana, sai marningot dope ahu di ibana; ala ni malala do ate-atenghu taringot tu ibana, ingkon marpangulahi rohangku mida ibana ninna Djahowa

15. 主はこう言われる。ラマで声が聞こえる。苦悩に満ちて嘆き、泣く声。ラケルが息子たちのゆえに泣いている。彼女は慰めを拒む。息子たちはもういないのだから。16. 主はこう言われる。泣きやむがよい。目から涙をぬぐいなさい。あなたの苦しみは報いられる、と主は言われる。息子たちは敵の国から帰ってくる。17. あなたの未来には希望がある、と主は言われる。息子たちは自分の国に帰ってくる。18.わたしはエフライムが嘆くのを確かに聞いた。「あなたはわたしを懲らしめ、わたしは馴らされていない子牛のように、懲らしめを受けました。どうかわたしをたち帰らせて下さい。わたしは立ち帰ります。あなたは主、わたしの神です。19.わたしは背きましたが、後悔し、思い知らされ、腿を打って悔いました。わたしは恥を受け、卑しめられ、若いときのそしりを負って来ました。」20.エフライムはわたしのかけがえのない息子、喜びを与えてくれる子ではないか。彼を退けるたびに、わたしは更に、彼を深く心に留める。彼のゆえに、胸は高鳴り、彼を憐れまずにはいられないと、主は言われる。

3. Jeremia ima sahalak na mabiar tu Debata, jala risik taringot tu ngolu ni partondion na mansai bagas na pattar, na jujur, partoruk ni roha.

エレミアは神を恐れ、霊的な生活に心を配り、たいへん聡明で、誠実で、謙虚な人であ

った。

4. **Ibana songon naposo ni Debata, panurirang sian mulai habuangan sabat tu hamumulak ni bangso i sian habuangan, surirangkon ibana uhum itu bangso i, siala pangalaosion nasida di hata manang patik ni Debata naso tarjua, alai tiong do marasi ni roha Debata ala partobatan ni nasida.**  
彼は神の僕で、捕囚のはじまりから、その民族の捕囚からの帰還までの預言者であり、神の言葉もしくは教えに対する彼らの背き故のその民族への逃れ得ない罰、そして彼らの悔い改め故の神の恵みを予言しました。
5. **Turpuk ta botarion patubegehon tu hita songon dia hinalungun ni paninggalhon ni anakkon manang mate di inana si Rahel. nang di nahinaholonganna si Ephraim ayat 15 pola ndang olo ibana apulon, ayat 18.**  
今夜わたしたちが聞いた聖句は、息子の死を母であるラヘルが嘆いている様子である。18節のエフライムの言葉さえ彼女をなぐさめることはできないのです。
6. **Hamatean ima sada sitaonon na mansai dokdok na manghorhon tu paradagingor nang partondion, naispata boi mambahen lilu sasahalak.**  
死とは、肉と霊とをたいへん重くうちのめす災いのひとつで、人を道に迷わせるものです。
7. **Apalagi na monding i anak hasudungan ni rohana, tampuk ni pusu-pusu na urat n ateatena.**  
ましてその死者がその人のたいせつな子供、心の軸心の中心（最も大切な子供）だったとすれば。
8. **Na manjadi tumpuan, harapan keluarga manang ama na bertanggung-jawab d ngolu siapari di keluarga i.**  
それが、家族のかなめ、希望となる者、あるいはその家族の日々の暮らしに責任を持つ父親だったとすれば。
9. **Manang ina parsonduk bolon merasa terpukul, merasa terhukum.**  
あるいは、大きなしゃもじを持つ（家事をつかさどる）母だったとすれば、叩きのめされるように、罰を受けているように感じるでしょう。
10. **Aha do nuaeng na sala, dosa aha do nahubahen ingkon songon borat na sitaononk uhumandia maon tu ahu, tuhami sekeluarga.**  
いったい何がいけないのか、わたしが犯した何の罪で、このように重い災いが、罰が私たちに、私たち家族に科されねばならないのか。
11. **Ngol-ngol situtu andung ni sada ina naditinggalhon ni suamina, nang gellengr gabe sai diandungkon inantai asa dialap ibana.**

夫に、あるいは子に先立たれた一人の妻の悲しみの声 andung<sup>73</sup>は長く響き、その妻はその夫によって呼ばれることを願います。

**12. Peristiwa di turpukta on terjadi rubuan taon andorang so Tuhan Jesus.**

この私たちの聖句にある出来事は、主イエスが現れる数千年前のことです。

**13. Rahel istri paduahon ni si Yakub ditandinghon mate anakna Yakub, Benyamin taida sian turpuk on hamatean i ima sitaonon na borat, parungkilon, nang sian na jolo sahat tu tingki on.**

ヤコブの第二夫人であるラヘルは、ヤコブの子ベンヤミンに先立たれた。わたしたちはこの聖句から、昔から今まで、死が重い災い、苦難であることがわかります。

**14. Beban berat, sitaonon, parungkilon, selalu menjadi pergumulan besar aha do siala na soro niari, hapogosan, sahit, teror, kekerasan, nang hamatean i sandiri, molo tung boi sai tarpaido asa di padao sian hita. Sai dipasiding jolma.**

重い荷物、災い、苦難はつねにその原因が何であれ、問題になります。貧しさ、病、圧政、あるいはこの死自体が、もしできることなら、わたしたちから遠ざかってほしいものです。

**15. Beha do Tuhan Jesus mangadopu sitaonon Matius 26: 39. "Dungi laho ma imana saotik tu jolo, dipatungkap ma bohina tu tano martangiang, ninna ma; Ale Amang, namun na tarbahen, salpuhon ma siinumon on sian Ahu, alai tahe unang marguru tu rohangku; roham do."**

主イエスは災いに直面してどうだったのでしょうか。マタイによる福音書 26 章 39 節にあります。「少し進んでいって、うつ伏せになり、祈って言われた。「父よできることなら、この杯をわたしから過ぎ去らせてください。しかしわたしの願いどおりではなく、御心のままに。』」

**16. Beha do tangiang ale Amanami.....Unang tagihon hami tu pangunjunan.**

「主の祈り」ではどうでしょうか。「われらを試みにあわせず・・・」

**17. Alai alani dosa ijolma indang malua sian parungkilon, arsak hinalungun, tantangan hamaolon, alani dosa i.**

しかし、罪のために人間は苦難、悲しみ、苦しみとの戦いから逃げることはできません。罪のためにです。

**18. Ai upa manang tuor ni dosa do hamatean.**

なぜなら、死は罪の代償だからです。

**19. Nang pe songoni didok do di Roma 6: 23. "Ai upa tinuhor ni dosa do hamatean; alai basa-basa ni Debata do hangoluan saleleng ni lelengna marhite-hite Kristus Jesus Tuhanta i."**

---

<sup>73</sup> 第一部、註 6 を参照のこと。もちろんここではユダヤの脈絡の話であるが、ここでアンダウンが翻訳語として用いられている。

それでもローマ書6章23節には言われています。「罪が支払う報酬は死です。しかし神の賜物は、わたしたちの主キリスト・イエスによる永遠の命なのです。」

20. 1 Musa 3:17”Jala didok ma tusi Adam: ala ditangihon ho suara ni jolmam gabe dipangan ho sian hau nahupatikoni, mandok: unang pangan sian i, hona torungku ma tanoon ala ho, porsuk ma ahaponmu manganhon gogona saleleng ngolum”

創世記3章17節「神はアダムに向かって言われた「お前は女の声に従い、とって食べるなど命じた木から食べた。お前のゆえに、土は呪われるものとなった。お前は障害食べ物を得ようと苦しむ。」

21. Porsuk ma adopanmu saleleng mangolu paima mulak ho gabe tano ayat 19, alai dibalik ni i ndang dipasombu debata jolmai disitaonon.

19節では、お前が土に帰るまで汗を流して働けとありますが、しかし一方で神が人間を災いの中でそのままにしておくことはありません。

22. Penderitaan nai didok di ayat 16.

16節ではその苦しみについて述べられています。

23. Ai adong do upa alani hangalutonmu, asal ma adong pos i roha tu ibana, haubaon ni roha, panolsolion, panandaion didiri songon na taida di pangalaho ni si Ephraim ayat 19.

というのも、19節におけるエフライムのおこないに見られるような、神に対する確信、心の改め、後悔、証明がありさえすれば、あなたの行いゆえの報いがあるからです。

24. Ai sude sitaonon, parungkilon, mangampe tu Tuhan Jesus.

というのもすべて災い、苦難は主イエスにたどりつくからです。

25. Diporsan di hau pinorsilang di hamatean nai.

十字架にかけられて、その人は死にました。

26. Jesaya53:4-5”4 Tongon do angka sahitta, diusung ibana jala angka pardangoloanta diporsan; alai anggo rohanta mandok: Debata do na maminsang, mamugkul dohot pasipal Ibana. 5 Hape alani pangalaosionta ibana tartullang, binahen ni hajahatonta ibana mabugang. Ampe tu Ibana pinsang-pinsag parhitean ni hasonanganta, jala binahen nibugangna malum itahilala

イザヤ書53章4節から5節。「4.彼が担ったのはわたしたちの病、彼が負ったのはわたしたちの痛みであったのに。わたしたちは思っていた。神の手に係り、打たれたから、彼は苦しんでいるのだ、と。5.彼が刺し貫かれたのは、わたしたちの背きのためであり、彼が打ち砕かれたのは、わたしたちの咎のためであった。彼の受けた懲らしめによって、私たちに平和が与えられ、彼の受けた傷によって、わたしたちは癒された。」

27. Gabe haluaon di hangoluanta Matius 11:28.

わたしたちの暮らしの解放者になりました。マタイによる福音書11章28節には次のようにあります。

28. **“Ro ma hamu tu Ahu hamu angka na loja jala na sorat, asa hupasonang hamu.”**  
「疲れたもの、重荷を負う者は、だれでもわたしのもとに来なさい。休ませてあげよう。」
29. **Hamaolon, parungkilon, sitaonon boi do mambahen jolma lilu.**  
苦しみ、困難、災いは人間を誤った道へ進ませることがあります。
30. **Hapogoson laho tu bisnis narkotika, ganja, togel kenakalan remaja sahit na boi parohon hamatean.**  
貧しさゆえに、薬物や大麻、賭博の商売に手を染め、問題行動をおこす。それらは死に至りうる病です。
31. **I Petrus 5: 9, “Gomos na hamu mangalo ibana marhite-hite haporseaon; ingot hamu ma: dang tarbahen so songgop anggo haporsuhon si songoni, nang tu angka habanggi muna na di portibi on.”**  
ペトロの手紙第一、5章9節。「信仰にしっかり踏みとどまって、悪魔に抵抗しなさい。あなた方と信仰を同じくする兄弟たちも、この世で同じ苦しみに会っているのです。それはあなた方も知っているとおります。」
32. **Ndang tarbahen so songgop angka haporsuhon sisongoni alani i torang ma roha muna, duno ma hamu I Petrus 5:8.**  
悪魔に抵抗しなさい。そのために、「身を慎んで目を覚ましていなさい」ペトロの手紙一、5章8節。
33. **Ai nuaeng diaim Debata hita gabe anakna, anak hasian, anak hasoloan ni rohana marhite-hite Jesus Kristus.**  
今やわたしたちは神に選ばれて、イエスキリストを通してその子供に、愛する子に、最も愛する子になったのです。
34. **Anakna do hita asa gabe rap ibana hita disitaonon, parungkilon nang di las ni roha.**  
わたしたちはその子供なのです。彼とともにわたしたちは苦しみ、悩み、喜ぶのです。
35. **Roma8:17. “Alai molo anak hita, dohot ma panean; panean di Debata, dongan panean ni Kristus: molo tung donganna hita di sitaonon gabe donganna do tong hita dihasangapon.”**  
ローマの信徒への手紙8章17節。「もし子供であれば相続人でもあります。神の相続人、しかもキリストと共同の相続人です。キリストと共に苦しむなら、共にその栄光をも受けるからです。」
36. **Heber11:12. “Dibahen i tubu do sian na sasada i, naung mate dohonon, na satorop ni bintang dilang dilangit, nasa godanr ni rihit dilaut, naso dapot bilangan.”**  
ヘブライ人への手紙11章12節「それで、死んだも同様の一人の人から空の星のように、また海辺の数え切れない砂のように、多くの子孫が生まれたのです。」
37. **Molo rope sitaonon parungkilon i, unang ma mandele ala taboto anak ni Debata hita, saluhut pangajarion i manghorhon tu na denggan.**

38. Heber12:5-8. “5.Nungga lupa hamu dipangapulon na hinatahonna tu hamu, ala anak hamu, ia ninna do: ale ahana, unang tois roham dipangajarion ni Tuhan i, jala unang ho mandele, jumpa dipinsang ho.

ヘブライ人への手紙 12 章 5 節から 8 節。「また子供たちに対するようにあなた方に話されている次の勧告を忘れていません。「わが子よ、主の鍛錬を軽んじてはいけない。主から懲らしめられても、力を落としてはいけない。

39. 6.Ai diajar Tuhan i do na hinaholongan ni rohana, jola dilingsingi do ganup angka na jinanghonna.

なぜなら、主は愛する者を鍛え、子として受け入れる者を皆、鞭打たれるからである。

40. 7.Benget ma hamu jumpa diajar hamu! Anakna do hamu disi dijujur Debata. Ai didia ma adong anak naso diajar amana.

あなた方はこれを鍛錬として忍耐しなさい。神はあなた方を子として取り扱っておられます。いったい、父から鍛えられない子があるのでしょうか。

41. 8.Ai naso anak situtu ma hamu anggo malua hamu sian na hona ajar, naung songgop tu sasudena i.” Amen, martangiang ma hita.

もし誰もが受ける鍛錬を受けていないとすれば、それこそあなたがたは庶子であって実の子ではありません。」アーメン、祈りましょう。

## 10-2.説教終了の祈り

St.Siregar

1. Pujipujian dohot mauliate hupasahat hami tu adopanMu ale Amanami na di surgo siala pasupasu na nilehonMu sahat tu tingki on.

この時までにあなたがくださった祝福に対し、天にいます父よ、わたしたちは称え、感謝いたします。

2. Mauliate ma Tuhan ala pandonganMu di hami sian mula ni partangiang sahat tu na marujung boi mardalan dohot denggan dang hurang aha.

主よ感謝します。祈祷会の始まりから終わりまで、あなたがともにあってくださいことで、つつがなく、何一つ欠けることなく進めることができました。

3. Tuhan Jesus songon naung hubege hami sian hataMi, baen ma hami gabe jolma togu jala marhabengeton.

主イエスよ、わたしたちが聞いたあなたの言葉のように、わたしたちを強く勇敢な者としてください。

4. Molo ro pangunjunan, dang gabe mandele, holan tu Ho do marparsaoran.

もし災難が訪れても、希望を失わず、あなただけを頼る者としてください。

5. Ajari hami Tuhan asa huantusi hami ianggo hamatean i ndada sada prungkilon i,

**pandelea, manang uhuman.**

わたしたちに、死というものが一つの不幸ではなく、試練でもなく、罰でもないということをご分かってください。

6. **Alai asa gabe haporseaon ia nasa na adong sian Debata na ingkon do mulak tu Debata, jala Debata sai na lehononna do na undenggan di angka naposona.**

そうではなく、神に由来するものはすべて神のもとへと帰らなければならないということ、そして神は常にそれへ従う者たちに最も良きものをお与えになるということをご信じられるようにさせてください。

7. **Tuhan Jesus, martangiang do tong hami tu parjabu on, dinanaung rade paradehon inganan on, pasupasu ma pangisi ni jabu on, padao sian nasa mara jala lehon ma rejeki na suman.**

主イエスよ、わたしたちはこの場所を準備した、この家の主について祈ります。この家の住人に祝福がありますように。あらゆる危険を遠ざけ、十分なめぐみがありますように。

8. **Martangiang do hami di angka ianakhon nami na marsikkola, sai Ho ma na manogu-nogu jala mangaramoti asa sai didalanMu nasida.**

わたしたちは学校に通っている子供たちについて祈ります。常に彼らがあなたの道の上にあるよう、あなたが導き、お恵みをお与えくださいますように。

9. **Suang songoni dohot angka dongan nami na so tarbahen ro satingki on ale Tuhan.**

同様に、主よ、このときに来なかったわたしたちの友もです。

10. **Molo dibagasan parsahitoh Ho ma na pamaluhon, molo alani losok ni roha sai tuktuhi ma roha nasida asa boi ro tu ari na mangihut.**

もし病気になるのであれば、あなたによって癒されますように。もし怠けているのであれば、次回に参加するようあなたが彼らの心を叩きますように。

11. **Tuhan Jesus satongkin na i lao mulak na ma hami tu jabu nami ganup marsada-sada, dongani ma hami Tuhan sahat tu jabu nami be dang hurang manang aha.**

主イエスよ。まもなくわたしたちはそれぞれの家へと帰ろうとしています。主よ家までわたしたちとともにあって、何事もたりないことがないようにしてください。

12. **Mauliate ma Tuhan, mauliate ama nami, tarpasangap ma goarMu sian tingki on ro di maranata. Amen.**

主よ感謝します。わたしたちの父よ感謝します。このときよりマラナ・タまであなたの名前を賛美します。アーメン。

### 10-3.参加者の祈り

1. **Ama nami pardisurgo, mauliate di pandonganMu sian mula ni ulaon on sahat tu na sidung.**  
 天の国のわたしたちの父よ。この集まりのはじめから終わりまで、共にあってくださったことに感謝いたします。
2. **Mauliate ma diasi ni roham na manontong dilehon Ho tu hami sahat tu tingki on, boi hami mangolu dang hurang manang aha.**  
 この時に至るまで、あなたが私たちに与えてくださるお恵みに感謝いたします。おかげで、わたしたちは何も足りないものなしに生きることができます。
3. **Songon hataMi naung pinasahat ni naposoMi asa anggiat nian gabe jolma na porsea situtu hami jala marhabiaran mandoppakhon Ho.**  
 あなたの僕によって伝えられた御言葉のように、わたしたちがしっかりした信仰を持ち、あなたを恐れる人となりますように。
4. **Jala marhabengeton manadopi angka parungkilon.**  
 そして不幸に対して耐える者となりますように。
5. **Loas ma hami mangantusi molo tung ro pe hamatean manang parungkilon di bagasan i diparade Ho sada rencana na uli di hami Tuhan.**  
 わたしたちの暮らしの中で起こることは何でも、死であっても不幸であっても、主のすばらしい計画のひとつであると分かせてください。
6. **Bean ma hami songon naposom si Jeremia partigor roha, bisuk jala saita tu Ho.**  
 わたしたちをあなたの僕エレミアのように、正直で、賢く、あなたに忠実な者としてください。
7. **Mangido do hami di naposom, sai Ho ma na mangalehon bisik parbinotoan di na pararathon hataMi.**  
 わたしたちはあなたの僕についても祈ります。あなたの御言葉を伝えるときに知恵を与えてくださいますように。
8. **Mandok mauliate do hami di nanaung terlaksana pemilihan presiden dohot wakil presiden na mardalan dohot denggan.**  
 わたしたちは、無事におこなわれた大統領と副大統領選挙についても、感謝いたします。
9. **Manang ise pe na tarpilit anggiat ma nian jolma songon lomo ni roham asa boi mamgahen ulaon na dumenggan di negara nami on.**  
 誰が選ばれても、あなたの選ばれた者が、このわたしたちの国に最もよいものをもたらすことができますように。
10. **Martangiang do hami di dongan nami na so boi ro satingki on, Ho ma na mangaramoti ngolu nasida jala padao sian angka parungkilon asa boi di ari na mangihut boi rap hami marpungu mamuji pasangaphon Ho.**



わたしたちは、この時に來ることのできないわたしたちの友について祈ります。あなたが彼らの暮らしにめぐみを与え、不幸から遠ざけ、今度は私たちとともに集まってあなたを称えることができますように。

**11. Martangiang do hami di punguan nami on Tuhan sai ramoti asa lam tu dengganna.**

わたしたちはこのわたしたちの集まりについて祈ります。よりよいものとなるよう、お恵みがありますように。

**12. Tuhan Jesus satongking na i laho mulak na ma hami tu inganan nami marsada-sada, sai ramoti dipardalanan nami hipas hami sahat tu bagas nami.**

主イエスよ、もうすぐわたしたちはそれぞれの場所へ帰ります。わたしたちの家までわたしたちが無事に歩めますよう、お恵みください。

**13. Mauliate ma ama nami dibagasan Kristus Jesus Tuhan nami, martangiang hami. Haleluya, Amen.**

わたしたちの父よ感謝します。わたしたちの主イエスキリストにおいて、祈ります。ハレルヤ、アーメン。

**事例 1 1 . Wijk 1B HKBP Bethesda**

Date :2004.09.09

Place:Jl.Sei Padang Ujung No.8( RP Simaremare/Br. Hutagalung)

**11-1.説教開始の祈り**

St.P.LumbangTobing

**1. Puji-pujian dohot hamauliateon dipasahat rohanami ale Tuhan Debata nami ala sai tontong do diramoti Ho hami sahat tu bagasan sadarion.**

主なる神よ、今日まであなたが私たちに与えてくれたお恵みを称え、感謝します。

**2. Boi hami marpungu dibagas ni dongan nami laho mamuji pasangaphon goarMu jala laho mambege hatam nabaddia i.**

わたしたちの友と集まり、あなたの御名を賛美し、永遠のあなたの言葉を聞くことができます。

**3. Lehon ma torang ni pingkiran tu ganup hami marsada-sada asa anggiat boi nian tontong marhuaso jala marpangalaho hami songon lomo ni roham.**

わたしたちそれぞれへと、明瞭な思考を与えてください。わたしたちがいつもあなたの望みにかなう力を持ち、それをおこなうことができますように。

4. **Jalo ma tangiang nami on, marhite anakMu Tuhan Jesus Kristus, Amen.**

このわたしたちの祈りをお聞きください。あなたの御子主イエスキリストを通して。アーメン。

11-2. 説教

K1. St.P.LumbangTobing

1. **Lukas 15 ayat 1-7. 1.Dungi dipasolhot torop angka sijalo beo dohot sipardosa dirina tu Ibana, laho tumangihon hatana. 2.Jala marmungut-mungut ma angka parise dohot siboto surat; ai hata nasida: Dijangkong on do angka pardosa, pola sapanganan ibana dohot nasida. 3. Gabe dihatahon Ibana ma umpama on tu nasida. 4.Ise hamu halak parbiru-biru saratus, anggo tardempar sada sian i, na so tuminggalhon na saipulu sia i di ladang, laho mangalului na so tarida i, paima jumpangsa? 5.Ia dung dapotsa, diampehon ma tu abarana sian las ni rohana. 6.Jadi dung sahat ibana tu jabuna, dipapungu ma ale-alena dohot hombar hundulna, didok ma tu nasida: Marlas ni roha ma hamu rap dohot ahu, ala jumpang ahu biru-biru na mago i. 7.Hu dok ma tu hamu: Suman tu si do gumodang las ni roha di banua ginjang mida sipardosa sabalak, na olo paubahon rohana, asa mida sia pulu sia partigor, na so pola paubahon roha nasida.**

ルカによる福音書 15 章 1 節から 7 節まで。「1.徴税人や罪人が皆、話を聞こうとしてイエスに近寄ってきた。2.すると、ファリサイ派の人々や律法学者たちは、「この人は罪人たちを迎えて、食事まで一緒にしている」と不平を言い出した。3.そこでイエスは次のたとえ話をされた。4.「あなた方の中に、百匹の羊をもっている人がいて、その一匹を見失ったとすれば、九十九匹を野原に残して、見失った一匹を見つけ出すまで捜し回らないだろうか。5.そして、見つけたら、その羊を担いで、6.家に帰り、友達や近所の人々を呼び集めて、『見失った羊を見つけたので、一緒に喜んでください』というであろう。7.言うておくが、このように、悔い改める一人の罪人については、悔い改める必要のない九十九人の正しい人についてよりも大きな喜びが天にある。」

2. **Di situasi na lam mardosa bangsoi, Israel, manundulhon Debata, rarat nasa uhum, tu ngalina holong ni roha, egoistis manang paburnang diri, na gabe patubu ginjang ni roha.**

その民、イスラエルは、ますます罪を重ね、神を忘れ、戒律が幅を利かせ、愛が冷え、エゴイスト的あるいは自己中心的になり、驕った心を生み出すような状況でした。

3. **Tabereng ma muse di turpuk on nangkingan songon dia parrohaon ni angka halak parise manang siboto surat taringat tu hadirion ni Tuhan Jesus satingki**

**marpungu ibana dohot angka jolma pardosa.**

わたしたちは先ほどの聖句の中に、主イエスが罪を犯した人々と集まったとき、その出席について、ファリサイ派の人々あるいは律法学者がどのように考えたかをみることができます。

4. **Jadi molo songon angka halak parise on sai dilului do dalan songon dia asa boi langkupon nasida Tuhan Jesus dungi molo tarbahensa hurungon nasida ma Ibana.**  
そのファリサイ人たちは、いつも、どのようにして主イエスを捕まえるか、そしてできれば牢に入れることができるかを探していました。

5. **Jesaya 1 ayat 4. "Marjea ma bangso na mardosa i, na sun marhajabaton i. pinompar ni angka parjahat, angka anak jea, angka na tumadinghon Djahowa, angka na mangaleai nabadia ni Israel, angka na sumurut tu pudi."**

イザヤ書 1 章 4 節「災いだ、罪を犯す国、咎の重い民。悪を行う者の子孫、墮落した子らは。彼らは主を捨て、イスラエルの聖なる方を侮り、背を向けた。」

6. **Turpuk on ima sada sitioponta dina mandalani ngolunta siganup ari, asa manat manat hita dinamangulahon dosa.**

この聖句は、日々わたしたちが生活を送るにあたって、わたしたちが罪を犯すことを避けるための、一つの道しるべとなります。

7. **Ai hea do hu bege pandohan na mandok " tole ma tahe mardosa pe iba saonari boi do i sesaon ni. Ba molo lao iba marminggu hari minggu nai sesa do i, dang pola rimas iba bahenonmi "**

というのも、私は次のように人が言うのを聞いたことがあります。「まあまあ。今日罪を犯したって、消すことができるよ。日曜に教会に行けばそれは消える。そんなに深刻に考えることはない。」

8. **Songon on ma angka jolma na so mamparhusor hasintongan hata ni Debata dohot denggan.**

神のみ言葉の真理をほんとうに知らない者はこのようです。

9. **Jadi sasintongna molo dung mardosa hita sahali, beha do.**

では、わたしたちが一度でも罪を犯してしまったら、本当はどうなのでしょう。

10. **Molo dung taboto sasintongna dang boi be ulahonta mangulahon i.**

その真理をわたしたちが知るなら、そのような行いを繰り返してはならないのです。

11. **Jadi molo jolma sisonon i ima tardok ma i angka jolmana munafik, na so mamboto magona.**

ですからそのような人は、偽善的である、失うことを（現実を）知らないといわれてしまうのです。

12. **Disuru Debata anakna Tuhan Jesus Kristus tu portibi on laho paluahon sian pardosaan na be alani holong ni rohana.**

神がその子、主イエスキリストに命じ、地上に行かせて罪から救い出させたのは、ただその愛によってです。

13. **Johanes 3 ayat 16. "Ai songon on do holona ni roha ni Debata tu portibi on, pola do anakNa sasada i dilehon, asa unang mago ganup na porsea di Ibana, asa hangoluan na saleleng-lelengna di ibana"**

ヨハネによる福音書 3 章 16 節「神はその独り子をお与えになったほどに、世を愛された。独り子を信じるものが一人も滅びないで、永遠の命を得るためである。」

14. **Taida ma muse di Jesaya 1 ayat 18 "Dungi sai ro ma hamu asa**

イザヤ書 1 章 18 節にも次のようにみられます。「論じ合おうではないか、と主は言われる。たとえ、お前たちの罪が緋のようでも、雪のように白くすることができる。たとえ紅のようであっても、羊の毛のようになることができる。」

15. **Dungi ta naihut muse di Hesekiel 33 ayat 11 "Dak ma tu nasida...**

それから、エゼキエル書 33 章 11 節を続けましょう。「彼らに言いなさい。わたしは生きている、と主なる神は言われる。わたしは悪人が死ぬのを喜ばない。むしろ、悪人がその道から立ち返って生きることを喜ぶ。立ち帰れ、立ち帰れ、お前たちの悪しき道から。イスラエルの家よ、どうしてお前たちは死んでよいだろうか。」

16. **Asa dohononta ma Tuhan Jesus ro tu portibi on laho paluahon jolma pardosa i sian dosa nasida be.**

主イエスがこの地上にやってきたのは、この罪人である人間をその罪から解放するためだ、とわたしたちが言えるように。

17. **Songon dia do pangalahona manang dalan ni Tuhan lao manjou angka pardosai asa dipauba rohana, mulak manadinghon dosana.**

どのようなやり方で、あるいは方法で、心を変え罪から去るように罪人たちに呼びかけるのでしょうか。

18. **Ai songon na ni dok na di Hesekiel 33 ayat 11 nangkinginan.**

それが先ほどのエゼキエル書 33 章 11 節に言われていたことです。

19. **Ida on ta ma Matius 3 ayat 2"Pauba hamu ma roha muna, ai nunga songgop harajaon banua ginjang i!"**

それをわたしたちはマタイによる福音書 3 章 2 節にも見ることができます。「悔い改めよ。天の国は近づいた」

20. **Tontu diajari Tuhan Jesus do nasida marhite-hite parjamitaon.**

もちろん、主イエスは彼らに説教を通して教えます。

21. **Songon na tapatupa di partangiangan parmingguon, diparguruan sinagoge bagas joro, diadaran manang lapangan terbuka na mambahen Kebaktian Kebangunan Rohani(KKR), mar jamita di dolok.**

わたしたちの祈祷会、日曜集会、信者会議、KKR がおこなわれる広場と同様、山の上

で説教がなされました。

**22. Matius 5 ayat 7 “Martua ma na asi roha ai siasian do nasida”.**

マタイによる福音書 5 章 7 節「憐れみ深い人々は幸いである。その人たちは憐れみを受ける。」

**23. Marhite patupa tanda dohot halongangan, isara nipamalum na marsahit, pangolu na mate, aek gabe anggur, 5 roti dohot 2 denke boi mangan 5000 halak dohot angka na asing.**

しるしと奇跡があること、つまり病人を治したり、死人を生かしたり、水をワインにしたり、5つのパンと2匹の魚が5000人の食料となったり、などによって。

**24. Laos songon i marhite-hite umpama dohot angka tudosan songon na taida di turpuk bodarion.**

同様に、今夜の聖句にわたしたちが見たように、ことわざやたとえ話などによって。

**25. Di turpuk taon taida adong dua horong jolma na tu Tuhan Jesus na saling berbeda status sosialna.**

今夜のわたしたちの聖句には、社会的地位のお互いに異なった二つのグループが主イエスのもとに来ていたことを見ることができます。

**26. Aha ma nanaeng idaon, dohonon ni turupuk on tu hita.**

この聖句がわたしたちに見せよう、語ろうとしているのは何でしょうか。

**27. 1. Parise dohot diboto surat mamintoni dirina siulahon patik ni Debata, natigor jala na siniong nasida, patimbohon dirina diginjang ni angka na torop lumobi sian angka si jalo beo hape halak na munafik do.**

1. ファリサイ派の人々や律法の専門家は、偽善者であったのにもかかわらず、自分のことを、神の御言葉を実行している者、正しく聖なる者と考え、多くの人々、とりわけ徴税人に対して傲慢になっていた。

**28. I do jea ni Parise dohot diboto surat songon na tarsurat di Matius 23, jea ni siboto surat.**

それがファリサイ派の人々や律法の専門家の不幸、マタイによる福音書 23? に書かれている、律法の専門家の不幸である。

**29. Boi do masa dihatiha on na sai mengklaim dirina nasintong jala na tigor.**

現在でも、自らを正しく聖なる者と思い込む者にはそれが起こりうる。

**30. 2. Dipapatar Tuhan Jesus holong ni rohana tu angka halak si pardosa na ro tu ibana manolsoli dosana.**

2. 主イエスは、彼のもとにやってきて罪を告白した罪人たちに憐れみを示される。

**31. 3. Sumurung do las ni roha nasida marnida hamumulak ni pardosa i.**

3. 彼の愛は、罪人の悔い改めを見逃さない。

**32. Na tu hamatean hian gabe tu hangoluon.**

先ほど死に落ちたものを生き返らせる。

33. 4. **Tarjou do Ama nami dohot ina nami, gebe parmahan di tonga-tonga ni keluarga lumobi tu ianakhon di jaman on.**

4.わたしたちのお父さん、お母さん、(神に)呼ばれ、家族の中でとりわけ現在の子供たちへの羊飼いとなりなさい。

34. **Taida ma i di Hesekiel 34 ayat 16; "Luluangku ma na magoi, jala mulak boanonku angka na tardempari, jala lilitonku do angka na mabugangi, jala pargogoanku do angka na marsahit, alai anggo na mokmok i dohot na gogo i siphononku do, Ahu sandiri tahe marmahansa, marhite-hite uhum". Amen martangiang ma hita.**

エゼキエル書 34 章 16 節にそのことを見ることができます。「わたしは失われたものを尋ね求め、追われたものを連れ戻し、傷ついたものを包み、弱ったものを強くする。しかし肥えたものと強いものを滅ぼす。私は公平をもって彼らを養う。」アーメン。祈りましょう。

### 11-3.説教終了の祈り

St.P.LumbangTobing

1. **Tuhan, sipata do nian sai olo hami manundalhon Ho, sipata sai olo hami mangalupahon Ho, sai olo do hami patubuhon ginjang ni roha di diri nami.**

主よ、時にわたしたちはあなたのことを気にかけません。時にわたしたちはあなたのことを忘れます。時にわたしたち自身の中に傲慢さがあります。

2. **Jala hu boto hami do i ale Tuhan luhut na i boi do patubuhon rimasMu.**

そしてわたしたちは気付いています。主よ、そのすべてのことがあなたを不快にしています。

3. **Tarsongon roha ni bangso israel na sanga muba roha nasida alani hisap ni daging.**  
この世的な心ゆえに変わってしまったイスラエルの民が行ったことと同様です。

4. **Nang songoni hami ale Tuhan na olo mangasahon diri nami paboa na gogo hami, paboa na tigor hami jala dang huboto hami naung mardosa hami.**

同様に、わたしたちは私たちの力を誇示するため、わたしたち自身について、わたしたちこそが正しいのだと考え、私たちが罪人であることを知りません。

5. **Ala ni i ale Tuhan hupangido hami sian serep ni roha nami marpanganju ma Ho di hami angka ianakhon Mu.**

主よ、こころよりへりくだってお願いいたします。あなたが、あなたの子供であるわたしたちにお恵みをあたえてくださいますように。

6. **Ajar-ajari hami buhai roha nami nang pingkiran nami.**

わたしたちに教えてください。そして私たちの心と考えとを開いてください。

7. Ipe ale Tuhan angka dosa nami na godang i jumolo ma i sesa asa tama hami manjalo pasupasu na sian Ho i.

主よ、わたしたちは大変多くの罪を犯しています。消してください。わたしたちが、あなたに由来するお恵みをふさわしく受け取ることができるように。

8. Jalo ma tangiang nami marhitehite anakMu Tuhan Jesus Kristus naung mate humokhop hami Amen.

わたしたちの祈りを、あなたの子、私たちのために死んだ主イエスキリストを通して受け取ってください。アーメン。

#### 11-4.来た人の祈り

R.P. Simaremare

1. Tuhan Debata nami na di banua ginjang ala dihilala roha nami do holongMu na manontong satia mandongani jala mangaramoti hami boi hipas ganup marsada-sada sahat tu bagasan sadarion.

天にまします、わたしたちの主なる神よ。わたしたちは永遠のあなたの愛を感じます。今日までわたしたちの一人一人とともにいて、わたしたちを祝福してくださったことに。

2. Tuhan diboto Ho do tangkas dinanaeng dipatupa huriam HKBP i ma sada ulaon na balga ima Sinode Godang HKBP nanaeng sipatupahononna di tanggal 6 sahat tu 12 september 2004 di seminari sipoholon.

主よ、あなたははっきりとご存知です。あなたの教会 HKBP が大きなイベントをもとめています。HKBP の最高信者会議<sup>74</sup>が 2004 年、9 月の 6 日から 12 日までシポホロンの神学校で行われます。

3. Ima na manaringoti parsorion saleleng 6 taon, jala mamillit angka fungsionaris ni HKBP ima angka Ephorus, Sekjen, kepala departemen, bibelvrow dohot angka na hombar tu si.

それは、HKBP の 6 年間の進む道（を決め）、HKBP の役員、つまり監督官、事務総長、各局長、ビブルフロウの長を選びます。

4. Sai ho ma na mamasumasu asa marsitutu ulaon i tu masa depan ni HKBP.

彼らが本当に HKBP の将来のために真剣でありますよう、祝福を与えてください。

---

<sup>74</sup> Sinode Agung が正式。6 年に一度開かれるバタック・プロテスタント教会の最高会議。とりわけそこで教会組織の頂点に立つ監督官 Ephorus や事務総長 Sekretaris Jendral が選ばれるという点で重要である。2004 年第 58 回会議では Bonar Napitupulu 牧師が監督官に選出され、WTP Simarmata 牧師が事務総長に再選されている。

5. Nang di parsorion ni pamarenta nami ima na masa nuaeng pemilihan presiden dohot wakil presiden asa tarpillit pangului na bertanggung jawab asa boi nian mamboan bangso nami on tu majuna.  
そして、わたしたちの政府の状態にも。それは、総選挙、大統領と副大統領の選挙を行おうとしています<sup>75</sup>。責任感のある指導者が選ばれ、わたしたち国民がますます発展することができますように。
6. Tuhan ramoti hami huriam HKBP Bethesda na adong dison.  
主よ、ここにいます HKBP Bethesda の信者も祝福してください。
7. Asa anggiat hami tontong di bagasan tangan Mu hami.  
わたしたちがいつも、あなたの手の中に、わたしたちがありますように。
8. Tu angka dongan nami na so boi ro di bagasan tingki on, molo tung dibagasan parsahiton do sai Ho ma na manjama pamalumhon angka sahit nasida marhite ubat na dipangan melalui obat yang dipakai  
このときに来ることができないわたしたちの友達に対しても。もし病の中にあるなら、あなたが指で触れ、使われる薬によって彼らの病気を治してください。
9. Alai molo tung alani losok ni roha tukuthi ma roha nasida asa nian marolop-olop roha laho mandohoti ulaon on di ari na mangihut.  
けれど、もし怠惰によるなら、主よ、彼らの心を叩いて、将来喜んでこの集まりに参加するようにさせてください。
10. Jala molo di bagasan ulaon na ringkot nasida sai dongani ma nasida.  
そしてもし問題があるなら、彼らを祝福してください
11. Ale Tuhan, sai sesa ma na sa dosa nami marhite-hite anakMu Tuhan Jesus Kristus Tuhan nami.  
主よ、私たちの罪を消してください。あなたの子、私たちの主、主なるイエスキリストによって。
12. Mauliate ma roha nami, Amen.  
感謝します。アーメン。

## 事例 12.HKBP Bethesda Wijk II

Date: 9.September. 2004

Place:Jl.Sei Batu Ginggin Pasar X No.45 (J.Pasaribu/ Br.Tambunan)  
30(M10,F20)

---

<sup>75</sup> 9月20日に実施された大統領選挙決選投票のこと。註62参照。



## 12-1.説教開始の祈り

St.M.Simanjuntak

1. Tuhan Debata Ama nami na dibanua ginjang pargogoi ma hami manghamonanghon dibagasan ngolum jala diangka na masa dibagasan ngolu nami. 天にいます主、わたしたちの父なる神よ。わたしたちを強くしてください。そうして、わたしたちの暮らしの中で、そしてわたしたちの暮らしの中で起こる問題の中でわたしたちが勝利を収めることができるようにしてください。
2. Hatam do nanaeng begeon nami, pangajarionMu do nanaeng tangihonon nami. Antong tu bagasan tanganMu ma hupasahat hami ngolu nami, jalo ma tangiang nami marhite — hite anakMu Tuhan Jesus Kristus sipalua hami. Amen  
あなたの御言葉をわたしたちは聞こうとしています。あなたの教えをわたしたちは願います。ですから、わたしたちはあなたの手の中に私たちの暮らしをゆだねます。私たちの祈りを聞いてください。あなたの御子、私たちの救い主、主イエスキリストを通して。アーメン。

## 12-2.説教

St. Simanjuntak

1. Hata ni Tuhanta na gabe jamita dihita dibagasan borngin on ima na tarsurat di Ulaon ni angka Apostel 17, mamungka sian ayat 10-15, hujahahon ma dihita 今夜わたしたちの説教でとりあげる主の御言葉は、使徒行伝 17 です。10 節から 15 節をあけてください。よみましょう。
2. 10Alai mamintor dipaborhat angka dongan i ma si Paulus dohot si Silas borngin i tu Beroa ; jadi dung sahat ro disi laho ma nasida tu parguruan ni Jahudi. 11 Unburjuhian do nasida asa pangisi ni Tesalonika , ai girgir situtu do roha nasida manjangkon hata i , jala ganup ari ditangkasi surat i manang na domu tu si. 12 Asa tung torop nasida gabe porsea , na nia do nang halak Gorik, angka parompuan nang sangap nang baoa pe. 13 Alai dung na diboto angka Jahudi na di Tesalonika i, naung dibaritahon si Paulus hata ni Debata di Beroa, ro ma nasida tu si manggintali dohot manggaori natorop i. 14 alai pintor dipaborhat angka dongan i ma si Paulus laho dampak laut ; tading ma anggo si Silas dohot si Timoteus disi. 15 Alai diPataru nasida ma si Paulus sahat ro di huta aten, jadi mulak ma nasida dung dijalo tonana tu si Silas dohot si Timoteus, mandokhon nasida humatop ro tu si.  
10 兄弟たちは、直ちに夜のうちにパウロとシラスをベレアへ送り出した。二人はそこへ到着すると、ユダヤ人の会堂に入った。11.このユダヤ人たちは、テサロニケのユダヤ人よりも素直で、非常に熱心に御言葉を受け入れ、そのとうりかどうか、毎日、聖書を調べていた。12.そこで、そのうちの多くの人が信じ、ギリシア人の上流婦人や男たちも少なからず信仰に入った。13.ところが、テサロニケのユダヤ人たちは、ベレアでもパウロによって神の言葉が述べ伝えられていることを知ると、そこへも押しかけてきて、群衆を扇動し騒がせた。14.それで兄弟たちは直ちにパウロを送り出して、海岸の地方へ行かせたが、シラスとテモテはベレアに残った。15.パウロに付き添った人々は、彼をアテネまで連れて行った。そしてできるだけ早く来るようにという、シラスとテモテに対するパウロの指示を受けて帰っていった。

3. Turpuk ta bodarion ima sabagian pardalanan ni Apostel Paulus laho mamaritahon barita haluaon na pinatupa ni Tuhan Jesus.  
今夜の私たちの聖句は、使徒パウロの、主イエスによる福音を広める旅の一部です。
4. Ai ndung madabu jolma tu dosa (Adam dan hawa), mamboan jolma l lilu sian dalam ni Debata  
人間、アダムとイブ、が罪に落ちた後、人間は主なる神の道から外れた道を歩いていました。
5. gabe songon biru-biru na naso marparmahani manjadi mangsa ni babiat, srigala, si bolis laho mangagohon Jesaya 53 : 6  
飼われていない羊のようになっていました。野蛮な民族に、狼になっていました。悪魔が道を誤らせました。イザヤ書 53 : 6 にあります。
6. Luhut do hita, lilu songon biru-biru, ganop masitondong dalanna be, alai hajahatoh ni hita sudena dihonahon Djahowa tu ibana”  
「わたしたちは羊の群れ、道を誤り、それぞれの方角に向かって行った。その私たちの罪を全て、主は彼に負わせられた。」
7. I Petrus 5 : 8”Torang ma rohamuna, dungo ma hamu; na maotaot do alu muna, sibolis i. songon babiat na maraung — aung mangalului sibondutonna. “  
ペトロの手紙一 5:8「身を慎んで目を覚ましていなさい。あなたがたの敵である悪魔が、ほえたける獅子のように、だれかを食い尽くそうと探し回っています。」
8. Songon biru-biru naso marparmahani, maritondong dalam nabe, masiulaon-ulaon nabe, na boi manggohi rohana, sipata naso siulaon diula.  
飼われていない羊のように、それぞれの道をゆき、それぞれの用事をおこないました。それらは自分自身を愛するためであり、ときには無意味なことをおこないました。
9. Jamita Kamis NasalPu II Tesselonika 3 : 11, adong deba ruas ni huria Teesalonik, naso maradat parangena, angka naso mula-mulaon, naso siulaon do tahe dijama  
この前の木曜日の2テサロニケの信徒への手紙3章11節に関する説教で、テサロニケの教会の信徒の一部に行いの正しくない者、仕事を持たずに禁じられたことに従事する者がいました。
10. Masa do na jolo di hitaan na ginoaran markartisara na ni mardaun, alai angka gambaran ni binatang do kartu i.  
昔、「markatisara na ni mardaun」と呼ばれるものがありました。それは、トランプに狂った人を指す言葉でした。
11. Torop ama lalap di lapo ndang laho tu hauma dipasombu holan inantai nama, ari-arian sahat tu borngin.  
屋台で時間を過ごし、田へ行くのは妻にまかせ、日中ばかりか夜までも（屋台で過ごす）おじさんたちがたくさんいました。
12. Sada ilustrasi na metmet manang gambaran ni halak na lilu panghorhon ni dosai na mambelenggu manang mangihoti jolma.  
罪のために道を誤った人間の実例、あるいは描写がガラテアの信徒への手紙にあります。
13. Galatia 5 ayat 19-21 ~ 19 Alai tandap do parulaonni daging, i ma parmainanon, hahodaron, pargadombuson, 20 hasipelebeguon, hadatuon, Parmusu-musuon, parbada-badaon, pangiburuon, rimas-rimas, pargutu-gutuon, prsalisian, Partahi-tahion. 21Bunu-bunu Parmabuhon, haormuson jala angka na suman tusi. Naung hupaboa najolo tu hamu, songon i do nang nuaeng : Dang teanaon ni angka na mangulahon sisongon i harajaon ni Debata”  
19 肉の業は明らかです。それは、姦淫、わいせつ、好色、20 偶像礼拝、魔術、敵意、争い、そねみ、怒り、利己心、不和、仲間争い、21 ねたみ、泥酔、酒宴、その他このたづいのもです。以前言っておいたように、ここでも前もって言いますが、このよう

なことを行う者は、神の国を受け継ぐことはできません。

14. Sai dirimpu dalam na tingkos na dilua i hape holan dala hamagoan.
15. Ida Poda ni Raja Salomo 14 ayat 12 "Adong do sada dalam , tigor do i diroha ni jolma , hape anggo ujungna dalam tu hamatean do"
16. Isara ni i terlibat peredaran narkotika dohot sidalian bisnis, pangomoan, togel ビジネス、利益を理由にした薬物の販売への関与、賭博、
17. Ala ni ido hinaarga barita na uli, barita haluaon i ingkon sahat tu sude bangso. だからこそ福音に価値があります。救いの知らせはすべての民族に知らされねばなりません。
18. Songon na tohonan ni Tuhan Jesus tu siseanna i 主イエスの、弟子たちに対する教えのようによです。
19. Matius 28 ayat 19 – 20 "19 Laho ma hamu podai hamu ma saluhut bangso , didi hamu ma nasida tu bagasan Goar ni Ama , Anak dohot Tondi Porbadia. 20 Laos ajari hamu ma nasida mangaradoti nasa hata naung hupatikhon tu hamu. Aoda ma , sai na dongananku-do hamu ganup ari , rasirasa ro ajal ni hasiangan on "

マタイによる福音書 28:19-20 「19 だからあなたがたは行って、全ての民をわたしの弟子にしなさい。彼らに父と子と聖霊の名によって洗礼を授け、20 あなた方に命じておいてことを全て守るように教えなさい。わたしは世の終わりまで、いつもあなたがたと共にいる。」

20. Markus 16 ayat 15 – 16 "15 Jadi ninna ma mandok nasida : Laho ma hamu tu liat Portibi on ; jamitahon hamu ma barita na uli i tu saluhut bangso. 16 Na porsea jala tardidi , dapotan haluaon , alai naso porsea i hona uhun do " .  
マルコによる福音書 16:15-16 「15 それから、イエスは言われた。「全世界に行って、すべての造られたものに福音を述べ伝えなさい。16 信じて洗礼を受ける者は救われるが、信じないものは滅びの宣告を受ける。」
21. Adong 4 alasan penting boasa halak Kristen tarjou mamaritahon barita nauli. なぜキリスト教徒が福音を知らせるために召されたのには4つの理由があります。
22. 1. Asa diboto halak sipele begu nang na so paragama dang adong dalam tu haluaon asing ni Tuhan Jesus sandiri. Johannes 14 ayat 6 "Gabe didok Jesus ma tu ibana: Ahu do dalam i dohot hasintongan dohot hangoluan. Dang adong na sahat tu Ama i , ia so marhite sian Ahu" , Ulaon 4 ayat 12 "Asa dang adong dibagasan ise na asing ; ai dang adong goar na asing ditoru ni langit dilehon tu jolma , parhiteanta tu haluaon "  
1. 主イエス自身のほかに救いの道のない偶像崇拝者や無宗教者に知らせるためです。ヨハネによる福音書 14 章 6 節「イエスは言われた『わたしは道であり、真理であり、命である。わたしを通らなければ、だれも父のもとに行くことができない。』」使徒言行録 4 章 12 節「ほかのだれによっても、救いは得られません。わたしたちが救われるべき名は、天下にこの名のほか、人間には与えられていないのです。」
23. 2. Asa malua jolma sian dosa rante ni sibolis. Tarambe targogot alani pangula ni portibion, parungkilon, sitaonon, krisis ekonomi manang hapogoson, sahit , kenakalan remaja, pengaruh narkotika, judi na merajalela, kekerasan, perampokan, Pembunuhan.  
2. Agar manusia lepas dari rantai iblis. Tarambe targogot alani pangula ni portibion, penderitaan, cobaan, krisis ekonomi atau kemiskinan, penyakit, kenakalan remaja, pengaruh narkotika, judi yang merajalela, kekerasan, perampokan pembunuhan.  
2. 人間が悪魔の鎖より解き放たれるためです。：：： 試練、経済危機、貧困、病、若者の非行、薬物の影響、蔓延する賭博、暴力、強盗、殺人

24. 3. Mangulahon poda na uli sian Tuhan Jesus.  
3. 主イエスによる美しき教えのはたらきによって。
25. 4. Jaloonta do upa saleleng ni ngolunta di tanoon. Jala pewaris harajaon surgo. Roma 8 ayat 17 ` Alai molo anak hita ; dohot ma panean ; panean di Debata , dongan panean di Kristus ; molo tung donganna hita disitaonon , gabe donganna hita nang sogot di hasangapon “ .  
わたしたちは、この地上でのわたしたちの生涯にわたって恵みを受けるでしょう。そして、天の国の相続人でもあります。ロマ書 8 章 17 節「もし子供であれば、相続人でもあります。神の相続人、しかもキリストと共同の相続人であります」
26. Ama, Ina ditonga-tonga ni masyarakat, keluarga naung gabe Parbarita naul jumolo tu dirinta sandiri. Unang songon na nidokna di 2 Tesalonika 3:11 “ Ai tarbege do tu hami , adong do deba sian hamuna naso maradat parangena , angka naso mulaulaon , naso siulaon do tahe dijama” .  
おとうさん、おかあさん、あなたたちは社会や家族の中で福音の担い手になっています。とりわけ私たち自身に対してそうです。決して、2テサロニケ 3 章 11 節でいわれているようになってはいけません。「ところが、聞くところによると、あなたがたの中には、怠惰な生活をし、少しも働かず、余計なことをしている者がいるということです」
27. Manang amanta parjuji na nidok nangkiningan, lngkon tiruon do lbana dipangalaho, panghataion nang parulaon.  
さっきいったような、賭博に狂ったおとうさんのように（なってはいけません）。わたしたちは、行いの中で、つまり言葉や行動のなかで気をつけねばなりません。
28. 5. 1 Timoteus 4: 12 “Unang ma hamu roha ni halak mida ho siala haposoonmi; ala gabe tiruon ni angka na porsea ma ho di panghataion, diparange , diholong n roha , dihaPorseaon nang di hatomanon” .Umbahen didok songon parrohaon ni Jesus Kristus ma Parrohaon muna,  
テモテへの手紙一、4:12「あなたは、年が若いということで、だれからも軽んじられるはなりません。むしろ、言葉、行動、愛、信仰、純潔の点で、信じる人々の規範となきなさい。」
29. Itulah sebabnya dikatakan Tuhan Yesus di Matius 10 ayat 16 “ Aku mengutu kamu seperti domba ditengah-tengah s . gala……”  
だから、マタイによる福音書 10:16 で次のように言われるのです。「わたしはあなたを遣わす。それは狼の群れに羊を送り込むようなものだ。だから蛇のように賢く、かのように素直になりなさい。」
30. Meskipun demikian dikatakan pada kita dalam Matius 10 ayat 19 “Apabila merek menyerahkan kamu janganlah kamu khawatir akan bagaimana dan akan apa yan harus katakan , kanlna itu semuanya akan dikaruniakan kepadamu pada saat it juga” Amin kita berdoa  
そうであっても、マタイによる福音書 10:19 では次のように言われています。「引き渡されたときは、何をどう言おうかと心配してはならない。そのときには、言うべきことは教えられる。」アーメン、祈りましょう。

## D2. Penutup Khotbah (St. Simanjuntak)

1. Ale Debata Djhowa ama nami ia mandok mauliate ma hami diborgin on ala asi roham na na papunguhon hami dibagas ama nami dison.  
わたしたちの父、エホバの神。わたしたちは今夜感謝を申し上げます。あなたの愛によってわたしたちがここに、このわたしたちのお父さんの家に集まることができましたとを。

2. Nungga hubege hami hatami ale Tuhan sai marurat jala marparbue di bagasan ngolu nami.  
わたしたちはあなたのみ言葉を聞きました。私たちの暮らしの中でそれが育ち、実を結びますように。
3. Nang angka keluarga nami be pe angka ianakhon nami, hupasahat hami tu Ho. Ho ma na mandongani di angka ari — ari ni ngoluna. Padao Tuhan angka sahit—sahit ale Tuhan.  
わたしたちの家族とわたしたちの子供たちについて、わたしたちはあなたの手にはゆだねます。あなたが、その暮らしの中でともにいてくださいますように。主よ病を遠ざけてください、主よ。
4. Suang songoni ma ama nami dohot ina nami parbagas on na parade inganan on gabe inganan partangiangan.  
同じように、この場所を祈禱会の場所として用意した、この家を持つお父さんとお母さんのことを思います。
5. Sai lehon ma di nasida hahipason dohot ragam ni pasu-pasum ale Tuhan.  
彼らに健康と様々な祝福とをお与えください、主よ。
6. Ale Tuhan Debata Ama nami pasu-pasu ma hatam naung hujalo hami, sesa ma dosa nami.  
わたしたちの主なる神、わたしたちが受けたあなたの御言葉を祝福してください。あらゆる私たちの罪を消してください。
7. Tangihon hami ale Tuhan marhite — hite Jesus Kristus. Mauliate ma roha nami tu Ho. Amen.  
わたしたちの祈りをイエスキリストを通して聞いてください。あなたに心より感謝します。アーメン。

### D3.Doa dari Bapak (K. Sitorus)

1. Ale Amanami na marhabangsa di banuagingjang, puji—pujian mardonganmauliate tontong hupasahat rohanami tu jolom marhite-hite pangalehonMu tu hami sahat tubagasan tingkion hosa hangoluan  
天にましますわたしたちの父よ。この時まで暮らしの必要において、わたしたちにあなたが与えてくれたことに、心よりの感謝と賛美をささげます。
2. jala boi taripar hami marpungu mamuji pasangaphon goarMu dohot mambege hataMi na pinasahat ni naposoMi.  
そしてわたしたちが、集まってあなたの名前を賛美することができ、あなたの僕によって伝えられる御言葉を聞くことができることに。
3. Anggiat ma Tuhan marhite-hite hataMi boi hubangoluhon hami dingolu nami ganup ari.  
その御言葉を、主よ、わたしたちが毎日の暮らしの中で実行できますように。
4. Pahot ma roha nami di na laho mambahen sada keputusan na denggan ditingki mangadopu parungkilon na dok dok ganup ari.  
わたしたちが困難に向き合ったとき、重い決断をできるよう、私たちの心をしっかりとさせてください。
5. Sipata Tuhan huhilala hami hira biru-biru na so marparmahan, na masi tondong dalanna be alani:ragam panggulmiton dingolu nami  
時には、主よ、私たちの暮らしの中にはあまりに多くの問題があるため、わたしたちは飼い主がおらず、ばらばらに道を行く羊のように感じます。
6. tarsongon huriam di korintus lupa marparange na denggan alai tontong do di haholongi Ho nasida.

24. 3. Mangulahon poda na uli sian Tuhan Jesus.  
3. 主イエスによる美しき教えのはたらきによって。
25. 4. Jaloonta do upa saleleng ni ngolunta di tanoon. Jala pewaris harajaon surgo. Roma 8 ayat 17 ~ Alai molo anak hita ; dohot ma panean ; panean di Debata , dongan panean di Kristus ; molo tung donganna hita disitaonon , gabe donganna hita nang sogot di hasangapon “ .  
わたしたちは、この地上でのわたしたちの生涯にわたって恵みを受けるでしょう。そして、天の国の相続人でもあります。ロマ書 8 章 17 節「もし子供であれば、相続人でもあります。神の相続人、しかもキリストと共同の相続人であります」
26. Ama, Ina ditonga-tonga ni masyarakat, keluarga naung gabe Parbarita nauli jumolo tu dirinta sandiri. Unang songon na nidokna di 2 Tesalonika 3:11 “ Ai tarbege do tu hami , adong do deba sian hamuna naso maradat parangena , angka naso mulaulaon , naso siulaon do tahe dijama” .  
おとうさん、おかあさん、あなたたちは社会や家族の中で福音の担い手になっています。とりわけ私たち自身に対してそうです。決して、2テサロニケ 3 章 11 節でいわれているようになってはいけません。「ところが、聞くところによると、あなたがたの中には、怠惰な生活をし、少しも働かず、余計なことをしている者がいるということです」
27. Manang amanta parjuji na nidok nangkinginan, lngkon tiruon do lbana dipangalaho, panghataion nang parulaon.  
さっきいったような、賭博に狂ったおとうさんのように（なってはいけません）。わたしたちは、行いの中で、つまり言葉や行動のなかで気をつけねばなりません。
28. 5. 1 Timoteus 4; 12 “Unang ma hamu roha ni halak mida ho siala haposoonmi; alai gabe tiruon ni angka na porsea ma ho di panghataion, diparange , diholong ni roha , dihaPorseaon nang di hatomanon” .Umbahen didok songon parrohaon ni Jesus Kristus ma Parrohaon muna,  
テモテへの手紙一、4:12「あなたは、年が若いということで、だれからも軽んじられてはなりません。むしろ、言葉、行動、愛、信仰、純潔の点で、信じる人々の規範となりなさい。」
29. Itulah sebabnya dikatakan Tuhan Yesus di Matius 10 ayat 16 “ Aku mengutus kamu seperti domba ditengah-tengah s • gala……”  
だから、マタイによる福音書 10:16 で次のように言われるのです。「わたしはあなたがたを遣わす。それは狼の群れに羊を送り込むようなものだ。だから蛇のように賢く、鳩のように素直になりなさい。」
30. Meskipun demikian dikatakan pada kita dalam Matius 10 ayat 19 “Apabila mereka menyerahkan kamu janganlah kamu khawatir akan bagaimana dan akan apa yang harus katakan , kanlna itu semuanya akan dikaruniakan kepadamu pada saat itu juga” Amin kita berdoa  
そうであっても、マタイによる福音書 10:19 では次のように言われています。「引き渡されたときは、何をどう言おうかと心配してはならない。そのときには、言うべきことは教えられる。」アーメン、祈りましょう。

## D2. Penutup Khotbah (St.Simanjuntak)

1. Ale Debata Djhowa ama nami ia mandok mauliate ma hami diborgin on ala asi ni roham na na papunguhon hami dibagas ama nami dison.  
わたしたちの父、エホバの神。わたしたちは今夜感謝を申し上げます。あなたの愛によってわたしたちがここに、このわたしたちのお父さんの家に集まることができましたことを。

2. Nungga hubege hami hatami ale Tuhan sai marurat jala marparbue di bagasan ngolu nami.  
わたしたちはあなたのみ言葉を聞きました。私たちの暮らしの中でそれが育ち、実を結びますように。
3. Nang angka keluarga nami be pe angka ianakhon nami, hupasahat hami tu Ho. Ho ma na mandongani di angka ari - ari ni ngoluna. Padao Tuhan angka sahit - sahit ale Tuhan.  
わたしたちの家族とわたしたちの子供たちについて、わたしたちはあなたの手にはゆだねます。あなたが、その暮らしの中でともにいてくださいますように。主よ病を遠ざけてください、主よ。
4. Suang songoni ma ama nami dohot ina nami parbagas on na parade inganan on gabe inganan partangiangan.  
同じように、この場所を祈禱会の場所として用意した、この家を持つお父さんとお母さんのことを思います。
5. Sai lehon ma di nasida hahipason dohot ragam ni pasu-pasum ale Tuhan.  
彼らに健康と様々な祝福とをお与えください、主よ。
6. Ale Tuhan Debata Ama nami pasu-pasu ma hatam naung hujalo hami, sesa ma dosa nami.  
わたしたちの主なる神、わたしたちが受けたあなたの御言葉を祝福してください。あらゆる私たちの罪を消してください。
7. Tangihon hami ale Tuhan marhite - hite Jesus Kristus. Mauliate ma roha nami tu Ho. Amen.  
わたしたちの祈りをイエスキリストを通して聞いてください。あなたに心より感謝します。アーメン。

### D3. Doa dari Bapak (K. Sitorus)

1. Ale Amanami na marhabangsa di banuaginjang, puji-pujian mardonganmauliate tontong hupasahat rohanami tu jolom marhite-hite pangalehonMu tu hami sahat tubagasan tingkion hosa hangoluan  
天にましますわたしたちの父よ。この時まで暮らしの必要において、わたしたちにあなたが与えてくれたことに、心よりの感謝と賛美をささげます。
2. jala boi taripar hami marpungu mamuji pasangaphon goarMu dohot mambege hataMi na pinasahat ni naposoMi.  
そしてわたしたちが、集まってあなたの名前を賛美することができ、あなたの僕によって伝えられる御言葉を聞くことができることに。
3. Anggiat ma Tuhan marhite-hite hataMi boi huhangoluhon hami dingolu nami ganup ari.  
その御言葉を、主よ、わたしたちが毎日の暮らしの中で実行できますように。
4. Pahot ma roha nami di na laho mambahen sada keputusan na denggan ditingki mangadopu parungkilon na dok dok ganup ari.  
わたしたちが困難に向き合ったとき、重い決断をできるよう、私たちの心をしっかりとさせてください。
5. Sipata Tuhan huhilala hami hira biru-biru na so marparmahan, na masi tondong dalanna be alani:ragam panggulmiton dingolu nami  
時には、主よ、私たちの暮らしの中にはあまりに多くの問題があるため、わたしたちは飼い主がおらず、ばらばらに道を行く羊のように感じます。
6. tarsongon huriam di korintus lupa marparange na denggan alai tontong do di haholongi Ho nasida.

2. Nungga hubege hami hatami ale Tuhan sai marurat jala marparbue di bagasan ngolu nami.  
わたしたちはあなたのみ言葉を聞きました。私たちの暮らしの中でそれが育ち、実を結びますように。
3. Nang angka keluarga nami be pe angka ianakhon nami, hupasahat hami tu Ho. Ho ma na mandongani di angka ari — ari ni ngoluna. Padoo Tuhan angka sahit—sahit ale Tuhan.  
わたしたちの家族とわたしたちの子供たちについて、わたしたちはあなたの手ゆだねます。あなたが、その暮らしの中でともにいてくださいますように。主よ病を遠ざけてください、主よ。
4. Suang songoni ma ama nami dohot ina nami parbagas on na parade inganan on gabe inganan partangiangan.  
同じように、この場所を祈禱会の場所として用意した、この家を持つお父さんとお母さんのことを思います。
5. Sai lehon ma di nasida hahipason dohot ragam ni pasu-pasum ale Tuhan.  
彼らに健康と様々な祝福とお与えください、主よ。
6. Ale Tuhan Debata Ama nami pasu-pasu ma hatam naung hujalo hami, sesa ma dosa nami.  
わたしたちの主なる神、わたしたちが受けたあなたの御言葉を祝福してください。あらゆる私たちの罪を消してください。
7. Tangihon hami ale Tuhan marhite — hite Jesus Kristus. Mauliate ma roha nami tu Ho. Amen.  
わたしたちの祈りをイエスキリストを通して聞いてください。あなたに心より感謝します。アーメン。

### D3. Doa dari Bapak (K. Sitorus)

1. Ale Amanami na marhabangsa di banuaginjang, puji—pujian mardonganmauliate tontong hupasahat rohanami tu jolom marhite-hite pangalehonMu tu hami sahat tubagasan tingkion hosa hangoluan  
天にましますわたしたちの父よ。この時まで暮らしの必要において、わたしたちにあなたが与えてくれたことに、心よりの感謝と賛美をささげます。
2. jala boi taripar hami marpungu mamuji pasangaphon goarMu dohot mambege hataMi na pinasahat ni naposomi.  
そしてわたしたちが、集まってあなたの名前を賛美することができ、あなたの僕によって伝えられる御言葉を聞くことができることに。
3. Anggiat ma Tuhan marhite-hite hataMi boi huhangoluhon hami dingolu nami ganup ari.  
その御言葉を、主よ、わたしたちが毎日の暮らしの中で実行できますように。
4. Pahot ma roha nami di na laho mambahen sada keputusan na denggan ditingki mangadopari parungkilon na dok dok ganup ari.  
わたしたちが困難に向き合ったとき、重い決断をできるよう、私たちの心をしっかりとさせてください。
5. Sipata Tuhan huhilala hami hira biru-biru na so marparmahan, na masi tondong dalanna be alani:ragam panggulmiton dingolu nami  
時には、主よ、私たちの暮らしの中にはあまりに多くの問題があるため、わたしたちは飼い主がおらず、ばらばらに道を行く羊のように感じます。
6. tarsongon huriam di korintus lupa marparange na denggan alai tontong do di haholongi Ho nasida.



ちょうど、コリントのあなたの信徒のように。彼らはあなたを忘れましたが、あなたは変わらず彼らを愛しました。

7. Dipasingot Ho marhite-hite naposom Apostel Paulus.  
あなたはあなたの僕、使徒パウロを通して彼らに思い出させました。
8. Songoni nanghami Tuhan anggait ma tarpasingot hami. Jala marpamuati ma hatam laho paubahon roha namai  
私たちの仲間のことも同様です。主よ、わたしたちがいつでも忠告することができますように。そして、あなたが、私たちの心変わりを我慢してくださいますように。
9. Tuhan dipunguan nami diborngin on dibereng Ho do torop so piga.  
主よあなたがご覧の通り、今夜わたしたちの祈禱会にはほんのわずかの者しかいません。
10. Mangido hami o Tuhan diangka dongan nami naso ro  
Kami meminta ya Tuhan buat teman kami yang tidak hadir  
わたしたちはお願いします、主よ、参加していない私たちの仲間について。
11. molo tung dibagasan losok ni roha sungguli ma nian roha nasida asa tujoloan ni ari on nasida ro marsaor dohot hami mamuji pasangap goarMu  
もし、怠惰でなら、彼らの心をたたき、将来彼らがやってきて一緒にあなたの名前を賛美することができますように。
12. Alai molo alani parsahiton do lehon ma hamamalum marhite-hite ubat na dipangan nasida.  
もし病気のためなら、彼らの使っている薬を通して直してください。
13. Jala tu natua-tua nami Parjabu on mandok mauliate hami ale Tuhan siara inganan naung pinarade nasida laho manguđuti partangiangan on , tontong hami mangido asa dipasu-pasu Ho nasida nang tu angka ianakhon nasida.  
そして、この家の持ち主である老人たちに、わたしたちは感謝を申し述べます。この祈禱会のために場所を準備してくれたからです。わたしたちはあなたが、彼らと彼らの子供たちに祝福を与えてくださいますようお願いいたします。
14. Adong do hubege hami ianakhon ni dongan nami sahaporseaon na naeng mamangka parsaripeon  
わたしたちと同じ信仰を持つ仲間の子供が結婚をしようとしていると聞いています。
15. lehon ma pasu-pasum na sun di nasida asa tong suman nasida songon parrohaon ni Kristus dingolu Parrumahtanggaoh.  
彼らに限りない祝福を与え、彼らが彼らの家族の中でキリストのような心を持つことができますように。
16. Jala asa sai martangiang nasida dinalaho mandalani ngolu parsaripeon.  
そして彼らが、彼らの家族の暮らしを営む中で、常に祈りの中にありますように。
17. Songon i nang hami be di nasa panggulmiton nami dibagasan parsorion ngolu nami  
そして、わたしたちについても同様です。私たちの暮らしのすべての歩みにおいて、そして私たちの暮らしの状況において。
18. jot-jot do hami holsoan hami siara ni ianakhon. Alani parhepengon , parkarejoan, parsingkolaan dohot angka na asing.  
しばしばわたしたちは子供のために不安になります。お金の問題、仕事の問題、学校の問題、などなどのせいです。
19. Tuhan buhai ma roha nami na adong apo-apo marnida kristus dohot soso-soso paboa asa tong margogo hami mandalani ngolu nami jala paserep roha nami  
主よ、わたしたちの心を、キリストの約束と慰めに向けて開いてください。そうして、わたしたちがわたしたちの暮らしを力強く歩いていくことができますように。そして、わたしたちにへりくだりを教えてください。
20. Anggiat nian olo hami mangido dibagasan tangiang na tau urupanMu hami  
わたしたちが祈りの中で、あなたが確かに私たちに助けてくれると願うように

21. Ipe ale Tuhan godang dope pangidoan nami sahat tu tingki on manjua ma Ho ale Tuhan ai Ho do na umbotosa i sude.  
主よ、多くのことをこれまでにわたしたちはお願いしました。あなたが我慢してくれま  
すように。あなたはすべてのをご存知です。
22. Jalo ma tangiang nami on marhite-hite anakMu Tuhan Jesus Kristus.  
Martangiang hami tu ho. Amen  
あなたの子、主イエスキリストを通してわたしたちの祈りを受け入れてください。わた  
したちはあなたに祈ります。アーメン。

### 事例 13. Wijk HKBP Sidorame

Date: 15 September 2004

Place: Jln. Pelita I no 15 (K.Siahaan/ Br.Sinaga)

Attendants: 30(M10, F20)

#### 13-1. 説教開始の祈り

St. M.Siregar

1. Debata Amanami na marhabangsa di banua ginjang. pinuji pinasangap ma goarMu na badia I.  
天にましますわたしたちの父なる神。聖なるあなたの名を称えます。
2. Di siala asi ni rohaMna sumurung i mamboan hami taripar jala boi marpungu sahat tu bagasan sadarion.  
あなたの大きな愛によってわたしたちは強められ、今日まで集まることができました。
3. Tuhan, ia hataM nanaeng begeonnami di bagasan tingkion marhite naposoM.  
主よ、わたしたちは今、あなたの僕を通してあなたの御言葉を聞こうとしています。
4. Torangima roha nang pingkirannami di nalaho umbegesa hataMi jala bahenma hataMi marsaringar dibagasan ngolu nami.  
あなたの御言葉を聞く中でわたしたちの心と考えを明るくしてください。そしてこの後のわたしたちの暮らしの中にあなたの御言葉が響きますように。
5. Antong Tuhan tu bagasan tanganMu ma hupasahat hami saluhut dirinami. Amen.  
最後に、主よ、あなたの手にわたしたちは私たち自身をゆだねます。アーメン。

#### 13-2. 説教

St. M. Siregar

1. Ai dilehon Debata do tu hita tondi hagagoon, tondi haholongon, tondi pangajarion diri, ndada tondi hatahuton  
神がわたしたちに恐れ之魂ではなく、強さ之魂、愛之魂、自己鍛錬之魂を与えたが故に。
2. Mabiari, lomos do siara ni na masa tu ruas ni huria di gereja GKSI Efrata Palu, Sulawesi Tengah na di ari minggu bot ni tanggal 18 07 2004.  
恐怖と不安。それは中部スラウェシ・パルの GKSI エフラタ教会の信者を 2004 年 7 月

- 18日、日曜日のさなかに起こった事件によって起こりました。
3. Tongon di acara kebaktian nasida na diberondong prluru ni parjahat i nasida.  
彼らが礼拝を行っている最中に、悪漢による銃弾が襲いました。
  4. Laos mate tartembak Pandita Susianti Timulele na sedang memimpin acara kebaktian l laos adong manang piga halak hona jala luka berat 2 halak ruas i.  
礼拝を導いている最中だったスシアンティ・ティムレレ牧師は撃たれて死亡し、2名の信者を含む数名が怪我をしました<sup>76</sup>。
  5. Mabiari tabuton , ganggu ni roha ima sada sahit na mambaen gale jolma, sada sahit na boi songgop tu ise pe nang sian naso panagamanna.  
恐れ、不安、安心できない心、それが人間を弱くします。思いもかけず誰もをとらえる一つの病気です。
  6. Sahit biar nungga marmula l ala ni jolma na parjolo i.  
恐れのお持ちは、最初の人間からはじまりました。
  7. Gabe martabuni si Adam dohot si Hawa sian jolo ni Debata alani biarna dung madabu ibana tu dosa  
アダムとイブは、彼らが罪に落ちた後、神の前から身を隠し、恐れしました。
  8. Ida 1Musa 3:10 “Jadi ninna si Adam ma: hubege nian soaram diporlaki, gabe mabiari ahu, ai marsaemara do ahu , umbahen na martabuni ahu”  
創世記3章10節にあります。「彼は答えた。『あなたの足音が園の中に聞こえたので、恐ろしくなり、隠れております。わたしは裸ですから。』」
  9. Dibahen biarni si Jacob mara hahana si Esau lao do ibana tu jabu ni Tulangna.  
彼のイトコ、エサウの怒りに対する恐れのお持ちからヤコブは、おじさんの家に出かけます。
  10. Alai sian naso panagaman boi do mabiari.  
わたしたちは意識せずに恐れることがあります。
  11. Mabiari do angka parmahan na tompu suru-suruan marsinondang diatas nasida.  
使徒たちは、主の幽霊が現れたときに恐れしました。
  12. Ida lukas 2 ayat 9 , 10, nang dijolo ni Tuhan Jesus boi do mabiari sisean l dina mardalan Tuhan Jesus disisik ni tao l, mangangguhi do sisean l dibahen biarna ai dirimpu begu  
わたしたちはルカ2章9節と10節に見ます。主イエスと一緒にあっても、彼らは、主イエスが水の上を歩いたとき恐れしました。その弟子たちは幽霊だと思って怖がりました。
  13. Sada konglomerat mabiari masuk penjaraala dituduh tersangka.  
一人の財閥は、被告として訴えられたため、牢屋にいれられるのを恐れています。
  14. Nuridin halid sampe stress ibana, pingsan, muta uta terpaksa diboan tu rumah sakit.  
ヌルディン・ハリドは精神的に参ってしまい、気絶し、嘔吐を繰り返して、ついには病院に運ばれてしまいました<sup>77</sup>。
  15. Marragam do na mambahen jolma mabiari jala borat do panghorhonna.  
多くのことが人間を恐れさせ、その影響はきわめて深刻です。
  16. Sahit , biar, stress.sahit jantung, stroke sahat tu na tos.  
病、ストレス、心臓病、脳卒中やひどいときには死まで。

<sup>76</sup> 2004年7月18日に起きたGKST(Gereja Kristen Selawesi Tengah=中部スラウェシキリスト教会)襲撃事件。祈りの中で言及されているように、集会を司式していたスシアンティ牧師が銃撃され、死亡した。

<sup>77</sup> Induk Koperasi Unit Desa(Inkud)元長官。砂糖の密輸をめぐるスキャンダルで2004年起訴されるも、翌年証拠不十分で無罪となった。

17. Dang sada dua natua — tua na stress sahat tu na tampuk manang tos hosana alani pangalahao ni ianakhonna so ture tarlumobi ditingkion. Kenakalan remaja, narkotika, sex bebas, dohot na mardomu tusi.  
子供のおこないのせいで倒れたりひどいときには死んでしまった親は一人や二人ではありません。若者の非行、薬物、自由なセックス、などなど。
18. Mabiari do angka pejabat, namora alani jabatanna sotung dicabut.  
政府高官も恐れています。金持ちであっても、任務を解かれてしまうからです。
19. Artana sotung dirampok sampe sahat tu pembunuhan, ido baenna dipakke satpam manang bodyguard.  
財産が強奪されはしないか、殺人にまでなりはしないか、そんなわけだから警備員やボディ・ガードまで使うのです。
20. Mabiari do tong napogos mangadopi situasi na mansai maol, lapangan kerja na sompit, pengangguran, godang ni PHK.  
貧しい人も、非常に困難な状況に直面して恐れています。ますます少なくなっていく求人、失業、大量の解雇。
21. Mangadopi masa pensiun torop angka pegawai negeri dang mampu mangadopi.  
退職の時期になって、多くの国家公務員はそれに対して準備できていません。
22. Disada tingki di Jambi godang na stress, masuk rumah sakit, stroke.  
ジャンビでたくさんの方がストレスになって、脳卒中で入院したことがありました。
23. Na mangadopi sahit, hamatean, mabiari torop jolma termasuk ibana sandiri.  
自分自身のそれを含めて病気や死に直面して、多くの人は恐れます。
24. Laos songoni do angka sisean ni Tuhan Jesus dung manaek Ibana tu banua ginjang.  
主イエスが天に昇った後の彼の弟子たちに関しても同様です。
25. Mabiari do nasida maradophon halak jala di na panggongomi sai dijabu do nasida.  
彼らは権力者を恐れ、彼らはいつも家にいました。
26. Paima ro Tondi Parbadia mangalehon gogo di nasida asa malua sian biar.  
聖霊が現れて彼らに力を与え、恐怖から彼らを解放するまで。
27. Ra nang hita pe dang bebas sian biar siara ragam ni angka na masa na boi mambahen hita ganggu, lomos, mabiari.  
多分私たちもまた、恐怖から解き放たれてはいません。私たちを揺さぶり、不安にし、恐れさせる様々な問題があるからです。
28. Laos songon l do si Timoteus sisean ni Apostel Paulus na ditinggalhon si Paulus di Epesus laho mangaradoti, manghobasi, mangulahon huria i.  
同様に、エフェソスにその信徒たちへ奉仕するためパウロが残してきた使徒パウロの弟子ティモテウスも同様でした。
29. Ala ni l godang ni tantangan hamaolon na niadopan sian ruas ni huria l lumobi sian luarni huria i.  
なぜなら、信徒たち以外の部分以上にその信徒に多くの障害、困難を抱えていたからです。
30. tingki na parpudi on na ginoaran Millenium na patoluhon lam godang do tantangan, parungkilon, na boi songon adopanta songon na ginoaran nangkingan.  
先ほど述べたように、第三の千年紀を迎えたとされるこの近年、ますます多くの障害、困難にわたしたちは直面しています。
31. 1Petrus 5 ayat 8 ` Torang ma rohamuna , dungo ma hamu ; na maotaot do alomuna, sibolis i songon babiat na marauang, mangalului sibondutonna “.  
ペトロの手紙一、5章8節「身を慎んで目を覚ましていなさい。あなた方の敵である悪魔が、ほえたける獅子のように、だれかを食い尽くそうと探し回っています。」
32. Marhite torang ni roha dohot pingkiran ido pengakuan, pangantusiaanta naung

taboto anak ni Debata hita.

目を覚ましていることこそが、すでにわたしたちの神の子供であることを私たちが知っているということの告白、理解なのです。

33. Roma 8 ayat 14 – 17 ~ 14 Ai nasa na tinogihon ni Tondi ni Debata , angka i do anak ni Debata. 15 Ai ndang na dijalo hamu Tondi hatoban, asamangulahi mabiar, Tondi haanahon do dijalo hamu ; mangasahon i do panjouonta : Abba mandok : ale amang. 16 Laos Tondi i do manghatingdanghon di Tondinta , paboa na tutu hita anak ni Debata. 17 Alai molo anak hita , dohot mapanean ; panean di Debata , dongan panean ni Kristus; molo tung donganna hita disitaonon , gabe donganna tong hita sogot dihasangapon.

ローマの信徒への手紙 8 章 14-17 節「14 神の霊によって導かれるものは皆、神の子なのです。15 あなた方は、人を奴隷として再び恐れに陥れる霊ではなく、神の子とする霊を受けたのです。この霊によってわたしたちは、『アッバ父よ』と呼ぶのです。16 この霊こそは、わたしたちが神の子供であることを、わたしたちの霊と一緒に証してくださいます。17 もし子供であれば、相続人でもあります。神の相続人、しかもキリストと共同の相続人です。キリストと共に苦しむなら、共にその栄光をも受けるからです。」

34. Molo anak ni Debata hita dibagasan Jesus Kristus gabe donganna hita disitaonon, parungkilon, hamaolon, boha do arna tu anakna.

イエスキリストの中の神の子が苦しみの中で、困難の中で、わたしたちの友となるなら、父親は子供にどうするでしょう。

35. Molo Jesus Kristus sandiri manuhuk angka sitaonon, parungkilon biartai diabarana, diporsan di haupinarsilang I, di hamamatena.

イエスキリスト自身が、あらゆる苦しみと罪、恐れを、その死のときに背に、十字架に、負ってくださるとしたらどうでしょうか。

36. Jesaya 53 ayat 4-5 ~ 4 Tongon do angka sahitta diusung lbana, jala angka pardangolanta diporsan; alai anggo rohanta mandok , Debata do maminsang , mamungkul dohot pasipal lbana. 5 Hape alanipangalaosinta lbana tartullang , binahen ni hajahatonta lbana mabugang. Ampe tu lbana pinsang-pinsang parhitean ni hasonanganta, jala binahen ni bugangna malum itahilala”

イザヤ書 53 章 4-5 節「4 彼が担ったのはわたしたちの病。彼が負ったのはわたしたちの痛みであったのに、わたしたちは思っていた。神の手にかかり、打たれたから、彼は苦しんでいるのだ、と。5 彼が刺し貫かれたのは、わたしたちの背きのためであり、彼が打ち砕かれたのはわたしたちの咎のためであった。彼の受けた懲らしめによって、わたしたちに平和が与えられ、彼の受けた傷によって、わたしたちはいやされた。」

37. Gabe donganna nang hita dibiar l, dilas ni roha.

わたしたちは、恐れの中でも喜びの中でも彼の仲間になりましょう。

### 13-3. 説教終了の祈り

1. Martangiang ma hita

祈りましょう。

2. Mauliate Tuhan hudok hami tu Ho ala uli ni hataMi na mangalehon tu hami gogo asa boi hami paluahon roha nang pingkiran nami sian habiaranjala olo hami pasahathon diri nami molo tung di bagasan habiaran dibagasan halomosan hami

主よ、わたしたちに力を与えてくれるあなたの美しい御言葉に、わたしたちは感謝します。それはわたしたちの心と思考を恐れから解き放つことができます。そしてわたしたちは、恐れと不安のなかにわたしたちがあるとき、わたしたち自身をあなたにゆだねます。

3. Sipata, huhilala hami do di bagasan hangalutan hami jala sai tongtong mamingkiri. angka na jat sian parsoalan nami jala sai hira huhalupahon hami na nampuna hami Ama na marholong ni roha tuhami na mangantusi nasa parsoalan nami tung sametmet dia petahoi.

時に、わたしたちは混乱の中にいると感じます。そしてわたしたちは、私たちの問題のためによくないことを考えがちで、さらには、わたしたちはわたしたちが良き父のものであって、彼はあらゆる私たちの問題をどんな些細なものであれご存知だということを忘れてしまいます。

4. Antong Tuhan pargogoi jala tuktuhi roha nang pingkiran nami asa olo pasahathon diri nami laho paluaonMu hami sian biar jala joujou hami di bagasan goar ni anakMu Tuhan Jesus Kristus sipalua hami, Amen.

最後に、主よ、わたしたちの心と思考を強めてください。そうして、わたしたちが私たち自身をゆだねることができ、あなたがわたしたちを恐れのおもいから解き放つことができるように。そしてまた、わたしたちがいつもあなたの子、主イエスキリスト、わたしたちの主の名において呼びかけますように。アーメン。

#### 13-4. 婦人の祈り

##### F.Silitonga

1. Mandok mauliate do hami Tuhan Debata Djahowa Debata nami, ai pardenggan basa do Ho dilehon ho do habipason mandalani ari-ari nami nang sahat tu bagasan sadarion.

わたしたちは主なるエホバの神に感謝します。情け深いあなたがわたしたちに、健康を一日一日、今日まで与えてくださったからです。

2. Tuhan Debata nami mansai las roha nami siara nungga hubege hami, nungga hutangihon hami hataMi.

主なる神よ。わたしたちはたいへん嬉しくおもいます。わたしたちがあなたの御言葉を聞き、それを味わったからです。

3. Sada pandohan na mangolu dibagasan roha nami.

わたしたちの暮らしの中で生きる一つの言葉です。

4. Tuhan ajari hami asa tontong mandok mauliate tu angka na manggulmit na masa

taboto anak ni Debata hita.

目を覚ましていることこそが、すでにわたしたちの神の子供であることを私たちが知っているということの告白、理解なのです。

33. Roma 8 ayat 14 – 17 ` 14 Ai nasa na tinogihon ni Tondi ni Debata , angka i do anak ni Debata. 15 Ai ndang na dijalo hamu Tondi hatoban, asamangulahi mabiar, Tondi haanahon do dijalo hamu ; mangasahon i do panjouonta : Abba mandok : ale amang. 16 Laos Tondi i do manghatingdanghon di Tondinta , paboa na tutu hita anak ni Debata. 17 Alai molo anak hita , dohot mapanean ; panean di Debata , dongan panean ni Kristus; molo tung donganna hita disitaonon , gabe donganna tong hita sogot dihasangapon.

ローマの信徒への手紙 8 章 14-17 節「14 神の霊によって導かれるものは皆、神の子なのです。15 あなた方は、人を奴隷として再び恐れに陥れる霊ではなく、神の子とする霊を受けたのです。この霊によってわたしたちは、『アッバ父よ』と呼ぶのです。16 この霊こそは、わたしたちが神の子供であることを、わたしたちの霊と一緒に証してくださいます。17 もし子供であれば、相続人でもあります。神の相続人、しかもキリストと共同の相続人です。キリストと共に苦しむなら、共にその栄光をも受けるからです。」

34. Molo anak ni Debata hita dibagasan Jesus Kristus gabe donganna hita disitaonon, parungkilon, hamaolon, boha do arna tu anakna.

イエスキリストの中の神の子が苦しみの中で、困難の中で、わたしたちの友となるなら、父親は子供にどうするでしょう。

35. Molo Jesus Kristus sandiri manuhuk angka sitaonon, parungkilon biartai diabarana, diporsan di haupinarsilang I, di hamamatena.

イエスキリスト自身が、あらゆる苦しみと罪、恐れを、その死のときに背に、十字架に、負ってくださるとしたらどうでしょうか。

36. Jesaya 53 ayat 4-5 ` 4 Tongon do angka sahitta diusung lbana, jala angka pardangolanta diporsan; alai anggo rohanta mandok , Debata do maminsang , mamungkul dohot pasipal lbana. 5 Hape alanipangalaosinta lbana tartullang , binahen ni hajahatonta lbana mabugang. Ampe tu lbana pinsang-pinsang parhitean ni hasonanganta, jala binahen ni bugangna malum itahilala”

イザヤ書 53 章 4-5 節「4 彼が担ったのはわたしたちの病。彼が負ったのはわたしたちの痛みであったのに、わたしたちは思っていた。神の手にかかり、打たれたから、彼は苦しんでいるのだ、と。5 彼が刺し貫かれたのは、わたしたちの背きのためであり、彼が打ち砕かれたのはわたしたちの咎のためであった。彼の受けた懲らしめによって、わたしたちに平和が与えられ、彼の受けた傷によって、わたしたちはいやされた。」

37. Gabe donganna nang hita dibiar l, dilas ni roha.

わたしたちは、恐れの中でも喜びの中でも彼の仲間になりましょう。

### 13-3. 説教終了の祈り

1. Martangiang ma hita

祈りましょう。

2. Mauliate Tuhan hudok hami tu Ho ala uli ni hataMi na mangalehon tu hami gogo asa boi hami paluahon roha nang pingkiran nami sian habiaranjala olo hami pasahathon diri nami molo tung di bagasan habiaran dibagasan halomosan hami

主よ、わたしたちに力を与えてくれるあなたの美しい御言葉に、わたしたちは感謝します。それはわたしたちの心と思考を恐れから解き放つことができます。そしてわたしたちは、恐れと不安のなかにわたしたちがあるとき、わたしたち自身をあなたにゆだねます。

3. Sipata, huhilala hami do di bagasan hangalutan hami jala sai tongtong mamingkiri. angka na jat sian parsoalan nami jala sai hira huhalupahon hami na nampuna hami Ama na marholong ni roha tuhami na mangantusi nasa parsoalan nami tung sametmet dia petahoi.

時に、わたしたちは混乱の中にいると感じます。そしてわたしたちは、私たちの問題のためによくないことを考えがちで、さらには、わたしたちはわたしたちが良き父のものであって、彼はあらゆる私たちの問題をどんな些細なものであれご存知だということを忘れてしまいます。

4. Antong Tuhan pargogoi jala tuktuhi roha nang pingkiran nami asa olo pasahathon diri nami laho paluaonMu hami sian biar jala joujou hami di bagasan goar ni anakMu Tuhan Jesus Kristus sipalua hami, Amen.

最後に、主よ、わたしたちの心と思考を強めてください。そうして、わたしたちが私たち自身をゆだねることができ、あなたがわたしたちを恐れから解き放つことができるように。そしてまた、わたしたちがいつもあなたの子、主イエスキリスト、わたしたちの主の名において呼びかけますように。アーメン。

#### 13-4.婦人の祈り

##### F.Silitonga

1. Mandok mauliate do hami Tuhan Debata Djahowa Debata nami, ai pardenggan basa do Ho dilehon ho do hahipason mandalani ari-ari nami nang sahat tu bagasan sadarion.

わたしたちは主なるエホバの神に感謝します。情け深きあなたがわたしたちに、健康を一日一日、今日まで与えてくださったからです。

2. Tuhan Debata nami mansai las roha nami siara nungga hubege hami, nungga hutangihon hami hataMi.

主なる神よ。わたしたちはたいへん嬉しくおもいます。わたしたちがあなたの御言葉を聞き、それを味わったからです。

3. Sada pandohan na mangolu dibagasan roha nami.

わたしたちの暮らしの中で生きる一つの言葉です。

4. Tuhan ajari hami asa tontong mandok mauliate tu angka na manggulmit na masa



di ngolu nami.

主よ、教えてください。わたしたちの暮らしの中でわたしが歩むあらゆる事柄に対しいつでも感謝することができるように。

5. Pos do roha nami Tuhan lehononMu do dalam di hami.

わたしたちは、主よ、わたしたちの道かあなたの与えたものであると信じます。

6. Pado ma hami sian pandelean, biar na jot jot mambahen hami pasrah tu parsorion.

わたしたちを試み、恐れより遠ざけてください。それらはしばしばわたしたちを現状に甘んじさせます。

7. Tuhan diangka rencana-rencana nami diari na mangihut nanaeng radotan nami

主よ、わたしたちが行おうとしているこれからの予定について。

8. Ho ma na mangalehon roha na saurdot asa boi nian mardalan ulaon i dohot denggan.

あなたがわたしたちの心をひとつにして、そのイベントを成功させることができますように。

9. Songoni pe ale Tuhan sada hamasaon na masa di gereja Palu ima penembakan tu Pandita Susianti dohot manang piga huriam na hona.

そしてまた、パルの教会を襲った事件、つまりスシアンティ牧師といくにんかのあなたの信徒への銃撃について。

10. Alani Tuhan ampehon ma tanganMu tu ginjang ni parjahat i asa unang diulahon muse saolak nai.

ですから、主よ、あなたの手を悪漢の上に下し、彼らがにどそのようなことをしないようにしてください。

11. Jala huriaMi asa tontong dibagasan dame tu joloan ni ari on.

そしてあなたの信徒たちが、いつも平和の中にありますように。

12. Songoni muse ale Tuhan hupasahat hami saluhut huriam tarlumobi na dibagasan parungkilon, parsahiton

そしてまた、主よ、わたしたちすべてのあなたの信徒は、とくに今試練の中にある者は、あなたの手の内にゆだねます。

13. asa jamaonMu pamatang nasida asa tumibu ro hamamalum ni sahit nasida asa boi rap marpungu hami mamuji pasangaphon Ho

あなたが彼らの身体に触れ、彼らの病がなおりますように。わたしたちと共に集まりあなたの名前を賛美し称えることができますように。

14. Tarlumobi Tuhan tu dongan nami parjabu on mandok mauliate hami tu nasida siara naung rade nasida paradehon inganan on gabe biluk partangiangan.

とりわけ、この家の持ち主について、わたしたちは彼らに感謝の言葉を述べます。彼らは広い心で、この場所を、わたしたちの祈禱会の場所として準備しました。

15. Sai pasu-pasu ma nasida, nang diangka ulaonna siganup ari.

彼らを日々の営みにおいて祝福してください。

16. Jumpang angka na pinarsinta ni rohana

あらゆる望みをかなえてください。

17. Diangka dosa dohot pangalosion nami sai sesa mai asa unang gabe tarambati di angka pasu-pasu nanaeng sijaloon nami. Mauliate ma Tuhan jalo ma tangliang pangidoan nami on marhite-hite goar ni AnakMu Tuhan Jesus Kristus Sipalua hami.Amin

わたしたちの罪と過ちについて、あなたが取り消してくださいますように。そしてわたしたちが受け取るあらゆるお恵みの妨げとなりませんように。主よ、ありがとうございます。わたしたちのこの祈りを、あなたの子、主、イエスキリスト、わたしたちの救い主を通して受け取ってください。アーメン

事例 14. HKBP Bethesda Wijk IA

Date: Sep 16, 2004

Place: Jalan Sei Padang Ujung (W.Silaban/ Br.Pasaribu)

Attendance: 25 (M 10/ F15)

14-1. 説教開始の祈り

Pdt. K. Sitorus

1. Ale Tuhan Debata Ama nami, Puji-pujian dipasahat roha nami ditingki on

わたしたちの父、主なる神よ。わたしたちは今、賛美し称えます。

2. Debata pardenggan basa, ala asi dohot holong ni roham ditogu Ho do hami sian tonga-tonga ni jabu nami.

情け深い神よ。あなたのお情けと愛によって、あなたはわたしたちをわたしたちの家から導いてくださいました。

3. Nuaeng Tuhan naeng marparsaoran hami tu hatam Jalo ma Djahowa pangunjunan nami nang parsaoran nami on.

主よ、今、わたしたちはあなたの御言葉に確信を持っています。わたしたちの望みと、このわたしたちの集まりとを受け取ってください。

4. sai tuktuhi ma roha nami jala sai torangi di na lao mambege saotik sian hataMI.

Amen

あなたの御言葉のほんの一部を聞くにあたり、わたしたちの心を叩き、明るくしてください。アーメン。

## 14-2.説教

Pdt. K. Sitorus

1. 1 Dungi martangiang ma si Hannah , ninna ma : marolop - olop ma rohangku mida Djahowa , timbul do tandukku dibagasan Djahowa, na hirtap situtu do pamanganhu dompak angka musungku , umbahen na las rohangku di pangurupionMi. 2 Dang adong na badia , tudoshon Djahowa , ai dang adong dungkon ni Ho , jala dang adong partanobatoan , dungkon ni Debata tangku. 3Unang sai datdati hamu manenganengahon haginjangaon, unang ruar hata jungkat sian pamanganmuna , ai Djahowa do, Debata angka nampuna angka parbinotoan , jala ibana do masing angka pambahenan. 4 Marponggolon do angka sior ni ulubalang , jala marhohos hatogaron do angka naung mandate. 5 Angka nalobian na sai laon laho do mansari sipanganon, jala angka na rapar hian marlangge - langge ; pola tubuan onak na pitu hol hian , jala merus boti sitorop anak hian. 6 Djahowa do mamunu dohot pangoluhon ; lbana patauthon tu banua toru dohot Panangkgkhon muse. 7 Djahowa do mambahen pogos dohot mambahen mamora; lbana do pajurhon , laos lbana patimbulhon muse. 8 lbana pahehehan sian orbuk halak na tarjepol hian, jala dipatimbul na pogos i sian gambo laho pahundulhon tu lambung ni angka n.a sangap, jala diturpukhon habangsa hamuliaojij tu nasida, ai Djahowa do nampuna haojahan nitanoon, jala dipaojak diatasna hasiangan on,9 Sai ramdtanna do pat ni angka na niasianno, alai sai pererideponna do dibagaian haholomon ianggo angka parjahatl, ai ndada binahen ni hagogoon sandiri marhuaso baa. lo Sai na tunduk do bahenon ni Djahowa halak na mangalo lbana; mangkuling ronggurna dibanua ginjang diatas nasida, Djahowa manguhum angka ujung ni tano on

「1.ハナナは折って言った。「主にあってわたしの心は喜び、主にあって私は角を高く上げる。わたしは敵に対して口を大きく開き御救いを喜び祝う。2.聖なる方は主のみ。あなたと並ぶ者はだれもない。岩と頼むのはわたしたちの神のみ。3.驕り高ぶるな、高ぶって語るな。思い上がった言葉を口にしてはならない。主は何事も知っておられる神。人の行いが正されずに済むであろうか。4.勇士の弓は折られるが、よろめく者は力を帯びる。5.食べ飽きている者はパンのために雇われ、飢えている者は再び飢えることがない。子のない女は七人の子を産み、多くの子を持つ女は衰える。6.主は命を絶ち、また命を与え、陰府に下し、また引き上げてくださる。7.主は貧しくし、また富ませ、低くし、また高めてくださる。8.弱い者を塵の中から立ち上がらせ、貧しい者を芥の中から高く上げ、高貴なものと共に座に着かせ、栄光の座を嗣業としてお与えになる。大地のもろもろの柱は主のもの、主は世界をそれらの上に据えられた。9.主の慈しみに生きるものの足を主は守り、主に逆らう者を闇の沈黙に落される。人は力によって勝つのではない。10.主は逆らう者を打ち砕き、天から彼らに雷鳴をとどろかされる。主は地の果てまで裁きを及ぼし、王に力を与え、油注がれた者の角を高く上げられる。」

2. Mangodopi pemilihan Presiden tahap II 20 September yang akan datang, kita banyak melihat usaha yang dilakukan oleh pendukung, tim kampanye, simpatisan dari seluruh Capres/ Cawapres.

この後、2004年、9月20日に控える第二次大統領選挙を前に、それぞれの大統領候補、副大統領候補の支持者たち、キャンペーンチーム、同調者たちによっておこなわれる運動をわたしたちは目にします<sup>78</sup>。

<sup>78</sup> 大統領選挙については註62を参照。

3. Marhite ragam ni cara dohot strategi manjagohon angka calonnya.  
いろいろなやりかたで、いろいろな戦略で、候補者を持ち上げています。
4. Patuduhon songon hinadenggan manang parulaonna uli naniulahon ni calon on laho mambuat roha ni angka na mamillit.  
投票者たちの気を引こうとして、候補者の長所やよい行いを取りあげています。
5. Ndang gabe parsoalan i di nasida molo dalam na dipatupa sintong manang ndang.  
そのようなやりかたが正しいか誤っているか、それは問題ではありません。
6. Ganup nasida masi bahen na binoto nabe, laho patupahon strategi yang jitu laho manghamonangkon pemilihan.  
それぞれの側が頭をしぼって、候補者が選挙を勝つことができるような戦術を考えています。
7. Marhite parbinotoan, tehnik, jala tontu sahali marhite hepeng laho patupaho boa-boa di media cetak tardok songon televisi, radio.  
知識、技術、そしてもちろんお金によって、印刷メディアやテレビ、ラジオにおいて広告がなされます。
8. Jala boi do marhite nasa aha nanidokna kampanye hitam/negatif.  
また、ネガティブ・キャンペーンとか、黒いキャンペーンと呼ばれるようなものにたよる場合もあります。
9. Marhite manghatindangkon hata naso tutu maralahon dongan jolma.  
敵をおとしめることができるような、正しくないことを広めることによるのです。
10. Angka cara nasisonon on tai boi do dohonon nunga tudos tu umur ni portibion.  
そのようなやり方は、この地球と同じくらい古いものだといえるでしょう。
11. Mamangke nasa nabinoto on, hata gabus, tehnik, kiat-kiat lahopabulushon lomo ni rohana marhite alat, pamingkirion, gogo pardagingon suang songoni hepeng.  
目的に達するため、すべての知識、うそ、技術、あるいはごまかしが用いられます。道具や思考や力、肉体や労力、そして資金などが用いられます。
12. Jala godang do angka na masa sadarion mamangke rasio, pingkiran manang parrohaonna, ndang diparangehon be aha nanidok di bagasan rohana.  
そして、今日の多くの人々が、理性、思考、欲望をもちいて、心の中で言われたことをおこないません。
13. Hata gabus na parjolo sahali, ulok binatang na parjolo sahali binatang na umbisuk sian sasudena kejad.3 : 1  
最初のうそは蛇、すべてのなかで最もずるい動物によってなされました。創世記 3 章 1 節。
14. Manggabusi jolma asa unang paingot-Ingot hata ni Tuhan, namamangke rasio, parbinotoan.....Kejad. 3 : 6  
人間はうそをつきました。神の言葉を忘れて理性と知識を用いたからです。創世記 3 章 6 節。
15. goliath raksasa ni halak Filistin, mamangke gogo ni pardagingonna, peralatan, perisai yang hebat mangalo halak Israel mangasahon gogo ni angka bala tentara ndang mansai beteng jala partogi ndang mangasahon Debata.  
ペリシテの巨人ゴリアトは、彼のすぐれた筋肉の力と武器と盾とを用いて、イスラエル人に立ち向かいましたが、そのイスラエル人も神に頼ることなく、強く勇敢な兵の強さをより頼んでいました<sup>79</sup>。
16. Turpuk ta di bagasan sadarion ima tangiang ni si Hanna manag ise pe na gabe tanduk kekuatanna, ayat 1

<sup>79</sup> サムエル記上 17 章を参照。

- わたしたちの今日の御言葉は、ハンナの、力の角となった者に対する祈りです。
17. Panindangion jala persyaratan ni si Hanna tu Debata.  
ハンナの神に対する信仰の告白です。
  18. Asi ni roha ni Debata di angka namngaradoti hatana jala panguhuman di angka na mangalaosi lbana.  
神に心に向ける者への神の愛、神に逆らう者への罰。
  19. Hanna pardijabu i si Elkana na sai di burai si Penina (istri paduahon ni si Elkana ), ala ndang ra margelleng.  
エルカナの妻であるハンナは、エルカナの第二夫人であるペニナによっていつもいじめられていました。
  20. Haporseaon jala panghaposion nisi Hanna na manontong , Lukas 1 : 37 ai nddng adong na so tarpatupa ni Debata  
ハンナの、真の信仰と確信は、ルカ書 1 章 37 節と比べることができます。「神にできないことは何一つない。」
  21. Sai dijugulhon si Hanna do martangiang pabo arsak ni rohana tu Debata I Samuel 1 : 10.  
ハンナはいつも変わらずに、悲しみの中で主に祈りました。サムエル記上 1 章 10 節「ハンナは悩み嘆いて主に祈り、激しく泣いた」
  22. Dialusi Debata do tangiang nai I Samuel 1 : 20  
神はその祈りに答えました。サムエル記上 1 章 20 節。「ハンナは身ごもり、月が満ちて男の子を産んだ。主に願って得た子供なので、その名をサムエルと名づけた。」
  23. Nunga diajari Tuhanta Jesus hita martangiang ,Mat6:5-14, Johannes 4 : 24, tangiang ni partigor balga do labana molo ditangiangkon dohot denggan  
主はわたしたちに祈りを教えています。マタイ書 6 章 5-14、ヨハネ書 4 章 24。正しい者の祈りは、正しく祈られたなら大きな力をもちます。
  24. Dibagasan tangiang ingkon do pamujion tu Debata, adong pangidoan dohot serep ni roha jala sintong mardongan las ni roha.  
祈りの中では必ず神への賛美がなければいけません。願い事があるときは、へりくだり、正直に、喜びの中でなされねばなりません。
  25. Unang mardua roha jala marhata naso suman, panghatindangion dohot pernyataan haporseaon tu Debata  
ためらいや非難があってははいけません。神に対する信仰の告白がなければいけません。
  26. TandtJk ni hagogoonna, dolok batu parlinggoman, Psalm 89, godang pahdohan-pandohan di bagasan Bibel, na Debata ima parlinggoman, pangurupuon, tarlumobi di nasida na sintong, na gale, na pogos, met met.  
守りを与える力強い角、石の山。詩篇 89 や聖書の多くの説明では、主はなによりも正しい者たち、抑圧された者たち、あざけりを受ける者たち、貧しき者たち、ちいさい者たちのための守りであり、救いなのです。
  27. Holong ni roha ni Debata tongtong berpihak tu nasida na gale, patimbohon halak na metmet, na marlea jala na pogos, na mandate  
神の愛は、いつも弱いものたちの側にあり、小さい者、あざけりを受ける者、貧しい者、よろめいている者を持ちあげます。
  28. Marhohos hatogaronmaradophon hagogoon, na male najolo saonari boi maradi , na hol gabe gabean, patigorhon nalea, patimbohon na pggos ala ro tu Tuhan marsomba dohot serep ni roha.  
力でその腰をしぼり、空腹であった者が今は休むことができ、子供を身ごもることができなかつた者が身ごもり、あざけりを受ける者を立たせ、貧しい者を持ちあげる。それは主のもとに赴き、へりくだって祈ったからです。
  29. Jala porsea huhut ni mangulahon patikna, berengma si Hanna. Ida ma muse di ,

Jeremia 17 ayat 7 “Alai martua ma bawa na marhaposan tu Djahowa, jala Djahowa haporusanna dibahen.”

そして神の御言葉を信じ、行ったからです。エレミア 17 章 7 節も見てみましょう。「祝福されよ、主に信頼する人は。主がその人のよりどころとなられる。」

30. Tuhan mambalos , manguhum, nasida na marginjang ni roha, mambura, na sai maralohon tu Debata diuhum do tu hamatean saleleng ni lelengna. yakobus 4 ayat 16

主は、いつも傲慢に、汚い言葉を語る者に、罰を与えるでしょう。主にいつも逆らうものに、永遠の死をもって罰するでしょう。ヤコブ 4 章 16 節。

31. “Hape ditenga- tengahon hamu do hata manggang muna , na jahat do nasa panenga- nengahoh sisohgon i,”

「ところが実際は、誇り高ぶっています。そのような誇りはすべて悪いことです。」

32. Tabereng ma muse di Jeremia 17 ayat 5 ` Songon on do hata ni Djahowa ; marjea ma bawa na marhaposan tu jolma manang tu bolon ni botohonna , gabe dipasurut rohana sian Djahowa.” Amen

エレミア書 17 章 15 節を見ましょう。「主はこう言われる。現れよ、人間に信頼し、肉なるものを頼みとし、その心が主を離れ去っている人は。」アーメン

## 事例 15. Wijk HKBP Sidorame

Date: 22 September 2004

Place: Jl. Dorowati Gg. Wongso 14 (K.Sidabutar/ Br Nainggolan)  
25(M10F15)

### 15-1. 説教

1. Dinanaeng patangihon hatam na gabe bohal partongian di hami.

わたしたちの導きとなるあなたの言葉を聞きたいです。

2. Asi ma roham ale Tuhan, topot jala ajari hami on laho mangantusi hata Mi hatam do nanaeng begeon nami, pangajarion Mu do nanaeng tangihonon nami, ramoti hami ale Tuhan.

主よ、憐れんでください。あなたの言葉が理解できるようこのわたしたちに教え、導きください。あなたの言葉をわたしたちは聞こうとしています。あなたの教えをわたしたちは知ろうとしています。主よ、私たちに祝福してください。

3. Mauliate ma rohanami. Amin.

わたしたちは感謝します、アーメン。

4. Jamita di hita songon barita na uli dibagasan borngin on i ma na tarsurat di Pslm 128 mamukka sian ayat 1-6, songon on ma didok disi.

今夜の福音としての説教は、詩篇 128 章の 1 節から 6 節までです。このようにそこでは

言われています。

5. Ende hahanangkok. 1.Martua ma ganup na manghabiari Djahowa, na marparange diangka dalannai. 2.Sai panganonmu na niula ni tanganmu, martua ma ho jala sonang. 3.Tu doshon hau anggur na marpabue do ianggo jolmam di bagasan angka bilut ni jabum, tu doshon tunas ni hau jetun do angka anakmu humalian mejam. 4.Ida ma, sai songoni do tongon dapotan pasupasu baa, na manghabiari Djahowa. 5.Sai pasupasuon ni Djahowa ma ho sian Sion, asa paidaidaonmu ni Jersalem ganup ari saleleng ho mangolu. 6.Jala ingkon idaonmu do angka pahompmu tubu ni anakmu. Hasonangan ma songgop tu Israel.

「都に上る歌。1.いかに幸いなことか、主を恐れ、主の道に歩む人よ。2.あなたの手が労して得たものはすべて、あなたの食べ物となる。あなたはいかに幸いなことか、いかに恵まれていることか。3.妻は家の奥にいて、豊かな房をつけるぶどうの木。食卓を囲む子らは、オリーブの若木。4. 見よ主を畏れる人はこのように祝福される。5.シオンから、主があなたを祝福してくださるように。命のある限りエルサレムの繁栄を見、6.多くの子や孫を見るように。イスラエルに平和。」

6. Di sada tingki masa do nagioaran pungan panankasi di hata ni Debata i.  
あるとき、聖書を学ぶ会が流行したことがありました。
7. Tontu manghorhon do i diparsaoran nalam sapangkilalaan Istilah nuaeng samasama hidup baru  
もちろん、それは同じ気持ちがあったから、作られたのです。
8. ni sahalak boru-boru dohot sahalak doli-doli anggota ni pungan i.  
今のはやり言葉で言えば、その集団のメンバーである一人の女性と一人の男性がいっしょに「新しい生活」をはじめたのです。
9. Alai natoras ni boru-boru i dang setuju i hape amanta setuju do.  
その女の子の親は賛成しなかったが、父親は賛成でした。
10. Sama-sama karas do inanta dohot amanta i di pendapat na i.  
その母親と父親はともに、自分の意見に強くこだわりました。
11. Alai ala sai digogohon amantai didok inantai ma alusna i “ Tua mi da na martua Evangelisasi ma helam, biblevrow ma borum.  
父親がいつも強く主張するので、母親も答えました。「そりやめでたいね。あんたの婿は伝道者で、娘はビブルフロウ<sup>80</sup>になるんだから。」
12. Nanaeng ni dok disi i ma, pangalihonon ni natua-tua taringot tu na martua.  
ここで言いたいことは、幸せについての昔の人の考え方がそうだということです。

---

<sup>80</sup> HKBP 教会における役職の一つ。この役職につくことができるのは女性に限られ、牧師を補佐する役割を果たす。ここでは娘に賛成する父親への皮肉としてこのように言われている。

13. Manang pe ala ni kesal ni rohana i, murukna didok:  
たとえいかに腹を立ててそういうのだとしても。
14. ianggo masyarakat Batak secara umum naginoaran na martua, ima molo gabe, mamora, sangap.  
バタックの社会では、一般に、子供がたくさんいて、金持ちで、社会的地位が高い人々が幸せであるとされます<sup>81</sup>。
15. Tarsurat do di HKBP Bethesda on disurat Batak umpasa na mandok; Tahi do ualang galinggang do garege. Tubu ma anak na marsongot partahi jala ulubalang dohot boru parma Jala pareme. hagabeon, hamoraon, hasangapon jala hinaarga ni tua manang na martua i.  
HKBP ベテスタには、バタック文字でつぎのようなことわざが書かれています。「夢をもち指導できる男の子が生まれ、仕事熱心な女の子が生まれますように。それが幸せの価値あるいは幸せそのものだ」<sup>82</sup>
16. Tarida do i dipangalaho disada-sada ulaon, saur matua, mardondon tua dohot martua do dohonon. Digondang, mangalap tua ni gondang.  
そのことはひとつの儀礼の中に見ることができます。サウルマ・トゥア<sup>83</sup>やマルドンドン・トゥア<sup>84</sup>では、幸せと言われる。ゴンダン<sup>85</sup>でも、マンガラップ・トゥア<sup>86</sup>という言い方があります。
17. Asa ro dibahen halak goar ni boruna si Rotua, asa tung siboan, paro tua anakhon i, songon i si Haratua.  
幸せがやってくるように、女の子にはロトゥア（幸せが来る）という名前をつけます。幸せを運ぶように、男の子にはハラトゥア（幸せを運ぶ）といいます。
18. Angka i ma gambaran ni martua na masa di tonga-tonga ni ngolu ni hajolmaon jala na sai diparsinta jolma.  
人間がいつも願う、そして人間の生活の中で問題となる幸福とはだいたいそのようなものです。
19. Manang beha pe dalan asa dapot, usaha soal lain ma, soal na dapot.  
どのような方法であっても、手に入れることが大切であって、やりかたは別の問題です。
20. Jabatan, pangkat, sogok, arta manang sinamot dang pola nidok boi ma tapaganjang dibagasan rohanta be.

<sup>81</sup> この三つの価値については、註 31 を参照。

<sup>82</sup> 典拠不明

<sup>83</sup> 葬儀の一種。トバ・バタックの葬儀は、死者のライフステージ上の位置によって格付けされ、違った方法でおこなわれる。それらのうちサウルマ・トゥアはすべての子供が結婚し、少なくとも一人の孫がいる者のみに許される、最も格の高い葬儀をさす。Saur とは「到達」という意味で、死者が人生における幸福 (Tua) を手に入れた者であることを示す。

<sup>84</sup> もともと親族の幸福を願って贈られる贈り物一般のことを指すが、一般には、祖父が孫に対して土地を与えることを言う (Vergouwen 1964: 98f)。

<sup>85</sup> 儀礼の際に使用される打楽器。註 10 参照。

<sup>86</sup> 曲名か? mangalap とは「迎える」の意味。



職務、地位、賄賂、財産あるいは富、いちいち言う必要はないでしょう。それぞれが心の中で考えることができるでしょう。

21. Atik pe sipata angka i ndang mamboan las ni roha, kebahagiaan na pita alai sebalikna mambahen arsak, jut ni roha ndang mangalehon kepuasan lahiriah dan batiniah na manghorhon sipata tu pandekan.

たとえときどきそれは幸せと喜びを運んでくるとしても、反対に、悲しみや怒りを運び、肉欲に満足を与えず、ときに、pandekanに導きます。

22. Kristin Onansis, Harlin Manru, Joy Gould milioner Amerika di ujung ni ngoluna merasa paling malang, celaka di dunia ini.

クリスチン・オナシス<sup>87</sup>、ハルリン・マンル<sup>88</sup>、ジョイ・グールド<sup>89</sup>といったアメリカの大富豪は、死の直前に、世界で最も無残で不幸であると感じました。

23. Penyait ni Inggris na mansai tarbarita saleleng ni ngoluna sai holan na marsak dang marhasonangan ngoluna.

たいへん有名なイギリスの詩人は生涯、身体の不調に苦しみました。<sup>90</sup>

24. Umbahen didok I Timoteus 6: 9-10.

その理由は、テモテ 6 章 9-10 節に書かれています。

25. 9.Ia angka na naeng gabe mamora, madab do tu bagasan pangunjungn dohot sambil dohot tu lan hahisapon haatoon, angka na mangogo, na mangalononghon jolma i tu bagasan jea dohot hamagoan. 10.Ai urat ni hajahaton do roha na holongan di hepeng; i do disangkapi na deba, umbahen na lilu sian haporseaon i, gabe diaithon do godang na bernit tu dirina.

9.金持ちになろうとする者は、誘惑、わな、無分別で有害な様々の欲望に陥ります。その欲望が、人を滅亡と破滅に陥れます。10.金銭の欲は、すべての悪の根です。金銭を追い求めるうちに信仰から迷い出て、さまざまのひどい苦しみに突き刺された者もいます。

26. Jala didok Tuhan Jesus Matius 16 ayat 26. Ai aha ma antong gunana di jolam nang liat portibion diomo anggo mago do tondina?

そして主イエスは、マタイによる福音書 16 章 26 節で言っています。「人はたとえ全世界を手に入れても、自分の命を失ったら何の得があるか。」

27. Turpuk ta botarion mandok “martua ma na manghabari Djahowa na marparange di angka dalanna” ayat 1.

<sup>87</sup> クリスティナ・オナシス(1950-1988)。

<sup>88</sup> 不明

<sup>89</sup> 不明

<sup>90</sup> 誰のことを指すか不明。このあたりの部分は、この説教の背後に何らかのネタ本があることをうかがわせるものである。

今夜のわたしたちの御言葉は言っています。「いかに幸いなことか、主を恐れ、主の道に歩む人よ。」第一節。

28. Na manghabiari Djahowa, namarparange di angka dalam na i, bagaimanakah maksudnya?

神を恐れ、その道を歩む人、それはどういう意味でしょう？

29. Ta bereng ma muse, Pslm 1 ayat 2 “sai patik ni Djahowa do lomoni rohana, jala sai i do sai dipingkiri rohana arian dohot borngin.”

もう一度、詩篇の1章2節を見てみましょう。「主の教えを愛し、その教えを昼も夜も口ずさむ人」

30. Dihorhon i do dapotan pasupasu na marhasonangan, asa na parjolo sahali ima manghabiari Djahowa jala marparange di dalamNa, jala sai patikna manang hatana, lomo ni rohana arian dohot borngin.

それによって、終わることのない祝福を得るのです。最初は神を恐れ、そしてその道に従う。そしていつでもその御言葉に、その望みに昼も夜も従うのです。

31. Hagabeon, hamoraon, hasangapon na marharoron sian Djahowa ido pasupasu na marhasongan.

子孫の繁栄、富、名誉、いずれも神に由来するのです。<sup>91</sup>

32. Poda ni Raja Salomo 10 ayat 22: “Pasu-pasu ni Djahowa do na mambahen mamora, jala dang mardongan hangaluton dibahen”

箴言10章22節「人間を豊かにするのは主の祝福である。人間が苦勞しても何も加えることはできない。」

33. Poda ni Raja Salomo 3 ayat 16-18: “16.Di tanganna siamun do ganjang ni umur, jala dihambirang na do hamoraon dohot hamuliaon.17.Dalanna do angka dalam hasudungan ni roha, jala sude lapangna hadameon.18.Hau hangoluan do Ibana diangka na mangadopi, jala manang ise na marsitiopan tu si martua do.”

箴言3章16-18節「16.右の手には長寿を、左の手には富と名誉を持っている。17.彼女の道は喜ばしく、平和のうちにたどって行くことができる。18.彼女をとらえる人には命の木となり、保つ人は幸いを得る。」

34. Poda ni Raja Salomo 16 ayat 20: “Manang ise na marteatehon hata ni Debata, jumpanganna na denggan, jala halak na marhaposan tu Djahowa maruli tua.”

箴言16章20節「何事にも目覚めている人は恵みを得る。主により頼むことが彼の幸い。」

35. Lobi sian angka pasu-pasu songoni ima paidaidaon hina denggan ni Jerusalem

---

<sup>91</sup> 註31参照。このようにいわゆる三つのHを神に由来するものとする言説は、説教の中で頻繁に聞かれる。それらの価値を決して直接的に否定してはいない点には注意が必要である。

ganup ari saleleng ngoluna.

そればかりか、そのような祝福は、生涯にわたる毎日のエルサレムの栄光を示します。

36. langgo Jerusalem na prjolo i nungga salpu, alai sibirimon ni rohanta ima Jerusalem na imbaru sibirimon ni angka na porsea di Jesus Kristus inganan hasonangan na manontong.

最初のエルサレムはもう去りました。そしてわたしたちが感じるのは新しいエルサレムです。それを感じるの、終わることのない祝福の源であるイエス・キリストの中で信仰をもつ人々です。

37. Di bagasan haporseaon do taida i dang ima sambulon ni Tondinta.

そしてその確信の中で、わたしたちは、それがわたしたちの魂の永遠性ではないことを知ります。

38. Pilippi 3 ayat 20; "Ai di banua ginjang do sambulonta, sian i do tapaima -ima Sipangolu hita, Tuhan Jesus Kristus i."

フィリピの信徒への手紙 3 章 20 節「しかし、わたしたちの本国は天にあります。そこから主イエスキリストが救い主として来られるのを、わたしたちは待っています。」

39. I do tua na sumurung jala na manontong umbahen didok Tuhan Jesus 9 tua songon na di Matius 5 ayat 3-11.

それが終わることのない祝福です。その理由はマタイ 5 章 3 節から 11 節において主イエスによって言われています。

40. "3.Martua ma na pogos tondi ai di nasida do harajaon banua ginjang. 4.Martua ma na arsak roha ai siapulon do nasida. 5.Martua ma na lambok roha siteanon nasida do tano on. 6.Martua ma namauas male mida hatigoran, ai sipabosuron do nasida. 7.Martua ma na asi roha ai siasian do nasida. 8.Martua ma angka parroha na ias, ai idaon ni nasida do Debata. 9.Martua ma sibahen dame, aia goaron do nasida anak ni Debata. 10.Martua na pinaburuburu ni halak alani hatigoran, ai dinasida do harajaon banua ginjang i. 11.Martua ma hamu, molo diinsahi halak hamu manang dipaburu-buru manang dipatubu-tubu ragam ni hata na roa, naso tutu dompak hamu alani abu."

「3. 心の貧しい人々は、幸いである、天の国はその人たちのものである。4. 悲しむ人々は、幸いである、その人たちは慰められる。5. 柔和な人々は幸いである、その人たちは地を受け継ぐ。6. 義に飢え乾く人々は、幸いである、その人たちは満たされる。7. 憐れみ深い人々は、幸いである、その人たちは憐れみを受ける。8. 心の清い人々は、幸いである、その人たちは神を見る。9. 平和を実現する人々は、幸いである。その人たちは、神の子と呼ばれる。10. 義のために迫害される人々は幸いである、天の国はその人たちのものである。11. わたしのためにののしられ、迫害され、身に覚えのないことであらゆる悪口を浴びせられるとき、あなた方は幸いである。」

41. Jala hata parpudi tua na tajolo ima songon na nidok na di pangungkapon 14 ayat 13; “Martua ma na mate dibagasan Tuhan i.”

そして最後にわたしたちが受け取る言葉は、黙示録 14 章 13 節で言われているようなことです。「今から後、主に結ばれて死ぬ人は幸いである。」

42. Adong suraon mate dang di bagasan Tuhan i.

主において死のうという者がいるのでしょうか。

43. Doli-doli pe maetang jambu ni tetangga na sedang malamun, ditimbang ma pagar i, dijungkit dibuat sonang dipangan, dabu ma ibana sian ginjang laos mate.

ある若者が、隣の家のよく熟れたジャンプーの実<sup>92</sup>を見て、壁にのぼり、実をもぎ取って喜んで食べましたが、そこから落ちて死んでしまいました。

44. Jala jambu i sedang dipangan na topat dilumat dope.

そしてそのジャンプーは粉々になってしまいました。

45. Di bagasan Jesus Kristus dapot tua hasonangan, las ni roha na manontong.

イエスキリストにおいて、わたしたちは永遠の幸福と喜びを手に入れます。

46. Johannes 14 ayat 27; “Dame ma hutinggalhon dihamu; dame ma di Ahu, ido hulehon di hamu. Dang songon pangalehon ni portibion pangalehonku. Unang ma bonsa jala unang mabiar roha muna” ima pangapulon.

ヨハネによる福音書 14 章 27 節「わたしは平和をあなたがたに残し、わたしの平和を与える。わたしはこれを世が与えるように与えるのではない。心を騒がせるな。おびえるな。

47. 2 Korintus 1 ayat 3-4; “Pinuji ma Debata Ama ni Tuhanta Jesus Kristus, Ama parasi roha situtu jala Debata, sipangapul na sumurung” las ni roha.

コリントの信徒への手紙二、1 章 3-4 節「わたしたちの主イエスキリストの父である神、慈愛に満ちた父、慰めを豊かにくださる神がほめたたえられますように。」

48. Jala dipatankas do muse di Pilipi 4 ayat 4-7; “4.Marlas ni roha ma hamu tontong di bagasan Tuhan i! Huulah ma mandok marlasniroha ma hamu. 5.Pabotohon hamu ma habasarom muna tu saluhut halak! Donok do Tuhan i. 6.Unang holsohon hamu agia aha; alasi sandok pabotohon hamu tu Debata pangidoan muna marhitehite tangiang dohot elek-elek mardongan mauliate. 7.Jala dame ni Debata na sumurung i sian saluhut roha, ima mangaramoti ateate dohot pingkiran muna di bagasan Kristus Jesus” kelimpahan na marlobilobi.

そしてフィリピの信徒への手紙 4 章 4-7 節ではまた次のように説明されています。「4. 主において常に喜びなさい。重ねて言います。喜びなさい。5.あなた方の広い心がすべての人に知られるようになさい。主はすぐ近くにおられます。6.どんなことでも、思い

---

<sup>92</sup> フトモ科に属するいくつかの果物の総称。Jambu Air、Jambu Biji などがある。メダンでは、マンゴーやパイヤ、ジャックフルーツなどと並んで一般的な家の庭木である。

煩うのはやめなさい。何事につけ、感謝を込めて祈りと願いをささげ、求めているものを神に打ち明けなさい。7.そうすれば、あらゆる人知を超える神の平和が、あなた方の心と考えとをキリストイエスによって守るでしょう。」

49. Jala di nasida na naung mardosa jala olo manopoti dosana didok do di Johannes 10 ayat 10; “Anggo panangko, holan manangkoi, maneati jala mangago do umbahen na ro alai anggo Ahu do, asa adong hangoluan di nasida, pola marlobi-lobi di nasida umbahen na ro.” jala ngolu na manontong. Amen martangiang ma hita.

そして、すでに罪に落ちてしまったが、その罪を認める人についてはヨハネ書 10章 10節で言われています。「盗人が来るのは、盗んだり、屠ったり、滅ぼしたりするためにほかならない。わたしが来たのは、羊が命を受けるため、しかも豊かに受けるためである。」そして永遠の命も。アーメン。祈りましょう。

## 15-2.説教の終わりの祈り

1. Tuhan mauliate ma hu dok hami marnida holongMu na so hasahatan na sai tontong rade mangurupi hami na gale on, dohot ganup pasupas naung hojalo hami sian Ho.

主よ、この弱いわたしたちをいつも助けてくれる、考えられないあなたの愛と、あなたからこれまでにわたしたちが受けたあらゆる祝福に感謝を申し上げます。

2. Jala pargogoi hami mamangke i sude dohot denggan.

それをわたしたちが良く使うことができるよう、わたしたちを強めてください。

3. Di bagasan tingki on, Tuhan, naung hubege hami do saotik sian barita na uli naeng ma nian dung hubege hami hataMi boi hami lam marsaor dohot Ho dibagasan dala somo ni roham maradophon ngolu nami.

このときに、主よ、わたしたちはあなたの御言葉の一部を聞きました。わたしたちがあなたと一つになり、あなたがわたしたちの生活のために望む道にすることができるように。

4. Nana di bagasan ngolu parrumahtanggaon, pargogoi ma hami ale Tuhan asa boi mangadopi angka siadopan nami be marhitehite roha na bulus, tu diri nami suang songoni tu angka ianakhon nami, bulus maradophon Jesus Kristus.

そしてまた家族生活の中においても、主よ、わたしたちを広い心であらゆる問題に対して強くしてください。わたしたち自身に対しても、わたしたちの子供たちに対しても、イエスキリストに対する広い心で。

5. Sipata Tuhan molo sai hurimangi hami diparngoluan nami siganup ari mansai marsak situtu do roha sipata marnida angka parngoluan nuaeng on.

ときどき主よ、わたしたちが毎日の暮らしの中で思い悩むと、わたしたちは今のこの暮らしを見てたいへん悲しく感じます。

6. Sai Ho ma ale Tuhan na marsidohot di bagasan ngolu nami.  
主よ、あなたがわたしたちの暮らしに手を下してくださいませよう。
7. Ala ni i sai ajari hami laho pasahathon ganup ari nami be tu bagasan tanganMu.  
ですから、わたしたちに、毎日の暮らしの中であなたの手にゆだねることを教えてください。
8. Jala ingot hami tontong martangiang mardongan mauliate dohot elek-elek di bagasan tondiMi.  
そしてわたしたちに、いつでも感謝とあなたの聖霊における愛をともなった祈りの中にわたしたちがいるよう、わたしたちに注意してください。
9. Huhut sai dungo jala sai jugul hami marsaor dohot Ho.  
そしてわたしたちがいつでも、あなたに結ばれ、あなたと一つでありますように。
10. Tuhan boru nang hela nami, ama nami ina nami ditonga-tonga ni jabu on di bagasan las ni roha nasida maradehan inganan on.  
主よ、この場所を喜んで用意してくれた、この家のわたしたちの子供（ヘラ）、わたしたちのお父さん、お母さんのために祈ります。
11. Pasu-pasu ale Tuhan nasida loas nasida marlas ni roha di tonga-tonga ni jabu on songon i nang di angka ulaonna pe.  
主よ彼らを祝福し、この家の中そしてあらゆる仕事の中でいつでも喜びの中にあるようにしてください。
12. Molo dung mulak hami sian tonga ni jabu on annon ramotanmu hami sahat tu jabu nami be.  
わたしたちがこのあとの場所から帰った後、あなたがわたしたちの家まで祝福を与えてくださいませよう。
13. Jumpa dohot keluarga di bagasan dameMi.  
家族とあなたの平和の仲で会うことができるように。
14. Jalo ma tangiang nami on na husombahon hami marhitehite Jesus Kristus si palua hami. Amen.  
あなたの子、イエスキリスト、わたしたちの救い主を通してささげるわたしたちの祈りを受け取ってください。アーメン。

### 15-3.来た人の祈り

1. Ama nami pardisurgo, puji-pujian dohot mauliate ma siala asi ni roham boi hami marpungu sian mula sahat na tu sidungna pungan on.  
天にいますわたしたちの父。賛美と感謝をもってあなたの愛をうけとめます。わたしたちはこのとき、はじめから終わりまでこのわたしたちの集まりに集まることができまし

た。

2. Tuhan Jesus hataMi naung mangajari hami manang bea halak na holan marroha portibi.

主なるイエス、あなたの御言葉は、いかに人々が単なる地上的な欲望を追い求めているかを示しました。

3. Sai anggiat ma hami boi mandao sian angka na maralo dohot Ho.

あなたが、あなたに反する事どもから身を遠ざけることができますように。

4. Tobu-togu hami Tuhan dinasa na niulahon hami asa dao hami siana dosa jala mandapot haluaon na sian Ho.

主よ、わたしたちがおこなうあらゆることにおいて導いてください。わたしたちが罪を犯すことから逃れ、あなたからの平安を得ることができますように。

5. Marhite-hite parrohaon na bulus hami manangianghon parjabu on, asa boi nasida marhasonangan.

わたしたちは開かれた心で、この家の持ち主のことを祈ります。彼らが幸せでありますように。

6. Suang songoni ianakhon nami na marsikkola, hupasahat hami nasida tu Ho, Ho ma na mangajar-ajari nasida asa marhaposan tu Ho.

同様に学校へ通っているわたしたちの子供たちについて、わたしたちはあなたへとゆだねます。あなたが彼らに、あなたへと身をゆだねることを教えてくださいますように。

7. Dang lupa hami martangiang di angka dongan nami na so ro satingki on, mungkin alani parsahiton manang losok ni roha, sai Ho ma na mangaramoti nasida asa boi ro tu partangiang di ari na manihut.

また、わたしたちはこのときに病や怠惰によって来ていないわたしたちの友達たちについても祈ることを忘れません。あなたがいつも彼らを祝福し、将来の祈禱会に来ることができますように。

8. Tuhan Jesus satongkin na i na lao mulak na ma hami tu bagas nami ganup, dongani hami sian mulai jabu on sahat tu jabu nami ganup marsada-sada.

主なるイエス、もうしばらくしてわたしたちはわたしたちの家に帰ります。この家を出て、それぞれの家に着くまでわたしたちと共にいてください。

9. Hupasahat hami tangiang nami on, tangiang na so met-met on, hupasahat hami di bagasan Kristus Jesus Tuhan nami, Amen.

わたしたちのこの祈り、このたいへん小さな祈りををわたしたちは、わたしたちの主イエスキリストによってささげます。アーメン。

#### 15-4. 家の人の祈り

1. Ale Ama nami na hutanda hami di bagasan Kristus Jesus, mauiate ma di nasa pasu-pasum na ni lehonMu di hangoluan nami sahat tu tingki on.  
イエスキリストの中でわたしたちが知っているわたしたちの父、あなたが私たちの暮らしにこのときまで与えてくれた祝福に感謝します。
2. Ama nami na basa nungga dipasahat naposom hataMi, asa sai mangulahon na denggan di bagasan ngolu nami.  
よき父、あなたの僕が、わたしたちに対して御言葉を伝えました。わたしたちがいつでもわたしたちの暮らしの中で良い行いができるようにです。
3. Asa ringgas hami di pangajarionMu jala asa sai pasangaphon goarMu.  
いつもあなたの教えの中にあり、いつもあなたの名前を賛美することができるようにです。
4. Bahen ma hami songon si Job dohot habengetonna mandapot haluaon.  
わたしたちを、勇気を持って平安を手に入れたヨブのようにしてください。
5. Togu-togu hami Tuhan asa unang gabe jolma na hisap diarta alai neng ma gabe jolma na marserep ni roha jala masi haholongan.  
わたしたちが、主よ、貪欲な人間にならず、へりくだった、愛し合う人間になるようわたしたちを導いてください。
6. Martangang do hami tu Sinode Godang na sedang mardalan, sai Ho ma na mangaramoti ulaon i asa mardalan dohot denggan.  
またわたしたちは、今行われている最高信者会議についても祈ります。あなたがその会議を祝福し、うまくことが運びますように。<sup>93</sup>
7. Hupasahat hami do saluhut ulaon i tu Ho.  
わたしたちはそのすべての仕事をあなたにゆだねます。
8. Suanag songoni ale Tuhan na masa pemilihan presiden dohot wakil presiden sai padoo ma sian nasa gangguan dohot hahurangan asa boi mardalan dohot denggan, anggiat nian tarpillit pangului na bertanggung jawab tu rakyatna.  
そしてまた、これから行われる大統領選挙と副大統領選挙についても同様です。あなたがあらゆる障害と問題を遠ざけ、それがうまくいきますように。円滑に、公平に運営され、国民に対し責任のある指導者が選ばれますように。<sup>94</sup>
9. Pasu-pasu naposom na pararathon barita nauli tu hami.  
あなたの御言葉をとりついであなたの僕をも祝福してください。
10. Tontong do hami naeng manangiaphon dongan nami na di bagasan parsahiton, sai pamalum ma sahit nasida, di na marlosok ni roha sai tuktuhi roha nasida asa boi ro

<sup>93</sup> 註 74 参照。

<sup>94</sup> 註 62 参照。



tu pungan on di ari na mangihut.

わたしたちはまた、今病気である仲間のことを祈ります。あなたが直して下さいますよう。怠惰で参加できない者については彼らの心の扉をあなたが叩き、かれらが将来の集まりに参加することができますように。

11. Andorang ni i mangido do hami di angka dosa nami sai sesa ma i.

そのまえに、わたしたちが犯した罪に対するお許しを願います。

12. Asa tama hami di adopanMu. Di bagasan goar ni Ama, Anak dohot Tondi parbadia.

Amen

わたしたちがあなたの前にふさわしいように。父なる神、子、聖霊の名においてお祈りします。アーメン。

### 事例 16. Wijk II, HKBP Bethesda

Date: 23 September 2004

Place: Jl. Sei Silau ( B. Harianja, R.Br.Situmorang)

Attendants: 28 (M:7, F:21)

16-1. 説教

St. JM Silalahi

1. Dame na sumurung na sian Ho i ma manorangi roha dohot pingkiran nami di na lao mambege hataMi. Amen  
あなたに由来する平安が、わたしたちの心と思考を照らします。あなたの御言葉を聞くときに。アーメン。サムエル下 24 章、18 節から 25 節。
2. 18 Dungi ro ma si Gad manopot si David di na sadarii mandok ibana: nangkok ma ho djala padjokkon ma di Djahowa sada langgatan di pardegean ni si Arawna halak Djebusi 19 Djadi nangkok ma si David manurut hata ni si Gad , songon na tinonahon ni Djahowa. 20 Dungi manatap -natap ma si Arawna , gabe diida ma ro rajai rap dohot angka naposona mandapothon ibana, gabe ruar ma si Arawna huhut marsomba tu rajai , pola manungkap tu tano. 21 Dungi tiinna si Arawna ma ala ni aha umbahen ro tuanku manopot au naposona? Djadi di dok si David ma : naeng manhunor pardegean sian ho, lao paulihon sada langgatan di Djahowa, asa muli begu masa isian bangso. 22Alai ninna si Arawna ma mandok si David , di buat tuanku ma l, djala dipelehon disi manang aha lomoni rohana, lida ma dion do lombu bahen pellean situtungon djala ndion di angka hureta pardege dohot parhobas ni lombu bahen soban. 23 Luhutnai, ale rajanami, naeng sombahonon ni si Arawna tu radjai ; laos di dok si Arawna muse tu radjai ; sai asi ma roham ni Djahowa Debatam di ho. 24 Alai ninna radja l ma mandok si Arawna ; ndanda songoni , ingkon naeng tu ho rohangku sian ho nasa argana ; ai dang olo ahu mamelehon mamelehoh tu Djahowa Debotangku pelean situtungon siseasea. Dajdi dituhor si David ma pardegean l dohot lombui mararga lima pulu sekkel perak. 25

Dungi dipauli si David ma disi sada langgatan di Djahowa, jala dipdehon dl atasna angka pelean situtungon dohot hamuliateon. Djadi marpangulah ma roha ni Djahowa mida isi ni tanoi, jala dipamuli begu masa i sian Israel.

18 その日ガドが来て、ダビデに告げた。「エブス人アラウナの麦打ち場に上がり、そこに主のための祭壇を築きなさい。」19 ダビデは主が命じられたガドの言葉に従い上っていった。20 アラウナが見ると、王と家臣が彼のほうにくるのが見えた。アラウナは出て行き、王の前で地にひれ伏して、21 言った。「どのような理由で主君、王が僕のところへおいでになったのですか。」ダビデは言った。「お前の麦打ち場を譲ってもいい。主のために祭壇を築き、民から疫病をのぞきたい。」22 アラウナは「お受け取りください。主君、王の目に良いとうつるままにいけにえをおささげください。ご覧ください。焼き尽くして捧げる牛もおりますし、薪にする脱穀機も、牛のくびきもごさいます。」と言って、23 何もかも王に提供し、「あなたの神、主が王を喜ばれますように」と言った。24 王はアラウナに言った。「いや、私は代価を支払って、あなたから買い取らなければならない。無償で得た焼き尽くすささげものを私の神、主に捧げることはできない。」だびでは麦打ち場と牛を銀五十シケルで買い取り、25 そこに主のための祭壇を築き、焼き尽くすささげものと和解のささげものをささげた。26 主はこの国のために祈りに答えられ、イスラエルに下った疫病はやんだ。

3. Marragam do cara ni jolma laho patuduhon keberhasilan ni ulaonna dohot kemampuan, kepemilikan  
あらゆる仕事や能力や財産について、その成功を示すやり方にはいろいろあります。
4. Isara ni sada kepala negara unjuk kekuasaan marhite parade angkatan porangna asa diida halak songon dia hagooonna.  
国の指導者であるなら、彼はその権力を、軍人たちのパレードによって示します。人々がその権力を見ることができるようです。
5. Boi do sahalak na namora patuduhon naung berhasil ibana patupa pesta pesta pamasu-masuo ni ianakhon na di hotel berbintang rupani dohot nasa kemewahan na mansai timbo.  
金持ちなら、子供の結婚式を有名なホテルで、豪華にとりおこなうことでその富を示します。
6. Adong na gabe maduma molo dung saur matua natorasna , patupa pesta mangan minum natorop piga- piga ari.  
両親がサウルマトウア<sup>95</sup>になると、たくさんの人々を招待して何日にもわたって飲食の儀礼を行うという習慣があります。
7. Huhut mangkuling ogung sabangunan manang musik , gok sijagaron natorop ni pomparanna , gok bunga papa turut berduka cita.  
そして音楽が演奏され、多くの子孫たちが集まり、たくさんの花輪<sup>96</sup>がお悔やみを述べます。
8. Mamilangi sinamotonna , naposona dungi pabotahononna ma i asa dipapuji—puji halak ibana.  
それらは豊かさ、従う者たちの数をあらわしていて、そのことはたくさんの人たちに対して示されます。
9. Angka hal na wajar jala patut do i marguru tu haboianna be.  
そのことは、それぞれの能力（可能性）に応じて当然のことです。

<sup>95</sup> 註 83 参照。

<sup>96</sup> 葬儀の際、会場の周囲に花輪を並べる習慣は、都市部を中心に近年一般的になりつつある。花輪には Turut Berdukacita などの弔意を表す文言とともに、寄贈者の名前が記される。

10. Alai secara sadar manang tidak sadar boi do dipatubu ginjang ni roha i , huhut didok dibagasan rohana.  
しかし、意識的にもしくは無意識に、そのことは傲慢さを育てます。そして心の中で言うのです。
11. Ahu dope tahe sian hita an ,aha dope na humurang  
わたしこそがわたしたちの中で一番上の者だ。何の不足があろうか。
12. Raja David na mangarajai Israel dohot Juda sumangkapi patuduhon hinabalgna ni huasona dohot habangsana , harajaonna marhite na patupa sensus, mamilangi sadia torop ni harajaonna.  
イスラエルとユダを支配していたダビデ王は、その民族と王国の大きさと強さを示すためにセンサスをつくり、彼の王国がどれくらい多いのかを数えました。
13. 2 Samuel 24. Laho ma ho bilangi ma halak Israel dohot halak Juda.  
サムエル下、2章24節。出かけて、イスラエルとユダのすべての住民を数えよ。
14. Dapot ma torop na 800 ribu halak angka parpodang sintak di Israel saming nungga 1.300.000 halak.  
そして彼は80万人のイスラエルの軍人とそれ以外をあわせて130万人という結果を得ました。
15. Tontu asing ni l torop dope angka panunggang na l, pendukung naso pola maniop podang.  
そしてそれ以外にまだ、馬を持つ者、武器を持たない守護兵がいました。
16. Hape patubu ginjang ni roha mantak dosa do l di si David di adopan ni Debata.  
しかしそれはダビデ王に傲慢な心を生み、それが神に対する罪の原因となりました。
17. Gabe tarrimas Debata tu bangso l,dang holan tu Raja David , alai ontakna mangonai tu sude bangso i.  
神はその民族を見てがっかりしました。ただダビデ王ばかりでなく、その民族全体に対してです。
18. Dipamasa Djahowa ma begu attuk gabe marmatean ma sian bangso l, olat ni Sion dohot utara ni Beerseba , diselatan toropna pola pitu pilu ribu halak.  
エホバは、疫病（begu attuk）を下し、その民族はシオンからベエルシェバの北まで、南で7万人が死にました。
19. Alai dinanaeng sahat di Jerusalem hamagoan l, disolsoli Djahowa ma rohana taringat tu hamagoan l, ayat 16 jolo ni turpuk on.  
しかし、その病がイスラエルに届こうとしたとき、エホバはその出来事を思い直されました。この身言葉の前の16節「御使いは、その手をエルサレムに伸ばして、これを滅ぼそうとしたが、主はこの災いを思い返され、民を滅ぼそうとする御使いにいわれた『もう充分だ、その手をおろせ』」
20. Laos songoni Raja David manolsoli do di dosana (ayat 10 i dohot ayat 17)~ Nungga mardosa situ ahu ala hubahen songon i , ninna ahu do na mardosa , ahu do na mambahen hajabaton i. dompak ahu ma nian tanganMu dohot pinompar ni damang, ninna ibana.  
そして、ダビデ王も、自らの罪を後悔します。（10節と17節）「10「私は罪を犯しました。」17「罪を犯したのは私です。私が悪かったのです。この羊の群れが何をしたのでしょうか。どうか御手が私と私の父の家に下りますように。」
21. Dipatuduhon Debata ma jalan keluar paluahon bangso l sian hamagoan songon na nipatuduhon ni turpuk ta on.  
主は、この御言葉で示されているような災害からその民族を解放する方法を示しました。
22. Turpuk ta on masirainrainan do manang dang tarpasirang sian ayat di jolona sian mulai ayat 1.  
これらの御言葉は1節のはじめからお互いにしっかりと関係しているので、分けること

ができません。

23. Aha do nanaeng siberengonta sian turpuk on ima l. Asa ginjang ni roha l manghorhon dosa. ginjang ni roha l do jumotjot ala ni pangalapan bala.  
わたしたちが好み言葉から見たいと思うのは次のことです。1. 傲慢な心は罪を招きます。そして傲慢な言葉が bala を招くことはしょっちゅうです。
24. 2. Panghorhon dosa ni Raja David mangonai tu bangsona , dosa ni Ama tu pinomporna songon na nidok na diayat 2 Musa 20, 5b pandok ni Debata taringot tu patik na sappulu i.  
2. ダビデ王の罪のため、その民族が苦しみました。出エジプト記の 20 章 5 節に十戒と関連して言われているように、(わたしを否む者には父祖の罪を子孫に三代、四代まで問うが・・・) 父の罪が子孫たちに及ぶのです。
25. 3. Umbalga do asi ni roha ni Debata sian rimasNa. (Hesekie1 33 ayat 11i. Jesaya 1 ayat 18 dohot Johannes 3 ayat 16).  
3. 主の愛はその怒りを上回っています。
26. Asal ma jolma l rade manopoti dosana , salana tu adopan ni Debdtu.  
人間が神に対する罪と過ちを認める限りにおいて。
27. Nang pe Raja na sangap , parhuaso Raja David rade do mamikul tanggung jawab di dosana manang salana dang mencari kambing hitam.  
ダビデ王は、誓れたかく権力を持った王であっても、彼は罪と過ちに対する責任をとり、それを他になすりつけようとはしませんでした。
28. l da pandahanna na mandok  
それがいわれていることです。
29. Nungga mardosa situtu ahu , ala hubahen sogon l, ida lma ahu do na mardosa , dompak ahu ma nian tanganMu ...ayat 17.  
罪を犯したのは私です。私が悪かったのです。この羊の群れが何をしたのでしょうか。どうか御手が私と私の父の家に下りますように。
30. Boi do masa sada ama pelepas tanggung jawab taringot tu pangalahao ni ianakhon na sai disalahon ina na hape ibana sai lalap di lapo tuak.  
父親が子供に対する責任を忘れ、自分はいつもやし酒の屋台<sup>97</sup>に出かけているのに、母親のせいにするということがあるでしょう。
31. 4. Dang holan bagas joro / Jerusalem inganan pasahathon pelean tu Debata alai di sude inganan (songon pardegean ni si Arawna halak Djebusi) , patudos pandok ni Tuhan Jesus tu boru samaria l, Johannes 4 ayat 21\* porsea ma ho di Ahu inang , na ro ma tingkina , gabe dang pola be didokhon manang Jerusalem partangiangan tu Ama i.  
4. 主に対して礼拝を捧げる場所は教会やエルサレムだけではありません。どこでもできます。エブシ人のアラウナの住んでいる場所のように。主イエスがサマリアの女性に対して言ったのと同様です。ヨハネ書 4 章 21 節「イエスは言われた。『婦人よ、わたしを信じなさい。あなたがたが、この山でもエルサレムでもない所で、父を崇拜する 때가来る。』」
32. 5. Sian nasa gogo roha dohot pikkiran nang artana do Raja David pasahathon peleanna tu Debata ` Dang olo ahu mamelehon tu Djahowa pelean situtungon diseasea(na so artana).Amen martangiang ma hita.  
5. ダビデ王はできる限りの心と思考で、そしてあらん限りの富をもって主に奉仕しました。アーメン、祈りましょう。

<sup>97</sup> 註 64 参照。

## 16-2. 説教の終わりの祈り

### D1. Doa Penutup Khotbah

1. Mauliate ma didok roha nami tu Ho ale Tuhan siara pangiring- iring onMu didaging dohot tondi nami sahat tu sadarion.  
主よあなたへと感謝します。あなたの愛が今日までわたしたちの肉と魂とともにあってくださったことに。
2. Tuhan jala Debata nami hata naung hubege hami nangkiningan anggiat ma i marurat jala marparbue dibagasan roha nami marsada — sada.  
主よ、わたしたちの神よ。わたしたちがさきほど聞いた御言葉が、わたしたちそれぞれの心の中で芽生え、実を結びますように。
3. Ale Tuhan tangkas do diboto Ho angka aha na masa dinegara nami satingki on.  
主よ、あなたは、今わたしたちの国で何が起こっているかご存知です。
4. Dina masa ale Tuhan bom ima na di kuningan Jakarta, O ale Tuhan holan tu Ho do hami mangido sai anggiat ma tu hamamalumna angka na gabe korban ale Tuhan. Diangka na mate ale Tuhan jalo ma nasida di lambungMU.  
主よ、ジャカルタのクニンガンでの爆破事件のことです<sup>98</sup>。おお主よ、あなただけにわたしたちは願います。犠牲者たちが早く良くなりますように。亡くなった人々に対しては、主よ、あなたがあなたのそばに彼らを受け入れてくださいますよう。
5. Mangido tong hami ale Tuhan di na mangulahon lehon ma roha dame. Asa unang diulahi nasida ale Tuhan di ari na mangihut  
わたしたちはまた主よ、犯人についても願います。あなたが平和な心を与え、彼らが今後、繰り返さないように。
6. Suang songon i di na masa pemilihan presiden tanggal 20 september i ale Tuhan, mangido tong hami tu Ho ise pe na tarpillit sai Ho ma na mangaramoti baen ma iband gabe presiden na denggan songon lomo ni roham, na olo mamereng hami angka rakyat kecil.  
また、この前の9月20日、わたしたちの大統領選挙がおこなわれたことについても同様です<sup>99</sup>。わたしたちはあなたに願います。誰が選ばれても、あなたが彼らをあなたの望みに合った良い大統領、わたしたち小さな庶民を気にかける大統領としてください。
7. Nang pungan nami dison sai pasu-pasu asa lam tu dengganna pungan on.  
ここでのわたしたちの祈禱会についても、主よ、祝福し、この祈禱会がますます良いものになりますように。
8. Di Ama nami dohot ina nami naung paradehon inganan on gabe biluk partangiangan, pasu-pasu ma nasida lehon ma hahipason di keluarga on. Parbisuhi nasida di na mangajar — ajari angka ianakhon nasida.  
この場所を祈禱会の場所として用意してくれたわたしたちのお父さんとお母さんについて、彼らを祝福しこの家族に健康をもたらしてください。彼らの子供を教え導くために彼らに、彼らに知恵を授けてください。
9. Diginjang ni saluhut pangidoan nami i sai sesa ma dosa nami.  
最大限の願いを持って、このわたしたちは、わたしたちの罪をとりけしてくれるよう願います。
10. Asa unang tarambati angka pasu ‘ pasu nanaeng lehoninMu tu hami. Mauliate ma roha nami. Amen  
あなたがわたしたちに与えようと思うお恵みが、妨げられることがないように。感謝し

<sup>98</sup> 2004年9月9日におきたオーストラリア大使館爆破事件のこと。大使館前での自爆により11名が死亡、100名以上の負傷者を出した。

<sup>99</sup> 註参照。この時点ではなお集計中で最終結果が発表されていなかった。

ます。アーメン。

### 16-3.来た人の祈り

J. Pasaribu

1. Mardongan las ni roha do hami ale Tuhan dibagasan borngin on siara ni denggan ni basam mangiring-iring daging dohot tondi nami di na boi hami marpungu , mamuji pasangaphon Ho di bagas ni natua- tua nami dison  
わたしたちはこの夜、喜びに満たされています。あなたの愛がわたしたちの心と魂とを照らし、わたしたちが、このわたしたちの親のところに集まりあなたの栄光を称えることができたからです。
2. Ale Tuhan nami nungga hubege hami nangkiningan saotik sian hataMi Disi ditingoti tu Raja David na marginjang ni roha di adopanMu.  
主よ、わたしたちはあなたの御言葉から少しを聞きました。そこではあなたに対して高慢であったダビデ王の話がなされていました。
3. Di bahen Ho uhuman tu bangso i.  
あなたはその民族に罰を下されました。
4. Ale Tuhan nami sai padao ma angka roha sisongon i sian hami, lehon ma di hami serep ni roha. Unang mal olo nami mangasahan angka na di portibi on. Ai sasitongna hataMi do arta na ummarga.  
主よ、わたしたちの間からそのような心を遠ざけてください。わたしたちにへりくだった心を与えてください。わたしたちがこの世の力になびいてしまわないように。本当はあなたの御言葉が最も価値のある財産ですから。
5. Ale Tuhan nami dibereng Ho do hami na pungu dison torop so piga, Molo alani parsahiton do ale Tuhan sai pamalum ma sahit nasida. Asa boi nian nasida marpungu mamuji pasangaphon Ho dohot hami dison.  
わたしたちの主よ、あなたはここに集まっているわたしたちがそれほど多くないということご覧になっています。もし病気のためなら、主よ、彼らの病気を治してください。彼らがここでわたしたちと集まってあなたの栄光を称えることができるように。
6. Molo alani ni losok ni roha sai tuktuhi ma roha nasida asa tu lam ringgainya.  
もし、主よ、怠惰のためであるなら、彼らの心を叩いて彼らが熱心になるようにしてください。
7. Mangido tong hami dipungan nami on asa lam tu denggan nya ale Tuhan.  
わたしたちは願います、主よ、このわたしたちの祈禱会がますます良くなりますように。
8. Lehon ma habisuhon, habengeton di angka pengurus nami nang di hami pe dina

mangaradoti pungan on.

わたしたちの役員たちに、この集まりの仕事をするに当たって、賢明さと忍耐力とを与えてください。

9. Suang songoni dohot amanami na pasahat barita nauli diborngin on.  
同様に、あなたの福音をとりついでくれたあなたの僕について、彼がいつもあなたの御言葉を広めることができますように。
10. Sai ramaoti ma ibana, lehon ma pasu-pasu na sian ho i asa anggiat ibana tontong dibagasan hahipason laho pararathon hatami.  
彼にお恵みを与えてください。あなたからの祝福を与えてください。彼がいつも健康にあなたの御言葉を広めることができるように。
11. Di Ama nami dohot ina nami parjabu on na mangalehon inganan dohot tingki tu partangiangan on sai ramoti ale Tuhan. Parbisuhi nasida dina mangajari angka ianakhon nasida  
この場所と時間をこの祈禱会のために与えてくれた、この家の主であるお父さんとお母さんの上に、つねに祝福がありますように。
12. suang songoni nang hami, Tuhan nami godang do sipangidoon nami alai ho do na umbotosa dia na ringkot di nami.  
わたしたちについても同様です。主よ、わたしたちはたくさんのご願いをしました。けれども、あなたはわたしたちにとって何が一番良いかご存知です。
13. Tu bagasan tanganmu do hupasahat hami ngolu nami  
あなたの手の中にわたしたちの暮らしをゆだねます
14. Jalo ma tangiang nami on marhite anakmu Tuhan Jesus Kristus si palua nami. Mauliate ma roha naml. Amen  
あなたの子、主、イエス・キリストわたしたちの解放者を通してなされるわたしたちの祈りと願いを受け取ってください。アーメン。

## 事例 17. Wijk HKBP Teladan Sektor Karya Bakti

Date: 28 Sep 2004

Place: Jl. Karya Bakti No.31. (M.E.Hutaeon/Br.Hutabarat)

### 17-1. 説教

1. Ale Tuhan Debata Ama nami na di banua ginjang, asi ni roham na mangaramoti hami di nanaeng mambege hataMi. Amen.  
天にいますわたしたちの父なる神。あなたのお恵みがあなたの言葉を聞こうとしている

わたしたちと共にありますように。アーメン。

2. Hata ni Tuhanta na gabe barita nauli di hita di bagasan sadarion ima na tarsurat di 2 Samuel 24 ayat 18 sahat 25, songon on ma didok disi;
3. 18.Dungi ro ma si Gad mandapot si David di na sadari i mandok ibana: nangkok ma ho djala padjokkon ma di Djahowa sada langgatan di pardegean ni si Arwana halak Djebusi.19.Djadi nangkok ma si David menurut hata ni si Gad, songon na rinonahon ni Djahowa.20.Dungi manatap-natap ma si Arawna, gabe diida ma ro rajai rap dohot angka naposona mandapothon ibana, gabe ruar ma si Arawna huhut marsomba tu rajai, pola manugkap tu tano.21.Dungi ninna si Arawna ma ala ni aha umbahen ro tuanku manopot ahu naposona? Djadi didok si David ma: naeng manhunor pardegean sian ho, lao paolihon sada langgatan di Djahowa, asa muli begu masa isian bangso.22.Alai ninna si Arawna ma mandok si David, dibuat tuanku ma i, djala dipelehon disi manang aha lomoni rohana.Ida ma dion do lembu bahen pelean situtungon djala ndion di angka hureta pardege dohot parhobas ni lembu bahen soban. 23.Luhut na i, ale rajanami, naeng sonbahonon ni si Arwana tu radja i; laos didok si Arawna muse tu radja i; sai asi ma roham ni Djahowa Debatam di ho. 24.Alai ninna radja i ma ma mandok si Arawna; ndanda songoni, ingkon naeng tu ho rohangku sian hoa nasa arbana; ai dang olo ahu mamelehon tu Djahowa Debatangku pelean situtungon siseasea. Djadi dituhor si David ma pardegean i dohot lombui mararga lima pulu sekkel perak. 25. Dungi dipauli si David ma disi sada langgatan di Djahowa, jala dipelehon di atasna angka pelean situtungon dohot hamauliateon. Djadi marpangulahi ma roha ni Djahowa mida isi ni tanoi, jala dipamuli begu masai sian Israel.

18.その日ガドが来て、ダビデに告げた。「エブス人アラウナの麦打ち場に上り、そこに主のための祭壇を築きなさい。」19.ダビデは主が命じられたガドの言葉に従い上っていた。20.アラウナが見ると、王と家臣が彼のほうに来るのが見えた。アラウナは出て行き、王の前で地にひれ伏して、21.言った。「どのような理由で主君、王が僕のところにおいでになったのですか。」ダビデは言った。「お前の麦打ち場を譲ってもらいたい。主のために祭壇を築き、民から疫病を除きたい。」アラウナは、「お受け取りください。主君。王の眼によいと映るままにいけにえをおささげください。ご覧ください。焼き尽くして捧げる牛もおりますし、薪にする脱穀機も、牛のくびきもございます。」と言って、23.何もかも王に提供し、「あなたの神、主が王を喜ばれますように」と言った。24.王はアラウナに言った。「いや、わたしは代価を支払って、あなたから買い取らなければならない。無償で得た焼き尽くすささげものをわたしの神、主にささげることにはできない。」ダビデは麦打ち場と牛を銀五十シェケルで買い取り、25. そこに主のための祭壇を築き、焼き尽くす捧げものと和解の捧げものをささげた。主はこの国のために祈り



に答えられ、イスラエルに下った疫病はやんだ。

4. Hamu angka dongan sa haporseaon di bagasan Yesus Kristus molo ta pamanat di parmulaan ni bindu 24 on di ayat sada didok do disi “Dungi mangulahi muse Djahowa tarrimas mida bangso Israel”.

イエスキリストにおいて一つの信仰をもつ皆さん。この 24 章の第一節に注意をむけるなら、そこでは次のように言われています。「主の怒りが再びイスラエルに対して燃え上がった。」

5. Songon na ta boto bangso Israel adong do ginjang ni roha, ala nasida do na tardokbangso ni Debata bangso na tarpillit.

ご存知の通り、イスラエル民族は驕り高ぶった民族です。なぜなら彼らは神の民、神に選ばれた民だからです。

6. Jadi dihaginjangkon nasida do i bahkan jotjot do nasida manimbil sian lomo ni roha ni Debata pola sahat tu na mardebata sileban. Manadinghon Debata.

ですから彼らはそのことを誇っていたのです。それなのに彼らは神の望むことから外れ、偶像を崇拜し、神をおろそかにすることさえしました。

7. Rimas ni Djahowa mangida bangso Israel dohot Juda, disuru ma si David lao mamilangi nasida, Dang apala tangkas dipaboa aha maksud ni Debata marsuru si David lao manilangi.

神はそのイスラエルとユダを見て悲しく思い、ダビデに彼らの数を尋ねたのです。何のためにダビデに数を数えるように言ったのかはあまりよく分かりません。

8. Holan didok lao mangalo bangso Israel na tangkang i do.

ただ、逆らうイスラエル民族を打ち負かすためだと言っています。

9. Hape si David marsuru naposona muse si Joab, jadi si Joab ma disuru laho mamilangi bangso Israel dohot bangso Juda.

ダビデもまた部下のヨアブに命じ、そこでヨアブはイスラエル民族とヨブ民族の数を数えにいくよう命じられたのです。

10. Dung dibilangi dipaboa ma torop nasida.

数え終わった後、その数が報告されました。

11. Ia torop ni Israel 800 ribu halak do angka parpodang sittak.

イスラエル人は、剣をとりうる戦士が 80 万人でした。

12. Na ringkot tu parporangon maksudna.

つまり、軍人がということです。

13. Bangso juda 500 ribu halak.

ユダは 50 万人でした。

14. Alai dung dipaboa si Jeda dohot naposona torop ni bangso Israel dohot Jeda i gabe marlubub tarottok ni si David mabiar.

しかし、ユダがイスラエルとユダの人口を伝えた後、、ダビデの胸は苦しくなり、恐ろ

しくなりました。

15. Jala diparhohom rohana mardosa ibana dompak Debata.  
彼は口数少なくなり、神に対して罪深く感じました。
16. Boasa gabe mardosa ibana, dioloi ibana do nian parsuru ni Debata mamilangi alai marhite-hite naposona si Joab dohot angka donga ni si Joab.  
なぜ彼は罪を犯したことになるのでしょうか。彼は神の命令を守って、部下のジョアブとその仲間によって人口を数えたのです。
17. Adong na mambaen mallubuk tarottokna manang mambaen mabiar ibana.  
胸を苦しくし、恐れさせるようなことがあったのです。
18. Ima ala holan angka na boi parpotangan do na di bilangi ibana.  
それは、剣をもった者のことだけしか言うことができなかつたからです。
19. Angko angka na asing na i dang masuk kira.  
それ以外の者たちは数に入っていませんでした。
20. Dibanggahon ibana ma i.  
彼はそのことを自慢していたのです。
21. Dirippu ibana nungga jago ibana.  
彼は自分のことをすばらしいと思っていたのです。
22. Manang songon dia pe gogo ni musuna boi do monang ibana mangasahon i saluhutna.  
どれほど敵が強くとも、そのすべてによって勝つことができる。
23. I do na gabe songon kekuranganna  
それが、間違いとなっていたのです。
24. Disadari ibana ma i gabe mardosa ibana dirohana jala takkas do didok ibana.  
彼はそのこと、そして自分が罪に落ちているということに気が付き、心の中ではっきりとそれを語ったのです。
25. Nungga mardosa situtu ahu ala hubaen songon i alai nuaeng pe ale Djahowa sai marpamuati ma roham mida hajahaton ni naposomon, ai na sal asitutu do na hubaen i.  
わたしは重い罪を犯しました。それをおこなつたからです。ですから今、エホバよ、どうか僕の罪をお見逃しくください。なぜなら、わたしの行いはたいへん愚かだつたからです。
26. Jotjot do hita sunkot mananda diri.  
しばしばわたしたちは自分を告白することをためらいます。
27. Rikkot do hita na manopoti dosa tu Debata.  
わたしたちの義務は、神に対して罪を告白することです。
28. Dungi hita on dung mardosa ndada ta boto lao manopoti dosanta.

しくなりました。

15. Jala diparhohom rohana mardosa ibana dompak Debata.  
彼は口数少なくなり、神に対して罪深く感じました。
16. Boasa gabe mardosa ibana, dioloi ibana do nian parsuru ni Debata mamilangi alai marhite-hite naposona si Joab dohot angka donga ni si Joab.  
なぜ彼は罪を犯したことになるのでしょうか。彼は神の命令を守って、部下のジョアブとその仲間によって人口を数えたのです。
17. Adong na mambaen mallubuk tarottokna manang mambaen mabiar ibana.  
胸を苦しくし、恐れさせるようなことがあったのです。
18. Ima ala holan angka na boi parpotangan do na di bilangi ibana.  
それは、剣をもった者のことだけしか言うことができなかつたからです。
19. Angko angka na asing na i dang masuk kira.  
それ以外の者たちは数に入っていませんでした。
20. Dibanggahon ibana ma i.  
彼はそのことを自慢していたのです。
21. Dirippu ibana nungga jago ibana.  
彼は自分のことをすばらしいと思っていたのです。
22. Manang songon dia pe gogo ni musuna boi do monang ibana mangasahon i saluhutna.  
どれほど敵が強くとも、そのすべてによって勝つことができる。
23. I do na gabe songon kekuranganna  
それが、間違いとなっていたのです。
24. Disadari ibana ma i gabe mardosa ibana dirohana jala takkas do didok ibana.  
彼はそのこと、そして自分が罪に落ちているということに気づき、心の中ではっきりとそれを語ったのです。
25. Nungga mardosa situtu ahu ala hubaen songon i alai nuaeng pe ale Djahowa sai marpamuati ma roham mida hajahaton ni naposomon, ai na sal asitutu do na hubaen i.  
わたしは重い罪を犯しました。それをおこなつたからです。ですから今、エホバよ、どうか僕の罪をお見逃してください。なぜなら、わたしの行いはたいへん愚かだつたからです。
26. Jotjot do hita sunkot mananda diri.  
しばしばわたしたちは自分を告白することをためらいます。
27. Rikkot do hita na manopoti dosa tu Debata.  
わたしたちの義務は、神に対して罪を告白することです。
28. Dungu hita on dung mardosa ndada ta boto lao manopoti dosanta.

それからこのわたしたちは罪を犯した後に、罪を告白することを知りません。

29. Manang menyadari na marsala do hita, mardosa do hita tu donganta jolma, manang tu Debata.

あるいはわたしたちが過ちに気付いたとき。わたしたちが仲間の人間にあるいは神に対して罪を犯したとき。

30. Anggo si David dison tung tangkas do.

ダビデはここにおいてはっきりしています。

31. Jala ditopoti ibana tu Debata.

彼は神に対する罪を後悔しました。

32. Jolma pardosa situtu do ahu, ninna ibana do.

わたしは本当に罪深い人間だ、と彼は言いました。

33. Dohot dipangido ibana do asa marpangulahni roha ni Debata di dosa na i.

そして彼は神がその罪を許してくれるように願いました。

34. Dihamu angka dongan atik pe nungga ditopoti si David dosa na i alai ala ni hatangkangon ni bangso i dang tarambatan anggo sangkap ni Debata.

みなさん、ダビデが罪を後悔したといっても、その民族の罪によって神の予定は変わりませんでした。

35. Ai disuru Debata do naposo ni si David, manang panurirang ni si David na margoar si Gat, mandokkon si David asa lao manang asa di patolhas di si David pilihan ni uhuman.

しかし、主なる神はダビデに、あるいはダビデの部下のガドに命令し、ダビデが罰の選択肢の中から選ぶようにしました。

36. Jala di sahali nungga halion potir 7 taon lelelengna di tano i.

第一が、七年間の飢饉がその地におこるというものです。

37. Na paduahon ima manang maporus 3 bulan lelelengna dilele musuna ibana.

第二が、敵の前で三ヶ月間逃げることです。

38. Dungi na patoluhon masa ma begu attuk 3 ari lelelengna.

それから第三が、三日間疫病がおこることです。

39. Dang apala tangka dipillit si David sian na tolu i.

ダビデがこの三つの一つを選んだかどうかははっきりしません。

40. Alai aha ma didokhon ibana, "margugut situtu do nian rohakku, alai taida saonari madabu di bagasan tangan ni Djahowa godang do asi ni rohana. Dang olo ahu gabe madabu tu bagasan tangan ni jolma", ido didokhon ibana mangalusi.

しかし彼が言ったことは、「大変な苦しみだ。主の御手にかかって倒れよう。主の慈悲は大きい。人間の手にはかかりたくない。」でした。このように彼は答えたのです。

41. Alai atik pe songon i alus ni ibana, dibasahon Debata ma sada sian natolu uhuman

i.

そのように答えたのですが、神はさっきの三つの罰のうちのひとつを下したのです。

42. I ma haroro ni begu attuk.

それは疫病でした。

43. Molo didok dison begu attuk dang taringot tu begu na tinaringotan ni halak Batak i, jadi sahit do begu attuk.

ここで疫病(begu attuk)というのは、バタックのよく知っている死霊(begu)のことではなくて、Begu attuk というのは病気のことです。

44. Molo di bahasa Indonesia penyakit sampar do i.

インドネシア語でいうなら、sampar (天然痘) のことです。

45. Penyakit sampar na jolo digoari ima songon sahit kolera.

天然痘は昔、コレラと同じように言われていました。

46. I ma angka na mate satongkin aggar songon na hona attuk do parmatena.

この病気は、人をまるでなぐられた attuk ように突然殺します。

47. Jadi diprosesna didok begu attuk.

だからこの病気は begu attuk と呼ばれるのです。

48. Jadi disi di pamasa mai alai holan sahat suru-suruan ni Debata napasahathon sahit begu attuk i di Jerusalem, pittor dioroi Debata do.

そして、その疫病をまさにエルサレムに下すために天使を送り出そうとしたそのときに、突然神はそれをやめたのです。

49. Nungga sae be i tarik ma tanganmi ninna.

「もう充分だ、その手を下せ」と言ったのです。

50. Lapatanna nungga manigor marpangulahi roha ni Debata.

その意味は、神がすぐに憐れみをおぼえたということです。

51. Dang torus manorus manguhumi Debata di dosa ni hajolmaon.

神は、人間の罪に対し、いつまでも罰を与えることはしません。

52. Jala dung dibereng si David i suru-suruannan na patolotol tanganna laho pasahathon sahit begu attuk i tu Jerusalelm.

そして天使がエルサレムへと疫病を運ぶのを目にしたとき、

53. Jala nungga disundati Djahowa, didok si David do muse ise ma namardosa au do. dia betkata “ Sesungguhnya , aku telah berdosa

そして神がすでに思い直したとき、ダビデは言いました。誰が罪を犯したのか、わたしだ。

54. Jala ahu do na mambahen hajahaton i.

わたしが悪かったのです。

55. Tung aha ma na binahen ni angka biru-biru on.

この羊の群れが何をしたのでしょうか。

56. Tung patarhon ma tangan mu jala dampak ni damang lapatanna tong disalahon ibana angka sintua na torop.

あなたの手が、わたしとわたしの家族に下りますように。

57. Molo tung pe mardosa angka sintua na torop i tanggung jawabhu do i inna ibana selak pimpinan, selaku raja.

その長官たちが罪を犯したといっても、それは私の責任です。彼は言いました。指導者、王として。

58. Ahu do patut hona uhum ninna ibana.

彼は言いました。わたしが罰されるのにふさわしい。

59. Jadi taida disi tanggung jawab ni sada pimpinan na mengahomi rakyatna. Ima na ta ida dison

そこにわたしたちは国民を指導する指導者の責任の一つを見ることができます。そのようなことをわたしたちはここに見ることができます。

60. jala dung ima disuru si Gat ma si David lao ibana nakkok panjumpanghon si Arawna, ai diparbegehon si Arawna do surusuruan ni Djahowa laho pasahathon sahit begu attuk i ru Jerusalem.

その後、ガドはダビデに、アラウナに会いに行くように命じます。アルワナは、神の天使が疫病をエルサレムに下したのを目にしていました。

61. Disi do ibana. disi do masa i .

彼はそこにいて、そこでそれが起こったのでした。

62. Jadi tu si do disuru Djahowa marhite-hite si Gat, si David asa dijukjukhon sada langgatan di Djahowa baen pelean.

そして主はガドを通してそこに行くよう命じ、ダビデに神への捧げものをするひとつの祭壇を作らせたのです。

63. Ima hombar tu panolsolion ni si David diula ibana do lao mandapothon si Arawna.

それはダビデの後悔の念と合っていたので、彼はアラウナに会いに行きました。

64. Jadi di jangkonghon si Arawna do ibana dohot dengen.

そしてアラウナは彼らを快く受け入れました。

65. Ai pittor haruar do i iabana sian bagasna marsomba pola dohot manukkap tutano.

彼はすぐに家から出て、地にひれ伏しておがみました。

66. Diala las ni rohana di haroro ni raja David, ditangkup ma tanganna, jala disungkun boasa ro nasida,

彼はダビデ王が来たことに大変喜び、その手を取り、そしてなぜ来たのかを尋ねました。

67. Jadi dialusi si David ma laho manuhor pardegean mi do asa adong inganan langgatan di Djahowa.

そこでダビデ王は答えて、アラウナが持っている土地を買って、神の祭壇をおきたいと言いました。

68. Rade do raha ni si Arawna mangalehon bahkan dilehon ibana do tamba ni i ima lombu na gabe pelean situtungon dohot angka hureta, dohot angka na asing na i. アラウナは喜んでそれを提供するばかりか、焼き尽くしてささげる牛や道具やその他のものをもつけようとしてしました。
69. Jadi taida sada ni roha nasida penghargaan ni si Arawna di haroro ni si David di na lao pajongjonghon langgatan i. わたしたちは、その祭壇を建てるためのダビデ王の来訪に対する、アラウナの純真さと敬意を見ることができます。
70. Bahkan disodorhon si Arawna do sude na adong di ibana i secara gratis. アラウナはすべてのあるものを彼に対し無償で与えようとさえしました。
71. Manang aha pe na naeng bahenon disi boi ma. 何でも望みどおりのことがそこではできたのです。
72. Jala tangkas didok huhut na i ale raja nami, naeng sonbahonon ni si Arawna ninna ibana. そしてはっきりと、「われらの王よ、お受け取りください」とアラウナは彼に言ったのです。
73. Alai dang olo si David manjalo na gratis. しかしダビデ王は無償で受け取ることを承知しませんでした。
74. takkas didok ibana ai dang olo ahu gabe si seasea. はっきりと彼は、私は無償で受け取りたくない、と言いました。
75. Alai boi do i gabe asing lapatanna. しかしそれは別の意味にもとれます。
76. Boi do i gabe didok parsidohot holong na so mararga. 無償ということは、価値のない愛というふうにも受け取ることができます。
77. Jadi angka halak na sumeahon dirina dilehon dirina dengan Cuma-Cuma. だから、降伏するときには人は自らを無償で引き渡します。
78. Dang adong hiasan margana. 価値がないのです。
79. Alai dang olo si David manjalo songon i. しかしダビデはそのようにして受け取ることを承知しませんでした。
80. Didok ibana ingkon tuhoronku do. 彼は、わたしは買い取らなければならない、と言いました。
81. Sadia argana sasintongna. 本当はいくらなのでしょう。
82. Lapatanna molo mamelehon pelean ba ingkon na dihita ido lehononta.

その意味は、もしわたしたちが捧げものをささげるなら、わたしたちはわたしたちが持っているものを捧げなければならないということです。

83. Unang ma ta pelehon arta ni halak.

他人の財産を捧げてはいけません。

84. Jala ingkon na arga na dihita ido.

何か私たちにとって価値のあるものでなくてはなりません。

85. I do baenna arga pelean i.

そのことによって、その捧げものが価値あるものとなります。

86. Songon si David dison songon dia argana ingkon songon ido gararonna tu si Arawna.

ここでのダビデのように、アルワナに対して彼が払ったのはいくらでしょうか。

87. Laos i do umbaen na sai tadok di ende ta i, "nasa na ni lehon mi, daging dohot tondi sude na adong diaho", ninna hita.

そのことです。わたしたちがしょっちゅう賛美歌の中で歌っているのは。「あなたがくださったすべて、肉と霊とわたしの持つすべて。」わたしたちはそのように言います。

88. I do si pelehononta. Jadi dang na gabe pamelehon arta ni dongan.

わたしたちの捧げものとはそのようです。ですから、他人の財産を捧げてはなりません。

89. Molo didok dison nangkinginan mararga ma i 50 sekkel perak.

ここで言われているのは50シェケルです。

90. Hamu angka dongan dung pe i, saut dituhor ibana asa dipajongjong langgatan di Djahowa.

みなさん。彼はそれを買取り、神のための祭壇を築きました。

91. Sian sudut dia pe dang boi be mengggugat i.

どんな方向からも、もう訴えられません。

92. Sandok milik ni si David i dang adong halak boi mengggugat ai nungga dituhor.

その場所はもうダビデの所有地となっていて、もう買い取ったのですから誰も訴えることができません。

93. Jadi nuaeng aha do lapatan ni langgatan di hita?

それでは、わたしたちにとって祭壇の意味は何でしょうか。

94. Manang tatanda do molo didok nuaeng on langgatan.

祭壇と言われて、わたしたちは何を思い浮かべるでしょう。

95. Godang do jolma naso mananda langgatan nuaeng on.

今、多くの人は祭壇を知りません。

96. Ima pamelean anggo dison.

ここでいうなら、崇拝の場所です。

97. Molo di hita inganan ni parjamitaon i do langgatan.



私たちなら、説教をする場所が祭壇です。

98. Altar ma goar ni nasada na i i.

ほかの言い方をすれば Altar です。

99. Alai sadalan do i.

けれども、それは同じです。

100. Jadi lapata ni langgatan dison patuduhon na sian i do haroroan ni asi ni roha.

そこで、ここでの祭壇とは、その場所が憐れみの源となる場所を示します。

101. Jala adong do perubahan na taida dison.

そして、そこには目に見える変化があります。

102. Nangkinian didok pardegean ni si Arawna do.

さっき言ったように、それはアラウナの麦打ち場です。

103. Inangan i surusuruan ni pasahathon sahit begu attuk.

天使が疫病を下す場所です。

104. Hape gabe langgatan pamujian dohot pelepelean tu Djahowa do i.

しかし、その場所が神に供物を捧げる祭壇となったのです。

105. Lapatanna perubahan ni fungsi, fungsi ni pardegean i.

その意味は、機能に、その場所の機能に変化があったということです。

106. Dang be gabe haroroan ni uhuman i, pardegean i.

その麦打ち場は、罰が下される源とはもうありません。

107. Dipajonjong langgatan disi.

そこに祭壇が建てられたのです。

108. Hape nungga gabe haroroan asi ni roha ni Debata.

神の憐れみが下される源となったのです。

109. Godang do nang songoni na jolo angka pargarejaan.

そのようなことがかつて、いろいろな教会について、たくさんありました。

110. Sai dilehon omputa najolo do angka na dianggap angker, na dianggap parbeguan di lehon magabe greja i.

わたしたちの祖先は、超自然的力をもつとされた場所、死霊たちのいるとされた場所に教会を建てました。

111. Disi ma baen gareja mi ninna hape kenyataanna soadong manang na aha disi.

そこに教会を建ててみると、実は何も起こらなかったのです。

112. Jadi gabe berubah fungsina gabe haroroan ni asi ni roha, gabe haroroan ni pasupasu.

つまり、機能が変わって、憐れみの源、祝福の源となったのです。

113. Laos marhitehite i ma tangkas ta ida hagagoon ni Debata.

そしてそのことによって、わたしたちは主なる神の力を見ることができます。

114. Naboi paubahon saluhutna jala na jotjot suhar pamikkiran ni jolma sian Debata.  
それは、すべてを変えることができ、しばしば人間の考えに反するものです。
115. Ai molo dison taida jelas do dang hapikkiran jolma sankap ni Debata.  
ここにはっきりと、人間が神の力を考えることができないということをわたしたちは見るからです。
116. Ai boasa jujuanna si David laho magalo bangso Israel, bangso na sandiri.  
なぜ、神に命じられたダビデはイスラエル、自分の民に害となるようなことをしたのでしょうか。
117. Boasa uhumonna si David manag gabe mardosa dohononni si David dirina sandiri,  
なぜ命じられたダビデは、自分自身で言うような罪を犯したのでしょうか。
118. Ala dibilangi ibana bangso Israel dohot Jeda.  
彼はイスラエルとユダ民族の人口統計をとったからです。
119. Disi ma taida haulion ni Debata.  
ここにわたしたちは神の力を見ます。
120. Jala na sai marpangulahi do roha ni Dhahowa.  
そして神はいつでも憐れみ深い方です。
121. Tarlumobi ma i di halak na olo manolsoli dosana, manopoti dosana.  
とりわけその罪を告白する者に対しては。
122. Jala songon sada pengakuan naeng marlambas ni roha Debata, dipahonhong ma sada langgatan pamelean di ibana, pamujian tu Debata.  
そして、神が憐れみ深い方であると認める者、捧げものの祭壇を建てる者、神を称える者に対して。
123. Hamu angka dongan na gabe sada tanda parningotan nama i, paboa naung diasihni Debata bangso i.  
皆さん、それは、神がその民族を愛しているということの一つの証拠となったのです。
124. Dang jolo dipajongjong langgatan i baru di paso Debata sahit begu attuk i, nunga di paso hian.  
神は、その祭壇が建てられた後に疫病を止めたわけではありません。
125. Alai boi do ibana mambahen sada tonda, mambahen sada bukti paboa na sai asi di roha ni Debata.  
そうではなくて、それ以前に止められていたのです。そしてダビデは、一つの証拠を、神の愛に関する一つの証拠を作ったのです。
126. Tu hamu angka dongan las songon i do di angka ari-ari ni ngolunta ingkon sadar do hita baru asa boi tapikkiri dalan ni Debata.  
みなさん、わたしたちの毎日の暮らしはそのようです。私たちは、神の道を考えること

ができるよう目を覚ましていなければなりません。

127. Dang sai sude na ta pikkiri di tolopi Debata.

私たちが望んだすべてを神がかなえてくれるわけではありません。

128. Ala ni i ingkon hita do pasahathon dirinta tu Debata, ingkon hita do pasongkhon dirinta tu angka sakka ni Debata asa dapot hita haluaon.

ですから、私たちが救われるために、わたしたちは私たち自身を神にゆだねなければなりません。わたしたち自身が神の望みに自らをあわせなければなりません。

129. Jala tapelehon ma nasa na adong di hita na ummarga i, na undeenggan i, ido si pelihononta tu Debata, Amen.

そして、わたしたちは、わたしたちにとって最も価値があるもの、もっとも良いものを捧げなければなりません。それこそが神への贈り物です。アーメン。

## 17-2. 説教の終わりの祈り

1. Martangiang ma hita.

祈りましょう。

2. Ale Debata Djahowa ama nami ia mandok mauliate ma hami diborgin on ala asi ni roham na na papunghon hami di bagas ama nami dison.

わたしたちの父なる神、この夕べわたしたちは感謝します。あなたの憐れみで、ここに  
いるわたしたちのお父さんの家にわたしたちは集まることができました。

3. Nungga hu bege hami hatami ale Tuhan sai marurat jala marparbue di bagasan ngolu nami

わたしたちはすでにあなたの御言葉の一部を聞きました。わたしたちの暮らしの中でそれが芽を出しますように。

4. Asa anggiat hutanda hami diri nami, asa la tau hami manopoti angka dosa nami tu adopanmu.

わたしたちが私たち自身を知り、わたしたちがあなたの前でのわたしたちの罪をますます悟りますように。

5. Ai parasi roha do ho ale Tuhan, antong sai maringanan ma tondi parbadia di ganup hami marsada-sada.

主よ、あなたは恵み深き方、わたしたちひとりひとりの心の中に聖霊をおいてください。

6. Asa i huadopi hami, asa hombar tu lomo ni roham parange nami.

わたしたちが向き合うように、わたしたちの態度をあなたの望みにあわせるように。

7. Huhut ni ale Tuhan hupasahat hami ariari na mitu ho.

それから主よ、わたしたちはわたしたちの日々をあなたの手にゆだねます。

8. Ramoti ma hami padao ma angka parmaraan sian hami.

わたしたちを祝福して、危険を遠ざけてください。

9. Nang angka dongan nami na so tarbahren sa ro Ho ma tontong na mandongani hami, tuki tuki ma rohana molo alani losok ni roha.  
あなたとの集いに参加することができなかったわたしたちの仲間について、あなたが常にそばにいて、もし怠惰でなら、その心をたたいてください。
10. Na di bagasan parsahiton sai ramoti ale Tuhan salpu ma angka parsahiton.  
病気のものには、主よ、祝福を与え、病気が治るようにしてください。
11. Jala lehona na ringkot di hami ganup ari di ngolu partondion.  
そしてわたしたちの魂の暮らしにおいて、毎日糧を与えてください。
12. Nang angka keluarga nami be pe angka i anakhon nami, hupasahat hami tu Ho.  
そしてわたしたちの家族と私たちの子供たちについて、わたしたちはあなたにゆだねます。
13. Ho ma na mandongani di angka ariari ni ngoluna.  
あなたが彼らの日々を共にしていただきますよう。
14. Padao Tuhan angka sahit-sahit ale Tuhan  
様々な病から遠ざけてください。主よ。
15. Suang songoni amanami dohot inanami parbagas on na parade inganan on gabe inganan partangiangan.  
同じように、この場所を祈禱会の場所として準備してくれたわたしたちのお父さんとお母さんについて、
16. Sai lehon ma di nasida hahipason dohot ragam ni pasupasum ale Tuhan.  
彼らに健康と様々な祝福をお与えください。
17. Asa lam tamba las ni roha nasida jala margogo mamuji pasangaphon goarMu nabadia i.  
かれらがますます喜びの中にあり、あなたの聖なる名前をより強く賛美するように。
18. Jalo ma tangiang nami jala sesa ma dosa nami ale Tuhan ala ni holongMu di bagasan Jesus Kristus Tuhan nami. Amen.  
わたしたちの祈りを受け取り、わたしたちの罪を取り消してください、主よ。あなたの子、主イエスキリスト、わたしたちの主の名前におけるあなたの憐れみによって。アーメン。

### 17-3.来た人の祈り

1. Pujipujian dohot hamauliateon husongahon roha nami tu adopanMu Tuhan Debata, alani holong dohot las ni roham do na pasahathon hami tu Ho, lao marsaor mamuji

pasangaphon Ho.

わたしたちの主よ、わたしたちはあなたを称え、感謝し、拝みます。あなたの愛と喜びによって、わたしたちはあなたに委ね、あなたを称え、賛美するために集まることができたからです。

2. Tuhan Debata nungga dipatolhas ho hatami tu tonga-tonga nami baen ma i gabe gogo di parngoluan nami.

主なる神、あなたはわたしたちの間にあなたの言葉をすでに伝えました。それが私たちの暮らしの中で力となりますように。

3. Di angka dongan nami na so tarbaen marsaor dohot Ho, huboan hami tu jolom nasida, ramoti.

このときにあなたと集まることができなかったわたしたちの仲間について、わたしたちはあなたの前に運びます。祝福してください。

4. Molo di bagasan parsahiton padao sude angka sahit, asa boi hami marsada marpungu mamuji Ho tu angka ari na mangihut.

もし彼らが病気なら、彼らを苦しめる病を直してください。将来、わたしたちと集まって、あなたの名前を称えることができるように。

5. Tuhan nang na tuatua nami ama ina na paradehon inganan partangiangan on.

主よ、この祈禱会の場所を用意したわたしたちのお父さんとお母さんについても同様です。

6. Asa ho tontong na mangaramoti daging dohot tondi nasida, tambai angka pasupas di nasida Tuhan, bisuk asa boi tontong mangajar-ajari dakdanak nasida.

あなたが、彼らの肉と靈魂を祝福しますように。彼らへのあなたの祝福を増やし、彼らの子供を教育するなかで賢明さを与えてください。

7. Suang songoni ale Tuhan diruas nami na so tarbahen ro.

同様に、主よ、参加することができない私たちの仲間について。

8. Tu Ho do ale Tuhan ro hami marsomba mangido pangurupion.

主よ、あなたにわたしたちは、導きを願いにまいります。

9. Lehon gogo di angka na gale ale Tuhan, asa margogo hami mangalului angka na ringkot di parngoluan.

弱い彼らに力を与えてください、主よ。私たちを強めて、わたしたちの暮らしの中での必要なものを探ることができるようにしてください。

10. Tuhan Debata nami diboto ho do jolma pardosa do hami ala ni i marsomba hami tu adopan Mu di bagasan dosa nami, asa tama jala talub hami mangido asi-asiMi tarlumobi pangidoanmu ale Tuhan.

わたしたちの主なる神、あなたは私たちが罪深い人間であるをご存知です。だからわたしたちはあなたの前で、わたしたちの罪の中で拝みます。わたしたちがあなたの憐れみ

を、とりわけあなたの望みを受け取ることができるように。

11. Di na lao mulak pe hami tu bagas nami marsada-sada, tangan-tangan hami di pardalanan, padao angka parmaraan.

わたしたちは私たちそれぞれの家に帰ろうとしています。わたしたちをその道のりにおいて手で運んでください。危険を遠ざけてください。

12. Pinuji pinasangap ma goarMu marhite anak Mu Tuhan Jesus Kristus Tuhan nami, Amen.

あなたの名前を賛美します。あなたの子、主イエスキリスト、わたしたちの主によって、アーメン。

### 事例 18.HKBP Teladan Wijk Karya Bakti

Date: OCT 5, 2004

Place:Jl.Asiamia III Teladan (St. M. Hutauruk/ Br. Tamba)

Attendants 31(M11 F20)

18-1.説教のはじめの祈り

J. Sigalinggin Mth

1. Ale Tuhan Debata Ama nami, Tuhan Jesus Kristus naro ma hami manjalo pangajarion sian Ho.  
わたしたちの主なる神よ、主なるイエスキリストよ。わたしたちはあなたの教えを受け取るために来ました。
2. Asa anggiat marpangoluan na tumangkas hami dibagasan ngolu on, dinasa siboluson nomi pe dibagasan ngolu on  
わたしたちの暮らしの中で、わたしたちの暮らしのすべての歩みの中で、わたしたちが正しい生き方ができますように。
3. Ai hodo ale Tuhan pargogo naso hatudosan , pargogoi ma hami marhamonanghon dibagasan ngolum jala diangka na masa dibagasan ngolu nami.  
永遠の主よ、あなたが私たちを強め、わたしたちの暮らしの中で、わたしたちの暮らしの中でおこるあらゆることの中で、勝利を収めることができますように。
4. Hatam do nanaeng begeon nami, pangajarionMu do nanaeng tangihonon nami , ramoti hami ale Tuhan dinamangantusi hataMi.  
あなたの御言葉をわたしたちは聞こうとしています。あなたの教えをわたしたちは聞こうとしています。わたしたちを祝福して、あなたの御言葉を理解できるようにしてください。
5. Asa tau hami ale Tuhan nami , na dibagasan ho do sude ngolu nami .  
わたしたちの主よ、私たちが知るように、わたしたちの暮らしがすべてあなたの中にあるということ。

6. Ala ni I pasu-pdsu ma parsoran nami di borngin on. Sai ingot ma hami marhite — hite asi ni roham. Mauliate ma roha nami. Amen.  
 ですからわたしたちの祈禱会を今夜祝福してください。わたしたちに、あなたの愛を覚えさせてください。ありがとうございます、主よ、アーメン。

18-2.説教

J. Sigalinggin Mth

1. Jamita na gabe barita na uli di hita dibagasan borngin on ima na tarsurat di Pangungkapon sada ayat 12-20, songon on ma didok disi.  
 今夜わたしたちの福音となる説教は、黙示録 1 章 12 節から 20 節までに書かれています。そこでは次のように言われています。
2. 12 Gabe humusor ma ahu marnida Parsoara, naung manghatai i dohot ahu. Jadi dung humusor ahu, huida ma pitu parpalitoan sere. 13 Jadi ditonga-tonga ni angka parpalitoan i huida ma suman tu Anak ni jolma na marsampe sampe jala marhohos sere dipamatangna, 14 Mamontar do ro di simanjujung na ro di obukna, bontar songon hapas, saksak songon hapur, jala songon nala ni api do matana, 15 langgo patna songon haksa na nilala dibagasan pamurunan, iasoarana songon parhasak ni aek godang 16 Ditiop do pitu bintang i ditanganna siamun, jadi ruar do sian pamanganna podang sidua baba na tajom ; songon mataniari na maringar-ringar do ia sondang ni bohina 17 Disi huida lbana, tinggang:do ahu tujolo ni i totna, songoh naung mate ; gabe diampehon lbana ma tu tanganna siamun tu ahu, huhut ma didok: unanng ho mabiar, ai Ahu do na parjolo jala na parpudi. 18 Ahu do siparngolu: naung mate do Ahu najolo, gabe mangolu antong ro di saleleng' ni lelengna; di Ahu do anak hinsu ni hamatean dohot banua toru 19 On pe surathon ma na ni ida ni matami, i ma na masa nuaeng dohot nanaeng masa, dung salpu on. 20 Hahomion ni bintang na pitu, angka na niidam disiamunhu, dohot parpalitoan sere na pitu i; la bintang na pitu i, angka suruan ni na pitu huria do i, ia parpalitoan na pitu i, ima na pitu huria i.  
 「12. わたしは語りかける声の主を見ようとして振り向いた。振り向くと、七つの金の燭台が見え、13. 燭台の中央には、人の子のような方がおり、足まで届く衣を着て、胸には金の帯を締めておられた。14. その頭、その髪の毛は、白い羊毛に似て、雪のように白く、目はまるで燃え盛る炎、15. 足は炉で精錬されたしんちゅうのように輝き、声は大水のとどろきのもようであった。16. 右の手に七つの星を持ち、口からは鋭い両刃の剣が出て、顔は強く照り輝く太陽のもようであった。17. わたしはその方を見ると、その足もとに倒れて、死んだようになった。すると、その方は右手をわたしの上において言われた。『恐れるな、わたしは最初の者にして最後の者、18. また生きている者である。一度は死んだが、見よ、世々限りなく生きて、死と陰府の鍵を持っている。19. さあ、見たことを、今あることを、今後起ころうとしていることを書き留めよ。20. あなたは、わたしの右の手に七つの星と、七つの金の燭台とを見たが、それらの秘められた意味はこうだ。七つの星は七つの教会の天使たち、七つの燭台は、七つの教会である。』
3. Ima sahatna turpuk i.  
 御言葉ではこのように言われています。
4. langgo na masa tinarigotanna dibagasan turpuk on, nadi pangungkapon l on, ima na masa na nilalamam ni si Johannes di sada pulo na margoar pulo Paktus.  
 黙示録 1 章で書かれた、この御言葉の中で触れられているのは、ヨハネによって、ある

- 島、パトモスという島で経験された出来事です。
5. Jala di pulo Paktus on imaa tarhurang ibana disi.  
そして、このパトモス島に彼は隠れていたのです。
  6. Umbahenna tarhurung ibana na masa do pangaleleon dihalak Kristen, di uju ni partabunian ni si Johannes on.  
彼が幽閉された理由は、その時代にクリスチャンへの迫害が行われていて、そのときにこのヨハネは隠れたのです。
  7. Ala ni i mansai hancit jala mansai porsuk do dihilala halak Kristen na parjolo i, bi tonga-tonga ni inganan i.  
そのために、最初、クリスチャンはその地域でたいへん困難で、苦しめられていたのです。
  8. Ala memang dang bebas nasida boi mambege hata ni Tuhan, jala pola hona uncat, hona lele do nasida di panindangion haporseaon di Jesus Kristus.  
彼らは主の言葉を自由に聞くことができなかつたため、そして非難され、イエスキリストの信仰を証するときに追放されたからです。
  9. Ala ni i ditingki na tarhurung si Johannes ro ma pangungkapon tu ibana, di ida ibana ma tondina dohot haporseaonna na masa dibagasan tingki i.  
そこでヨハネが隠れているときに、主の啓示が彼に現れたのです。彼は靈魂と信仰においてその時代に何が起こるかをみたのです。
  10. Ditaringoti do disi taringot tu 7 huria l ma na di ayat 11.  
11 節では、7つの教会のことが述べられています。
  11. Di paboa Tuhanta Jesus na Debata marhite — hite pangungkapon i, angka hasusaan manang parungkilon na ni alaman ni halak on manang si Johannes dibagasan masa siradotanna.  
神なる主イエスはこの啓示を通して、この人々そしてヨハネがその生涯で経験する困難と苦しみを伝えられました。
  12. Jadi dibagasan tingki na ni ida ni si Johannes l sian ayat 14 sahat tu 16 di dok ma disi angka aha ma na nibereng na disi.  
そこで、ヨハネが 14 節から 16 節までで、それを見たとき、何をそこにみたのでしょうか。
  13. Na ni ida na sada gambaran ni jolma, alai di bagasan ni jolma l marmancam — mancan do di ida ibana dibagasgn hadirionna.  
見たものはある人間の姿でした。しかし彼はさまざまな様子を見ました。
  14. Ima mulai ayat 14 sahat tu 16 dipaboa disi mamottar simanjungna mamottar songon hapas……ima diida ibana.  
つまり、14 節から 16 節までそこで言われていることです。髪の毛は白い羊毛に似て雪のように白く、、、彼はそのように見たのです。
  15. Jadi lapatan na ni ida ni ibana on lima taringot tu hasongkalon, hagagoon, hamuliaon, hatongtongon dibagasan ngolu ni jolma.  
そしてその彼が見たものの意味は、人間の暮らしの中での、崇高さ、強さ、気高さ、永遠性です。
  16. Ala ni i ma didok dibagasan turpuk on di na tinggang ibana, songon na mate, naeng pingsan ibana mamereng situasi ala dang sanggup ibana mamereng na masa i.  
ですから、この御言葉において言われているのは、彼は頭を下げ、まるで死んだようになり、その様子を見て気絶しそうになったのです。なぜなら、彼はその出来事を見るのに耐えられなかつたからです。
  17. Jadi ala di bagasan turpuk on didok tinggang ma ibana, topak ma ibana, songon na mate  
だから、この御言葉の中で彼は頭を下げ、彼は倒れて死んだようになったとあるのです。



18. ala ni borat ni pandegeon nai marnida habadiaon, hasongkalon, hasangapon ni Debata.  
神の永遠性、聖性、栄光を目にするのは、荷が重かったからです。
19. Alai ro ma suara I mandok i ma na diayat 10 unang ho mabiar ai Ahu do parjolo dohot na parpudi “.  
しかし、その声はやってきて、10 節？に書かれているように言いました。「恐れてはいけない、わたしは最初のものにして最後のものである」
20. lma dibagasan turpuk on soso-soso ni Debota didok unang hita mabiar.  
この節において神が教えていることは、それです。恐れてはいけない、といわれています。
21. Biar , jot-jot do mambaen hita dang marhasonangan, ala tubu di hita biar perasaanta pe dang marhasonangan.  
恐れはしばしばわたしたちの喜びを失わせます。というのも、わたしたちのなかの身体がおそれるとわたしたちの感情は喜ばないからです。
22. Mangula si ulaon pe sang sintong be, mandok sidohonon pe kaku ma, mandalani sidalanan pa dang mampu be.  
仕事をしてもしも落ち着かず、何かを話しても滑らかでなくなり、歩くことさえ困難になります。
23. Sandok terganggu ma konsentrasi ni hadiriontai molo masa habiaran dibagasan dirinta.  
明らかに、私たち自身の中に恐れの問題があると、このわたしたち自身の集中力が失われます。
24. Mansai godang do dibagasan tingki on na inambahen hita mabiar  
この時代には、わたしたちを恐れさせる大変たくさんがあります。
25. Molo ta ida do jaman so pola mabiar jolma mambahen mate di angka tingki na parpudi on.  
この時代を見れば、人間は死をもたらすことをこのところ恐れなくなってきました。
26. Hinorhon hi nasai dikuasa dirina sandiri ibana dohot do halak korban ala ni i.  
彼が自分自身を統制できないせいで、他の人々が犠牲になります。
27. Gabe korbon hajahaton ni parjahat naso mamboto manang aha.  
何も知らない人が、悪事の犠牲になります。
28. Ala ni i marhite hata ni Tuhanta na tu si Johannes ido na naeng tu hita. Unang ho mabiar.  
だから、ヨハネに対する主の御言葉がわたしたちに対するものとなります。「恐れてはいけません」
29. Jala di patuduhon Debata do dison na manontong jala marhuaso do ibana ro di saleleng ni lelungna.  
そして主がここで示しているのは、彼が永遠に彼が支配する者だということです。
30. Laho mahgurupi, mandongani, mangaromoti, marhuaso, marpangoluhon angka na porsea.  
信じる者を助け、その人と共にあり、その人を祝福し、支配し、救うために。
31. Alai nang pe songon I jot-jot do dihita na parpudi on, molo ro sahit tu hita on, molo ro parniaean mabiar do hita.  
しかし、この時代においてわたしたちはしばしばそのようです。病気になったり、困難の中で、わたしたちは恐れます。
32. Molo di hamu na margeleng mabiar do hamu. Sotung dipengaruhi jaman on anak on gabe mate ma muse on.  
あなた方の中で子供をもっている者は恐れます。この子が時代の影響を受けて、死んでしまったりしないか。

33. Ai marragam nuaeng dalam ni jolma laho mengerahkan jolma tu hajahaton.  
この時代、人間が悪事に巻き込まれるのにどれほどいろいろな方法があることでしょう。
34. Dang holan marhite angka naso tarjalo roha, ai sian dalam na lembut do, sian na tabo panghilalaan ni jolma mengalir perasaan ni jolma on asa mangulahon hajahaton.  
考えられないような方法だけでなく、穏やかなやり方で、人間の気持ちをよくするようなやり方で、人間の感情を悪事を行うほうへ導きます。
35. Molo dung ro sian pardalanan di waktu tertentu, nungga mabiar sotung na marlanggar, sotung na songon on.  
決まった時間に帰ってこない、もう恐れます。交通事故ではないかとか、このようなものではないかとか。
36. Dang hagoaran hita na mambaen mabiar.  
恐れを生み出すものは、言うことができません。
37. Anggo diturpuk on nani habiaran ni na ni bahas ima angka halak naso boi mangalehon halak Kristen I bebas.  
この御言葉においては、言われている恐れとは、キリスト教徒を自由にさせない人々の恐れです。
38. Ima na masa dialami halak on. Anggo hita nuaeng bebas do na maragama.  
この人々が経験したのはそれです。わたしたちはといえば、宗教を持つことは自由です。
39. Dang adong mangorai hita ro tu partangiangan, dang adong mangorai hita mambaen kebaktian, dang adong mangorai hita mandok Jesus Kristus manang Debata, Bebas do hita nuaeng.  
わたしたちが祈祷会に出かけるのを禁じる者はいません。集会を行うことを禁じる者はいません。イエスキリストや神の名を唱えることを禁じる者はいません。わたしたちは今自由です。
40. Alai nang pe bebas na maragama I nuaeng, na margoar parungkilon I dang adong hita na malua slan i.  
しかし、現在宗教を持つことが自由であるといっても、試練と呼ばれるもの、それから逃れる者はわたしたちの中に誰もいません。
41. Ai na margoar parungkilon marhuruk do angka hadirionta be.  
試練と呼ばれるものはわたしたちの新年をいつも揺るがします。
42. Alai nang pe songon dia godang ni parungkilon i, manang songon dia godang ni sitaonon i, manang songon dia godang ni hasusaan i, tontong do Debata laho mangurupi hita jolma.  
どれほど試練が重くとも、どれほど苦しみが大きくとも、その困難がどれほど大きくとも、神はわたしたち人間を助けに来てくださいます。
43. Ai didok do di ayat 8 `Ahu do bonana jala ujungna ninna Tuhan Debata, Debata nuaeng Debata naung adong hian, nanaeng ro i sigomgom saluhutna”  
8節では言われています。「神である主、今おられ、かつておられ、やがて来られる方、全能者がこう言われる。わたしはアルファであり、オメガである」
44. Lapatan ni hata pandohan i, Debata do na mambato dohot marhuaso laho paturehon parngoluan ni hita jolma ditonga-tonga ni portibi on.  
その言葉の意味は、神が、この世界におけるわたしたち人間の暮らしを直す力と知恵をもっているということです。
45. Ala ni i ma dipasingot hita dibagasan ngolunta on asa tontong marhabengeton  
そのためにわたしたちに、わたしたちの暮らしの中でいつも我慢するように、教えているのです。
46. Ido na didokhon di Matius 24 ayat 13 “Alai na manahan ro diujung i do paluaonna”  
そのことが言われているのが、マタイ書 24 章 13 節です。「しかし、最後まで耐え忍ぶ

者は救われる。」

47. Jadi ingkon sada kesabaran dibagasan ngoluntaon.  
ですから、わたしたちの暮らしの中にあつて、我慢しなければなりません。
48. Di pangoloion, di haporseaon, di pangihuthonon ni Tuhanta i  
願いの中で、信仰の中で、神とともにある中で。
49. Nang pe godang hasusaan, nang pe godang hamaolon , ala di paingot do na manahan na di uji, I do paluaonna  
多くの困難があつても、多くの苦しみがあつても。なぜなら、その試練に耐えた者こそが救われるのだ、と教えられたからです。
50. Hata na manahan diuji dang binoto manang na piga taon. Alai ganup na pinarungkilhonon ni jolma ingkon manahan do.  
御言葉は試練に耐えよと言います。わたしたちにはそれが何年になるのかわかりません。しかし、人間によって経験されるあらゆる試練には、耐えなければなりません。
51. Di angka halak na manahan uji do na paluaonna.  
その試練に耐えた人間が、救われるのです。
52. Jala angka halak na manghangoluhon panindangion haporseaon , I do hasitadingkonon ni Debata dibagasan Jesus Kristus.  
ですから、信仰を持っていることを示した人間、それを神はイエス・キリストの名前において救うのです。
53. Ido umbahen na didok di Matius 10 ayat 32 " m" .  
それがマタイ書 10 章 32 節で次のように言われる理由です。「だから誰でも人々の前で自分をわたしの仲間であると言ひ表すものは、わたしも天の父の前で、その人をわたしの仲間であると言ひ表す。」
54. Lapatanna unang gabe disoadahon haporseaonna di Jesus Kristus ala godang ala godang ni angka sihapiaran di ngolu on.  
その意味は、この暮らしにおいて大変多くの恐ろしいことがあるからといって、イエスキリストの信仰を失ってはならない、ということです。
55. Ala godang ni hasusaan di portibion, ala godang ni na mempengaruhi hita jolma di portibi on.  
地上的な困難がたくさんあるからといって、この地上において私たち人間に影響を与えるものがたくさんあるからといって。
56. Ala ni i di bagasan panandaan, panghaporseaion dibagasan Jesus Kristus i, didok do dibagasan turpuk on asa manahan hita on  
それゆえに、このわたしたちが耐えることができるようにこの御言葉において言われているのは、そのイエスキリストを知り、信じることのなかにあるということです。
57. Manghabengethon , manghamonanghon hamonangan ni Debata na mar Jesus Kristus i.  
我慢すること、イエスキリストにおける神の勝利を勝つことです。
58. Ai no marhuaso do ibana " dibahen babakku songon podang sidua baba" , ninna.  
彼こそが支配する者だからです。「彼はわたしの口を、両刃の剣のようにした」
59. Molo tung pe dibahen gambaran ·gambaran dison na ni ida ni si Johannes, songon na ni dok dijolo nangkingan.  
ここでヨハネのみたものの概略を示すなら、さつき最初にいったようです。
60. Na paduahon naso adong tudosan ni Debata, huaso na adong ditonga ·tonga ni portibi on.  
第二に、神に並ぶもの、神の力に並ぶ力はこの地上に存在しないということです。
61. Antong molo so adong do tudosan ni Debata na ta haporseai, disi do hita nuaeng unang tubu pandeleon dibagasan roha dohot tondi.

- ですから、わたしたちの信じる神が忘れることがないのだとすれば、わたしたちは、心と靈魂の中に失望を生み出してはならないのです。
62. Unang gabe tubu habiaran molo tubu na margoar hasusaan  
困難と呼ばれるものが生じても、恐れを生じさせてはなりません。
63. Marsinondang haporseaon i manondangi angka situasi na. Ala ingkon sahat tu na songon on do haporseaonta i.  
信仰は、あらゆる状況を明るく照らします。私たちの信仰はそのようではなくてはなりません。
64. Ingkon mampu haporseaon ta i mangatasi angka na masa.  
わたしたちの信仰は、あらゆる出来事に対処できなければなりません。
65. Marhite -hite hoporseaonta mangasahon Debata dohot Jesus Kristus.  
わたしたちの信仰によって、神とイエスキリストをより頼むのです。
66. Boa do nuaeng haporseaon ni jolma?  
人間の信仰は現在どうでしょうか。
67. Mampu do nuaeng sai dihatingdanghon di bagasan ngolunta.  
現在、暮らしの中で、いつも頼ることができるでしょうか。
68. Au porsea dibagasan Ama, Anak dohot Tondi Porbadia, ahu porsea di Jesus Kristus, ahu porsea di Tondi Porbadia.  
我は父、子、聖霊を信ず、我はイエスキリストを信ず、我は聖霊を信ず。
69. Songon dia do pelaksanaan ni on dibagasan hadirion ni hita jolma.  
わたしたち人間の中で、この行いはどのようでしょうか。
70. Turpuk on naeng mangajak dibagasan ngolunta on asa tarida panindangion haporseaon l di sude partingkion ni ngolunta on.  
この御言葉は、このわたしたちの暮らしにおいて、この暮らしのあらゆるときに、信仰があるように教えています。
71. Di sude ragam ni angka gelombang -gelombang ni ngoluntaon.  
このわたしたちの暮らしのあらゆる場面において。
72. Manang na las ni roha pe I, manang si parungkilon pe i.  
わたしたちが喜びの中にあろうと、試練の中にあろうと。
73. Asa tontong gabe marojahan dibagasan lomo ni roha ni Debata.  
いつでも神の望みの中にしっかりと立つことができるように。
74. Ala ni i si Johannes dison dibagasan hurungan ibana , asa anggiat unang gabe mandele ibana dibagasan sidangolon na i.  
ですから、ヨハネは、この牢の中にあって、悲しみから絶望までいたらないように。
75. Porungkilon humokhop barita na uli i.  
それは福音ゆえの試練です。
76. Marhite -hite pangungkapon na nilehon ni Debata tu ibana sandiri, laho mangajari ibana sandiri asa unang gabe mandele ibana  
神によって彼自身に与えられた啓示を通して、彼自身に、絶望しないように教えられたのです。
77. Unang gabe muruk ibana manghaporseai Debata manang Jesus Kristus.  
彼が、神もしくはイエスキリストを信じることで絶望しないように。
78. Na patuduhon pangurupion na manontong do ibana  
神は、永遠の説明を示しました。
79. Ai nuaeng dung so adong Jesus Kristus disuru ma tondina Tondi Porbadia laho manghangoluhon i. Au dohot hamu, lumobi na dibagasan haporseaon  
イエスキリストがいなくなったこのとき、彼は彼の靈魂、聖霊をそのために送りました。わたしとあなたに。とりわけ信仰の中にある者に。
80. Mangolu dibagasan panindangion , panjaloon. Asa boi panindangion haporseaon

ta l manondangi portibi , manondangi ngolunta on.

この命令の中で生きましよう。そのわたしたちの信仰が世界を明るくし、わたしたちの生活を明るくするように。

81. Hata ni Debata na boi manondangi l do na ni dok na podang si dua baba disi.  
神の御言葉が、明るくすることができるということは、ここで両刃の刀といわれています。
82. Lao patuduhon huaso hagagoon ni Hata ni Debata laho manorangi angka situasi dohot paimbaruhon hadirion ni hita jolma asa mangolu dibagasan lomo ni roha ni Debata.  
神の御言葉の力を示すため、わたしたちの人間の置かれた状況を照らすことができるように。神のお恵みの中で生きることができるように。
83. Ala ni l di hamu Ama nami dohot ina nami , marhite- hite pandohan disi, dibagasan turpuk on dibereng matana na songon i, marngiar “ ngiar ni mata niari.  
ですからお父さんとお母さん、この御言葉に書かれたことによれば、そのような目で、太陽のように光る者を見たのです。
84. Dibereng disi sahat nasa gulmit ni parngoluon sude do dibereng dang adong na bunia nggo sada sian pamerengan ni Debata  
ここでこの生活のすべてが見られています。すべてが見られ、神の目から隠れられるものなどひとつもないのです。
85. Nasa ulaon ni jolma dang adong na lupa di parningotan ni Debata. Nasa pangalaho ni jolma.  
あらゆる人間の行いの中に、神の注意をひかないものはありません。あらゆる人間の態度もどうようです。
86. Ala ni l sude do diingot, sude do diida.  
ですから、すべてのことが覚えられ、すべてのことが見られるのです。
87. Patut do ingkon marhabiaran tu Debata. Jadi jolma naso marhabiaran tu Debata, pasti do dibagasan ngoluna dang neang panghilalaonna  
わたしたちが神を恐れねばならないのは当然です。ですから、神を恐れない人間は、間違いなく、その暮らしの中で落ち着くことはありません。
88. Diragam ni angka pargumulan ni ngolunta on, dipaingot do hita “ unang ho mabiar Ahu do naparljolo jala na parpudi “ ninna di ayat 8 i.  
わたしたちの暮らしの戦いの中で、わたしたちは覚えていなくてはなりません。「あなたは恐れてはならない。わたしは始めであり終わりである。」とこの8節では言われています。
89. Na siingoton di hita Ama nami dohot ina nami asa tontong hita margogo, laho mangasahon Debata,  
おとうさん、おかあさんわたしたちが覚えておかねばならないのは、わたしたちがいつもしっかりと、神に望みをかけるといふことです。
90. ai ido na boi mangaramoti laho paluahon hita dibagason parungkilon parngoluon i. Amen.  
そのことが、この暮らしでの試練からわたしたちを救い出す手立てなのです。アーメン。

### 18-3.説教の終わりの祈り

J. Sigalinggin Mth

1. Mauliate ma di Ho ale Tuhan na dipangkulingi Ho do hami di tingki on,

- dipardalanan ni ngolu nami be.  
 主よ、わたしたちはあなたに感謝します。あなたがわたしたちをこのときに、そしてわたしたちの暮らしの中で話しかけてくださったからです。
2. Mansai godang angka hasusaan, parungkilon na mambahen hami mabiar dibagasan ngolu nami.  
 わたしたちの暮らしの中においてわたしたちを恐れさせる困難、試練はたくさんあります。
  3. Alai dipangkulingi Ho do hami marhite hatam unang ho mabiar “ I do didok Ho tu naposom· si Johannes.  
 けれども、あなたが「恐れるな」というあなたの言葉を通してわたしたちに話しかけてくださいました。それはあなたがあなたの僕、ヨハネに伝えたものです。
  4. Las i do hatam tu hami na manontong dibagasan ragam ni angka namasa.  
 それこそが、さまざまな問題の中における、わたしたちに対するあなたの永遠の言葉
  5. Antong urupi hami mangulahon dohot manghangoluhon l, ai holong do roham di hami.  
 それだから、わたしたちに、あなたの愛をもってそれを行わせそれを確信させてください。
  6. Parmahanonmu do hujalo ganup hami, na boi hami marngolu di ganup ngolu nami, di na diramoti Ho hami disidalanan nami  
 あなたの導きをわたしたち一人一人は受けました。それはわたしたちがわたしたちそれぞれの暮らしを生きることを可能にします。わたしたちの道のりの中であなたがわたしたちを祝福してくださいますように。
  7. Ima na hujalo hami sahat tu di naro di hombas on ale Tuhan. Loas ma hami marsaor marhite — hite hatam  
 それを、わたしたちはこの場所に来るまで受けました。主よ、わたしたちがあなたの御言葉によって、集まることができるようになります。
  8. jala dipangkulingi ho hami asa anggiat hami manahan di angka parungkilon, nang manghaporseai Ho.  
 そしてあなたがわたしたちに話しかけ、わたしたちが試練の中で耐えることができ、あなたを確信することもできますように。
  9. Patudu jala patogu hatam di ngolu nami.  
 あなたの御言葉をわたしたちの暮らしの中で示し、強くしてください。
  10. Asa gabe mangolu tondi dohot haporseaon nami.  
 わたしたちの霊魂と信仰とが生きるように。
  11. Ala ni l sai pasu· pasu ma hami mangihuthon Ho  
 だから、わたしたちがあなたに従うよう祝福してください。
  12. Margogo hami manghatingdanghon haporseaon nami , di Ho O Tuhan, di nasa ragam ni angka si parungkilonon nami.  
 わたしたちは、わたしたちの信仰について約束できます。主よ、あなたのもとで、わたしたちはあらゆる試練に向かいます。
  13. palua ma hami ale Tuhan, jala pataru hami manghangoluhon hamonangan dibagasan ngolu nami.  
 わたしたちを憐れんでください。主よ、わたしたちを解放してください。わたしたちの暮らしの中で勝利をもたらしてください。
  14. Angka dongan nami naso ro sai pasu· pasu.  
 来ていないわたしたちの仲間を祝福してください。
  15. Ro di angka gelleng nami sai parbisuhi di angka parsikkolaanna, naso dapotan karejo dohot angka ulaon sai tumpahi ale Tuhan.  
 わたしたちの子供たちにも、彼らの学校の問題で知恵を授けてください。仕事を得てい

- ない者にも、主よ、祝福をお与えください。
16. Di angka natoras na manogu· nogu ianakhon , ho ma mangalehon habengeton, unang loas dibagasan ilu, alai urupi ma tontong marlas ni roha tu Ho  
親に対して、彼らの子供を教えるとき、あなたが忍耐を授け、悲しみの中におかないでください。そしてあなたに対する喜びの中にいるようにしてください。
  17. Ima pasahat sude holong ni roham  
それをあなたの愛にゆだねます。
  18. Ale Tuhan di angka dongan nami na marsahit sai pasu· pasu ma angka ubat na pinangke na be, anggiat tu hamamalumna.  
主よ、今病床にある仲間たちにたいして、使っている薬を祝福して、回復をもたらしてください。
  19. Nang pe di angka ianakhon nasida najonok manang na dao, ramoti jala pasu· pasu.  
また、近くにいるのであれ遠くにいるのであれ、彼らの子供を守り、祝福してください。
  20. Asi niroham ale Tuhan jala tontong togu· togu, tumpahi di nasa ulaon nasida i.  
彼らを省み、いつも導いてください。彼らのあらゆる仕事の中で助けてください。
  21. Pasada rohana na martinodohon, pasada rohana na marrumah tangga.  
親族たちの心をひとつにしてください、家族の心をひとつにしてください。
  22. Pargogoi ma ina nami parbagas on manogu· nogu ianakho nasida, palas rohana tontong, tumpahi roha nasida marhite lomom.  
この家を所有するわたしたちのお母さんを強め、彼らの子供を導くことができるようにしてください。いつも喜びを与えてください。あなたの望みのように彼らを助けてください。
  23. Dohot parhiteanMu ale Tuhan pasintong di ngolu na i.  
そしてあなたの力で、主よ、この暮らしを正してください。
  24. Ale Tuhan Debata mardongan Ho hami mandalani tingki nang nuaeng on.  
主なる神よ、あなたといっしょに、このときわたしたちは歩みます。
  25. Ho ma mandongani hami, padao panangko jala parjahat.  
あなたがわたしたちとともにあり、泥棒や悪事を遠ざけてください。
  26. Tatap ma Tuhan saluhutno angka ruasMi.  
見てください、主よ、全てあなたの信者たちです。
  27. Angka huria na hinokhop mi gabe panondang ditonga· tonga ni portibi on, gabe togu hadirion ni hami jolma.  
あなたの手の中にある信者たちについて、この世界の中にあって明かりとなりますように。
  28. Ale Tuhan sahat tu Ho ma tangiang nami , sahat tu Ho ma ngolu nami na pinasahat Mi, dibagasan gongomanMu ma hami ale Tuhan dibagasan borngin on.  
主よ、わたしたちの祈りをささげます。あなたに、あなたが与えてくださったこの命をささげます。この夕べにあなたの手にわたしたちはゆだねます。
  29. Ale Tuhan Debata Ama nami pasu· pasu ma hatam naung hujalo hami , sesa ma dosa nami  
主なる神、わたしたちの父よ、わたしたちがすでに受けた御言葉を祝福してください。わたしたちの罪を取り消してください。
  30. Tangihon hami ale Tuhan marhite — hite Jesus Kristus. Mauliate ma roha nami tu Ho. Amen.  
主よ、わたしたちのことばを、イエスキリストを通して聞いてください。感謝します主よ、アーメン。

18-4.婦人の祈り  
Ny MA Marbun

1. Debata Djahowa Ama nami na di banua ginjang , mauliate ma Tuhan dipasahat roha nami ditingki on ganup marsada- sada tarbaen hami marpungu dibagasan borngin on ale Tuhan.  
天にいますエホバの神、わたしたちの父よ。主よ、わたしたち一人一人は今、あなたに感謝を申し上げます。わたしたちがこの夕べこの場所に集まることができたからです、主よ。
2. Nungga hubege hami ale Tuhan saotik sian hataMi , dipangido Ho ale Tuhan asa unang mabiar hami di ngolu nami siganup ari.  
わたしたちはあなたの御言葉の一部を聞きました。わたしたちの願いは、主よ、毎日のわたしたちの暮らしの中で、わたしたちが恐れないようにということです。
3. Tuhan godang do pe hami naso ro angka ruas ni huriam, molo alani sahit do sai pargogoi angka ubat na pinangke na.  
主よ、わたしたちの中に、参加していない者がたくさんいます。もし病気のせいならば、彼らが使っている薬を強めてください。
4. Molo ala ni losok ni roha do ale Tuhan sai tuktuhi roha nasida,  
怠惰によるものなら、主よ、彼らの心を叩いてください。
5. Tuhan di angka parkarejoan nami nang angka rumah tangga nami sai ramoti ale Tuhan.  
主よ、わたしたちの仕事を、そしてわたしたちの家族を祝福してください。
6. Di angka ianakhon nami ale Tuhan, lehon ma angka roha sipangoloi tu angka natorasna.  
主よ、わたしたちの子供たちです。両親言うことを聞くようにしてください。
7. Asa gabe jolma na hasea nasida ditonga — tonga nami tarlumobi di jolom.  
彼らがわたしたちの間で、そして何よりあなたの前で、役に立つ人間になることができるように。
8. Tuhan di ina nami na dibagas on, mauliate ma dipasahat roha nami tu nasida ala dibagasan las ni roha mambaen inganan partangiangan.  
主よ、この家を持つわたしたちのお母さんについて、わたしたちは彼女に感謝をいたします。なぜなら、喜んで、祈禱会の場所を提供してくれたからです。
9. Antong Tuhan asa manjalo hami dibasa — basaMi, sesa ma dosa nami.  
主よ、あなたのお情けをうけることができるように。わたしたちの罪を取り消してください。
10. Mauliate ma di Ho ale Tuhan. Asi ma roham.Amen  
主よあなたに感謝します。わたしたちにお恵みを。アーメン。

事例 19.WijkHKBP Sidorame

Date: 6-Oct-2004

19-1.説教開始の祈り

1. Mauliate ma hupasahat hami di tingki on Debata pardenggan basa, siara asi ni roham jala pangiting-iginganMu di bagasan ngolu nami siganup ari.



わたしたちはこのときに、神、最も情け深き者に感謝をします。毎日のわたしたちの暮らしにおけるあなたのお恵みと同伴ゆえに。

2. Di nanaeng mambege hataMi hami ale Tuhan di bagasan tingki on, lehon ma dame na sian Ho i, asa huparangehon hami anggiat nian marurat jala marparbue di roha nami.

このときわたしたちはあなたの御言葉を聞こうとしています。あなたに由来する平安を与えてください。わたしたちの心が、成長し変わるように。

3. Mauliate ma roha nami, Amen

わたしたちは感謝します。アーメン。

## 19-2. 説教

1. Parjamita 3 ayat 1-8; “1.Martingki be do luhutna na tinompa. Martiti be do luhutna sangkap-sangkap di hasiangan on. 2.martiti be do na tubu dohot na mate; martiti be do na manuan dohot na mangurati na sinuanna; 3.martiti be do na mamugangi dohot na pamalumhon; martiti be do na mangalohai dohot na paulihon; 4.martiti be do na tangis dohot na mengkel; martiti be do na mangandungi dohot na mengkel; 5.martiti be do na mambolonghon batu dohot na mambolonghon; martiti be do na masiummaan dohot na mandao sian na masi ummaan; 6.martiti be do na mangalului dohot na mangago; martiti be dona mangaramoti dohot na mangbolunkon; 7.martiti be do na mangaribahi dohot na manjarumi; na mauhon boti dohot na marhatai; 8.martiti be do na manghaholongi dohot na manghosom.  
コレヘトの手紙 3:1-8 「1.何事にも時があり、天の下の出来事にはすべて定められた時がある。2.生まれる時、死ぬ時、植える時、植えたものを抜く時、3.殺す時、癒す時、破壊する時、建てる時、4.泣く時、笑う時、嘆く時、踊る時、5.石を放つ時、石を集める時、抱擁の時、抱擁を遠ざける時、6.求める時、失う時、保つ時、放つ時、7.裂く時、縫う時、黙する時、語る時、8.愛するとき、憎むとき、戦いの時、平和の時。
2. Dang pola maol antusanta ianggo turpuk on jala pengalaman na dialami parjamita i dohot na binerenna di ngolu ni hajolmaon..  
この一節はそれほど理解しにくくありません。説教者によって経験された経験であり、人間の暮らしの中に見られるものです。
3. Nang hita taida jala nungga ta alami manang bolusonta/ dalananta do songon pandohan ni turpuk on molo so ta alami dope.  
わたしたちにとっても同様です。わたしたちは、この章において語られたことをすでに経験しています。また、経験していなくても、それはわたしたちが出会うであろうことです。
4. Songon ari udan marsoring tu ari logo songon i do ngolu ni jolma i taida umbaha adong pandohan, syair ni ende; Tung so adong na hot di tano on, napogos i olo do

mora, namora i olo gabe pogos. Na lea i olo gabe sangap, na sangap i olo gabe lea. ちょうど雨が日照りにかわるように。こんな言葉、詩、歌が生まれるほどに、地上における人間の暮らしとはそのようなものです。「この世界に変わらないものなどない。貧しい者が金持ちになることがありえるし、金持ちがまた貧しくなることもありうる。みじめな者が栄光ある者となりうるし、栄光ある者がみじめな者にもなりうる。」

5. didok songon sor ni padati.

それは荷車の車輪のようだとされます。

6. Nang dihukum, aturan adat istiadat pe tong do martiti manang mubauba.

法律も、アダットの規則も、時によって変わります。

7. Na nungga sega da gadu-gadu, nda nungga muba uhum na buruk nda nunggaro da inang uhum na baru, dohot angka na mardomu tu si.

もう田のあぜは壊した。悪い法は変わって、お母さん、新しい法そしてそれに関係したものがやってきました。

8. Molo songon i do ngolu ni jolma i sian sudut portibi on, nuaeng ta ida ma sian sudut haporseaon, sian hata ni Debata na dipatuduhon turpuk patujolo ni jamita on.

この地上的な見方からすれば、人間の生活はそのようです。さて、信仰の見方から、この説教の最初の言葉に示された神の御言葉から見てみましょう。

9. Adong taida 3 hal na mengalami perubahan mandasor sia tradisi lama tu tradisi baru, sian ngolu na buruk tu ngolu na imbaru, ima:

三つのことが、古い伝統から新しい伝統、古い暮らしから新しい暮らしへの基本的な変化として経験されます。

10. 1.angka na marsahit peak di podomannan di lambung paridian Betesda i, paima-ima hagugunsang ni aek i, alai manang ise na parjolo masuk ima na malum.

1. ある病人が、ペテスダの池の横に寝て、水が揺れ動くのを待っていました<sup>100</sup>。

11. Alai holan na parjolo i do. Terbatas ise na parjolo masuk.

しかし、最初に池に行った者だけが、助けられるのです。最初に入った者だけに限られていました。

12. 2.Sahalak na marsahit naung 38 taon, naso hea berkesempatan gabe parjolo asa malum nian ala dang adong na manogu ibana na mangalusi Tuhan Jesus, ayat 7.

2. 38年間病んでいたある男は、彼を降ろしてくれる人がいなかったのでチャンスがありませんでした。その男は主に、願いました。7節「主よ、水が動くとき、わたしを池の中に入れてくれる人がいないのです。わたしが行くうちに、ほかの人が先に下りていくのです。」

13. 3.Jesus pamalum na marsahit di ari sabat.

---

<sup>100</sup> ヨハネによる福音書 5 章。

イエスは、その病人をサバトの日に直されました。

14. Ayat 8; “Hehe ma ho, hindat lagem mardalan ma ho.

8節「起きあがりなさい、床を担いで歩きなさい」

15. Na tolu hal i naeng patuduhonon, patubagashon tu hita.

第三に、そのことは、わたしたちにすでにあることを教えています。

16. 1.Adong haimbaruon na binoan ni Jesus Kristus dang holan na parjolo masuk tu aek paridian tingki hagugunsangna ni aek i be na malum alai na ro tu Jesus Kristus.

イエス・キリストによって運ばれた新しいものがあります。池の水が動いたとき最初にその池の水に入った者だけが直るわけではありません。そうではなくて、イエスキリストのもとへ行った者が（治る）のです。

17. Ai saut sugari torus tradisi si songon i holan piga halak na malum, molo sai tiap ari digunsang suru-suruan i boi ma 365 halak sataon, alai on marombas-ombas do tertentu ba sogodang i ma na malum.

もし、その伝統が今まで行われたなら、ほんのわずかの人々しか治らなかったでしょう。もし毎日天使が池の水を動かすとしたら、一年に365人です。けれど、季節があるから、じゃあ、それしか治りません。

18. 2.Pembelaan diri ni na marsahit i, jumolo do didok ibana tu Tuhan Jesus alasan dong hea ibana parjolo masuk dibunsang aek i molo dang adong na manogu ibana.

その病人は自分を守るために、まずは主イエスに、彼を降ろしてくれる人がいないからその池に入ることができないと言ったのです。

19. Jot-jot do jolma membela diri mambahen alasan parjolo dang ro tu parmingguan, partangiangan, marsaor dohot Debata, Tuhan Jesus.

人間はいつもいつも自分を守るために、神・主イエスと共に集まる日曜集会や祈禱会にいかない言い訳をします。

20. Ibana do aek hangoluan dohot roti hangoluan, Johanes 4 ayat 14; “ai na manginum aek silehonki, naso tupa mauas be i ro di saleleng ni lelengna. Aianggo aek silehonki, gabe mual do i di bagasan ibana, na mabaor sahat ro di hangoluan sisaleleng-lelengna.

彼こそが命の水であり、命のパンです。ヨハネによる福音書4章14節「しかし、わたしが与える水を飲む者は決して乾かない。わたしが与える水はその人のうちで泉となり、永遠の命に至る水がわき出る。」

21. Johannes 6 ayat 35; “Dungi ninna Jesus ma mandok nasida: Ahu do roti hangoluan i; sandok na so male be manang ise, naung ro tu Ahu, jala naso tupa mauas manang ise, na porsea di Ahu.”

ヨハネによる福音書6章35節「イエスは言われた。「わたしが命のパンである。わたし

のもとに来る者は決して飢えることがなく、わたしを信じる者は決して乾くことがない。」

22. Ari sabat dihalak Jahudi dang boi karejo, mamboan lage pe dan boi, hape Tuhan Jesus mandok, hehe ma ho, hindat ma lagem mardalan ma ho.

サバトの日、ユダヤ教徒は働いてはいけません。床を担ぐことさえいけません。しかし主は言いました。「立ちなさい、床を担いで歩きなさい」

23. Ari sabata dang marlapatan be songon tradisi ni halak Jahudi alai gabe ari pamujion, parsorang pajumpang dohot Debata, Tuhan Jesus, mamboan sude ngolunta, dirinta, parsoalanta, sahitta tu Tuhan Jesus dohot sude parsoalanmu. サバトの日はユダヤ教徒の伝統のような意味ではもうありません。サバトの日は神・主イエスに対する賛美と、神との集いの日になりました。わたしたちの暮らしを主イエスにささげ、主イエスと向き合しましょう。床を担ぎ、すべての問題を持って、主イエスへと歩みましょう。

24. Matius 11 ayat 28: “unang lului alasan sandok ro tu Tuhan Jesus mangasahon sandok ngolum gabe sonang marlasniroha, manadinghon ngolu na robi na sai lohoh ala ni portibi on, manundalhon dosa ro mandapothon Ibana, tumangihon hatana, manghangoluhonsa mangulahon. Amen. Martangiang ma hita.

マタイによる福音書 11 章 28 節「」祈りましょう。

### 19-3. 説教の終わりの祈り

1. Tuhan Debata Djahowa, mandok mauiliate ma hami di borngin on ala asi ni roham boi hami marpngu di bagas ama nami dison.

主なるエホバの神、この夕べわたしたちは感謝を申し上げます。わたしたちが、あなたのお恵みで、このわたしたちのお父さんの家に集まることができたからです。

2. Nungga hu bege hamia hatami ale Tuhan sai marurat jala marparbue di bagasan ngolu nami.

わたしたちはあなたの御言葉を聞きました。わたしたちの暮らしの中で、育ち実を結ぶことができますように。

3. Asa anggiat lam huantusi hami ia Ho do roti hangoluan, tu Ho do hami marhaporusan ro di saleleng ni lelengna.

あなたがわたしたちの命のパンであり、あなたにわたしたちが永遠に身を任せるということをわたしたちがますますわかるように。

4. Nang angka keluarga nami be pe angka i anakhon nami, hupasahat hami tu Ho. そしてわたしたちの家族とわたしたちの子供たちを、わたしたちはあなたの手の内にゆだねます。

5. Ho ma na mandongani di angka ari-ari ni ngoluna.

あなたが、日々の暮らしの中で共にいてください。

6. Padao Tuhan angka sahit sahit ale Tuhan.  
主よ、病を遠ざけてください。
7. Suang songoni ma ama nami dohot ina nami parbagas on na parade inganan on gabe inganan partangiangan.  
祈禱会の場所を用意してくれた、この家のわたしたちのお父さんたちとお母さんたちについても同様です。
8. Sai lehon ma di nasida hahipason dohot ragam ni pasupasum ale Tuhan.  
彼らに健康とあなたの祝福を与えてください。主よ。
9. Parbisuhi nasida di na mangajar-ajari angka ianakhon nasida,  
彼らに子供たちを教える知恵を与えてください。
10. Suang songoni dohot hami dison, jalo ma tangiang nami jala sesa ma dosa nami ale Tuhan ala ni holongMu di gabasan Jesus Kristus Tuhan nami. Amen.  
わたしたちについても同様です。わたしたちの祈りを聞き入れて、わたしたちの罪を取り消してください、主よ。わたしたちの主イエスキリストの中におけるあなたの愛によって。

#### 19-4.来た人の祈り

1. Ama nami na marhabangsa di banua ginjang, puji-pujian hupasahat hami, naung mangaramoti hami di nai boi rap marpungu di acara partangiangan on.  
天にましますわたしたちの父よ。わたしたちは賛美をささげます。あなたがわたしたちにお恵みを与え、わたしたちがこの祈禱会に共に集まることができたからです。
2. Mauliate hupasahat hami tu adopanMu ale Tuhan ala naung dilehon ho tingki di hami sasudena, di na boi hami marpungu, jala diramoti ho di pardalanan sahat tu bagas nami on.  
わたしたちは感謝をあなたに捧げます。あなたはわたしたちに、集まる時間を与えてくれ、またこのわたしたちの家に至る道のりにおいて祝福を与えてくれたからです。
3. Ale amanami, angka dongan nami naso sahat dope, mungkin alani berhalangan nasida ale Tuhan, sai ho ma na mandongani nasida, ramoti pardalanan nasida, asa tontong marhaposan holan tu Ho.  
わたしたちの父よ、まだ到着していないわたしたちの仲間について、もし彼らに問題があるなら、主よ、あなたが彼らとともにありますように。彼らの道のりを祝福し、あなただけに身をゆだねるようにしてください。
4. Molo di bagasan parsahiton, sai pamalum ale Tuhan.  
もし病気なら、治してください。

5. Tuhan nungga hubege hami nangkingan saotik sian hataMi, diajari Ho do hami asa sai marhaposan tu Ho.  
主よ、わたしたちはすでにあなたの御言葉の一部を聞きました。あなたがわたしたちに、あなたに身をゆだねるよう教えてください。
6. Ai sianHo do dappotan hangoluan na imbaru hami.  
あなたからだけ、わたしたちは新しい命を得ることができるからです。
7. Jala sai na lehononMu do dalam diise na mangido tu Ho mardongan serep ni roha.  
そしてあなたが、あなたにへりくだった心でお願いする者誰にも、お与えになりますように。
8. Lopokhon ma pandohan i tu bagasan roha nami ganup.  
わたしたち一人一人の心の中にその言葉を入れてください。
9. Anggiat marurat jala marpabue di bagasan roha nami di nasa partingkian.  
わたしたちの心がいつでも育ち、変化することができるように。
10. Ale ama nami na di surgo hu pangido hami tu Ho di nasa dosa dohot pangalaseon nami n hu senganja hami manang dang, di goarMu dohot dongan nami jlma, tu diri nami.  
天にいますわたしたちの父よ。わたしたちはあなたにお願いします。わたしたちがわざとあるいは気付かずにあなたの名前に、わたしたち人間の間で、そして私たち自身に対して犯したすべての罪と過ちを許してください。
11. Sesa ma dosa nami jala lehon ma pasu-pasu na sian Ho i.  
それを取り消し、あなたに由来する祝福を与えてください。
12. Ama nami na di banua ginjang godang do na umbotosa manang aha na ringkot di hami.  
天にいますわたしたちの父よ、私たちが何を必要としているかいうことができなかったことがたくさんあります。
13. Mauliate ama nami na di surgo hupasahat hami tamiang pangidoan nami on di bagasan goar ni anakMu na sasada i Tuhan Jesus Kristus sipalua hami na mangolu ro di saleleng ni lelengna. Mauliate ma roha nami. Amen.  
感謝します、天のわたしたちの父よ。わたしたちはこのわたしたちの願いの祈りを、あなたのひとり子、わたしたちの救い主、主イエスキリストの名前によって、永遠にあなたに捧げます。アーメン。

## 事例 20. Wijk HKBP Bethesda

Date: Oct 7 2004

Place: Jln. Sei Silau No.45 (K. L. Toruan/ Br. Simanjuntak)

Attendances: 25 (M6/ F19)

## 20-1. 説教開始の祈り

St. SM Silalahi

1. Mauliate ma hupasahat hami ditingki on Debata pardenggan basa, siara asi ni roham jala pangiring — iringanMu dibagasan ngolu nami siganup ari.  
わたしたちは今、情け深き神に感謝します。わたしたちの毎日の暮らしにおけるあなたの愛とお守りに対して。
2. Dinanaeng mambege hataMi hami ale Tuhan dibagasan tingki on, lehon ma dame na sian Ho i, asa huparangehon hami anggiat nian marurat jala marparbue diroha nami.  
わたしたちは、このときに、あなたの御言葉の一部を聞きました。あなたからの平安をお与えください。わたしたちがよく注意深くあるように、そしてわたしたちの心の中で育ち、実を結ぶように。
3. Mauliate ma roha nami. Amen  
わたしたちは感謝します。アーメン。

## 20-2. 説教

St. SM Silalahi

1. ` Ai dilehon Debata do tu hita tondi hagagoon , tondi haholongon, tondi pangarajion diri, ndada tondi hatahuton “  
「神はおくびょうの霊ではなく、力と愛と思慮分別の霊をわたしたちにくださったのです。」(テモテ 2 : 1:7)
2. Ta sadari manang dang , alai masuk do hita satinkion na niagotan dunia lain.  
わたしたちは自覚していようとまいと、現在、わたしたちは別の世界の影響を受けています。
3. Dunia lain ima na nidok na portibi on naung marasing sian portibi naparjolo nagok dame, las ni roha hasonangan tarsongon porlak eden.  
別の世界といわれているのは、この世のことです。それはエデンの園のような平安と喜び楽しみに満ちた世界から違っています。
4. Alai ianggo portibion botul — botul do boi dohonon dunia edan.  
この世は、本当に、わたしたちは別の世界ということが出来ます。

5. Kerusakan lingkungan hidup, bencana alam alami ulah ni jolma terganggunya keutuhan ciptaan.  
環境の破壊、人間の汚染による天災は、自然界の調和を乱しています。
6. Torop jolma terjebak tu kekerasan, ketidakadilan, teror.  
多くの人間が、暴力、不公平、テロに巻き込まれています。
7. Kesenjangan sosial ekonomi na berlanjut tu bentrok fisik.  
社会的経済的格差は物理的な衝突を生みだしています。
8. Ketidakpastian hidup hari esok ala krisis ekolnomi, krisis politik, pertentangan antar suku, ras, agama.  
政治危機経済危機ゆえに将来は不明瞭です。民族、人種、宗教間には対立があります。
9. Didok jaman edan torop jolma masi bahen lomona mangasahon gogona na binotgna, pembalasan, mementingkan diri sendiri, egois.  
別の時代には、多くの人間が力を求めて好き勝手なことをし、その結果、自分自身を高めてエゴイストになります。
10. Hape digoari do tingki on nuaeng on, era millenium ketiga na marlapatan, kesejahteraan, kemakmuran, keamanan. Hape lam rarat nasa uhum, lam tu ngalina holong ni roha.  
しかし、現在は第三千年期と呼ばれています。その意味は、平和と繁栄と安全です。なのに、法律はますます混乱し、愛はますます冷めて行きます。
11. Malah kekerasan merajalela.  
暴力はますます広がります。
12. Dipikkiri rohana dalan na sintong.  
そしてそれは正しい道だと感じられます。
13. Poda ni Raja Salomo 14 ayat 12 ` adong do sada dalan. Tigor do l di rohani jolma, hape anggo ujungna gabe dalan tu hamatean do “  
箴言 14 章 12 節「人間の前途がまっすぐなようでも、果ては死の道となることがある。」
14. Matius 7 ayat 13 ` Bongoti hamu ma harbangan na gogot i, ai ruak do harbangan jala lambas do dalan na tu hamagoan jala torop angka na bongot sian i “  
Bangoti hamu ma harbangan na gogot i; ai ruak do harbangan jala lambas do dalan na tu hamagoan, jala torop do angka na bongot sian i “  
マタイ書 7 章 13 節「13 狭い門から入りなさい。滅びに通じる門は広く、その道も広々としていて、そこから入る者が多い。14 しかし、命に通じる門は何と狭く、その道も細いことか。それを見出すものは少ない。」
15. Mabiari, tahuton, mencekam, lomos ido na masa tu masyarakat sulawesi tengah, poso hatiha on. Khususna huria ni Tuhan l siara na terajadi panembahan, pamunuan tu Pandita Susianti Tinulele, gereja GKSI Palu na ditanggal 18 Juli



2004 1,

今、中部スラウェシ、ポソの人々の間を、恐れ、おびえ、恐怖が支配しています。特に、その主の教会は、2004年7月18日におきたGKSIパルのスシアンティ・ティヌレレ牧師の狙撃と殺害のために、(恐れています)<sup>101</sup>。

16. dohot ditorop inganan diportibi on.Irak , Palestina dohot angka na asing. Mangadopi teror bom bunuh diri, sude bangso angka tahuton, dang humordit biar , lomos ala patogam mangadopi mara, jea sahat na tu na mate.

そして世界のいくつかの場所、イラク、パレスティナなどでは、自殺テロに直面し、すべての民族が死にまでいたる危険を前に、恐れ、おびえ、恐怖しています。

17. Tahuton do sisean ni Tuhan Jesus borngin l di tao l dina ro galumbang, haba-haba na gogo, songon l di na mardalan Tuhan Jesus disijsik ni tao l mabiar situtu nasida dirimpu tondi manang begu.

主イエスの弟子たちも、湖にいたとき、波が、強風がやってきたときに、そしてまた主イエスが水の上を歩いたときに、彼らは恐れ、それが靈魂あるいは幽霊だと思いました。

18. Ida matius 8 ayat 24 -26," 24 Dungi ro mahaba- haba siampulatus di tao i, pola dilingkupi angka galumbang i parau i , alai ala na tarpodom do anggo lbana. 25 Jadi didapothon angka sisean ma lbana , disungguli didok ma : Ale Tuhan, urupi ma ; na mago ma hami. 26 Dungi ninna mamandok nasida : na mabiar do hamu hape ; hamu parhaporseaon na met-met? Laos hehe ma lbana , hona hata ma alogo dohot tao i dibahen, gabe menak situtu ma “.

マタイ書8章24節-26節「そのとき、湖に激しい嵐が起り、船は波にのまれそうになった。イエスは眠っておられた。25弟子たちは近寄って起こし、「主よ、助けてください。おぼれそうです」と言った。26イエスは言われた。「なぜ怖がるのか。信仰の薄い者たちよ。」そして、起き上がって風と湖とをお叱りになると、すっかり凪になった。

19. Matius 14 ayat 26 ` Jadi dung diida sisean i lbana mardalan disisik ni tao i , marlangan ma nasida dirimpu tondi , pola manganguhi be nasida , sian biar ni roha nasida “.

マタイ書14章26節「弟子たちは、イエスが湖上を歩いておられるのを見て、『幽霊だ』と言っておびえ、恐怖のあまり叫び声をあげた。」

20. Asa rap dohot Jesus Kristus pe boi do mabiar, tahuton, apalagi molo dang rap dohot Jesus Kristus.

主イエスといっしょであっても恐れる、おびえることがありえるのですから、ましてイエスキリストと一緒になかったならそうです。

21. Godang na mambahen tahuton mabiar , lomos.

---

<sup>101</sup> 註76参照。

多くの者が恐怖し、恐れ、おびえます。

22. Tasadari manang dang jala mansai jorbut do pangonai biar di ngolu ni jolma songon angka na ginoaranna na parjolo i.

わたしたちは、自覚的にあるいは無自覚のうちに、さきほど最初に述べたように、人間の暮らしの中で恐れの影響をみっともなく受けています。

23. Angka na nasa ditonga — tonga masyarakat, bangsa manang negara, lingkungan , boi mambahen mabiar , lomos hita.

社会、民族あるいは国家のなかで生じたさまざまな出来事がわたしたちを恐れさせ、おびえさせます。

24. Dang ro tu Partangiangan bodari ala ingkon mamolus kuburan.

墓へ行かねばならないといって、祈祷会へ行きません。

25. Dang ro marminggu mabiar ditinggalhon langganan dohot ragam ni na masa na mambaheh dang boi tarpodom , gelisah, busisaon.

なじみの客に逃げられるのが怖くて、あるいは眠れなかったとか不安だとか気分が優れないとかいろいろな理由で日曜集会に行きません。

26. Dosa ni jolma na parjolo l, mangisombut, nang na mangihut mambahen tarrimas Debata gabe diloas Debata jolma i mambahen lomo-lomona.

人間の最初の罪は、これまでずっと、そして将来も神を怒らせ、神は人間を恐れさせます。

27. Roma l ayat18 "Ai dipapatar do disi hatigoran ni Debata,na sian haporseaon tu haporseaon , hombar tu na tarsurat hian: Na mangolu do partigor i hinorhon ni haporseaon “.

ローマの信徒への手紙 1 章 18 節「不義によって、真理の働きを妨げる人間のあらゆる不信心と不義に対して、神は天から怒りを現されます。」

28. Boi ganggu , lomos , tahuton do si Timoteus sisean haparan ni Apostel Paulus manguluhon , mangaradoti huria Epesus di na tinadinghon ni Apostel Paulus ibana.

パウロがエフェソの教会を離れたとき、その教会の信者を導いた、パウロの信頼する弟子テモテも、心配し、動揺し、恐れてしまいます。

29. Ala ni ragam ni pangalaho namasa di kota Epesus na humaliang huria i nang sion panggomgomi , bangsa parbegu, hadatuon, parsibalik mata, parbada — bada, pargabus, pandobo, pargaduk angka parhata barangsi, parmainanon dohot angka na asing.

エフェソの町ですべての住民がたくさんの罪をおかしてしまうからです。悪霊の崇拜、呪術、詐欺、喧嘩、うそ、強盗、高慢、汚い言葉を吐く者、姦通、そしてその他。

30. Molo didok Tuhan Jesus rarat nasa uhum, tu ngali na holong ni roha , Matius 24

ayat 12.

主イエスが、「不法がはびこるので多くの人の愛が冷える」とマタイ書 24 章 12 節でいっているように、

31. Lam godang tantangan na ta adopi.

わたしたちに立ちはだかる問題はますます多くなります。

32. 1 Petrus 5 ayat 8 – 9 “8 Torang ma roha muna , dungo hahamu, na maotaot do ala muna 。 sibolis i songon babiat namarauang , mangalului sibondutonna, 9 Gomoi ma hamu mangalo ibana marhite- hite haporseaon , ingot hamu ma dang tarbahren so songgop anggo haporsuhon sisongon i, nang tu angka hahanggimuna ria di portibi on”

ペトロの手紙一 5 章 8 節–9 節。「8 身を慎んで、目を覚ましていなさい。あなたがたの敵である悪魔が、ほえたける獅子のように、だれかを食い尽くそうと探し回っています。9 信仰にしっかり踏みとどまって、悪魔に抵抗しなさい。あなたがたと信仰を同じくする兄弟たちも、この世で同じ苦しみに遭っているのです。それはあなた方も知っているとおりにです。」

33. Ai dilehon Debata do tu hita tondi hagagoon, tondi haholongan, tondi pangarajaon diri. Marhite tondi ni Debata tangkas anakni Debata hita

神がわたしたちに、強い魂を、愛の魂を、自らを律する魂をくださいました。神の霊によって、明らかにわたしたちは神の子です。 .

34. Roma 8 ayat 14- 17 ` 14 Ai nasa na tinogiho ni tondi ni Debata ,angka i do anak ni Debata. 15 Ai dang na dijalo hamu tondi hatoban , asa mangulahi , mabiar, tondi haanahon do dijalo hamu ; mangasahon i do panjouonta : Abba mandok : ale Amang. 16 Laos tondi i do manghatingdanghon tondinta , paboa na tutu hita anak ni Debata 17 Alai molo anak hita , dohot ma panean , panean di Debata, dogan panean ni Kristus ; molo tung donganna hita disitaonon , gabe donganna nang hita sogot di hasangapon. “

ローマの信徒への手紙 8 章 14 節–17 節。「神の霊によって導かれる者は皆、神の子なのです。15 あなたがたは、人を奴隷として再び恐れに陥れる霊ではなく、神の子とする霊を受けたのです。この霊によってわたしたちは「アッバ、父よ」と呼ぶのです。16 この霊こそは、わたしたちが神の子供であることを、わたしたちの霊と一緒に証してください。17 もし子供であれば、相続人でもあります。神の相続人、しかもキリストと共同の相続人です。キリストと共に苦しむなら、共にその栄光をも受けるからです」

35. Molo anak ni Debata hita dibagasan Jesus Kristus , gabe dongan na hita disitaonon parungkilon, bohado ama tu anakna,

もしわたしたちが、イエスキリストにおいて神の子供なら、苦しみの中でわたしたちは

彼の仲間になります。父は子供に対してどうでしょうか。

36. Jesus Kristus sandiri mamorsan sude angka sitaonon parungkilon, biar tai.  
イエスキリスト自身、すべての苦しみや恐れを背負われました。
37. Gabe malua hita jala denggan na di las niroha.  
わたしたちが解放され、喜びの中にいるように。
38. Johannes 15 ayat 5 ` Ahu do hau anggur i, hamu do ranting i. Na mian dibagasan Ahu jala Ahu dibagasan lbana, ima na marpabuehon godang ; ai dang tarula hamu agia aha , anggo so mardongan Ahu” . Amen martangiang ma hita  
ヨハネ書 15 章 5 節「わたしはぶどうの木、あなた方はその枝である。人がわたしにつながっており、わたしもその人につながっていれば、その人は豊かに実を結ぶ。わたしを離れてはあなた方は何もできないからである。

### 20-3.説教終了の祈り

1. Ale Tuhan Debata nami na marhabangsa di banua ginjang, ro do hami mangulahi tu jolom mandok mauiate di nasa pasu- pasu nanilehonMu tu hami boi hami tontong manghilalahon pangaramotan jala pangomgomomanMu sahat tu tingki on.  
天にましますわたしたちの主なる神よ。わたしたちはふたたびあなたのもとに来て、あなたがわたしたちにくださった祝福に感謝を申し上げます。わたしたちはあなたのお恵みとお守りをこのときまで感じるすることができます。
2. Mauliate ale Tuhan nungga diramoti Ho pungan on gabe boi mardalan dohot denggan.  
感謝します、主よ。あなたはこの祈禱会を祝福し、問題なく歩むことができます。
3. Tuhan nungga hubege hami hataMi na manungguli hami marhite- hite naposom, diajari Ho hami asa tontong togu, unang tahutan jala rimas mangadopi angka ngoki haportibion.  
主よ、わたしたちはすでにあなたの御言葉を、あなたの僕を通して聞きました。あなたがわたしたちを教え導き、いつもしっかりと、この地上での問題に対しおそれたりおびえたりしないようにしてください。
4. Ajar — ajari jala patogu hami mangadopi angka simaolon dibagasan ngolu nami.  
わたしたちの暮らしの中におけるさまざまな問題の中で、わたしたちを教え導き、強めてください。
5. Ondingi hami Tuhan sian sian hagagoon ni portibi on.  
この地上における誘惑から、主よ、わたしたちを守ってください。
6. Asi ni roham mana mian diroha nami ganup marsada- sada asa anggiat nian dao

hami sian hatahuton,rimas dohot angka na asing.

あなたの愛がわたしたち一人一人の心の中にとどまり、わたしたちが恐れやおびえやその他の気持ちから遠ざかることができますように。

7. Togu- togu hami Tuhan asa tontong hami mardalan di dalamMu.  
わたしたちがあなたの道をいつも歩くことができるように、主よわたしたちを強めてください。
8. Tu bagasan tanganMu ma hupasahat hami parngoluan nami on.  
あなたの手の中に、わたしたちのすべての命をまかせます。
9. Ramoti ma hami di nasa ulaon dohot pingkiran nami.  
わたしたちを、わたしたちのあらゆる行いと思考において祝福してください。
10. Asa tontohg tama nasa na huulahon hami diadopanMu jala anggiat marparbue di ngolu nami.  
わたしたちがいつもあなたの前で、ふさわしいことを行い、わたしたちの暮らしの中でよい実を結ぶように。
11. Pasu- pasu nang angka dongan nami na dibagasan hatahuton dohot na mangadopu parmaraan satingki on.  
このとき、恐れの中にあるそして災難に直面しているわたしたちの仲間を祝福してください。
12. Lehon ma dinasida hagogoon jala habengeton di na mangadopu na masa di ngolu nasida.  
彼らに、彼らの暮らしの中の問題に向き合う力と勇気を与えてください。
13. Pasu-pasu Tuhan keluarga na di jabu on, asa anggiat sai dibagasan panghokhopanMu, jala mardame na manontong dibagsan asi ni roham.  
この家の家族を主よ祝福してください。この家族にいつでもあなたがともにあってくれますように。そしていつでもあなたの愛にあって、平安で無事でありますように。
14. Padao ma keluarga on sian parmaraan na boi manursari hadirion nasida.  
そして、この家族を揺るがすような誘惑から遠ざけてください。
15. Angka dongan nami nasa ro dibagasan tingki on laho marpungu mamuji pasangaphon goarMu, sai ramoti nasida ale Tuhan. Tuktuhi roha nasida.  
このときに、集まってあなたの名前を賛美するため、来ることができないわたしたちの仲間について、彼らを祝福してください。彼らの心を叩いてください。
16. Pamalum angka sahit molo dibagasan parsahiton nasida.  
彼らが病の中にあるなら、その病気を治してください。
17. Pasu- pasu angka ubat na pinangke nasida asa anggiat tu hamamalumna jala boi hami rap marpungu mamuji pasangap goarMu.  
彼らが使っている薬を祝福し、彼らが治って、わたしたちがみな一緒に集まってあなた

の名前を賛美することができますように。

18. Tuhan hu boto hami do ia hami naso boi malua sian gongoman ni dosa.  
主よ、わたしたちは知っています。わたしたちは罪を握って離すことができない人間です。
19. Sesa ma dosa nami i Tuhan asa tama hami manjalo pasu-pasuMi jala tama hami gabe ianakhon Mu.  
そのわたしたちの罪を取り消してください。主よ、わたしたちがあなたの祝福を受け、あなたの子供となることができるように。
20. Mauliate Tuhan patigor ma tangiang dohot pangidoan nami on na hupasahat hami dibagasan goar ni Ama , Anak dohot Tondi parbadia, mandok mauluate hami, Amen  
感謝します、主よ。父、子、聖霊の名においてわたしたちがささげるわたしたちの願いを、正しいものとしてください。アーメン。

#### 20-4.来た人の祈り

Br. Simanjuntak

1. Amanami na di banua ginjang na hutanda hami marhite- hite goarni Jesus Kristus.  
わたしたちがイエスキリストの名において知る、天にましますわたしたちの父。
2. Puji — pujian mardongan mauliate hupasahat hami tu adopanMu di na boi hami manghilalahon hosa hangoluan na sian Ho i satilngki on.  
わたしたちはあなたに賛美と感謝をささげます。主よ、このときにまで、わたしたちはあなたからの生きる欲望を感じることができます。
3. Tuhan hatam naung hebege hami , pasu- pasu ale Tuhan asa boi huulahon hami dibagasan ngolu nami jala gabe sitiopon dibagasan ngolu nami.  
主よ、わたしたちが聞いたあなたの御言葉について、主よそれを祝福し、わたしたちがわたしたちの暮らしの中で実行でき、わたしたちの暮らしの糧となることができますように。
4. Tuhan ramoti ma hami , ianakhon nami , sisolhot nami . Asa boi hami mangajar-ajari ianakhon nami didalanMu, jala boi hami gabe sitiruon ni angko dongan nami.  
主よ、わたしたちを、わたしたちの子供を、そしてわたしたちの兄弟を祝福してください。わたしたちがわたしたちの子供にあなたの道を教え、他の仲間たちの模範となることができるように。
5. Lehon ma diangka ianokhon nami habisuhon dohot hapistaran na sian Ho, asa boi nasida mangolu dibagasan Ho.  
わたしたちの子供に、あなたからの知恵と賢明さを授けてください。彼らが、あなたの

願いになつた行いをする事ができるように。

6. Ajar — ajari nasida asa marparsaoran holan tu Ho.  
彼らに、いつもあなたにより頼むように教えてください。
7. Togu—togu nasida asa anggiat jumpang na ni jalahanna.  
彼らを、彼らの夢がかなうように導いてください。
8. Ramoti ma nasida na di parsikkolaan, kuliah dohot na mangalului angka parkarejoan.  
彼らを学校で、大学で、そして仕事を探す中で祝福してください。
9. Ramoti ma nang keluarga na dijabu on, lehon roha dame ditonga tonga ni keluarga on tarlungbi di parrohaon ni keluarga on.  
この家の家族も祝福してください。この家族の中に、とりわけこの家族の心の中に、平安の心を与えてください。
10. Padao ma sian angka parmaraan dohot parungkilon ale Tuhan.  
主よ、危険と試練から遠ざけてください。
11. Tuhan angka dosa nami na husengaja hami manang dang unang gabe pangambati diangka pasu pasum nanaeng lehononmu tu hami, Mauliate Tuhan, jalo jala patigor ma tangiang nami on.Amen  
主よ、わたしたちがわざと、あるいは気付かずに犯した罪を取り消してください。わたしたちに対するあなたの祝福の妨げとなりませんように。感謝します、主よ。わたしたちのこの祈りをうけとって、正しいものとしてください。アーメン。

## 事例 21.Ina HKBP Bethesda

Date: Oct. 10 2004

Place: Jln Sei Padang Gg Keluarga No.15

Attendants: 26(M1 F25)

21-1.説教開始の祈り

St. R. Sitorus

1. Tuhan Jesus Kristus naro ma hami manjalo pangajarion sian Ho, ramoti hami ale Tuhan dina mangantusi hataMi.  
主なるイエスキリスト。わたしたちはあなたの教えを受けるために来ました。わたしたちを祝福してください、主よ。あなたの御言葉を理解することができるように。
2. Asa tau hami ale Tuhan nami, na dibagasan ho do sude ngolu nami  
わたしたちは気付いています主よ、わたしたちの暮らしのすべてはあなたの手の中にあ

ります。

3. Tuhan Jesus Tuhan nami jala boi hami diangka ari nanaeng ro marpungu, marlas ni roha mamuji goarMu na badia i. Antong tu bagasan tanganMu ma hupasahat sude na na odong dihami. Amen

わたしたちの主イエスキリストよ、わたしたちが将来集まり、喜び、あなたの聖なる名前を賛美することができますように。あなたの手の中に、わたしたちはわたしたちのすべての暮らしをゆだねます。アーメン。

## 21-2. 説教

St. R. Sitorus

1. 5 Tarlobi do pardagombusonmuna ditano on, dipamokmok hamu diri muna diari pamotongan. 6 Diuhumi dibunu hamu do partigor i; dang dialo ibana hamu. 7 Antong, pabenget hamu ma rohamuna, ale angka dongan sahat diharoro ni Tuhan i! Ai parhauma i pe, dipaima-iam do parbue naarga na sian tano i, jala dihabengethon do, dipaima dijalo udan manogot nang bodari, 8 Hamu pe marbenget ni roha ma, patogu hamu ma rohamuna, ai donok do haroro ni Tuhan i. 9 Unang marhoi hamu maralohon hamu, ale angka dongan, asa unang hona uhum hamu. Nungga jonjong dipintu i panguhum i. 10 Ale angka dongan; angka panurirang, na marjamita marhite-hite Goar ni Tuhan i, ma tiru hamu dibagasan haporsuhon dohot habengeton. 11 Taparhatua do angka naung marhabengeton. Dibege hamu do habengeton ni si Job, jala diida hamu do ujung na binahen ni Tuhan i; ai parasiroha bolon do Tuhan i jala partalup ni roha. 12 Alai parjolo ni saluhutna, ale angka donganhu, unang hamu manolonolon manang tu parlangitan, manang tu tano on, manang tu panoloan na asing; alai hatamuna: olo, hot mai olo, ia hata: dang hot ma dang, asa unang madabu hamu tu bagasan uhum. “

「5.あなたがたは、地上でぜいたくに暮らして、快樂にふけり、屠られる日に備え、自分の心をふとらせ、6.正しい人を罪に定めて、殺した。その人は、あなた方に抵抗していません。7.兄弟たち、主がこられるときまで忍耐しなさい。農夫は、秋の雨と春の雨が降るまで忍耐しながら、大地の尊い実りを待つのです。8.あなたがたも忍耐しなさい。心を固く持ちなさい。主が来られる時が迫っているからです。9. 兄弟たち、裁きを受けないようにするためには、互いに不平を言わぬことです。裁く方が戸口に立っておられます。10. 兄弟たち、主の名によって語った預言者たちを、辛抱と忍耐の模範としなさい。11. 忍耐した人たちは幸せだと、わたしたちは思います。あなたがたは、ヨブの忍耐について聞き、主が最後にどのようにしてくださったかを知っています。主は慈しみ深く、憐れみに満ちた方だからです。12. わたしたちの兄弟たち、なによりもまず、誓いを立ててはなりません。天や地を指して、あるいは、その他どんな誓い方によってであろうと。裁きを受けないようにするために、あなたがたは「然り」は「然り」とし、「否」は「否」としなさい。

2. Surat ni si Jakobus, sahalak sian sisean ni Tuhan Jesus i, ditongos do tu na 12 marga ni bangso Israel na diparserahan (Jakobus 1 ayat 1). ヤコブの手紙は、主イエスの弟子の一人が送ったものですが、ばらばらに離れたイスラエルの12のマルガへと送られたものです。(ヤコブの手紙1章1節)
3. Halak ro tu luat na leban, boi i do i mamboan hamaolon, bahkan tu konflik



siala ni perbedaan adat istiadat , sosial budaya, pendidikan isara ni konflik lapangan pekerjaan, emosional kesukuan, agama.

ある場所へと外から来た人々は、困難や葛藤のなかにさえ陥ることがあります。アダットや文化社会や教育の違いのため、職場や、感情、民族、宗教の対立のためです。

4. Songon na terjadi di medan taon 60an, kota cane, kalimantan antara suku dayak songon penduduk asli mangalo halak madura songon halak pendatang.  
60年代にメダンでおこったのと同様です。コタ・チャネ<sup>102</sup>でもそうでしたし、カリマンタンでは、もともとの住民であるダヤックと、外から来たマドゥーラの間でそうです<sup>103</sup>。
5. Na patubu konflik ala lahan ni ala lahan manang lapangan pekerjaan, ikatan emosional, suku , agama.  
葛藤を生む原因は、仕事、感情的つながり、民族、宗教です。
6. Umbahen na adong pepatah ni halak padang na mandok molo lao ianakhon mangaranto jumolo do luluan angka keluarga, angka sisolhot, induk semang pe luluan do.  
だからパダン人<sup>104</sup>のことわざで、子供が出稼ぎに行くなら家族を、親族を、寄宿者をも先にさがせというのです。
7. Asa suraton ni sl Jakobus on boi dohononna berpesan moral , etika , tata kehidupan ditonga- tonga ni luat ni halak na asing.  
ヤコブがこの手紙を書いた理由は、他人の土地における道徳、倫理、生き方についての忠告のためです。
8. Molo halak na asing songon halak cina di negara ta on, halak batak di kalimantan, tenaga kerja asing diluat na asing.  
わたしたちの国における中国人、カリマンタンにおけるバタック人、外国における外国人労働者のような外国人なら、
9. Secara umum halak na ro didorong tekanan ni ekonomi do, umbaenna sian nasa gogona , mangoto-otoi be diulahon ma asalma boi mangolu di luat na leban.  
一般的に言って、外から来た人たちは経済的な圧力を受けています。だから、その土地で生き延びられるようにできるかぎりのことを、たとえそれが詐欺であってもするのです。
10. Halak cina marhite nasa na binotona diulahon do asa boi mangolu, menyogok, marboru- boru.  
中国人は、生きるためであれば、知っている限りのあらゆることをします。賄賂、売春<sup>105</sup>。
11. Pantang do i marsisik ikan, gabe rentenir, judi , bisnis narkotika, korupsi dana asal ma dalan ni hepeng manang ngolu.  
お金や暮らしのためにうるこのついた魚を食べること、金貸しになること、賭博、薬物売買、公金の汚職は禁じられています。
12. Songon na ni dok na diayat 5-6, "Tarlobi do pardagadombuson muna di tano on, di pamokmok hamu do diri munai di ari pamotongan. Dihumi hamu, dibunu hamu

---

<sup>102</sup> アチェ州の地方名。もともとはアチェやアラスといった人々が暮らしていた土地であるが、20世紀の始め頃に数多くのトバ・バタックがこの地に移り住み、そのうちの一部は、地元の首長の同意をとりつけて村を創建している。

<sup>103</sup> 2001年にはじまるダヤックと、東ジャワからのマドゥーラ移民との間での対立抗争。

<sup>104</sup> ミナンカバウとも呼ばれる人々。スマトラ島西岸を中心に暮らすが、出稼ぎ移民の多いことでよく知られている。

<sup>105</sup> 中国系住民に対する一種のステロタイプの言説。

do Partigor i, dang dialo Imana hamu “.

5節から6節で言われているように「5.あなたがたは、地上でぜいたくに暮らして、快楽にふけり、屠られる日に備え、自分の心をふとらせ、6.正しい人を罪に定めて、殺した。その人は、あなた方に抵抗していません。」

13. Sai holan dirohana tanoon, ngolu ni portibi on, ngolu ni jolma i, gabe boi rohanta oto.

この世界、地上での生活、人間の生活ばかり考え、心が反対になってしまいます。

14. Ai aha i dang dipaboto-boto i ari gogot i, ba saleleng di tano on dinikmati ma sepuas-puasna.

明日のことを考えずに、この世にいる間は、できるかぎり楽しもうとします。

15. Tabereng ma na disurathon di Lukas 12 ayat 19— 21 ~ 19 Jala dohononku ma tu tondingku, ale tondinilku nungga rade godang artam, sae manang piga taon on, l pe marhasongan ma ho, mangan minum ma ho, las ma roham. “ Hape hita loak, haloahon do l. Taida ma muse ayat na mangihut ” 20 Alai ninna Debata ma mandok ibana, E ho na loahon, saborrigin on ma tungguon hosam sian ho. la na pinaradem tu ise ma i?. 21 Jadi ninna ma mandok siseanna, ala ni l hudok ma tu hamu. unang holsoan hamu hosa muna pasari-sari sipanganon, manang daging muna pasarihon parabiton “

Kita lihat yang dituliskan di Lukas 12 ayat 19 — 21

ルカ書 12 章 19 節から 21 節を見てみましょう。「19. こう自分に言ってやるのだ『さあ、これから先何年も生きていくだけの蓄えができたぞ。ひとやすみして、食べたり飲んだりして楽しめ』と。20. しかし神は『愚かな者よ、今夜、お前の命は取り上げられる。お前が用意した物は、いったい誰のものになるのか』と言われた。21. 自分のために富をつんでも、神の前に豊かにならない者はこのとおりだ。」

16. Nian tung mansai maol do anggo on jaloon ni angka jolma na deba.

確かにこのことは、一部の人のとって大変受け入れにくいことです。

17. Apalagi molo tabereng nuaeng on nungga lam sobinoto be mamereng dia do na sintong manang dang.

まして、この現代をみるならば、何が正しくて何が間違っているかを区別することが大変難しいです。

18. Masa do di negara ta on sada koruptor manang parjahat dipalua.

この国では、ひとりの汚職者を放免するなどということがおこりえるのです<sup>106</sup>。

19. Siarana adong hepengna. Hape molo halak sitangko manuk hatop do hurungon na  
それは彼が金持ちだからです。しかし、鶏泥棒ならば、間違いなく牢屋に入れられるでしょう。

20. Rimas do nian roha mamereng i.

このようなことを見ると腹が立ちます。

21. Alai sasintongna dang boi hita mandele siara ni i.

しかし、本当は、わたしたちはそのようなことにあきらめてはいけません。

22. Ai taangkas do didok turpuk i nangkingan manang aha upa na mangulahon angka sisongon i

なぜならこの御言葉の中に、そのようなことをする彼らへの報いについて書かれているからです。

23. Ala ni ima disosoi Apostel Jacobus nasida di ayat 8 sahat tu 11 ~ 8 Hamu pe parbenget ni roha ma, patogu hamu ma rohamuna, ai jonok do haroro ni Tuhan i. 9

<sup>106</sup> 具体的にどの事件のことを指すのかは不明だが、当時話題になっていたのはギナンジャー地方代表議会議長（当時）の汚職事件であった。

Unang marhoi hamu maralohon hamu, ale angka dongan, asa unang hona uhum hamu. Nungga jongjong dipintu l, panguhum i. 10 Ale angka dongan ; angka panurirang , na marjamita marhite ·hite goar ni Tuhan l, tiru hamu ma dihaporsuhon dohot habengeton. 11 Taparhatua do angka naung marhabengeton. Dibege hamu do habengeton ni si Job, jala diida hamu do ujung na binahen ni Tuhan l. ai parasi roha bolon do Tuhani jala partalup ni roha “だから使徒ヤコブは彼らに 8 節から 11 節で次のように言うのです。「8.あなたがたも忍耐しなさい。心を固く持ちなさい。主が来られる時が迫っているからです。9. 兄弟たち、裁きを受けないようにするためには、互いに不平を言わぬことです。裁く方が戸口に立っておられます。10. 兄弟たち、主の名によって語った預言者たちを、辛抱と忍耐の模範としなさい。11. 忍耐した人たちは幸せだと、わたしたちは思います。あなたがたは、ヨブの忍耐について聞き、主が最後にどのようにしてくださったかを知っています。主は慈しみ深く、憐れみに満ちた方だからです。」

24. Jadi ingkon adong do habengeton dibagasan rohanta ganup.  
だから、わたしたちはわたしたちそれぞれの心の中で我慢しなければなりません。
25. Manang songon dia pe dok dok ni sitaonon, ringkot do hita marpanghirimon tu Tuhan i.  
どんなに試練が重いものであっても、わたしたちは主に対して確信しなければなりません。
26. Ai i do hangoluonta.  
わたしたちの人生とはそんなものです。
27. Patudu na halak naung malua hita ringkot do hita mangasahon ibana molo dung ro parungkilon.  
わたしたちはすでに償いがなされた人間であることをわたしたちは示し、もし試練が訪れたなら、わたしたちは彼を信じるべきです。
28. Ido na manandahon panindangion haporseoon ta di Kristus Jesus.  
そのことが、わたしたちが信仰を持っている証です。
29. Jala na masirainrain (mata rantai) sian ayat 5 sahat tu 11 ima ayat12.  
そして 5 節から 11 節までをつなぐのが 12 節です。
30. Matius 5 ayat 34-37 ~ 34 Alai Ahu mandok tu hamu; sandok naso tupa hamu manolon nang maruari pe; manang tu langit l, ai habangsa n Debata do i. 35 manang tu tano on , ai sidegean pat na do l; manang tu huta Jerusalem pe , ai huta ni raja na bolon l do i. 36 Angkup ni l, dang jadi ho manolon tu ulum, ai dang marhuaso ho mambahen bontar manang birong obukmu nanggo sada, 37' Songon on ma hata muna. Olo anggo olo; dang ja dang ! Nasa na ganda sian l na jahat do i.  
マタイ書 5 章 34 節から 37 節。「34. しかし、わたしは言うておく。一切誓いを立ててはならない。天にかけて誓ってはならない。そこは神の玉座である。35. 地にかけて誓ってはならない。そこは神の足台である。エルサレムにかけて誓ってはならない。そこは大王の都である。36. また、あなたの頭にかけて誓ってはならない。髪の毛一本すら、あなたは白くも黒くもできないからである。37. あなた方は『然り然り』、『否、否』と言いなさい。それ以上のことは、悪い者から出るのである。」
31. Ujung ni saluhut ni i, manjalo tua do na marhabengeton dibagasan Tuhan i sahat di haroro ni Tuhan i.  
最後に、主の前に至るまで、主においてまじめでありましょう。
32. Ida Matius 5 ayat 12 ~ Las ma rohamuna jala marolop·olop, ai godang do umpamuna dibanua ginjang i, ai songon i do di paburu·buru angka panurirang na jumolo sian hamu, “ Amen

マタイ書5章12節を見ましょう。「喜びなさい、大いに喜びなさい。天には大きな報いがある。あなた方より前の預言者たちも、同じように迫害されたのである」アーメン。

## 事例 22.HKBP Teladan Sektor Karya Bakti

Date:Oct 12 2004

Place:Jln Pelajar No 30 Medan Teladan (R.Naibaho/ Br Siregar

Attendants: 25 (M:11/ F:14)

### 22-1.説教開始の祈り

Biblevrouw, br. Siahaan

1. Asi ni roha ma dihamu dohot dame sian Amanta dohot sian anakNa Tuhan Jesus Kristus.Amen  
わたしたちの父、その子、主イエスキリストによる憐れみと平安があなたにありますように。アーメン。

### 22-2.説教

Biblevrouw, br. Siahaan

1. Hata ni Debata na gabe turpuk dihita di borngin on, ima na, tarsurat di 1 Johannes 2 ayat 1 ro di ayat 6. songonon madidok dilsu.  
Firman Allah yang menjadi nats pada hari ini tertulis dalam 1 Johannes 2 ayat 1 - 6, demikian bunyinya
2. "1 Ale angka anaha, umbahen husurat on tu hamu, asa unang mardosa hamu. Molo tung adong na mardosa adong do pangondianta tu Ama i,ima Jesus Kristus partigor. 2 Ibana do pardengganahan pasaehon angka dosanta; alai ndanda holan dosanta, tung dohot do dosa ni sandok portibi on. 3 Sian on do taboto naung tatanda ibana: molo taradoti angka patikna. 4 Na mandok: hutanda do ibana; alai dang diradoti patikna, pargabus do i, ndang adong hasintongan dibagasan ibana. 5 Alai na mangaradoti hatana, naung tutu ma gok haholongan ni roha ni Debata dibagasan ibana. Sian 1 ma taboto hita dibagasan Ibana.6 Na mandok, mian dibagasan ibana ingkon diparangehon songon Ibana.  
1. わたしたちの子たちよ、これらのことを書くのは、あなた方が罪を犯さないようになるためです。たとえ罪を犯しても、御父のもとに弁護者、正しい方、イエスキリストがおられます。2. この方こそ、わたしたちの罪、いや、わたしたちの罪ばかりでなく、全世界の罪を償ういけにえです。3. わたしたちは、神の掟を守るなら、それによって

神を知っていることがわかります。4. 「神を知っている」と言いながら、神の掟を守らない者は、偽り者で、その人の内には真理はありません。5. しかし、神の言葉を守るなら、まことにその人の内には神の愛が実現しています。これによって、わたしたちが神の内にいることがわかります。6. 神の内にもいつもいるという人は、イエスが歩まれたように自らも歩まなければなりません。

3. Hamuna dongan sahaporseaon dibagasan goar ni Tuhanta Jesus Kristus ia surat ni si Johannes na parjolo on na ditongos do on tu angka huria - huria na mangadop i angka hamaolon.

わたしたちの主、イエスキリストの名において同じ信仰を持つ仲間であるみなさん。このヨハネによる手紙一は、困難に向き合っている教会のためのものです。

4. Ima taringot tu hadirion ni Jesus Kristus, alai masa i tingki ima mamodahon ia Jesus Kristus dang jolma ninna, holan Debata sambing do i, hape molo ta jahai bibel on dipaboa do na jolma situtu do lbana.

それは、イエスキリストの臨在に関するものです。しかし、そこで言われていることは、イエスキリストは人間ではなく、彼は神に他ならないということです。しかしわたしたちが聖書を読むと、彼は全くの人間であるとされています。

5. Ai tubu sian jolma do ibana, jala alani na jolma do ibana umbahen na boi manggantihon hita jolma laho manggarar utangta tu Debata.

彼は人間から生まれたからです。そして人間に他ならないからこそ、わたしたち人間の代わりになって、神に対する負債を払ったのです。

6. Utangta ima utang hamatean

わたしたちの負債とは、死です。

7. Ido umbahen didongani Jesus Kristus hita tu hamatean alana jolma do ibana.

それが、イエスキリストがわたしたちと死まで一緒にいてくれる理由です。それは彼も人間だということです。

8. Ai dung mardosa jolma sude ingkon mate daging do jolma i.

罪を犯してしまったために、すべての人間は死ななければなりません。

9. Alai kenyataanna dang mate jolma i ala adong manggantihon, manggarar utang ni jolma i.

しかし真実は、人間は、身代わりになって人間の負債を払う者がいるため、死ぬことはありません。

10. Jadi i ma angka na masa ditonga — tonga ni halak Kristen na parjolo i.

最初のクリスチャンの間で問題となったのは、そのことでした。

11. Jadi i ma angka na masa ditonga — tonga ni halak Kristen na parjolo i. Jala I do nanaeng patingkoston ni si Johannes disurat na on.

そしてヨハネがこの手紙ではっきりさせたかったのは、そのことでした。

12. Patoranghon Jesus Kristus i jolma situtu do i, jala Debata situtu. Huhilala nungga sahat tu si hian pangantusiaanta.  
 実は、イエスキリストは本当に人間で、本当に神であることを説明したのです。わたしたちの理解はもうそこにたどりついたと思います。
13. Manang di hata na asing jolma 100%jala Debata 100%.  
 あるいは別の言葉で言えば、100%人間で100%神だということです。
14. Memang maol do i diantusi na deba.  
 そのことは確かに、人間としては理解しにくいです。
15. Ai hita nungga ta antusi do i. jadi dipangalaho na songoni do Jesus Kristus i do marfungsi.  
 しかし、わたしたちはそれを理解しました。そのような行いにおいてイエスキリストは働いたのです。
16. Songon na nidok na diturpuk on , ima pongondian(pembela).  
 この御言葉において言われているように、それは仲介者です。
17. Anggo istilah na asing advokat.  
 あるいは他の言葉で、弁護士です。
18. Molo advokat on na berusaha do i paboahon angka na botul, alai Tuhanta Jesus dang songon i, pambaen ni jolma laho paluahon donganna.  
 弁護士は真実を伝えようと努力するのですが、わたしたちの主イエスキリストはそうではありません。人間が仲間を助けようとする行いです。
19. Ai boi do jolma paluahon donganna sian dalan naso tigor.  
 人間は、仲間を正しくない道から助けようとすることがあります。
20. Boasa ingkon gabe ringkot dihita pangondian?  
 なぜわたしたちの中で、自己犠牲がなければならないのでしょうか。
21. Alana dung mardosa hita, diperhadapkan do hita tu Debata, ai ingkon hona uhum do hita diadopan ni Debata alani dosanta  
 わたしたちが罪におちたのち、わたしたちは神に向き合いました。わたしたちはその罪のために神の前で罰を受けなければならないからです。
22. Disi do hita mangharingkothon hadirion ni Jesus Kristus gabe pangondian.  
 ここでわたしたちは、仲介者としてのイエスキリストの存在を確信しなければなりません。
23. Alai molo didok pangondian ima na mangampini hita sian kesalahan dibagasan hatigoran.  
 仲介者といえば、真実においてわたしたちを過ちから救い出す人のことです。
24. Jala dibagasan hatigoran Jesus Kristus i laho membela  
 そして、同様に、イエスキリストは、真実において弁護をします。

25. jadi dang adong disi saling mempengaruhi , manang Jesus i pe pajonjonghon hasintongan, dang adong i mangido pangurupian sian na asing.  
 ここにはお互いに影響を与えるということがありません。ましてイエスは真理を広めるにあたって他の人から助けを求めることがありません。
26. Alai mampu do sian hadirionna pajonjonghon hasintongan i.  
 なぜなら彼は、その真理を広めるために自分自身で能力があるからです。
27. Jadi molo nungga mardosa hita anggo maksud ni si Johannes dison asa unang gabe laos mate hita didosa i.  
 わたしたちがすでに罪を犯しているなら、わたしたちが罪の中で死なないように、ヨハネはここで言っているのです。
28. I do umbaen na dipaboa molo tung adong na mardosa adong do pangondianta tu Ama i.  
 それが、もしわたしたちが罪をもつなら、父に対する弁護人がいるということが知らされている理由です。
29. Ima Jesus Kristus partigor i. Lapatanna adong do pegangan laho mangolu, ima marhite- hite Jesus Kristus na olo mangondihon hita.  
 それが正義である、イエスキリストです。意味は、生きるためのお守りを持つということ、つまりイエスキリストがわたしたちの仲介者となるということです。
30. Lapatanna holong i do na boi mangulahon.  
 その意味は、愛をもって行うということです。
31. Alai i pe marhite- hite hatigoran do ibana.  
 そしてそれは、彼の正義によってそうなのです。
32. Anggo pengadilan I, uhum i ingkon mardalan do i: lurus,  
 裁判では、法律が正しく用いられねばなりません。
33. alai jolma I pe ringko tmanopoti dosana manopoti hasalaanna tu Debata.  
 そして人間も、神に対して罪を告白し、過ちを告白しなければなりません。
34. i do hatigoran i, Nungga gabe otomatis gabe lohota dosa i dijolma i alai dibela Jesus, dungu ala naung ditopoti do dosanta.  
 それが正義です。だから自動的に、イエスキリストによって弁護され、それからわたしたちの罪がもう償われたために、人間の罪は取り消されます。
35. Ai ianggo panguhuman ni jolma do, dang songon i, bahkan jot — jot do dang sintong panguhuman i.  
 人間の法律はそのようではありません。しばしば法律は正しくないことさえあります。
36. di baen keputusan tu angka na tertuduh manang na terdakwa. ianggo Jesus sintong do Ibana dibagasan hadirionna.  
 被告の利益になる判決がつくられることがあります。けれど、イエスはいつでもそれ自

身において正しいです。

37. Jadi I do umbauen na didok tu hita naparjolo nangkinginan, na parjolo asa unang adong mangulahon dosa.

それが、わたしたちが先ほど最初に言ったことの原因です。第一に、罪を犯してはいけません。

38. Alai molo tung pe adong mardosa unang ma laos mate ma dibagasan dosa i alai tibu ma didapot haluaon.

しかし、罪に落ちてしまったとしても、その罪の中ですぐに死んでしまっはなりません。なぜなら、すぐにあがないを得るからです。

39. Ima paboahon napinatupa ni Jesus Kristus. Jala lbana do di dok pardengganen. そのことが、イエスキリストによって伝えられたことです。そして彼は、平安をもたらすと言われてています。

40. Jadi adong disi dua pandohan na lao antusanta taringot tu Tuhan Jesus i.

そして、そこにはその主イエスについて二つのことが言われています。

41. Na parjolo sahali nangkinginan ima pangondian, na paduahon ima pardengganen(pendamaian).

第一に、先ほどのように仲介者であるということ、そして第二に、平安をもたらす者であるということです。

42. Jadi pittor dua oni dibahen alat, alat — alat pardengganen on

そしてすぐに二つの道具、平和のための道具をつくります。

43. Molo halak batak mardame, tontu adong do dibahen angka sipanganon.

もしバタック人が仲直りするなら、間違いなく料理を用意します<sup>107</sup>。

44. Jadi molo Tuhanta Jesus Kristus songon dia dibahen patupahon pardengganen i? jala tu ise i

主イエスキリストの場合には、どうやって彼は平安をもたらす者になるのでしょうか。そして誰のためにそうなるのでしょうか。

45. Nangkinginan di na mardosa jolma i gabe marbada do dohot Debata dang adong pardomuanna be.

さきほど言ったように、人間が罪に落ちたときには、人間は神と争っていて、もはやひとつではありません。

46. Alai ro ma Tuhanta Jesus Kristus songon pardengganen. Songon dia ma pambahenan ni Tuhanta Jesus Kristus?

けれども、わたしたちの主、イエスキリストは、平安をもたらす者として来たのです。イエスキリストはどのように振舞ったでしょう。

---

<sup>107</sup> 首長その他による仲直りの儀礼のこと。



47. Ima marhite - hite na sumeahon dirina. Ima na nidok na nangkingan I , Ibana ma mangganti jolma i tu hamataean asa mangolu jolma i.  
それは、自分を犠牲にすることによってです。それは先ほど言われたことです。彼は、人間が生きることができるように、死によって人間の身代わりになりました。
48. Jadi na ta ida disi ima panghokhopon ni Jesus Kristus, marhite – hite pardenggan na binahen ni Tuhanta Jesus Kristus i gabe mombun ma rimas ni Debata tu jolma i dang manjadi be uhum i.  
ですからここにわたしたちが見るのは、イエスキリストの自己犠牲です。わたしたちの主イエスキリストの行いによる調停によって、神の人間に対する怒りはおさまり、罰もくだされませんでした。
49. Ido na pinasahat ni si Johannes tu angka parpoda haliluon i. naso manghaporseai Jesus Kristus be.  
そのことが、道を外れたものたち、イエスキリストを信じなくなったものたちに、ヨハネによって伝えられたことです。
50. Jala tangkas do i angka pamikkiran na songon i ala dang ditanda be Jesus Kristus.  
そして、そのような考え方は、イエスキリストを知らないことが原因です。
51. Ala ni i tontong ma dipatorang si Johannes songon dia ma namananda Jesus.  
だから、ヨハネはずっと、どのようにしてイエスを知るかを説明しているのです。
52. Sian on da taboto naung tatanda ibana, molo taradoti angka patikna.  
わたしたちがもう彼を知っていると分かるのは、わたしたちがその戒律を知っていればそういえます。
53. Asing do mananda Debata dohot mananda dongan jolma. Molo mananda dongan jolma rupana do tapaingot -ingot, molo mananda Debata dang mangingot rupani Debata.  
人間を知っているというときとは違います。人間を知っているというとき、わたしたちが思い出すのは顔です。神を知っているというときには、神の顔を思い出すではありません。
54. Alai di dok dison molo taradoti angka patikna.  
そうではなく、ここで言われているのは、その戒律に従うときだということです。
55. Jadi pangaradotion , pangulahon di hata ni Debata, ido panandaan tu Debata.  
ですから、神の御言葉にしたがい、それをおこなうこと、それが神を知っているということです。
56. Jadi baenna boi radotan patikna dohot hata na i, ingkon parjolo do antong botoon i. aha ma patik na i. ingkon jumolo antusan asa botoon mangulahon sa.  
そこで、わたしたちが戒律と御言葉に従いたいと思えるためには、まずわたしたちはその戒律が何かということを知らなければなりません。それを行うことができるために、わたしたちはまず理解しなければなりません。

57. Jadi na taida disi mananda Debata dang sarupa i dohot patuh/ taat tu Debata, Ai mangaradoti di angka patikna do didokhon. I do Panandaon tu Debata.  
 そこで、ここでわたしたちがわかるのは、神を知ることは神に服従することと同じではなく、戒律を守るということだ、といわれています。これが神を知るということです。
58. Jadi molo didok mangaradoti angko patikna, nungga tangkas ta boto i aha patik ni Debata, ima patikna na sappulu i.  
 そこで、戒律を守るというならば、もう明らかにわたしたちは神の戒律が何か知っています。そう、それは十戒のことです。
59. Sude angka hata ni Debata do na ni dok na disi.  
 すべての神の御言葉がそこの中で語られています。
60. Jala dipatik na i adong do dikedepankan ima ulaon manghaholongi. Manghaholongi Debata dohot manghaholongi dongan jolma. ima angka patikna.  
 そしてその戒律の中で、愛に関することが最も重視されています。神を愛すること、そして人間の仲間を愛すること、それが戒律です。
61. Alai sude do hata ni Debata ingkon radotan. Manang na berupa baga-baga(janji), manang pengajaran. I do paboa naung tangkas tatanda Debata.  
 しかし、すべての神の言葉に従わなければいけません。約束であれ教えであれ。それがわたしたちが神を知っている証拠です。
62. Jadi angka halak na mananda Debata, ingkon mian do ibana dibagasan Debata, dibagasan Jesus Kristus, lapatanna Debata do mangarajai sandok ngoluna.  
 そこで、神を知っている人々は、神の中で、イエスキリストの中で生きなければなりません。その意味は、神が暮らしを導くということです。
63. Debata do na gabe tujuanna mangolu. Jala mansai erat do parsoran ni Debata dohot jolma naung mananda ibana, angka na mangaradoti patikna dohot hatana.  
 神が生活の目的となります。そして、神と神を知った人間、つまり戒律と言葉を守る者たちとの結びつきは強くなります。
64. Molo dung tatanda Debata dang tarbahen hita be sirang sian Debata  
 もしわたしたちが神を知ったなら、わたしたちは神から離れることはありません。
65. Jala ingkon holan ibana do oloanta, ibana do gurunta. Jadi angka halak na mian dibagasan ibana denggan do angka parsoranna.  
 そして彼だけにわたしたちはゆだねます。かれがわたしたちの師です。そして彼の中で生きる人々は彼とのよい交わりをもつでしょう。
66. Ala ni ido umbahen na didok ingkon diparangehon ma songon Ibana.  
 そのことが、彼のように気をつけよと言われた理由です。
67. Na ni dok na songon Tuhanta Jesus Kristus. Nungga tangkas taboto songon dia Jesus Kristus ro tu portibi on.

その意味は、主イエスキリストのようであれということです。もうはっきりわたしたちはイエスキリストがどのようにこの世界へやってきたか知っています。

68. Dibaen ibana do ulaon parasirohaon marhite - hite mangurupi angka na maporus, mangurupi angka na marsahit.

彼は愛を、道を誤った者を助け、病人を治すといったやり方で教えました。

69. Jala molo ta ida di surat ni Apostel Paulus nangkingan dohot Pilippi taingot na patoruhonl dirina.

そしてわたしたちが先ほど、フィリピとの使徒パウロの手紙で見たように、謙遜をすることです。

70. Na pabotohan dirina pola gabe hatoban ibana , jadi marlea lbana , ido parange ni Kristus.

教えられたことは、すでに豊かなものが最も卑しくなるということです。それがキリストの性格です。

71. Jadi hamuna angka dongan sa haporseaon dibagasan goar ni Tuhanta Jesus Kristus marhite - hite turpuk on naeng ma ingkon tandaonta ibana

ですから、主イエスキリストの名において一つの信仰を持つ仲間のみなさん、この御言葉から、わたしたちは彼を知りましょう。

72. tatanda ma ibana na holan ibana do na boi manobus hita sian dosa. ibana do silehon ngolu tu hita.

わたしたちが彼を知れば、彼はわたしたちを罪から救い出すことができます。彼こそが、わたしたちに命を与えるのです。

73. Alai anggo halak na mananda Kristus tangkas do diboto manang songon dia pe godang ni artana diprotibi on molo so boi do i mangalehon ngolu, dang mararga no ni.

しかしキリストを知らない人間は、明らかに、どれほどこの地上における財産が多くとも、その財産は命を与えることができないと、つまりそれは意味がないと知るでしょう。

74. Alai anggo halak na mananda Jesus Kristus diparhotopot do,holan Jesus Kristus i do na boi manobus ibana sian dosa

しかしイエスキリストを知る者は、そのイエスキリストだけが、彼を罪から救い出すということを確認しているのです。

75. Aha do siuloonta molo dung tatanda Jesus Kristus, aha do siulaonta molo dung toparhatopot , nunga malua hita mida Jesus?

わたしたちがイエスキリストを知った後、わたしたちは何をすればよいでしょうか。わたしたちがイエスにすでに助けられたと確信した後、わたしたちは何をすればよいでしょうか。

76. Tontu hombar do hita mangolu tu lomo ni roha ni Debata

間違いなく、わたしたちは神の願いに沿った暮らしをしなければなりません。

77. Mian dibagasan Jesus Kristus lapatanna mangalehon dirina tu Jesus Kristus.  
キリストの中で生きるということは、イエスキリストに対して自分を与えることです。
78. Dang adong be dipangasahon dirina gogoha, alai pos do rohana di panogu-noguon dohot di pangaramotionna.  
自らの力を自慢することはもうなく、彼の守護を受け入れることです。
79. Alani ni naeng ma lam tubu haporseaonto jala lam tangkas pangantusionta taringot tu angka poda na ro tarlumobi diangko tingki na parpudi on.  
ですから、わたしたちの信仰がますます成長し、わたしたちが彼のあらゆる命令をますます理解するようになることが望ましいのです。ましてこの最近は。
80. Hamuna godang nuaeng poda na ro, na berkembang sian tonga-tonga ni angka halak Kristen do.  
みなさん。最近はたくさんの教えが、クリスチャンの間で発達し、耳に入ります。<sup>108</sup>
81. Manang na manjalo surat ni si Johannes on pe dang na sian halak na luar ro hata dahot poda na binenge nasida.  
あるいはヨハネから手紙を受け取った人々も、外の人々からの言葉と教えを聞いたわけではありません。
82. Tangkas do di dok di ayat 19 1, sian tonga — tonganta da nian haroro nasida, alai dang donganta nasida.  
19 節ではっきりといわれているように、彼らの中から来たのです。しかしそれは彼らの仲間ではありません。
83. Aut donganta nasida, marpungu ma dohot hita.  
もし彼らがわたしたちの仲間なら、わたしたちと集まるでしょう。<sup>109</sup>
84. Alai naeng ma patar manat nasida naso donganta saluhut na i.  
しかし、彼らがすべてわたしたちの仲間ではないかもしれないということに、充分気をつけてほしいと思います。
85. Jadi asa tontong hita marmanat·manat, taringot tu angka ragam ni angka poda nuaeng on, ai dang sian halak na asing hape ro, ro do sian angka donganta na jumenek.  
ですから、わたしたちがいつも気をつけていられるように、この時代のいろいろな教えについて、それは他の人から来るのではなくて、わたしたちの最も近い仲間から来るということです。

<sup>108</sup> 以下では明確には名指しされないものの、「カリスマ系」教会に対する批判が述べられている。註 69 参照。

<sup>109</sup> 「カリスマ系」教会に関与しているトバ・バタックたちの多くが、祈祷会や儀礼などの行事に参加するのを拒んでいる。

86. Sada dalam lao mangalo angka poda haliluon i, i ma parsihohoton manghaporseai Jesus Kristus.  
その誤った教えに対抗する一つの道が、イエスキリストをしっかりと信じることです。
87. Unang meol- meol asa tontong boi hita mardalan dohot denggan, mengula angka ulaonta, dibagasan tulus ni roha.  
わたしたちが正しく歩むことができるように、揺れ動いてはいけません。まっすぐな心で、すべきことをしてください。
88. Alai tontong ma ta ingot Debata na marhuaso dingolunta on.  
しかしわたしたちは主がわたしたちの暮らしを支配しているということをいつもおぼえておかねばなりません。
89. Jala naeng ma hita marpanghirimon tu haluaon na pinatupa ni Jesus Kristus.  
そして願わくは、わたしたちがいつも、イエスキリストによって用意された救いに希望をおくように。
90. Naeng dohot hita marnampunahon i.  
そしてわたしたちがそれに従うように。
91. Alai tagam so haru singkot do pe i, tagam di hasiangan on dope hita, godang dope angka sibolusonta, godang dope angka saparungkilhononta.  
しかしそのことが起こる前に、わたしたちこの世界に生きるものは、多くのことをしなければなりません。多くのことを通り過ぎねばなりません。
92. Ala nii ringkot do hita dibagasan habengeton niroha lao mangurupi angka ragam-ragam ni angka situasi.  
ですから、わたしたちは忍耐を持ってあらゆる状況に向き合わなければなりません。
93. Jala unang olo dipatindak- tindak hata ni angka poda na mamboan hamagoan manang na paholanghon hita sian Debata. Amen  
そして、わたしたちは過ちをもたらす教えの言葉に惑わされ、自分をわたしたちの神から遠ざけてはなりません。アーメン。

### 22-3. 説教終了の祈り

1. Martangiang ma hita  
祈りましょう。
2. Ale Tuhan Debata Djahowa Ama nami, puji- puji dohot mauliate ma disombahon roha nami ditingki on, alani asi ni roham do na mangiring — iriong daging dohot tondi nami.  
わたしたちの父なる主、エホバの神よ、このときにわたしたちは賛美し感謝します。わ

わたしたちの肉と霊にあなたの愛がともにあってくれることに。

3. Nungga hubege hami be hataMi ale Tuhan, dipangido Ho do sian hami asa anggiat tangkas huradoti hami patikMu manang hataMi.  
わたしたちはすでにあなたの御言葉を聞きました。あなたはわたしたちにはっきりと、わたしたちがあなたの掟あるいは御言葉を行うように教えました。
4. Disi do ale Tuhan gabe maruli hami di haluaon na pinatupa ni anakMu Tuhan Jesus Kristus Tuhan nami.  
そこにおいてわたしたちはあなたの子、主イエスキリスト、わたしたちの主によって与えられた平安を得るのです。
5. Ale Tuhan mangido dope hami tu Ho asa pasu-pasu parpunguan nami on, urupi ma hami laho mangulahon barita na uli na sian HO I.  
主よ、わたしたちはあなたに願います。あなたがこのわたしたちの集会を祝福してください。わたしたちを導いて、あなたに由来する福音を実行するようにしてください。
6. Ale Tuhan Debata Ama nami diangka dongan nami naso boi ro dope, HO ma na mandongani dohot na manogu- nogu roha nasida, asa boi ro tu partangiangan nami on.  
わたしたちの父、主なる神よ、参加することができないわたしたちの仲間たちについて、あなたが彼らと共にあって、かれらの心を導いてくださいますよう。そしてこのわたしたちの祈禱会に来ることができますように。
7. Ale Tuhan diangka na marsahit sai lehon ma hamamalum nisahitna.  
主よ、今、病の中にある者たちに、その病気からの回復をお与えください。
8. Ale Tuhan mangido hami tu Ho ina di na marsahit Ina nami tangkas do diboto ho ale Tuhan, sai Ho ma tontong na pamalumsa, lehon ma pingkiran na torang di nasida.  
主よ、わたしたちは今病の中にあるわたしたちのお母さんについて願います。あなたはそのことをご存知です。あなたがその病気をなおしてくださいますよう。彼らに明るい考えを与えてください。
9. Sai pasu- pasu ma tontong angka ubat nani inumna. Unang loas nasida mandele, diborngin on Ho do pangondian nami.  
その薬を祝福してください。彼らがあきらめてしまわないようにしてください。この夕べ、あなたがわたしたちを守ってくれる場所です。
10. Dinasida ale Tuhan lehon ma holong na masi haholongan asa tontong dibagasan habengeton nasida  
彼らに愛と恵みを与え、彼らが忍耐の中にあることができるようにしてください。
11. Ale Tuhan nang songon I Ama nami dohot ina nami parbagas on di na parade inganan on lehon ma di nasida hahipason patamba ma angka pasu- pasum diangka

ianakhon nasida

主よ、この場所を準備したこの家の持ち主であるお父さんとお母さんにも同様です。彼らに健康を与えてください。彼らの子供たちに対するあなたの祝福を増やしてください。

12. Lehon gogo dohot bisuk di na mangguruhon parsikkolaan nasida. Ho ma ale Tuhan mangalehon habipason asa lam tamba las ni roha di nasida.

彼らの学業において力と賢明さを与えてください。主よ、あなたが健康を与えて、彼らの中における喜びが増えますように。

13. Dibami pe ale Tuhan dinasa na ringkot di hami na adong di adopanMu

わたしたちについても、主よ、わたしたちがもつすべてのものは、あなたの前にあります。

14. Anggiat marhite i ale Tuhan boi hami mangolu dibagasan Ho, gabe margogo ma hami lao mangaradoti angka patikMu.

それによって、主よ、わたしたちがあなたの中で生きることができますように。わたしたちを強めてください。わたしたちがあなたの掟を実行することができるように。

15. Jalo ma tangiang nami on ale Tuhan husombahon hami dibagasan goar ni anakMu Tuhan Jesus Kristus Tuhan nami. Amen

このわたしたちの祈りを受け取ってください。主よ、わたしたちはあなたの子、イエスキリスト、わたしたちの主の名前によって祈ります。アーメン。

#### 22-4. 来た人の祈り

C.M. br.Pardede

1. Sian roha nami mandok mauliate tu adopanMu o Debata , sian basa ni roham do dipasada Ho hami dibagasan borngin on laho mamuji pasangaphon Ho.

わたしたちは心からあなたに感謝を申し上げます、神よ、あなたのお恵みによって、あなたはわたしたちをこの夕べに一つにし、あなたの栄光を賛美させていただきました。

2. Nungga dipasahat naposom saotik sian hataMi , torangi ma roha dohot pingkiran nami asa boi huantusi hami hata dohot poda na sian Ho i..

あなたの僕がすでにあなたの御言葉から少しを伝えました。わたしたちの心と考えを照らし、わたしたちがあなたからの御言葉と教えを理解することができますように。

3. Unang loas hami lilu Ho ma na tontong mangiring- iring hami Tuhan.

わたしたちを誤った道に進ませないでください。あなたがわたしたちと共にいつでもいてくださいますように。

4. Sian gogo dohot pos ni roha do hami di na mangulahon hataMi, Tuhan Debata Ama nami dang tarbahen hami mangalangka sahat dibagasan sadarion molo so sian asi

dohot holong ni roham.

わたしたちの力と確信で、わたしたちはあなたの御言葉を実行します。わたしたちの父、主なる神よ、あなたの愛なしには、わたしたちは今日まで歩いてくることができませんでした。

5. Tuhan sai ajari hami asa boi hami nang dibagasan pamikkiron nang pardalanan nami marningothon Ho.  
主よ、わたしたちに教えてください。わたしたちの思い悩みと歩みのなかであなたを覚えているように。
6. Molo dibagasan hamaolon ale Tuhan tu HO do hami mangido pangurupion.  
わたしたちが困難の中にあるとき、主よ、わたしたちがあなたに助けを願うように。
7. Mangido hami tong asa padaoonmu parsahiton ni daging.  
わたしたちは願います。あなたが肉の病を遠ざけてくださいますように。
8. Lehon ma bisuk lao manogu· nogu dakdanak nami, asa boi gabe dakdanak na sibahen na marlas niroha.  
わたしたちに、わたしたちの子供たちを導く中で賢明さをお与えください。あなたに喜びを与える子供となるように。
9. Suang songoni ale Tuhan dinalao mulak mangalangka tu jabu namibe , baen hami pajumpang dohot anak nami dibagasan las ni roha.  
同様に、主よ、わたしたちはわたしたちそれぞれの家に帰りますが、わたしたちがわたしたちの子供たちと喜びの中で会うことができるようにしてください。
10. Ale Tuhan tangkas do diboto Ho jolma pardosa do hami, ampehon ma tanganMu manesa dosa nami asa tama hami marpangidohon di adopqnMu.  
主よ、あなたはわたしたちが罪深い人間であることをはっきりご存知です。あなたの手を下してわたしたちがあなたの前で罪の取消しを願うようにしてください。
11. Marpangidoan hami dibagasan anak haholongan ni roham Jesus Kristus Tuhan·nami.Mauliate ma. Amen  
わたしたちは、あなたの愛する子、わたしたちの主、主イエスキリストにおいて願います。アーメン。

### 事例 23.Wijk HKBP Teladan Sektor Karya Bakti

Date: 9 Oct 2004

Place: Jln Asrama II No.20 (M.Nainggolan, Br. Silitonga)

Attendants: 28 (M:9/F:19)



### 23-1. 説教開始の祈り

St.T.Simanjuntak

1. Ale Tuhan Debata Ama nami parasi roha jala pardenggan basa, dison do hami anak dohot borum, dina marsaor hami laho mamuji dohot pasangaphon goarMu na badia i.  
わたしたちの父、主なる神よ。恵み深く、情け深き者。ここでわたしたちあなたの息子と娘たちは、集まって、聖なるあなたの名前を賛美し称えようとしています。
2. Huhut naeng patangihon hatam na gabe bohal partondian dihami.  
そして、わたしたちの靈魂の源となるあなたの御言葉を聞こうとしています。
3. Asi maroham ale Tuhan, topot jala ajari hami on laho mangantusi hataMi, asa boi huhangoluhon hami, marhitei gabe parjambar di hangoluan na pinaradeMi.  
わたしたちを憐れんでください、主よ。わたしたちをあなたの御言葉を理解できるよう導き教えてください。わたしたちの心の中で生きることができるよう、そのことを通してあなたが用意した生活における祝福となりますように。
4. Jalo ma tangiang nami on jala sesa ma dosa nami. Husombahon hami holan mangasahon goar ni anakMu, Tuhan Jesus sihokhop hami. Amen.  
わたしたちの祈りを受け取り、わたしたちの罪を取り消してください。あなたの子、わたしたちの救い主、主イエスの名前だけによってあなたに願います。アーメン。

### 23-2. 説教

1. Jamita dihita dibagasan sadarion ima na tarsurat di Jesaya 49 ayat I-6 Songon on ma didok disi "1 Tangihon ma ma Ahu, hamu ale angka pulo, jala patinggilma" pinggol muna hamu ale angka bangso dina dao. Djahowa do manjou ahu sian bortian dope, sian butuha ni dainang nungga ditaringoti goarhu. 2 Jala dibahen pamanganhu songon podang na tajom, diondingi do ahu marhite sianpangalinggom ni tanganna, jala dibahen ahu gabe sumbia na niugam, ditabunihon do ahu dibagasan siorna. 3 Jala ninna do mandok ahu : naposongku do ho, ale Israel marhite sian ho do Ahu marmulia. 4 Alai anggo ahu ninna rohangku do: dang marguna na ngalutani ahu magopo sambing do gogongku hupasudasuda ; hape Djahowa patirigkoshon uhum tu ahau, jala upangku di lambung ni Debata ngku do. 5 Ia nuaeng hata ni Djahowa na jumadihon ahu sian bortian dopr baen naposona, asa ahu paulakhon Jakob tu lbana dohot papunguhon israel, jadi marmulia ma ahu diida Djahowa, jala Debata tangku gabe hagagoonku. 6 Jala

ninna do : hametmeton do ianggo holan naposongku ho patindang angka marga ni Jakob dohot manogihon mulak angka pasi — pasi sian Israel ; nungga hulehonho huhut bahen panondang di angka Parbegu , gabe parhitean ni hatuaonku ho ro diujung ni tanoon.

今日のわたしたちの説教は、イザヤ書 49 章 1 節から 6 節です。このように言われています。1. 島々よ、わたしに聞け。遠い国々よ、耳を傾けよ。主は母の胎にあるわたしを呼び、母の腹にあるわたしの名を呼ばれた。2. わたしの口を鋭い剣として、御手の陰に置き、わたしを尖らせた矢として矢筒の中に隠して、3. わたしに言われた、あなたはわたしの僕、イスラエル、あなたによってわたしの輝きは現れる、と。4. わたしは思った、わたしはいたずらに骨折り、うつろに、むなしく、力を使い果たした、と。しかし、わたしを裁いてくださるのは主であり、働きに報いてくださるのもわたしの神である。5. 主の御目にわたしは重んじられている、わたしの神こそわたしの力。今や、主は言われる。ヤコブを身元に立ち擧らせ、イスラエルを集めるために、母の胎にあったわたしを、御自分の僕として形作られた主は 6. こういわれる、私はあなたを僕として、ヤコブの諸部族を立ち上らせ、イスラエルの残りの者を連れ擧らせる。だがそれにもまして、わたしはあなたを国々の光とし、わたしの救いを地の果てまで、もたらす者とされる。

2. Dihita saluhut na pungu , na hinokhop ni Tuhanta Jesus , na parjolo sahali na ingkon haporseaonta do anggo hita nungga di jou Debata hian sian mula na i.  
集まったわたしたちすべてにおいて、わたしたちの主イエスに祝福された者は、第一にわたしたちが信じなければならないのは、わたしたちがはじめから神に呼ばれているということです。
3. Jala boi ta haporseai i. Na parjolo ima nungga ta jalo pandidion na badia.  
そしてそのことをわたしたちは信じることができます。第一にわたしたちは聖なる洗礼を受けました。
4. Marhite sian I nungga gabe anak haholongan Debata hita, nungga sah.  
それゆえに、わたしたちはすでに神の愛する子供となったのです。もう正式にです。
5. Jala gabe dohot hita martohap di harajaon na pinarbaga ni Tuhan i.  
そしてわたしたちは主によって準備された王国に居場所をもつのです。
6. Alai tutu molo mulak hita tu padan na Robi anggo di mula nai bangso Israel do bangso na tarpillit gabe bangso na hinaholongan ni rohana.  
しかし、わたしたちが旧約聖書に戻るならば、はじめはイスラエル民族が選ばれた民族であり神に愛された民族となったのです。
7. Dungi anggo dibagasan tingki I dang adong dope hita halak batak.  
そしてその時代にはわたしたちバタック人はまだいませんでした。
8. Alai didia hita boi laho mangantusi on, diharoro ni Kristus tu portibi on laho

paluahon saluhutna jolma

どこでそのことをわたしたちは分かるでしょうか。キリストがこの世にやってきたのはすべての人間を助けるためです。

9. Disi do hita boi manghaporseai paboa hita nungga dipillit Tuhan Djahowa.

ここでわたしたちは、主エホバによってわたしたちがすでに選ばれたということを信じることができるのです。

10. Ai marhite panolakan ni halak Jahudi di haroro ni Kristus tu portibi on disi do gabe sahat haluaon l tu hita halak batak.

この世へのキリストの到来におけるユダヤ人の分裂によって、この救いがバタック人にまで届いたのです。

11. Ala ni ima molo ditaringoti turpuk ta dibagasan sadarion , paboa ise do na gabe naposo ni Djahowa manang na ni jou ni Djahowa

だから、今日のわたしたちの御言葉にふれるなら、誰がエホバの僕となったのかあるいはエホバに呼ばれたのかということを教えているのです。

12. Dibagasan l do naeng attusanta , hita songon halak naung manjalo haluaon l na tarpillit dibagasan goarni ni Debata Ama , anak dohot Tondi Porbadia. l do pabotohon paboaon na naposo ni Debata hita.

そのようなことに基づいて、わたしたちは分かります。わたしたちは皆、父なる神、子、聖霊の名において選ばれ救いを受け取ったのです。そのことがわたしたちに、わたしたちは神の僕であると教えるのです。

13. Molo si Jesaya dibagasan angka panindangianionna , tarlumobi dibagasan turpuk taon, tangkas do disi dipabotohon ibana , Djahowa do na manjou ahu sian bortian, sian butuha ni dainang nungga dipatuduhon goarhu.

イザヤは、あらゆる行いにおいて、何よりこの御言葉の中において、はっきりと知らされています。エホバがわたしを胎から母の腹から呼んだのだ、わたしの名前を呼んだのだ。

14. l patuduhon manang manandahon prakarsa ni Debata do l.

そのことは、神の先立ちを示し、証明しています。

15. Dibagasan ulaon dohot panghobasion ibana ditonga tongani bangso Israel laho pabotohan hataNa asa tangkas nasida mananda dia lomo ni roha ni Debata.

イスラエル民族の中でのその御言葉を伝えようとするわざと奉仕は、かれらがはっきりと神の望むことがどのようなかを彼らに知らせることができるようにでした。

16. Asa di hita saonari marhite hata ni Debata do boi hita manghaporseai na nijou ni Debata Djahowa do hita tong — tong, Songon anak dohot boru hita di tonga-tonga ni huria naung diparar Debata hita.

現在のわたしたちは、神の御言葉によってこそ、わたしたちが確かに主に呼ばれている

ということを確認できます。息子そして娘として、わたしたちは教会の中でわたしたちの神によって使われているのです。

17. Dipakke Debata do hita gabe ula-ula na laho manghobasi angka ulaon na pinasahat ni Debata, songon ama na gabe kepala rumah tangga.

主はわたしたちを、僕として、神によって与えられたさまざまな仕事に奉仕するようにしました。父親が、家族の長となるようにです。

18. lma tong na gabe inang soripada laho manghobasi angka ulaon ditonga- tonga ni rumah tangga.

家庭の主婦となって、家庭内の仕事をするというのも同じです。

19. Nang anak l pe punya tanggungjawab maradophon orang tuana.

子供であっても、両親に対する責任を持っています。

20. l do na dipatik i , tangkas do dipabotohon disi ` lngkon pasangapon mu da natorasmu asa martua ho , jala lelung magolu di tano na nilehon ni Debata Djahowa di ho”.

戒律がそうです。はっきりとここから分かります。「あなたの父母を敬え。そうすればあなたは、あなたの神、主が与えられる土地に長く生きることができる。」

21. Ido pabotohon naung jinou Djahowa hita sian mulana. Ala ni dipabotohon panjouon ni Debata do, asi ni rohana do sasintongna dihita sahat dibagasan hombason satingki on.

そのことが説明しているのは、わたしたちがすでにはじめからエホバに呼ばれているということです。だから、神に呼ばれていることによって、この場所このときまでわたしたちに神の恵みがあることを知らされているのです。

22. Ai molo so ala ni hita partohap di harajaon na napinarade tuhan diangka na manghaporsea ibana i do nagabe tujuan ngolu ni angka na porsea.... Memang tusi do hita marhangoluan na manontong i.

もし、信じている人間に対して主が与えるであろう天の国の相続人となることが目的でないならば・・・。そう確かにそのことのためにわたしたちは永遠に生きるのです。

23. Ala ni asi ni Debata sandiri na manjou hita, anggo soi so marlapatan hita na mangolu on.

神の愛そのものがわたしたちを呼ぶのですから。もしそうでなければ、わたしたちの命は意味をもちません。

24. Anggo so dijou Debata hita gabe anak haholongan ni rohana sian mulai pandidion nabadi sahat tu pendewasaan ni haporseaon...halak kristen l sandiri manghatingdanghon ibana diportibi on ditonga- tonga ni angka na humaliang. ldo nanaeng si hangoluhononta.

もしわたしたちが、洗礼から信仰の成熟まで、愛する子供として神に呼ばれなかったな

ら・・・。だからクリスチャンだけが周囲の中で神を述べ伝えるのです。それがわたしたちが確信したいことです。

25. Parjolo sahali marhite turpuk on. Na paduahon disi ala naung di jou Debata hita gabe anak haholongan ni rohana dohot marhite angka panghirasionta ditonga — tonga ni ulaon huria nang rumah tangga diperlengkapi do angka naposo nuaeng.

まずはこの御言葉によりましょう。第二に、わたしたちは神によって呼ばれて愛する子供となって教会や家族において祝福されているのですから、今、僕たちは備えをあたえられます。

26. Molo di turpuk on di ayat dua l tangkas didok disi “ Jala dibehen pamanganhu gabe podang na tajom ” si Jesaya laho pasahathon barita nauli l di perlengkapi Debata do ibana.

この第二節ではっきりとされています。「2. わたしの口を鋭い剣として、御手の陰に置き、わたしを尖らせた矢として矢筒の中に隠して。」イザヤが、福音を授けにゆくとき、神は彼に備えを与えました。

27. Dipanghatahion asa boi ibana pasahathon hata ni Debata dibagasan hasintongan. 語らせ、真実の中で神の言葉を伝えることができるようにしたのです。

28. Na marlapatan dang sian roha roha na pasahathon panurirangon tu bangso I, dang sian hamaloon ni ibana sandiri, alai botul—botul do dipersiphon Tuhan Djahowa ibana dipanghation ni ibana laho pagokkhon dia lomo ni roha ni Debata dibagasan ngolu ni bangso i .

その意味は、自分で勝手にその民族へと福音を伝えているのではなく、彼自身の賢明さによるのでもなく、本当に、主なる神が言葉を準備して、その民族の中で主の望みがかなうようにしているということです。

29. Asa las l do tong gabe jamita di hita dibagasan hombas on, marhite hata ni Debata naung ta jalo sian parhalado ni hurianta.

そのことが、この場所でのわたしたちの説教となります。神の言葉によって、わたしたちは教会の役員から受け取ります。

30. Disi do idaonta hata hasintongan na pinasahat ni angka naposo nai marhite asi asi ni roha ni Debata laho manghaporseai

そこにわたしたちは、信仰をめばえさせる神の愛により、神の僕によって伝えられた真実の言葉を見ます。

31. Memang l do na sintong lomoni roha ni Debata.

そのことが本当に神の望みです。

32. Ai boi do hita saonari magantusi di angka hata hata ni Debata sahat jala tajalo Sintong do manang na dang.

わたしたちは今、神の言葉のなかで理解し受け取ったり与えたりできます。正しいか誤っているか。

33. Disara ni dibagasah ngoluntai siganu ari, nungga tangkas anggo patik ni Debata na sampulu i.

なぜなら、わたしたちの暮らしの中で、神の十戒がもう明らかだからです。

34. Nungga dipabotohon disi "naso jadi mangalangkup". Alai na asing sian l adong na manghatahon boi ninna.

そこでもう言われています。「姦淫するなかれ」しかし、その外では、してもよいと言っている人がいます。

35. Berarti boi dibagasan ni l ta baen sada panghaporseaion dang lomo ni roha ni Debata. Berarti dang sintong.

つまり、わたしたちはこのことについて、これは神の望みに適っていない、つまり誤っていると確信することができるのです。

36. Ala na nungga tangkas be songon halak na porsea naso jadi mangalangkup, naso jadi manangko, naso jadi manghatingdanghon hata naso tutu maralohon dongan jolma, dohot angka naasing dope di ngolunta siganup ari on.

なぜなら、信仰を持つ人間として、わたしたちの毎日の暮らしにおいて姦淫してはいけない、盗んではいけない、同じ人間に偽証してはならない、などなどは明らかだからです。

37. Diajarido hita tulus ganup ari maradophon angka dongan. Tung sude do mangmanghorhon tu na denggan.

わたしたちは毎日、仲間たちに教えます。すべてが良くなります。

38. Molo di pabotohon Tuhanta Jesus tu hita dibagasan ngolunta on hata na l

もしわたしたちの主イエスがわたしたちにその言葉をわたしたちの暮らしの中で教えたのだとしたら。

39. ala ni l dibagasan panghobasion ni si Jesaya, dison dipatuduhon ibana do di nanaung diperlengkapi Debata ibana laho pasahathon barita na uli l, di dok dibahen pamanganhu songon podang na tajom

ですから、イザヤの任務の中で、ここで彼に示されたのは、神によってもう福音を与えに行く備えがなされたということです。「わたしの口を鋭い剣として、御手の陰に置き」と言われます。

40. Molo songon podang na tajonm ninna, berarti nungga mansai tarida disi paboa hatani tuhan l mampu laho manirang, mampu laho pabotohon dia na lomo ni rohana, dohot nasolomo ni roha ni Debata.

鋭い剣のようにというのは、ここですでによく分かるように、その主の言葉が切り裂く力をもつ、神の望むことと望まないことを知らせる力を持つということです。

41. Jala molo taida di ati:Matius opat ayat 12 lam tangkas do laho taantusi disi songon dia lomo ni raha ni Debata di ngolunta.  
 そしてわたしたちが、マタイ書4章の12節をみるなら、そこでわたしたちは、わたしたちの暮らしにおいて神がどのように望んでいるかがますますはっきりと分かります。
42. Halak na porsea laho manghangoluhon hataNa na badia i.  
 信じる者は、聖なるその御言葉を実際に行わねばなりません。
43. jadi didok ma di Matius 4 ayat 12 `Dung dibege Jesus naung tarhurung si Johannes,laho ma ibana tu galilea` .  
 そこで、マタイ書4章12節では言われています。「12. イエスは、ヨハネが捕らえられたと聞き、ガリラヤに退かれた。」
44. Jadi hata ni Tuhan na pinasahat ni naposo nai disi do iadaonta na ingkon mangparhorhon do dibagasan ngoluntaon laho manghobasi angka ulaon na pinasahat ni Tuhan Djahowa.  
 そこで、ここでその僕によって伝えられた主の御言葉に、わたしたちが見るのは、主エホバによって与えられた仕事にわたしたちの暮らしの中でひたむきでなければならないということです。
45. Laos disi dipabotohon do dison paboa naposo nai pe diperlengkapi do dibagasan panogu-noguon.  
 そしてここでも、主の僕もその導きにおいて備えがなされているところが伝えられます。
46. Diudut ni ayat dua l didok "" dilindungi do naposo nai.  
 そしてその後、2節では、その僕が守られていると言われます。
47. ldo pabotohon naposo nai pe sai ditogo togu jala diparmahani Tuhan Djahowa do.  
 それが、その僕もいつでも主エホバによって導かれ、飼われているということを説明しています。
48. Jala tutu naeng tangkas idaonta jala naposo nai pe naung dipasahat do dirina dibagasan ulaon panghobasion hombar tu lomo ni roha ni Debata.  
 そしてわたしたちは、はっきりとみるでしょう。その主の僕は自らを捧げて、神の望みどおりに行うということ。
49. Ai molo so diargahoh do tugas dohot tanggung jawab najalo no ibana, boha ma Tuhan Djahowa laho marmahani ibana dohot denggan.  
 というのも、彼が受け取った使命と責任を重視しないなら、どうやって主エホバが彼らをよく教えることができるでしょう。
50. Alai ala dirajumi ibana do asi ni roha ni Debata dohot panjouon l dibagasan dirina gabe diargahon , diulahoh bogas nai dibagasan lomo ni roha ni Debata.  
 しかし彼は、主による憐れみと自分の使命を守るので、彼はそれを重視し、神の望みに適った行いをするのです。

51. Jala na mangihut nangking didok " Jala dibahen ahu gabe sumbia na niugam , ditabunihon do ahu dibagasan sior na "  
そして次には言われます。「わたしを尖らせた矢として矢筒の中に隠して」
52. molo di dok sumbia gabe anak panah, anak panah na boi do l dipangke laho marporang, magalo musuna.  
Sumbia というのは矢のことです。戦争で敵を倒すのに使うことのできる矢です。
53. Alai dang apala marporan secara fisik apala ditingkion, alai nalaho mambunu angka hajahoton naso hinalomohon ni roha ni Debata.  
でもここで言われているのは物理的な意味での戦争ではなく、主によって望まれない悪事を滅ぼすということです。
54. Marhite l naeng tangkas ta ida songon dia Debata Djahowa laho mamangke saluhutna ngoluntaon tu lomo nirohana. Gabe marmulia ma ibana.  
そのことによって、わたしたちはエホバの神がわたしたちの命のすべてをその望みのためにいかに用いるかを見るようになるでしょう。そして彼も聖なるものとなるでしょう。
55. Dibagasan turpuk on na patulohon naeng taida do muse songon dia do sasaran parulaon ni Debata marhite angka naposona.  
この御言葉の中に、第三に、わたしたちはその僕に対する主の働きの狙いがどのようなかを見たいと思います。
56. Molo di ayat 6 didok nangking disi " "  
6 節では、さきほど言われていました。「私はあなたを僕として、ヤコブの諸部族を立ち上がらせ、イスラエルの残りの者を連れ帰らせる。だがそれにもまして、わたしはあなたを国々の光とし、わたしの救いを地の果てまで、もたらす者とされる。」
57. Na marlapatan disi, panghobasion panurirang Jesaya sasintongna dang holan tu halak Israel.  
この意味は、預言者イザヤの働きは実はイスラエル民族のためだけではありません。
58. Alai las dohot do tong nang tu angka humaliangna.  
その周囲の人々のためでもあったのです。
59. Tar songon hita halak Kristen saonari nahot manghatingdanghon Jesus Kristus l dingolunta si ganup ari. Sasintong na dang holan ditonga- tonga ni keluarga.  
毎日の暮らしにおいてイエスキリストのおしえに忠実な、現在のわたしたちクリスチャンも同様です。実は、家族の中においてだけではありません。
60. Molo lao hita manglangka tu luat naasing ai so holan halak Kristen , dang holan halak batak na ta adopi.  
もし別の土地へ行けば、わたしたちが会おうのはクリスチャンだけ、バタック人だけではありません。
61. Di angka parkarejoanta pe ta adopi do angka suku na asing, ragam do.



わたしたちの仕事においても、わたしたちは別の民族に出会っています。いろいろです。

62. Jadi disi do naeng patuduhononta hata ni Tuhanta Jesus di bagasan tingki on, hita pe dipakke Tuhan Djahowa do tong -tong dibagasan ngoluntaon laho patulushon sangkapna

ここでこそ、主イエスの御言葉を示しましょう。わたしたちが、その愛の中でいつも主エホバに用いられるように。

63. Haluaon na pinatupa ni Jesus Kristus marhiti sikap dohot panghobasionta si ganup ari.

わたしたちの毎日の態度と行いによって、イエスキリストによって恵みとして平安が与えられるのです。

64. Jadi laos martudu- tudu do tong-tong diharoro ni Kristus l sandiri paboa ibana ro to portibi on dang holan tu bangso Israel bangso nasida.

そこで説明されているのは、キリストの到来についてそれはイスラエル民族だけのため、彼の民族のためだけではないということです。

65. Alai tu sude bangso ma, na marlapatan meluas do misi ni halak angka na porsea l dibagasan panondangionna, dibagasan ngolu na si ganup ari.

しかし、すべての民族、毎日の生活において信仰をもつ人々への宣教を意味するのです。

66. Antong molo songon l ta ingot ma hata nl Tuhanta naung dipangke ibana hita gabe ula-ulana ditonga- tonga ni keluarga, ditonga " tonga ni masyarakat, baik hita sebagai seorang mahasiswa, gabe anak ditonga- tonga ni ulaon dohot panghobasionta laho manghatingdanghon usahana napaboahon naung dijou Djahowa do hita.

ですから、わたしたちはわたしたちの主の御言葉を覚えておきましょう。わたしたちはすでに家族の中で、社会のなかで、ひとりの大学生としてでも、神の子供となって用いられているのです。わたしたちが主に召されているということを示す仕事や任務において子供となっているのです。

67. Jala marhite sian l tajaloma hagagoon siah ibana.

そしてそのことによって、神から力を受け取っているのです。

68. Hata ni Tuhanta Jesus Matius 28 ayat 19 ` Laho ma ho, podai hamu ma saluhut bangso. didi hamu ma nasida tubagasan Goar ni Ama, Anak dohot Tondi Porbadia ". Amen martangiang ma hita

わたしたちの主イエスの言葉です。マタイの28章19節「アーメン、祈りましょう。

23-3.説教終了の祈り

St.T.Simanjuntak

1. Ale Debata Djahowa , mandok mauliate ma hami diborngin on , na dipangkulingi Ho do hami di tingki on, dipardalanan ni ngolu nami be.  
エホバの神よ。わたしたちはこの夕べ感謝を申し上げます。あなたがこのときに、わたしたちの暮らしの歩みの中でわたしたちを守ってくださいましたことを。
2. Jadi disi do naung di Patuduhonon Ho hataMi di bagasan tingki on, na dipakke Ho do tong- tong dibagasan ngolu nami laho patulushon sangkapMu .  
ここであなたはこのときにあなたの御言葉をお示しになりました。あなたがわたしたちをいつでもあなたの力を示すことに用いられますように。
3. Haluaon na pinatupaMi marhite sikap dohot panghobasion nami si ganup ari  
あなたがわたしたちの毎日の態度と仕事によって用意された平安。
4. Anggiat ma huihgot hami ma hataMi Tuhan naung dipangke Ho do hami gabe ula-ulam ditonga- tonga ni keluarga, ditonga- tonga ni masyarakat, dohot panghobasion nami laho manghatingdanghon jala napaboahon naung dijou Djahowa do hami.  
わたしたちがあなたの御言葉を覚えていることができますように。つまり、あなたがわたしたちを、家族の中において、社会の中においてわたしたちの仕事の中で、わたしたちをあなたの代理として用いているということ。そしてわたしたちがあなたにすでに呼ばれているということを示すために。
5. Mauliate ma roha nami. Amen  
わたしたちは感謝します。アーメン。

#### 23-4. 婦人の祈り

Ny. G. Manurang

1. Martangiang ma hita.  
祈りましょう。
2. Ale Tuhan asi ni roham jala pangiring — iringanMu na balga i jot jot hu pangkilalahon hami di ngolu nami ganup ari.  
主よ、あなたの憐れみと導きをわたしたちはわたしたちの暮らしの中でたいへん感じます。
3. Ale Tuhan loas ma hami lam mananda di basa basa mi. Ipe ale Tuhan pargogoi ma hami molo tung pe di tingki on hira angka na huadopi hami di ngolu nami si ganup ari, di tonga-tonga ni bangso nami on.  
主よ、わたしたちがあなたの恵みをより一層感じるようにしてください。

主よ、わたしたちの毎日の暮らしの中で、わたしたち民族の中で何かが起こったときに、わたしたちを強めてください。

4. Ale Djahowa hu boto hami do tangkas ho do pargogo naso hatudosan na pargogohon ngolu nami.

主よ、わたしたちは、あなたがわたしたちの暮らしに力を与える最も強いものであるとはっきり知っています。

5. Ale Tuhan nang songon I Ama nami dohot ina nami parbagas on di na naung rade nasida paradehon inganan on lehon ma di nasida hahipason parbisuhi nasida dinalao mangajar — ajari ianakhon nasida.

主よ、この家の持ち主であり、この場所を喜んで準備してくれたわたしたちのお父さんとお母さんも同様です。彼らに健康をお与えください、彼らの子供たちを教え導く知恵を彼らに与えてください。

6. Lehon gogo dohot bisuk di na mangguruhon parsikkolaan nasida.

そしてそれぞれの学校における営みにおいて力を与えてください。

7. Dihami pe ale Tuhan dinasa na ringkot di hami na adong di adopanMu.

わたしたちについて、主よ、わたしたちが持っているすべてのものが、あなたの前にあります。

8. Anggiat marhite I ale Tuhan boi hami mangolu dibagasan Ho, gabe margogo ma hami lao mangaradoti angka naung pinatorang ni naposo Mi.

それを通して、わたしたちがあなたの中で生きることができるように。そしてわたしたちが強くなって、あなたの僕によって説明されたことを実行することができるように。

9. Suang songgni nang dinaposom naung pararathon barita nauli, sai ramoti ma ibana, tambai angka silehoh-lehon nasian Ho i.

福音を伝えたあなたの僕についても同様です。彼を祝福し、あなたからの祝福を増やしてください。

10. Anggiat sai margogo ibana tontong tu ari na mangihut pararathon hataMi diludt na asing.

そうして彼が、他の場所であなたの御言葉を伝えることができるよう強めてください。

11. Ipe ale Tuhan dina adong rencana ni dongan nami labo mambahen acara adat, sai ramoti ale Tuhan anggait boi mardalan acara i dohot denggan.

そしてまた主よ、わたしたちの仲間が、アダットの式をおこなおうとしています。祝福してください、主よ、その式がうまくおこなわれますように。

12. Jalo ma tangiang nami on ale Tuhan husombahon hami dibagasan goar ni anakMu Tuhan Jesus Kristus Tuhan nami. Amen

わたしたちがあなたの子、主イエスキリスト、わたしたちの主の名前によってささげるわたしたちの祈りを受け取ってください。アーメン。

## 事例 24. HKBP Teladan Sektor Karya Bakti

Date: Oct 24 2004

Place: Jln Asrama II, No.3 (S. Hutabarat, br. Sihombing)

Attendants: 28 (M8/F20)

### 24-1. 説教開始の祈り

1. Ale Tuhan Debata Ama nami na dibanua ginjang, dison do hami anak dohot borum, dina marsaor hami laho mamuji dohot pasangaphon goarMu na badia i.  
天にいますわたしたちの父、主なる神よ。ここにわたしたちあなたの息子と娘たちが集まり、あなたの聖なる名前を称え、賛美しようとしています。
2. Torangi ma roha dohot pingkiran nami dibagasan dame Mi. Amen  
あなたの平安の中で、わたしたちの心と思考を照らしてください、アーメン。

### 24-2. 説教

St. M. Sibutian

1. Jamita dihita sadarion ima na tarsurat di Nehemia 4 : 1 – 9 Hujahahon ma dihita tapaihut – ihut ma dibagasan rohanta  
今日のわたしたちの御言葉は、ネヘミア書 4 章の 1 節から 9 節までに書かれています。わたしがわたしたち全員のために読みますので、心の中でついてきてください。
2. “1 Alai dung dibege si Sanballat, si Tobia, halak Arao, halak Amoni dohot halak Asdodi, lam simpan hape angka paret ni Jerusalem, nunga pola mamungka tutup angka bungbungna nasai laon, gabe tarrimas situtu nasida. 2 Rap marbulan ma nasida sude mangondam, ro marporang dampak Jerusalem, asa manggoari huta i nian. 3 Alai martangiang do anggo hami tu Debata nami jala dipajonjong hami angka parhal mangalo nasida arian dohot borngin, asa unang dirompok nasida hami. 4 Dungi didok halak Juda ma : nunga surut gogo ni halak parhali jala godang dope turanggongi, dibaheni dang tarbahen hita pasunghon pariki. 5 Alai roha ni angka alonta mandok : dang jadi botoon nasida jala dang jadi idaonna manang aha, paima sahat hita tu tonga- tonga nasida, asa mangaragehon nasida

jala manundati ulaon nasida. 6 Alai dung ro deba halak Jahudi , angka na maringan dilambung nasida , palumba hami pola sampulu hali taringot tu saluhut inganan , haroroan ni musu dampak hami. 7Jadi hupajonjong hami ma halak situan na torop mangihuthon partubuna bahen parjaga ni inganan angka na rumodop , dipudi ni pariki huhut patiop -tiop podang , hujur dohot sior. 8 Jadi dung hutangkasi , hehe ma ahu huhut mandok tu halak na sangap dohot tu angka induk dohot tu angka pasi-pasi ni halak situan na torop: unang hamu mabiar mida nasida ; sai paingot - ingot ma Tuhan i na timbul jala na songkal sahali , jala marporang ha hamu humokhop hahanggi muna , angka anakmuna dohot borumuna , jolmamuna dohot bagas muna. 9 Alai dung tarbortik dibege angka musunami naung huboto hami luhutnai , jala naung disundati Debata tahi nasida i, mulak ma hami sude manohopi pariki , ganup tu ulaonna

1.サンバラトとトビヤ、それにアラブ人、アンモン人、アシュドドの市民は、エルサレムの城壁の再建が進み、破損の修復が始まったと聞いて、大いに怒った。2.彼らは皆で共謀してエルサレムに攻め上り、混乱に陥れようとした。3. わたしたちはわたしたちの神に祈り、昼夜彼らに対し、彼らから身を守るために警戒した。4. しかし、ユダもこう言うのだった。「もっこを担ぐ力は弱り、土くれの山はまだ大きい。城壁の再建などわたしたちにはできません。」5. わたしたちの敵はこう言っていた。「気付かれず、見つからないように侵入し、彼らを打ち殺して、工事をやめさせよう。」6. 彼らの近くに住むユダの人々がやって来て、十度もわたしたちに、「あなたたちが戻ると、あらゆるところからわたしたちは攻められます」と言った。7. そこでわたしは、城壁外の低いところ、むき出しになった所に、各家族の戦闘員を、剣と槍と弓を持たせて配置した。8. わたしは見回して立ち、貴族や役人やそのほかの戦闘員に言った。「敵を恐れるな。偉大にして畏るべき主の御名を唱えて、兄弟のため、息子のため、娘のため、妻のため、家のために戦え。」9. わたしたちが気づき、神がその計略を破られたことを敵が知ったので、わたしたちは皆、城壁に戻り、皆それぞれ自分の作業についた。

3. Molo adong digoari ompu ni hinadangol, boi do ra suraon bangso Israel masuk tusi.もし終わりのない苦しみと呼ぶことのできるものがあるなら、おそらくイスラエル民族はそこに入れることができるでしょう。

4. Ai molo tapaihut-ihut pardalanan ni ngolu ni bangso l dung digoari bangso israel, pomparan ni si yakob namargoar israel l.もしわたしたちがイスラエル民族という名前をつけられて以後のイスラエル民族の歩みをたどるならば。ヤコブの子孫がイスラエル民族と呼ばれました。

5. Alani haleon potir namasa di huta nasida gabe ma hian tu misir, di harajaon ni raja parao.

かれらの場所における旱魃が長い間続いたので、彼らはファラオの王国、エジプトにま

で避難しました。

6. Si Josep songon perdana menteri , dung monding si Josep, 450 taon hasida di parhatoban. halak misir.  
総理大臣ヨセフが死んだ後、450年間彼らはエジプト人の奴隷となりました。
7. bandinghon dohot hita 350 taon dijajah, diparhatoban bolanda, tambah 3,5 taon dijajah jepang  
わたしたちと比べても、わたしたちは350年間オランダによって支配され、奴隷とされ、それに加えて3-5年日本に支配されました。
8. 40 taon nasida dipardalanan malua sian misir mulak tu tano kanaan, tano бага-bagai , mangadopi godang tantangan, hamaolon, porang dohot halak amori , dohot godang bangso nani adopan nasida.  
エジプトから逃げ出すため40年間彼らは旅をして、約束された土地であるカナンの地にたどりつきました。数々の障害に直面し、アモリ人と戦争し他のたくさんの民族と出会いました。
9. Dung sahat di tano kanaan , pasingkan pasorin nasida ditahan bangso Babel , Asur / Persia.  
カナンに着く前に、彼らの財産はバベル人、アスール人もしくはペルシア人によってとりあげられます。
10. Bagas joro dohot Jerusalem songon pusat keagamaan dohot pusat pemerintahan jala lambang kedaulatan ni bangso Israel magargar, maloha , hancur berantakan  
宗教の中心、政府の中心、イスラエル民族の主権の象徴であった神殿とエルサレムは破壊され、破壊されてばらばらになってしまいました。
11. Ditingki Raja Nebukatnesar Raja ni Babel manaluhon jala manaban bangso l lelengna 70 taon, tarbuang nasida di tano Babel.  
ネブカトネサル王の時代、バベルの王はその民族を破って、彼らを70年にわたって捕らえました。バベルの地に彼らは捨てられたのです。
12. Hira na mandele, dang marpangkirimon na malua nasida. Alai sepanjang sejarah nasida na songon l sai marasiniroha do Djahowa marnida nasida.  
彼らは絶望し、自由になるという希望を持つことができませんでした。しかし、そのような状態にあった彼らに対し歴史上ずっと、エホバはいつも彼らを憐れんできました。
13. Ai tingki ni Raja Koresy , Raja ni harajaon Persia manang Assur manaluhon bangso Babel , marhite Raja Koresy marsuru nasida mulak tu Jerusalem.  
ペルシアあるいはアスールの王国の王であるコレシ王がバベル人を打ち負かすと、コレシ王はかれらにエルサレムへ帰るよう命じたのです。
14. Paturehon muse Jerusalem naung maloha tarulang l, jala si Nehemia diangkat songon Wali Negeri manang Gubernur yehuda manguluhon bangso l laho pajonjong

mulak yerusalem songon lambang kedaulatan ni bangso yehuda dohot tombak, benteng ni kota yerusalem.

破壊されたエルサレムを再建し、ネヘミアが国の総督あるいはユダの知事に選ばれ、その民族を指導し、エルサレムをそのエルサレムの城ともどもユダヤ民族の力の象徴として再建しました。

15. Alai kemajuan ni pembangunan ni bangso l, manghorhon sogo ni roha ni raja bangso na humaliang nasida, songon na tarida di turpuk taon ayat 11.

しかし、その民族の建築がたいへん進んだので、この御言葉の 11 節に見られるように、周囲の民族たちのねたみを生んだのです。

16. Gabe marbulan mardos ni roha nasida laho mangondam, ro marporang dampak Jerusalem, ima na di ayat 2. Dipajonjong bangso yuda manang Israel l angka parhal manang bala tentara na manjaga arian borngin unang sango ro musu nasida mangarampok nasida (ayat 3).

2 節にあるように、彼らは協力してエルサレムをおびやかし、占領しようとしていました。ユダヤもしくはイスラエル民族は兵士たちを並ばせ、敵が彼らから強奪するために来ることがないように、昼も夜も守りを固めました。

17. Nanaeng mangaraphon nasida manundati pasidung pembangunan ni kota Jerusalem dohot angka siasat, mata — mata, intelijen tontu boa strategi asa boi monang.

彼らは、イスラエル民族がエルサレムの町の建設を終わらせるのを引き伸ばそうと、スパイや情報員、そしてもちろん勝つことができるようさまざまな戦略を用いました。

18. Tontu do nungga lam surut gogo nasida alana manjaga jaga arian borngin.

もちろん、彼らの力は昼も夜も見張りをしなければならなかったため、弱くなりました。

19. Hape godang nai ulaon, mambaen bondar, benteng na so sidung.

かれらの仕事はまだたくさんあったのにも関わらずです。溝を掘ることも、城もまだ未完でした。

20. Hira dang tolak be gogo nasida laho pasidunghon(ayat 4).

あたかも、それを終わらせるだけの力が彼らからなくなってしまったかのようでした。

21. Alai hehe ma si Nehemia dohot strategi na jitu ima ayat 7 — 8. Alai huhut sai martangiangi tu Debata (ayat 3).

しかし、ネヘミアは 7—8 節にあるような適切な戦略で、そして神に対して祈りながら、立ち上がりました。

22. Huhut papos roha ni bangso l asa unang mabiar nasida, alai sai marsihohot paingot — ingot Tuhan l (ayat 8).

彼らの心を強くし、恐れないように。そうしていつでも主のことを覚えているように。

8 節

23. Marporang dang holan lao kepentingan nasida alai humokhop angka hahaanggi dohot angka ianakhon na, keluarga dohot bogas, humokhop bangso dohot negara. 彼らの必要のために戦うのではなく、子供や家族、民族や国家のために戦ったのです。
24. Pahlawan- pahlawan kemerdekaan ni indonesia di taon 1945, 10 November 1946, marporang do humokhop bangso dohot masyarakat, generasi dipudina. 1945年、1946年11月10日インドネシア独立の英雄たちは、民族のため、社会のため、後の世代のために戦ったのです。
25. Monang do bangso l marhite - hite pangurupion ni Debata. Anggo hita na boi do dohonon suraon ompu ni na jong do. その民族は神の手助けによって勝ちました。わたしたちは、大きな人間と言われることができます。
26. Ai tagamon adong na mangondam hita? わたしたちを脅かす者があるでしょうか。
27. Sonang do hita di nasa ulaon , ulaon ditonga - tonga ni bangsonta naung marumur 59 taon na merdeka on, merdeka di sude. すでに独立して59年になる、すべてから独立しているこの民族の中にあって、わたしたちはわたしたちのすべての営みにおいて自由です。
28. Antong aha na naeng dohonon ni turpuk on tu hita di hatihahon. とすれば、この御言葉はわたしたちに何を語ろうとしているのでしょうか。
29. Alai tontong do adong na mangondam ngolunta fisik manang rohani. しかし、わたしたちの暮らしを物理的に、あるいは精神的におびやかすものがあります。
30. Na masa di Palu tanggal 18 Juli 2004 tu huria manang GKSI Palu, penembakan na menewaskan Pendeta Susianti na sedang manguluhon acara kebaktian, na boi mara sian naso panagaman, dang taboto. 2004年6月18日パルにあって、教会つまりGKSIパルに対しておこったことがそうです。集会を導いている最中であつたスシアンティ牧師を死に追いやつた銃撃です。まったく予想もできない、考えられない出来事でした<sup>110</sup>。
31. Alai turpuk taon manosohon; Martangiang huhut mangula mamangke gogo nang pingkiran , unang mabiar. Paingot - ingot ma Tuhan Jesus. しかし、この御言葉は語っています。できるかぎりの思考と力をつかつて祈りなさい。おそれてはいけません。主イエスを覚えなさい。
32. Taida ma muse EPesus 6 ayat 18 ` Martangiang ma hamu mardongan sandok pangidoan dohot elek- elek dibagasan tondi, manang sadihari pe , huhut dungo

<sup>110</sup> 註 76 参照。



jala jugul tontong , tumangianghon saluhut na badia” . Amen martangiang mahita

わたしたちはエフェソの信徒への手紙6章18節をもう一度見ましょう。「どのような時にも、“霊”に助けられて祈り、願い求め、すべての聖なる者たちのために、絶えず目を覚まして根気よく祈り続けなさい。」アーメン祈りましょう。

#### 24-3.説教終了の祈り

1. Tuhan Debata Amanami na marhabangsa di banua ginjang , ia mandok mauliate ma hami diborngin on ala asi ni roham na na papunguhon hami dibagas ama nami dison.

天にいますわたしたちの父、主なる神よ。この夕べ、わたしたちは感謝を申し上げます。わたしたちはあなたのお恵みによって、このわたしたちのお父さんの家に集まることができました。

2. Nungga hu bege saotik sian hatami ale Tuhan . Sai anggiat ma nian marurat jala marparbue di bagasan ngolu nami.

わたしたちはあなたの御言葉を少し聞くことができました。わたしたちの暮らしの中でそれが成長することができますように。

3. Asa anggiat hutanda hami diri nami , asa lam tau hami manopoti angka dosa nami tu adopanmu.

私たちが私たち自身を知ることができるように。わたしたちが、ますますわたしたちの罪を許されるように。

4. Huboto hami do tangkas ale Tuhan holan Ho do parasi roha bolon antong sai maringanan ma tondi porbadia di ganup hami marsada sada.

主よ、わたしたちは知っています。あなたが最も情け深き者であることを。わたしたちそれぞれの中に聖霊が宿りますように。

5. Ala ni l sai pasu pasu ma hami mangihuthon Ho.

ですから、わたしたちがあなたに従うことができるようわたしたちを祝福してください。

6. Margogo hami manghatingdanghon haporseaon nami, di Ho O Tuhan, di nasa ragam ni angka si parungkilonon nami.

主よ、わたしたちのさまざまな活動の中であなたへのわたしたちの信仰を示すにあたり、わたしたちを強めてください。

7. Nang angka keluarga nami be pe suang songoni angka ianakhon nami , hupasahat hami tu Ho. Ho ma na mandongani di angka ari ari ni ngoluna.

わたしたちの家族、そしてわたしたちの子供たちについても同様です。わたしたちはあ

あなたの手にゆだねます。あなたが日々ともにいてください。

8. Padao Tuhan angka sahit — sahit ale Tuhan. Suang songoni ma ama nami dohot ina nami parbagas on na parade inganan on gabe inganan partangiangan.  
主よ、あらゆる病から遠ざけてください。この場所を祈祷会の場所として準備した、家の持ち主であるお父さんとお母さんも同様です。
9. Sai lehon ma di nasida hahipason dohot ragam ni pasu- pasum ale Tuhan.  
彼らに健康を与えてください。さまざまな祝福を与えてください、主よ。
10. Lam girgir las ni roha nasida jala margogo mamuji pasangaphon goarMu na badia i.  
彼らがますます喜び、聖なるあなたの名前を称え、賛美するように。
11. Jalo ma tangiang nami jala sesa ma dosa nami ale Tuhan ala ni holongMu dibagasan Kristus Jesus Tuhan nami . Amen  
わたしたちの祈りを受け取って、わたしたちの罪を取り消してください、主よ。イエスキリスト、わたしたちの主におけるあなたの愛によって。アーメン。

#### 24-4. 家の持ち主の祈り

br. Sihombing

1. Debata Djahowa Ama nami na di banua ginjang , mauliate ma Tuhan dipasahat roha nami ditingki on ganup marsada- sada, tarbaen hami marpungu dibagasan borngin on ale Tuhan.  
天にいますわたしたちの父、エホバの神。主よ、このとき一人一人が感謝を申し上げます。わたしたちがこの夕べ集まることができましたことに。主よ。
2. Marpungu hami dison ima dina laho mamuji pasangaphon Ho.  
わたしたちはここに、あなたを賛美しあなたに感謝するために集まりました。
3. Ale Tuhan nungga hubege hami ale Tuhan saotik sian hataMi dipangido Ho ale Tuhan sian hami asa sai tontong marhaposan hami tu HO dinasa gulmit ni parngoluon nami. Ho do asahonon nami ganup.  
主よ、わたしたちはあなたの御言葉を少し聞きました。あなたはわたしたちに、わたしたちがわたしたちのすべての暮らしにおいてあなただけを信じるように求めました。
4. Tuhan Debata nami , mangido tong hami tu Ho di amanani na marsahit, ima St. L , Sitorus.  
わたしたちの主なる神よ。わたしたちはあなたに、病の中にいるわたしたちのお父さん、つまり L.シトルス長老のことについて願います。
5. Ale Tuhan nungga tung lelung ibana dibagasan parsahiton sai anggiat ma nian tumibu hamamalumna. Tubagasan tangan parasirohaanMu do hupasahat hami,

主よ、もう充分長い間彼は病気です。彼がはやく治りますように。あなたの情け深い手の中にわたしたちはゆだねます。

6. Nang hami pe dison naso tarbahen ro, molo alani sahit sai pamalum ale Tuhan, molo alani na asing sai ramoti ale Tuhan.

同様に、ここへ来ていないわたしたちについて、もし病気のせいなら、主よ治してあげてください。もし他の理由なら、主よ、祝福を与えてください。

7. Dinaposom naung pasahathon barita na uli sai ramoti, lehon hahipason di pardagingon nang dipartondion.

すでにわたしたちに福音を伝えたあなたの僕のため、心と身体の健康をお与えください。

8. Nang di hami pe ale Tuhan sai parbisuhi hami mangajar — ajari ianakhon nami.

そして主よ、わたしたちのために、わたしちにわたしたちの子供を導く賢明さを与えてください。

9. Dinalao mulak hami annon sai Ho ma na mandongani hami, padao ma angka mara asa anggiat nian boi hami pajumpang dohot angka sisolhot nami dibagasan las niroha.

わたしたちは帰ろうと思います。あなたがいつもわたしたちと共にいて、危険から遠ざけてくださいますように。わたしたちが家族と喜びの中で再会することができますように。

10. Jalo ma tangiang nami on marhite anakMu Tuhan Jesus Kristus sihokhop hami.

Amen

わたしたちの祈りを、あなたの子、主イエスキリスト、わたしたちの救い主の名前を通して受け取ってください。アーメン。

## タマン・プラサスティ博物館所蔵の墓碑

鈴木岩弓

タマン・プラサスティ博物館 (Museum Taman Prasasti) は、ジャカルタの中心部、タナアバン1 (Jln. Tanah Abang 1 Jakarta Pusat) に位置する墓碑の博物館である。この地は1795年以来、植民地政府の役人であったオランダ人を中心とした人々の墓地であって、その当時はクボン・ジャヘ (Kebon Jahe) と呼ばれていた。インドネシア独立以後も、ここはオランダ人が経営する墓地として継続されていたが、1967年、ジャカルタ特別州 (DKI) が買い取って、州が経営する博物館公園として今に至っている。このような博物館が作られるに至った理由は、DKI が墓地の敷地の一部を再開発して建物を建てることにしたため、取り壊されることとなった墓の墓碑銘が集められ、残された墓域の周囲を囲む壁や、敷地内の何カ所かに建てられた柱の四面に埋め込むことでDKI が管理運営する“墓碑博物館”が作られることとなったのである。

人が墓を作る際、作られた墓にはその時代のある程度広く見られる社会的価値観が反映されていることが一般的である。筆者がこれまでに日本で確認した事例を考えてみても、余り長い時間ではなく、たとえ十年位のスパンの動向としてもそのことが顕著に表れることは十分に把握可能である<sup>1</sup>。日本の場合であると、墓碑が示す情報には、墓の形態・墓石の色・家名・宗教上の言葉・家紋・墓石建立名・墓石建立年月・戒名・死亡年月日・享年・生前の功績・家系図・移葬の経緯……など非常に多岐にわたっている。そしてこのような多くの項目の選択幅が、これまた多岐にわたるのである。従って、このような情報を逐一整理したものを、建立年月でソートしてみるなら、マクロなレベルで墓石にまつわる様式の時間的変化を知ることが可能になってくる。その意味で墓は、造墓時の価値観を封印したタイムカプセルということができる。

---

<sup>1</sup> 鈴木岩弓 1997.03 「墓が語る現代—仙台市葛岡墓園の場合—」『東北文化研究室紀要』通巻第38集，東北大学，pp.41～62，鈴木岩弓，サンドラ・ヘルリナ 1999.03 「墓が語る現代(2)—仙台市における民営共同墓地の場合—」(共著)『東北文化研究室紀要』通巻第40集，東北大学，pp.1～19 参照。

今回の調査では、この博物館に集められている墓碑銘に書かれている情報の悉皆調査を計画した。博物館内には、前述のごとく①壁に埋め込まれた墓碑と②作られた当時のままの墓があるのみならず、スペースの点から壁に埋め込むことができなかつたために、③積み上げられている墓碑の三種が確認された。ただし③の墓碑の場合は移動が難しいため今回は悉皆調査をすることはできなかつた。現在管理事務所で作っているパンフレットによれば、博物館で管理している墓碑は、1200基以上ということであるが、今回の調査では、このうちの約1000基が対象となった。因みにDKIによって墓地の一部が取り壊される以前には、全体で4600基以上の墓碑があったとされている。

墓碑に書かれている情報の収集方法は、時間的な制約もあつたため、まず全ての墓碑をデジタルカメラで撮影するという方法をとつた。とはいえ、実物を見ても書かれた文字が判読出来ないものもしばしばあつたため（中には文字が人為的に削られているものも見られた）、カメラ撮影に際しては、明らかに見えにくい墓碑に関しては、角度や大きさを変えて複数枚撮影することを心がけた。写真の解読は帰国後研究室で行つたが、写りの悪いものに関しては、拡大したりや着色するなどし、デジタル資料ならではの分析方法を使って少しでも正確に情報収集出来るように心がけた。とはいえ、全ての写真が上手く撮れているわけではなかつたため、撮影技術に帰因する理由で不満足な情報収集に終わった部分が出て来てしまったことは残念である。この点に関しては、機会を改めて補正したいと考えている。

墓碑に書かれた情報については、現在分析が継続中であるため、本稿においては、墓碑に死者の死亡年が書かれたもののみの概要を第一報として死亡年順に示してある。

オランダ時代はもちろん、独立後も含めて、インドネシアにおいては土葬が主流であつたため、多くは埋葬したその場所に墓碑を建立していたものと考えられる。そのため、墓の様式などについては、おおよそ死亡年から数年の範囲で考えることが妥当と思われる。

墓碑には、一人の死者の名前が書かれたもののみならず、複数の名前が書かれた墓碑も数多く見られる。このような場合の原則、即ちいつ、どのような経緯で墓石を作るか、ということに関しては、現段階では不明箇所が多いのであるが、少なくとも複数書かれた故人のうちの一番新しい時期に亡くなった人が出て以降にその墓碑は作られたことは間違いがない。今回の調査から判明した故人の総計は、全部で1296基であつた。ここには、Kebon Jaheの当時の墓地ができる以前の死亡年を持つ故人も含まれているが、なぜそのような人の墓碑があるのかに関する詳細は不明である。

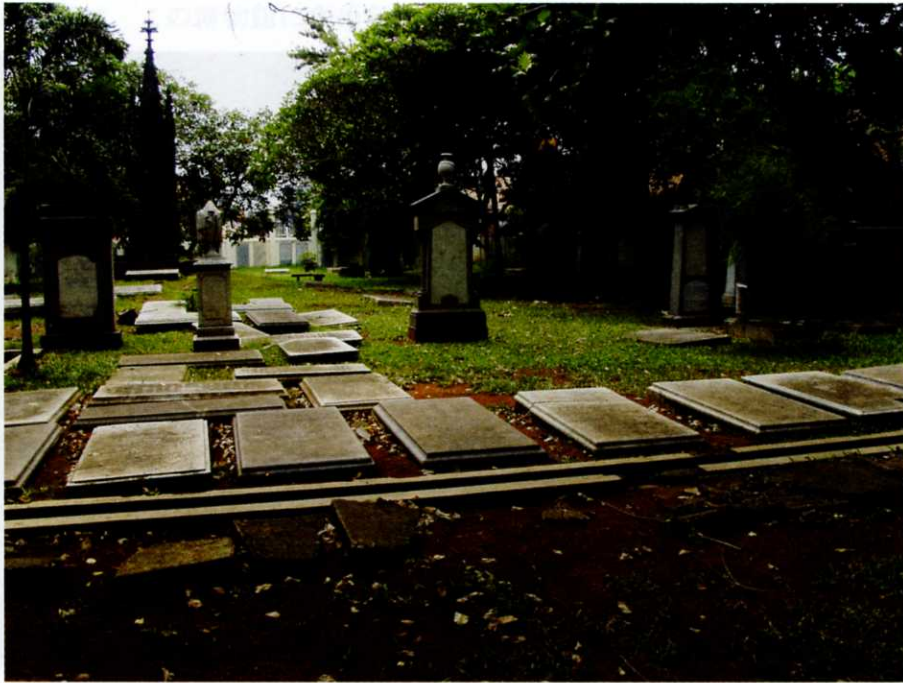


<写真1>博物館壁面に埋め込まれた墓碑



<写真2>四面に墓碑を貼り付けた柱





<写真3>昔からの墓地域



<写真4>昔からの墓地域の墓



〈写真5〉墓碑の一例

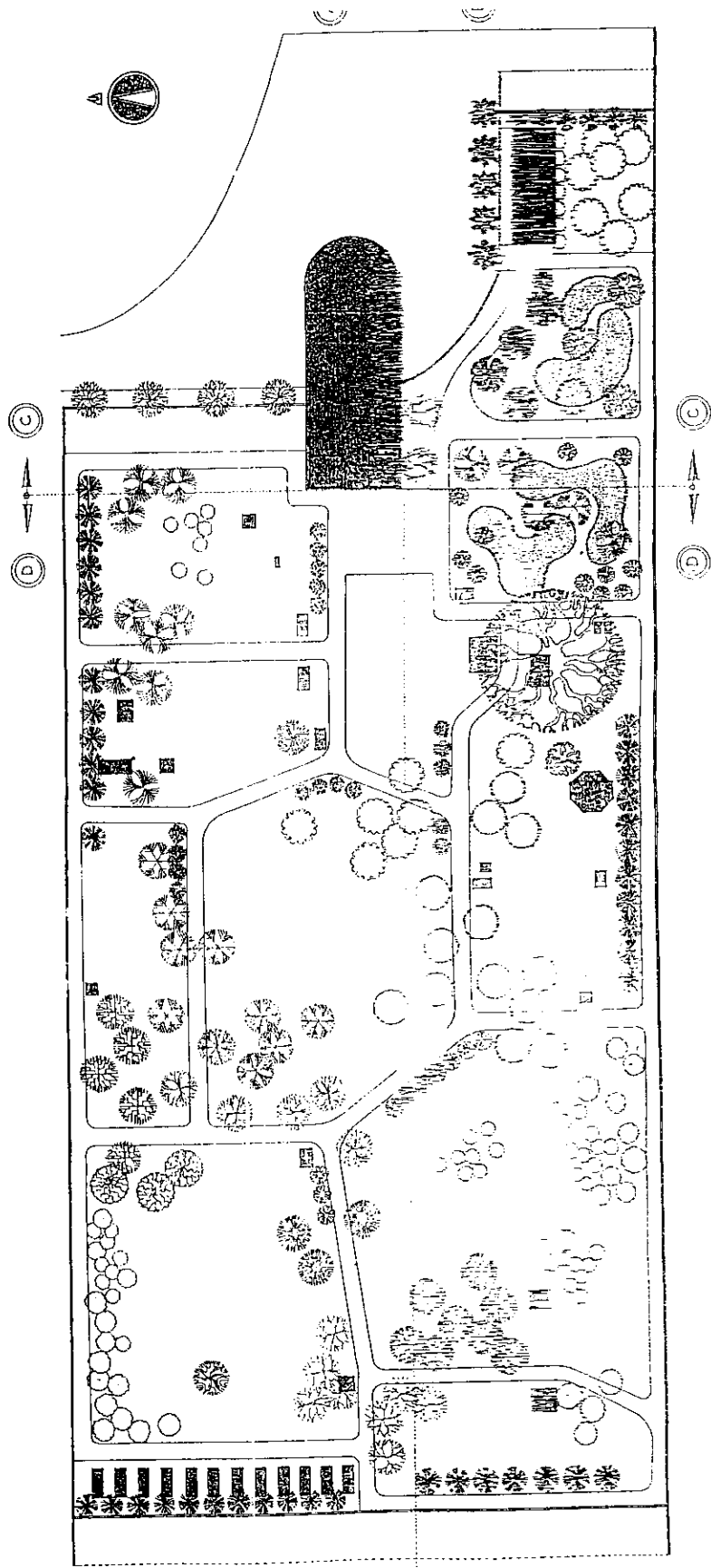
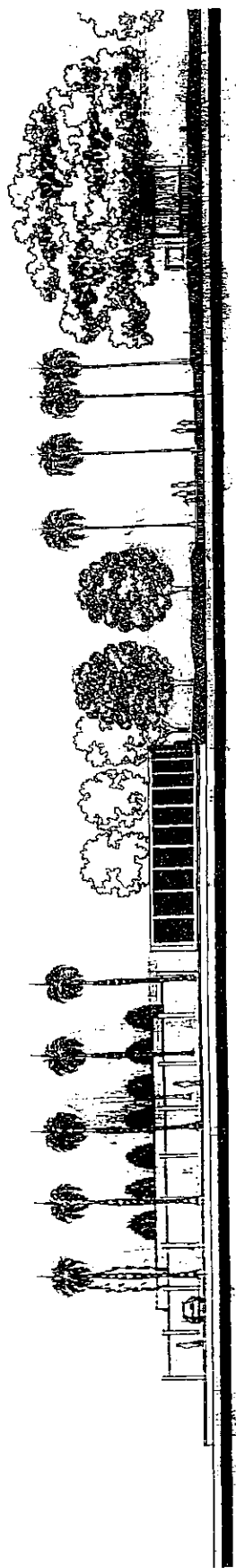


〈写真6〉廣安梯隊三十勇士之碑

Bogor 近郊の Leuwiliang の Cianten 河畔の戦闘で亡くなった

第二師団 16 聯隊第3大隊第9中隊の戦死者の供養碑





タマン・プラサスティ博物館の敷地内の全容

No.	複	+	M/F	氏名	誕生		誕生場所	死亡		死亡場所	年齢
					生年	月日		没年	月日		
p9264609				K. E. de COLVENAERE	1902	129		1924	1205		22
p9264610		+	M	AUGUST LOUIS THEODORE WELTER	1843	1008	Semarang	1926	127	Batavia	83
p9264611	a			JOHANNA CONSTANTIA van INGEN	1860	1225		1890	430		30
p9264611	b			ALLART LI*TENBERG	1875	1013		1915	618		40
p9264613	a	+	M	*ANSEN CAREL WIGGERS	1847	211	Ternate	1904	527	Weltevreden	57
p9264613	b	+		ELIZABETH CORELL	1869	1202	Bandjarmasin	1955	726	Djakarta	86
p9264614	a	+	M	LUCY AGNES CHALMERS HOLJNCK van PAPENDRECHT				1896	1209		-
p9264614	b	+		G. O. CHALMERS *s *NGK van PAPENDR	1883	1130		1911	129		28
p9264615		+	M	TEB NAGEDACHTENIS	1830	123	Utrecht	1907	627	Batavia	77
p9264616		+		HIPPOLYTE van PEENE	1868	117	Gand	1901	1004		33
p9264617		+	F	SUSAN EILBRACHT	1845	706		1897	908		52
p9264621	a	+		DOLFINA CATHARINA WIGGERS	1850	1118	Ternate	1911	514	Batavia	61
p9264621	b	+		ALBERT HENDRIK SERVATIUS	1860	909	Ternate	1920	510	Batavia	60
p9264622				JAN SCHOUTEN				1919	830	Weltevreden	-
p9264624		+		HENKJE van GOGH	1911	624		1912	412		1
p9264625				BERTHA JOHANNA ELISABETH JOBST	1881	110		1881	11		0
p9264626	a	+		P. M. van GOENS	1864	630	Amboina	1875	907		11
p9264626	b	+	M	S. M. van GOENS	1840	621	Batavia	1879	428		39
p9264627	a	+		J. A. van Santen-Cavadino				1870	919		-
p9264627	c	+		Meta Abrahamina van Santen				1875	722		-
p9264627	b	+		Willem van Santeen				1878	1222		-
p9264628	a	+		G. A. Fritz				1933	313		-
p9264629		+		Georgette Louise Dammers				1914	224		-
p9264630				Anna Sophia Nieuwland	1852	420		1889	1122		37
p9264631	a			Vrouwe Cornelia Lentze				1913	320		-
p9264631	b			Johannes Lentze	1866	1005		1940	701		74
p9264632				Willem Ferdinand Stout	1868	212	Poerworedjo	1916	425	Weltevreden	48
p9264633		+	M	Cornelis Anton Rieber	1885	828	Nijmegen	1956	602	Djakarta	71
p9264634				F. G. A. Demaison	1870	707		1937	421		67
p9264636		+		Jeanne de la Parra van Leeuwen	1901	326		1938	519		37
p9264637	a	+	M	F. A. C. van Doornum	1875	601		1928	122		53
p9264637	b			A. H. van Doornum-Graswinckel	1868	804		1930	404		62
p9264638	a	+		Antoinette Johanna Gaade	1887	418	Batavia	1914	819	Medan	27
p9264638	b	+		Johanna Maria Catharina	1863	129	Lahat	1924	301	Batavia	61
p9264639	a			Maria Louise Scheffer	1855	402	Grisee	1914	121	Soekaboena	59

No.	複	+	M/F	氏名	誕生		誕生場所	死亡		死亡場所	年齢
					生年	月日		没年	月日		
p9264639	b			Hendrik Jan Willem Scheffer	1848	1007		1921	702	Weltevreden	73
p9264640		+	M	Dr.med H. Ludwig Harmas	1859	928	Gleidigen	1912	204	Batavia	53
p9264641				Dr. Benaicus Adoysevo Franciscus Path	1891	509	Os	1929	327	Weltevreden	38
p9264642	a	+	M	Albprtus Leonard Struben	1840	1128		1896	1120		56
p9264646				Adone***onij Jan Constant Boore	1858	824	B*neg*	1913	930	Weltevreden	55
p9264647		+	M	Eugene Leopold de La Croix	1877	930		1947	903	Batavia	70
p9264648		+	F	Emeija Josephina Christina Verhoeve Mulle	1921	412		1947	101		26
p9264649	a			Wed. Bogaardt				1893	920		-
p9264649	b			J. C. Cohen. (Geb Bogaert旧姓)	1837			1903	110		66
p9264649	c			L. Bogaardt	1820			1911	730		81
p9264650	a			Jan Baptist Maximiliaan Boshouwer	1827	削除	Batavia	1873	905	Batavia	46
p9264650	b			Heloise Hermelinde Boschouwer	1871	424	Solo	1927	1011	Batavia	56
p9264651		+	M	H. Koolman	1864	510	Groningen	1918	102	Weltevreden	54
p9264653	a			J. W. Beijnon	1836	831		1881	1018		45
p9264653	b			Ida Beijnon	1863	1112		1932	423		69
p9264653	c			Helene Beijnon	1860	1105		1951	725		91
p9264654	a	+	M	Jacob de Graaf				1856	1211		-
p9264654	b	+	M	Hendrik Meindert de Graaf				1888	321		-
p9264654	c	+	M	Henri Robert Theodoor Adam de Graaf	1867	1225	Semarang	1946	905	Batavia	79
p9264657		+		Hansje Burgman	1919	807		1920	320		1
p9264658		+		Anton van Bingen	1919	713		1938	215		19
p9264659	a	+		Anna Evenepoel	1852	125		1912	515		60
p9264659	b			H. Th. Schramm	1881	723		1931	503		50
p9264659	c			L.M. Schramm -Evenepoel	1884	1216		1947	114		63
p9264660				Sonja Lamberts	1911	722		1916	112		5
p9264661		+		Henriette v.d. Sloyg Veer (geb. Mooijen)	1876	109	Tulungagung	1956	908	Djakarta	80
p9264663		+		A. W. van der Stossen	1887	805		1923	1231		36
p9264665		+	F	Vrouwe J. de Groot	1856			1931	912	Batavia	75
p9264666	a	+		C. M. Gerrits				1901	410	Weltevreden	-
p9264666	b	+		Petronella Rohajia				1911	427	Weltevreden	-
p9264668	a			Dirk Lodewijk Hoedt	1858	410		1912	604		54
p9264668	b			Maria Adolphins Elisabeth	1865	1031		1922	608		57
p9264669	b		F	Anny Pichel	1896	1018		1915	521		19
p9264669	a	+	M	Johan Hendrik Pichel	1839	602		1919	125		80
p9264670		+	F	Antoinette Sol	1915	205	Batavia	1928	1008		13

No.	複	+	M/F	氏名	誕生		誕生場所		死亡		死亡場所	年齢
					生年	月日	没年	月日				
p9264671		+		Theodoor R. J. H. Overbeek Bloem	1865	1125			1938	1028	Batavia	73
p9264672	a	+	M	Donald Jan Maria van der Waa	1948	917			1948	917		0
p9264672	b	+	F	Vrouwe Samped					1951	712		-
p9264674	a	+	F	Hermia Jacob Zeemeijer (Geb. Pakaha)	1856	102	Batavia		1911	313		55
p9264674	b	+	M	Ivo Hendrik Zeemeijer	1892	623	Amboina		1912	1122		20
p9264674	c	+	M	Andries Hendrik Zeemeijer	1853	720			1919	309		66
p9264678	a			Vrouwe F. W. A. Hqnbals	1878	902	Batavia		1911	418	Batavia	33
p9264678	b			C. C. Hambalis	1899	1229	Batavia		1916	824		17
p9264679		+		Johan Arnold Renaldus	1877	902	Semarang		1929	907	Weltevreden	52
p9264680	a	+	F	Mevr. de Wed M. N. Klein (Geb. Van Zijp)	1862	527			1944	526		82
p9264680	b	+	F	Mevr. Ch. N. Koster (Geb. Debus)	1897	701			1954	719		57
p9264681	a			Genikus Eubeirtus van Dijk	1875	416	Batavia		1885	1115	Overl	10
p9264681	b			Norbertus Henricus Alphonsus Maria van C	1847	822	Hertogenbosch		1895	515	Batavia	48
p9264681	c			Wilhelmina Catharina van Dijk (Geb. Panh	1855	302	Bodjong Gedeh		1914	925	Batavia	59
p9264682	a	+	M	M.W.N. Steenmeijer	1859	1128	Kampen		1919	1002	Weltevreden	60
p9264682	b	+	F	Johanne Rilligonda Margadant	1852	102	Amsterdam		1931	717		79
p9264684		+		A. F. Edelman	1890	909	Vlissingen		1912	821	Weltevreden	22
p9264685			F	E.F.F. du Chateau (Geb. Van der Heli)	1834	119			1912	1022		78
p9264686	a	+	F	Diana Maria Dieducksman	1915	1020			1945	1004		30
p9264686	b	+		Corneria Brion-Holtam	1878	830			1952	1121		74
p9264687			M	Johanna Mathilde Johannes	1890	105			1931	504		41
p9264688		+	F	Geertruid Kooi-Stroink	1899	228	Zwolle		1947	1207	Batavia	48
p9264690				Rosina Catharina van der Horst	1871	1217			1888	1108		17
p9264691				Vrouwe Adolphine Prins (Geb. Van der Pla	1839	1225	Kediri		1914	730	Batavia	75
p9264692				Frederik Carel August Prins	1865	920	Banda Neria		1919	218	Batavia	54
p9264693		+	F	Mevrouw A. W. Rozells-Bloem	1887	1020	Tjiputat		1942	112	Batavia	55
p9264694				Marie Smits (geb. Scheldwacht)	1899	304	Semarang		1947	1003	Batavia	58
p9264695	a	+		Friedah Emelia Willems Bond	1897	1125	Sambas		1946	102	Djakarta	49
p9264695	b	+		Jozeff Francois Willems	1889	521	Djalarta		1958	121	Djakarta	69
p9264696			M	Johanna Charlotta van Sprew	1810	921			1871	717		61
p9264697			F	A. W. Varkevisser	1897	601			1949	1203		52
p9264698				John F. Vredenburg	1817	1112			1844	719		27
p9264700		+	M	Adriaan, Louis Marie Cignett	1872	502	Soerabaya		1924	703	Welt.	52
p9264701			M	Alexander Bartolomeus Veidhujzen	1914	506	Menado		1940	1011	Batavia	26
p9264703	a	+	F	Ida van Domburg	1859	426	Tjiandjoer		1907	1112	Batavia	48

No.	複	+	M/F	氏名	誕生		誕生場所	死亡		死亡場所	年齢
					生年	月日		没年	月日		
p9264703	b	+	M	Christoffel Theodore van Domburg	1854	310	Wonosoho	1917	1202	Buiter	63
p9264704		+	F	Bernardine Cecile Kreekelenberg (geb. Van	1888	421		1919	103		31
p9264705	b			A.M. Senn van Basel	1845	119		1925	117	Weltevreden	80
p9264706	a			R. E. Thiem Sr	1861	109	Semarang	1938	531	Batavia	77
p9264706	c			G. Thiem (geb. Hagedoorn)	1883	613	Batavia	1949	105	Batavia	66
p9264707				* (geb. Lilabat)	1842	303	Amsterdam	1899	228	Batavia	57
p9264708	a			Cornelis Jacobus Mussel	1865			1900			35
p9264708	b			Willem Faubel	1900			1901			1
p9264708	c			George Pieter Jan Mossel	1856			1910			54
p9264709	a		F	Sala Adriana Schefer (geb. Noordhoorn)	1862	129	Batavia	1914	513	Batavia	52
p9264709	b		M	Alexander Christiaan Lodewijk Frederik Sc	1891	606	Pasoeroean	1918	927	Garoet	27
p9264710	a	+		Den Heer C.L.H. Luyten	1881	927	Puth-Schinen	1913	1112	Weltevreden	32
p9264710	b	+	M	Joseph, Jean, Hubert van der Schuit	1883	318	Roermond	1925	628	Weltevreden	42
p9264712		+		Johan Leendert Rhemrey	1888	210	Semarang	1914	716	Batavia	26
p9264713	a	+		Pieter Veen	1845	212		1913	1023		68
p9264717	a	+	M	M.T.C. Wachtels	1809	126	Amsterdam	1854	601		45
p9264717	c	+	M	M.T.C. Wachtels Jr	1841	306		1882	1022		21
p9264717	b	+	F	H.C.M. Leijber	1819	1213		1867	223		48
p9264720	a			Oh. W. Walbeehm	1843	119	Riouw	1920	114	Weltevreden	77
p9264720	b			M.W. Walbeehm	1874	1017	Bliter	1937	221	Batavia	63
p9264721		+	M	G. Hildenbrandt	1836	229		1890	413		54
p9264722	a			Wilhelmus Johannes Adrianus van Waarden	1853	800	Gheribon	1913	1203	Bandoeng	60
p9264722	b			Frederik Pieter Bonardus Hoffman	1858	424		1926	406	Weltevreden	68
p9264723		+	M	A.A. Meijer	1888	809		1943	1106		55
p9264724		+		Johan Gustav Adolf Klemming	1890	624	Stockholm	1947	611	Batavia	57
p9264725		+	M	Fertuliano Geocoe de Rozario	1843	302	Malacca	1942	703	Batavia	99
p9264726		+	F	Marie ter Marsch (geb. Bastiaans)	1887	206		1946	204		59
p9264727	a			H.H. de Ceuninck V. Caprillr				1873	924		-
p9264727	b			Chr E. Beynon				1874	414		-
p9264727	c			I. G. Beynon				1875	505		-
p9264727	d			E. Bock				1878	125		-
p9264727	e			J.C. Beynon				1891	129		-
p9264727	f			Soenijem, Echthg V. Th. P. Beynon				1931	608		-
p9264728		+		Mevrs Etha G. A. Coster Byvceet	1878	911		1939	1022		61
p9264729				Johannes Justus Krijt	1897	1216	Middelburg	1928	424	Batavia	31

No.	複	+	M/F	氏名	誕生		誕生場所		死亡		死亡場所	年齢
					生年	月日	生年	月日	没年	月日		
p9264730	a	+		Janneman Hulshoff	1914	1227			1915	716		1
p9264730	b	+		Meiske	1922	421			1922	421		0
p9264730	c	+		Hans	1924	101			1938	411		14
p9264730	d	+		J.P.A. Hulshoff	1889	601			1953	930		64
p9264731		+	F	Telintje Portier Parfondre	1840	325	Scerekaria		1913	907	Bandoeng	73
p9264732		+		Kwitangsch Begrafenis Foncg	1874	205			1924	205		50
p9264733	a	+	F	Anna Cornelia Affeldoorn	1814	311			1902	1215		88
p9264733	b	+	F	Maria Elizabet Reneau					1932	501	Ijilegon Batam	-
p9264733	c	+	M	Henri Theodore Alescander Mayer					1934	708	Buitenzoeg	-
p9264734	a			G.H.de Bruin-van Hulst	1882	908			1924	623		42
p9264734	b			A.M.B.H. de Bruin	1886	303			1934	507		48
p9264736		+	F	Marie Elizabeth Levain Galet	1850	405			1939	1216		89
p9264737		+	F	Geertruda Soureka.v.d.Broek	1865	624			1939	610		74
p9264738		+		Leondra Georgina Goldman geb.Sibbald	1874	1120			1937	1010		63
p9264739	a	+	F	Jeanne Louise Bauer Mathey	1874	415			1938	509		64
p9264739	b	+	M	Max F.D.Coorengel	1924	530			1941	623		17
p9264739	c	+		E.H.Coorengel	1925	730			1945	703		20
p9264740	b	+	M	E.E.Samson-Kailola					1884	508		-
p9264740	a	+		F.J.Kailola					1888	929		-
p9264740	c	+	M	R.E.A.Samson-Spiel	1864	1013			1933	629		-
p9264741		+	M	J.van Abkoude	1908	601			1914	715		50
p9264742	a	+	M	Charles Cooremont	1882	302			1909	1108		1
p9264742	b	+	F	louise Oijimpe Elisabeth	1882	302			1938	1002		56
p9264742	c	+	M	Alfred Coorelmont	1876	524			1949	1214		73
p9264743	a	+		Dothy Arnold	1925	826			1943	115		18
p9264743	b	+		Bicky Arnold	1921	1018			1946	1107		25
p9264744	a	+		Geertrude Bernardine					1914	928		0
p9264744	b	+		Bernardus Gernardus					1916	525		-
p9264745		+	F	Jules Emile Vaillant	1891	1110			1948	125		57
p9264746				Wilhelmina Mooou(jDewie)	1875	315			1930	425		55
p9264747			F	Elisabeth Catharine	1862	318			1925	119		63
p9264749	a			Dieuwke Bode(Rijgersma)	1865	707	Geboren te Muntok		1927	607	Overleden te Batavia	62
p9264749	b			Jeltina Jacoba van Rijgersma	1877	107	Geboren te Suvaaha		1954	516	Overleden te Djakarta	77
p9264750	a	+	F	Johanna Antoinetta(Danekes geb.Schalk)	1854	923			1917	817		63
p9264750	b	+	F	Jozeph Alphons Danekes	1884	430			1950	1211		66

No.	複	+	M/F	氏名	誕生		誕生場所	死亡		死亡場所	年齢
					生年	月日		没年	月日		
p9264751	a			Sophia Wilhermina Visser(Riemsdijk)				1989	919		-
p9264751	b			Jan Willem Visser				1931	115		-
p9264751	c			Willem August Abell				1933	624		-
p9264752		+	F	Rose, Leonide, Lotsij	1879	302	Utrecht	1914	1015	Weltevreden	35
p9264753	a		M	Samuel Johannes Dunlop	1840	1030	Rotterdam	1902	120		62
p9264753	b			A.E.C dynlop-van Ogasterzee	1849	117		1923	1210		74
p9264755	a	+	M	Pieter Jacobus Adrianus	1830	306	Leiden	1885	404	Welt.	55
p9264755	b	+	F	Suzanna Elisabeth	1833	903	Welt.	1910	812	Welt	77
p9264755	c	+	F	Elisabeth Pauline Louise Elliberg	1897	708	Batavia	1958	925	Bandung	61
p9264756	b	+	F	Donsje	1929	212		1950	1209	Saparua	21
p9264757		+	M	J.P.Pattipeilohy	1896	1221		1965	412	Djatinegara	69
p9264758		+	M	E.Mohammad	1915	906	Poerwakarta	1947	730	Poentjak	32
p9264759	a			Johannes Jacobus Montijn	1883	513	Rotterdam	1927	811	Weltevreden	44
p9264759	b			Oseto Montijn Hashimoto	1879	911	Nagasaki	1953	1213	Takdjokg Priok	74
p9264761			F	Elisabeth Johanna	1798	1023	Zwolle	1864	925		66
p9264762	a	+		Dient	1896	113		1898	421		2
p9264762	b	+		Ies	1898	213		1898	719		0
p9264762	c	+	M	Lex	1900	904		1901	907		1
p9264762	d	+	F	Frora	1907	611		1908	426		1
p9264763	a		M	Albart Jacometti	1826	902		1894	520		68
p9264763	b			M.Jacometti	1889	531		1943	418		54
p9264764	a	+		Lucie Eleandre Toorop(Minds)	1878	631		1942	414		64
p9264764	b	+		Willem Barend Toorop	1873	1012		1943	223		70
p9264764	c	+		Lucie Johanna Dnneman	1941	625		1945	417		4
p9264765	a	+	M	Frederik Willem Woliters	1890	405		1938	1215		48
p9264768				S.D.Meijer(Miero)				1881	712		-
p9264769				H.M.H.Reindorp	1840	615		1881	403		41
p9264770		+	M	Charles Francois Boudriot	1800	1026	Middelburg	1870	413		70
p9264771			F	Jeane Anna(Vliet)	1868	808		1886	602		18
p9264772		+	M	J.R.Gassner	1875	116	Weoren	1917	630	Weltevreden	42
p9264773				Jacqueline Deijkerhoff				1873	1227		-
p9264774			M	Hendrik Christiaan Achenbach	1846	311	Buitenzorg	1905	822	Batavia	59
p9264775		+	M	Frederik Alexander Lasut	1925	822	Weltevreden	1925	1228		0
p9264776	a	+	M		1905	1125		1905	1125		0
p9264776	b	+	M	George Robertson Kleian	1920	122		1941	418		21

No.	複	+	M/F	氏名	誕生		誕生場所	死亡		死亡場所	年齢
					生年	月日		没年	月日		
p9264776	c	+	M	Karel Kleian	1882	517	Batavia	1948	1124	Batavia	66
p9264778	a		F	Johanna Wilhelmina				1881	1030	Tangerang	-
p9264778	b		F	Henriette Wilhelmina				1903	501		-
p9264779	b		M	Arnold Willem				1889	111		-
p9264779	a		F	Karel Elisa				1891	907		-
p9264779	c		M	Paul Alexaner Willem	1883			1935	613		52
p9264780	a		M	Johan George				1886	629		-
p9264780	b		M	Johan				1900	1028		-
p9264781	a		F	Catharina Theresia Lion	1845	603	Batavia	1917	122	Batavia	72
p9264781	b		M	Daniel Francois	1840	1003	Batavia	1918	119	Batavia	78
p9264782				Johannes Casparius Jaquet	1869	707	Lahat	1916	906	Weltevreden	47
p9264783	a			Willem Hendrik Hermanus Snell	1846	818		1923	1004		77
p9264783	b			Mathilde Claudine Snell	1855	417	Sambas	1945	1220	Bandoeng	90
p9264783	c			Diederik Coenraad Willem Snell	1913	222	Bandjarngara	1948	727	Batavia	35
p9264784				Nicolette Cornelia(Hond.geb.Arnord)	1848	808		1914	403		66
p9264785		+	F	A.W.A.Muller(Brongkhorst)	1857	906		1914	715		57
p9264787			M	Dirk Vooren	1885	1127	Magelang	1930	502	Weltevreden	45
p9264788		+		Georg Schmiele Landeshauptmann	1855	404	Deutsch-Neu-Guinea	1895	303		40
p9264789	b		F	Elizabeth Catharina Schroder	1868	701		1870	803		2
p9264789	a			Theodorus Wilhelmus Schroder	1820	130		1882	328		62
p9264790				Adele Ernestne Boerrigter	1902			1902			0
p9264792				Augusta Ort	1863	913		1876	418		13
p9264793	a	+		F.A.Ch. dePineda	1838	722		1914	319		76
p9264793	b	+		C.E.dePineda-Anthonijsz	1864	1117		1938	219		74
p9264793	c	+		W.de Pineda	1888	531		1941	1104		53
p9264795		+	M	Jan van der Meulen	1798	531		1825	211		27
p9264797	b	+	M	G.D.van de Poll	1864			1866			2
p9264798				Johannes van jBraam				1852			-
p9264799		+	F	Geertbueda Wilhelmina Henridtte				1886	520		-
p9264800			F	Magdalena Diederika				1851	1102		-
p9264801				E.A.Herment				1893	521		-
p9264801				M.G.Herment				1894	1129		-
p9264803		+	F	Jeannette,Henriette,Florentine Hageman(S	1874	520	Semarang	1938	521	Batavia	64
p9264804				A.F.Meyer	1866	615		1945	124	Batavia	79
p9264805				Louise Egbertine	1872	1225		1933	403		61



No.	複	+	M/F	氏名	誕生		誕生場所	死亡		死亡場所	年齢
					生年	月日		没年	月日		
p9264806		+	F	Kate Black	1859	420		1859	909		0
p9264807		+	M	Marius Leonard Ehrencron				1946	1207	Batavia	-
p9264813			M	Thomas de Souza	1785	124	Calcutta	1863	1231		78
p9264817		+	M	Ieroon Barendsz Moerbeek				1705			-
p9264819	a			Gerardus Hermanus Josephus Sandman	1842	1129	Amsterdam	1912	322	Batavia	70
p9264819	b			Catharina Juliana Sandman Wantzing	1851	312	Amsterdam	1931	424		80
p9264821	a	+	M	G.J.Muller	1851	213		1921	925		70
p9264821	b	+	F	E..Muller Hieffliiit	1867	1015	Semarang	1941	107	Batavia	74
p9264821	c	+	M	J.H.Muller	1885	607	Riouw	1941	1102	Batavia	56
p9264822	a		F	Maria Florina Fant deJong Spekboer	1867	513	Soemedang	1928	1020		61
p9264822	b			Cornelis Willem Huibert	1872	517	Batavia	1932	1026		60
p9264823				Marenius Johannes	1873	421		1900	601		27
p9264825				Joseph Sutianto	1919	704		1971	615		52
p9264829	a		F	Maria Landberg	1854	502		1873	1230		19
p9264829	b		F	Maria Landberg	1878	1205		1882	520		4
p9264829	c			J.H.Landberg	1859	1030		1911	1214		52
p9264829	d			P.Landberg	1852	126		1921	529		69
p9264830			M	J.Th.R.Gonggop	1884	103	Garoet	1914	423	Weltevreden	30
p9264831				Theodora Hermance Maschhaupt	1879	415		1920	113		41
p9264832		+	M	Douwe Loyius	1868	1106	Rotterdam	1908	706	Weltevreden	40
p9264835			M	Eelso Adriaan Benvenuto Hilhorst	1891	401	Lochem	1918	109	Weltevreden	27
p9264836		+	F	A.Y.Thonette Dorothea van Gessel Bloexha	1889	14	Eegalop	1914	902	Weltevreden	25
p9264838				Th.H.Tan	1866	718		1922	1205		56
p9264839	b			Barbara Leebeen ? Stralen	1839	208?	Erbansis	1906	921		67
p9264839	c		M	Barbara Antoinette Helena Mtveld(Leebeer	1867	1024	Palenbang	1936	1222	Buitenzorg	69
p9264839	d		M	Geore Robert Intvelo	1881	928	Padang	1936	1222	Buitenzorg	55
p9264840	a		M	Wilhelmus van Heu ?den	1852	1227	Makasser	1919	123	Batavia	67
p9264840	b		F	Hendrina Helena van Heusden de lorme	1855	512	Rotterdam	1926	502	Batavia	71
p9264841	a			Emiel Henri Meuleman	1880	310	Soerabaia	1902	303		22
p9264841	b			Willem coenraad Meuleman	1848	330	Zutphen	1904	209		56
p9264841	c		M	Weduwe Diederiks (Hijmans)	1830	627		1912	227		82
p9264842	a	+	M	Jacoba Wilhelmina Samson				1887	810		-
p9264842	b	+	F	Charlotte Louise Samson				1889	1109		-
p9264842	c	+	M	Cornelis Alexander Samson				1897	110		-
p9264842	d	+		Aboii Arnoldus Samson				1897	1201		-

No.	複	+	M/F	氏名	誕生		誕生場所	死亡		死亡場所	年齢
					生年	月日		没年	月日		
p9264843	a	+	F	Metia Samson van Bergen				1936	329		-
p9264843	b	+	M	Dary Umbot	1946	203		1951	1221		5
p9264845			F	Angelina Francisca de Nogueira	1839	823	Geboren te Cheribon	1924	311		85
p9264846		+	M	Adriaan Philipus de Neve	1866	216	Steenbergen	1914	403	Buitenzorg	48
p9264847	a	+	M	J.Frits Venema	1897	409	Sempioeh	1929	424	Tjibadak	32
p9264847	b	+	F	Wilhelmina Henriette Venema Lutter	1897	321		1942	123		45
p9264848	a		M	Willem Frederik Brasz	1840	1123		1913	101		73
p9264848	b		F	Cornelia Aletta Krabbe	1845	106		1926	414		81
p9264849	a	+	M	Jan Breedt	1837	105	Zaandam	1904	122		67
p9264849	b	+	F	彼の妻				1915	502		-
p9264852	a	+	M	Frederic Cormane	1853	1214	Pangka Tegal	1917	1011	Weltevreden	64
p9264852	b	+	M	Frits Cormane	1893	1003	Singal	1923	821	Weltevreden	30
p9264853	a	+	M	Ferdinand Frederik Wasch	1847	827		1913	122		66
p9264853	b	+	F	Elisabeth Geertruida Fanny Veit				1913	313		-
p9264855	a	+	F	Lucie Eleonore Josephine Dupire Andreas	1887	917	Pati	1930	1019	Weltevreden	43
p9264855	b	+	F	Louise Eduard Dupire	1882	926	Weltevreden	1932	824	Weltevreden	50
p9264855	c	+		Heinrich August Wilhelm Gors	1877	405	Batavia	1936	816	Batavia	59
p9264856		+		Gisbertus de Kruijff van Dorssen	1853	1030	Ysselstein	1911	912	Weltevreden	58
p9264858	a	+		August Louwil Emil Kltmnet	1867	216	Bremen	1917	213	Batavia	50
p9264858	b	+	F	Marie Emilie Fockens (Kltmnet)	1897	713	Breiner hven	1932	1230	Batavia	35
p9264860			M	Johan Leendert Rhemrev	1821	707	Tegal	1903	711	Weltevreden	82
p9264861		+		Julius Hoppenstedt	1882	104		1905	605		23
p9264862	a		F	Marie Mathide Wilhelmine Ockerse geb Thij	1848	313		1919	417		71
p9264862	b		M	Pieter Mapi Andries Paul Ockerse	1899	519		1920	630		21
p9264863	a	+	M	Diederich Heinrich Gramer Bornemann	1874	805	Soerakarta	1939	330	Batavia	65
p9264863	b	+	F	Anna Charlote Elisabeth Wit Cramer Bore	1916	1225	Batavia	1952	925	Djakarta	36
p9264865	a	+	F	Jeanne Theodore Marie Kleyn	1859	427	Hermgenhosch	1922	1224	Weltevreden	63
p9264865	b	+	M	G.A.F.J.Oosthout	1847	303	Breda	1924	722	Weltevreden	77
p9264867	a	+		Michel Robert Wermer	1830	1006	Macassey	1904	301		74
p9264867	b	+		Hermanus Gerareus Eaudoin	1855	224	Semarang	1922	322		67
p9264869	a		M	Jan Herman Kievis	1842	108		1913	217		71
p9264869	b		F	Anna Antoinette Henriette Geertruida Albr	1853	113		1918	772		65
p9264870	a			J.H.van Ommeren	1848	124		1912	1108		64
p9264870	b			C.F.E. van Ommeren (Raalten)	1854	1018		1915	826		61
p9264872	a		F	Charotte Sarclite(Alexander geb Willems)	1863	802		1919	704		56

No.	複	+	M/F	氏名	誕生		誕生場所		死亡		死亡場所	年齢
					生年	月日	生年	月日	没年	月日		
p9264872	b			August Leonard Alexander	1891	1122			1922	529	Buitenzorg	31
p9264872	c			Jeanne Louise(van ?sant geb Alexander)	1889	1001			1923	822		34
p9264872	d			Uharlette de ?de Vedsterch	1919	817			1941	809		22
p9264873		+	M	Fritsje Bleckmann	1894	812	Gravenhage		1904	925	Medan	10
p9264875	a	+	M	Willem Constantin Veriders	1868	1026			1918	302		50
p9264875	b	+	F	Maria Catharina Velders Burger	1880	422			1951	1016		71
p9264876	b	+	M	E..F.R.A.Burghraee	1850	311	Heider		1914	730		64
p9264877			F	Jeannette Bell					1911	917		-
p9264879	a	+	M	Adolphe Guillaume Vorderman	1844	1212	Gravenhage		1902	715	Batavia	58
p9264879	b	+	F	Anna Contanjia Elizabetha van Dijk	1845	221	Tjilburg		1912	302	Buitenzorg	67
p9264881	a	+		Julius Dersjant	1875	708	Batavia		1910	827		35
p9264881	b	+		Jane Dersjant Bond	1853	1010	Bankoelen		1917	817	Kediri	64
p9264881	c	+	M	Max George Dersjant	1920	727			1936	904		16
p9264883	a		M	P.E.Hondius van Herwerden	1842	1111	Tercheijden		1903	120	Batavia	61
p9264883	b		F	H.Otten	?	1029	Batavia		1932	209	Batavia	-
p9264884		+	F	Lionel Calton Fenzi	1881				1915	427	Batavia	-
p9264885		+	F	Femmetje Braumus	1874	1108	Oosiwoud		1906	204	Batavia	32
p9264887		+	F	Johanna Adolphine de Wilde Wallangefan	1868	809			1915	1215		47
p9264888	b	+	F	Truitje Mertherus	1831	926			1903	820		72
p9264888	a	+		M.C.Mackertich	1827	119	Julfa Ispahan		1904	312		77
p9264889	a	+	F	Aleta Mesman					1918	221		-
p9264889	b	+	M	J.W.Mesman					1932	125		-
p9264890	a		M	Jan Hendrik Cox					1845	1016		-
p9264890	b		F	Hendrietta Cox					1847	424		-
p9264890	c		M	Gerhard Cornelius	1825	317			1875	320		50
p9264890	d		F	Maria Wilhelmina Poelman Cox	1835	218			1904	512		69
p9264893	b		M	E.J.A.M.Furst	1871	1025			1871	1114		0
p9264893	a		F	Mary Hoerand	1845	512			1887	123		42
p9264895	a		M	Clemens Gerardus Franciscus van Arcken	1822	701			1885	927		63
p9264895	b		F	Lucia Francisca van Arcken Meuser	1839	1026			1909	301		70
p9264895	c		M	Jan Willem Clemens Tichler	1884	1017	Salauga		1912	905		28
p9264895	d			Gerhard Aneccn Adolf van Arcken	1868	801			1920			52
p9264897	a		F	I.S.W.von Barnau	1820	807			1887	1016		67
p9264897	b		M	Wilhelm Johannes Brugman	1868	1026			1894	915		26
p9264897	c		M	V.A.A.Bekking	1841	516	Ngawi		1910	602	Cornelis	69

No.	複	+	M/F	氏名	誕生		誕生場所		死亡		死亡場所	年齢
					生年	月日	生年	月日	没年	月日		
p9264899	a			C.P.Kijdsmeir(Riemsdijk)	1813	716			1884	1007		71
p9264899	b		F	Theodora Maria Klokke(Kijdsmeir)	1840	825			1909	421		69
p9264899	c			Dina Cornelia Bergacker(Kijdsmeir)	1838	524			1927	520		89
p9264900				Louise Cornelia Elisabeth Sprenger van Eijk(Roo)					1883	627		-
p9264902	a	+	M	Willem Wardenaap	1857	128	Soerabaja		1884	920		27
p9264902	b	+	F	F.A.E..Tressell	1835	611	Soerabaja		1896	1011		61
p9264902	c	+	F	Marij ?ynke Wardehaar	1859	18			1929	212		70
p9264904	a		M	Albert den Broecke Hoekstra					1883	1122		-
p9264904	b		F	Maria Anna Michielssen	1838	413			1885	921		47
p9264905			M	M.P.A.Coster	1821	921			1887	919		66
p9264907	a	+		F.H. de Bruine	1837	918	Amsterdam		1891	1027		54
p9264907	b	+		T.J.P. de Bruine	1874	1030	Padang		1900	629	Benkelen	26
p9264907	c	+		T.A.F. de Bruine	1864	621			1924	605	Drangdan	60
p9264910	a		F	Anna Debora Meijer	1830	920			1884	1208		54
p9264910	b		M	Henri Willem Diderich Schoonheid	1829	1921			1893	1205		64
p9264912			F	Anna ?nata Louden(Kock van Uee?wen)	1834	418			1889	906		55
p9264913	a	+	M	J.H.Scipio Blume	1836	1018			1879	221		43
p9264913	b	+	F	C.J.J.Bauer	1836	401			1914	411		78
p9264913	c	+	M	H.L.E.Scipio Blume	1878	502			1922	211		44
p9264914	a			W.van Blommestein	1828	229	Japara		1915	1211	Eatwan	87
p9264914	b			S.J. van Blommestein(Bruyww)	1833	628	Batavia		1923	926	Batavia	90
p9264914	c		F	Maria van Blommestein	1871	1018			1931	1018	Batavia	60
p9264915	b		F	Cornelia Sophia Rienstha van Amlyden van	1867	606	Soerabaya		1873	1124		6
p9264915	a		M	Thomas Paulus Rienstha	1851	716	Bergen op Zoon		1938	212		87
p9264916	a		M	Johan Heinrich Herman Weber	1800	224	Hamburg		1871	719	Batavia	71
p9264916	b		M	Bernhard Willem Heinrich Weber	1846	530	Batavia		1901	207	Batavia	55
p9264916	c		M	Louis Felix Joseph Weber	1877	801	Batavia		1904	314	Batavia	27
p9264916	d		F	Henrietta Maria Angelica(Weber geb Coeler)	1848	717	Batavia		1919	715	Buitenzorg	71
p9264916	e		F	Regina Maria Weber	1884	817	Batavia		1937	801	Tjoeroeg district Krawang	53
p9264918	b			Oe? Hing Nio	1890	811	Djombang		1959	816	Djakarta	69
p9264918	a			Lie Tjong Wan	1889	213	Djombang		1964	530	Djakarta	75
p9264919		+		Alexander Keller	1847	1230	Glasgou		1906	1211	Batavia	59
p9264921		+	M	Johan Anderson	1830	1123			1906	1115	Tangerang	76
p9264922		+	F	Marij Antoinette	1876	1020	Tangerang		1900	815		24
p9264924	a			F.C.M.Simonis	1840	1208	Hage		1889	1010		49

No.	複	+	M/F	氏名	誕生		誕生場所		死亡		死亡場所	年齢
					生年	月日	生年	月日	没年	月日		
p9264924	b		M	Jan Willem Adriaan Tichler	1854	227			1919	103		65
p9264924	c		F	Lucia Christina Maria Tichler van Aroken	1859	1002	Amsterdam		1926	722		67
p9264926			F	Johanna Gerarda Christina Lenshoek	1864	817			1888	1221		24
p9264927			M	A.K.Eichholts	1847	225	Bosch		1884	301	Messter Oornelis	37
p9264929				Albertus Holle	1834	502	Amsterdam		1885	602		51
p9264931	a		F	Jonkvrouwe Maria Christina Adrienne de R	1864	701	Tijlloear Buitenzorg		1888	921	Batavia	24
p9264931	b			Onno Reint Hugo van Harrevelt	1846	203	Dokkum		1902	1214		56
p9264932	c		M	Anton Nicolaas Eduard	1882	1213			1891	1009		9
p9264932	d		M	Karel Willem Friso	1888	724			1901	1113		13
p9264933	a	+	F	A.Swaab geb Pronk					1893	1126		-
p9264933	b	+		Leontine Josehine (van Nierop geb Swaab)	1868	424			1895	331		27
p9264933	c	+	M	Maritinus Josephus Swaab	1831				1901			70
p9264933	d	+	F	Margaretha Jansen (Swaab)					1922	407		-
p9264934				Adele Jacobs (Jongh)	1864	712	Hmburug		1933	328		69
p9264935	a		M	Pieter Willem Henning Hornung	1851	608	Remhang		1931	622		80
p9264935	b		F	Virginie Eleonore Hornung	1883	724	Klaten		1939	929	Batavia	56
p9264936				F.H.van Heukelom	1868				1893			25
p9264938	a		F	Frederica	1876	511	Castle on Tyne		1915	1021	Weltevreden	39
p9264938	b		F	Rose Velentina	1893	213	Allahabad,British India		1917	807	Wonosobo	24
p9264939	a	+	M	Justinian Joseph George de Rozario	1857	827	Malacca		1924	1225	Weltevreden	67
p9264939	b	+	F	Elisabeth Adelaide ( Rczario geb Oosthoe	1862	626	Makasser		1934	329	Batavia	72
p9264941	a			Geline Dufour					1925	818	Tangerang	-
p9264941	b		M	Georges					1927	1020	Werance	-
p9264942	a		M	Frans Ferdinand Cretier	1828	1222	Brussel		1886	1013	Batavia	58
p9264942	b		F	Wilhelmina Cretier(Peltzer)	1847	606	Padang		1904	827	Batavia	57
p9264942	c		F	Wilhelmina Cornelia Elisabeth Cretier	1873	202	Padang		1941	1002	Batavia	68
p9264942	d		M	Henri Frans Ferdinand Cretier	1875	802	Padang		1945	208	Batavia	70
p9264944	a			Louisa Petronella Woltsra Steinmetz	1886	826	Ponuanak		1904	501	Weltevreden	18
p9264944	b			Karel Willem Steinmetz	1851	1216	Tjiandjoer		1916	811	Weltevreden	65
p9264944	c		F	Maria Louisa Geertuida Steinmetz Wegene	1862	1018	Soerabaia		1924	816	Weltevreden	62
p9264945	a		F	Antoinette Cornelia Elisabeth Vogelsang	1872	110			1932	903		60
p9264945	b			Karel Gustaaf Lodewyk Vogelsang	1863	710			1936	1006		73
p9264947	c	+	F	Catharina Elisabeth Mariepa?	1841				1917	1102		76
p9264947	a	+	M	Antoneio Gerlo de Rozario	1874	528	Weltevreden		1929	1109	Weltevreden	55
p9264950	a			Jone Orsini	1889	1028	Labagna Italia		1901	1123	Weltevreden	12

No.	複	+	M/F	氏名	誕生		誕生場所	死亡		死亡場所	年齢
					生年	月日		没年	月日		
p9264950	b			Ermelina Orsini Ugollini Gposa e Madre Aff	1868			1921	809	Weltevreden	53
p9264950	c		M	Augusto Luigi Orsini	1867	1221	Garrare	1923	1011	Weltevreden	-
p9264952	a			Jeannette Rosalie de Nijis Bin Butin Bik	1855	227	Meester Cornelis	1912	1215	Tanah Abang Welt.	57
p9264952	b		M	Pieter Albert de Nijis Bik	1858	805	Meester Cornelis	1920	207	Wltevreden	62
p9264952	c		M	Willem Albert de Nijis Bik	1895	927	Batavia	1931	603	Batavia	36
p9264953				He??e Eubdryha Wolf(Geborew Lion)	1891	401		1917	630	Wltevreden	26
p9264955			F	Carolina Louise	1851	1024		1890	810		39
p9264957				W.H.Broekhuijsen	1875	109	Ridderkerk	1911	220	Batavia	36
p9264959	a	+		Olivia Clementina Simon Alexander	1854	614	Padang	1898	814		44
p9264959	b	+	M	Albert Simon	1884	512	Cheriboon	1921	317	Dijccja ?	37
p9264959	c	+		Wilhelm Heinrich Antoine George Simon	1910	326	Mr? Corellis	1939	605	Djccja	29
p9264961	a	+	M	Pieter Mari Ockerse	1835	1021		1899	308		64
p9264961	b	+	F	Marie Mathilde Wilhelmine (Oosterzee geb	1870	1014		1910	807		40
p9264961	c	+	M	Johannes Jacobus van Oosterzee	1847	302		1916	1009		69
p9264962	a		F	Christina Paulina Gasper	1861	1216		1873	208		12
p9264962	b		M	Gregory Eleazar Gasper	1830	415	Ispahan	1895	923	Soekaboemie	65
p9264962	c			M.Gasper Johannes	1831	229		1918	1030		87
p9264962	d			Tigeranes Gregory Gasper	1856	1217		1925	131		69
p9264964				A.J. van Davelnaar	1848	1225	Rembang	1895	814		47
p9264966		+	F	Marie Warnare Krol	1888	1003		1930	1106		42
p9264967				Johannes Hendrik	1854	602		1918	918		64
p9264968			F	Eugenie Ali? Zenobia Pflu?rupt	1894	424	Amsterdam	1917	521	Weltevreden	23
p9264969		+	M	Leonard Willem Frederik Diederik Benjamin	1860	218	Buitenzorg	1918	109	Wltevreden	58
p9264971		+	F	Antoinnet Adalaida (Schenkhuizen Geb The	1859	505		1896	1102		37
p9264973		+		Pauline Henriette Henny	1883	1025	Batavia	1887	421		4
p9264974	b			Peu us Clemens Gravenhorst	1870	507	Semarang	1903	402	Weltevr	33
p9264974	a			Vrouwe Cecilia Henriuea(Eschauzier)	1845	626	Solo	1908	831	Weltevr	63
p9264976	b		F	Maria Hendrika	1874	624		1878	415		4
p9264976	c			Everhard Coenraad	1879	519		1881	414		2
p9264976	d		M	Willem Hendrik	1881	316		1882	313		1
p9264976	e			Eugenie Caroline	1875	1231		1884	826		9
p9264976	a		M	Theodorus Adrianus Ruys	1839	712	Amsterdam	1917	114	Batavia	78
p9264978		+	M	Worke Ruurds de Vries	1882	915	Harlingen	1927	620	Weltevreden	45
p9264980		+	M	Henrie Adriaan Matthieu	1895	616	Meersen	1919	1110	Wltevreden	24
p9264982	a	+	F	Karel Frederik Wasmus	1794	317	Amsterdam	1867		Batavia	73

No.	複	+	M/F	氏名	誕生		誕生場所		死亡		死亡場所	年齢
					生年	月日	生年	月日	没年	月日		
p9264982	b	+	F	Maria Susanna Ehring	1807	711	Semarang		1885	716	Batavia	78
p9264982	c	+	F	Juliana Fredrika Wasmus	1826	1103	Batavia		1907	1108		81
p9264984	a	+	M	W.Robbers	1850	624			1931	1209		81
p9264984	b	+	F		1854				1935	221		81
p9264986				Karl Fredrich Reitz	1836	812	Heilbronn Duitschland		1881	316		45
p9264988	a		F	Lutgerdina Siermans Graoeneveld	1851	1102	Groingen		1914	119	Batavia	63
p9264988	c			Jantien Winters Siermans	1874	625	Batavia		1914	308		40
p9264989	a		F	Luchi Frederique Louise(Boers)	1855	111			1929	426		74
p9264989	b		M	Paul Justus Brandenburg	1856	1221			1929	730		73
p9264990	a	+	M	Johannes Benjamin de Scheemaker	1853	516	Dadang		1903	616		50
p9264990	b	+	F	Emilie Adolphine Indorf	1851	216	Poerworedjo		1925	619		74
p9264992	a			Auguste Herman	1872	1008			1879	610		7
p9264992	b		F	Henriette du Puij	1859	1209			1882	803		23
p9264992	c		M	J.H.du Puij	1830	419			1902	426		72
p9264992	d			Helene Josephine Catharine Charlotte du [	187?	523			1922	1114		-
p9264992	e			Louis Hengj du Puij	1871	214			1925	430		54
p9264993		+	F	Pauline Bosscha			Gravenhage		1914	313	Weltevreden	-
p9264999				Johanna Amarie van Acker van Zon	1890	629	Pakan Boroë		1933	1217	Batavia	43
p9265001	a			J.J.Martherus	1871	229			1893	226		22
p9265001	b			Seth Martherus	1827	1106			1903	618		76
p9265002			F	Maria M. Vogelzang	1852	1104	Semarang		1906	1008	Batavia	54
p9265003				G.M.Bruins	1875	730	Zwolle		1916	315	Weltevreden	41
p9265005	a	+	M	Henry	1844		New York		1913	930		69
p9265005	b	+	M	Rudolf Johannes van der Vossein	1849	704	Haarlem		1929	416	Cornells	80
p9265005	c	+	F	Anna Rollenson van der Vossen	1847	521	Haarlem		1932	1207	Cornells	85
p9265007	a	+		Emelia Francina Sujick	1869	1127	Pasoeroean		1899	627	Batavia	30
p9265007	b	+		Dirk Adriaan Leussen	1882	911	Soerabaja		1909	517	Batavia	27
p9265007	c	+	M	Henricus Lambertus Sujick	1868	807	Pasoeroean		1919	720		51
p9265007	d	+		Johanna Elisa Sujick(Wiederhold)	1837	715	Wiederhold		1924	630		87
p9265008		+	F	Ada.Weinberg (Neeb)	1870	817			1907	1018		37
p9265009	a	+	M	Hendrik Daniel Beisser	1882	105	Padang		1904	618	Indragirie rivier	22
p9265009	b	+	M	Daniel Beisser	1851	1211	Semarang		1910	311		59
p9265009	c	+	F	Antoinette Coenradina (Raadshooven)	1858	728	Koedoes		1936	524		78
p9265010	a	+		Johannes Schwar	1828	421			1917	207		89
p9265010	b	+		Dorothea Straub	1839	131			1917	231		78

No.	複	+	M/F	氏名	誕生		誕生場所	死亡		死亡場所	年齢
					生年	月日		没年	月日		
p9265012		+	M	Jan Scheepmaker	1891	513	Delft	1924	211	Weltevreden	33
p9265013				Pauline Christina Knoops	1859	1130	Ambem	1917	228	Batavia	58
p9265014	a	+	M	W.J.B.Spreutels	1833	106		1889	917		56
p9265014	b	+		Henriette Arnoldine Spreutels van Deiden	1840	1121	Menado	1921	729	Weltevreden	81
p9265016		+	M	Johannes Gerardus van der Meulen	1893	804	Vianen op den	1916	1116	Weltevreden	23
p9265017		+		J.Scheffer	1876	120	Ambon	1912	702	Batavia	36
p9265018	a			D.H.Hemken geb Blondeau				1887	903		-
p9265018	b		M	Haar Zoon Dirk	1883			1901	1009		18
p9265018	c		F	M.J.Landouw (Abels)	1819			1907	123		88
p9265019		+	M	Albertus Jacobus Meyer	1831		Nijmegen	1908	1220	Batavia	77
p9265020		+	F	Anna Maria Schallenberg Doornberg	1886	515	Vianen	1917	706	Semarang	31
p9265021		+	M	Jan Reinier Voute	1841	527	Samarang	1905	1103	Batavia	64
p9265022		+		Walter Ralph Durid Beckett	1864	824	Agra	1917	918	Batavia	53
p9265024				J.A.Charlotte Hondius van Herwerden	1883	607	Batavia	1938	1229	Bandoeng	55
p9265026	a			Rosina Augustina (Agerbeek geb Brandon)	1843	319		1920	427		77
p9265026	b			Rudi Jacob Agerbeek	1914	330		1922	306		8
p9265026	c		M	Jan Willem Bloemhard	1905	1206	Bengkajang	1931	605	Batavia	26
p9265027	a		M	H.F.van der Heijden Kz	1868	724		1924	304		56
p9265027	b		F	Carolina Christina Magdalena Bezoet de Bi	1870	1120	Batavia	1938	502	Semarang	68
p9265028	a			Johannes Arend Veenstra	1852	1117	Soerabaja	1908	1024	Batavia	56
p9265028	b		F	Maria Louisa Sidonia(Veenstra geb Visser)	1853	106	Ambon	1914	1117	Batavia	61
p9265028	c		M	Daniel Willem Veenstra				1938	426		-
p9265030	a		M	John Hendricus Florentinus	1857	115	Batavia	1912	1021		55
p9265030	b		F	Jeanne Florentinus (Kopperschaar)	1861	1231	Padang	1941	921		80
p9265030	c		M	Johan Martinus Florentinus	1885	424	Djakarta	1957	1207		72
p9265032		+	M	Leendert Lingen	1869	903	Brielle	1927	720	Weltevreden	58
p9265034		+	M	Dierre Jean de Bruyne	1846	328	Zevécote	1915	326	Weltevreden	69
p9265036	a		F	Sophia Carolina Everdina(Donat geb de Ve	1900	1123		1922	220		22
p9265036	b		M	Herman Walter Dirk Donat	1922	220		1922	622		0
p9265038	c	+		L.H.Beaupain	1914	226		1914	1214		0
p9265038	a	+		G.J.Beaupain	1853	1107		1915	703		62
p9265038	b	+		H.A.Beaupain	1886	1024		1915	1217		29
p9265038	d	+	M	Wilhelm Albert Coester	1878	120		1936	905		58
p9265038	e	+		Charnotte Louise Corster Beaupain	1880	713		1950	212		70
p9265039	a	+		Th.A.P.Wentholt	1832	913		1893	1017		61



No.	複	+	M/F	氏名	誕生		誕生場所		死亡		死亡場所	年齢
					生年	月日	生年	月日	没年	月日		
p9265039	b	+		L.A.F.Wentholt	1838	725			1909	1103		71
p9265039	c	+		Pieter en Marie					1939	215		-
p9265042				Artur Kahn	1884	223	Lettowitz Mahren		1909	1114	Batavia	25
p9265043				M.Martherus (Gebhardt)	1872	111	Weltevreden		1927	216	Bondoeng	55
p9265045	a	+	M	Jan Anthonius Hengst	1906	914	Serang op den		1911	106	Batavia	5
p9265045	b	+		H.K.Hengst Benig	1887	916			1934	720		47
p9265046				Carel Marie Adriaan Stoutjesdijk	1888	928			1919	1001		31
p9265047		+		Alphons Vischer	1886	220			1913	424		27
p9265048		+	F	Victoir Wilhelmina(van der Moore)	1863	1226			1902	720		39
p9265049	a	+	M	Josephus Mulder	1849	120	Gravenhage		1922	330	Weltevreden	73
p9265049	b	+	F	Henriette Cornelia Jacoba Mulder	1884	317	Bojolali		1935	417	Weltevreden	51
p9265050		+		Isabelle Frederika Meert de Thomis	1894	606			1925	802		31
p9265053			F	Marie Pauline van der Rest	1906	521	Buitenzorg		1924	224	Batavia	18
p9265055			F	Lily de Vogel	1887	929			1912	310		25
p9265056		+	M	Johannes Feredinandus Josephus Karthaus	1855	615			1913	520		58
p9265059				Johannes Henricus Agerbeek	1849	831	Semarang		1916	1115	Weltevreden	67
p9265060		+	M	Franciscus Dariang	1872	215	Gesangan		1917	421	Weltevreden	45
p9265063	a			Carolina Cornelia Wouters Eicke	1840	417			1862	511		22
p9265063	b		F	Cornelia Elisabeth Maria Eicke	1806	1214			1894	709		88
p9265063	c			Sophia Louisa Groenewald geb Eicke	1844	615			1924	304		80
p9265065	a	+	F	Elisabeth Charlotte (Ogilvie geb Schultz)	1873	415			1918	709		45
p9265065	b	+	M	William Ogilvie	1865	1003			1930	802		65
p9265066	a			A.W.A.Caspersz	1828	607			1914	1230		86
p9265066	b		F	H.J.Sythoff	1846	816	Pekalongan		1920	1019	Batavia	74
p9265066	c			A.Sythoff	1864	921	Batavia		1940	621	Batavia	76
p9265069		+	F	Jeannette Jawueine(Hoflend geb Graswin	1863	1017			1928	1125		65
p9265072	a	+	M	Henri Julius Eduward Boers	1913	525			1916	418		3
p9265072	b	+		Henri Jules Theodore Lenard Boers	1881	614			1935	404		64
p9265074			F	Jacoba Francina Dobler(Oosthoek)	1858	228	Boniain		1916	1119	Batavia	58
p9265076				L.Backer Overbeek	1876	124			1918	115		42
p9265077		-	F	C.J.T.B.van Oosterzee Sollewijn	1823	111			1887	120		64
p9265078	b			Pieter Cornelis	1883	418			1892	1220		9
p9265078	a			J.M.H.van Oosterzee	1850	1228			1917	325		67
p9265078	c			E.W. van Oosterzee	1889	908			1929	906		40
p9265080	a	+	M	Alexander Rumphius Tweisel	1845	710	Pontianak		1929	705	Weltevreden	84

No.	複	+	M/F	氏名	誕生		誕生場所	死亡		死亡場所	年齢
					生年	月日		没年	月日		
p9265080	b	+	F	Elisabeth Rumphius Vorderman Twijssel	1881	731	Dandoeng	1947	824	Djakarta	66
p9265080	c	+		Paul Napoleon Rumphius Twijssel	1883	309	Bandong	1962	104	Djakarta	79
p9265082	a	+	M	Heer Theodoor Willem Krone				1915	129		
p9265082	b	+	F	Eufemia Maria(Krone geb Humbert)				1920	402	Gestorven Amsterdam	
p9265083	a	+	M	H.J.Kerrebijn	1843	328	Delft	1908	119		65
p9265083	b	+	F	Lucia Sophia Kerrebijn	1875	1214		1938	1021		63
p9265085		+	F	Dolfina Chatharina Wiggers	1850	1118	Ternate	1911	514	Batavia	61
p9265087	a			J.G.F.Riedel	1832		Tandano Selebés	1911	1216	Welt.	79
p9265087	b			Susan Riedel Tower	1841		Menado	1914	528	Gestorven	73
p9265088	a			Christina Elfrida Schroder	1866	528		1870	911		4
p9265088	b			Clara Hendrika Bohl	1839	124		1882	320		43
p9265090	a	+	F	Charlotte Christina(van Motman geb Grebr	1866	929		1913	1203		47
p9265090	b	+	M	Achilles Alphonse van Motman	1861	1022		1916	1116		55
p9265091	a		M	Nicolaas Eduard Willem Emor				1915	604		
p9265091	b		F	Charlotta Suzanna (Emor geb Dure)				1926	1227		
p9265091	c		M	Nikolaas Adriaan Emor	1900	203		1932	530		
p9265092				Jeanne Helene Trivelli				1918	227		
p9265093	a	+	M	Gustav.Fassbender	1861	706	Grenenbroich(Pruisen)	1914	519	Batavia	53
p9265093	b	+	F	Vrouwe Arnas				1916	425		
p9265094	a	+	F	G.G.Brookman(van den Berg)				1891	724		
p9265094	b	+	F	A.Brookman (Drossaers)	1884	820		1931	128		47
p9265095	a	+	F	Maria Magdalena	1849	918	Padang	1909	1229	Batavia	60
p9265095	b	+		J.Ch.L.Townsend	1883	802		1941	1119		58
p9265096		+	F	Antoinette Ernestine Geertruida Wilhelmina	1838	814	Soerakarta	1912	613	Weltevreden	74
p9265099	a			Jeanne Kleian (geb Razoux Kuhr)	1887	908	Djakakarta	1924	212	Weltevreden	37
p9265099	b			Gijsbertus August Kleian	1924	212	Weltevreden	1924	214	Weltevreden	0
p9265099	c		M	Frederik Kleian	1887	403	Batavia	1938	131	Batavia	51
p9265099	d			Hendrik Marie Kluyskens	1880	720	Magelang	1950	1026	Batavia	70
p9265101	a	+	M	Hendrik Willem Johannes Damwijk	1845	303		1918	1029		73
p9265101	b	+	F	Maria Victorien Damwijk Meeng?	1853	408		1942	711		89
p9265102		+	M	August Adriaan Johan Swepp	1877	819		1917	1106		40
p9265105	a			Wilhelmina Henriette Herkkots	1871	1116	Batavia	1881	1007		10
p9265105	b		F	Maria Peter	1849	1029	Macaser	1906	1206		57
p9265105	c			Vrouwe J. Herklots Peter	1853	1003	Macaser	1919	1025		66
p9265106	a			Johanna Heijwering(Caspersz)	1877	1102		1925	814		48

No.	複	+	M/F	氏名	誕生		誕生場所		死亡		死亡場所	年齢
					生年	月日	生年	月日	没年	月日		
p9265106	b			Pauline Nunnink (Wilkens)	1853	525	Soerakarta		1929	1015	Weltevreden	76
p9265108	a	+	F	Elisabeth Christina Geertbuida Boggeveen	1842	303	Amsterdam		1899	223	Batavia	57
p9265108	b	+	M	Hendrik Jacobus Vesen	1900	712	Weltevreden		1927	1026		27
p9265111	b	+		Jeanette ?? Arnold (de Mij??)	1868?	621			1923	121		-
p9265119	a			Bianca Estella Kroet	1899	1013	Batavia		1901	1113	Batavia	2
p9265119	b			Johannes Hendricus Kroet	1851	1201	Semarang		1930	729	Batavia	79
p9265119	c			Jeanne Henriette Kroet (Roshouwer)	1864	729	Batavia		1935	725	Batavia	71
p9265119	d			Maximiliaan Henricus Kroet	1900	1009	Batavia		1950	329	Batavia	50
p9265123		+		Johangodfried Coblyn	1837	520			1855	430		18
p9265128				Johannes Jacobus Cantz	1812	1116			1862	1026		50
p9265129				Willem Johannes Meijer	1832	1214	Samarang		1888	307		56
p9265133	a	+	F	Charlotta Carolina van Braam	1804	130			1848	1019		44
p9265134	a			Daniel Frederik der Kinderen	1869	611			1884	1220		15
p9265134	b			Dirk van Drooge	1886	1205			1888	924		2
p9265134	c		F	Sara Carolina Dittlof Tjassens der Kinderen	1863	612			1891	723		28
p9265134	d			Jeanne Margaritaa Dittlof Tjassens	1890	527			1891	901		1
p9265137		+		Agnes Jacoba Louise Coenen (Stevens)	1869	224	Menado		1918	1028		49
p9265139		+		Benjamin Josua Leon	1822	1113	Medenblik		1861	222		39
p9265144				Daniel Francoi?? Rose	1828?	923?			1857	217		-
p9265147				Theodora Petronella	1858	8??			1859	117		1
p9265147				Johannes Albertus van Affelen van Saemst	1846	1105			1865	329		19
p9265148				J? Karel Peosper van Hogendorp	1821	131			1821	308		0
p9265149		+	F	Janneke Adriana van de Graaff Winters	1862	605			1907	215		45
p9265151	a		F	Maria Augusta Louran(Landberg)	1836	326	Rotterdam		1859	1217	Batavia	23
p9265151	b		M	Peter Landberg	1791	102			1877	919		86
p9265151	c		F	Johanna Elisabeth ( Landberg geb Schellha	1794	1027			1879	1227		85
p9265152				Johannes Pieter van der Slooten	1891	130	Haag		1917	723		26
p9265153			M	H.L.J.Badings	1871	1102	Gouda		1915	704	Weltevreden	44
p9265154				Emerance Luthera Isabella	1867	817	Fort de Kock		1884	610		17
p9265156				J.A.de Gelder					1830	1022		-
p9265165		+		Fredrik Winkeaar	1764		Pruysminderodeni		1805		Batavia	41
p9265169		+	F	Barbara Elisabeth Buys Kobus	1912	202	Katwijk a.d. Run		1945	504	Het Tjide Gkamp	33
p9265170				A.P.S.Varlet(Reiu?)	1819	403			1901	702		82
p9265171			M	H.P.T.Simon	1882	1128	Brummen		1885	613	Batavia	3
p9265173		+	M	J.S.Wetters gep   Kolonel	1792	1218	Soerakarta		1852	718	Batavia	60

No.	複	+	M/F	氏名	誕生		誕生場所	死亡		死亡場所	年齢
					生年	月日		没年	月日		
p9265176		+	M	Antonie Johannes Berkhoff Brans	1841	106		1913	421		72
p9265176		+	M	Benno van Overeem	1912	1206		1939	808		27
p9265176		+	M	Mijn Lieve Man	1884	1017		1944	103		60
p9265177			F	Louiza de Graaf (Mulder)	1845	404		1892	1215		47
p9265177				W.I.Zwager	1857	410		1920	708		63
p9265179	a		M	F.N.G.Mersen Senn van Basel	1818	1004	Gravenhage	1879	1114		61
p9265179	b		M	Oscar Ferdinand Bik	1879	121		1880	1127		1
p9265179	c		F	Maria Augustina Bik(Mersen Senn van Bas	1858	902		1895	130		37
p9265180	a		F	Mary Françoise Bik	1880	119		1899	1102		19
p9265180	b			Isaac Françoise Bik	1848	615		1900	310		52
p9265180	c			D.Mersen Senn van Basel	1863	214	Losarang	1929	1013	Weitevreden	66
p9265181	a	+		Wijnand Willem van Bercker Bik	1820	823		1875	928		55
p9265181	c	+		H.Waitz van Berckel Bik	1851	425		1876	816		25
p9265181	d	+		C.E.D.Betin Bik van Bercker Bik	1844	627		1878	924		34
p9265181	e	+		Willem Btin Bik	1834	824		1892	117		58
p9265181	b	+		Lambertine JeannetteElisabeth Adriana va	1824	414		1895	604		71
p9265189	a	+	F	Frederika Augusta Penning Nieuweand	1817	1215	Wezeu Pruisen	1866	118	Tjeserda Buitenzorg	49
p9265189	b	+	M	Wilhelm Ernst Schenck	1807	1019	Fulda Duitschland	1883	1010	Soerabaia	76
p9265190		+		Willem Bbummer	1822	1223		1902	1012		80
p9265191			F	Jeannette Elise Roque	1843	1031		1918	330		75
p9265192		+	M	C.G.Cooriengel	1798	510		1868	1014		70
p9265193		+		Ann ?? Bogaardt?	1813			1834		Batavia	21
p9265196	a	+	M	Jacobus Speet	1802	512	Amsterdam	1880	1208		78
p9265196	b	+		Charles Jan Francois Speet	1845	413	Batavia	1907	625		62
p9265196	c	+		Jacobus Martinus Speet	1852	730		1914	814		62
p9265198	a			Louis Albert van Oosterzee	1859	429	Semarang	1918	601	Witevreden	59
p9265198	b			S.van Oosterzee Tan Soei Nio	1862		Batavia	1950	1027	Batavia	88
p9265199	a			Corneie Adrienne Aloudon	1908	617	Batavia	1911	1109		3
p9265199	b			Jeanne Lucia Loudon (Jonkvrouwe van der	1886	213	Batavia	1918	1102		32
p9265200	a			J.P.D.deBruijn	1831	1201	Batavia	1905	1204	Batavia	74
p9265200	b		F	Jeanne Elisabeth de Bruijn	1890	508	Batavia	1912	923	Batavia	22
p9265200	c			J.P.D.de Bruijn(Rodjimona)	1848	1104	Padang	1914	1014	Batavia	66
p9265201	a			M.de Bruijn Ontror	1819	501	Rotterdam	1883	714	Batavia	64
p9265201	b			A.de Bruijn Mz	1820	506	Ijsselsteijn	1892	1104	Batavia	72
p9265203			F	C.B.Schouten				1840	120		-

No.	複	+	M/F	氏名	誕生		誕生場所		死亡		死亡場所	年齢
					生年	月日	生年	月日	没年	月日		
p9265204					1797	1015	Batavia		1854	621		57
p9265205	a		M	Abraham Willem Barends	1805	1128			1855	1031		50
p9265205	b		F	Elisabeth Amaria Cornelia van der Crab	?	311			1862	411		-
p9265205	c			Bastiaan Willem Adriaan Vaner Crab	?	813			1864	819		-
p9265205	d			Johanna Wilhelmina Barends(Plassaer)	1821	730			1881	511		60
p9265206	a	+	M	M.A.de Nijs					1834	529		-
p9265206	b	+	F	Jeannette Maria Bik	1824	1026			1882	221		58
p9265206	e	+	M	A.G.deNijs	1905	521			1944	528		39
p9265206	c	+		F.W.A.L. de Nijs	1874	526			1945	116		71
p9265207	a	+	M	Edward James Elisa van der Parra Breton	1822	603	Padang		1877	903		55
p9265207	b	+	F	Anna Catharina Hofland	1824	303	Passaroean		1894	108		70
p9265208	a		F	Marie Louise Nauta	1863	913			1881	103		18
p9265208	b		M	Robijn Ruurd Nauta	1828	926			1884	905		56
p9265208	c		M	Felix Cornelis Nauta	1863	923			1904	529		41
p9265208	d		F	Marie Louise Nauta	1831	428			1916	811		85
p9265209				Casper Hendrik Coenraad	1836	1003	Pajitan		1895	1009		59
p9265210				?					1846	1016	Batavia	-
p9265211	b	+	F	Charlotte Sussanne Mounier Ctcker?	1878	210	Batavia		1943	126	Buitenzorg	65
p9265211	c	+		Julius Louis Mounier	1873	724	Bandjarmasin		1953	511	Jen Haag	80
p9265212				Ynte Fokke Jacobus Kingma	1874	1111	Amsterdam		1902	303	Batavia	28
p9265213		+	M	Pieter Knegtamans	1875	322	Batavia		1929	1212	Aldear	54
p9265214	b		F	Gijsbert Jan Imbert					1870	211		-
p9265214	a		M	Vrouwe Henriette Frederika Potter	1841	530	Toeban		1926	416		85
p9265215		+	M	Laurens Nadort	1877	1120	Amsterdam		1933	407	Batavia	56
p9265217		+	M	Charles Hamilton Taverner	1869				1913	214		44
p9265220		+	F	Maria Cornelia Theodora Kroesen	1875	508	Blitar		1915	903	Weltevreden	40
p9265220		+	F	Mevrouw N.de Lorm	1883	610	Buitenzorg		1929	809	Weltevreden	46
p9265222	a		M	A.C.Thiessen	1788	1231			1837	707		49
p9265222	b		F	E.P.Samuels	1789	1030			1881	404		92
p9265225		+	M	Jan Francois Schoemaker	1807	224	Waterloo		1856	310		49
p9265232	a			Eugenie Virginie Polak(Scheerder)	1863	1114			1904	225		41
p9265232	b			Bernard Polak	1856	201			1906	1009		50
p9265233			F	Marie Louise Catharine(Jacobson geb Cam	1879	613			1907	920		28
p9265234	a		F	? Mine Clemence Christine jSchneider(Betier de Prairie)					1907	219		-
p9265234	b		M	Carel Christian Magdalenas	1878	825			1939	1014		61

No.	複	+	M/F	氏名	誕生		誕生場所		死亡		死亡場所	年齢
					生年	月日	没年	月日				
p265235	a	+	F	Theodora Louise Gelpke (Van Loon)	1886	127	Solok		1948	615	Batavia	62
p265235	b	+	M	Albert Benjamin Geirke	1882	108			1949	604		67
p265237				?					1875	907	Batavia	-
p265238	b		M	Gustaaf Frederik Lugten	1889	208	Batavia		1947	1202	Batavia	58
p265239				?ennis Bos Corbet	1872	106	Soerabaia		1903	226		31
p265240	a		F	EliseWilhelmine Jifeene Suermond	1891	1020			1898	1022		7
p265240	b		M	Henri Guermont	1870	1125			1902	919		32
p265241				James Alexander Loudon	1891	306			1900	318		9
p265244	b	+		Jacoba Albertine(Faassen geb Kortz)	1865	118	Semarang		1923	622	Weltevreden	58
p265245				Johan Rudolf Mikkers	1913	306	Soerabaya		1913	503		0
p265246				Hubert Maurice Leandre Christan	1891	304	Magelang		1907	829	Weltevreden	16
p265248				Helena Alida Schudel	1879	1217	Tegal		1887	204		8
p265249			F	Detronella Henriette Reuter (Barkey)	1854	814			1913	122	Batavia	59
p265250				Leendert van Leeuwen	1870	1130	Bloemendaal		1914	404		44
p265251	a		F	Suzanna Kroon	1873				1926	126		53
p265251	b			Jeanne Marie Kroon	1902	1117			1933	118		31
p265251	c		M	Willem Jan Kronn	1859	119	Soebang		1940	624	Batavia	81
p265254				Jan Constantijn Teengs	1811	328	Edam		1859	115	Batavia	48
p265257	a	+		J.H.te Riet	1863	117			1920	1117		57
p265257	b	+	M	Frederik August Kleian	1842	1029			1929	1015		87
p265257	c	+		A.G.E.te Riet	1875	1028	Tjilatjan		1945	120	Djatinegara	70
p265258	a		M	Henry Valentyn de Groot	1838	1014	Passoe Rolan		1885	424	Batavia	47
p265258	b			Victor Maximiliaan deGgroot	1898	427	Buitenzorg		1920	916	Batavia	22
p265259	a			Johanna Carolina Wijnmalen(Kahle)					1868	608		-
p265259	b			Johan Frederik Carel Wijnmalen	1852	214			1873	814		21
p265260	a			A.L.F. de Paulij	1863	302			1863	1122		0
p265260	b			R.S.de Paulij	1865	816			1880	911		15
p265262		+	M	Jacob van Gigch	1876	1220	Gorinchem		1924	913	Weltevreden	48
p265263			F	Maria Henriette Dirkje Henskens	1900	909	Venlo		1917	511	Weltevreden	17
p265264	b			Ludwig Wilhelm Mayer	1854	1105	Semarang		1904	819	Djakarta	50
p265264	c			Geertruida Jacoba Ameli Mayer	1884	903	Djakarta		1913	1202	Djakarta	29
p265264	a			Francois Paul Gasperne Seriere	1894	228	Bangodua/Indramaju		1954	**29	Djakarta	60
p265266		+		W.L.Chevalier	1864	310			1918	628		54
p265268				Johannes Arie Lu?ten	1876	425	Batavia		1913	11?		37
p265269	c		F	Efgenie ? Forine Beer	1868	1108			1895	303		27

No.	複	+	M/F	氏名	誕生		誕生場所	死亡		死亡場所	年齢
					生年	月日		没年	月日		
p9265269	d			Johan Coenraad Beer	1826	813		1900	928		74
p9265269	b			Adolphine Car?inr ?				1920	822		-
p9265271	b		F	Anna Wilhelmina	1862	915		1882	?		20
p9265271	a		F	Amelia Paulina Meijer	1875	1010		1893	1111		18
p9265273		+		A.M.Hdogeveen	1854	618		1891	1208		37
p9265276	a	+		Jumsetjee Ardaseer	1865	407		1906	1119		41
p9265276	b	+		Eveline Julienne(Ardaseer geb Spier)	1866	410		1920	824		54
p9265277		+		Vrouwe Ph. H.van jWicheren(Burgemeesttre)	1884	1229	Bandjarmasin	1927	1209	Weltevreden	43
p9265278	b	+		R.B.Teomson	1813	913	New Bruns vicknj(USA)	1839	1117	Batavia	26
p9265283	a			Henrietta Dorothea Smulders	1820	928	Soerabaya	1860	919		40
p9265284				Helene Maragrieta Creutzberg Rijk	1880	122		1928	414		48
p9265285	a		M	Carel Specht	1843	1112	Batavia	1913	1002	Batavia	70
p9265287		+	F	?ga Streithorst	1897	929	Indramajoe	1941	419	Weltevreden	44
p9265288			F	A.P.Geerling(Terweg)	1863	205	Temangoeng	1912	920	Weltevreden	49
p9265290	a	+	F	S.G.M.Dabler (Backer)				1908	816		-
p9265290	b	+	M	I.B.Dabler				1928	925	Bandoeng	-
p9265291	a	+	M	Aodo Stuur	1847	911	Weltevreden	1896	401		49
p9265291	b	+	F	Johanna Frederika Poelina(Stuur geb Wasc	1852	1018		1929	1213		77
p9265294	a			D.G.Eigenhuizen	1822	716		1845	723		23
p9265294	b			Jacobus Dominicus Hendricus Kuijp	1818	909	Soerabajaja	1883	722		65
p9265297	a			N.H.V.Charante	1851			1870			19
p9265297	b			W.A.V.Charante	1852			1874			22
p9265297	c			W.E.V.Charante	1821			1904			83
p9265297	d			J.E.Boss v Charante Jenny	1876			1909			33
p9265306				Hendrina Elisabeth Voermans	1870	316		1879	208		9
p9265307	a			Floris Pieter Voermans	1845	319	Rotterdam	1864	524		19
p9265307	b			F.P.Voermans	1872	630		1911	811		39
p9265309			F	Hendrina Elisabeth (Burg)	1820	1226	Batavia	1881	802		61
p9265311		+	M	Johannes Jacobus Luyten	1881	914	Haarlem	1909	1212	Batavia	28
p9265314		+	M	Robert Young ESQ				1833	0531	Batavia	-
p9265462	c	+	F	Truus.J.A.Vorderman Abouts	1922	1224	Djakarta	1954	0411	Djakarta	32
p9265463			M	Hendrik's Jacob	1855	0530	Soerabaaja	1932	1030	Batavia	77
p9265464	c	+	F	ortsm(geb.Wagenaar)	1852			1912	0705		60
p9265465		+	M	Anthon Lodewijk Nitzschke	1862	0704	Makassel	1922	0324	Wellevreden	60
p9265466		+		*-Dunlop	1884	1200		1918	1020		34

No.	複	+	M/F	氏名	誕生		誕生場所	死亡		死亡場所	年齢
					生年	月日		没年	月日		
p9265468	a	+	M	Isaac Charles van Es	1852	0528	Soemedano	1924	0505	Soekaboemi	72
p9265468	b	+	F	Alijda Wilhelmina van Es Hoeke	1864	0301	Banda neira	1928	1111	Wellevreden	64
p9265469	a	+	M	Ferdinand Bruno Diederik van Slijpe	1842	0709	Batavia	1909	0602	-	67
p9265469	b	+	M	Ferdinand Heinrich Dieter Steuerwald	1909	0423	Wellevreden	1923	0131	Buitenzong	14
p9265470		+		Franciscus Feijx de Chauvigne de Blot	1887	0321	Sering	1913	0923	Batavia	26
p9265471			M	J.A.van der Chys	1831	0601	Leiden	1905	0122	Batavia	74
p9265472	a			Anton Wil*co H*ted Langenbergh	18**	1100	Medam	1900	0714	Batavia	-
p9265472	b			*rans Langenbergh	1903	0418	Sgravenhage	1904	1015	Batavia	1
p9265473				An Pieter Vreede Bijk	1842	0721	-	1905	1215	-	63
p9265474	b			W*awenr*	1913	0312	Pekalongan	1913	0919	Wellevreden	0
p9265474	a			W*ilem Polr	1862	0119	Padang-Pandjam	1920	1202	Wellevreden	58
p9265474	c		F	Kadem	-	-	-	1933	0424	-	-
p9265477		+	M	Clairy Jonker	1927	0508	-	1930	0520	-	3
p9265479	a		F	Catharina Suzanna Hissink	1848	0921	Amsterdam	1885	1003	-	37
p9265479	b			Henriette Hissink	1838	1230	Helder	1886	0702	-	48
p9265481		+	F	J.H.J.van Dentsch	1842	1226	-	1912	1122	-	70
p9265484				J.Louise J.A.E. Schulein	1862	-	Gallois	1911	-	-	49
p9265486			F	Rosalie Mathide Jardin	1876	1014	Pekalongan	1897	1027	Wertevreden	21
p9265487			M	Frederic Bonhote	1860	-	London	1898	0703	Batavia	38
p9265488			M	Michel Bernard Henri Martin Leyzers	1835	0222	Pontianak	1899	0802	-	64
p9265494		+		Bruno Nussen	-	-	-	1929	1030	Wertevreden	45
p9265497			F	Marie Antoinette Berthe Roussel	-	-	Caillat	1896	0216	-	-
p9265499		-	-	-	185*	0600	Singapore	1912	0700	Batavia	-
p9265500			M	Jan Laurens Andries Brandes	1857	0113	Botterdam	1905	0626	Wertevreden	48
p9265502				Jeremias Schill	1784	1208	-	1852	1015	-	68
p9265505			M	John Lorimer	1837	0821	Edinburgh	1872	0103	Batavia	35
p9265506	a		M	Hendrik Veithuijzen	1875	0303	-	1881	1020	-	6
p9265506	b		F	Eugenie Velthuijzen	1877	0211	-	1883	0714	-	6
p9265507		+		Pieter Cerardus van Overstraten	1756	0219	Bercen	1801	0822	-	45
p9265510			M	A.Meis	1809	0606	Koeverden	1861	0921	Koeverden	52
p9265521			M	John Davidson	-	-	-	1891	1022	Batavia	-
p9265522		+		Arriton Zacara Armenisch Koopman	-	-	Spahan	1801	1122	Batavia	-
p9265525				Jamts Shrapnell	-	-	-	1815	0120	Batavia	-
p9265526				Philip Skelton F. S	-	-	-	1821	0423	Batavia	-
p9265527	a			H*legs Beck*ten Jan Baptista	1642	-	-	1697	0909	-	55



No.	複	+	M/F	氏名	誕生		誕生場所		死亡		死亡場所	年齢
					生年	月日	没年	月日				
p9265530				Adria Anooxwalt	1674	-	-	-	1734	1230	Batavia	60
p9265532				Anthonx Mikkenhagen	1762	0117	-	-	1809	1014	-	47
p9265534	c			Egbert Lindemann	1822	1128	-	-	1880	0501	-	58
p9265534	b			Otto Christian Johann Lindemann	1876	1102	-	-	1880	0505	-	4
p9265534	a		F	Lindemann(geb.Sanders)	1855	0129	-	-	1881	1014	-	26
p9265535			M	O.M.E..Airey	1868	0916	-	-	1905	0424	-	37
p9265537				Familje Stricker	-	-	-	-	1833	0703	-	-
p9265539			M	Johan Willem van Mansvelt	1870	0621	Padang	-	1938	0522	Batavia	68
p9265542				Cornelius Rogge	1844	1014	Amsterdam	-	1906	0314	-	62
p9265543	a			Henri Louis Merens	1860	0224	Soerakarta	-	1925	0313	Batavia	65
p9265543	b		F	Eugenie Wilhelmina Josepha Merens	1859	0311	Mr.Cornelis	-	1944	0711	Batavia	85
p9265544			M	J.G.Boeck-Kooymans	1875	0831	-	-	1938	0625	-	63
p9265545				M.A.J.Hansen	1893	1028	Amsterdam	-	1914	0122	Batavia	21
p9265546	a			G.E.Senn van Basel	1841	0719	Batavia	-	1896	0508	Batavia	55
p9265546	b		F	E..Senn van Basel Wustenfelf	1846	0426	Batavia	-	1919	1028	Batavia	73
p9265549			M	Mier Joan Adriaan	1680	0503	-	-	1720	0903	-	40
p9265557		+		Soe Bok Gie	1942	1217	-	-	1969	1216	-	27
p9265558				Wm.F.Stutterheim	1892	1127	-	-	1942	1112	-	50
p9265559		+		J.A.Du.Puy	1809	0410	London	-	1852	0407	-	43
p9265565				Henri. J. Care Enger	1862	1123	-	-	1863	1224	-	1
p9265573				*onaian Michiels	1737	*	Batavia	-	1788	0520	-	51
p9265576			M	Frederik Hendrik Helder	1868	0326	Grisse	-	1918	0617	Weilervreden	50
p9265577		+	F	C.C. Payen-Klein	1842	0505	-	-	1911	0520	-	69
p9265578				R.H.K.H.F. van Dorssen	1862	0615	Ysselstem	-	1921	0301	Batavia	59
p9265579				Johanna Kleist	1884	1031	-	-	1885	0815	Batavia	1
p9265579				Cornelia Kleist (geb.Tarenskeen)	1857	0508	Helder	-	1886	1120	Batavia	29
p9265579				August Friedrich Wilhelm Kleist	1841	0814	Amer*gen	-	1914	0102	Batavia	73
p9265580		+	F	Mietjei Kho (geb.Tutuarima)	1907	1222	Ternate	-	1931	1204	Batavia	24
p9265582	b			Bevervoorde	1844	0713	Soerabaja	-	1892	0114	Mr Cornelis	48
p9265582	a			Lassasie	1829	0710	Soerabaja	-	1895	0325	Soekaboemi	66
p9265582	c		F	Banjier	-	-	-	-	1909	0319	Batavia	-
p9265583	a			Emma van Angelbeek	-	-	Akkere	-	1888	0408	Mr Cornelis	-
p9265583	b			Emma Sijbrandi	-	-	-	-	1888	0804	-	-
p9265583	d			Emmeline Johanna van Angelbeek	1862	0502	Riouw	-	1914	0727	Batavia	52
p9265584		+		Jean Pierre Jannette Walen	1831	0519	Amsterdam	-	1913	0521	Batavia	82

No.	複	+	M/F	氏名	誕生		誕生場所		死亡		死亡場所	年齢
					生年	生月	生年	生月	没年	没月		
p9265585				Gerabdina Aletta Johanna Tadema	18*8	0226	Nietiwediep	1902	0500	Batavia	-	
p9265586	a			Jannie Leibbrandt	-	-	-	1912	0918	-	3	
p9265586	b			Zusje Leibbrandt	-	-	-	1913	1008	-	5	
p9265587	a	M		Ferdinandus Gustavus Stertzenberg	1857	0820	Gombong	1912	0529	Batavia	55	
p9265587	b	F		Stertzenberg	1861	1113	Batavia	1938	0819	Batavia	77	
p9265588	a			A.N.A.Marckelbach	1916	0111	-	1916	0419	-	0	
p9265588	b			A.E.Marckelbach	1917	0708	-	1918	0322	-	1	
p9265588	c			E.M.Marckelbach	1920	0222	-	1921	0630	-	1	
p9265588	d			G.Marckelbach	1912	0831	-	1932	1028	-	20	
p9265589				Gusbert Karel Bernard Agerbeek	1881	0616	Tegal	1914	0912	Djalolo(Halmaheira)	33	
p9265591				E.J.van.der.Linden	1820	1025	Leiden	1860	1223	Batavia	40	
p9265594	a			Jantje Schrader	1910	1209	Wellevreden	1910	1209	Wellevreden	0	
p9265594	b			Wilh.F.A.Schrader	1871	0820	Deiden	1927	0224	Wellevreden	56	
p9265595	a			Hart(geb.Binnendijk)	1856	1126	-	1910	0520	-	54	
p9265595	b			Karel August van der Hart	1858	0419	-	1922	0427	-	64	
p9265597				Gerrit Jan van Lonkhuijzen	1893	0204	-	1940	0928	-	47	
p9265598				Posint Bedinr de Prairie	-	-	-	1896	-	-	-	
p9265599		+	F	Johanna Hoets (geb.de Koning)	1859	0409	Rotterdam	1937	1209	Batavia	78	
p9265600		+	F	Elisabeth Francisca Krug(geb.Hoet)	1893	0712	Samarang	1947	0525	Batavia	54	
p9265603	a	+	F	Louisa Isabella Bocaardt	1788	0730	Chinsuran	1871	0328	Batavia	83	
p9265603	b	+	F	Julia Hermina van Gitters	1819	0131	Chinsuran	1879	0216	Tjiekandje oedik-bantam	60	
p9265605			F	Caroliëna Augustina Mchifis	1792	0923	-	1875	0204	-	83	
p9265607				Agatha Peti*ni Magdalena Spring	1818	0900	-	1843	1227	-	25	
p9265609				Straiin	-	-	-	1835	0719	Batavia	-	
p9265610				Pieter I. Beling	1812	0100	Rotterdam	1865	1019	-	53	
p9265611				Adrien van Swinden	18*	0416	Amsterdam	1832	1000	-	-	
p9265614				A.Taunaj	1818	0221	Paramaribo	1895	1223	Batavia	77	
p9265619				D.E.Schliphiing	1803	0216	-	1866	0113	-	63	
p9265621				Aart Voormolen	1850	0228	-	1886	1103	-	36	
p9265626				Anna Carolina Elisa Donleben(geb.Michels)	-	-	-	1863	0417	Batavia	-	
p9265628				John Arernethie	-	-	-	1854	-	-	-	
p9265630	b	M		Conrad Heidrich	1824	0118	Wohlbach	1875	0209	Batavia	51	
p9265630	a	M		R.J.Fynn	-	-	-	1881	-	Whilsunday	-	
p9265633	a			Hermanus Didericus Peeters	-	-	-	1891	0826	-	-	
p9265633	b			Henriette Charlotte Peeters(geb.Stokbroo)	1863	0809	-	1922	0713	-	59	

No.	複	+	M/F	氏名	誕生		誕生場所	死亡		死亡場所	年齢
					生年	月日		没年	月日		
p9265633	c			George Hompes Frieser	1916	0421	-	1924	1105	-	8
p9265633	d			Johan Adele Frieser	1848	0712	Amboina	1933	0212	-	85
p9265633	e			Edward Morpy	1913	1028	Poerwokerlo	1946	0126	-	33
p9265635		+	M	Karel Johan Adriaan Ligvoet	1861	0920	Grisse	1908	1209	Batavia	47
p9265636	a	+		-	1901	--	Batavia	1901	--	Batavia	0
p9265637				G.J.van Roosendaal	1869	--	Dordrecht	1903	--	-	34
p9265637	b	+	F	V.A.E.Laurens Leidel Meijer	1882	0210	Batavia	1919	0702	Batavia	37
p9265638			M	A.A.H.Bes*	1897	0802	-	1939	0905	-	42
p9265639		+		Hendrikus Michiel Gutteling	1880	0723	-	1912	0120	-	32
p9265643	a		M	Karel Frederik Gerth van Wijk	1839	0813	Wijk bij Duurstede	1917	0409	Wetvreden	78
p9265643	b		F	Arabella Hermina Amalia Lauretta Gerth van Wijk(geb.Schusler)	1843	0720	Batavia	1926	0810	-	83

東南アジア多民族都市社会における  
死生観の動態に関する宗教学的研究

平成 16 年度～平成 18 年度科学研究費補助金  
(基盤研究 (C)) 研究成果報告書  
課題番号：16520051

平成 19 年 3 月 28 日 発行  
〒980-8576  
仙台市 青葉区 川内 27-1  
東北大学 大学院文学研究科 宗教学研究室  
鈴木 岩 弓